



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

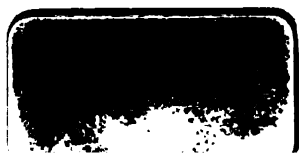
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Soc. 2378 e. 3  
N.S. 1-2













105 11

1000

11 7A7 14A 12

1000 11

1000

1000

1000

# HANDLINGAR

rörande

## SKANDINAVIENS

Historia.

---

---

*Elfte Delen.*

---

---

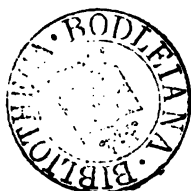
STOCKHOLM,  
ELMÄNS och GRANBERGS Tryckeri, 1826.  
På A. Wiborgs Förlag.

# NYA HANDLINGAR

rörande

## SKANDINAVIENS

### Historia.



*Första Delen.*

---

---

STOCKHOLM,  
ELMÄNS och GRANBERGS Tryckeri, 1824.  
På A. Wiborgs Förlag.

121

121

121

---

**D**e Handlingar, som härmed lemnas åt Allmänheten, äro afstryckte efter ett manuskript, som förvaras i Kongl. Biblioteket på Drottningholm, hoartill man endast bifogat ett lejdebreff för Danizai, afskrifvet ur Riks-Archivets Registratur. Danizais bref, eller depecher, äro originalerna till dem, som från honom till Frankrike afgått, hvilket man kan döma af de rättelser han själf på flera ställen gjort. Huru denna samling kommit till Sverige, är obekant.

Då Kongl. Samfundet vid denna 11:te Del af Handlingar rörande Skandinaviens Historia äfven ville bifoga ett Fac simile, har det, bland handskrifter från den tid, då Danizai vistades här i Norden, icke trott sig kunna välja en mera intressant, än det astrologiska schema, som Konung Erik den 14:de själf uppsatt öfver sin Gemål, Catharina Månsdotter. Originallet dertill äges af Herr Öfver-



*Kammarherren m. m. Friherre Stjerneld, och  
har af honom benäget blifvit meddeladt.*

*Det löfte, som Kongl. Samfundet, i För-  
talet till dessa Handlingars Tionde Del, gifvit  
Allmänheten, att låta trycka en fortsättning  
af Herr Doktor Fants Kronologiska Register;  
har icke blifvit förgätet, och skall blifva upp-  
fylldt, så snart den lofvade afskriften af detta  
Register erhålles;*

---

**Kongl. Samfundet för utgifvande af  
Handskrifter rörande Skandinaviens  
Historia.**

**BESKYDDARE:**

**KONUNGEN.**

**FÖRSTE LEDAMOT:**

**HANS KONGL. HÖGHET KRONPRINSEN.**

**ORDFÖRANDE för året:**

**Hans Excellens Herr Grefve JACOB GUSTAF  
DE LA GARDIE, General-Löjtnant, Kap-  
ten-Löjtnant, Riddare och Kommendör af  
Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Konung  
CARL XIII:s Orden.**

**ÖFRIGE LEDAMÖTER:**

**Hans Excellens Herr Grefve MAGN. FREDR.  
BRAHE, En af Rikets Herrar, Riddare och  
Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Rid-  
dare af Kon. CARL XIII:s Orden.**

**Hans Excellens Herr Grefve LARS VON EN-  
GESTRÖM, En af Rikets Herrar, Stats-  
Minister för Utrikes Ärenderna, Lunds Aka-  
demie-Kansler, Riddare och Kommendör af  
Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Kon. CARL  
XIII:s Orden, m. m.**

**Hans Excellens Herr Grefve CLAES FLEMING**  
En af Rikets Herrar, Riks-Marskalk i Survivance, Stats-Råd, Riddare, Kommendör och Kansler af Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden, En af Svenska Akademien.

**Hans Excellens Herr PEDER ANKER**, f. d. Norsk Stats-Minister, Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, m. m.

**Hans Excellens Herr Grefve GUSTAF AF WETERSTEDT**, En af Rikets Herrar, Hof-Kansler, Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden m. m., En af Svenska Akademien.

**Herr Friherre ADOLPH FREDR. STIERNELD**, f. d. Öfver-Kammarherre hos Högstsal. Hennes Kongl. Maj:t Enke-Drottning SOPHIA MAGDALENA, Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden.

**Herr NILS VON ROSENSTEIN**, Landshöfding & Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden, En af Svenska Akademien.

**Herr OLOF SUNDEL**, Riks-Archivi Secreterare.

**Herr Pär AD. GRANBERG, Kongl. Samsöndets  
Sekreterare.**

**Herr Friherre JACOB ADLERBETH, Kongl. För-  
ste Expeditions-Sekreterare.**

**Herr CARL GUSTAF VON BRINKMAN, f. d.  
Envoyé Extraordinaire och Ministre Pleni-  
potentiaire, Kammarherre, Regerings-Råd,  
Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden.**

**Hans Excellens Herr Grefve ANDERS FREDR.  
SKJÖLDEBRAND, En af Rikets Herrar,  
Stats-Råd, General-Löjtnant, Chef för Hans  
Kongl. Höghet Kronprinsens Hof m. m.,  
Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ta  
Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Or-  
den och af Svärds-Ordens Stora Kors 2:dra  
Klassen, En af Svenska Akademien.**

**Herr NILS M. AF TANNSTRÖM, Kansli-Råd,  
Riddare af Kongl. Nordstjerne-Orden.**

**Herr Friherre F. VON EHRENHEIM, f. d. Kan-  
sli-President, Kommendör af Kongl. Nord-  
stjerne-Orden.**

**Herr H. G. AF MELIN, General-Major, Kom-  
mendör af Kongl. Svärds-Orden.**

**Hans Excellens Herr Friherre C. BONDE, En  
af Rikets Herrar, Öfverste-Kammarjunkare,**

**Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts  
Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden;**

**Herr CARL GUSTAF AF LEOPOLD; Stats-Sekreterare, Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden, En af Svenska Akademien.**

*Amanuens.*

**Herr JOH. G. LILJEGREN, Professor, Aktuarius  
i Riks-Archivet.**

---

## **KORRESPONDERANDE LEDAMÖTER:**

**Erke-Biskopen, Pro-Kanslern, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-Orden, Riddaren af Kon. CARL XIII:s Orden, En af Svenska Akademien, Hr Dokt. CARL VON ROSENSTEIN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor T. WEIDMAN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-Orden, En af Svenska Akademien, Herr Doktor J. A. TINGSTADIUS.**

**Biskopen, Ordens-Biskopen, f. d. Kongl. Öfver-Hofpredikanten, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-Orden, Riddaren af Kon. CARL XIII:s Orden, Herr Doktor G. MURRAY.**

**Biskopen, Pro-Kanslern, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor W. FAXE.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor M. STAGNELIUS.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor O. BJURBÄCK.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor ER. ABR. ALMQUIST.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Doktor C. J. EBERSTEIN.**

**Kansli-Rådet, Herr G. A. SILFVERSTOLPE.**

**Justitiarien, Riddaren af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr BERG.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Or-  
den m. m., Herr Doktor NEUMAN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor C. F. AF WINGÅRD.**

**Professorn, Herr R. NYERUP.**

**Professorn, Herr OLAFSSON.**

**Fält-Prosten, Herr STORM MUNCH.**

**Kontrakts-Prosten och Kyrkoherden, Herr Dok-  
tor C. S. RÖNBÄCK.**

**Bruks-Patron m. m., Herr AAL.**

**Kyrkoherden, Herr MÖRCH.**

**Kontrakts-Prosten och Kyrkoherden, Herr TH.  
LJUNGGREN.**

**Professorn, Riddaren af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr P. F. AURIVILLIUS.**

**Professorn, Historiografen vid Kongl. Maj:ts  
Orden, En af Svenska Akademien, Herr  
E. G. GEIJER.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor M. WALLENBERG.**

**Magister Docens och Biblioteks - Amanuensen,  
Herr JOH. HENR. SCHRÖDER.**

**Kammarjunkaren, Herr LEONARD RÄÄF.**

**Professorn och Föreståndaren för Biblioteket  
vid Universitetet i Christiania, Riddaren af  
Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr G. SWER-  
DRUP.**

---



## Rättelser:

### *Uti 10:de Delen af Handlingar rörande Skandinaviens Historia:*

Sidan 3. i noten, står: K. Hofpredikanten Doktor Westins samlingar; läs: K. Hofpredikanten Doktor Westéns samlingar.

— 99, 1:a raden: Stats-Secreteraren, General-Gouverneuren m. m. läs: Stats-Secreteraren, sist General-Gouverneuren öfver Drott. Christinas Domaines, m. m.

Grefve Gyllenborgs och Grefve Sparres samt Baron Görtz's Bref i 10:de Volumen äro ifrån Sparriska Samlingen, som finnes uti Öfver-Kammarherren och Kommendörn Friherre Stjernelds förvar, och hafva af honom benäget blifvit meddelade.

---

# **CORRESPONDANCE**

de

**CHARLES DANTZAI,**

Ministre de France à la Cour  
de Dannemark.

**Dépêches de l'année 1575**

---

---

**STOCKHOLM,**

Chez **ELMÁN** et **GRANBERG**, 1824.



---

Au Roy.

**S**ire Jay Receu la lettre quil a pleu a Vostre Ma:te mescripre le XV d'octobre Et la remer-cye très humblement de lhonneur quil lui plaist me faire, de me continuer en lestat d'ambas-sadeur aupres du Roy de Dannemark, ou (Dieu aydant) ie me comporteray en telle sorte, que vous y trouuerez toujours la fidelite, integrite & prompte obeissance que ie vous doy & pouuez esperer dun tresfidele subject & seruiteur. Je nay peu presenter la lettre quescriuiez au Roy de Dannemarck que le X de ce mois de jan-*nier* parcequil s'est retire depuis quelque temps & la Royne de Dannemarck au Chasteau de Skanderbourg avecques peu de compagnie a cause de lad. (dite) Royne qui a este quelque temps malade. Aussi que je suis demeure au port de Calembourg cinq Sepmaines entieres, attendant vent commode pour passer la ou il estoit, ce que ie nay faict sans tresgrand danger de ma vie. La d. (dite) Royne est accouchee dune fille. Si ce eust este ung fils, l'Electeur de Saxe sestoit offert d'en estre le compere, et y fust venu avecques plusieurs princes d'Alle-maigne.

Le baptesme Se fera ce jourdhuy XXiiij. de ced. (dit) mois ou ne se trouera aucun prince estranger. Auparauant iauois asseure led. (dit) Roy de Dannemarch de la Syncere & fraternele amyte que Luy portez. Et declare les honnestes moyens desquels auiez delibere user pour mettre fin aux differens quil auoit avecques le feu Roy de Poulongne. Ce que ne fauldriez de poursesuyre quand les Estaz dud. (dit) Royaume, et ceulx de Lithuanie & des aultres prouinces de vostre obeissance, enuoyeroient leurs deputez deuers Vre Marté comme ils en auoyent este requis, et le doibuent faire selon tout droict et raison, ou par la premiere commode occasion qui sen pnteroit, (présenteroit) ce que je lui ay encores a pnt (présent) rememore, et aussi derechef faict entendre les urgentes et necessaires causes de Vre partement de poulongne. Il me fit lui mesmes response quil recepuoit tresgrand plaisir & contantement dentendre la constante et Syncere amyte que luy portez car plusieurs sestoient efforcez de luy persuader tout le contraire. Et pour ceste cause tasche par diuers moyens de linduyre a faire chose qui ne pouuoit estre a Vre auantage. A quoy il nauoit voulu consentir et serait tresmarry de le faire, car il sauoit tresbien les playsirs que les Roys de France auoient

souuent faictz a ceulx de Dannemarch et de quelle importance estoit Vre reciproque amytie aussi le grand bien et proffit qui en prouenoit a voz communs Subiectz qui luy donnoit d'autant plus doccasion de la conseruer et augmenter par tous bons et synceres offices quant au Royaume de Poulongne. Il ne se pouuoit contenir de se plaindre des Polonnais. Mais quil sasseuroit que Vre Maté se comporteroit enuers eulx selon le debuoir dun bon et Sage Prince enuers ses subiectz. Dauantage (Sire) il auoit en Allemant les Edicts et declarations que vous auez faict publier depuis Vre retour en France, pour la pacification dud. (dit) Royaume et vnion de vos Subiectz Et me demanda fort expressement, si telle estoit vre volonte: Je ne doubtay point de len asseurer, Et que ne la changeriez ne permettriez quil y fust rien change ni innoue si ny estiez contraint par quelque eident et juste cause. Dauantage il me fit ung long discours de lestat de la Chrestiente il me parla auecques grande vehemence des abus qui Sy commettoient et de ceulx quil iugeoit en estre les principaulx auteurs comme Vre Ma:te verra par la lre quil luy escrit.

Sire je vous escriuiz le Xiiij doctobre que

la Royne d'Angleterre sollicitoit tres diligentment le Roy de Dannemarch pour linduyre a faire ligue avecques elle. Mais je nay point entendu quelle en aye obtenu aultre chose que vne generale assurance et promesse damytie et de luy faire tout plaisir quand elle l'en requerra, sans quil y soit survenu aultre plus estroicte obligation. Le Roy de Dannemarck a commande que les gentilshommes de son Royaume fissent monstre & qu'un chacun se tint pret avec le nombre de chevaux qu'il doit avoir pour le servir quand ils seront mandés. Je vous ai ci-devant écrit, Sire, qu'il avait mis tel ordre dans son Royaume que les laboureurs et commun peuple lui soldoyoient & entretenoient ordinairement le nombre de Six à Sept mille hommes de pied qu'il pourra employer quand bon lui semblera. Aussi il fait préparer ses navires avec un extrême soin & diligence, & fait pourvoir en plusieurs lieux de sen Royaume au biscuit, bierres & autres choses nécessaires pour les dits navires, tellement que pour certain il aura une très grande & puissante armée, prête à faire voile à cette primevère. Je ne vous en puis encore dire la vraie cause, mais je ne penserai faillir, si je vous assure que c'est principalement pour faire guerre au Roi de Suède, s'il ne peut recouvrer de lui par honnête accord

la ville de Revel dont ils sont en traité; Car je sais que le Roi de Dannemark est résolu de l'avoir en quelque sorte que ce soit; il y prétend particulièrement droit, & y a de longtems de très grandes intelligences. Les Bourgeois le désirent bien fort, qui sont comme en un extrême désespoir pour être continuellement affligés du Moscovite, & savent que le dit Roi de Suède n'a le pouvoir ni les moyens de les pouvoir défendre ni conserver longtems contre ses forces. Je sais bien que quelques uns ont opinion que c'est pour l'intelligence qu'il a avec la (dite) Reine d'Angleterre, à quoi je ne veux opiniâtement contredire. Davantage le Roi de Dannemark est assez averti des pauvretés, nécessités & grandes divisions qui sont au Royaume de Suède & du mauvais ordre qui y est, aussi que le Roi Jehan à présent régnant est peu aimé de ses sujets, tellement Sire, que pour vrai le Royaume de Suède est en un très grand & évident danger.

Quant aux villes maritimes confédérées d'Allemagne, je les retiendrai soigneusement en la bonne volonté qu'elles ont souvent déclaré porter à Vre Majté, afin qu'elles envoient leurs Ambassadeurs en France quand elles en seront requises, comme elles ont plusieurs fois promis,



& ne doute point qu'elles ne y satisfassent très volontiers. Le Prince d'Orange a ces jours passés envoyé un gentilhomme devers le Roi de Dannemark, qui a eu Sa réponse sans avoir parlé au dit Sieur Roi. Sa charge est comprise en trois articles. Le premier, qu'il prie Sa Majesté de n'avoir autre opinion de lui que d'un très bon & fidèle Sujet du Roi d'Espagne; l'autre, qu'il le remercie de ce qu'il a jusqu'à présent permis que ceux de Hollande & de Zélande & autres pays du dit Roi d'Espagne qui sont de Son gouvernement, ayent librement négocié avec Ses sujets & usé de leurs anciennes libertés & franchises par les lieux de Son obéissance. En quoi il le priait de vouloir préserver le troisième, qu'il lui plût le secourir de quelques pièces d'artillerie, poudres & boulets, & autres munitions de guerre; à quoi le Roi de Dannemark a répondu: qu'il l'estimait Prince très affectionné serviteur du Roi d'Espagne, et puis qu'il était gouverneur des dits pays de Hollande & de Zélande qui étaient compris dans la confédération qu'il avait avec le dit Roi d'Espagne, qu'il ne voulait empêcher leurs commerces accoutumés, non plus que des pays de Flandres & de Brabant & autres contenus & déclarés par la dite confédération, aussi qu'il ne voulait juger des différens qu'il avoit avec

le dit Roi d'Espagne, mais qu'il ne le pouvoit particulièrement secourir, sans violer & contrevenir à la dite confédération, ce qu'il ne vouloit aucunement faire. Et pour conclusion, lui conseille & prie pour l'amitié qu'il lui porte d'accepter toutes conditions tolérables qui lui seront proposées par le dit Roi d'Espagne. Qui est (Sire), ce que je puis à présent écrire à Votre Majesté. Sire, je supplie très humblement le créateur &c.

Sire! j'ai présentement reçu la lettre qu'il a plu à Votre Majesté m'écrire le dernier jour de Novembre; j'ai cet heur & honneur que d'être né votre très humble sujet & serviteur, je supplie très humblement Votre Majesté qu'il lui plaise Se assurer de ma fidélité & sincère obéissance, car je ne défaudrai à mon devoir. Aussi (Sire) je remercie très humblement Votre Majesté des six milles livres & mille écus qu'il Lui a plu m'ordonner & parce que c'est argent que j'ai emprunté & employé pour le service de Votre Majesté & du Roi Monseigneur Votre frère & que à présent je suis extrêmement pressé de payer ceux aux quels je suis redevable; je supplie très humblement Votre Majesté qu'il lui plaise en commander le remboursement, afin (Sire) que après tant de peines

& de travaux; je ne reçoive ignominie pour avoir fidèlement fait le devoir de ma charge, & je prierai toute ma vie Dieu pour Votre prospérité & parfaite santé. De Harsens ce 23 jour de janvier 1575.

### A la Reine.

Madame! j'ai reçu la lettre qu'il a plu à Votre Majesté m'écrire le 15 d'octobre, à la quelle je n'ai pu plutôt faire reponse pour les empêchemens qui me sont survenus au passage de la mer. Le Roi de Dannemark se demonstre être très affectionné ami du Roi & promet de persévérer en cette bonne volonté, comme aussi font les principaux de Son conseil; mais (Madame) pour vous en dire librement mon avis, il me semble que d'autres les prient & sollicitent si diligemment, & usent de tels artifices pour leur rendre Vos Majestés suspectes qu'ils ne se peuvent si assurément résoudre qu'il ne leur demeure toujours quelque crainte ou doute. Combien que je ne délaisse rien de mon devoir pour les assurer de votre amitié comme les plaisirs que leur avez faits & soin qu'avez pris de leurs affaires, leur en donnent très juste et suffisante occasion; Si est ce que je ne me puis encore appercevoir qu'ils voulussent rien entreprendre à Votre désavantage.

Si la Reine de Dannemark fût accouchée d'un fils, l'Electeur de Saxe en eut été compère, le Prince Casimir, Son gendre, l'Electeur de Brandebourg & l'Administrateur de l'évêché de Magdebourg, Son fils, l'eussent accompagné. Aussi les Ducs Julius de Brunswick, de Meklenbourg & Poméranie & plusieurs autres Princes avaient promis de Se trouver au Baptême. Le Roi de Dannemark sous cette espérance avait fait faire de très grands préparatifs à Colledin en Jutlande, où il les espérait recevoir. Ce qui a été entièrement délaissé.

Quant aux villes maritimes, je ne doute point qu'elles n'envoyent en France, quand elles en seront requises, selon la promesse qu'elles ont si souvent faite. Votre Majesté connaîtra les autres particularités par mes lettres au Roi qui ne permettra vous en faire plus long discours.

Madame, après que j'en parle au Roi de Dannemark & aux Sieurs du Conseil, j'ai tenu la précédente lettre toute prête pour l'envoyer à Vos Maj:tés incontinent que j'aurais eu les lettres du dit Sr Roi. Cependant j'ai reçu celles qu'il plut à Votre Majestè m'écrire le dernier jour de novembre. Quant à ce qu'il lui plait

me commander, je vous supplie très humblement, Madame, me faire cet honneur de Vous assurer de moi, comme de l'un de vos plus fidèles & obéissans sujets & serviteurs, & que ne mettrai jamais en oubli les biens & honneurs que j'ai reçus de votre bénigne grâce.

Je ne doute point (Madame) que Votre Majesté ne pense que j'aye été remboursé des deux mille écus qu'elle m'a si souvent ordonnés, ce qui m'a encore été fait, dont je ne ferais à présent mention, si je n'étais réduit à une extrême nécessité, car je jure Dieu, (Madame) & la foi que je dois à Votre Majesté, que je fus oncques si pressé de payer ce que dois, que je suis à présent. J'en ai payé l'intérêt cinq années à douze pour cent & suis en la sixième. Je supplie très humblement Votre Majesté, (Madame) m'ordonner telle partie qu'il lui plaira, & que je la puisse recevoir, afin que je ne perde la bonne réputation que je me suis acquise & conservée jusqu'à présent. Qui est, Madame, ce que je puis à présent écrire à Votre Majesté, que pour prier Dieu lui donner en tout prospérité & parfaite santé très heureuse & longue vie. De Harsens ce 23 jour de janvier 1575.

## Au Roi.

Sire! j'écrivis à Votre Majesté le 23 de ce mois de Harsens en Jutlande, comme Mr Pinart partait ce même soir pour continuer son voyage & qu'il avait obtenu deux passeports du Roi de Dannemark, l'un pour soi & ceux qui l'accompagnent, l'autre, pour quatre hommes qu'il avait laissé derrière lui, & qui le doivent suivre. Il part présentement de cette ville de Copenhague, où le Gouverneur lui a donné un homme exprès pour le conduire jusque sur la frontière de Dannemark, tellement qu'il n'y a plus de danger de ce côté, ni passage qui le puisse retarder, si ce n'était le trajet d'Else-neur qui n'est que d'une lieue, où je crois qu'il n'aura aucun retardement, car il a le vent fort propre. Dieu par Sa grâce le veuille conduire & bénir la charge qu'il a plu à V: M:és lui commettre. Je les remercie très humblement de l'honneur qu'il leur a aussi plu me faire de me rendre participant, Elles me trouveront toujours fidèle, sincère & très obéissant serviteur.

Quant à la personne dont est question, tant plus diligemment je m'en enquiers, d'autant plus l'on m'assure de Son excellente beauté; elle est de fort bon esprit, de bonne grâce,

de belle taille, le corps fort beau, & n'ai point entendu qu'elle y aye aucun défaut, ne chose qu'on y puisse reprendre. Un chacun loue sa grande modestie, & pour vrai (Sire), elle est recommandée & fort estimée pour Ses vertus de tous ceux qui l'ont fréquentée. Elle ne peut avoir moins de vingt ans. Elle prend plaisir à l'épINETTE, & en joue mieux que médiocrement. Elle joue aussi du luth. Elle est fort bénigne & charitable, comme les capitaines & gentil-hommes Allemands & Danois qui ont été prisonniers en Suède durant cette dernière guerre, le temoignent, aux quels elle a fait très grande assistance. J'espère que le dit sieur Pinart vous rendra de brief certain de toutes les autres particularités, car il fait une extrême diligence.

Sommaire récit de ce que je sais de la lignée des Rois de Suède qui ont régné depuis quelque tems.

Sire! je suis extrêmement marri que je ne puis satisfaire à Votre Majesté de présentement transmettre de plus nombreuses particularités qu'Elle désire savoir des Princes de Suède, ce que j'éclaircirai le mieux que je pourrai, car on n'en doit donner assurance que fort considérément & sans évidente voire certaine preuve, ce qui est souvent bien difficile.

J'ai souvent entendu de quelques uns qui avaient connu Eric, père du feu Roi Gustavus de Suède, qu'il n'était de conduite, ne d'esprit, ne de jugement fort grand. Il fut tué avec les principaux Seigneurs de Suède à Stockholm par le commandement du Roi Christiern II, Roi de Dannemark; mais qu'il ayt eu l'esprit troublé ni corrompu, je ne le puis ni veux assurer. Aussi il peut être qu'il a été méprisé pour sa trop grande simplicité.

Le dit Roi Gustavus a fait de si hautes & mémorables entreprises & si prudemment conduites à une très heureuse fin, qu'on le doit tenir & estimer un très vertueux & magnanime prince. Aussi il a heureusement régné quarante deux ans; il a laissé quatre fils & cinq filles.

Eric, son premier fils, lui a succédé au Royaume; il est à présent prisonnier. J'ai souvent conféré avec lui de plusieurs affaires. Je vous promets, (Sire) qu'il était d'un très bon jugement; il comprenait facilement ce qu'on lui proposait, & s'expliquait fort disertement & promptement, & si avait plusieurs autres grandes vertus, vrai est qu'il était fort soupçonneux. Aussi il a toujours été nourri en crainte à cause



de Sa belle mère. Davantage il avait de très pernicious & malins ministres, qui par calomnies, détractions, faux rapports & semblables artifices lui rendirent les principaux seigneurs du pays si suspects & odieux, qu'il en fit à la fin mourir quelques uns, dont sa ruine s'est ensuivie.

Je n'ai jamais vu le Roi Johan (second fils) à présent régnant; il est fort bénin & débonnaire prince. Mais jusqu'à cette heure, il n'a pas été heureux, et me semble que son état n'est trop bien assuré pour les raisons que j'ai ci-devant plusieurs fois déclarées.

J'ai autrefois parlé au Duc Magnus, III.<sup>e</sup> fils, que je trouvois lors bien né & de bon esprit, & n'ai point entendu qu'il ait varié, que longtems après le décès du feu Roi Gustavus son père. L'on dit que la cause de ce mal est telle; c'est que le dit Roi Eric, tenant prisonnier son frère, le dit Roi Jean, envoya guérir le dit Duc Magnus, & que en sa présence le dit Roi Jean (lors Duc de Finlande) fut condamné à être décapité, & la sentence confirmée par tout le conseil de Suède, dont le dit Duc Magnus eût tel deuil & déplaisir que Son esprit s'en

s'en troubla. Le Sieur de Varennes seul conserva le dit Duc Jean, & empêcha que la dite sentence ne fut exécutée. Depuis, le dit Duc Magnus a été presque toujours en un lieu, sans en sortir que bien accompagné. A présent, l'un des serviteurs du dit feu Sieur de Varennes a assuré le Sieur Pinart & moi, que depuis un an, le dit Duc Magnus avait recouvert sa première santé & bon sens, & qu'il répondait à un chacun fort à propos; mais qu'il a été soulagé de quelques conseillers, pour la conduite de ses publiques affaires.

Le Duc Charles, IV<sup>e</sup> fils, n'a point été blâmé de chose qu'il ait faite.

La première fille (Catharine) est mariée avec le Comte Etzard de Embden.

La seconde (Anne), avec un des Ducs de Bavière des Pfaltzgraves, Seigneur de la (Lützelstein) Petite Pierre sur la frontière de Lorraine.

La troisième (Cecile), avec le Marquis de Baden.

La quatrième (Sophie), au Duc Magnus de Lowenbourg, cousin germain du Roi de Danemark.

*Handl. ror. Skand. Hist. Del. XI. 2*

La veuve Madame Elisabeth est encore à marier, qui est louée & grandement recommandée de tous ceux qui l'ont fréquentée. Qui est (Sire) ce que je vous puis à présent écrire.

Sire! je supplie très-humblement le Créateur, &c. De Copenhague ce 29 jour de janvier 1575.

A la Reine.

Madame! j'écrivis bien amplement à Votre Majesté de Harsens en Jutlande, le 23 de ce mois, ce qui avait été négocié par Mr Pinart avec le Roi de Dannemark. Depuis, nous avons passé la mer très à propos & fort heureusement. Le dit Sieur Pinart part présentement pour poursuivre son voyage où il fait toute la diligence qu'il est possible. Il a suffisant passe-port du Roi de Dannemark, & un homme pour le conduire jusque sur la frontière. J'espère que Dieu bénira la charge qu'il a de Vos Majestés à leur très grand contentement & satisfaction.

Quant à la personne de laquelle on Vous a parlé, tous ceux qui l'ont vue, disent unanimement qu'elle est très belle, de fort bonne grâce, le corps bien disposé, de belle taille,

l'esprit fort bon & douée de plusieurs vertus. Le dit Sieur Pinart a présentement parlé à deux Français qui ont servi plusieurs années le feu S<sup>ur</sup> de Varennes, qui ont souvent vu la dite personne, qui affirment ce que dessus si constamment & assurément que je n'en puis douter; aussi que c'est la commune voix d'un chacun. Madame! j'ai souvent averti Votre Majesté en général de ce que j'avais entendu & se disait des grand-père, pères & frères du dit personnage, en plusieurs discours que j'ai faits des affaires de deçà, estimant que telle généralité suffisait. Aussi qu'il ne me semblait être bien nécessaire de parler de plusieurs particularités qui ne se découvrent pas toujours à la vérité; mais à présent, (Madame) quand je considère l'importance de ce qu'il plait à Vos Majestés de me proposer, ce qui s'en peut convenir, & la fidélité que je leur dois, à laquelle je ne veux défailir, je me trouve en une merveilleuse peine pour ne Vous pouvoir résoudre, ni rendre certaine de telles particularités. Je puis bien dire que j'ai entendu de plusieurs, que le dit grand-père n'était de grand jugement, ainsi d'un fort simple esprit. Aussi je ne puis assurer que jamais il ait fait acte de roi, ni d'homme hors de sens & de raison. Semblablement je sais qu'il se trouva à Stock-

holm avec les principaux du Royaume de Suède, & qu'il y fut tué comme les autres par le commandement du Roi Christiern II de Dannemark. Vrai est, que quelques uns disent, que le dit Roi Christiern, désirant le sauver, l'avertit de n'aller au lieu où les autres étaient défaits, connaissant sa simplicité, & qu'il n'avait l'esprit de faire entreprise qui lui put grandement préjudicier.

Mais je n'ai point su qu'il ait eu le cerveau gâté, ni l'esprit corrompu, ni que pour tel défaut il n'aye toujours eu libre & entière administration de son bien. Qui est (Madame) ce que je puis écrire à Votre Majesté du dit grand-père, ce que je n'ai voulu dissimuler, sachant bien que l'on en tiendra propos à Vos Majestés. Je suis seulement très déplaisant que je ne puis mieux faire. Quant au Roi Gustavus, il s'est toujours démontré de si bon & assuré esprit, que l'on ne le peut blâmer. De tous les enfans du dit Roi Gustavus, je n'ai point entendu que quelqu'un ait eu affliction d'esprit, que le Duc Magnus, son troisième fils, dont j'ai bien amplement écrit au Roi, qui m'en gardera d'importuner Votre Majesté de plus long répit; seulement je la suppliai très-humblement m'excuser de sa grâce, si je lui

écris librement & apertement ce qui se dit de  
cette maison & Princes de Suède.

Madame! je supplie. &c. : : De Copenhague  
ce 29 jour de janvier 1575.

Au Roi.

Sire! Votre Majesté aura vu par les lettres  
de Mr Pinart & les miennes des 24 & 29 de  
janvier, l'heureux progrès du dit Sieur. Il fut  
condit par ceux de Dannemark jusque sur la  
frontière. Il arriva hier ici un marchand qui  
m'a dit l'avoir rencontré à douze ou quinze  
lieues près de Stockholm, où il peut être arri-  
vé le 24 ou 25 jour de ce mois, qui me fait  
espérer que le Sieur de Laubespine sera ici de  
retour dans cinq ou six jours. Quant à la per-  
sonne dont il est question, tous ceux qui l'ont  
vue & fréquentée la tiennent unanimement  
pour une des plus belles & accomplies,  
tant du corps que de l'esprit, de l'Europe.  
Le reste consiste en la volonté de Votre Ma-  
jesté, qui ne sera éconduite de chose qu'elle  
demandera en cet endroit, ainsi sera obéie &  
d'elle & des siens avec toute humilité. Quant  
aux autres particularités, l'express commande-  
ment de Votre Majesté, l'importance du fait,

la fidélité que je Vous dois & le singulier désir que j'ai d'y satisfaire, vous faisant très-humble service, ont été cause que je Vous ai ci-devant librement écrit, non seulement ce dont je me tenais certain, mais aussi de ce qui s'en disait vulgairement, m'assurant que Votre Majesté me fera de sa grâce tant d'honneur que de prendre ma candeur & sincérité en bonne part, car je n'ai été ignorant du danger où je me mettais par ce moyen, c'est de Vous avoir écrit ce que l'on disait ou avait entendu dire du grand-père de la dite personne, vû que ce sont choses qui ne se peuvent à présent sûrement prouver. Néanmoins, il m'a semblé que je commettrais une trop grande faute, si je n'en eusse averti Votre Majesté. Quant au Duc Magnus, l'on dit qu'il se porte à présent bien & qu'il tomba en ce mal par accident, & non par le vice ou défaut de nature, & Vous promets, (Sire) que n'ai jamais entendu qu'en la dite race il y en ait eu du côté du père ni de la mère, qui aient eu le cerveau gâté ni corrompu, ni l'esprit troublé, ni maladie contagieuse ni héréditaire, & supplie très-humblement Votre Majesté (Sire) de croire que si je l'avais autrement entendu, voire si seulement quelque sinistre bruit en courrait, que je ne le célérais ni dissimulerais aucunement, car l'e-

espérance de mon avancement, ni profit particulier, ni la crainte de la mort, ne me feront jamais contrevenir au devoir d'un très-fidèle & très-obéissant sujet & serviteur. De Copenhague ce 25 jour de février 1575.

A la Reine.

Madame! j'ai reçu hier seulement par un messenger, deux lettres de M<sup>r</sup> de Mondoucet, l'une du 22 & l'autre du 27 de janvier; il me mande, qu'en un petit paquet qu'il adresse à Monsieur Pinart, il y avait des lettres de Votre Majesté, & que je lui fasse diligemment tenir; pour cette cause, je lui envoyai sur l'heure même par homme exprès. Le dit Sieur Pinart peut être arrivé à Stockholm (où le Roi de Suède est) le 24 ou 25 de ce mois. Quant à Madame Elisabeth de Suède, elle est de tous unanimement tenue pour l'une des plus accomplies & vertueuses Princesses de l'Europe, & n'ai point entendu qu'il y ait aucun défaut ni au corps, ni en l'esprit. L'exprès commandement de Votre Majesté, l'honneur qu'il lui plait me faire de se fier en moi d'un fait de telle importance, & la sincère obéissance que je lui dois, m'ont donné occasion de Vous écrire apertement ce que j'avais entendu de ceux



auxquels la dite Dame appartient; je puis bien affirmer avoir oui dire de ceux de Dannemark, qui avaient vu & hanté le grand-père de la dite Dame qu'il n'était homme de grand esprit ni jugement, & faisaient récit, pour le déclarer avoir été tel, des propos qu'il eut avec le Roi Christiern II de Dannemark, lorsqu'il fut défait, qui est cause que je n'ai fait le discours que j'envoie à Votre Majesté; & je Vous promets (Madame) que c'est tout ce que j'ai oui lui être objecté ni reproché. Il m'a semblé que je ne devais céler tels propos à Votre Majesté, encore qu'ils fussent mal fondés & peu certains, afin que si quelques uns en parlaient, (comme peut être il adviendra) Vos Majestés sussent ce que j'en avais oui, & pussent par ce moyen plus facilement connaître ce qu'on désirera des parens de la dite Dame, ou de Vous-même Vous en enquérir plus commodément.

Il est certain que le dit grand-père était Conseiller & l'un des principaux Seigneurs du Royaume de Suède, comme Votre Majesté verra plus amplement par le dit discours; & aussi ce que l'on dit du Duc Magnus, frère de la dite Dame. Je fais tout devoir de savoir toutes particularités, tant de la dite Dame que de ceux auxquels elle appartient, pour les déclarer au

Sieur de Laubespine que j'attends ici dans cinq ou six jours. Je supplie très-humblement Votre Majesté (Madame) excuser de Votre grâce cette mienne liberté d'écrire, & de bénignement recevoir la singulière affection que j'ai de lui faire très humble service, selon l'obligation que je lui dois. De Copenhague ce 25 jour de février 1575.

Madame! présentement est ici venu un homme de Mr de Mondoucet, qui m'a dit avoir des lettres de Vos Majestés au dit Sieur Pinart & chargé de lui délivrer. Pour cette cause, je l'ai incontinent dépêché & fait partir pour là où il est.

*Sommaire récit du Roi & Princes de Suède à présent vivans & de leurs majeurs.*

Devant que Gustavus père du Roi Jean, à présent règnant, fut élu Roi de Suède, le Royaume de Suède avait longtems été en interrègne & administré par un Gouverneur & certain nombre de gentilhommes du dit Royaume, desquels était le Sieur Eric, père du dit Roi Gustavus.

J'ai souvent parlé avec le dit Roi Gustavus, qui était Prince fort haut & puissant, fort

dispos & agile, & d'une peine & labeur incroyable. Quant à son esprit & industrie, ses grandes & mémorables entreprises, sa prudence pour les conduire, aussi la sage administration & conservation du dit Royaume par si long-tems, & l'heureux succès de tous ses desseins, le recommandent tellement, qu'il doit justement avoir surmonté toute ouïe.

Il a eu trois femmes; de la première, il a seulement laissé Eric, qui lui a succédé au dit Royaume, qui eut, pour ses vertus, justement pû être mis au nombre des plus magnanimes Princes, s'il n'eut été corrompu par les inventions de quelques ministres aux quels il se fiait par trop. Aussi qu'il a été nourri en perpétuelle crainte & quasi en dédain par les menées de sa belle-mère qui lui était fort contraire, de sorte que par cette nourriture peu libérale & indigne d'un grand Prince, & qu'il peut être que de son naturel il était un peu soupçonneux, qui a grandement été augmenté dès son enfance par l'artifice de ses dits familiers ministres qui étaient des plus méchans & pernicieux qui se pouvaient trouver. Il souffre à présent la peine où il est. Il connaissait bien la malignité des dits ministres & s'en est souvent plaint au Chancelier de Suède qui est

à présent, au feu Sieur de Varennes, & à d'autres qui me l'ont dit, dont je pourrais faire de fort étranges récits; mais je dirai seulement que quelqu'un d'eux & des principaux parla un jour avec moi fort inconsidérément & pour chose qui concernait l'honneur du dit Roi Eric, ce que je lui fis entendre. Lors il apella le dit Sieur, lui fit lire ma lettre, & puis l'interrogea là-dessus, & parcequ'il ne répondait pas pertinemment & à propos, il le châtia à coups de bâton, comme il le méritait; & craignant d'avoir pis, il m'écrivit par deux fois très affectueusement, que je ne l'accusasse plus envers le dit Roi pour le danger où il avait été, pour m'en être plaint, comme je puis démontrer par lettres écrites de sa propre main que je garde expressément; & pour le dire en un mot, le dit Roi avait une petite troupe de bêtises continuellement auprès de lui, qui pour se conserver & aggrandir, lui ont mis les principaux de la noblesse en telle haine, qu'il en a fait mourir violemment & injustement plusieurs.

De la seconde femme, le dit Roi Gustavus a laissé trois fils & cinq filles. Le premier est Roi Jean, à présent régnant, Prince fort humain & débonnaire, mais jusqu'à cette heure peu fortuné dans ses affaires. Le Duc Mag-

nus, II<sup>e</sup> fils, a vécu jusques en l'âge d'environ 25 ans fort sagement. L'on dit que son esprit commença à varier pour la véhémence douleur qu'il conçut de voir le dit Roi Jean, son frère utérin, condamné d'avoir la tête tranchée, par le Roi Eric, & que la sentence était confirmée par tous les Etats du Royaume, laquelle eut pour certain été exécutée, sans le dit Sieur de Varennes, qui seul l'empêcha par ses prières & remontrances, & m'a depuis plusieurs fois dit, que le Roi Eric avait pris plus de plaisir du mal du Duc Magnus, que de soin de le faire guérir. A présent on dit qu'il y a plus d'un an qu'il a si bien recouvert les forces de son esprit, qu'il répond à un chacun fort considérément & à propos, & qu'il ne commet chose de laquelle il puisse être repris.

Le Duc Charles, III<sup>e</sup> fils, est fort estimé de tous ceux qui le connaissent, & donne grande espérance de soi.

Les quatre premières filles sont mariées comme un chacun sait, & l'ai déclaré le 29<sup>e</sup> de janvier, par le récit que j'en fis particulièrement au Roi.

La veuve Madame Elisabeth est à marier; Princesse autant louée & recommandée pour les

rare vertu de son esprit & dons singuliers qu'elle a de nature, qu'il y en a peu de semblables en Europe.

Le Roi Gustavus n'a point eu d'enfans de sa troisième femme; il avait une seule sœur, qui a délaissé deux fils de deux maris; l'un est le Comte Pierre Brahe, Seigneur fort sage & avisé, qui est comme chef du Conseil du dit Roi Jean. L'autre mourut l'an passé. Il était Evêque de Münster, Osnabrück, Paderborn, & a eu de grandes & honorables charges en l'Empire.

J'ai quelque fois oui dire à des gentilhommes de Dannemark, tant en public que particulier, que le dit Sieur Eric, père du Roi Gustavus était de fort petite stature & ne l'estimaient personne de grand sens ni esprit, ni jugement; mais je n'entendis oncques, qu'il eut le cerveau corrompu, ni l'esprit troublé, ni autre vice ou altération contagieuse du cerveau, ni de l'esprit, qui ait empêché qu'il n'ait toujours en l'entière & libre administration de son bien, & qu'il ne se soit toujours trouvé comme Conseiller aux assemblées qui se sont tenues pour le bien du dit Royaume.

Christiern II, Roi de Dannemark, après avoir été reconnu Roi de Suède par tous les Etats du Royaume, convia à Stockholm la plupart des Seigneurs du dit Royaume, & après les avoir humainement festoyés par deux jours, le 3:e il se mit au siège de justice, où l'archevêque d'Upsal accusa publiquement les principaux Seigneurs du Conseil & du Royaume pour les torts qu'ils lui avaient faits; outre ce que le dit Roi Christiern leur montra un Rôle, qu'ils avaient souscrit & soussigné contre lui, & pour cette cause les envoya en certains lieux, où ils furent incontinent exécutés. J'ai fait ce récit, parceque quelques uns disent, que le dit Sieur Eric restait lors présent; mais qu'il y vint peu après, & qu'il demanda où étaient ses compagnons, & que le Roi Christiern lui répondit, (désirant le sauver parcequ'il connaissait sa simplicité, & qu'il n'était homme de grande entreprise ni exécution) qu'il ne se souciait plus d'eux; auquel il dit, qu'il les voulait aller trouver; ce qu'il fit, aussi il y fut exécuté comme les autres; qui est tout ce que j'ai entendu qu'on objecte au dit Sieur Eric pour preuve qu'il n'était de sain jugement. Mais si pour ce fait il doit être estimé constant & magnanime, ou blâmé de ce qu'il ne pût lors comprendre ce que le Roi Christiern lui disait,

estimant ou n'ayant pu concevoir n'imaginer que telle exécution se dut faire, ou s'il advint d'une trop grande simplicité, j'en laisserai le jugement à d'autres; seulement je dirai, que n'ai oncques entendu que ceux de Dannemark ni d'autres aient blâmé ni repris le dit Sieur Eric que de ce que j'ai ci-dessus déclaré. Mais quoi qu'il en soit, il est certain que le dit Roi Gustavus, du vivant du dit Sieur Eric son père, fut donné pour otage au dit Roi Christiern, avec quelques uns des principaux Seigneurs de Suède, pour sûreté de la personne du dit Roi, qui promettait par telle condition venir en la ville de Stockholm, pour traiter avec le Gouverneur & Etats du dit Royaume, & convenir ensemble de leurs différends, qui me donne très grande occasion d'inférer, que le dit Sieur Eric était l'un des premiers Seigneurs de Suède; aussi qu'il advient souvent que les hommes simples & modestes engendrent de plus sages & vertueux enfans que ceux qui ont été tenus de fort excellent esprit.

### Au Roi.

Sire! il a plu à Votre Majesté me faire tant d'honneur de se confier en moi d'un fait si grand & de telle importance, que je suis en



une perpétuelle peine pour me pouvoir dignement & suffisamment satisfaire, ce qui a été cause que Vous ai plusieurs fois fait librement entendre ce que je savais & avais ouï dire, tant du Roi, Princes & Princesses de Suède à présent vivans, que du Roi Gustavus leur père & aussi de leur grand-père, afin que par cette déclaration, Votre dite Majesté fut incitée de s'en enquérir par d'autres, (comme il est très-raisonnable) pour avoir du tout vraie & certaine connaissance, car ce me serait un trop grief & douloureux tourment, si par tel défaut Votre Majesté entendait ci-après chose qui lui déplût, & m'en donnât culpe aucune ni blâme. Pourtant (Sire) je supplie derechef Votre Majesté, autant humblement qu'il m'est possible, de pourvoir si prudemment & diligemment à cette délibération, qu'elle puisse être hors de toute doute; car j'ai fidèlement & sincèrement fait ce que j'ai connu être de mon devoir, qui me fait assurer que Votre Majesté m'aura de sa grâce pour excuse. J'ai particulièrement conféré bien amplement avec le Sieur de Laubespine de tout ce qui m'a semblé être pour votre service & contentement. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à Votre Majesté. De Copenhague ce 19 jour de mars 1575.

A

## A la Reine.

Madame! ce m'est une très griève douleur, vù l'express commandement de Votre Majesté, que je ne lui puis plus sûrement & évidemment satisfaire en chose de telle conséquence; car les particularités que Votre Majesté veut savoir, sont, pour la longueur du tems & malice des hommes, si obscures & suspectes, que difficilement on les peut connaître ni éclaircir, ni même en parler sans danger. Néanmoins je n'ai librement & apertement écrit ce que j'en savais & avais ouï dire; mêmement que faisant sincèrement mon devoir, Vos Majestés m'auront de leur grâce pour excuse. Aussi que la déclaration que je n'ai faite, leur donnera juste occasion d'y en employer d'autres (comme il me semble être nécessaire), afin que par la diligence & industrie de plusieurs, elles puissent véritablement savoir, ou pour le moins plus sûrement connaître ce qu'elles en désirent, & par ce moyen mettre fin à ce que puis après les malins & envieux voudraient feindre & inventer pour déplaire, s'ils peuvent, à Vos Majestés. Quant à moi, j'y ai fait ce que j'ai pû; et supplie très humblement Votre Majesté (Madame) croire que la crainte du mal, ni l'espé-

rance du bien ne me feront jamais varier ni contrevenir à la fidélité que je Vous dois. J'ai bien amplement conféré avec le Sieur de Laubespine, présent porteur de tout ce que j'ai connu être pour le service & contentement de Vos Majestés, qui m'en gardera d'en faire plus long récit. Madame, je supplie &c. De Copenhague ce 19:e jour de mars 1575.

### A la Reine.

Suivant l'express commandement de Vos Majestés, je leur ai librement & apertement écrit les 23:e & 29:e de janvier & 25:e de février, ce que je savais & avais pu entendre des affaires desquelles il leur avait plu me donner charge. Je suis bien marri (Madame) que ne Vous puis mieux assurer de toutes les particularités que désirez savoir, qui sont si difficiles, douteuses & incertaines, qu'il ne m'a été possible d'en donner autre déclaration, dont je Vous supplie très humblement, Madame, qu'il vous plaise m'avoir pour excuse; je n'ai point encore reçu de lettres de Mr Pinart, mais un marchand français & d'autres qui sont venus de Suède, affirment unanimement que le dit Sieur arriva le 9:e jour de février à Nyköping, où le Duc Charles de Suède fait communément ré-

vidence; lors la Princesse de Suède & la Marquise de Baden, sa soeur, y étaient; parceque le Duc mariait un de ses gentilhommes avec une des demoiselles de la Princesse. Le dit Sieur Pinart y séjourna jusques au 23:e du dit mois, où le dit Duc les reçut fort bénévolement. Le Roi de Suède envoya au devant de lui les principaux de sa cour, & fut conduit à Stockholm fort honorablement, où il arriva le 24:e du dit mois de février. J'attends de jour à autre de ses lettres, & crois qu'il n'eût tant différé, n'eût été que les Etats de Suède se devaient trouver au même tems en la dite ville de Stockholm. J'espère que Vos Majestés en auront de brief de si bonnes nouvelles qu'elles en demeureront très contentes. Madame, je supplie &c. De Copenhague, ce 8:e jour de mars 1575.

### Au Roi.

Sire! j'écrivis à Votre Majesté le 23:e de janvier, ce qui avait été traité à Harsens entre Mr Pinart & les ministres du Roi de Danemark, dont la résolution fut telle, que le dit Roi ne pouvait lors commodément ouïr comme il désirait, & qu'il ne voulait retarder les autres charges qu'il avait de Votre Majesté, qui fut cause que le dit Sieur Pinart poursuivit son

voyage, l'assurant (comme aussi je faisais) que à son retour, le dit Roi lui donnerait audience sans aucune difficulté, ce que j'ai cependant sollicité très diligemment, dont les principaux du Conseil me donnaient très bonne espérance. Pour cette cause, j'en fis souvenir les Sieurs Peter Oxe, Grand-maître, & le Chancelier du dit Roi, incontinent que je fus averti que le dit Sieur Pinart était sur la frontière, & usai de telles remontrances, que ce fait mérite pour les inciter d'y satisfaire promptement. Lors le dit Roi envoya en cette ville le dit Sieur Chancelier & un Secrétaire pour faire entendre au dit Sieur Pinart sa volonté, qui n'était autre chose qu'un délai, sans espérance qu'il put parler au dit Roi, qui fut cause que le dit Sieur Pinart ne s'y voulût plus longtemps arrêter; quant à moi, (Sire) je vous assure que je ne faillis à librement remontrer au dit Sieur Chancelier, parlant à lui particulièrement, que le Roi de Dannemark avait peu d'égard à la sincère amitié que Votre Majesté lui porte, & aux honnêtes offres qu'elle lui faisait par le Sieur Pinart, pour plus l'assurer & augmenter, ni aussi aux plaisirs qu'il avait reçu de Votre Majesté & des Rois de France vos prédécesseurs. Sire! Votre Majesté sait que je ne lui donnai oncques plus d'espérance du Roi de Dannemark que je

ne le devais. Il a souvent déclaré & promis par ses lettres à Votre Majesté, qu'il lui était & voulait demeurer vrai & sincèrement ami. Mais vû l'état présent, je supplierai très humblement Votre Majesté me pardonner, si pour fidèlement satisfaire à la charge qu'il lui a plu me donner, je lui écris apertement ce que j'estime être pour l'avancement & sûreté de son service.

Je puis véritablement affirmer (Sire), que j'ai toujours trouvé le Roi de Dannemark très affectionné ami des Rois de France, & ne me suis apperçu qu'il variât ni en fût aliéné devant cette convention qui a été entre Votre Majesté & la maison d'Autriche pour le Royaume de Pologne. Lors un chacun sait les détractions, calomnies & artifices des quels quelques uns ont usé pour rendre Votre Majesté & ses actions odieuses & suspectes à tous les potentats Chrétiens, & même à ceux d'Allemagne, tant par le respect du Turc, que par autres inventions desquelles ils usaient. Aussi le dit Roi de Dannemark se plaignait par ses lettres au Roi, Monseigneur Votre frère (de s:te memoire) & à Votre Majesté, de ce que Vos Ministres avaient dit & promis aux Etats de Pologne à son préjudice & désavantage.

Semblablement il fut diligemment sollicité du dit Empereur & de plusieurs Princes d'Allemagne, de s'opposer avec eux à vos desseins.

Depuis, il semblait que votre heureux passage par l'Allemagne d'un commun consentement du dit Empereur & de tous les Etats d'Allemagne eût mis fin aux précédentes pratiques & menées, & fait perdre les légères & inconsidérées opinions que quelques uns en avaient auparavant conçu, dont je ne ferai à présent autre mention; seulement je supplierai très humblement Votre Majesté, (Sire) qu'il lui plaise se souvenir des bons offices que je fis selon la fidélité que je lui dois pour la sûreté de son service. Depuis, Votre Majesté sait bien que le dit Empereur a souvent envoyé devers le Moscovite, & semblablement le dit Moscovite à Sa Majesté, & que les Ministres du dit Moscovite sont premièrement venus devers le Roi de Dannemark, & depuis, allés trouver le dit Empereur, & après, retournés par Dannemark en Moscovie; dont je fais mention (Sire) pour ramentevoir à Votre Majesté ce que je lui dis en Pologne des desseins du Roi de Dannemark sur la ville de Revel & autres places que le Roi de Suède tient en Livonie. Depuis, j'ai plusieurs fois écrit à Votre Majesté, que je ne

pourrais faillir de l'assurer que le dit Roi de Dannemark, du consentement de l'Empereur, voulait avoir ce que le dit Roi de Suède tient au pays de Livonie, ou par composition, ou par surprise, ou par force, & pour cette cause qu'il faisait diligemment préparer & équiper une très grande armée pour l'avoir prête au mois de mai. La gendarmerie que le Roi de Suède a en Livonie, tient la plupart des places que le Roi de Suède y a, avec telle condition, que si Sa Majesté ne les veut payer au tems qu'ils sont convenus, qu'ils pourront engager ou vendre les dites places à tel Prince Chrétien qu'il leur plaira, qui est cause que le Roi de Dannemark pratique soigneusement les capitaines,

Aussi il est certain qu'il a de très grandes intelligences en la ville de Revel. Je doute seulement qu'il ne soit encore assuré du dit Moscovite, de pouvoir tenir le dit pays de son consentement, comme le Duc Magnus son frère a toujours par ci-devant tenu ce qu'il avait en Livonie. Ceci a été traité entre les dits Moscovite & Roi de Dannemark par le dit Duc Magnus & se continue encore à présent.

Sire! j'ai été comme forcé de Vous faire ce long récit, parceque le Roi de Dannemark,



peu de jours avant la venue du dit Sieur Pinart, m'avait assuré qu'il Vous serait toujours bien affectionné ami, tel qu'il se déclara par les lettres que lors il lui écrivit. Aussi que je ne puis connaître cause qui l'a diverti ni empêché de parler au dit Sieur Pinart, sinon une crainte ou suspicion qu'il a pu concevoir, que le dit Sieur était allé en Suède pour rompre ses desseins sur le dit pays de Livonie, ou pour faire quelque entreprise à son désavantage. Aussi, (Sire) je Vous ai ci-devant averti, comme la Reine d'Angleterre avait diligemment sollicité le Roi de Dannemark pour faire ligue ensemble, dont je n'ai encore pû savoir autre résolution, sinon qu'elle a une générale assurance du Roi de Dannemark qu'il lui fera volontiers plaisir toutes les fois qu'elle l'en requerra.

Quant à la ligue qui est entre les Princes protestans d'Allemagne, si le dit Roi de Dannemark n'y est compris, il est certain qu'il y sera reçu quand il lui plaira, qui est peut-être cause à l'intelligence qu'il a avec l'Empereur, qu'il se tient à présent tant assuré. Mais pour résolution je ne craindrai de dire librement à Votre Majesté, que je ne puis voir que le Roi de Dannemark soit pour rompre la générale amitié & intelligence qu'il a avec Vo-

tre Majesté, ni la négociation & commerce qui sont entre vos communs sujets. Aussi je serais bien marri de Vous donner espérance d'autres particuliers plaisirs, ni faveurs, ni assistance que Princes reçoivent les uns des autres.

Au demeurant (Sire), je serais toujours prêt de Vous aller humblement rendre raison des charges qu'il Vous a plu me donner, & me sentirai heureux de pouvoir partir avec l'honneur & réputation que je me suis acquis par ma conduite & intégrité envers tous les Rois & Princes où j'ai été employé; car j'ai bien mérité d'eux & de leurs royaumes & ne leur suis aucunement tenu obligé que d'une honnête affection; & pour vrai (Sire), j'ai communément reçu d'eux mal pour bien.

Aussi (Sire), parceque je suis réduit à telle nécessité, que je ne puis contenter ceux auxquels je suis redevable, que j'ai emprunté pour avoir le moyen de pouvoir accomplir ce qui m'a été commandé de Votre Majesté & du feu Roi, Monseigneur votre frère; je supplierai très humblement Votre Majesté qu'il lui plaise commander que ce qu'il lui a plu de sa grâce, ci-devant m'ordonner, me soit payé; autrement, (Sire) je Vous promets qu'il ne m'est possible

de partir d'ici sans une perpétuelle honte & ignominie, que je couvre en attendant ce moyen, le mieux que je puis; & ne le Vous écrirais (Sire) s'il n'était vérité, qui me sera occasion en telle extrémité de supplier très humblement Votre Majesté se souvenir de l'honneur qu'il lui plût me faire sur son partement de Pologne; & parceque, (Sire) j'ai entendu que Votre Majesté a été fâché de ce que j'en suis parti, je la supplierai très humblement en entendre les urgentes causes. Premièrement, Dieu me fit la grâce de appaiser cette fureur où étaient les Polonais pour votre partement, & les contentai par honnêtes & considérées remontrances; aussi je moyennai que les Français qui restaient, reçussent tout ce qui leur appartenait, & en partirent sans aucun empêchement, tellement que je demeurai seul de tous vos serviteurs, & fus contraint à mon grand regret d'en partir, ayant une très grièye maladie, & peu de moyens, & passer d'une des extrémités de Pologne à l'autre en danger en tel tumulte d'avoir tous les jours la gorge coupée.

Les causes de cette contrainte étaient que, en plein Conseil, il me fut dit que ma charge n'était que particulière, parceque Votre Majesté n'avait fait mention de moi en ses lettres au

Sénat, ainsi seulement aux Seigneurs particuliers. Davantage (Sire) Votre Majesté par les lettres qu'elle envoya de Vienne au Sénat par la Barre, rejetait toute la culpe du dit tumulte sur celui auquel elle avait baillé ses lettres à son parlement; ce qui fut bien considéré de ceux qui étaient offensés du fidèle & diligent devoir que je faisais pour la sûreté de votre service.

Je demandai souvent au dit la Barre, si Votre Majesté ou quelqu'un de son Conseil ne lui avait donné des lettres pour moi ni chargé de me dire ce que je devais faire. Il me répondit que non. Un chacun savait pour quelles causes j'étais venu de Dannemark devers Votre Majesté. Aussi (Sire) Votre Majesté, par le mémoire qui était écrit de sa main propre, ne donnait la charge de ses affaires à moi seul, ainsi aussi au Sieur Alamani, & nous commandait que ensemble nous pourvussions à ses affaires. Pourtant (Sire), puis que Votre Majesté révoquait le dit Sieur Alamani, & ne me faisait entendre en sorte quelconque sa volonté, je ne me pouvais seul me mêler de vos affaires sans faire apparoir de la charge que j'en avais; pour cause, il me fut conseillé pour n'être tenu pour espie & obvier à toutes suspicions, que

ce serait pour le mieux que je ne demeurasse seul en Pologne, sans plus speciel de exprès mandement. Et parce (Sire) que je prévoyais bien ce qui m'est advenu, je priai l'Ambassadeur de Venise & le Vice-Chancelier de Pologne, que je trouvai être très affectionnés à votre service, que si Vous m'envoyez quelques lettres, ils me les fissent diligemment tenir sur le chemin de Danzig, ou à Danzig, où je demeurerai jusques au 3<sup>e</sup> jour d'août, & Vous promets (Sire) que si vos lettres me y eussent été rendues, que je n'eusse failli d'y obéir très volontiers & sincèrement, pour le singulier désir que j'ai d'avoir cet honneur d'employer ma personne & ma vie, qui sont vôtres, pour Vous faire très humble & très obéissant service. Qui est &c. De Copenhague le 24 jour de mars 1575.

#### A la Reine.

Madame! j'espère que Votre Majesté aura connu par les lettres que lui ai envoyées, le fidèle & diligent devoir que j'ai fait pour lui satisfaire & contenter en la charge qu'il lui avait plu particulièrement me donner, & qu'elle me aura de sa grâce pour excuse en ce qui y peut être désiré.

Quant à ce qui concerne le service de Vos Majestés, j'ai amplement déclaré à Mr Pinart ce que j'en connaissais, qui sera cause que n'en importunerai Votre Majesté du plus long récit. Seulement je la supplierai très humblement s'assurer du singulier désir que j'urai toute ma vie à lui faire très humble & très obeissant service. Madame, je supplie &c. De Copenhague ce 24 de mars 1575.

---

*Discours du Sr de Danzai des affaires de Dannemark et de Suède à Monseigneur Pinart, Conseiller du Roi, Secrétaire d'Etat et des Finances, le 12 d'avril 1575.*

Monseigneur! Puisque Vous expédiez les affaires d'Allemagne et des royaumes de Dannemark et de Suède, et qu'il a plu aux Rois de France, Henry, François & Charles, (de s:te mémoire) et Henry à présent régnant, mes très honorés Srs, me faire cet honneur de vouloir que j'aie longtems demeuré pardeçà pour l'avancement et sûreté de leur service. Il m'a semblé (vû l'occasion qui se présente) que je ne devais faillir à Vous faire fidèle récit de ce que je connaissais y pouvoir servir et profiter,

afin que le proposiez à S: Majesté si c'est chose qui le mérite.

La principale cause qui incita Christiern III et Gustave, Roi de Dannemark et de Suède, de faire ligue avec François le premier, Roi de France, était, la crainte qu'ils avaient que l'Empereur Charles V: ne leur fit guerre pour délivrer Christiern II Roi de Dannemark son beau-frère, et le remettre en sa première liberté et dignité, et aussi conserver le droit que prétendent ses Nièces, les Comtesses Palatines, et Duchesse de Lorraine, Douairières, aux royaumes de Dannemark, Suède & Norvège: Les confédérés firent guerre ensemble à l'Empereur, mais à la fin, les Rois de Dannemark et de Suède s'accordèrent avec lui. Néanmoins ils n'ajoutèrent tant de foi à cette paix, que depuis ils n'ayent toujours diligemment retenu l'amitié des Rois François premier et Henry II, qui fut cause que le Roi Henry mon Sr m'envoya au commencement de son règne, devers le Roi de Dannemark pour y résider, et par même moyen pourvoir aux intelligences que lors Sa Majesté avait avec quelques Princes et Sieurs deçà. Après que j'eus satisfait à cette charge, je retournai en France, où je ne fus longtems, que Marie, Reine Douairière d'Ecosse, mère de

la Reine d'Ecosse qui est à présent, envoya devers Monseig. le Roi Henri pour l'advertir que le Roi Christiern de Dannemark dressait une grande armée de mer, pour se joindre avec celle de la Reine Marie d'Angleterre, pour l'espérance qu'il avait de recouvrer par ce moyen les Isles Orcades et autres terres que les Eccossois tiennent que le Roi de Dannemark dit lui appartenir, à quoi elle pria Sa Majesté de pourvoir, qui fut cause qu'elle m'envoya derechef devers le Roi de Dannemark, où j'eus le bonheur de découvrir les moyens et artifices desquelles les ennemis de Sa Majesté avaient usé pour la rendre odieuse et suspecte au Roi de Dannemark, auquel je l'ai fait si clairement connaître, que ce lui fut occasion de retenir d'autant plus diligemment l'amitié de Sa Majesté et de laisser l'intelligence qu'il avait avec la Reine d'Angleterre, aussi à la prière de Monseig. le Roi Henri il se départit de la poursuite qu'il faisait envers les Etats d'Ecosse pour recouvrer les Isles d'Orquenay pour le tems que Sa Majesté lui demandait, et puis véritablement affirmer, que depuis le Roi de Dannemark s'est toujours démontré vrai ami de Monseig. le Roi Henry.

Aussi au même tems j'empêchais plusieurs pratiques et entreprises que les Anglois fai-



saient en la basse Saxe, et même les deux derniers embarquements de gens de guerre qu'ils voulurent faire sur la Rivière de l'Elbe par la faveur de ceux de Hambourg, comme ils avaient fait auparavant.

Quant à Fredric II Roi de Dannemark à présent régnant, je ne doute point qu'il ne souvienne très bien à la Reine, mère du Roi, de quelle affection il était envers le royaume de France au commencement de son règne. Peu de tems après il fut incité par le feu Roi de Pologne Sigismundus Augustus de faire guerre à Eric Roi de Suède, et parcequ'il ne fut assisté du Roi de Pologne comme il espérait, et que le Roi Eric avait de grandes forces sur mer, il me pria d'aller en France pour faire ligue entre le feu Roi Charles & lui, contre la Reine d'Angleterre Elisabeth à présent régnante, avec telle condition, que la guerre finie entre lui et le Roi Eric de Suède, il donnerait au Roi semblable secours qu'il recevait de Sa Majesté durant cette guerre de Suède, qui était six ou sept navires de guerre, pour lui aider à chasser les Suédois de la Mer et s'en rendre Sir, aussi qu'il ferrait que le Duc Adolphe de Holstein son oncle, quitterait les pensions qu'il  
a du

a du Roi d'Espagne et de la Reine d'Angleterre, lui donnant seulement autant qu'il avait de l'un des deux sur Sa Majesté qui était trois mille écus par an. Quant aux autres Ducs de Holstein et le Duc Ulric de Mechlenbourg, il s'en tenait tellement assuré, qu'il promettait que le Roi Monseig. aurait toujours les Royaumes de Dannemark et de Norvège et les Princes ses voisins et leurs pays à sa dévotion; à quoi la Reine, Mère de Sa Majesté, feu Monseig. le Connétable et plusieurs Sieurs du Conseil, délibérèrent au commencement d'entendre, et pour cette cause m'envoyèrent à Dieppe pour en avertir Monsieur de la Villeroye et faire équiper les navires; mais le tout puis après plus diligemment considéré, la Reine, Mère de S. M. et les Sieurs du Conseil changèrent d'opinion, et prirent cette résolution, que je ferais entendre au Roi de Dannemark la bonne affection de LL. MM. et que volontiers elles lui eussent promptement envoyé le secours qu'il leur demandait, s'ils n'eussent prévu qu'il lui eut plus apporté de dommage que de profit. Les raisons étaient telles que le Roi d'Espagne à cause des Pays-Bas, et la Reine d'Angleterre Elisabeth, qui lors était en guerre avec le Roi Monsr,

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XI. •*

ne faudrait de favoriser le Roi de Suède, incontinent qu'ils savaient que le Roi secourerait le Roi de Dannemark, et que le Roi d'Espagne et la Reine d'Angleterre étaient plus forts par mer que le Roi. Pour cette cause que la Reine, Mère du Roi, et les Sieurs du Conseil avaient cette opinion, que leur secours serait la ruine des deux Rois. Ce que feu M<sup>rs</sup> de Laubespine le père, et Bourdin, Conseiller du Roi et Secrétaire d'Etat (pour me faire connaître l'importance de ma charge et ce qui était de mon devoir), me déclarèrent plus particulièrement, c'est que je ne devais chercher les moyens d'entretenir les Rois de Dannemark et de Suède en guerre, mais plutôt soigneusement m'employer à les réconcilier et mettre fin à leurs controverses. Pour cette cause que le Roi comme ami commun voulait moyenner une bonne et sûre paix entre eux, et que pour y mettre plus facilement heureuse fin et les rendre amis, je leur remontrerais le grand pouvoir des Pays-Bas qui envoyaient tous les ans quatre et cinq et six cent navires d'une flotte par le détroit d'Elseneur, et que de ce trafic provenaient leurs principales richesses. Ce considéré qu'il était à craindre que s'offrant telle occasion ils n'occupassent le détroit pour assurer leurs Etats et se mettre hors de la servitude où ils étaient,

ce que ne leur serait difficile pour les grandes forces et moyens qu'ils avaient, s'ils n'y étaient diligemment pourvus ; et par tels et semblables argumens je rendisse les forces du Roi d'Espagne et des Pays-Bas suspectes au Roi de Dannemark ; afin qu'il nous demeurât d'autant plus certain et assuré ami.

Davantage les deux S:rs me dirent qu'il était nécessaire que le Roi conservât le Roi de Dannemark, car par ce moyen il empêcherait la grandeur du Roi d'Espagne et assurerait son Etat ; aussi il est tout certain, Monseigneur, si les Pays-Bas étaient en paix et repos, et qu'ils occupassent le détroit d'Elseneur (comme il leur serait très aisé, s'ils n'en étaient retenus par le secours ou crainte du Roi) qu'ils seraient Sieurs de tout le Septentrion en trois mois et augmenteraient leur revenu de deux millions d'or par an.

Davantage, vû le grand nombre de navires qu'ils ont, il ne serait au pouvoir de tout le reste de la chrétienté de les chasser de Dannemark, de Suède et Norvège, outre ce, le Roi d'Espagne tient la bouche de toutes les rivières d'Allemagne qui descendent dans la mer océane

ou d'occident, que l'on doit bien considérer. Semblablement les deux Srs me dirent que la grandeur du Roi était telle, qu'il se pouvait facilement passer de l'aide et faveur du Roi de Dannemark, sinon en une extrême nécessité, pour cette cause qu'il suffirait que je fisse si bien que le Roi de Dannemark connut que sa conservation dépendait de celle du Roi, et quand Sa M<sup>té</sup> aurait cette assurance du Roi de Dannemark, qu'il n'était besoin qu'il donnât pension au Duc Adolphe ni aucun Prince voisin du Roi de Dannemark.

Je vous ai fait ce récit Monseig. pour vous faire connaître le principal de ma négociation et charge; aussi je puis véritablement affirmer que les Rois Messeigneurs n'ont faits fraix quelconques tant que j'ai été en Dannemark envers Prince ni S<sup>r</sup> de deçà, ni baillé pension à personne quelconque particulière, que j'aye su. Je les ai toujours faits certains de tout ce qui s'y est traité et négocié à leur contentement et satisfaction, et j'ai jusqu'à présent empêché que les ennemis du Royaume de France n'en ayent été autrement assistés et secourus.

Mais si quelqu'un me veut objecter que les offices que j'ai faits envers le Roi de Danne-

mark, à présent régnant, n'ont pas été de grand fruit, je lui réponds que le Roi s'est toujours démontré tel par effet et par lettres envers le Roi, que S. M<sup>té</sup> désirait, sinon depuis 3 ans ou environ, dont l'Electeur de Saxe en donna le commencement; depuis, cela s'augmenta par les propos que les Ministres du Roi tinrent au Roi de Dannemark durant l'Election du Roi de Pologne, dont il s'est apertement plaint comme vous savez,

Aussi vous n'êtes ignorant que lors il fut diligemment recherché de l'Empereur, de sorte qu'il semblait que toute l'Allemagne se déclarerait contre la France, ce qui n'a été depuis intermis, et se continue encore à présent très soigneusement. Vous savez les offres que la Reine d'Angleterre a depuis peu faits au Roi de Dannemark, et aussi les urgentes raisons desquelles les ennemis du Roi usent pour rendre S. M<sup>té</sup> suspecte au Roi de Dannemark, tant pour le respect du Duc de Lorraine, que pour plusieurs autres considérations, que j'ai souvent déclaré par mes lettres. Néanmoins j'avais tant peu envers le Roi de Dannemark dernièrement que je parlais avec lui à Skanderbourg (comme je vous montrais par la lettre

que j'avais prête pour envoyer au Roi quand vous arrivâtes à Harsens) que encore que de plusieurs endroits, il fût adverti de se garder du Roi comme de son très grand ennemi, et que par celles et semblables raisons, ils le voulaient persuader de quitter l'amitié de S. M<sup>té</sup> pour s'allier avec eux, qu'il me promit de ne le faire. Davantage qu'il m'avait dit qu'il serait bien aisé que j'écrivisse de sa part à Sa Majesté, que si elle ne faisait paix en son Royaume, délaissant à un chacun la liberté de leur conscience, qu'il craignait qu'en brief il ne lui advint quelque grand mal; aussi vous avez vu par les lettres que lui-même lors écrivit à S. M<sup>té</sup> l'assurance qu'il lui donna d'une sincère et constante amitié et ce qu'il lui mande des autres particularités. Semblablement il vous souviendra de ce que ses principaux Ministres vous en donnèrent par écrit à Harsens.

Incontinent que j'en parle avec vous, je vous déclarerai fidèlement ce que je savais des desseins et délibérations du Roi de Dannemark. Vous savez le peu d'amitié qu'il y a entre lui et le Roi de Suède, et vous souviendra que le Sr Peter Oxe, me dit que les Rois de France n'envoyaient les Secrétaires d'Etat hors de leur

Royaume que pour affaires de importance. Je ne sais si le Roi de Dannemark délaissa à vous ouïr pour crainte ou doute qu'il eût que allassiez en Suède, pour y faire chose qui lui préjudiciât, ou s'il ne vous voulut promettre ne se obliger d'aucune amitié envers le Roi, que premier il ne'ut sù au vrai ce que vous traiteriez ou auriez traité en Suède, ce qu'il espérait facilement savoir par les secrètes intelligences qu'il y a; aussi qu'il y envoya expressement soudain que fut parti de Dannemark, qui est Mönseigneur ce que je vous puis dire en général du Roi et Royaume de Dannemark.

Quant aux villes maritimes confédérées d'Allemagne, vous savez qu'elles ont promis d'envoyer en France quand il plaira au Roi, et crois qu'elles ne changeront de volonté si elles en sont requises.

Si mon labeur n'a apporté beaucoup de profit à leurs Més, aussi je m'assure que je ne leur ai en rien préjudicié, et loue Dieu de n'avoir jamais été blâmé de faute que j'ai fait.

De Suède.

J'ai si souvent et si amplement écrit des affaires de Suède et même ment par le mêmeire



que j'ai donné à Monseigneur de Laubespine, qu'il ne me semble besoin d'en faire autre récit. Seulement je vous assurerai que ceux qui vous ont dit que à Nيلهuse (Nylödelse) on pourrait faire un grand trafic de marchandises, sont très mal informés, car en un an on n'y saurait trouver des marchandises bonnes pour la France pour trois mille écus, si ce n'est du beurre; vrai est que si quelques marchands français s'y pouvaient habituer, qu'ils en retireraient du profit, car il y a Suède grande quantité de fer qui est excellentement bon, aussi quantité de cuivre, quelques cuirs de boeuf et de vache, des peaux de boucs et chèvres, quelques cires, miel et suif, mais ce n'est pour en faire grand trafic. Ces marchandises se pourraient amasser par le menu l'hiver pour les envoyer leste en France, et apporter de France de gros draps pour les laboureurs, du sel, du vin et toutes espèces de merceries dont il y a grande quantité en France et à bon marché, et d'autres petites drogueries qui se distribueraient l'hiver en Suède, où ils pourraient faire profit. Il y eut des marchands de Normandie qui, espérant trouver grand nombre de marchandises à Stockholm, la guerre finie y envoyèrent deux ou trois navires, desquels et d'autres vous pourrez plus particulièrement être instruit de telles choses.

## De Livonie & Prusse:

La Livonie est à présent divisée en plusieurs parts, mais le Roi de Suède en tient la plus grande et meilleure part. Je diviserai cette sienne part en deux. L'une, il la tient librement comme son propre héritage, où est la ville de Revel et plusieurs places d'importance. L'autre lui a été laissée en gage, par le Roi Sigismundus Augustus pour une grande somme d'argent. Le Roi de Pologne en tient quelque part avec le Duc de Curland. Ce pays de Curland a été érigé en Duché et donné au Duc qui est à présent par le Roi Sigismundus Augustus, auparavant ce Duc était Grand-Maître ou Herr-Maître (qu'ils appellent) de Livonie.

Le Roi de Dannemark en tient aussi une part, et proposa au traité de paix à Stettin que ses prédécesseurs en avaient donné la possession (ou dominium) aux Chevaliers de Livonie, mais qu'ils s'en étaient retenus la souveraineté, et que ce droit leur avait été confirmé par l'Empereur Charles V.e. Le droit que le Roi de Dannemark prétend au pays de Livonie est amplement déclaré par le traité qu'il fit avec le Roi Sigismundus Augustus contre le Roi Eric de Suède.

Le Roi Johan de Suède a souvent offert de mettre entre les mains du Roi ce qu'il tient au pays de Livonie avec conditions tolérables.

J'ai souvent déclaré par écrit et dit à S. M<sup>te</sup> quand j'étais en Pologne, (comme Mess<sup>rs</sup> de Bellièvre et de Pibrach savent) de quelle importance était le pays de Livonie pour le Royaume de France; aussi je lui remontrai que l'état du Roi de Suède et ne son Royaume était tel qu'il ne lui serait possible de pouvoir long-tems défendre le pays de Livonie contre le Moscovite ni même le conserver. Pour cette cause qu'il serait contraint d'en convenir avec l'Empereur ou le Roi de Dannemark, (comme il en était grandement sollicité) et leur laisser pour ce qu'il leur plairait, ou de s'en accorder avec le Roi, s'il ne voulait le perdre.

Un chacun sait, quand et pour quelles causes le pays de Prusse se retira de l'obéissance des Chevaliers ou ordres de Prusse, et se mit sous la protection des Rois de Pologne. Aussi comme le Marquis Albert de Brandebourg étant Grand-Maître de Prusse s'en fit premier Duc, qu'il reconnut tenir du Roi de Pologne, auquel son fils qui en est à présent Duc a succédé et y a si bien été pourvu, que le Duché

est aujourd'hui héréditaire en la maison de Brandebourg. Il faut noter que les Ducs de Prusse et pays de Prusse ont seulement fait serment aux Rois de Pologne, et non aux Etats de Pologne, pour cette cause les Etats font ce qu'ils peuvent pour mettre en leur obéissance les pays de Prusse, dont les uns sont en perpétuelle crainte et doute des autres. Dernièrement que j'étais en Pologne, je fis entendre au Roi (comme aussi firent les Sieurs de Bellièvre et Pi-brach) le droit et innocence des Etats de Prusse et la fin où prétendaient les Polonais au grand préjudice et déshonneur de S. M<sup>té</sup>, tellement que S. M<sup>té</sup> se résolut de les conserver en leur anciennes libertés et franchises et les défendre contre la violence des Polonais, et me com-manda de déclarer cette sienne volonté aux députés des pays, et même des trois principales villes, à savoir Thorn, Elbing & Danzig, dont ils eurent telle consolation, et concurent une si grande opinion de la justice et de la clémence de S. M<sup>té</sup> qu'ils ne le mettront jamais en oubli, comme Vous pouvez voir par le mémoire que j'ai reçu d'un des principaux des pays que j'ai donné à M<sup>r</sup> de Laubespine, et j'ai envoyé à M<sup>r</sup> Despesse il y a plus de trois mois.

Je loue grandement la prudence de laquelle vous avez usé en la charge que leurs M<sup>tes</sup> vous ont donnée par deçà, parceque vous ne vous y êtes aucunement obligé; mais je loue encore plus votre industrie, qui avez reconnu les peintures ou éffigies par échange. Si est ce, (vû les propos qui en avaient auparavant été tenus) qu'il ne se peut faire que ceux qui se sont persuadés ou espéré avoir une chose de grande importance ne soient fort ennuyés et ne reçoivent grand deuil quand il s'en sentent frustrés, donc est à craindre que ceux-là ne nous soient cy-après si affectionnés amis, comme ils étaient auparavant, et croyez qu'ils n'auront point faute de bons solliciteurs pour les induire à se faire.

Vous avez vu la Princesse de Suède, qui est de tous autant louée et recommandée, tant pour sa beauté et bonne grâce que pour ses singulières vertus que Princesse de l'Europe; si quelque grand Prince de France la voulait épouser, j'espérerais qu'il s'en suivrait autant de bien et avantage pour le Royaume de France que d'alliance que l'on pourrait ailleurs prendre. Le Douaire de la Princesse n'est pas grand, car il est seulement cent mille thaler d'Allemagne et trente mille pour ses joyaux, et vingt

mille pour la conduire hors de Suède, qui font cent cinquante mille en tout. Puisque le Roi Johan de Suède s'est volontairement offert de convenir avec le Roi de ce qu'il tient au pays de Livonie, il est à présumer qu'il le fera beaucoup plus volontiers, si du consentement du Roi, un grand Prince de France épousa la Princesse, car par ce moyen il aura ce qu'il a souvent demandé, qui est de faire une étroite ligue et confédération avec le Roi pour la sûreté et conservation de son état; je déclarerai à présent en général les commodités et avantages que le Royaume de France aura pour jamais de cette négociation, si elle est heureusement accomplie.

Premièrement il aura le Roi de Suède assuré ami, *item* tout le pays de Livonie, ou la plus grande part demeurera héréditaire en la maison de France. Que l'on pourra aussi facilement ériger en Duché que le Duché de Prusse, ou peut-être en Grandduché ou Archiduché, (car si le pays de Livonie était réuni et joint ensemble, ce serait un très bon royaume), car il n'y a longtems que les Grands-mâîtres du pays mettaient ensemble cinq et six mille chevaux, et grand nombre de gens de pied contre le Moscovite, duquel ils ont souvent rapporté de très belles et mémorables victoires. Outre

ce, le pays est merveilleusement fertile de toutes sortes de bleds, et y a grande quantité de cires, cuivres, lin, chanvre, suif, tran, goudron et autres marchandises bonnes et nécessaires pour la France, et une infinité de bois de chêne et toutes autres sortes pour faire des navires. Et qui plus est, tout le commerce de Russie dépendrait de la seule volonté du Seig. de Livonie (ayant le Roi de Suède ami, qui l'assistera volontiers en telle entreprise), vû qu'il entreprend seul d'empêcher le commerce contre tous les Princes chrétiens, aussi que le pays de Prusse et toute l'Allemagne désirent grandement qu'il soit empêché ou modéré, comme il a souvent été proposé en plusieurs assemblées qui ont été faites pour cette cause. Je sais bien que ce fut le plus difficile article qui fut traité à Stettin, et pour lequel il y eut plus de contestation, si est ce que tous unanimement consentaient que le commerce de Russie se fit en la ville de Revel, et non ailleurs, comme il avait été de toute ancienneté, qui est cause que plusieurs en veulent être Seigneurs.

Si cette entreprise était conduite à bonne fin et le commerce assuré pour la ville de Revel, le profit qui en proviendrait au Seig. serait merveilleusement grand, comme un chacun

peut facilement inférer. Davantage la fertilité du pays est si grande, et y a tant de moyens de s'y enrichir par le trafic des marchandises qui en viennent, que s'il était en paix quatre ans avec le Moscovite (et fut tenu par un Prince de France), il s'y retirerait dix mille français, et y feraient plus de profit en deux ans qu'en France en douze; car avec l'industrie qu'ils ont ils recouvreraient facilement de bons ouvriers et trouveraient assez de matière sur le lieu pour les employer, et ils savent où ils peuvent vendre et distribuer la marchandise avec grand profit. Aussi après que cette ligue ou confédération entre le Roi, le Roi de Suède, et le Duc ou S:r de Livonie sera bien assurée, il est à espérer qu'ils retiendraient aisément le Roi de Dannemark en leur amitié, aussi que s'il la voulait rejeter, qu'ils auraient le moyen de facilement le mettre à la raison.

Semblablement s'il advenait que le Roi eut guerre avec les Pays-Bas, le Roi de Suède et le S:r de Livonie pourraient du tout empêcher le commerce qu'ils font ordinairement à Danzig et sur la mer d'Orient, ou pour le moins leur donner infinis empêchemens, encore que le Roi de Dannemark s'y voulut opposer. Le Royaume de Suède est tel, que nul n'y peut entrer pour



l'offenser apertement que du consentement du Roi de Dannemark, qui ne peut consentir qu'il ne perde auparavant son pays, ou ne le mette à la discrétion de celui qui passera pour faire la guerre au Royaume de Suède, qui est de nature si fort et si difficile, qu'un petit nombre de gens de bien le peuvent conserver contre tout le monde.

Aussi toutes les fois que le Roi voudra avoir des navires bien équipés, d'Artillerie, de Bronze et de toutes munitions de guerre, il en pourra recouvrir de Suède et du pays de Livonie grand nombre, et à telle raison qu'il lui plaira, ou comme il en sera convenu avec le Roi de Suède et S:r de Livonie par leur confédération. Par ce moyen, le Roi retiendra tout le pays de septentrion en son amitié et en repos, sans y faire fraix quelconque. Maintenant je déclarerai librement ce que je puis prévoir qui soit pour retarder l'accomplissement de cette entreprise. Premièrement l'on dit que le Roi de Suède a fait trêve avec le Moscovite; si ainsi est, je ne doute point que ce dessein ne succède heureusement; mais si la guerre se continue entre le Roi de Suède et Moscovite, ce sera au Roi de considérer les moyens comme

le

le pays de Livonie se pourra conserver, et aussi le Roi de Suède et les pays circonvoisins contre le Moscovite, en quoi consiste toute la difficulté.

Je me souviens bien que le Roi me dit étant en Pologne, qu'il avait donné charge expresse à ceux qu'il avait envoyé devers le Moscovite, de ne continuer les trêves avec lui, que le Roi de Suède n'y fut compris. (Sa M<sup>te</sup> sait ce qui s'en est depuis ensuivi, qui m'en gardera d'en parler davantage; seulement je dirai, que si les Etats de Pologne et de Lithuanie ont compris le Roi de Suède en leurs trêves avec le Moscovite, que cette difficulté, qui est la principale, aura pris fin, car s'ils ont tous guerre avec le Moscovite, il sera, Dieu aidant, aisé de lui résister d'un commun consentement.)

Si le Roi avait donné charge à ceux qu'il envoya en Moscovie de ne continuer les trêves avec le Moscovite, que le Roi de Suède n'y fut compris, c'est un point de grande importance et bien à noter, et qui pourra beaucoup avancer le service de S. M<sup>te</sup>, si les Polonais étaient contrevenus à sa volonté.

Secondement, il faut considérer que le Roi de Suède n'a pour le présent grand moyen de payer la solde de plusieurs mois, qu'il doit aux gens de guerre qu'il a en Livonie, qui ont en leur pouvoir la plupart des places que le Roi de Suède y tient, excepté la ville de Revel, à quoi il est nécessaire de promptement pourvoir, dont je dirai ce qui m'en semble; mais pour le donner entendre plus clairement, je toucherai sommairement quelques points, desquels j'ai cy-dessus fait mention. C'est que par la division que j'ai faite du pays de Livonie, j'ai démontré que le Roi de Suède en tenait une partie, et le Roi de Pologne l'autre; faut maintenant savoir, si le Roi se voudra contenter de recouvrir la part du Roi de Suède, ou s'il voudra aussi donner au Prince ce qu'il tient comme Roi de Pologne, au pays de Livonie, aux conditions que le Duc de Prusse tient le Duché de Prusse, ou autres plus avantageuses pour le dit Prince, afin que tout le pays de Livonie soit tenu par le dit Prince, comme en fief du Roi de Pologne & non du Royaume de Pologne, ce qui me semble être le mieux, pour les raisons que je dirai cy-après. En ceci je suis incertain, si le Roi de Pologne peut conférer ce qu'il tient en Livonie à quelqu'autre Prince ou Sir sans le consentement des Etats de Pologne

et de Lithuanie. Mais quelque pouvoir que S. M<sup>té</sup> ait, il est vraisemblable qu'il ne donnera le pays à personne quelconque sans le consentement des Polonais, qu'ils n'en soyent grandement offensés.

Pour leur persuader d'y consentir plus facilement, les remontrances du Roi de Suède, et la déclaration que le Roi leur fera de sa volonté, y pourront grandement servir; car le Roi de Suède leur montrera les grands fraix qu'il fait durant la guerre de Dannemark, aussi pour la conservation du pays de Livonie, qu'il a longtems seul défendu contre la puissance du Moscovite, sans avoir été secouru ni d'eux, ni d'aucun Prince chrétien, et que n'ayant le moyen d'y résister plus longuement, qu'il a mis entre les mains du Roi ou de celui qu'il a plu à S. M<sup>té</sup> ce qu'il avait en Livonie, afin qu'il pût plus facilement défendre le pays de Finlande contre le Moscovite, et le Roi, comme Roi de Pologne, le pays de Livonie. Mais pour avoir plus de pouvoir et de moyen d'empêcher les progrès du Moscovite, qu'il désirerait grandement pour le bien et grandeur du Royaume de Pologne, et profit de toute la chrétieneté, que le pays de Livonie fut réduit en son entier, comme il était du tems que l'Ordre en jouissait.

Pour cette cause qu'il les prie de moyennér que le Prince son beau-frère soit confirmé par le Roi de Pologne Duc ou Grandduc ou Archiduc de Livonie avec honnêtes et tolérables conditions, sans préjudice ni diminution de ce qui a été accordé par le feu Roi de Pologne, Sigismundus Augustus, au Duc de Curlande et autres Srs du pays de Livonie, aussi s'ils n'y veulent entendre, et le délaisser seul en danger, comme ils ont fait trop inconsidérément jusqu'à présent, qu'il leur déclare apertement qu'il est entièrement résolu de mettre ce qu'il tient au pays de Livonie entre les mains du Moscovite, et lui quitter le droit qui justement appartient à la Reine de Suède, sa femme et à leurs enfans, au Duché de Lithuanie, Moscovie et autres lieux de Pologne, où ils ont évident droit.

Semblablement le Roi fera déclarer aux Etats de Pologne et Lithuanie, le singulier désir qu'il a de leur sûreté et profit. Pour cette cause ayant de longtems été recherché du Roi de Suède, lorsqu'il était en Pologne, et depuis qu'il en est parti et connu en quel péril était le pays de Livonie, qu'il n'a pu trouver plus expédient moyen pour le conserver, que de s'allier avec le Roi de Suède, et recevoir de lui ce qu'il tenait au pays de Livonie. Ne dou-

tant point que les Etats du Royaume de Pologne et Duché de Lithuanie n'ayent cette sienne délibération très agréable; vû que de Livonie dépend en partie leur salut et conservation. Et que tous ensemble conviendront des moyens nécessaires pour conserver le pays. En quoi il s'offre de ne faire seulement son devoir comme Roi de Pologne, mais aussi comme Roi de France, pour l'affection qu'il porte au Royaume de Pologne et au bien de toute la chrétiennté.

Ceci se pourra proposer par les députés du Roi & du Roi de Suède en Pologne plus modèrement ou plus vivement, comme les affaires le requerront, si ce dessein plait à S. M<sup>té</sup>. Premièrement il sera nécessaire d'assurer le mariage du Prince et de la Princesse de Suède, et par même moyen convenir du pays de Livonie; cela accompli, je prévois bien qu'il faudra assister le Roi de Suède de quelque somme d'argent, pour payer les soldats qui sont en Livonie. Mais pour promptement pourvoir à cette difficulté, il sera besoin que soudain l'on passe de Suède à Danzig avec lettres de faveur du Roi de Suède, tant au Duc qu'aux Etats du pays de Prusse, pour les exhorter à constamment persévérer en l'obéissance du Roi de Pologne. Semblablement que celui qui ira de Suède au

pays de Prusse, y trouve, ou aye auparavant des lettres du Roi avec suffisant mandement de pouvoir négocier avec les Ducs et Etats de Prusse de ce qui sera pour le service de Sa M:té. Et mèmement pour leur déclarer, qu'il est prêt à confirmer leurs privilèges, comme ils ont été des autres Rois de Pologne, toutes les fois qu'il leur plaira. Et pour que Sa M:té ni les Etats de Prusse ne veulent légèrement offenser les Etats de Pologne, celui qui sera envoyé devers eux communiquera dextrement et considèrément avec les principaux et plus sages, des moyens comme le Roi pourra satisfaire à leur demande sans trop irriter les Polonais. Pour cette cause il me semble qu'il serait plus que nécessaire que le Roi entretienne, jusqu'à l'accomplissement de cette entreprise, deux négociateurs, l'un en Pologne pour proposer aux Etats de Pologne avec celui qui y sera pour le Roi de Suède, ce que leur sera commandé par L. M:tés, l'autre en Prusse pour mieux retenir le Duc et pays de Prusse en la sincère volonté qu'ils démontrent porter au Roi, et que l'un advertisse l'autre de ce qu'ils ignorent être pour le service de L. M:tés, pour y pourvoir le mieux qu'il sera possible.

Après que les Ducs et Etats de Prusse auront été assurés que le Roi veut confirmer leurs

privilèges, on leur remontrera qu'ils seraient hors de la crainte et danger, où ils sont continuellement des Polonais, si le pays de Livonie avait un S:r qui tient le pays du Roi comme Roi de Pologne aux mêmes franchises et libertés que le pays de Prusse, et pour plus de sûreté, leur promettre que le Duc ou S:r de Livonie fera, du consentement du Roi, une ligue particulière avec eux pour la conservation de leurs privilèges contre tous ceux qui les voudraient ôter ou diminuer.

Les choses susdites bien déclarées, il est à espérer qu'elles seront fort agréables au Duc et Etats du pays de Prusse, et lors on leur pourra aussi remontrer les nécessités où est à présent le Roi de Suède, et qu'il est besoin qu'il soit promptement secouru d'une certaine somme d'argent pour délivrer le pays de Livonie (qui est tant affligé et désolé), de l'oppression des gens de guerre qui y sont, ce que le Roi ni le S:r de Livonie ne peuvent à present faire, pour les troubles de France; et que pour cette cause ils les prient de leur prêter la somme, (telle qu'elle sera) à intérêt raisonnable, et qu'ils leur en donneront telle assurance qui leur plaira, ou s'ils veulent quelques places de Livonie en gage, on leur pourra donner; quant à moi, je ne se-



rais marri qu'ils en voulussent prendre, car par ce moyen ils seraient d'autant plus incités à la défense du pays. Aussi il peut être que le Roi de Suède ne refusera de répondre de la somme où besoin sera, yû qu'il la touchera et reviendra à son profit, et avantage. Les choses susdites considèrément proposées, il est à espérer que le Duc et pays de Prusse, qui verront de quelle importance leur est le pays de Livonie; et combien la faveur et bënëvolence du Roi leur est nécessaire, ne refuseront S. M.té et le Roi de Suède de les secourir de la somme d'argent qu'il faudra promptement bailler au Roi de Suède. Après que cet argent sera délivré et le pays de Livonie mis entre les mains du Roi, on pourra peu à peu pourvoir au surplus qui restera, plus aisément et commodément.

Je prendrai maintenant les choses au pis; c'est que quelqu'un trouvera mauvais qu'un grand Prince de France épouse une Princesse pour ses vertus seulement, aussi qu'il alléguera plusieurs difficultés pour la conservation du pays de Livonie, qui est ce qu'on peut craindre de cette négociation; mais si ce que vous m'avez dit et un chacun unanimément témoigne de la Princesse est vrai, celui qui l'épousera ne s'en repentira jamais. Quant à la somme qui sera

donnée au Roi de Suède pour le pays de Livonie, elle ne saurait être si grande, qu'elle ne se recouvre toujours, toutes les fois que le Prince le voudra rendre ou quitter à d'autres Princes de la chrétiennté.

Quant à la conservation du pays de Livonie, il n'y faudra faire aucun fraix, si non durant la guerre contre le Moscovite, car le Roi de Suède et tout le pays de Prusse seront toujours amis du S:r de Livonie; et si faut espérer que les Etats de Pologne et de Lithuanie ne voudront rien entreprendre à son désavantage, et quand il le feront, si le Prince, le Roi de Suède et pays de Prusse sont d'accord, ils leur résisteront facilement, de sorte que pour le pays de Livonie il ne faudra faire fraix quelconques, que le pays (quelque pauvreté qu'il aye) ne puisse commodément porter, et s'il est quelque tems en repos, le S:r en retirera tous les ans un très grand et certain profit; mais pour mieux assurer le pays et l'avoir plus fidèle et affectionné, il me semble que le S:r ou Prince fera fort bien de soulager les habitans le plus qu'il pourra, pour deux ou trois ans, et qu'il se contente de prendre seulement autant qui sera nécessaire pour l'entretienement des soldats, qui seront mis aux places d'importance pour la sû-

reté du pays, à quoi deux ou trois cent bons soldats français suffiront. Il sera aussi très expédient, que le S:r y mette cependant un Gouverneur qui ne soit de grande dépense, qui connaisse les seigneuries et terres qui justement appartiendront au S:r, et qui en conviendra avec ceux du pays doucement et selon l'équité, qui fera exécuter justice sévèrement selon droit et raison, qui ne souffre q'ou n fasse tort aux pauvres habitans, ainsi leur fasse connaître que le S:r est de telle affection envers eux, que pour leur soulagement il leur permet l'entière jouissance de ses terres pour un an ou deux, s'assurant que puis après, ils lui payeront d'autant plus volontiers ce qu'ils lui devront selon la coutume du pays. Par ce moyen, non seulement ceux de Livonie, mais tous les circonvoisins, qui ont longtems été opprésés par la violence et l'avarice de ceux qui le sont gouvernés, se viendront d'eux-mêmes mettre sous l'obéissance du Prince, et lui demeureront perpétuellement fidèles et obéissans sujets, et ne craindrai de dire encore une fois, vû la fertilité et commodité du pays, que dix mille Français s'y viendront habituer devant cinq ans.

Quant au Roi de Dannemark, on traitera avec lui de ce que justement lui appartient au

pays de Livonie, selon droit et raison, tellement qu'il aura occasion de se contenter, et s'il veut plus entreprendre, qu'il ne doit, la Livonie et Suède lui donneront tant d'affaires, que facilement il sera retenu en son devoir, aussi qu'il ne saurait mieux assurer son Etat, que d'avoir les Rois de France et de Suède et un *Sr* de Livonie amis.

Quant à l'Empereur et l'Empire, s'ils veulent rendre les fraix que les Roi de Suède Eric & Johan, et les Rois de Pologne ont faits pour la défense de Livonie et les suffisamment récompenser, ou satisfaire à ce que justement ils demanderaient, mais il n'y a grande crainte de ce côté, si les Polonais n'étaient pour leur Roi le fils de l'Empereur, qui est ce que plus je crains, et pour y obvier, le Roi advisera, s'il sera plus expédient, qu'il fasse entendre au Grand *Sr* qu'il a reconvert le pays de Livonie, afin de pouvoir plus facilement offenser le Moscovite, qu'il sait lui être ennemi, et que par même moyen, il le prie (suivant ce qu'il lui a proposé aux Etats de Pologne en leur dernière Diète à Varsovie) qu'il veuille apertement et expressément dissuader aux Etats de Pologne et de Lithuanie de ne recevoir pour leur Roi le fils de l'Empereur ni du Moscovite, s'ils veulent l'avoir pour

confédéré et ami. Car si le grand S:r démonstre avoir cette volonté, l'Empereur et les Polonais ne l'offenseront facilement. Aussi que les Etats de Pologne n'ont juste ni suffisante ni apparente occasion d'élire un autre Roi.

Pour conclusion, il est très évident, que par ce mariage de Suède, le Roi conservera le Roi de Suède et son Royaume, et qu'il lui demeurera vrai et assuré ami; aussi il ne faut douter, vû les offres qu'il a ci-devant fait, qu'il ne convienne facilement avec Sa M<sup>té</sup> de ce qu'il tient au pays de Livonie.

Le pays de Prusse est très affectionné envers le Roi et le doit être, mais cette bonne volonté s'assurera et augmentera grandement, s'ils voyent que le Roi aye le Roi de Suède ami et tienne la plupart du pays de Livonie en héritage perpétuel.

Il est aussi à espérer, que le Roi de Danemark ne fera chose qui puisse déplaire au Roi ni au Roi de Suède, et s'il l'entreprend, il y a grande apparence qu'on le pourra aisément contenir en son devoir. Davantage le Roi de Suède avancera fidèlement les affaires du Roi tant en Pologne qu'en Prusse, où il y

à plusieurs amis, et en sera comme solliciteur (s'il m'est permis d'user de tel mot) et par lui plusieurs particularités concernant le service du Roi, se proposeront aux Polonais avec plus d'autorité et plus commodément, que par les Ministres de S. M<sup>té</sup>. Davantage, quand les Etats de Pologne et Lithuanie entendront cette conjonction de France, Suède, Livonie & Prusse, ils craindront d'autant plus de les offenser, et rechercheront plus soigneusement leur amitié, aussi que le Sr de Livonie aura toujours un pied dans le Royaume de Pologne.

Le Roi de Suède n'a qu'un fils et un frère, (auxquels Dieu donne bonne et heureuse vie !) mais vous n'êtes ignorant des factions de Suède, s'il y advenait par fortune quelque changement. Il est à présumer que les Etats du Royaume de Suède éliraient plutôt pour leur Roi un Sr de Livonie et Prince de France, qui aurait épousé une Princesse de Suède, qu'un étranger, tant pour la sûreté de leur Etat, que pour la crainte qu'ils en avaient; et autant on pourrait en espérer du Royaume de Dannemark et encore plus facilement, vû l'état du Royaume; semblablement les Etats de Pologne et de Lithuanie recevraient d'autant plus volontiers le Sr de Livonie, étant en sa sorte surdit confé-

déré et allié, ou pour Roi (si le Roi voulait) ou pour Vice-Roi, ou pour Gouverneur, ou pour Chef de leur Conseil.

Le Roi recevra toujours de Suède et de Livonie tel nombre de navires qu'il lui plaira, bien équipés d'artillerie et de toutes munitions de guerre et aussi de vivres, et par tel moyen retiendra par bienfaits tout le Septentrion à sa dévotion, et le conservera contre tous ceux qui y voudront entreprendre, et même contre les Pays-Bas et Anglais. Brief, c'est le vrai et sûr moyen, par lequel S. M<sup>té</sup> pourra, sans grand fraix, faire plaisir à tous les Princes chrétiens ses amis, et déplaisir à tous ses ennemis.

Le Moscovite a plus de moyens de faire guerre au Duché de Finland qui est au Roi de Suède, que en Livonie. Pourtant il est nécessaire que le Roi de Suède et le S<sup>r</sup> de Livonie, pour leur sûreté et conservation, soyent toujours ensemble amis ou ennemis du Moscovite, et pour cette cause, tout le commerce de Russie, qui est aujourd'hui de très grand profit et importance, et même aux Français, dépendra de la volonté des Roi de Suède & S<sup>r</sup> de Livonie; et parceque les Suédois ne sont grands négociateurs, le principal profit viendra aux Français,

Il sera cause qu'une infinité de marchands français y trafiqueront, pour l'évident profit qu'ils y feront.

Si le Moscovite veut faire guerre au Roi de Suède et S:r de Livonie, il est à espérer que les Etats de Pologne et de Lithuanie et aussi de Prusse ne les délaisseront, ainsi plutôt approuveront le bon conseil que les Rois de France et de Suède et le S:r de Livonie leur donneront, afin que tous unanimement se conservent plutôt que de se laisser évidemment ruiner les uns après les autres.

Je me hasarderai de dire que si nous avions paix en France et que les soldats inutiles dussent être employés, il n'y a lieu où ils ne pussent mieux être au contentement de toute la chrétienté, que contre le Moscovite; aussi que les soldats seront contents de demeurer au pays qu'ils auraient conquis, quand ils connaîtraient les biens qui leur en proviendraient, desquels puis après le Roi retirerait un bon nombre pour mettre sur les navires, toutes les fois qu'il en aurait besoin. Le surplus est des fraix qu'il faudra faire pour contenter le Roi de Suède, dont j'ai ci-dessus déclaré quelques moyens; mais quand tous ceux que j'ai propo-



sés défendraient, je ne doute point, si le Roi faisait entendre aux marchands de Normandie et de Bretagne, et aux Villes de Paris, d'Orléans, de la Rochelle et plusieurs autres Villes qui ont trafiqué en Russie, qu'il est Sir de la Ville de Revel et du pays de Livonie, et que pour se l'assurer et conserver, il a besoin de cent mille écus (qui sera selon mon avis le plus qu'il faudra donner au Roi de Suède, et qui peut-être se contentera de la moitié) pour cette cause qu'il prie ceux qui voudront négocier en Russie, les vouloir délivrer ou répondre de la somme jusqu'au parfait payement, qu'ils n'y satisfassent très volontiers, moyennant qu'il n'y ait que ceux qui feront cette contribution qui négocient ci-après en Russie, et crois qu'il n'y aura personne qui ne confesse que l'on trouvera toujours cent mille écus de la Ville de Revel, quand on la voudra quitter, aussi que la Ville de Rouen pourra répondre à ceux de Danzig, de l'argent qu'ils prêteront pour accomplir cette entreprise, qui me semble être autant importante et utile au Royaume de France, que mille autres qu'aient été faites il y a cent ans; car le pays de Livonie est plus profitable au Royaume de France avec l'amitié de Suède et l'intelligence de pays de Prusse, que dix Royaumes de

de Pologne ; parceque vous pouvez jouir du pays de Livonie librement et sûrement, et sans offenser Prince chrétien quelconque, et en recouvrer aisément ce que pouvez désirer de Pologne. Outre ce, vous'acquerrez plusieurs amis et une infinité de moyens qui vous sont très nécessaires et très avantageux, et très préjudiciables à vos ennemis.

L'on ne peut sûrement négocier en Prusse que l'on ne soit convenu des choses sûres avec le Roi de Suède. Je sais que c'est de négocier avec les Suédois et ceux de Prusse, et ai aux deux lieux de bons amis; je ne désire rien plus que d'employer le reste de ma vie pour faire trèshumble service au Roi: s'il lui plait me faire cet honneur de me donner la charge de cette entreprise, j'espère, Dieu aidant, de la conduire à son contentement.

Le tout est, si le Roi veut entendre à cette entreprise, qu'il peut espérer d'avoir le pays de Livonie ou la plupart héréditairement pour le Royaume de France. Faut savoir de combien S. M<sup>té</sup> voudra assister le Roi de Suède pour contenter les soldats qu'il a en Livonie.

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XI. 6*

Pourvoir à cet argent ou par Danzig (et le pays de Prusse), ou par France, ou par les deux côtés, ou que c'est argent qui ne se peut perdre.

Que celui qui aura assuré le mariage et convenu de la somme d'argent qu'il faudra donner au Roi de Suède, passe soudain de Suède à Danzig, et que la Princesse se prépare pour aller à Nilenze et là s'embarquer pour être cet été en France, cependant que les affaires de Prusse s'expédieront.

Envoyer d'heure des lettres pour le Duc et Etats de Prusse et aux trois principales Villes *Thorn*, *Elbing* et *Danzig*, et des blancs pour quelques particuliers S:rs aussi suffisant mandement pour faire connaître aux Duc et pays de Prusse que S. M:té leur veut confirmer leurs anciens privilèges et prééminences.

Mettre peine de faire une étroite ligue entre S. M:té le Roi de Suède et les Ducs et pays de Prusse. Par cette entreprise le S:r de Livonie pourra espérer d'être un jour Roi de Pologne, de Suède et Dannemark, de leur bon gré et consentement, s'il est amateur d'équité et justice, et se rendre commandable à un chacun

par ses vertus, comme il est à espérer d'un Prince français. Dieu par sa bonté la veuille conduire et parfaire le tout à la gloire de son nom, l'honneur du Roi et profit de ses sujets et soulagement de toute la chrétienté. Amen.

L'on dit qu'il y a je ne sais quelle jalousie entre le Roi et Monseigneur son frère, et que ceux qui en ont été auteurs, l'augmentent par leurs inventions le plus qu'ils peuvent; je ne doute point de la prudence et bénignité du Roi, ni de l'obéissance et fidélité de Monseigneur S. M:té. Néanmoins ce n'est que bien fait d'obvier diligemment aux malheurs et calamités qui s'en pourraient ensuivre; quand quelqu'un a crainte ou se doute d'un autre et espère y mettre fin par bons et honnêtes moyens, il en use communément plutôt que de violens et tragiques. Si ce mariage s'accomplit, vous verrez ce que l'on s'en peut promettre et espérer, tant en Pologne qu'ailleurs, quoique les Polonais fassent contre le Roi. Il faut quelque tems pour pourvoir aux affaires de Livonie, cependant le Roi pourra avoir des enfans, qui sera cause que Monseigneur sera d'autant plus irrité d'embrasser bien étroitement et avec grande joie l'occasion qui se présente de sortir de France, ou bien Monseigneur se montrera

si humble et si affectionné envers son Roi; comme la raison et leur proximité le méritent, que toutes sinistres opinions légèrement et mal conçues se perdront par les bons et sincères offices de Mons:r. A présent le tout est de faire clairement connaître au Roi et à la Reine, Mère de S. M:té, l'importance de ce mariage et le grand bien qui en peut advenir au Royaume de France, aussi ce que l'on en peut espérer pour l'avancement de Monseig. ou en Pologne ou ailleurs (en quoi consiste le plus fort de cette négociation); ce sera à vous d'y montrer votre prudence et dextérité, si vous voyez que ce soit chose qui le mérite. Si Leurs M:tés l'ont agréable, j'espère leur y pouvoir faire utile service, s'il leur plait me faire cet honneur de m'y employer. Aussi si l'on voulait parler d'un autre que de Mons., je vous supplie m'excuser; j'aime mieux qu'un autre l'entreprenne et en sorte à son honneur, que moi avec ignominie. Je sais bien que je n'en le saurais accomplir, aussi que si cette entreprise n'est fort considérément conduite, (tant en Suède qu'en Prusse) l'on n'en rapportera que honte. Si Les M:tés y veulent entendre, il ne sera que bien à propos que Monseig. écrive une honnête lettre au Roi de Dannemark, encore que la

dussiez faire à grand regret, pour l'assurer qu'il a principalement promis cette alliance de Suède pour avoir plus de moyen de lui faire plaisir, connaissant de quelle importance c'est pour le Royaume de France qu'il y aie une sincère et assurée amitié entre la France, Dannemark et Suède. Vous savez qu'il se fait bien peu de choses en France, que ceux qui sont auprès du Roi de Dannemark n'entendent. Je vous supplie qu'ils ne recouvrent ce Discours, car il y va de ma vie.

#### Au Roi.

Sire! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V. M<sup>té</sup> m'écrire le 5:e de mars. J'espérerais qu'elle se contenterait (de sa grâce) de ce que j'ai négocié par-deçà, si le Roi de Dannemark eut ouï Monsieur Pinart, et n'en puis connaître autre cause, si non une crainte qu'il a eu que le S:r allât en Suède pour y traiter chose qui fut à son désavantage. Peu de jours auparavant que le S:r fut venu en ce lieu, j'avais parlé au Roi de Dannemark et assuré de la sincère et parfaite amitié que Vous lui portez, et que si ses prédécesseurs avaient souvent reçu plaisir et assistance des Rois de France, que Vous efforciez de les surmonter en son endroit; et parce-

que lors j'eus la commodité de familièrement conférer avec lui, je lui remontrai la puissance du Roi d'Espagne et des Pays-Bas, et qu'étant en paix, ils envoyaient communément tous les ans cinq et six cents navires d'une flotte qui passait par le détroit d'Elseneur, et que du trafic qu'ils faisaient aux pays de Prusse et Livonie et lieux circonvoisins, provenaient la plupart de leurs richesses. Ce considéré, qu'il se pouvait assurer, qu'un tel Prince son voisin ne faudrait d'user de l'occasion, quand elle se présentera, pour se mettre hors de la servitude où il est tenu par le détroit d'Elseneur, et s'en rendre Sir, si il n'y était pourvû d'heure et fort diligemment; et qu'en toutes ses affaires il ne pouvait espérer de Prince quelconque plus certain ni assuré secours, que de V. M<sup>té</sup>, qui connaissait très bien que l'occupation du détroit par les Pays-Bas lui serait très préjudiciable, aussi que les Pays-Bas étaient à présent moins exposés aux injures et violences de leurs ennemis, et auraient plus de moyens de leur nuire, s'ils étaient en paix, qu'ils n'avaient jamais eu. Lors il me répondit librement et apertement, qu'il n'était ignorant des plaisirs que les Rois de Dannemark avaient reçu des Rois de France, ni des faciles moyens que V. M<sup>té</sup> avait de lui en faire, mais qu'il était jour-

nellement adverti et de plusieurs endroits, qu'il se devait garder de V. M:té, comme de l'un de ses plus grands ennemis, et que pour sa sûreté et conservation, ils lui faisaient particulièrement de très grands et avantageux offres. Néanmoins il me jura, qu'il n'y avait voulu entendre ni entendrait, tant que V. M:té lui voudrait demeurer ami. Davantage il me pria fort expressement de Vous écrire, qu'encore qu'il ne fut pour Vous donner conseil, qu'il Vous voulait bien faire entendre pour l'amitié qu'il Vous portait, que si mettiez votre Royaume en paix, délaissant à un chacun la liberté de leurs consciences, comme Vous promettiez par vos édits, que Vous trouveriez plusieurs Princes très prompts à Vous faire plaisir, qui pour ce seul respect en étaient aliénés, comme V. M:té a vu par les lettres que lors il lui écrivit. Au même instant qu'il avait pris cette résolution, le Sr Pinart y arriva, qui lui fit entendre qu'il voulait passer en Suède, dont il conçut une mauvaise opinion. Aussi (Sire) que le Royaume de Dannemark n'est sans factions fort contraires. Les plus sages Vous sont très affectionnés, qui connaissent de quelle importance est cette commune amitié de V. M:té; d'autres, transportés de leurs passions et profit particulier, ne perdent une seule occasion de Vous rendre suspect et odieux



au Roi de Dannemark. Quant à moi (Sire) je me suis tellement comporté envers les Rois de Dannemark et de Suède et les Princes cir-  
convoisins et aussi les Villes maritimes d'Alle-  
magne, que tous ont jusqu'à présent loué mes  
actions et en sont demeurés contens, comme  
V. M:té a vu par les lettres qu'ils ont souvent  
écrits, et ne crains pas d'être convaincu d'avoir  
fait chose indigne d'un homme de bien et d'hon-  
neur. Depuis que je suis par-deçà, les Rois de  
France n'en ont reçu aucun déplaisir. J'ai rom-  
pu plusieurs desseins et entreprises que les An-  
glais et d'autres ont fait en la Basse Saxe et  
ailleurs au préjudice de L. M:tés, et n'y ai en-  
tretenu un seul pensionnaire ni faux fraix quel-  
conques; j'y ai pourvu avec tel soin et fidélité,  
que L. M:tés ont toujours entendu à tems et  
véritablement ce qui y est survenu. V. M:té  
saura facilement l'appointement que j'ai longtems  
eu pour mon entretien par-deçà; vrai est, que  
depuis quelques années il m'a été augmenté.  
J'ai souvent fait des voyages tant en Suède  
qu'envers les Villes maritimes, et à Stettin, où  
j'ai fait de très grands fraix, car j'ai toujours  
eu plus d'égard à Votre honneur qu'à mon pro-  
fit. Je n'eus onques un seul bienfait ni soulage-  
ment. J'ai affaire avec une noblesse riche et  
superbe; ceux qui on fréquenté l'Allemagne,

sāvent les fraix que les négociateurs sont contraints d'y faire. Si mon labeur par-deçà n'était agréable à V. M:té, j'aurais très grand deuil d'y être demeuré si longtems, car je n'y ai pas fait mon profit particulier; aussi je suis à présent *plus* pauvre que je n'étais le premier jour que j'y vins, qui sera cause (Sire) que je supplierai V. M:té autant humblement qu'il m'est possible, *me* faire cette honneur de commander que ce qui m'est justement dû et m'a été si souvent ordonné, me soit payé; car sans ce moyen, je vous promets (Sire) qu'il ne m'est possible de partir d'ici sans une perpétuelle ignominie; j'ai emprunté et dois la somme pour satisfaire au devoir de ma charge, et je m'assure que V. M:té ne permettra que pour récompense de mes services, je sois privé de ce qui m'appartient, et que pour avoir toujours bien fait, je reçoive une si grande honte et déshonneur. Lorsque V. M:té était en Pologne, je lui déclarai les desseins du Roi de Dannemark, sur la Ville de Revel et autres places que le Roi de Suède tient en Livonie. Je l'en ai depuis souvent fait souvenir, et même par ma lettre du 23:e de janvier: les deux Rois enverront dans peu de jours des principaux de leur Conseil sur la frontière des deux Royaumes, pour convenir de ce que tient en Livonie, le Roi de Suède, où le

Roi de Dannemark prétend droit, et faire une étroite confédération ensemble. Je ne doute point que le Roi de Suède ne laisse facilement au Roi de Dannemark (vu l'état de son Royaume) ce qu'il a au pays de Livonie. Aussi le Roi de Dannemark envoie présentement un Ambassadeur devers le Moscovite, pour le prier de s'accorder avec le Roi de Suède, et aussi moyenner qu'il puisse tenir le pays de Livonie de son bon gré et consentement.

L'Empereur a envoyé ces jours passés quelques Srs à Lübeck et autres Villes maritimes pour les prier de le secourir d'une somme d'argent; je ne sais ce qu'il en obtiendra. Le Roi de Dannemark fait diligemment fortifier le château d'Elseneur et préparer ses navires. Qui est, Sire &c. De Copenhague ce 20 d'avril 1575.

À la Reine.

Madame! Si je n'ai entièrement satisfait aux commandemens de V. M:té, j'espère qu'elle aura eu de sa grâce agréable le soin que j'ai pris et fidèle devoir que j'ai fait pour lui donner vé-

ritablement à connaître ce qu'elle voulait savoir et était pour l'avancement et sûreté de son service.

Parceque le Roi en la lettre qui lui a plu m'écrire le 5 de mars, trouve mauvais que le Roi de Dannemark n'a ouï M:r Pinart, je supplierai très-humblement V. M:té me pardonner, si je lui écris librement en fait de telle importance, ce que pour le devoir de ma charge je ne dois selon mon jugement aucunement céler ni dissimuler. J'ai déclaré par plusieurs lettres les causes qui m'ont semblé avoir pu empêcher que le Roi de Dannemark n'a parlé au Sr Pinart, et sais que V. M:tés sont si prudentes et de si mûr jugement, qu'elles se sauront bien comporter envers le Roi comme la raison le veut et ses comportements le méritent. Seulement je Vous dirai, (Madame) que les principaux Conseillers du feu Roi Henri Monseigneur de sainte mémoire, quand S. M:té m'envoya en Dannemark, me donnèrent cette instruction, qu'ils m'ont depuis souvent réduit en mémoire. C'est que je devais soigneusement retenir les Rois de Dannemark et de Suède en une bonne et ferme amitié, et leur misse en jalousie les grandes forces de leurs voisins, et remontrasse les faciles moyens qu'ils avaient de les ruiner. Pour

cette cause, que le Roi, comme leur ancien ami, les voudrait assister et défendre contre tous ceux qui entreprendraient de les offenser, connaissant bien, que ceux qui feraient telles entreprises, ne lui seraient sûrs amis; et que les conservant, il assurait grandement son état; aussi que S. M<sup>te</sup> espérait qu'ils reconnaîtraient fidèlement cette sienne faveur, s'il en avait besoin, et que cela suffirait. Car la grandeur du Roi était telle, (comme les Srs du Conseil disaient) qu'il n'avait besoin des Rois de Danemark ni de Suède, sinon en une grande nécessité. Davantage qu'il était aisé à voir, si le Roi d'Espagne les mettait en son obéissance (comme pour certain il fera aisément, si les Pays-Bas étaient en paix et lui demeurassent fidèles et obéissans) qu'il augmenterait et assurerait merveilleusement son état au préjudice évident du Roi et de ses amis. Semblablement, qu'il était à craindre, si les deux Rois ne se voyaient assurés et confortés apertement du Roi, qu'ils ne prissent à la fin tel parti pour se mettre hors de si évident péril, dont leur ruine s'ensuivait. Je ne veux autre témoignage de mes comportemens et actions envers les deux Rois, que celui qu'ils en ont souvent donné aux Rois de France Messrs, ainsi que V. M<sup>te</sup> sait, comme aussi ont fait tous les autres Princes, Srs et

Villes, avec lesquelles j'ai négocié par le commandement de L. Mités et le Vôtre.

Il est certain que le Roi de Dannemark est diligemment sollicité de plusieurs grands Princes de s'allier avec eux, et est à croire que ceux là ne sont point vrais amis du Royaume de France, et qu'ils recevront une singulière joie et plaisir d'entendre que le Roi est aliéné du Roi de Dannemark. Aussi (Madame) si le Roi de Dannemark se voit délaissé du Roi, il ne faut donter qu'il ne prenne le parti qui lui est offert des autres. Je sais bien que le Roi de Dannemark ne peut grandement nuire au Roi, et que quelqu'un dira qu'il fait grand mal à S. M<sup>té</sup>, d'avoir tant fait de plaisir à un ingrat. Aussi (Madame) Vos M<sup>tés</sup> démontreront à un chacun leur magnanimité, prudence, bénignité, et intégrité envers leurs anciens amis, (même quand ils ne sont des plus grands) s'il leur plait faire doucement et bénignement connaître au Roi de Dannemark son ignorance, et le conserver plutôt, que le détruire ou l'abandonner sans très grande occasion. Pourtant Vos M<sup>tés</sup> adviseront, si ce sera pour le mieux qu'elles écrivent ouvertement au Roi de Dannemark, qu'elles ont pris une longue et continuelle peine pour mettre fin à la guerre qu'il

avait avec le Roi de Suède et les rendre bons amis. Aussi que pour entretenir et conserver l'ancienne et constante amitié, qui a été entre les Rois de France et de Dannemark, S. M<sup>te</sup> m'avait continué son Ambassadeur auprès de lui, pour y continuer les bons offices que j'avais auparavant fait par le commandement des autres Rois Mess<sup>rs</sup>; mais que pour mieux assurer et confirmer cette commune amitié, qu'il avait expressément envoyé le S<sup>r</sup> Pinart, son Conseiller et Secrétaire d'Etat, avec une lettre écrite de sa propre main, pour certain témoignage de la sincère amitié et bonne volonté qu'il lui portait. Pour cette cause que S. M<sup>te</sup> n'a pu entendre sans une très griève douleur qu'il n'avait ouï le S<sup>r</sup> Pinart selon la coutume des Princes amis, et parceque S. M<sup>te</sup> a toujours tenu le Roi de Dannemark pour l'un de ses meilleurs et plus assurés amis, et qu'il n'est aucunement contrevenu au devoir de la vraie amitié qu'il lui a promise et en serait très marry, qu'il le prie en déclarer (comme Prince d'honneur) la vraie cause. Car s'il y a faute du côté de S. M<sup>te</sup>, qu'elle s'y comportera comme il est raisonnable entre fidèles amis. Aussi s'il voulait dédaigner S. M<sup>te</sup>, qu'elle n'a délibéré de lui envoyer d'autres Ambassadeurs, ni en entretenir plus longtems auprès de lui; lors, Ma-

dame, s'il répond comme ami, vous aurez par votre bénignité conservé le Roi avec une perpétuelle louange de votre sagesse, constance et modestie, pour retenir les anciens amis du Royaume de France, aussi (Madame) que cette amitié, quand elle demeurera générale, peut toujours servir et ne peut nuire, et c'est la grandeur de V. M<sup>té</sup> de faire connaître qu'elle ne désire rien plus que le bien et repos public.

D'autrepart, si le Roi de Dannemark ne fait telle réponse qu'il doit, lors je prendrai congé de lui, comme Prince mal reconnaissant les plaisirs que lui et les siens ont reçu du Royaume de France. Ou Votre M<sup>té</sup>, s'il lui plait, dissimulera telles fautes, ou les fera remontrer particulièrement au Roi de Dannemark, ou aux siens, s'offrant l'occasion, ou s'il ne lui en plait faire aucune mention et délaïsser le tout en son entier; je partirai d'ici, quand il lui plaira, et prendrai congé pour aller pourvoir à mes affaires particulières pour quelque tems; et cependant je solliciterai les Villes maritimes pour envoyer leurs Ambassadeurs devers V. M<sup>té</sup>, si ainsi leur plait.

Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> (Madame) qu'il lui plaise me pardonner, si je lui



écris si inconsidérément, et en telle liberté, car  
 il ne provient que d'une sincère et très affect-  
 ionnée volonté à Vous faire très-humble ser-  
 vice. Les actions des hommes tendent com-  
 munément à l'honneur et au profit: j'aurai as-  
 sez d'honneur, s'il plait à V. M:tés m'estimer  
 digne de leur faire service, et y employer le  
 reste de ma vie, ici ou ailleurs; quant au pro-  
 fit, je serais bien aveugle, si je ne voyais claire-  
 ment que je serai plus pauvre au bout de cent  
 ans, si je demeurais si longtems en Dannemark,  
 que je ne suis à présent, car je ne me veux  
 enrichir par moyens injustes et iniques, ni qu'on  
 peut reprocher à un digne Ambassadeur du Roi  
 de France. Quand je suis venu en Dannemark  
 je ne devais rien. A présent (Madame) je Vous  
 jure que je suis en telle nécessité et si pressé  
 de payer ceux auxquels je suis redevable, pour  
 avoir fidèlement obéi aux exprès commandemens  
 des M:tés Mess:rs, que si je n'en suis remboursé  
 comme elles ont souvent commandé, il ne m'est  
 possible de partir d'ici sans une perpétuelle  
 ignominie; et je m'assure tant de votre équité  
 et justice, (Madame) que Vous ne permettrez  
 qu'au lieu d'être récompensé de mes labeurs et  
 services, je sois privé de mon bien et perdre  
 mon honneur. Ce que je demande, (Madame)  
 est

est très raisonnable. Il Vous est facile et bien peu, et à moi beaucoup, voire plus que la propre vie. Je m'assure que V. M:té y pourvoira par sa bonté, et je prierai Dieu toute ma vie pour sa prospérité et santé. De Copenhague ce 20 d'Avril 1575.

### Au Roi!

Sire! Le Roi de Dannemark ayant été averti que la Duchesse de Saxe, sa soeur, était enceinte, s'offrit d'en être compère, et pour satisfaire à cette promesse il se prépare pour partir avec la Reine de Dannemark, sa femme, incontinent qu'il en sera prié de l'Electeur de Saxe. Pour sa sûreté il aura, outre sa compagnie et Ministres ordinaires, sept ou huit cents hommes de cheval armés, qui sont retenus tant en Dannemark que du Duché de Holstein. Les Députés des Rois de Dannemark et de Suède sont sur la frontière des deux Royaumes pour mettre amiable fin à leurs différends et controverses. Les Etats du Royaume de Dannemark se doivent trouver dans peu de jours en cette Ville, tant pour les affaires de Suède, que pour pourvoir à toutes autres choses nécessaires pour

*Handl. ror. Skand. Hist. Del. XI, 7.*

la sûreté du Royaume en l'absence du Roi de Dannemark.

Je Vous ai plusieurs fois ci-devant écrit (Sire) que le Roi de Dannemark sollicitait grandement le Roi de Suède pour convenir avec lui de la Ville de Revel et de ce qu'il tient au pays de Livonie, aussi que de longtems il pratiquait les Rîتماستres et Capitaines que le Roi de Suède avait au pays, pour recouvrer les forteresses et places qu'ils y tiennent, qui leur ont été mises en gage par le Roi de Suède avec telle condition, que s'il ne leur payait ce qu'il leur devrait au tems qu'il promettait, qu'ils les pourraient vendre ou engager à tel Prince chrétien qu'il leur plairait. Depuis peu de jours la plupart des Capitaines et Rîتماستres sont venus en cette Ville, résolus de délivrer les places au Roi de Dannemark, en leur payant ce qui leur est dû, qui peut être cent mille écus, solli dont je crois qu'ils se contenteront d'en avoir une partie présentement, et le reste à certains termes. Davantage j'ai entendu que le Roi de Dannemark, pour plus facilement obtenir du Roi de Suède ce qu'il lui demande, lui a fait parler du mariage du Prince de Suède, âgé de neuf à dix ans, avec sa fille aînée, combien qu'elle n'aye encore l'âge de deux ans. Il a

aussi envoyé un Ambassadeur devers le Moscovite, afin que de son consentement il puisse tenir le pays de Livonie comme le Duc Magnus son frère a jusqu'à présent tenu ce qu'il y a. Je ne doute point que le Roi de Suède ne s'accorde du pays avec le Roi de Dannemark, si Vous ne lui faites de brief entendre que en veuillez convenir avec lui, et comme il Vous a souvent ci-devant offert, car il est à présent si pauvre, qu'il n'a moyen de plus longtemps supporter les fraix de la guerre contre le Moscovite, comme je Vous ai souvent déclaré. Sire! je supplie &c. De Copenhague ce dernier jour de Mai 1575.

### A la Reine.

Madame! Le Roi de Dannemark se prépare pour se trouver au baptême de l'enfant que sa sœur la Duchesse de Saxe, qui est enceinte aura, dont il attend de jour à autre certaines nouvelles. Il démontre avoir très grand désir de s'assurer de l'amitié du Roi de Suède, et pour mettre fin à leurs controverses, leurs députés sont à présent assemblés sur la frontière des deux Royaumes. Il a aussi envoyé ces jours passés un Ambassadeur devers le Moscovite, pour moyenner paix entre lui et le Roi

de Suède, aussi pour pouvoir de son consentement tenir au pays de Livonie ce que le Roi de Suède y a, dont je ne sais quelle réponse il en aura; mais si elle est telle qu'il espère, je ne fais aucune doute qu'il ne convienne facilement avec le Roi de Suède du pays de Livonie, parceque le Roi de Suède est réduit à telle nécessité, qu'il ne lui est possible de plus longtemps satisfaire aux fraix nécessaires aux forces du Moscovite.

Quand le Roi était en Pologne, je lui dis du pays ce que j'en connaissais et jugeais être pour la sûreté de son service; je l'ai remontré par plusieurs discours et en ai conféré bien amplement avec Mr Pinart, lorsqu'il était par-deçà, qui n'aura failli à en faire tel récit à V. M<sup>te</sup>, qu'il aura jugé être expédient pour le bien de leurs affaires. Qui est, Madame &c.  
De Copenhague ce dernier jour de Mai 1575.

#### Au Roi.

Sire! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V. M<sup>te</sup> m'écrire le XXV de Mai et soudain envoyé par homme exprès, celles qu'écriviez au Roi de Suède et au Duc Charles son frère, et tellement pourvu à toutes les particularités, que

V. Mété désire être avancées en Suède; qu'en brief j'espère de l'en rendre très contente.

Il y a environ deux mois que le Roi de Dannemark envoya un Ambassadeur devers l'Empereur de Moscovie pour deux causes principalement. L'une pour moyenner quelque accord entre l'Empereur et le Roi de Suède; l'autre pour tenir du consentement de l'Empereur les terres qui dit lui appartenir au pays de Livonie, qu'il doit recouvrer du Roi de Suède, et parceque lors plusieurs navires marchans de Dannemark allaient à Nerve, il les fit accompagner de cinq navires de guerre et une galère. Depuis quinze jours il a envoyé quatre autres navires de guerre au pays de Livonie, avec un certain nombre de gens de guerre, pour mettre en garnison aux places qu'il y a depuis peu recouvert du Roi de Suède, comme je déclarerai plus particulièrement. Au traité de paix qui se fit à Stettin, il fut accordé, que le Roi de Suède rendrait au Roi de Dannemark ce que lui et le Roi Eric son frère avaient conquis et pris au pays de Livonie du Duc Magnus frère du Roi de Dannemark, durant leur dernière guerre avec le Roi; mais que les places seraient premièrement mises entre les mains de l'Empereur, comme souverain Sir du

pays de Livonie, pour puis après les rendre au Roi de Dannemark, dont fut assigné jour pour ce faire; néanmoins il n'y a été pourvu jusqu'au commencement du mois de Mai, au quel tems les députés des deux Rois s'en sont accordés sur la frontière des deux Royaumes, moyennant quelque argent que le Roi de Dannemark a donné. Le Roi de Suède retient la Ville de Revel et les autres places que le Roi Eric de Suède tenait au pays de Livonie, devant qu'il eût guerre avec le Roi de Dannemark.

Depuis trois jours les navires de guerre que le Roi de Dannemark avait envoyé à Nerve sont retournés, qui ont rapporté que le Moscovite avait retenu tous les navires et marchandises que ceux de Dannemark avaient à Nerve, et ce à cause (comme ils disent) qu'il avait entendu que le Roi de Dannemark avait reçu les places de Livonie sans son consentement. Il y a une ancienne confédération ou traité de paix entre les Empereurs de Moscovie et les Rois de Dannemark, à cause du Royaume de Norvège d'une part, et les terres de l'obéissance du Moscovite, prochaines du Royaume, de l'autre, qui sont du côté de septentrion ou mer glaciale. Le Roi Frédéric de Dannemark a pré-

sont régnant, a fait une autre confédération avec l'Empereur de Moscovie pour la sûreté des terres qui appartiennent au Duc Magnus du pays de Livonie, desquelles le Roi de Danemark se dit être le S:r souverain. Un chacun sait que l'Empereur de Moscovie a déclaré le Duc Magnus Roi de Livonie et baillé en mariage une de ses parentes; je sais que le Moscovite a ci-devant diligemment écrit au Roi de Dannemark, et prié de délivrer au Duc Magnus ce que lui appartient au pays de Livonie, et crois que ce soit la vraie cause qui a incité le Moscovite de retenir à présent la marchandise et navires de ceux de Dannemark. Dont j'espère en peu de jours écrire plus sûrement à V. M:té.

Le Roi de Dannemark a quatre navires de guerre sur la mer d'Orient ou de Livonie pour y empêcher les courses des Pirates, aussi il y en a envoyé cinq en Portugal, pour y acheter du sel et autres marchandises nécessaires. Ce sont tous les navires qu'il a à présent armés. Il n'a point encore entendu que la Duchesse de Sixe sa soeur soit accouchée. L'on tient que pour certain il se trouvera au baptême, même-ment si c'est un fils.



Au commencement du mois de Mai, un messenger que l'Empereur avait envoyé à l'Empereur de Moscovie, accompagné de deux hommes et d'un autre messenger, que le Moscovite envoyait devers l'Empereur, s'embarqua à Nerve sur un navire français de Dieppe nommé la Licorne, duquel Jacques Grave est maître, qui devait les mettre à terre sur la côte du Duché de Poméranie. Mais il ont été pris par les Ministres du Roi de Suède et menés à Stockholm. J'ai diligemment écrit pour la délivrance du navire, et ce qui appartenait aux sujets de V. Mité. Sire! Je supplie &c. De Copenhague ce premier jour de Juillet 1575.

#### A la Reine.

Madame! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V. Mité m'écrire le 28 de Mai. Les députés des Rois de Dannemark et de Suède qui s'étaient assemblés sur la frontière des deux Royaumes sur la fin du mois d'Avril, sont convenus des places que le Roi de Suède était tenu rendre au Roi de Dannemark au pays de Livonie selon le traité de Stettin, moyennant une certaine somme d'argent. Le Roi de Suède retient la Ville de Revel et les autres places qu'il

avait au pays devant la dernière guerre. Je ne puis connaître que le Roi de Dannemark soit pour faire autre entreprise cette année ni par terre ni par mer, il peut avoir en tout vingt cinq navires de guerre armés. Si la Duchesse de Saxe accouche d'un fils, il est certain que le Roi de Dannemark se trouvera au baptême. Je ne importunerai V. M<sup>te</sup> des autres particularités qu'elle connaîtra par mes lettres au Roi. Qui est, Madame, ce que je Vous puis à présent écrire &c. De Copenhague ce premier jour de Juillet 1575.

#### Au Roi.

Sire! J'avertis V. M<sup>te</sup> le premier jour de ce mois, que j'avais envoyé par homme exprès au Roi de Suède et au Duc Charles, son frère, les lettres qu'elle leur avait écrites. Ceux qui vont de Dannemark à Stockholm (où le Roi de Suède est à présent) passent ordinairement par Nyköping où le Duc fait sa commune résidence, qui fut cause que l'homme en passant lui présenta les lettres de V. M<sup>te</sup>, auxquelles il a fait réponse, que l'homme m'a fait incontinent tenir, et de là est allé trouver le Roi de Suède, duquel aussi j'espère avoir de brief réponse. L'on tenait pour tout certain que le Roi de

Dannemark se trouverait au baptême du fils de l'Electeur de Saxe, comme il lui avait promis, je n'ai encore pu savoir pour quelle cause ce voyage a été interrompu.

Aussi (Sire) je Vous écrivis par ma dernière lettre, que le Roi de Suède selon le traité de Stettin avait rendu au Roi de Dannemark les places qu'il avait conquises sur le Duc Magnus de Holstein au pays de Livonie, durant leur dernière guerre, moyennant une somme d'argent que le Roi de Dannemark a payé. Depuis, l'Empereur de Moscovie a couru et pillé une partie des terres que le Roi de Suède avait baillé au Roi de Dannemark. Pour cette cause, le Roi de Dannemark envoie présentement six cents soldats en Livonie pour mettre en garnison aux places qu'il y tient, tellement que plusieurs estiment que le Roi de Dannemark sera de brief en guerre avec le Moscovite, même-ment que le Duc Magnus, frère du Roi de Dannemark, fait tout ce qu'il peut pour induire le Moscovite de reconvrer par amitié ou par force du Roi de Dannemark, les places qui lui appartiennent au pays de Livonie, qui lui ont été donnés par le Roi de Dannemark, en partage et pour récompense des autres seigneuries et terres qui lui appartiennent héréditaire-

ment. Dont le Roi de Dannemark s'excuse, alléguant qu'il ne le peut faire que du consentement de l'Empereur, qui a mis le Duc Magnus au Ban de l'Empire, pour l'alliance qu'il a promise avec le Moscovite, dont je ne sais qu'il s'en ensuivra. Qui est, Sire &cra. De Copenhague ce dernier jour de Juillet 1575.

### A la Reine.

Madame! Ayant reçu la réponse du Duc de Suède aux lettres que le Roi lui avait ci-devant écrit, je n'ai voulu faillir de l'envoyer incontinent à S. Maté, à laquelle j'espère qu'en brief le Roi de Suède fera aussi telle réponse qu'elle désire. Le Roi de Dannemark envoie présentement six cent hommes de guerre au pays de Livonie, pour mettre en garnison aux places qu'il a depuis peu reconvert du Roi de Suède, dont plusieurs de Dannemark ne sont fort contens, qui prévoient que par cette cause ils sont en danger d'avoir guerre avec l'Empereur de Moscovie. Et ce d'autant plutôt, que le Duc Magnus de Holstein l'incite contre le Roi de Dannemark en toutes les sortes qu'il peut, espérant par ce moyen jouir des places que le Roi de Dannemark tient à pré-

sont en Livonie, selon le droit qu'il y prétend. Il est à craindre que par telles dissensions le pays, après tant de nécessités et misères qu'il a souffertes, ne soit d'autant plus facilement occupé par le Moscovite. Qui est, Madame &c.  
De Copenhague ce dernier jour de Juillet 1575.

### Au Roi.

Sire! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V. M:té m'écrire le 11:e jour d'Août, et aussi celle qu'elle écrivait au Roi de Suède en faveur de Jacques le Prieur Marchand de Dieppe.

J'ai ci-devant averti V. M:té, que le Roi de Dannemark avait envoyé un Ambassadeur devers le Moscovite sur la fin du mois d'Avril dernier, qui est retourné ces jours passés, et a si bien fait, que le Moscovite a promis de continuer la ligue et confédération qu'il a avec le Roi de Dannemark, et le laisser paisiblement jouir de ce qu'il tient au pays de Livonie, dont le Roi se sent grandement assuré. Le Roi de Suède avait depuis peu donné au Duc Magnus de Saxe, son beau-frère, fils du Duc François de Lauenbourg, le château de Sonnebourg au pays de Livonie, avec les appartenances, pour en jouir jusqu'à ce qu'il lui eût payé ce qu'il lui doit du reste du mariage de sa soeur. De-

puis, le S:r Claus Hongrén, Lieutenant du Roi de Dannemark au pays, en a chassé le Duc Magnus qui s'est sauvé sur un petit bateau avec deux ou trois hommes seulement. Les autres qui étaient au château, ont été amenés prisonniers ces jours passés en Dannemark. Pour cette cause le Roi de Suède a envoyé devers le Roi de Dannemark le S:r Eric Sparre, son Vice-Chancelier, pour en demander la raison. Il fut hier oui par ceux du Conseil, et n'a pu parler au Roi de Dannemark, quelque instance qu'il en ait fait. Ce que l'on excuse pour la maladie du Roi, qui a été fort affligé d'une fièvre quarte depuis un mois ença. Il semble que ceux de Dannemark seraient bien aises d'avoir quelque prise sur les Suédois. Le S:r Eric après avoir reçu certaine réponse de ce qu'il a proposé, ira trouver le Duc Julius de Brunswick pour connaître ce que appartiendra à la Reine de Suède de l'argent et meubles que la feu Duchesse Douairière de Brunswick, soeur de la Reine, a délaissé.

Le Roi de Suède a fait trêve avec le Moscovite pour deux ans et ça seulement pour le pays de Finlande, car le Moscovite veut continuer la guerre au pays de Livonie. Quant à la Ville de Revel et autres places d'importance que tient encore le Roi de

Suède au pays de Livonie, V. M:té sait les offres qu'il lui en a fait autrefois, et croit qu'elle ne la trouverait encore à présent d'autre volonté, si elle y voulait entendre. Je ne doute point (Sire) que V. M:té ne se souvienne des honnêtes offres que je lui fis, lorsqu'elle était en Pologne, de la part des Etats des pays de Prusse. Ils se sont toujours en toutes choses comporté depuis votre partement de Pologne comme fidèles et obéissans sujets, en quoi je les ai confirmé par tous les moyens que j'ai pu, et ne faudrai à diligemment continuer comme j'ai aussi fait, le S:r André Lorcke Ambassadeur du Roi de Suède en Pologne, que j'ai toujours trouvé très affectionné à votre service, dont j'ai du tout averti Monsieur de Pybrach, et continuerai fidèlement, quand je connaîtrai chose qui soit pour le bien et sûreté de v:re service. Incontinent que j'eus entendu que le navire dit la Leuriere qui appartient à André Vacker Marchand de Dieppe, avait été pris des Suédois retournant de la Nerve, j'en écrivis au Roi de Suède. Le navire avait été mené à Revel et la marchandise vendue. Mes prières eurent tant de lieu envers S. M:té, qu'elle écrivit à son Amiral et au S:r de la Gardie, qui est à présent à Revel, qu'il délivrassent le navire et tous ceux qui étaient dessus, ce qu'ils

ont fait et sont retournés en France, comme je ne doute point que V. M<sup>te</sup> n'ait depuis entendu ou entendra bientôt plus amplement par le dit André Vacker, car il a perdu toute la machandise qui était sur le navire. J'ai diligemment écrit au Roi de Suède et conféré avec le Sr Eric pour trouver quelque moyen que vos sujets puissent cy-après trafiquer librement à la Nerve du consentement du Roi de Suède avec quelque honnête condition, jusqu'à ce qu'il y ait été plus commodément pourvu; car pour vrai (Sire) ce commerce est de très grande importance et fort profitable à vos sujets, qui sont journellement pillés et offensés des Suédois allant ou retournant de Nerve. Aussi il me semble (Sire) que V. M<sup>te</sup> doit conserver l'amitié du Roi de Suède, même au tems présent, pour les évidentes raisons que j'ai souvent déclarées. Le sel ne fut jamais si cher par-deçà, qu'il est maintenant, et même le sel de Brouage; plusieurs y eussent volontiers envoyé cette année, mais ils ont eu crainte qu'il s'y en ferait aussi peu cette année que l'autre, aussi s'ils y envoyaient, que leurs navires seraient pris ou arrêtés par les Ministres de V. M<sup>te</sup> ou de ses ennemis. J'avertirai les Villes de deçà de ce qu'il a plu à V. M<sup>te</sup> m'en mander, et offrirai de leur donner des lettres



particulières; adressantes à V. M<sup>te</sup> entre les passeports et recommandations ordinaires, afin qu'ils soient plus assurés. Mais je prévois bien (Sire) que pour cette année il sera presque impossible d'y aller. Le cent # de sel de Brouage vaut en cette Ville plus de deux mille trois cent #, et ne s'y en recouvre guères, dont ils sont en grande peine, car ils ne s'en peuvent commodément passer, encore qu'ils en aient d'Espagne. Je ferai en toutes choses les offices de vrai et très-fidèle sujet et serviteur. Sire! je supplie très-humblement le Créateur &c. De Copenhague le 27:e jour de Septembre 1575.

### À la Reine.

Madame! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à Votre M<sup>te</sup> m'écrire le 10:e d'Août, que je remercio très-humblement de l'honneur qu'il lui plait me faire. J'ai avancé les affaires du Roi, en Pologne le plus soigneusement qu'il m'a été possible, et avertis Mir de Pybrach de ce que je connaissais y pouvoir servir, comme je ferai toujours fidèlement, quand l'occasion s'en présentera. Il est bien nécessaire de conserver et assurer pour le présent l'amitié que le Roi de Suède a longtems portée à Vos M<sup>tes</sup>. Je chercherai

cherai diligemment les moyens de ce faire, et espère que la communication que j'ai eu depuis peu de jours avec le S:r Eric Sparre, Vice-Chancelier du Roi de Suède, y profitera grandement. V. M<sup>te</sup> a de longtems entendu pour quelles causes le feu S:r de Varennes a été défait. Il avait employé en ses affaires un Français nommé le Capitaine la Garde. Il s'est trouvé par lettres de ce Capitaine, qu'il avait écrit au défunt, qu'il lui était due une notable somme d'argent aux Pays-Bas, qui a été cause que Madame de Varennes, veuve du défunt, a poursuivi par justice le Capitaine, en quoi je l'ai assisté de ce que j'ai pu, tellement qu'à la fin, le Capitaine m'a mandé qu'il était prêt de me venir déclarer, que c'était de cet argent, et que si je le pressais davantage, que je préjudicierais à la femme et fils du défunt et offenserai un bien grand Seigneur, qu'il serait contraint de nommer pour faire connaître son innocence. Pour cette cause j'ai permis qu'il me vint trouver, et ai envoyé homme exprès pour m'en assurer, encore que je n'aie grande opinion du Capitaine. Ce Capitaine m'a mandé que Madame la Duchesse Douairière de Lorraine était cause de l'entreprise du défunt en Suède,

et qu'elle voulait satisfaire aux fraix qui y seraient nécessaires, et que c'était cet argent duquel il fait mention en ses lettres au défunt, qu'il couvrait sous le nom des marchands des Pays-Bas. Aussi il dit qu'il a des lettres de la dite Dame, par lesquelles il veut vérifier son dire. Pour cette cause j'ai soudain dépêché un homme exprès devers la Dame, pour lui faire entendre ce que dessus, et la prier de m'envoyer, s'il lui plait, quelque personne propre et suffisante pour entendre les propos du Capitaine quand il sera par-deçà, aussi recouvrer les lettres et pourvoir à toutes les autres particularités selon sa volonté. Semblablement j'ai entendu que la Dame continue encore à présent la même entreprise avec le Duc Charles de Suède, et y emploie des personnes fort mal-propres, qui me fait craindre que la fin n'en sera point heureuse. Dont il m'a semblé que je devais avertir V. M:té, afin de me prévaloir de son bon et sage conseil, et savoir comme je me devrais cy-après conduire en ce fait. Qui est, Madame, ce que je puis à présent écrire à V. M:té, remettant la connaissance des autres particularités à mes lettres au Roi, desquelles ne la veux importuner par plus long récit. Madamé, je supplie le Créateur &c:a. De Copenhague ce 27:e jour de Septembre 1575.

### Au Roi.

Sire! J'ai reçu depuis plusieurs jours la lettre qu'il avait plu à V. M:té m'écrire le 20 Sept. Je reçus hier les lettres du Roi de Suède qui m'assure qu'il Vous sera toujours fidèle ami, comme il Vous avait bien amplement fait entendre par le Capitaine la Blancque, Gentilhomme français, et ne doute point qu'il ne Vous ait satisfait en cet endroit. Aussi je Vous promets (Sire) que le S:r André Skytte, Gentilhomme de la chambre du Roi de Suède, s'emploie si fidèlement et diligemment pour la conservation de la commune amitié de V. M:tés, qu'il en doit être loué. S'il plaisait à V. M:té lui écrire qu'elle a tels offices pour agréables, cela le confirmerait en la bonne volonté qu'il a, et serait d'autant plus incité de continuer à faire son devoir. Le Roi de Dannemark est encore fort malade, tellement que peu de personnes parlent avec lui. S:r Peter Oxe mourut le 24 jour d'Octobre, auquel il n'eut tenu que le Roi de Dannemark ne se soit déclaré manifeste ennemi de V. M:té, à quoi les principaux du Conseil se sont toujours opposés. J'espère que ci-après, toutes choses s'y conduiront avec plus de considération et douceur.

Le Comte de Baudouel écossais, est aussi décédé. Le Roi d'Ecosse aussi derechef a envoyé devers le Roi de Dannemark pour le prier de faire exécuter le Comte, ou l'envoyer en Ecosse pour en faire punition digne de ses faits.

Le jour de S:r Martin, les députés du Roi de Dannemark et les Ducs de Holstein se sont assemblés à Colding pour traiter et s'accorder de leurs différends, desquels on en espère une bonne issue; mais si le S:r Oxe eut longtems vécu, un chacun a opinion qu'ils fussent venus aux prises.

Aussi ceux de Hambourg ne sont encore d'accord avec le Roi de Dannemark. Au demeurant, Sire, il s'est fait ci-devant et se fait journellement en cette Basse-Saxe et lieux circonvoisins, grande levée de gens de guerre, qui se retirent tous du côté du Rhin pour servir V. M:té (comme tous disent) ou ses ennemis, dont je ne lui puis dire autre plus sûr avis. Sire! je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Copenhague le 24 Novembre 1575.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V. M:té m'écrire le 20 de Septembre. Le Roi de

Suède persévère constamment en la bonne affection qu'il a toujours portée à V. M:té. Le Roi de Dannemark est fort malade. Le Sr Peter Oxe est décédé. Un chacun espère que toutes choses se conduiront cy-après par-deçà plus considérément.

J'avertis V. M:té le 27 de Septembre, comme j'avais envoyé un homme exprès devers Madame la Duchesse Douairière de Lorraine et pour quelles causes. Elle m'a fait une fort honnête réponse, et remercié de ce que je lui avais fait entendre. Elle veut que toutes choses se passent le plus doucement qu'il sera possible. Aussi (Madame) il me semble que tels desseins ne se doivent continuer. Il s'y fait journellement de très grandes levées de gens de guerre de ce côté d'Allemagne, qui se retirent tous devers le Rhin pour le service de V. M:té ou contre elle, comme le bruit commun est. Quant à ce qui s'en ensuivra, je n'en puis donner sûr avis à V. M:té, aussi que ce ne serait que bien tard, vû la distance des lieux. Madame, je supplie &c. De Copenhague le 24 de Novembre 1575.

Au Roi.

Sire! Le 24 du mois passé j'avertis V. M:té de l'état où étaient lors les affaires de deçà, où

depuis n'est survenu aucune chose mémorable. En ce tems là j'espérais que le S:r la Blaque, Gentilhomme français, présent porteur, aurait rendu à V. M:té les lettres que le Roi de Suède lui écrivait, ce qu'il n'a pu faire pour plusieurs inopinés accidens qui lui sont advenus. Par les lettres V. M:té connaîtra la sincère affection et vraie amitié que le Roi de Suède lui porte. Je Vous envoie la réponse qu'il a faite aux lettres que lui aviez auparavant écrit en faveur de Jacques le Prieur de Dieppe, auquel il promet faire rendre ce qu'il lui sera justement dû. Le S:r de la Gardie m'assure que le Roi recevra avec très grand contentement V. ordre toutes les fois que lui enverrez. Il y a longtems que le Roi désire singulièrement de faire ligue et se confédérer avec V. M:té. Il a très grand nombre de bons navires et bien équipés de toutes choses nécessaires pour la guerre. Il s'est autrefois offert de Vous en faire plaisir, quand en aurez besoin. Je ne doute point que V. M:té ne lui fasse telle réponse que V. commune amitié le requiert.

Le S:r de la Gardie doit épouser à cette primevère la fille naturelle du Roi de Suède, et Vous promets (Sire) qu'il s'emploie en tout ce qu'il connaît être pour l'avancement de V.

service, de telle affection que je penserais faire très grande faute, si je ne Vous en avertissais. Le Roi de Dannemark commence à se promener, combien qu'il ne soit du tout guéri de sa fièvre quarte. Il a ces jours passés fait publier et défendre, que nul de ses sujets n'eut à trafiquer ni aucunement négocier avec ceux de Hambourg. Aussi il se comporte en telle sorte envers le Roi de Suède, qu'il est à craindre qu'ils ne demeurent longtems amis. Il a délibéré de dresser une très grande armée de mer l'été prochain. Je ne sais encore quels en seront les effets. Qui est, Sire, &c:a. De Copenhague ce 11 jour de Decembre 1575.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! V. M<sup>té</sup> verra par les lettres que le Roi de Suède écrit au Roi, la sincère et fraternelle affection qu'il lui porte, et crois qu'il se démontrera tel par effet, quand l'occasion s'en présentera. Aussi je ne puis connaître que le Roi de Dannemark voulut faire chose qui fut au préjudice ni désavantage de V. M<sup>tés</sup>, tellement que de ce côté il n'y a aucun danger. Votre M<sup>té</sup> entendra les autres particularités par mes lettres au Roi, qui m'en gardera d'en faire autre récit. Madame, je supplie très-humble-



ment le Créateur &c. De Copenhague le 12<sup>e</sup> jour de Decembre 1575.

*Reste des Dépêches de l'an 1580.*

**Au Roi.**

Sire! J'écrivis à V. M<sup>te</sup> le 20<sup>e</sup> jour de Septembre, le progrès de l'armée du Transilvain contre le Moscovite, et comme il avait pris Vielis et Velikiluky; j'ai présentement entendu qu'il avait forcé Beikirich, qui n'est qu'à six lieues de la Ville de Revel, où il avait fait grande perte de ses gens. L'on dit que le Moscovite a une puissante armée près de la Ville de Nerve. Mais l'on n'a pas opinion qu'il combatte apertement les forces du Transilvain sans grand avantage, ainsi que seulement il l'empêchera d'entrer en son pays.

Le S.<sup>r</sup> de la Gardie partit le 17<sup>e</sup> de Septembre d'Âbo, Ville du pays de Finlande, duquel il est Gouverneur. Il m'écrit que ses forces étaient de plus de sept mille hommes tant de pied que de cheval, et qu'il avait délibéré d'entrer par ce côté-là dans les terres du Moscovite et lui faire guerre tout cet hiver. La garnison que le Roi de Suède a dans la Ville

**de Revel, se doit joindre avec l'armée du Transilvain.**

**Les députés des Rois de Dannemark et de Suède se sont trouvés ces jours passés sur la frontière des deux Royaumes pour y traiter les controverses qui étaient entre eux, qu'ils ont composés au contentement du Roi de Dannemark, car le Roi de Suède étant occupé contre le Moscovite ne le veut offenser.**

**Le Duc Johan de Holstein le vieil, oncle du Roi de Dannemark, est décédé le 10 de ce mois, en la Ville de Hadersleben. Le Duc Adolphe son frère y vint incontinent et emporta tout le trésor et principaux meubles du défunt, dont le Roi de Dannemark a été fort offensé, car l'on estime que le défunt avait un grand trésor, parcequ'il était très bon ménager, et a vécu longuement; néanmoins l'on espère qu'ils en conviendront amiablement ensemble. L'enterrement du défunt se doit faire en la Ville de Sleswich le 2:e jour de Décembre prochain, où se trouvera la plus grande part de la Noblesse de Dannemark.**

**L'Empereur a envoyé devers le Roi de Dannemark à l'instante prière des principales**

Villes maritimes confédérées de la Hanse, qui se plaignent de quelques droits que le Roi a depuis peu mis sur les marchandises qui passent par son Royaume, dont elles se sentent fort gravées, mais l'intercession de l'Empereur ne leur a de beaucoup profité.

La Reine d'Angleterre envoie souvent vers le Roi de Dannemark et s'efforce plus que jamais de s'assurer de son amitié.

Sire! V. M:té m'a plusieurs fois mandé qu'elle voulait faire entièrement garder et observer son édit de pacification, selon l'accord fait à Néræ, par la Reine Mère de V. M:té avec le Roi de Navarre, et les députés de ceux de la religion prétendue réformée; mais qu'elle voulait faire punir ceux qui troublaient le repos public et avaient surpris quelques Villes de V. Royaume, dont vouliez faire punition selon leurs démérites, afin que les autres y prisent exemple, et par ce moyen vos sujets demeuraient plus facilement en paix.

Pour cette cause que Vous avez fait assembler quelques forces, pour contraindre ceux qui demeureront opiniâtres de se reconnaître et Vous porter l'obéissance qu'ils Vous doivent,

envers lesquels V. M:té désire plutôt user de clémence et bénignité que d'une sévère justice, ce que je n'ai seulement déclaré aux Rois de Dannemark et de Suède, mais aussi à tous les Princes et Républiques d'Allemagne circonvoisines, et ce d'autant plus diligemment, que je savais que quelqu'uns travaillaient de leur faire entendre, que V. M:té avait dressé cette armée pour ruiner du tout ceux de la religion. J'espère que les Srs Rois et Princes ajouteront plutôt foi au vrai récit que je leur ai fait, qu'aux faux rapports des maldisans.

Sire! J'avertis V. M:té l'an passé que le Roi de Dannemark m'avait prié comme Ambassadeur de V. M:té, d'être son Compère, ce que V. M:té eut fort agréable, et promit de me faire rembourser les fraix que j'y aurais fait; outre ce, ceux que je fis au voyage de Pologne, et plusieurs autres particuliers que j'ai avancés pour le service de V. M:té (qui ont longtems été vérifiés et reconnus justes et équitables par Messieurs des finances) me sont encore dûs, et aussi sept quartiers de mon état d'Ambassadeur, s'il n'y a été pourvu depuis peu. V. M:té sait (Sire) les services que j'ai fait aux feus Rois Messeigneurs vos grand-père, père & frères (de sainte mémoire), sans aucune récompense.

Je suis tellement endetté pour avoir toujours fidèlement fait mon devoir, et si pressé d'y satisfaire sans en avoir aucun moyen, que je suis contraint supplier très-humblement V. M<sup>té</sup> (Sire) qu'il lui plaise de sa grâce y avoir égard, et ne permettre qu'après tant de peines et labeurs, j'aie cette honte et ignominie d'être détenu prisonnier par-deçà, pour avoir employé mon bien, et de celui de mes amis, pour l'avancement et sûreté de v<sup>r</sup>e service.

Sire! je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Copenhague le 22 d'Octobre 1580.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Je remercie très-humblement V. M<sup>té</sup> de ce qu'il lui a plu connaître mon innocence, et le tort que quelques calomniateurs m'ont voulu faire. Je m'assure que Dieu me fera toujours la grâce de me comporter en toutes mes actions au contentement de V. M<sup>té</sup>. Quelqu'uns se sont efforcés de persuader aux Rois de Dannemark et de Suède, et à plusieurs Princes et Villes d'Allemagne, que Vos M<sup>tés</sup> avaient pris les armes pour poursuivre et ruiner ceux de la religion prétendue réformée. Pour

cette cause, je leur ai fort diligemment remontré le contraire et assuré que Vos M<sup>tes</sup> avaient résolu de conserver et garder entièrement le traité de pacification qui par V<sup>re</sup> singulière prudence avait été approuvé et reçu à Nérac, par le Roi de Navarre et les députés de ceux de la religion, et que seulement Vous aviez fait assembler quelques forces pour contenir en leur devoir ceux qui troublaient le repos public, et usaient de force et violence en plusieurs endroits de v. Royaume; à quoi Vos M<sup>tes</sup> voulaient pourvoir, et contenir un chacun en l'obéissance que tous vrais et loyaux sujets doivent à leurs Princes. Aussi que pour la sûreté d'un chacun, la justice y fut observée, selon droit, raison et équité, afin que tous vécussent en paix et tranquillité. J'espère (Madame) que ceux qui entendront un si véritable récit, y ajouteront plutôt foi, qu'à ceux qui leur voudront persuader le contraire. Quant aux occurrences de deçà, je n'en puis faire autre déclaration que celle que V. M<sup>te</sup> verra par ma lettre au Roi. Si le Duc Adolphe avait autant de moyens et de pouvoir que de volonté, je crois qu'il ne s'accorderait facilement avec le Roi de Dannemark, mais vû son état et condition, je ne doute point qu'ils ne conviennent facilement ensemble de tous leurs différends.

Madame! Il me déplait grandement d'être contraint par une extrême nécessité, faire entendre à V. M<sup>te</sup> que la partie des deux mille écus que j'ai avancée, par son exprès commandement, et qu'elle a tant de fois de sa grâce ordonné à m'être payée, ne le soit encore. J'ai payé l'intérêt des deux mille écus, à douze pour cent l'espace de onze ans, et le paye journellement. J'avais pris des terres auprès d'Orléans pour les deux mille écus, mais premier qu'elles m'ayent été assurées, la poursuite m'en coûte près de deux mille francs, et ne m'en puis aucunement prévaloir pour la défense de V. M<sup>te</sup>. Je supplie très-humblement V. M<sup>te</sup> (Madame) qu'il lui plaise y mettre fin, et m'ordonner quelque chose certaine, telle qui lui plaira; car pour être chargé de cette dette, et ne recevoir ce que le Roi me doit, je suis réduit à telle nécessité, et si pressé de satisfaire à ceux auxquels je suis redevable, que je crains journellement de revoir une très grande honte et ignominie, qui sera cause que je supplierai derechef très-humblement V. M<sup>te</sup>, (Madame) qu'il lui plaise user en mon endroit de son accoutumée b<sup>on</sup>ité, équité et justice, et me délivrer de la misère où je suis, pour avoir fidèlement et loyaument servi.

Madame, je supplie très-humblement le Cré-  
ateur &c. De Copenhague le 22:e d'Octobre  
1580.

### Au Roi.

Sire! J'ai ces jours passés très diligemment  
remontre au Roi de Dannemark que le com-  
merce de Russie était si nécessaire et de telle  
importance pour vos Royaumes, pays et sujets,  
qu'ils ne s'en pouvaient passer sans très grande  
incommodité. Néanmoins que pour le gratifier,  
Vous aviez expressément commandé à vos su-  
jets qu'ils n'entreprissent cette année le com-  
merce de Russie ou de la Nerve, à quoi ils  
avaient fidèlement obéi, et parceque les com-  
merces et trafics généraux ne devaient être in-  
terrompus ni empêchés par les particuliers, aus-  
si qui nuisent et sont communément plus pré-  
judiciables aux amis qu'aux ennemis. Je le  
prieais de n'empêcher que vos sujets ne pussent  
continuer leur ancien et accoutumé commerce  
de la Nerve, et l'assurais qu'ils n'y porteraient  
aucune marchandise défendue. Il m'a répondu,  
qu'il n'y avait Prince en Europe qui reçut par-  
ticulièrement plus grande perte pour l'empêche-  
ment du commerce que lui, ni duquel les su-



jets eussent plus d'occasion de se plaindre qu'à les siens; mais que le Palatin de la Transilvanie et les Polonais, le Roi de Suède, les Ducs de Prusse et Curlande, et plusieurs autres Princes et Républiques voisines du Moscovite lui faisaient souvent entendre tant de cruautés et inhumanités, desquelles les Moscovites usaient journellement envers leurs sujets, et le priaient si affectueusement d'empêcher encore pour l'an prochain le commerce, qu'il ne leur avait pu éconduire, et qu'il espérait que V. M<sup>té</sup> l'aurait en cet endroit comme Roi très chrétien pour excuse, comme V. M<sup>té</sup> connaîtra par la lettre qu'il lui écrit.

Le 22:e d'Octobre j'écrivis à V. M<sup>té</sup> (Sire) que le 29:e jour de Septembre les députés des Rois de Dannemark et de Suède s'étaient assemblés sur la frontière des deux Royaumes, et qu'ils étaient amiablement convenus de tous leurs différends, tellement qu'il ne restait plus aucune manifeste cause de controverse entre eux. J'ai souvent très affectueusement remontré au Roi de Suède et aux principaux S<sup>rs</sup> de son Conseil, les torts et injures excessives, que les Suédois avaient continuellement faits depuis dix ou onze ans, aux marchands français, et les

in-

instantes prières et intercessions de V. M<sup>té</sup>, afin qu'ils pussent recouvrer leurs marchandises et navires, selon droit, raison et équité, et l'ancienne amitié et bonne intelligence des deux Royaumes le requièrent; mais jusqu'à présent je n'en ai aucune certaine réponse, et n'en puis entendre autre cause que l'extrême nécessité en laquelle se trouve le Roi de Suède. Vrai est (Sire) que l'on me donne bonne espérance qu'il y sera pourvu, mais il n'y a aucune assurance; je ne faudrai d'y faire toujours tout fidèle devoir. Quant au trafic de Russie, je Vous dirai (Sire) comme il a été conduit l'été passé. Le Roi de Suède a promis au Roi de Dannemark d'empêcher le commerce; néanmoins il se donne pour de l'argent des passeports au nom de la Reine de Suède, et du Prince leur fils, pour y aller avec cette condition, qu'à leur retour de la Nerve ils viendront à Stockholm, où ils rendent leurs passeports; et après avoir payé la tolle, prennent un certificat ou témoignage qu'ils ont acheté la marchandise en Suède. D'autre part le Roi de Dannemark a ses navires sur la mer, qui visitent tous les navires marchands qui passent, et s'ils trouvent quelqu'un qui ait du lin, chahvre, cire, suif et cuirs, qui

sont les communes marchandises de la Nerve, ils les prennent et confisquent. Voilà (Sire) comme les pauvres marchands sont abusés, et perdent leur bien.

J'ai été averti de Danzig et d'Elbing, que le Transilvain, après avoir forcé la Ville et Château de Velikiluki, délibéra de retourner en Lithuanie et mettre son armée en garnison, que le Moscovite ayant entendu cette retraite, et qu'il fallait nécessairement que l'armée passât une profonde rivière et qu'ils avaient peu de ponts, comme partie de l'armée eut passé la rivière, vint charger avec très grande force celle qui restait, desquels l'on dit qu'il a tué depuis quinze à seize mille et pris environ cinq mille. Néanmoins que le Transilvain fit retourner incontinent son armée, et repasser la rivière pour secourir ceux qui étaient assaillis, et qu'il avait si bien fait que la victoire lui était demeurée, et occis de vingt cinq à trente mille Moscovites au grand danger de sa personne. Aussi l'on me mande que le Palatin de Podolio, Général de l'armée de Pologne, avait été pris et le Colonel Ernst Weyer et plusieurs autres Capitaines tués. Je n'ai encore pu savoir au vrai les particularités; mais il est certain que les deux armées ont combattu et fait très grande

perte tant d'un côté que de l'autre, dont je ne doute point que V. M:té n'en ait eu d'ailleurs certain avertissement. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à V. M:té, si non pour prier Dieu, Sire! Vous donner en toute prospérité &c. De Scanderburg le 8:e jour de Décembre 1580.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! J'ai fait telle instance que je devais envers le Roi de Dannemark pour savoir s'il voulait encore empêcher l'année prochaine le commerce de la Nerve ou le permettre, afin que les marchands français en fussent de bonne heure avertis et ne fissent des fraix inutiles pour tel voyage. Le Roi m'a fait réponse, que tous les Rois, Princes et Villes chrétiennes voisines du Moscovite, l'avaient si affectueusement prié de l'empêcher et fait si amplement remontrer leurs misères et calamités, et les horribles cruautés du Moscovite, qu'il ne leur avait pu les nier. Pour cette cause, qu'il espérait que Vos M:tés n'en seraient offensées, considérant les effets et progrès d'un si puissant Tyran que le Moscovite, comme V. M:té verra par sa lettre au Roi. Aussi (Madame) quand le Roi de Dannemark consentirait au commerce (comme

il a ci-devant fait) V. Mité sait que les Suédois retiennent ordinairement tous les navires français qu'ils rencontrent, allans et retournans de la Nerve, quelques passeports ou lettres qu'ils aient du Roi de Suède; et que pis est, il ne faut espérer aucune restitution des biens qui viennent entre leurs mains, comme l'expérience le fait connaître très évidemment. J'ai souvent remontré au Roi de Suède et aux principaux Sieurs de son Conseil les torts, injures et insolences de ses Ministres envers les marchands français, afin qu'ils eussent égard aux très affectueuses prières et intercessions que le Roi en a plusieurs fois faites, dont ils me donnent bien quelqu' espérance; mais jusqu'à présent je n'en ai aucune certaine réponse. Peut-être qu'à la fin ils se reconnaîtront. Il est certain que l'armée du Transilvain et celle du Moscovite se sont rencontrées et longuement combattu très âprement ensemble, mais je n'en ai encore pu savoir autre chose que ce que j'ai écrit au Roi; je ne doute point que Vos Mités n'en aient entendu la vérité par d'autres.

Madame! V. Mité a de sa grâce ordonné plusieurs fois que je fusse payé de deux mille écus que j'ai avancés pour son service, ce qui n'a encore eu aucun effet. J'en ai payé onze

ans l'intérêt à douze pour cent, et payé journallement, qui m'est une très griève charge. Le Roi me doit aussi plusieurs parties, que je ne puis reconyrer. Je Vous promets, Madame, que pour cette cause, je suis réduit à telle extrémité et nécessité, qu'elle ne se peut déclarer, voire telle que je ne m'ose laisser voir. Je supplie très-humblement V. M:té (Madame) qu'il lui plaise y pourvoir, et ne permettre que pour avoir si longtems fidèlement servi Vos M:tés, je tombe en ignominie et perde mon honneur pour n'avoir le moyen de satisfaire à mes cré-  
diteurs.

Madame, je supplie très-humblement le Cré-  
ateur &c.a. De Scanderburg le 8 de Dec. 1580.

*' Copie des Lettres du Roi de Dannemark.*

Au Roi!

C. Anno superiore S. V:ram fraterne cert-  
torem fecimus a magno Moscorum Principe  
maximis nos injuriis affectos esse, ac ab ea  
obnixè petivimus, ut subditis suis navigationis  
Narvicæ Ruthenicorumque mercimoniorum usum  
interdicere dignaretur; qua quidem in re sicut  
nos, non tam ad privatas injurias vindicandas,  
quam ad communem utilitatem contra insolent-

tissimi hominis tyrannidem ac effrēnatam ma-  
 litiā promovendam respeximus, ita Ser:tem  
 V:ram non minorem eo in negotio avitæ et  
 mutuæ necessitudinis nostræ, quam subditorum  
 suorum rationem habuisse, non sine singulari  
 animi voluptate cognovimus. Ideoq. facere non  
 potuimus, quin Ser:ti V:ræ pro isto Rege chri-  
 stianissimo plane digno officio, non tam nostro,  
 quam Reipub. Christianæ nomine, permagnas  
 jam et ageremus et haberemus gratias. Ac si-  
 mul pro mutua nostra amicitia et antiqua Regno-  
 rum nostrorum necessitudine a S:te V:ra etiam  
 nunc amanter peteremus, ut subditos suos tem-  
 pestive præmonere dignetur, ne ad futuram  
 æstatem, ob Narvicæ navigationis ac mercimo-  
 niorum cum Ruthenis usum per stationes no-  
 stras interdictum, se sumptibus ac molestia gra-  
 vent, ac contra avitorum inter nos foederum  
 sententiam, non tam nostrum, quam commu-  
 nem omnium christianorum Principum hostem  
 rerum necessariarum advectura juvent ac for-  
 tiorem reddant, quod quidem S. V:ra, cum ob  
 propriam subditorum suorum, tum ob commu-  
 nem utilitatem, eo faciet lubentius, quod non  
 tantum Principis istius summa insolentia, maxi-  
 ma cum tyrannide ac nocendi studio conjuncta,  
 verum etiam omnium Ruthenorum a contracti-  
 bus cum S. V:ræ subditis aliisque humanioribus

gentibus exercendis miræ fraudes omnibus plane jam cognitæ sint et perspectæ. Solet Ser:is V:ræ ordinarius in aula nostra legatus, nobis ob virtutem inprimis dilectus, Carolus Danzæus, singularem ipsius erga nos benevolentiam, luculentis orationibus suis, nobis testatam facere. Cuius, quidem viri integritati tam diuturno apud nos officio, usq. ad tantam canitiem spectatæ, cum merito ipsius tribuamus plurimum; ideo de negotio isto, ad mutuam nostram Regnorumq. nostrorum conjunctionem pertinente, cum ipso latius percremementer collocti sumus. Sicut ipsa ex eo copiosius cognoscet. Cujus quidem relationi ut tandem S. V:ra ac nobismet ipsis fidem adhibeat, ac in declarata erga nos benevolentia constanter perseveret, eam fraterne ac plane majorem in modum rogamus. Nos vicissim in tuenda ornandaq. necessitudine nostra, ac præstandia mutue humanitatis officiis, nec S. V:ræ expectationi, nec boni vicini et fratris officio, unquam defuturi sumus. Deus V:ram Ser:tem incolumem et florentem conservet et tueatur quam diutissime. E. Regia n:ra Scanderburga 27 die Novemb. 1680.

*Dépêches de l'an 1581.*

Sire! Le 8:e de Décembre j'envoyai à V. M:té une lettre du Roi de Dannemark, par la-



quelle il la priait faire entendre aux marchands français ses sujets se déporter encore pour cette année d'envoyer à la Nerve. Aussi j'avertis V. M:té le 28:e de Janvier, que la Reine d'Angleterre enverrait pour certain au commencement de l'été prochain la jarrettière au Roi de Danemark. Ce qu'elle fera (ainsi que j'ai entendu) fort honorablement, car il y a longtems qu'elle met peine de s'assurer de l'amitié du Roi et faire une étroite ligue et confédération avec lui, dont je ne sais qu'il s'en pourra ensuivre. Il partit hier huit navires de guerre du port de cette Ville de Copenhague, pour aller sur cette mer d'Orient, et en fait équiper plus grand nombre en toute diligence.

J'ai entendu que les Etats de Pologne ont accordé au Transilvain en cette dernière diète, qu'ils ont tenu à Warsovie, de contribuer encore trois ans pour continuer la guerre au Moscovite. Le Transilvain a envoyé devers le Roi de Dannemark, l'Electeur de Saxe, et les Villes confédérées de la Hanse d'Allemagne pour recouvrer d'eux quelque somme d'argent. Le Roi s'est excusé. Je ne sais quelle réponse lui fera l'Electeur. Pour obtenir plus facilement des Villes ce qu'il leur demande, il leur promet de leur confirmer les anciens privilèges qu'elles ont

en à Nengart la grande, et aux autres Villes qui sont sur la frontière de Livonie, et encore leur augmenter.

L'an passé le Moscovite envoya un Ambassadeur devers l'Empereur qui passa par Danemark. Il y a longtems qu'il est de retour à Lubeck pour aller en Russie. J'ai entendu que ceux de la Ville font équiper vingt cinq navires pour aller à la Nerve, encore que le Roi de Dannemark et le Roi de Suède le veuillent empêcher, dont ne s'en peut ensuivre qu'une aperte guerre entre eux. Et semble que la Ville l'entreprendra plutôt que de délaisser la continuation du commerce, duquel dépend leur conservation.

Sire! L'extrême nécessité où je me retrouve à présent, me contraint Vous avertir, que pour ne pouvoir payer mes dettes je suis arrêté par-deçà.

J'ai toujours eu le nom de gentilhomme d'honneur et de bonne foi, et en faire à présent perte, ce m'est une douleur beaucoup plus véhémente que la mort; je supplie très-humblement V. Mté (Sire) au nom de Dieu, que pour récompense de mes anciens et fidèles services,

il lui plaise commander, que je puisse pour le moins recouvrer la moitié de ce qu'elle me doit, tant de mon appointment d'Ambassadeur, que des fraix que j'ai fait pour son service, afin que je puisse sortir de cette ignominieuse peine où je suis, et avoir le moyen de continuer à lui faire le très-humble et très-fidèle service que je lui dois. Quant aux autres parties qui me sont dues, outre les susdites, je n'en veux importuner V. M.té. Je la supplie seulement très-humblement me donner le moyen de conserver mon honneur, et recouvrer mon accoutumée liberté.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur Vous donner &c.a. De Copenhague le 25.e de Mars 1581.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Il est certain que la Reine d'Angleterre enverra au commencement de l'été prochain son ordre fort honorablement au Roi de Dannemark. S'il s'y traite particulièrement chose d'importance, j'en avertirai promptement V. M.té. Le Roi de Dannemark a à présent huit navires de guerre sur cette mer d'Orient, et en fait équiper un beaucoup plus grand nom-

bre. Je n'ai encore pu avoir autre réponse du Roi de Suède, pour les biens et navires des marchands français qu'il retient, que celle qu'il avait faite au Roi le 18:e de Mai l'an passé, et parceque sa lettre était fort véhémement et rigoureuse, j'envoyais bon exprès devers lui pour lui remontrer, qu'il n'avait bien entendu ni considéré la lettre du Roi, et qu'il lui plût avoir égard à l'instante et juste prière que S. M:té lui avait faite pour ses sujets. Cela fut cause (comme j'ai entendu) qu'il envoya un nommé Johan le Maine devers Vos M:tés, duquel il attend le retour pour savoir leur volonté. Je suis contraint (Madame) Vous faire entendre la peine où je me retrouve pour satisfaire aux marchands qui se plaignent du Roi de Suède, qui sont tous de la ville de Dieppe. Vos M:tés me commandent que je poursuive la restitution de leurs biens en général, ce que je fais fidèlement et diligemment, comme ils le confessent tous. Mais les marchands sont si partiaux et factionnaires, que pour leur particulier, ils rompent et empêchent la généralité; car quand je poursuis la généralité, un des marchands fait secrètement un présent à quelque S:r de Suède, pour recouvrer son navire, et l'obtient par ce moyen. Qui est cause que les autres S:rs ne veulent consentir en la restitution des autres na-

vires et biens, sans en avoir quelque particulier profit. Dont j'ai librement averti Mons:r de Sygongnes, afin qu'il y pourvût. Ce m'est très véhémente douleur (Madame) d'importuner si souvent V. M:té pour la partie de deux mille écus, desquels elle a si souvent ordonné le remboursement. J'en ai payé l'intérêt à douze pour cent onze ans passés, qui sont deux mille six cent quarante écus, et le paye continuellement. Outre ce, pour assurer des terres auprès d'Orléans pour le principal, je n'y ai moins employé de dix huit cent livres. Cette somme qui n'est moindre de cinq mille écus, Vous est très petite, Madame, et à moi très grande. Je supplie très-humblement V. M:té qu'il lui plaise, selon son accoutumée bénignité et équité, y avoir égard. Car je Vous jure, Madame, que pour ne pouvoir payer ce que je dois, et que j'ai emprunté pour satisfaire aux commandemens exprès de Vos M:tés, je suis réduit à telle et si extrême nécessité que j'ai été contraint promettre et m'obliger de ne partir de cette Ville que je n'y eusse satisfait. Je Vous supplie, Madame, qu'il Vous plaise considérer, quelle douleur ce m'est en l'âge ou je suis, ayant toujours vécu sans blâme ni reproche, de me voir à présent détenu pour dettes comme homme de mauvaise foi. Il ne serait raison-

nable, Madame, pour récompense d'avoir fait très-humble et très fidèle service à Vos M:tés, je perdisse mon honneur et ma liberté. Je Vous supplie très-humblement (Madame) qu'il Vous plaise de V. grâce me secourir en cette nécessité, comme il est très juste et raisonnable.

Madame! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Copenhague le 25:e de Mars 1581.

Madame! Le S:r George Farensbach, Gentilhomme du pays de Livonie, l'un des Colonels du Transilvain, m'a présentement écrit qu'il avait charge de lever trois mille arquebusiers, et me prie, si je sais quelques Capitaines français qui aient volonté de voir cette guerre contre le Moscovite, que je les lui adresse, et qu'il leur fera délivrer ce qu'ils auront besoin pour lever leurs soldats, et être en la Ville de Riga au pays de Livonie, le premier jour de Juillet cette présente année.

An Roi.

Sire! Le Roi de Dannemark Vous écrit le 27:e de Novembre qu'il avait résolu d'env-

pêcher le commerce de Russie, pour cette année; mais il me fit hier entendre, que l'Empereur et plusieurs Princes d'Allemagne lui avaient si diligemment remontré l'importance du commerce pour toute l'Allemagne, et prié si affectueusement qu'il le voulut permettre, qu'il ne leur avait pu dénier, dont il me priait avertir V. M<sup>té</sup>, afin qu'elle entendisse la cause qui l'avait fait changer sa première délibération touchant le commerce: espérant qu'elle l'aurait pour excuse, comme elle Vous en prie très affectueusement. Mais je ne puis connaître que ce consentement du Roi de Dannemark puisse beaucoup profiter ni en Allemagne, ni aux autres nations, vû que le Roi de Suède ne veut permettre le commerce, qu'en lui payant très grande somme d'argent, pour cette liberté, et pour cela ne délaisse bien souvent de retenir les marchandises et navires de ceux qui ont ses passeports, comme plusieurs marchands français le peuvent témoigner à leur très grande perte et dommage, et Vous promets (Sire) quelque poursuite que j'aie pu faire jusqu'à présent pour recouvrer ce que les Suédois leur détiennent, je n'en ai pu avoir d'autre réponse, que celle qu'il avait auparavant faite à V. M<sup>té</sup>. Ceux de Lubeck ont résolu d'envoyer cet été leurs navires pour la Nerve, en si bon équipage qu'ils

Y <sup>13</sup>issent aller et retourner malgré les forces du Roi de Suède, qui est (peut-être) une des principales causes que le Roi de Dannemark a permis le commerce, pour voir quel succès prendra cette délibération de la Ville de Lubeck et de leurs confédérés. L'on m'écrit de Suède que pour certain le Roi de Suède assiégera cet été la Ville de Nerve. Le Transilvain se prépare fort diligemment pour continuer la guerre contre le Moscovite, et partit de Warsovie le 13<sup>e</sup> de Mars pour aller en Lithuanie.

Les Députés du Roi de Dannemark et du Duc Adolphe de Holstein son oncle s'étaient assemblés à Odenzée, pour convenir des différends qu'ils ont pour la succession du feu Duc Johan de Holstein, aussi oncle du Roi de Dannemark, dont ils ne se sont pu accorder; mais d'un commun consentement, ils s'en sont remis à ce qui en sera ordonné par l'Electeur de Saxe, le Duc Ulrich de Mechlenbourg, et Guillaume, Landgrave de Hesse, desquels l'on espère que les Commissaires se trouveront à Flensbourg, au Duché de Schleswig, au commencement du mois de Juillet prochain.

Sire! L'extrême nécessité où je me retrouve, et l'affliction qui me presse continuellement, me



contraignent supplier derechef très-humblement V. M<sup>te</sup> y avoir de sa grâce égard, et lui plaise se souvenir, que je n'eus oncques aucun bien-fait ni récompense de mes longs, continuels et fidèles services. V. M<sup>te</sup> m'avait ordonné mille écus pour mon voyage de Pologne, et le séjour que j'y fis, qui ne fut sans très grand fraix, dont je n'ai encore reçu un seul denier. Il me sera dû à la fin de cette année près de six mille écus de mon appointment en l'état d'Ambassadeur, et plus grande somme des fraix que j'ai fait en plusieurs années, pour satisfaire au devoir de ma charge. Je supplie très-humblement V. M<sup>te</sup> qu'il lui plaise ordonner que j'en puisse promptement recevoir une partie, pour recouvrer mon honneur et ma liberté, car je ne puis sortir de cette Ville que je n'aie satisfait à ceux auxquels je suis redevable, ce que je ne ferais entendre à V. M<sup>te</sup> (Sire), si par autre moyen j'y pouvais pourvoir. Je supplie très-humblement &c:a. De Copenhague le 25<sup>e</sup> d'Avril 1581.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! J'ai si amplement écrit au Roi des particularités de deçà, que ce ne serait qu'ennui à V. M<sup>te</sup> de lui en faire aucun autre récit.

Aussi

Aussi j'ai toute ma vie craint (Madame) d'importuner V. M<sup>te</sup> pour sa singulière clémence et b<sup>n</sup>ignité en mon endroit. Mais après avoir pour néant essayé tous moyens d'éviter la peine où je suis à présent pour satisfaire à ceux auxquels je suis redevable, l'extrême nécessité me contraint la déclarer derechef à V. M<sup>te</sup>, espérant que selon son équité et bonté accoutumées, elle y aura de sa grâce égard et me tiendra pour excusé. Je n'eus oncques aucun bienfait ni récompense de mes longs, continuels et anciens services. Le Roi me devra à la fin de l'année présente près de treize mille écus, tant de mon appointment d'Ambassadeur, que pour les fraix que j'ai fait pour le devoir de ma charge, qui sont tels que je suis certain qu'ils ne seront trouvés excessifs en sorte quelconque. Davantage j'aurai payé deux mille huit cent quatre vingt écus pour l'intérêt de douze années, à douze pour cent, des deux mille écus que V. M<sup>te</sup> m'avait ordonné, et plus de six cent écus pour assurer les terres qui m'avaient été assignées auprès d'Orléans pour la somme principale. Je supplie très-humblement V. M<sup>te</sup> (Madame) qu'il lui plaise m'en faire délivrer ce qu'il lui plaira, afin que je puisse recouvrer

mon honneur et mon ancienne liberté, et continuer les services que je dois à Vos M<sup>tes</sup>, comme je le désire et y suis tenu et obligé.

Madame, je supplie très-humblement le Créateur &c<sup>a</sup>. De Copenhague ce 25 d'Avril 1581.

### Au Roi.

Sire! J'ai ci-devant averti V. M<sup>te</sup> que les députés de l'Electeur de Saxe, le Duc Ulrich de Mechlenbourg et du Landgrave de Hesse Guillaume, se trouvaient à Flensbourg au Duché de Schleswig au commencement du mois de Juillet dernier, comme ils ont fait pour composer les différends qui sont entre le Roi de Dannemark et le Duc Adolphe son oncle, pour la succession du feu Duc Johan de Holstein oncle du Roi, et frère du Duc Adolphe. Cette succession est de plus de cent cinquante mille livres de Rente, sans les meubles qui valent plus de six cent mille écus, la plupart argent comptant; car le Duc Johan a vécu fort longtemps, et toujours été bon ménager. La cause de cette controverse est, qu'au Royaume de Dannemark, représentation n'a point de lieu entre les nobles; le plus proche parent est seul

héritier. Pourtant le Duc Adolphe s'attribue l'entière succession du feu Duc son frère. Le Roi de Dannemark allègue que cette loi de succession n'a lieu pour les fiefs, et que leur controverse est pour le Duché Schleswig, qui est fief du Royaume de Dannemark; cette question est d'autant plus difficile à vider, que jusqu'à présent il n'en est survenu une semblable en Dannemark, car les Gentilshommes du Royaume sont Seigneurs absolus de leurs terres, sans en faire foi ni hommage ni à leur Roi ni à d'autre, parceque le Royaume est électif, et que les nobles reçoivent leur Roi, et lui obéissent avec certaines conditions. L'on espère, si les parties ne se peuvent à présent accorder, que l'Electeur viendra en Dannemark, avec quelques autres Princes leurs amis communs pour y mettre fin par douceur, et retenir les deux parties en une bonne amitié.

Il est certain que le Transilvain a dressé une grande et puissante armée; mais je n'ai point encore entendu qu'il ait rien entrepris ni exécuté contre le Moscovite. Il a eu les deux années passées en son camp environ quinze mille Wallaches, qu'ils appellent Héducques, qui sont gens de pied fort vaillans, hardis et assurés.

Aussi près de trois mille chevaliers Hongrois, qui sont les principales de ses forces, et auxquelles il se fie le plus, combien qu'il ait plusieurs Polonais et Lithuaniens, et quelque petit nombre de Lansquenetz. Il avait envoyé aux Pays-Bas pour avoir des arquebusiers français; mais il en a bien peu recouvert. Il a conquis les deux années passées un fort grand et fertile pays sur le Moscovite. L'on estime qu'il assiègera cette année la Ville de Plesko, et s'il la force, le Moscovite n'aura moyen quelconque de secourir ni conserver le pays de Livonie. Davantage le Transilvain afflige extrêmement le pays de Prusse, et journellement en diminue les privilèges. L'on ne fait aucun doute qu'il n'assiège la Ville de Danzig, incontinent qu'il aura paix avec le Moscovite, s'ils obéissent absolument à sa volonté, et si ainsi advient, ce sera une grande perte pour ceux qui y trafiquent, et au pays de Prusse, qui peu après sentiront la sévérité des Polonais. C'est une chose admirable (Sire) que le Moscovite qui était (comme V. M<sup>té</sup> sait) si craint et redouté de tous ses voisins, pour pouvoir mettre quatre et cinq cent mille hommes en campagne en fort peu de tems, soit à présent si rompu et débilité, et son peuple si effrayé et craintif, qu'ils

n'ont osé s'opposer à trois ou quatre mille hommes de guerre que le Roi de Suède a envoyés contre eux l'hiver passé, qui ont assiégé et gagné deux ou trois places, sur la frontière de Moscovie sans aucune résistance.

Le Roi de Suède envoie de grandes forces au pays de Livonie et continue toujours à piller ceux qui vont à la Nerve. Il a pris cette année plusieurs navires de la Ville de Lubeck, et aussi tous ceux qu'il a pu remonter, et n'en faut mieux espérer pour l'avenir. L'on tient pour certain qu'il assiégera cet été la Ville de Nerve qui ne semble à plusieurs si bien munie qu'elle puisse longuement résister aux forces des Suédois. Le Roi de Dannemark tient toujours dix navires de guerre sur cette mer d'Orient, encore qu'il n'y ait aucun ennemi, que je sache.

L'Ambassadeur que le Moscovite avait envoyé devers le Pape, m'a dit étant ici de retour, que le Pape avait dépêché devers le Moscovite, le Sr Antoine Poissavin avec de grands présens et qu'il est passé par Pologne. J'ai entendu que le Poissavin est français, de l'ordre des Jésuites. Il a demeuré en Suède environ deux

ans, en qualité d'Ambassadeur de l'Impératrice, et en partit l'an passé pour aller trouver l'Impératrice & puis le Pape. Le Roi de Danemark a fait conduire par ses navires jusqu'en Livonie, l'Ambassadeur et aussi celui que le Moscovite avait dépêché devers l'Empereur l'an passé. Le Moscovite a fait depuis peu tels offres au Roi de Dannemark, qu'ils sont sur le point de s'accorder de leurs différends, et pour cette cause le Roi de Dannemark enverra devers lui, incontinent qu'il en aura pu, saufconduit pour ses Ambassadeurs.

Je remercie très-humblement V. M:té (Sire) de ce qu'il lui a plu de sa grâce ordonner que je fusse payé de ce qui m'est de longtems si justement dû, afin que je puisse recouvrer mon honneur et ma liberté et avoir le moyen de continuer à lui faire le très fidèle service que je lui dois &c. De Copenhague ce 8:e de Juillet 1581.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! V. M:té m'écrivit le 2 de Juin; qu'elle avait délibéré donner lettres de marque aux marchands français pour recouvrer leur bien que les Suédois leur détiennent injustement. Je

ne doute point qu'elle n'ait été incitée à ce faire pour les causes qui s'en suivent. Premièrement les justes plaintes que plusieurs marchands français ont continuellement faites, depuis neuf ou dix ans, à Vos M<sup>tes</sup> des Suédois, qui ont violemment pris, et détiennent, contre tout droit et raison, leurs navires et marchandises, même de ceux qui ont longtemps été détenus prisonniers en Russie, desquels la condition est fort triste et lamentable, car ils avaient des passeports du Roi de Suède, et étant à la rade de Nerve, furent contraints par l'armée Suédoise qui y arriva, porter les armes contre les Russes, et faire l'office de soldats contre la coutume de marchands, qui fut cause que les français qui étaient en la Ville de Nerve furent arrêtés par les Russes et envoyés en la Ville de Moscou; où après avoir demeuré prisonniers en très grande misère et pauvreté près de quinze mois et payé leur rançon, l'Empereur des Russes leur donna liberté. Etant venus à la Nerve ils y trouvèrent un navire français, qu'ils firent équiper et charger de marchandises pour la valeur de plus de vingt cent mille  $\text{fr}$ . Mais ayant fait voile pour retourner en France, furent rencontrés par les Suédois qui ôtèrent aux marchands ce qu'ils avaient et emmenèrent le navire et la marchandise à Stockholm, où le



Roi de Suède les déclara de bonne prise; et leurs marchandises confisquées, quelques passeports qu'ils eussent. Secondement, que les remontrances, intercessions et prières de Vos M<sup>tés</sup> envers le Roi de Suède pour la restitution des marchandises et navires, que ses Ministres avaient pris des marchands français, ont toujours été rejettées, combien que pour retenir l'amitié du Roi de Suède et conserver le repos public, je lui eusse plusieurs fois offert par votre commandement que les marchands français lui donneraient pour le passage de Nerve, autant qu'ils font au port d'Elseneur au Roi de Danemark, ou lui payeraient ses passeports comme il serait ordonné, ce qu'il n'a voulu accepter. Tiercement, l'inconsidérée réponse que fit le Roi de Suède aux lettres du Roi le 19<sup>me</sup> de Mai l'an passé. Mais (Madame) parceque je sais que V. M<sup>té</sup> désire singulièrement retenir les anciens amis du Royaume de France en cette bonne volonté, aussi conserver la tranquillité publique, je proposerai deux points à V. M<sup>té</sup> qu'elle considérera, s'il lui plaise. Le premier, que Vos M<sup>tés</sup> fassent derechef entendre au Roi de Suède les continuelles plaintes de vos sujets, et les diligens et sincères offices qu'elles ont faits pour conserver son amitié, qu'il a toujours dédaigné. Pourtant vû qu'il rejette tous me-

yens justes et raisonnables reçus et usités entre Princes amis, pour vivre en paix, union et concorde, que Vous êtes contrainte (à votre grand regret) user de ceux qui sont nécessaires pour conserver vos sujets et les défendre contre les violentes et insupportables oppressions de ses Ministres. Ce que ne pouvez plus longtems différer ni dénier à vos sujets, que ne contreveniez au devoir, auquel les loix divines et humaines, et de la nature même Vous obligent. L'autre, qu'il plaise à Vos M<sup>tes</sup> écrire au Roi de Dannemark et lui déclarer les véhémentes et intolérables injures des Suédois, vos comportements envers lui; et l'insolent mépris des honnêtes moyens que lui avez offert, ou s'il Vous plaît (Madame) je le proposerai au nom de Vos M<sup>tes</sup> au Roi de Dannemark, car par ce moyen j'espère facilement induire le Roi de Dannemark à faire l'office de médiateur entre Vos M<sup>tes</sup> et le Roi de Suède, et qu'il enverra expressément devers le Roi de Suède pour lui remontrer les justes et évidentes causes que Vos M<sup>tes</sup> ont de se plaindre de lui, aussi que cette controverse lui est particulièrement de grande importance. Pourtant je ne doute point que les remontrances du Roi de Dannemark ne soient bien prises du Roi de Suède, et qu'il suivra facilement son conseil, et s'il le rejette, le Roi

de Dannemark sera d'autant plus incité par cette juste occasion de Vous favoriser, considérant votre innocence, et l'équité de votre cause, et l'insolence des Suédois; aussi il fera entendre à tous les Princes circonvoisins, les moyens desquels Vous aurez usé pour retenir le repos public et obvier aux calamités que les armes apportent. Voilà (Madame) les moyens desquels je me suis pu aviser, pour essayer derechef d'obtenir du Roi de Suède par une honnête remontrance, ce que justement lui demandez; aussi l'en faire prier par le Roi de Dannemark, espérant qu'il fera son devoir. Et s'il n'y veut entendre, lors Vous ferez facilement connaître à toute la Chrétiennté, vos sincères et fidèles offices, et la superbe insolence des Suédois. Cependant je Vous assure (Madame) quand les marchands français ne trafiqueront de dix ans en Suède, qu'ils n'en auront perte ni dommage de dix sols. Je me conduirai en ce fait et en tous autres comme il plaira à Vos M:tés me commander. Madame! Je remercie autant humblement qu'il m'est possible V. M:té de ce qu'il lui plait que je reçoive ce qui m'est si justement dû, vû même la nécessité où je suis, car il ne serait raisonnable, que pour récompense de tant de peines et travaux, je perdisse mon honneur et ma liberté, en la charge

que j'ai de Vos M:tés et en l'âge où je suis. Aussi je n'ai oncques reçu un seul bienfait, ni aucune récompense de mes continuels et fidèles services &c:a. Du 8:e de Juillet 1581.

### A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Le Comte Burchard de Barby, l'un de vos Colonels, est chef des députés de l'Electeur de Saxe, pour composer les différends qui sont entre le Roi de Dannemark et le Duc Adolphe de Holstein, et vû les difficultés qui y sont survenues, est venu trouver le Roi de Dannemark et par ce moyen ai parlé avec lui. Entre plusieurs propos qu'il m'a tenus, il me dit qu'il vous était très-humble et très fidèle serviteur, et qu'il ne désirait rien plus que de démontrer cette sienne bonne et sincère volonté par quelque effet qui Vous fut utile et agréable. Pour cette cause, il me pria de faire entendre à V. M:té de sa part, qu'il était impossible (selon le jugement humain) que l'Empereur (vû la maladie qu'il a) pût longuement vivre, aussi que pour cette cause plusieurs tenaient pour certain, que le Roi d'Espagne viendrait de brief en Allemagne pour se faire élire Empereur, ou pour le moins, pour conserver et retenir cette dignité en la maison d'Autriche,

qu'un chacun saurait le pouvoir du Roi, et la grande libéralité de laquelle il usait pour avancer et assurer ses desseins et entreprises. Pourtant qu'il ne fallait douter encore que lui-même ne vint en Allemagne, qu'il employât tous ses moyens et ceux de ses amis, alliés et confédérés, pour parvenir à la dignité, ou faire élire quelqu'un qui lui fut ami très favorable, ce qu'il accomplirait aisément, si V. M:té n'y donnait empêchement; que si le Roi d'Espagne est élu Empereur, que sa grandeur et puissance sera telle, que facilement il pourrait entreprendre sur ses voisins et facilement les offenser; et parceque le Comte a cette opinion que ceci touche V. M:té et la conservation du Royaume de France, il s'assure que V. M:té, pour être Princesse sage, prudente et bien avisée, obvierra de bonne heure à ce qui lui pourrait tourner à très grand désavantage: Pourtant si attendant quelle fin prendra la maladie de l'Empereur, il peut connaître quelle sera votre volonté, qu'il emploiera fidèlement et diligemment tous les moyens qu'il aura pour induire (comme de lui même) plusieurs Princes d'Allemagne, même l'Electeur de Saxe et celui de Brandebourg à favoriser le parti que Vous voudrez avancer, soit pour le Roi ou quelq' autre Prince

qui Vous sera agréable, et ne faudra à faire entendre à V. M:té selon les occasions, quelles seront les pratiques et menées du Roi d'Espagne et de ses alliés en Allemagne, et ceux envers lesquels les Electeurs et autres Princes d'Allemagne inclineront le plus, et de toutes autres particularités qu'il connaîtra être pour le bien et sécurité de v:re service. Aussi s'il plait à V. M:té qu'il aille trouver pour mieux être instruit, et savoir comme il se devra comporter en ce fait, qu'il lui obéira très promptement et diligemment.

Madame! J'espère que V. M:té m'aura de sa grâce pour excusé, de ce que je lui fait ce récit, ayant très expressément dit et remontré au Comte, que je n'avais pas opinion que V. M:té voulut apertement entendre à ce qu'il proposait, que l'Empereur ne fut décédé; mais il était assuré qu'il n'était pour vivre longuement et entendit que le Roi d'Espagne ou quelque autre Roi ou Prince prétendit à l'Empire, que je ne doutais point que V. M:té n'eut agréable d'en être véritablement averti, comme aussi, si de lui-même il voulait sonder quelle serait la volonté des Electeurs et autres Princes d'Allemagne envers le Roi, si l'Empereur venait à mourir. Il me répondit que telle était sa ré-

solution. Mais qu'il ne s'y voulait employer; que premier il ne sut si V. M:té l'aurait agré-able. J'ai entendu (Madame) qu'il pent beaucoup envers l'Electeur de Saxe, duquel l'amitié ne Vous peut être que profitable, car il est de grande autorité en Allemagne et a beaucoup de moyens. Je m'y conduirai comme il plaira à V. M:té me commander. Madame! Je supplie &c. De Copenhague le 6:e Aout 1581.

### Au Roi.

Sire! J'ai reçu les lettres qu'il a plu à V. M:té m'écrire le 6 Juillet. Quant au Roi de Suède je lui ai souvent remontré très diligemment et aux principaux Sieurs de son Conseil, les justes et vehémentes plaintes que journellement Vous faisaient plusieurs marchands français, vos sujets, des injures, pilleries et violences, des Suédois, dont V. M:té lui avait plusieurs fois très affectueusement écrit, mais sans aucun fait. Pourtant je priais le Roi de Suède et les Sieurs de son Conseil d'y avoir tel égard, que la fraternelle et sincère amitié que V. M:té lui portait, et l'équité, la raison et justice et la conservation du repos public le requeraient. Mais je suis contraint confesser (Sire) quelque devoir que j'aie pu faire, que je n'en ai eu

autre espérance ni réponse, que celle que le Roi fit à V. M:té le 14:e de Mai l'an passé. S'il plait à V. M:té pourvoir à la sûreté des marchands par autres moyens, ainsi qu'elle avait ci-devant résolu et m'a écrit, je m'y comporterai comme il lui plaira me commander. Et par ce, Sire, que je sais que V. M:té ne désire autre chose que conserver ses sujets et les défendre (comme le droit divin et humain l'oblige) contre ceux qui les outragent injustement, si V. M:té persévère encore en cette délibération, j'espère facilement obtenir du Roi de Dannemark qu'il enverra expressément devers le Roi de Suède comme médiateur commun, pour lui remontrer la juste, grande et évidente occasion que V. M:té a de se plaindre de lui, et ne permettre que ses sujets soyent si outrageusement offensés et déprédés contre tout droit et raison, et la coutume des Rois et Princes chrétiens, comme ils ont continuellement été des Suédois depuis neuf ou dix ans, et n'ai pas opinion que le Roi de Suède rejette facilement les prières du Roi de Dannemark, duquel s'il suit le conseil, V. M:té obtiendra du Roi de Suède ce qu'elle demande pour ses sujets, et s'il le rejette, le Roi de Dannemark favorisera d'autant plus votre juste cause, que l'insolence du Roi de Suède lui sera évidemment connue.



Si les marchands français fussent allés cette année à la Nerve selon leur coutume, je ne doute point qu'il leur fut advenu, comme aux Anglais, Lubecquais et aux autres nations qui y ont envoyé, qui ont presque tous été pillés et détenus par les Suédois. Le Roi de Suède a assiégé la Ville de Nerve, mais telle que puisse être l'issue de ce siège, il est certain que les marchands français n'y pourront sûrement trafiquer de longtems, que du consentement des Suédois; mais je n'ai pas opinion qu'ils se veulent fier en leurs promesses ni passeports. Si V. M<sup>te</sup> se déclare apertement envers le Roi de Suède, ce différend se pourra traiter et (Dieu aidant) résoudre cet hiver par le moyen du Roi de Dannemark, sans aucun danger ni incommodité, et ferez entendre au Roi de Suède, que ne voulez qu'il abuse si inconsidérément de v. amitié, ni qu'il outrage sans aucune occasion vos sujets.

Plusieurs marchands français m'ont fait entendre, que le trafic de Nerve ou de Russie leur est de grand profit, pour la quantité de cire, cuirs, suif, lin, chanvre et plusieurs autres marchandises qu'ils en retirent à prix raisonnable. Ce considéré, s'ils ne peuvent continuer  
la

le commerce par cette mer d'Allemagne; qu'ils appellent Orientale, ils le pourront faire facilement du côté du Nord à St Nicolas, comme font ordinairement les Anglais et quelques autres nations, sans payer aucune dace ni Tolle, car le Roi de Dannemark n'a jusqu'à présent empêché ni défendu le commerce. Mais pour mieux assurer vos sujets (Sire) et éviter que les Anglais ou autres leur y donnent aucun empêchement, il serait expédient qu'il plût à V. M<sup>té</sup> écrire à l'Empereur de Russie, pour le rendre plus affectionné envers vos sujets, et obtenir de lui semblables privilèges et immunités en ses pays, qu'il a donné aux Anglais. Ce qu'il accordera (comme je crois) d'autant plus facilement, qu'il a de très grands et puissans ennemis qui le pressent vivement de toutes parts. Aussi qu'il aura besoin de plusieurs marchandises de France, que les Français y peuvent commodément porter.

Les Commissaires de l'Electeur de Saxe, du Duc Ulrich de Mechlenbourg, et du Duc Guillaume Landgrave de Hesse, ont à la fin tant fait, qu'ils ont amiablement composé les différends qui étaient entre le Roi de Dannemark et le Duc Adolphe de Holstein, pour la suc-

cession du feu Duc Johan de Holstein, oncle et frère des Roi et Duc Adolphe, à leur très grand contentement. Comme l'armée du Transilvain s'est approchée des confins de Russie, les Russes en ont défait sept ou huit cents, mais quand l'armée s'est présentée en son entier, les Russes, après avoir fait le dégât, se sont retirés à bien trente lieues dans le pays. Depuis, le Transilvain a assiégé la Ville de Pleskow, et divisé son armée en trois endroits, dont les Russes avertis ont chargé à l'aventure si vivement le camp ou quartier, où était le Transilvain, qu'ils en ont tué de dix à onze mille, tellement que le Transilvain, qui pensait que les Russes fussent à trente lieues de là, était en grand danger d'être pris ou tué, néanmoins que les autres deux camps étant joints avec le Transilvain avaient fait tête aux Moscovites, et s'étaient retirés, et campés près la Ville de Pleskow. L'on tient ce récit pour certain, dont j'avertirai V. M.té (Sire) et de toutes les particularités à la vérité.

J'ai présentement entendu que le Pape envoyait un Ambassadeur devers le Roi de Suède, et qu'il était arrivé à Lubeck depuis cinq ou six jours. Je supplie très-humblement V. M.té (Sire) qu'il lui plaise se souvenir de mes longs,

continuels et fidèles services, et me soulager en mon extrême nécessité, de partie de ce qui m'est justement dû. Sire, je supplie très-humblement &c;c. De Copenhague le 7:e jour de Septembre 1581.

### Au Roi.

Sire ! Les Suédois ont pris cette année au pays de Livonie les forts de Hapsel, Lauda et Leal, les deux Nerves, l'une qu'ils appellent la Nerve allemande, et l'autre de Russie avec les deux châteaux, en quoi ils ont eu si peu de résistance que plusieurs s'émerveillent qu'en si peu de tems, les forces de l'Empereur des Moscovites (qui n'étaient seulement redoutées des Princes chrétiens ses voisins, mais aussi du Turc et du Persé) soyent à présent tellement rompues, qu'il ne puisse résister à une armée de sept ou huit mille hommes; mais il peut être que méprisant le pouvoir du Roi de Suède, il est seulement attentif à se conserver contre les efforts des Polonais et Tartares, qui sont plus puissans et plus à craindre que le Roi de Suède.

Quant au Vayvode de la Transilvanie, je ne puis mieux déclarer ses desseins, que parce-

qu'il en a lui même écrit au Palatin du Culme et autres Palatins de Pologne, c'est qu'il avait résolu avec les chefs de son armée, d'aller assiéger la Ville de Pleskow, parceque s'il la pouvait réduire en son obéissance, il ne serait possible au Moscovite d'envoyer aucun secours ni assistance aux autres places qu'il tient au pays de Livonie, qui seraient par ce défaut contraintes de se rendre sans aucun grand effort; que le Moscovite averti de sa venue avait abandonné et brûlé les forts de Wielich et Crosnohorrodich, où soudain il avait envoyé garnison, et fortifié les places, pour plus facilement empêcher les courses des Moscovites, et mieux assurer ceux qui suivront son armée. Qu'ayant été requis des Polonais d'ordonner un Lieutenant-Général en son armée, qui eut l'autorité et pouvoir que telle charge requiert, selon l'ancienne coutume du Royaume de Pologne, et connaissant que cela était très nécessaire, il avait élu le Grand-Chancelier de Pologne. Qu'il était résolu d'hiverner avec son armée sur la frontière de l'ennemi, parcequ'il ne pouvait retourner l'hiver au pays de Lithuanie, vû la longueur et difficulté des chemins, sans faire perte de grand nombre d'hommes et de chevaux; mais qu'hivernant sur la frontière, il conserverait plus aisément ce qu'il avait con-

quis, et au commencement de l'été prochain pourrait plus commodément poursuivre sa fortune, et cependant plus promptement user des occasions qui se présenteront pour offenser l'ennemi. Aussi que son armée ne pouvait si souvent passer et repasser par ses pays, qu'au grand dommage et charge de ses sujets. Davantage, que l'armée ne pouvait hiverner en la Lithuanie sans l'entière ruine du pays, à quoi il obvierait par ce moyen. Semblablement le Transilvain se plaint grandement de ce que les contributions pour les fraix de la guerre se levaient si lentement, et lui étaient si tard envoyées, pour cette cause, prie le Palatin de le remontrer aux autres Palatins de Pologne, afin qu'il y soit diligemment pourvu, et l'avertir de ce qu'ils auront ordonné.

Premier que le Transilvain soit venu devant la Ville de Pleskow, il a eu passant pris Foronet et puis Ostorff, Ville située en une petite île sur la rivière de Wielich, laquelle après avoir été battue, fut rendue par composition, de sorte qu'il n'a laissé aucun fort derrière lui, qui puisse empêcher un libre aller et retour du pays de Lithuanie en son camp.

Etant devant la Ville de Pleskow il ordonna aux Polonais, Hongrais et Allemands, à

chacun leur quartier séparément; après avoir battue la Ville et fait brèche, il commanda à George Farenseck, Colonel d'un Régiment de gens de pied allemands, qu'il envoyât quelques uns de ses troupes pour reconnaître la brèche et voir si elle serait raisonnable, aussi observer ce que ceux de dedans auraient préparé pour se défendre et conserver. Le Farenseck élut pour cet effet cent de ses soldats, lesquels comme ils allaient à la brèche, les gens de pied Hongrois (qu'ils appellent Hódouken) estimant qu'ils allassent à l'assaut, et désirant avoir l'honneur d'y avoir été les premiers, partirent incontinent tumultueusement et sans ordre. Les Polonais ne voulurent faillir à leur devoir, et firent le semblable. Aussi Farenseck, pour démontrer sa prompte volonté, y mena tout son Régiment; mais les assiégés les reçurent si assurément et vaillamment, que les assaillans, après avoir longtems opiniâtement combattu, furent forcés de se retirer, après avoir fait perte de grand nombre de bons soldats. Peu auparavant en une rencontre qui advint entre les Polonais et Moscovites, les Polonais furent rompus et défaits. Qui est (Sire) ce que je puis écrire de certain à V. M. de des entreprises des Polonais et Suédois, contre le Moscovite. Vrai est qu'il est bruit par-deçà que les Polonais ont

depuis donné un autre assaut à la Ville, d'où ils avaient été bravement repoussés et plusieurs d'eux demeuré sur la place; mais qu'au troisième assaut, les assaillans avaient forcé la Ville, dont je suis encore en doute, parceque je n'en ai encore en avis de mes amis qui sont au camp, et que le Transilvain a fait publier, qu'aucun eut à écrire de ce qui surviendrait au camp sur peine de la vie.

Quant aux plaintes et doléances que plusieurs marchands français me font journellement des pilleries des Suédois, j'ai averti le Sieur de Sigongnes, Gouverneur de Dieppe, et les marchands de la Ville et d'ailleurs, que de ce que le Roi de Suède leur détenait, il n'en fallait rien espérer, si V. M.té n'y pourvoyait autrement qu'elle n'a fait jusqu'à présent.

Sire, je suis réduit à un si extrême et misérable état, que je suis contraint de supplier derechef très-humblement V. M.té qu'il lui plaise ordonner qu'il me soit délivré partie de ce qui m'est si justement dû, pour recouvrer mon honneur et ma liberté. J'ai négocié pour le service de V. M.té et des Rois Messesseurs vos grand-père, père et frères (de sainte mémoire) avec les principaux Rois et Princes de l'Europe,



et fait le devoir de Gentilhomme d'honneur et de vertu. Je m'assure tant de l'équité et justice de V. M<sup>té</sup> (Sire) qu'elle ne permettra que pour récompense de mes longs et continuels services et labours, je soie détenu prisonnier avec cette ignominie d'être estimé un trompeur et personne de mauvaise foi. Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup>, qu'il lui plaise y avoir de sa grâce égard, et que pour le moins je reçoive partie de ce qui m'est de longtems dû. Sire, je supplie très-humblement le Créateur &c. &c.  
De Copenhague ce 25<sup>e</sup> d'Octobre 1581.

#### A la Reine, Mère du Roi

Madame! Je n'importunerai V. M<sup>té</sup> de nouveau récit du contenu en mes lettres au Roi. Il ne faut espérer que le Roi de Suède rende aucune chose des navires et marchandises qu'il détient aux marchands français, si Vos M<sup>tés</sup> n'y pourvoyent par autres moyens qu'elles n'ont jusqu'à présent, ce qui je suis contraint déclarer apertement, pour mettre fin à la continuelle et inutile poursuite que les marchands en font. Puisque le Moscovite a perdu la Nerve, il est à présumer qu'il aura très agréable que les étrangers trafiquent en ses pays du côté du Nord, et qu'ils y seront bémignement reçus;

aussi il est à espérer si Vos M<sup>tes</sup> le prient d'octroyer à leurs sujets tels privilèges qu'il a donnés aux Anglais et ceux de Pays-Bas, qu'il leur accordera facilement. La navigation qui se fait par le Nord est sans péril et le voyage s'accomplit en un mois ou cinq semaines. Les marchands ne payent aucune dace, et y portent librement telles marchandises qu'il leur plaît.

Les Anglais s'attribuent particulièrement cette navigation, et empêchent le plus qu'ils peuvent que les autres nations n'y trafiquent. Néanmoins quelques Compagnies ou Sociétés des marchands des Pays-Bas, qui ont impétré des privilèges du Moscovite comme les Anglais, y négocient librement.

Les Anglais et Sociétés ont chacun particulièrement un fondic en la Ville de Mosco, pour y mettre leurs marchandises, et en vertu de leurs privilèges, trafiquent librement avec les Russes. Par ce moyen, ils distribuent leurs marchandises au pays et y achettent (l'hiver même) celles qu'ils savent leur être utiles et profitables, qu'ils envoient aux ports du Nord qui leur sont commodes. Ou quand leurs navires arrivent chargés des marchandises qui sont propres pour la Russie, elles sont soudain re-

ques, et les navires rechargés de celles qu'ils tiennent toutes prêtes, ce qu'ils font deux fois par an. Par ce trafic il gagne sur chaque voyage cent pour le moins. Quelques marchands de Dieppe m'ont écrit, qu'ils y voulaient envoyer à cette priènevère, si le Roi de Danemark le voulait permettre; je leur ai répondu, que je ne pouvais connaître que le Roi y voulût donner empêchement, aussi qu'il ne fera telle défense sans premier en avertir les Princes chrétiens. Si Vos Mâtes écrivent au Moscovite pour avoir des privilèges, je sais bien que ce sera pour la nation française en général. Si elles les obtiennent, les marchands français n'ayent aucun fondice en la Russie, ni facteur pour la commodité de leur commerce, comme les autres nations; je ne puis voir qu'il leur en advienne autre chose, que perte et ignominie. Néanmoins (Madame) si quelques marchands supplient particulièrement Vos Mâtes d'écrire en leur faveur au Moscovite, il semble qu'il serait bien nécessaire, qu'elle leur commandât d'y pour suivre deux choses principalement. L'une les privilèges, l'autre que le Moscovite commandât par tous les ports du Nord de son obéissance, que les Français y fussent amiablement reçus et défendu expressément qu'il ne leur fut fait aucune violence ni outrage, sur peine de perdre

corps et biens. Si les marchands français peuvent impêtrer ces deux points du Moscovite, ils seront assurés contre les violences des Anglais et toutes autres nations, et au reste il ne tiendra qu'à eux qu'ils ne fassent aussi grand profit que leurs voisins.

J'ai expressément fait ce récit (Madame) parceque je sais que V. M<sup>té</sup> désire singulièrement procurer et avancer le profit et utilité de ses sujets. Mais les marchands français sont si partiaux et envieux les uns des autres, qu'ils n'entreprendront rien en commun. S'ils ne sont persuadés de ce faire par l'autorité et sages remontrances de V. M<sup>té</sup>; et si chaoun y trafique pour son particulier, ce ne sera que leur ruine. La manière de procéder des autres nations les enseigne assez et démontre clairement ce qu'ils doivent faire. Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> (Madame) qu'il lui plaise me pardonner si je l'importune d'un si long discours. Madame, je suis réduit à une si ignominieuse condition pour avoir fidèlement et promptement obéi aux exprès commandemens de Vos M<sup>tés</sup>, que je suis contraint le remercier de chef très-humblement à V. M<sup>té</sup>. Le Roi me doit plusieurs parties qui sont vérifiées. Il y a plus de douze ans que V. M<sup>té</sup> a or-

donné que je fusse remboursé de deux mille écus. J'ai cependant payé l'intérêt à douze pour cent, qui ne sont moins de trois mille écus, sans que j'en aie pu recouvrer un seul denier, quelque commandement que V. M:té en ait fait. Je ne reçus oncques aucune récompense de mes longs et continuels services, et suis à présent arrêté par-deçà en l'âge ou je suis pour payer mes dettes, que j'ai faites pour satisfaire au devoir de ma charge. Mais (Madame) je m'assure tant de l'équité, bénignité et clémence de V. M:té, qu'elle me donnera le moyen de recouvrer mon honneur et mon ancienne liberté, comme il est très juste et raisonnable, et mes fidèles services le méritent. Madame, je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Copenhague le 28:e jour d'Octobre 1581.

---

*Dépêches de l'an 1582.*

Au Roi!

Sire! J'ai ci-devant averti V. M:té du progrès et effets de l'armée du Transilvain contre le Moscovite. L'an passé, et nommé les places qu'il avait conquises. Aussi faire entendre quand

il avait assiégé la Ville de Pleskow, et comme ceux qui sont dedans avaient vaillamment résisté à tous les assauts qui leur ont été donnés. Depuis, le Transilvain a perdu durant le siège grand nombre d'hommes et de chevaux; mais plus par les maladies et nécessités survenues en son camp, que par la vertu de ses ennemis. Pour cette cause il a été contraint mettre son armée en garnison par les Villes et places prochaines de la Ville, qu'il avait conquises, à quoi il a si considérément pourvu, que son armée se peut facilement conjoindre, tellement qu'il a résolu de hazarder ses forces pour empêcher que le Moscovite ne puisse envaillier la Ville. Cependant il est retourné en Lithuanie, pour delà passer en Pologne et y assembler les Etats du Royaume, pour promptement pourvoir aux choses nécessaires pour l'entretenement et conservation de son armée, et y pouvoir retourner à cette primevère prochaine, pour continuer la guerre contre son ennemi. Cependant le traité de paix, entre lui et le Moscovite se poursuit toujours, dont l'issue est fort douteuse pour la variété de la fortune. Le Transilvain a envoyé devers le Roi de Danemark pour le prier permettre qu'il envoyât quelques vaisseaux sur la mer du Nord, pour

endommager son ennemi, et empêcher le trafic que les Anglais et autres nations y font au port de St Nicolas, et autres endroits de l'obéissance du Moscovite, ce que le Roi de Dannemark lui a volontiers permis, qui sait bien que les forces des Polonais ne sont fort à craindre par mer et qu'ils ne feront entreprise, même par le Nord, qui soit de grande importance. Le Roi de Suède qui voit les forces du Moscovite retenues par celles du Transilvain, use fort sagement de l'occasion, de sorte que l'année passé il a réduit en son obéissance plusieurs places au pays de Livonie sans aucun empêchement, et encore depuis peu pris par composition le Château de Vissenstein, qui s'est rendu par faute de vivres, que l'on tient pour la plus forte place de la Livonie; et continuant sa fortune, a envoyé son armée devant la Ville de Pernau qui n'est pour résister longuement pour semblable nécessité. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à V. M.té. Sire, je supplie très-humblement &c.a. De Copenhague le 15:e jour de Janvier 1582.

Au Roi.

Sire! Le Roi de Dannemark après avoir considéré la grande perte qu'il ferait, si le com-

mercé que les Princes chrétiens ont accoutumé de faire avec les Russes par la mer d'Orient se continuait par le Nord, sans en recevoir aucun profit. (comme il lui advient par celui que les Anglais et ceux des Pays-Bas y ont commencé depuis quelques années). s'est résolu de l'empêcher, et pour cette cause fait équiper douze navires. Il a envoyé devers la Reine d'Angleterre pour la prier qu'elle défende à ses sujets le commerce par le Nord qu'ils ont entrepris contre les anciens traités et confédérations des Royaumes d'Angleterre et de Dannemark. Il a aussi envoyé devers le Roi d'Espagne pour semblable cause, faisant entendre à tous le droit qu'il a sur les ports de cette mer, où le trafic se fait, dont il m'a prié avertir V. M<sup>té</sup>, afin que les marchands français n'entreprennent le trafic. Je lui ai remontré que les commerces généraux ne se doivent empêcher, et quand bien il serait Sur des ports où le trafic se fait du côté du Nord, qu'il ne pourrait demander qu'une tolérable Tolle. Et par ce (Sire) que les marchands de Dieppe m'avaient ci-devant averti, qu'ils étaient délibérés d'essayer le commerce cette présente année, y envoyer quelques navires, et que pour leur sûreté ils désiraient avoir des passeports du Roi de Dannemark, je lui proposais ce moyen, qu'il eut agréable, et



me promet quand il en saurait votre volonté, (Sire) qu'il ferait dépêcher des passeports suffisans pour les marchands français et à telle condition que V. M<sup>té</sup> en serait contente.

Sire! Je Vous écrivis si amplement le 28<sup>e</sup> d'Octobre l'an passé, de ce que je connaissais du commerce, et ce qu'il me semblait être pour la commodité et sûreté des marchands français, qu'il ne me semble être besoin d'en faire aucun autre nouveau récit. Le Moscovite et le Transilvain ont fait trêves ensemble pour dix ans, comme il fut publié à Wilna en Lithuanie le 4<sup>e</sup> jour de Février. Les conditions sont telles, que le Transilvain rendra au Moscovite ce qu'il a conquis sur lui depuis le commencement de cette guerre, excepté la Ville de Polosko. D'autre part le Moscovite quitte au Transilvain tout ce qu'il tient au pays de Liffland. Quant aux prisonniers, ils n'en étaient encore lors bien d'accord. Mais l'on espère qu'ils en conviendront facilement. Le Roi de Suède n'est compris aux trêves. Mais au contraire, ne demeure seulement ennemi du Moscovite, mais aussi du Transilvain, qui veut entièrement avoir ce qu'il a au pays de Liffland. Quant à la Nerve, elle demeurera à celui qui la pourra gagner le premier.

mier, à savoir le Moscovite ou le Transilvain, qui est une très dure condition pour le Roi de Suède. Il peut être qu'il conviendra amiablement avec le Transilvain de ce qu'il tient au pays de Liffland. L'on m'écrit de Wilna, que le Transilvain était sur son partement pour venir à Riga, afin de pourvoir plus commodément aux affaires du pays de Liffland.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c. De Copenhague ce 9<sup>e</sup> jour de Mars 1582.

A la Reine, Mère du Roi:

Madame! Le Roi de Dannemark fait armer et équiper douze navires pour envoyer du côté de Norvège à cette primevère prochaine, pour empêcher le commerce qui se fait avec les Russes du côté du Nord. Je ne sais encore, si sous cette couleur il prétend à autre chose, car quelle déclaration qu'il en fasse, je ne me puis persuader qu'il dresse telle armée pour cette fin. Toutes fois il m'a promis de donner des passeports aux marchands français qui y voudront aller trafiquer, à condition raisonnable,

*Handl. rör. Skänd. Hist. Del. XI. 12*

quand il en sera requis. A quoi V. M:té avisera , s'il lui plaira. Quant à moi je n'eusse parlé des passeports, si les marchands ne m'eussent plusieurs fois prié.

Le 15:e de Janvier, les députés du Moscovite et ceux du Transilvain consentirent de faire trêves pour dix ans; ce qui fut publié à Wilna le 4:e de Février aux conditions que V. M:té verra par mes lettres au Roi. Les trêves ont été faites au grand préjudice du Roi de Suède, qui est en danger de perdre ce qu'il a conquis avec grands fraix au pays de Litfland, s'il ne s'en accorde amiablement avec le Transilvain. Vu l'état des affaires du Roi de Suède, il est à présumer, s'il est requis de Vos M:tés de satisfaire aux marchands français, (comme il est très raisonnable) qu'il fera meilleure réponse, que par le passé. Qui est, Madame, ce que je puis à présent écrire à V. M:té, que pour prier Dieu lui donner en toute prospérité &c:a. De Copenhague le 9:e jour de Mars 1582.

Au Roi.

Sire! J'avertis V. M:té le 9 de Mars de l'accord fait entre le Moscovite et le Transilvain. Depuis, le Moscovite lui a fait rendre

toutes les Villes et forts qu'il avait au pays de Livonie, et quitté le droit qu'il prétend aux autres places que le Roi de Suède y tient. Pour cette cause, le Transilvain a envoyé devers le Roi de Suède pour les recouvrer. Il peut être qu'ils en conviendront amiablement ensemble. Cependant le Roi de Suède fait diligemment lever des gens de guerre en ses pays pour envoyer tant en Livonie que sur les frontières de Finlande, craignant que le Moscovite, qui assemble de grandes forces, ne les convertisse contre lui, comme assurément fera quand il en aura occasion.

J'ai envoyé les lettres de V. M<sup>te</sup> au Roi de Suède; j'espère qu'il sera par ce moyen en état de satisfaire aux marchands français, qui ont eu tant de pertes et outrages de ses Ministres.

Parceque quelques marchands de Dieppe m'avaient écrit l'hiver passé, qu'ils voulaient aller à cette primevère à St Nicolas du côté du Nord, pour essayer s'ils y pouvaient faire profit, et pour cette cause prié d'obtenir des passe-ports du Roi de Dannemark pour leur sûreté; j'ai proposé au Roi et convenu en telle sorte avec lui, qu'il a commandé aux Capitaines des Vaisseaux de guerre qu'il y a envoyé, de ne don-

ner aucun empêchement ni faire tort aux navires français, qui y iront cette présente année. Aussi je me suis obligé de lui payer les passages pour autant de navires français qui entreprendront le voyage. Quant au prix, il ne m'a encore été déclaré. J'espère qu'il sera raisonnable. Outre les navires qui sont partis pour le Nord, il en tient encore douze des meilleurs qu'il aye tous prêts. Toutes fois je ne vois point qu'il soit pour les empêcher.

Sire! Monseigneur le Duc d'Anjou frère de V. M<sup>te</sup> m'a écrit qu'il voulait de bref envoyer devers le Roi de Dannemark pour donner commencement à une sincère et mutuelle amitié, aussi afin que ceux de Pays-Bas puissent librement continuer leurs commerces par deçà, et pour la confirmation de leurs anciens privilèges et confédérations; pour cette cause me mandait, qu'attendant la venue d'un Ambassadeur avec une dépêche de V. M<sup>te</sup> je finisse les affaires au même état qu'ils étoient devant sa venue aux dits pays. Ce que j'ai proposé au Roi de Dannemark, qui avait tellement été sollicité par le Roi d'Espagne et plusieurs Princes et Seigneurs qui lui sont affectionnés qu'il étoit sur le point de leur accorder ce qu'ils demandoient. Et pour vrai (Sire), ils lui avai-

fait de si grands offres et si certains, qu'il était fort ébranlé; mais à présent, j'espère qu'ils perdront leur peine, car le Roi de Dannemark m'a promis qu'il était et demeurerait bon et sincère ami de Monseigneur, aussi que pour son respect il permettrait les commerces libres à ceux des pays, sans diminuer aucunement leurs privilèges; mais tant que cette controverse du Roi d'Espagne avec les pays durerait, (de laquelle il ne voulait juger) qu'il ne ferait ligue ni confédération avec Monseigneur, comme Duc de Brabant ni Sir des pays, ainsi seulement comme Prince de France et frère de V. M<sup>té</sup>, qui lui avait toujours été très fidèle ami, comme V. M<sup>té</sup> verra par la copie de la lettre que j'écrivis à Monseig. qui m'en gardera d'ici lui en faire d'autre discours; seulement j'y ajouterai que le Roi de Dannemark m'a demandé à bon étiend, si j'avais charge de V. M<sup>té</sup> de procurer les affaires de Monseigneur envers lui. Je lui dis librement que non, mais que Monseig. me donnait telle assurance de la volonté de V. M<sup>té</sup>, que je m'assurais qu'elle l'aurait très agréable. Pour cette cause, j'écris apertement à Monseig. qu'il ne se saurait mieux assurer de l'amitié du Roi de Dannemark, ni la retenir, que par une lettre de faveur de V. M<sup>té</sup> au Roi. J'espère (Sire) que V. M<sup>té</sup> m'aura de sa grâce pour

excusé, ai sur la déclaration que Monseig. m'a faite de V. M<sup>té</sup> je me suis employé pour son service avec telle fidélité et diligence, que j'espère qu'il en demeurera content, Sire! Je suis contraint pour recouvrer mon honneur et ma liberté supplier derechef très-humblement V. M<sup>té</sup>, que si elle n'a commandé le remboursement de ce qui m'est de longtems si justement dû, qu'il lui plaise de sa grâce y pourvoir, car il ne serait raisonnable après avoir si longtems fidèlement servi, que pour récompense de mes continuels labeurs je fusse privé de mon bien et de mon honneur, et demeurasse prisonnier. Le Roi de Dannemark doit de brief partir pour aller au pays de Jutland, et si l'Ambassadeur de Monsg. vient par-deçà, je Vous promets (Sire) que je ne lui saurai tenir compagnie, et souffrir une telle ignominie me serait douleur plus griève que la mort. Je m'assure tant de votre clemence et b<sup>n</sup>ignité (Sire) et de mes mérites, qu'elle m'en délivrera.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c<sup>a</sup> D'Elseur le 18<sup>e</sup> de Mai 1582.

Au Roi.

Sire! Hier le Sieur Nicolas Bielke, que le Roi de Suède avait envoyé devers le Roi de

Dannemark, me vint trouver, qui me dit avoir charge du Roi de Suède son maître, de me déclarer la sincère et fraternelle amitié qu'il portait à V. M:té. Aussi me faire entendre, que pour avoir longtems été malade et occupé pour pourvoir à ce qui était nécessaire pour continuer à faire la guerre au Moscovite, qu'il ne lui avait été possible de répondre aux lettres que V. M:té lui avait dernièrement écrites, en faveur des marchands français ses sujets, envers lesquels il se comporterait selon droit, raison et équité.

Je lui ai diligemment écrit et prié, considérer et avoir égard aux continuelles, grièves et justes plaintes, que Vous faisaient continuellement infinis pauvres et affligés marchands français, des injures et violences que ses Ministres leur avaient faites. Mais vu l'état de ses affaires, je crains grandement, Sire, que V. M:té n'en recevra que des paroles, s'il n'y est autrement pourvu; il envoie grand nombre de chevaux, poudres, boulets et autres munitions au pays de Livonie.

Je ne doute point (Sire) que V. M:té n'ait de longtems entendu que la Reine d'Angleterre avait dépêché par-deçà le Baron de Willongsby



pour présenter la jarretière au Roi de Danne-  
 mark. Il y a eu au commencement quelque  
 difficulté, parceque le Sieur de Willongsby vou-  
 lait que toutes les cérémonies y fussent entière-  
 ment observées; à quoi le Roi de Dannemark  
 lui fit résolument entendre, qu'il avait reçu  
 l'ordre de France, sans avoir vêtu le manteau  
 de l'ordre, pour cette cause qu'il n'y avait Em-  
 pereur, Roi ni Prince, qui lui pût faire vêtir  
 autre manteau, ni robe, que celle qu'il avait  
 accoutumé de porter, et par ce moyen toutes  
 choses se sont passées et accomplies selon la  
 volonté du Roi, et au contentement, comme il  
 semble, du Sr Baron. Quant à l'ordre de France,  
 le feu Roi Charles, de sainte mémoire, mon  
 très honoré Sieur, frère de V. M<sup>té</sup>, envoya  
 son ordre au Roi de Dannemark par le feu  
 Comte Rhingrave qui la recevait d'une très  
 bonne affection et volonté; mais il ne voulait  
 aucunement vêtir le manteau. Le Comte et moi  
 usâmes de toutes les remontrances qui nous  
 semblaient propres pour l'induire à ce faire,  
 mais il ne nous fut possible. Nous le fîmes en-  
 tendre à l'Electeur de Saxe, son beau-frère,  
 qui lors était présent, qui s'assurait bien du  
 commencement de lui persuader, mais il n'en  
 eut autre réponse que nous, alléguant que telles  
 cérémonies ne servaient de rien pour assurer

une sincère amitié. Pour vrai (Sire) il a cette opinion ou plutôt superstition, que ces changemens d'habillemens lui apporteraient quelque infortune. Je n'ai point entendu que le Baron ait traité d'autre chose particulièrement au nom de la Reine avec le Roi de Dannemark qui fut d'importance.

Sire! J'ai ci-devant averti V. M.té. que le Roi de Dannemark avait envoyé au commencement de la primevère passée trois navires du côté du Nord, pour empêcher le commerce qu'il s'y fait avec les Russes. Les navires de Dannemark trouvèrent trois navires anglais, qui pêchaient, qu'ils voulurent prendre. Les Anglais se défendirent et tirèrent plusieurs coups de canon les uns aux autres, et fussent venus à bord, si une tempeste qui survint, ne les eût séparés. Depuis les navires de Dannemark rencontrèrent neuf navires anglais d'une flotte qui allaient en Moscovie, auxquels ils voulurent donner empêchement. Mais voyant que les Anglais se mettaient en défense et étaient les plus forts, ils les laissaient passer, après avoir souffert une braverie des Anglais. Les navires de Dannemark ont pris et amené avec eux quatre navires de Hollande, Zélande et d'Anvers. L'Amiral des

navires de Dannemark m'a dit qu'il avait entendu des marchands de ces navires, qu'il y avait un navire français de Dieppe en leur compagnie, duquel était maître Johan Bodart, qui, voyant les efforts de ceux de Dannemark contre les quatre navires, craignant d'être pris, était retourné en France, dont il était bien marry, car il se fut bien gardé de lui faire tort ni donner empêchement, pour l'express commandement qu'il en avait du Roi de Dannemark, comme j'ai longtems écrit à V. M<sup>te</sup>, et aussi fait entendre aux marchands de Dieppe, car suivant la prière que quelques marchands de Dieppe m'avait faite, d'obtenir un passeport du Roi de Dannemark pour aller librement trafiquer au col, j'en parlais au Roi, avec lequel je convins en cette sorte, que pour chacun navire français, qui irait cette année au col, soit qu'il fut rencontré par les navires de Dannemark ou non, je lui payerais un passeport, et par ce moyen les navires français y pourraient librement négocier. Pour cette cause, le Roi commandâ expressément à l'Amiral, ne donner aucun empêchement aux navires français allant et retournant au col, et fut écrit en ma présence entre les articles de sa charge. Quant à la valeur du passeport, le Roi me dit, qu'il

en conviendrait avec moi, lorsqu'il aurait entendu combien de navires seraient partis de France cette année pour aller au col. Il m'a semblé (Sire) que je Vous devais faire ce récit, afin que V. M:té avisât de bonne heure à ce qu'il lui plaira être fait pour la sûreté de ses sujets qui voudront trafiquer avec les Russes du côté du Nord. Car vu les efforts de ceux de Dannemark contre les Anglais et ceux des Pays-Bas, je ne doute point que la Reine d'Angleterre et Monseign. le Duc de Brabant v:re frère, n'en fasse traiter cet hiver avec le Roi de Dannemark pour y pourvoir par quelques tolérables moyens. Quant au port du col que les Danois appellent Malmesont, c'est une grande et profonde rivière, qui fait la séparation des terres du Royaume de Norvège de celles du Moscovite, tellement que l'un des bords de la rivière appartient au Roi de Dannemark, et l'autre au Moscovite, et de ce n'y a aucun différend entre eux. Qui est cause que le Roi de Dannemark demande une Tolle ou dace de ceux qui y veulent trafiquer. Les commerces qui s'y font, sont de grand profit; aussi la pêcherie y est si heureuse et facile, que les Anglais et ceux des Pays-Bas y chargent en peu de tems plusieurs navires. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à V. M:té. Je supplie très-humble-

ment le Créateur, lui donner en toute prospérité et très parfaite santé, très heureuse et longue vie. De Copenhague ce 5:e de Sept. 1582.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Le Roi de Suède m'a fait dire par le Sr Nicolas Bielke, qu'il avait envoyé devers le Roi de Dannemark, qu'il était et voulait demeurer très fidèle ami du Roi, et qu'il se comporterait envers les sujets de S. M:té, pour lesquels elle avait intercédé, selon droit, raison et équité, comme il lui ferait de brief entendre par la réponse qu'il ferait à ses lettres. Mais il me semble, (Madame) que ce ne sont que paroles, et qu'il ne s'en suivra autre chose, s'il n'y est autrement pourvu. J'écrivis à Vos M:tés le 18:e de Mai ce que j'avais négocié avec le Roi de Dannemark pour les affaires de Monseign. le Duc de Brabant. L'on attend journellement ses Ambassadeurs par-deçà, comme son A. avait promis, où je m'assure que je serai employé. Pour cette cause je désirerais singulièrement être averti, comme je m'y devrai conduire au contentement de V. M:té.

Les navires que le Roi de Dannemark avait envoyés à la primevère dernièrement passée,

pour empêcher le commerce qui se fait du côté du Nord avec les Russes, ont combattu avec quelques navires d'Angleterre, mais à coup de canon seulement, sans être venus à bord, aussi ils ont pris quatre navires des Pays-Bas, dont je ne doute point qu'il n'en soit fait plainte et poursuite. J'avais assuré ce commerce pour les marchands français, et ne leur en avait fait aucun retardement ni déplaisir. Ayant promis, pour ce respect, au Roi de Dannemark de lui payer autant de passeports, qu'il y irait de navires français cette année, dont il s'était contenté, car il prétend avoir droit d'empêcher le commerce de Russie. Pour cette cause, il ne veut permettre qu'aucun y aille que de son consentement et sans payer quelque dace. V. M<sup>te</sup> advisera par sa prudence ce qu'elle jugera être expédient pour la sûreté des marchands français, car s'ils y veulent trafiquer, il faut qu'ils conviennent avec le Roi de Dannemark de la dace, ou qu'ils prennent des passeports de lui, ou qu'ils y aillent par force, vu que par force il peut empêcher le commerce; je m'y conduirai, et en toutes autres choses, comme il plaira à V. M<sup>te</sup> me commander. Madame, je supplie très-humblement et au nom de Dieu V. M<sup>te</sup>, que s'il n'a été commandé que partie

de ce que le Roi me doit me soit payé, qu'il y soit de V. grâce pourvu; car ce n'est point honneur à S. M:té de me retenir par-deçà en telle charge, pour y recevoir honte et ignominie, par défaut de ce qui m'est si justement dû, et je n'eus oncques un seul bienfait ni récompense de mes labeurs et services. Je supplie très-humblement V. M:té qu'il lui plaise me pardonner, si le désespoir ou je me trouve me contraint de tenir tels propos. Madame, je supplie &c:a. De Copenhague le 3:e jour de Septembre 1582.

### Au Roi.

Sire! Le Roi de Dannemark est en contention avec la Reine d'Angleterre et les États des Pays-Bas pour le commerce du Nord, et parceque quelques marchands français vos sujets y veulent trafiquer. J'éclairerai le tout le mieux qu'il me sera possible. Ce commerce du Nord se fait partie avec les sujets du Roi de Dannemark, partie avec les Russes. Les Anglais, pour pêcher aux mers du Roi et négocier librement en ses pays, payent pour chaque navire au Capitaine du Château de Warhaus seize thalers, dont il n'y a aucun différend entre eux. Mais depuis vingt cinq ans ou environ, les An-

glais ont commencé à trafiquer avec les Russes au port de St Nicolas et autres lieux de la mer qu'ils appellent blanche. Le Roi de Danemark leur demande dace pour ce commerce, se disant seul Sieur de toute la mer de septentrion, où il ne veut qu'aucun trafique sans son consentement ou permission. Les Anglais répondent que la mer est libre et commune à tous les Rois et Princes chrétiens; davantage, qu'ils peuvent aller au pays du Russe sans approcher les terres sujettes au Roi, de plus de quarante lieues. Qui est la cause de leur différend, tellement que les navires de guerre que le Roi avait envoyés cette année au commencement de l'été pour empêcher le commerce, s'attaquèrent aux navires anglais qui les repoussèrent si rudement, qu'ils furent bien aises de les laisser passer. Quant aux Pays-Bas, le Roi a quelque fois ci-devant écrit au Prince d'Orange et aux autres Sieurs des pays, qu'ils se déportassent du commerce, ce qu'ils n'ont fait. Pourtant ses navires de guerre ont pris cet été quatre navires marchands des pays, qu'ils amenèrent au port de la Ville de Copenhague, le premier jour de ce mois, et le troisième furent condamnés, et leurs marchandises et navires adjugés au Roi, et le tout distribué comme s'ils eussent été manifestes ennemis, tellement



que je fus plutôt averti de la distraction des marchandises que de la sentence donnée. Aussi que les marchands des pays ne se sont adressés à moi, que dix ou douze jours après avoir été condamnés. Depuis j'en parlais au Roi qui me dit, qu'il les avait avertis plusieurs fois de ne trafiquer du côté du Nord, espérant que s'ils voulaient négocier, qu'ils enverraient devers lui, pour convenir amiablement d'une tolérable condition, qu'il ne leur eût déniée. Mais vu qu'ils le dédaignaient si ouvertement, qu'il leur avait bien voulu faire connaître, qu'ils ne devaient entreprendre sur ce qui lui appartenait que de son consentement, aussi qu'apprenant à faire leur devoir, ils servissent d'exemple aux autres. Néanmoins après plusieurs remontrances et avoir fait considérer le tout diligentement, il a répondu qu'il attendait en peu de jours les Ambassadeurs de Monseigneur le Duc d'Anjou, à présent Duc de Brabant, pour traiter de plusieurs autres affaires d'importance, et que par même moyen ils traiteraient de ce qui concerne les marchands, qu'il leur serait satisfait selon droit, raison et équité, dont j'ai averti son Altesse et remontré, s'il voulait négocier aux mers et terres de l'obéissance du Roi, qu'il s'en accorda premièrement avec lui, où j'espère qu'il n'y

n'y aura grande difficulté touchant ce qui concerne particulièrement le Roi. Mais j'ai opinion que Son Altesse ne traitera avec le Roi du commerce de la Russie, ni de la juridiction de la mer du septentrion, que premier il n'en ait eu l'avis de la Reine d'Angleterre, comme d'un fait commun, et est à craindre que de ce commencement il n'advient un très grand mal, car le Roi est diligemment sollicité de l'Empereur, du Roi d'Espagne, des autres Princes de la maison d'Autriche et de plusieurs autres qui tiennent leur parti, qui pour vrai font de très grandes offres au Roi pour le gagner, et donner occasion de favoriser le Roi d'Espagne contre ceux des Pays-Bas qui se sont soustraits de son obéissance, et je Vous promets (Sire) qu'ils n'ont point, faute de diligens Ministres et bons sollicitateurs auprès du Roi de Danemark. Néanmoins, j'espère bien conserver le tout par-deçà en l'état où il est à présent, s'ils se peuvent accorder du commerce. Quelques uns ont mis en avant que les Rois et Princes qui trafiquent au Nord, reconnaissent le Roi de Dannemark seul Sieur de la mer du septentrion, qu'il vaudra aussi mettre dace sur la pêcherie qui se fait aux îles Orcades, Shet-

land et autres prochaines du Royaume de Norvège, ce qui retournerait au très-grand dommage des sujets des Rois et Princes qui y péchent ordinairement, ce que je déclarerai plus particulièrement. Christiern premier de ce nom, Roi de Dannemark, mariant Madame Marguerite sa fille avec le Roi Jacques III<sup>e</sup> d'Ecosse, lui donna les îles d'Orcades, Shetland et quelques autres voisines du Royaume d'Ecosse pour gage de cinquante mille florins d'or, qui était la dot de la Dame. Christiern III<sup>e</sup> Roi de Dannemark, père du Roi présent, voulut recouvrer les îles et payer les cinquante mille florins d'or, et ce à la requête des Anglais, qui lors lui promettaient rendre les îles à leurs dépens, s'il se voulait déclarer ennemi du Royaume d'Ecosse. Pour rompre ce dessein, le Roi Henri, Monseigneur (de sainte mémoire); père de V. M<sup>té</sup>, m'envoya devers le Roi de Dannemark, qui par son intercession se déporta de cette poursuite qu'il faisait de recouvrement des îles, ce que j'ai toujours depuis empêché, quand il en a été fait mention. Quant aux marchands français vos sujets, Androw Valcar, marchand de Dieppe, me fit entendre au commencement de cette année, qu'il voulait envoyer au col ou Malmesund du côté du Nord pour essayer, s'il y pourrait faire profit,

et me pria d'obtenir un passeport du Roi de Dannemark pour sa sûreté, qui fut cause que j'en parlais au Roi, et convins en cette sorte avec lui: c'est que tous les marchands français pourraient librement trafiquer du côté du Nord, à cette condition, que je lui payerais autant de passeports qu'il irait cette année de navires français trafiquer du côté du Nord. Quant au prix des passeports, qu'il s'en accorderait avec moi, quand il saurait combien de navires français y seraient allés. Ce qui fut dit aux Capitaines de mer, qui furent envoyés du côté du Nord, et expressément mis en leur instruction et mandement qu'ils avaient du Roi, dont j'avertis V. M:té et les marchands de Dieppe; mais il est advenu, que le navire du Androw était parti premier qu'il pût entendre cette composition que j'avais faite avec le Roi de Dannemark, et se mit en la compagnie de quelques marchands des Pays-Bas, qui allaient aussi trafiquer au Nord. Mais voyant que les navires de Dannemark assaillaient ceux des pays, il se retira et est retourné en France, comme j'ai entendu, sans avoir trafiqué au Nord. Je sais qu'un Gentilhomme français, Capitaine d'un des navires du Roi de Dannemark, le poursuivit expressément un jour entier pour l'avertir qu'il pouvait librement aller négocier où il lui plai-

rait au Nord; mais il ne le pût joindre. A présent, pour pourvoir de bonne heure à la sûreté des marchands français qui veulent négocier au Nord, j'ai prié le Roi de Dannemark me déclarer à quelles conditions il lui voudrait permettre. Qui premièrement me demanda quatre mille ducats ou six mille thalers par an pour la nation française, et que par ce moyen tous les marchands français pourraient librement négocier tant avec les sujets du côté du Nord, qu'avec les Russes, moyennant qu'ils n'y portassent du cuivre, plomb, artillerie, munitions de guerre et autres marchandises prohibées. J'ai répondu quant à l'argent, que la somme était si grande, que je ne l'oserais proposer à V. M:té, vu qu'elle ne savait combien de navires français iraient l'année prochaine au Nord, ni quel profit les marchands y feraient; aussi que je ne pensais qu'il y allât plus de deux ou trois navires pour essayer si ce trafic leur sera profitable ou non. Pour conclusion, je suis convenu avec le Roi en telle sorte, c'est que j'espérerais que V. M:té, pour obvier à toutes suspicions, facilement ordonnerait que nul marchand français partit de France pour aller négocier au Nord, sans avoir lettre de licence ou congé de V. M:té, et déclare la grandeur de leur navire, auxquels il serait expressément commandé,

que sous peine de perdre les biens et navires, ils ne portassent aucune marchandise défendue, comme de longtems il avait été ordonné et approuvé de tous les Rois et Princes, ni prendraient marchandises des étrangers, ni se serviraient de leurs navires. Aussi il est certain, que les navires qui trafiquent au Nord partent de France, d'Angleterre et des Pays-Bas, au moi de Mars ou d'Avril, ou au plus tard au mois de Mai. Partant, qu'il serait facile d'avertir le Roi de Dannemark, combien de navires et de quelle grandeur seraient allés négocier au Nord; mais pour mieux assurer le tout, je promis que les marchands français enverraient en peu de tems devers le Roi pour convenir du prix des passeports pour la liberté du commerce, car quant à moi (Sire) je ne puis résoudre ce point, aussi que c'est aux marchands, auxquels ce fait touche, d'y pourvoir. Par ce moyen (Sire) le tout demeure en son entier; mais il semble être nécessaire que V. M.té dise aux marchands français, qui enverront par-deçà pour s'accorder du prix des passeports, comme ils s'y devront conduire. A savoir s'ils en demanderont un particulièrement pour négocier aux terres et mers du Roi, et un autre pour celles de Russie, ou s'ils en demanderont un général, tant pour Dannemark que pour la Russie;

sans faire mention ni entrer en ce différend qui est entre la Reine d'Angleterre, les Pays-Bas, et plusieurs autres avec le Roi de Dannemark, de la juridiction de cette mer du septentrion; car je suis certain, que les Anglais ne délaisseront ce commerce de Russie tant qu'ils auront un seul navire, et si n'ai pas opinion qu'ils en veuillent bailler tribut ni payer dace au Roi de Dannemark, ni aussi ceux des Pays-Bas. Et pour vrai, plusieurs ont cette opinion, que le Roi de Dannemark entreprend d'empêcher le commerce par l'invention et artifice de ceux qui veulent mettre le Roi en guerre avec les Anglais et ceux des Pays-Bas. Partant V. M.té considérera, s'il sera utile, qu'elle entende et connaisse la volonté de la Reine, du Prince d'Ecosse et des Pays-Bas, touchant ce commerce de Russie ou juridiction de la mer du septentrion, pour se joindre avec eux, s'il lui plait, ou pour faire l'office d'intercesseur entre le Roi et ceux qui lui contredisent, si elle entend que tels différends ne se puissent finir ni composer entre eux amiablement; car il semble que cette controverse, qui est de grande consequence, ne se composera aisément sans v. autorité. Je supplie très-humblement V. M.té (Sire) qu'il lui plaise de sa grâce me pardonner de ce que je lui écris, si librement de chose

que je confesse n'entendre si bien qu'elle mérite.

Sire! J'ai ci-devant averti V. M:té, que si les marchands français veulent recevoir profit et avantage de ce commerce de Russie, que premièrement il est nécessaire qu'ils obtiennent des privilèges de l'Empereur des Russes, comme ont les Anglais et ceux des Pays-Bas, pour trafiquer librement par tous les pays de son obéissance. Aussi tant faire qu'il veuille commander aux Anglais et ceux des pays, qu'ils ne donnent aucun empêchement aux français ni par mer ni par terre, venans en ses pays, ni retournant en France; autrement ils y recevront plus de dommage que de profit; quant à la négociation, ils ont les Anglais et ceux des Pays-Bas pour exemple, afin d'en retirer autant de commodité et avantage qu'eux, car leur plus grand profit provient du commerce qu'ils font avec les Perses, Arméniens et autres Provinces, qui confinent et s'étendent jusqu'à la mer Caspienne.

Quant au Roi de Suède, il m'a fait entendre qu'il écrirait de brief à V. M:té et se comporterait envers ses sujets selon toute équité, comme j'écrivis à V. M:té le treizième de ce



mois; mais je n'ai pas opinion qu'il s'en ensuive autre chose que des paroles.

Sire! le Roi de Dannemark est parti pour aller hiverner en Jutland, les députés de Monseigneur le Duo d'Anjou arriveront ici bientôt, qui voudront que je les accompagne. A quoi ne puis penser que le coeur ne me saigne, pour ne pouvoir partir de ce lieu, sans ignominie et contrevenir à la foi que j'ai jurée et promise de n'en partir sans avoir payé mes dettes. Je m'assure que V. M<sup>té</sup> ne m'a honoré de la charge où je suis, pour y recevoir une si grande honte, et je ne demande que ce qui m'est si justement de longtems dû et ordonné, pour avoir le moyen de continuer le fidèle service que je dois à V. M<sup>té</sup>, que je supplie très-humblement me pardonner, si le désespoir, où je suis, me fait oublier mon devoir. Sire! je supplie très-humblement le Créateur &c<sup>a</sup>. De Copenhague ce 29:e Septemb. 1582.

### Au Roi!

Sire! J'avertis V. M<sup>té</sup> le 29 de Septembre que le Roi de Dannemark était en différend avec la Reine d'Angleterre et les Pays-Bas pour le commerce du Nord, et est à craindre qu'ils n'en

viennent aux armes; même avec la Reine; et pour cette cause le Roi fait équiper tous ses navires en grande diligence, et a envoyé expressément en divers lieux pour recouvrer des gens de guerre et même des mariniers. Monseigneur le Duc d'Anjou m'a plusieurs fois écrit et recommandé les marchands des pays, qui ont été pris cet été et amenés en cette ville par les navires de guerre du Roi. En quoi je me suis fidèlement employé, et pour résolution le Roi m'a répondu, quand les députés de S. A. seraient par-deçà, qu'il en conviendrait amiablement avec eux et des autres particularités qui les concernent. J'espère que le tout prendra une bonne fin, si la Reine ne l'empêche pour son fait particulier. Combien (Sire) que le Roi d'Espagne et ceux qui tiennent son parti fassent diligemment ce qu'ils peuvent, pour gagner le Roi et l'aliéner des Pays-Bas, qui lui sont contraires.

Les marchands français; étant de retour du Nord, ou sur la fin du mois de Septembre, enverront quelqu'un devers le Roi pour s'accorder avec lui selon la raison et équité pour le passage. Mais il est nécessaire (Sire) qu'outre le congé ordinaire que tous marchands prennent de leurs Magistrats, ils en ayent aussi

un de V. M:té, pour ce commerce du Nord, qui leur servira autant, que s'ils avaient un passeport du Roi de Dannemark. Par ce moyen (Sire) les marchands français essayeront quel fruit ils pourront faire en ce nouveau commerce, et après s'en résoudront avec le Roi, comme ils verront être expédient; aussi que cependant on connaîtra quel cours prendra le différend du Roi avec la Reine d'Angleterre, car s'ils en conviennent ensemble, les marchands français n'auront pire condition que les anglais et ceux des Pays-Bas. Sire! Le Roi de Dannemark est allé hiverner au pays de Jutland, et comme j'étais sur mon partement pour le service, je Vous jure Dieu que le premier Trésorier du Roi et le Capitaine de cette Ville me vinrent se montrer, et avertir de la promesse que j'avais faite à ceux auxquels je suis redevable, et n'ayant moyen d'y satisfaire, j'ai reçu la honte et ignominie que souffrent ceux qui sont redevables et faillent à leurs créiteurs de promesse. Qui sera cause que je supplirai très-humblement V. M:té qu'il lui plaise ordonner que je sois payé de ce qu'elle me doit de si longtems et si justement; afin que je puisse reconvrer mon honneur et ma liberté et continuer le service que je lui dois, et aussi avoir égard à la charge qu'elle m'a donnée, en laquelle j'ai toujours

fidèlement fait mon devoir. Sire! Je supplie très-humblement &c:a. De Copenhague ce 22 d'Octobre 1582.

### Au Roi.

Sire! J'ai averti V. M:té les 28:e de Septembre et 22 d'Octobre, que les marchands français pourront librement et sûrement trafiquer du côté du Nord, tant aux pays du Roi de Dannemark, que ceux du Moscovite, moyennant qu'ils ayent lettres de permission de V. M:té, (outre celles qu'ils prennent ordinairement de leurs Magistrats) qui leur serviront autant que s'ils avaient un sauf-conduit ou passeport du Roi de Dannemark. Les conditions sont telles: qu'ils ne porteront aucune marchandise défendue, comme poudre, cuivre, artillerie, boulets et semblables munitions de guerre; qu'ils ne prendront la marchandise des étrangers, comme si elle était à eux, et ne se serviront de leurs navires; parceque les marchands français qui trafiquent au Nord partent au mois de Mars ou d'Avril, ou plus tard en Mai, les marchands qui auront frété les navires, seront tenus d'envoyer leur procureur devers le Roi au mois d'Août ou Septembre ensuivant, pour convenir avec lui de la liberté de leur passage et lui satis-

faire selon droit et raison, dont je me suis particulièrement obligé. Les Anglais, ceux des Pays-Bas et les autres nations voisines, ne sont encore d'accord avec le Roi de cette navigation ou commerce, et semble qu'il n'en conviendra facilement avec les Anglais. Vous êtes seul, Sire! qui avez liberté d'y trafiquer, et pourrez aisément savoir quelle sera la résolution des Anglais, pour s'y employer, comme interoesseur, s'ils y veulent aller par force et le Roi l'empêcher comme il semble qu'il adviendra, ou y ferez comme verrez être pour le mieux. Monseigneur le Duc d'Anjou a fait entendre au Roi les causes qui l'ont ému à secourir les Pays-Bas contre le Roi d'Espagne, comme il a fait aux autres Rois et Princes chrétiens. Aussi il lui a écrit en faveur des quatre navires marchands des pays, que les navires du Roi ont pris cette année sur la côté du Nord, qui ont été amenés à Copenhague, leurs biens et navires confisqués et distribués, et n'en a été rien rendu jusqu'à présent. Le Roi a écrit à Monseigneur le 8:e de ce mois, qu'il lui était et voulait demeurer vrai et sincère ami, et n'empêcherait les anciens et accoutumés commerces; mais qu'il ne voulait prendre connaissance des différends qui étaient entre le Roi d'Espagne et lui. Pour cette cause, il ne l'appelle Duc de

Brabant ; ainsi seulement lui donne les qualités ou titres qu'il avait en France. Davantage, le Roi le prie d'avoir agréables les daces qu'il a constituées depuis peu sur les marchands qui trafiquent en ses Royaumes et pays, en quoi ceux des Pays-Bas ne consentiront aisément, car ils en sont merveilleusement grevés et s'en plaignent apertement. Semblablement le Roi prie Monseigneur qu'il envoie le plutôt qu'il sera possible ses députés pour traiter et convenir du commerce du Nord, et lui propose des conditions si sévères, que je n'ai pas opinion que les marchands des pays les approuvent. Je ne faudrai d'avertir V. M:té du cours que telles affaires prendront par-deçà.

Le Transilvain a assemblé les Etats de Pologne et de Lithuanie et des autres provinces qui lui obéissent à Warsaw, le quatrième jour d'Octobre dernier, où il a demandé aux députés de la Ville de Danzig, les daces de la Ville qu'ils appellent pfund kamer; aussi les moulins qui y sont, qui est leur principal revenu, et outre ce, qu'ils lui bâtissent une maison en la Ville, qui ne sont conditions qu'ils puissent recevoir qu'avec leur totale ruine. Mais Vous savez (Sire) que les Polonais portent une telle inimitié et

envie à ceux de la Ville, qu'ils essayeront tous moyens possibles pour la réduire en leur obéissance, et si ainsi advient, les Princes chrétiens, et même les Pays-Bas, sentiront de brief la perte qu'ils y auront faite. Le Transilvain jouit à présent de la plus grande part de la Livonie, et a demandé au Roi de Suède ce qu'il y tient. Et parcequ'il lui a apertement refusé, ils sont sur ce point d'entrer en guerre. Le Roi de Suède est ennemi du Moscovite. Il a envoyé environ quatre mille chevaux, et plus de dix mille hommes de pied en son pays pour continuer à lui faire la guerre, et ont assiégé la place de Nultembourg, je ne sais encore avec quel succès. Le Roi de Dannemark, connaissant que les Polonais ne lui sont fort affectionnés, et que s'ils étaient Sieurs des pays de Livonie et de Prusse, qu'ils seraient fort puissans par mer, et lui pourraient facilement nuire, s'est confédéré avec le Roi de Suède, et envoyé vers les Polonais en la diète de Warsaw et publiquement prié de s'accorder amiablement avec le Roi de Suède des différends qu'ils ont ensemble, et avoir égard au repos public; aussi déclaré que s'ils lui veulent faire guerre, que leurs liguees et confédérations particulières l'obligent de le secourir et assister de tous ses moyens,

en quoi il ne défaudra à son devoir. Je n'ai encore entendu quelle réponse les Polonais auront faite au Roi de Dannemark. Sire! Il y a près de six mois que n'ai parlé au Roi de Dannemark, ni trouvé en son Conseil, pour éviter l'ignominie que j'y recevrais des plaintes que font ordinairement ceux auxquels je suis redevable. Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> (Sire) qu'il lui plaise me faire rembourser de ce qui m'est si justement et de si longtems dû et vérifié par Messieurs des finances, et ne permettre que, pour récompense des fidèles et continuels services que j'ai faits à V. M<sup>té</sup> et à ses prédécesseurs, je sois privé en la charge que j'en ai, de mon bien, ma liberté et honneur, et lui plaise se souvenir des favorables et bénignes promesses qu'il lui a plu autrefois de sa grâce me faire. Sire! Je supplie très-humblement &c:a. De Colledin ce 16:e jour de Decembre 1582.

---

*Dépêches de l'an 1583.*

Au Roi.

Sire! J'ai longtems averti V. M<sup>té</sup> que les marchands français pourront librement trafiquer



cette année du côté du Nord, tant aux pays et mers du Roi de Dannemark, que ceux du Moscovite, moyennant que les marchands ayent lettre de connaissance de V. M:té, qui leur sera autant que s'ils avaient un passeport du Roi de Dannemark, et n'y portent aucune marchandise défendue. Aussi qu'au mois d'Août ou de Septembre, que les marchands pourront être de retour de ce voyage du Nord, ils enverront quelqu'un devers le Roi pour s'accorder avec lui selon l'équité, tant pour cette permission; que ce qu'ils payeront; puis après, pour continuer le commerce. Le Roi fait diligemment armer et équiper vingt de ses plus grands et meilleurs navires, pour empêcher ceux qui voudront négocier du côté du Nord sans son consentement; qui est cause, que plusieurs craignent qu'il n'en advienne quelque grand mal, parce qu'ils n'ont opinion que les Anglais délaissent le commerce, et ne savent s'ils en conviendront avec le Roi. Ce que j'ai bien voulu faire de-rechef entendre à V. M:té (Sire), qui pourra facilement savoir quelle sera la résolution des Anglais pour ce voyage, afin que si elle entend qu'ils y veulent aller par force, elle y emploie son intercession et prières, comme ami commun, et moyenne que tels différends soient douce-

doucement et amiablement composés, et la chrétienté ne soit troublée et affligée par nouvelles émotions et guerres.

En cette dernière diète tenue à Warsaw par les Polonais, il n'y a rien été résolu contre le Roi de Suède, pour ce qu'il tient au pays de Liffland, que les Polonais veulent avoir par force ou par amitié; ni aussi d'aucun autre point d'importance; le tout a été remis à la prochaine diète. Seulement les traités de paix entre les Polonais et le Moscovite ont été publiquement confirmés.

Le Roi de Suède avait fait assiéger Nultembourg au pays du Moscovite; mais après y avoir perdu trois assants et beaucoup de ses gens, son armée s'est retirée, tant par faute de vivres, que pour les maladies qui y sont survenues. L'on tient pour certain, qu'au mois de Mai prochain les Electeurs de Saxe et de Brandebourg, et plusieurs autres Princes d'Allemagne, s'assembleront au Duché de Poméranie, et que le Roi de Dannemark s'y trouvera; qui est ce que j'en puis à présent écrire. Je n'ai encore pu avoir réponse du Roi de Suède

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XI. 14*

aux lettres que longtems V. M<sup>te</sup> lui avoit écrit en faveur des marchands français, desquels il retient les navires et marchandises, et n'en faut espérer autre chose par lettres ni intercessions. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à V. M<sup>te</sup>.

Sire! Je supplie le Créateur donner à V. M<sup>te</sup> en toute prospérité et très parfaite santé très heureuse et longue vie. De Collédin ce 15<sup>e</sup> jour de Février 1583.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! J'ai reçu seulement hier la lettre qu'il a plu à V. M<sup>te</sup> m'écrire le 13<sup>e</sup> de Nov. Ce retardement provient de quelque différend survenu au Pays-Bas, entre Monseigneur le Duc d'Anjou et la Ville d'Anvers, dont je n'ai encore entendu la vraie cause. J'enverrai demain expressément en Suède, pour faire entendre au Ser de la Gardie et aux principaux Conseillers du Roi de Suède, que je connais qu'il ne faut pas qu'ils estiment, que le Roi et V. M<sup>te</sup> veuillent mettre en publi ni délaïsser la juste cause des marchands français, auxquels les Suédois ont fait tant de torts et d'injures, et retiennent encore à présent leurs navires et

marchandises, contre tout droit, raison et équité, qui se pourront un jour demander si à propos, que l'intérêt en sera payé avec le principal; et parceque je désire obvier à tels inconvéniens, et diligemment conserver l'amitié qui a été de si longtems ferme et sincère entre les Rois de France et de Suède, comme le devoir de ma charge m'y oblige; que je leur ai bien voulu déclarer un moyen qui se présente, qui me semble propre et facile pour faire cesser toute cause de controverse au contentement de Leurs M:tés, et par même moyen satisfaire aux marchands français, et aussi à ceux de Suède, si quelqu'un se trouve qui ait autrefois été offensé des français, comme ils prétendent. C'est que quelques marchands français sont en peine pour recouvrer un nombre de navires du port de six cents, jusqu'à dix-huit cents et deux mille tonneaux, équipés d'artillerie et autres munitions de guerre le mieux qu'il sera possible, qu'ils payeront argent comptant, ou la plupart, et donneront telle sûreté du surplus, que ceux qui les vendront, auront occasion de se contenter; que j'ai opinion que le Roi de Suède a de tels navires, et même de dix-huit cents à deux mille tonneaux, voire plus grands; desquels il se peut défaire sans aucune incommodité, pour avoir facile moyen de recouvrer de

l'artillerie, des boulets et des navires. Semblablement; après que le Roi de Suède sera convenu du prix des navires, artillerie et boulets; et autres munitions de guerre avec les marchands, qu'il veuille considérer la valeur des marchandises et navires que ses Ministres ont pris des Français; et que cette somme, ou la plupart, soit rabattue sur celle qui sera due au Roi pour les navires et autres munitions susdites. Aussi le Roi pourra déduire sur la somme due aux marchands français, ce que les Suédois prouveront leur avoir été pris et ôté violemment par les Français. En cette sorte, que les marchands tant français que suédois, qui auront fait perte de leurs biens, pourront être contentés et toutes causes de controverse ôtées et finies.

J'espère, Madame, que le Roi y entendra volontiers, car il est merveilleusement pressé d'argent, et n'a à présent besoin de ses grands navires, pour être bien certain et assuré de l'amitié du Roi de Dannemark.

C'est maintenant à V. M<sup>te</sup> de pourvoir par sa singulière prudence aux moyens qu'il faudra tenir pour négocier avec le Roi de Suède; et savoir: Si Vos M<sup>tes</sup> lui voudront apartement

écrire, ou faire entendre que par effet il se démontre être leur ennemi manifeste, vu les déprédations et violences que ses Ministres ont faites aux marchands français, sans que les très instantes, justes et très affectionnées prières et intercessions que Vos M:tés lui en ont souvent faites, leur aient apporté aucun profit; mais plutôt mis en fraix et inutile dépense. On bien donner lettre de marque aux Français sur les Suédois, afin qu'ils la montrent aux Suédois; toutes fois avec telle condition, qu'il n'en useront que premier le Roi n'ait eu réponse du Roi de Suède, sur ce qu'il lui fera proposer; ou user de plus modérés moyens et tels que V. M:té jugera être propres et convenables pour obtenir plus facilement du Roi de Suède ce qu'elle en désire. Par ce moyen, le droit des marchands français ne serait délaissé, et si la valeur de leurs navires et biens y était comprise, V. M:té s'en accordera puis après avec eux commodément.

Davantage (Madame) le Duc Charles de Suède est à présent auprès de l'Electeur Palatin son beau-père. Il y a environ deux ou trois ans que l'un de ses principaux Ministres m'écrivit, que si Vos M:tés avaient à faire de trois ou quatre navires tels qu'elles demandent, gar-

nis et équipés de tout ce qui est requis et nécessaire pour s'en servir promptement, qu'il leur ferait délivrer et aussi leur fournirait autant de boulets de fer de toutes sortes qu'elles désireraient; outre ce, plusieurs lasts de fer crû et en barre, et quelque quantité de cuivre, le tout à prix raisonnable. Nicolas le Baleur de Dieppe, et quelques autres marchands qui ont été l'été passé en Suède, pourront avertir V. M:té de la valeur des marchandises; mais parcequ'ils les ont reçues en paiement de celles qu'ils avaient vendues au Roi, je crois qu'on l'aura à beaucoup meilleure condition que les marchands, dont V. M:té pourra faire sonder la volonté du Duc par quelque marchand français, ou autre personne qu'elle verra être propre pour ce faire, et je ne doute point, si on lui parle d'argent comptant, que l'on ne convienne facilement du prix avec lui. Quant au Roi de Dannemark, je ne puis connaître qu'il se veuille défaire de ses navires, mêmeement tels que V. M:té demande; mais il se trouvera assez de moyens faciles pour en faire bâtir en Dannemark et en Norvège, de telle grandeur qu'il plaira à V. M:té, moyennant qu'elle envoie des maîtres, qui puissent instruire les charpentiers et ouvriers pour parfaire les navires selon sa volonté. J'ai entendu qu'il se trouvera assez de navires de quatre,

cinq, six, sept et huit cents tonneaux, voire de mille à Brême, Hambourg, Lubeck & Danzig, et à meilleur prix qu'ils ne furent il y a trente ans, parcequ'ils ne peuvent à présent librement trafiquer en Espagne, ni aux îles d'Essores ni de Canarie. Aussi que les fraix sont si grands qu'il y a plutôt perte que gain. Je ne faudrai de donner adresse à ceux qui viendront par-deçà pour cette négociation par toutes les Villes, et aussi en Suède et en Norvège à ceux qui ont la matière pour faire les navires; parceque les Villes maritimes trafiquent journellement en France, j'espère que l'on trouvera facilement des mariniers pour conduire les navires en quelque lieu de France qu'on désirera, et que les marchands prendront volontiers du sel, du vin, des aulottes ou toiles, pour faire voiles et autres marchandises qu'ils achètent en France. Le Roi de Dannemark a bien quelques galères en façon de Roberges, qui sont beaucoup plus fortes que celles de France; mais je ne sais si elles sont telles que V. M<sup>té</sup> s'en peut servir. Je ne faudrai à fidèlement soulager ceux qui viendront par-deçà pour le service de V. M<sup>té</sup>, tant en ce fait que tous autres qui se présenteront comme un très-humble et très-obéissant sujet et serviteur est tenu. Quant aux autres particularités, V. M<sup>té</sup> les entendra par mes let-



tres au Roi, qui sera cause que je ne l'importunerai de nouveau récit. Madame, je supplie très-humblement &c. De Colledm ce 15<sup>e</sup> Février 1583.

### Au Roi.

Sire! J'écrivis à V. M<sup>té</sup> le 12 d'Avril, que le Roi d'Espagne n'avait acheté ni fait faire aucun navire en Dannemark, aussi suivant ce qu'il avait plu à V. M<sup>té</sup> me commander le 26 de Février, que j'avais fait entendre, au Roi de Dannemark, que V. M<sup>té</sup> avait agréable les conditions qu'il m'avait proposées pour la sûreté et liberté des marchands français qui iront trafiquer du côté du Nord; mais qu'elle voulait que les marchands ses sujets prissent leurs congés et lettres de reconnaissance du Mons. le Duc de Joyeuse son Amiral, dont le Roi s'est contenté.

Depuis, un marchand de Dieppe nommé Etienne Vatier, ayant frété un navire pour aller à col ou Malmesund est venu à Elsenaur, où lors le Roi était, auquel il fit remontrer que V. M<sup>té</sup> leur avait fait entendre les conditions desquelles elle était convenue avec lui pour négocier du côté du Nord, et montra le congé

qu'il avait de Mons<sup>r</sup> l'Amiral. Le Roi lui fit soudain donner un sauf-conduit, tant pour librement et sûrement trafiquer aux pays, mers et terres de son obéissance du côté du Nord, qu'aussi de ceux du Moscovite. Le marchand bailla pour le sauf-conduit deux portugaises. J'ai longtems écrit à V. M<sup>té</sup> que les Anglais, pour pêcher et trafiquer du côté du Nord aux mers et terres du Roi, payaient au Capitaine du Château de Warthaus pour chaque navire seize thaler, ou une portugaise, qui est peut-être cause que le Roi en a autant pris du marchand français pour même liberté, et une autre portugaise pour aller trafiquer en Russie. Je n'ai pas opinion qu'aucun autre ait meilleure condition pour cette année. Le Roi ayant résolu d'empêcher par force le commerce du Nord, contre ceux qui y voudraient aller sans son consentement, avait fait équiper vingt & quatre de ses navires, qui étaient prêts à partir étant pourvus d'artillerie et autres munitions de guerre, et de vivres pour six mois. Mais comme ils étaient prêts à faire voile, le Roi a reçu des lettres de la Reine d'Angleterre, par lesquelles elle lui faisait entendre qu'elle enverrait peu après expressément devers lui pour convenir amiablement ensemble du commerce du Nord, dont le Roi s'est contenté. Je m'assure bien

(Sire) que les marchands français n'aurent pire traitement que les Anglais ni les autres nations; mais il est bien à craindre que les Anglais, qui vont cette année plus forts au Nord, qu'ils ne firent onques, ne fassent quelque outrage aux autres marchands, comme ils ont souvent fait quand ils les ont rencontrés du côté du Nord. L'an passé le Moscovite envoya un Ambassadeur devers la Reine. J'ai entendu qu'il lui avait promis qu'il n'y aurait cy-après nation qui put négocier aux pays du Moscovite, que les Anglais. Pourtant V. M<sup>té</sup> advisera (Sire), s'il sera bon et pour le mieux d'en faire parler à la Reine, afin que les Anglais ne fassent aucune injure ni déplaisir aux marchands français du côté du Nord.

Ceux de Lubeck et quelques autres Villes maritimes d'Allemagne se sont plaintes à l'Empereur et aux Etats de l'Empire à la dernière diète qu'ils ont tenue à Augsbourg, des excessives daces que le Roi de Dannemark et de Suède leur font payer, passant par leurs pays, afin qu'il y fut pourvu par leur faveur et autorité. Le Roi de Dannemark, offensé de cette plainte, a commandé à ceux qui ont charge de lever la dace au port d'Elseneur de prendre de Lubeck le double de ce qu'ils avaient accoutumé

auparavant de payer. Pour cette cause quatre navires de Lubeck retournant ces jours passés d'Espagne, ont été arrêtés, pour ne vouloir plus payer qu'auparavant. Mais j'ai bien opinion que ce différend se finira par douceur et aisément.

Depuis la perte que les Suédois firent l'an passé devant le Château de Nultembourg au pays de Russie qu'ils avaient assiégé, ils n'ont rien entrepris contre le Moscovite, que j'aie entendu. L'on dit que les Suédois sont en traité de paix avec lui, comme aussi avec les Polonais, qui veulent avoir d'eux ce qu'ils tiennent au pays de Livonie. Sire! L'ignominieuse servitude où je suis, et les indignités qu'il me faut journellement souffrir pour avoir si longtems fidèlement servi V. M<sup>té</sup> et ses prédécesseurs, me forcent de la prier derechef très-humblement, qu'il lui plaise me faire rembourser de ce qui m'a été de longtems ordonné, et vérifié m'être justement dû, et ne permettre que pour récompense de mes labeurs et services, je finisse si misérablement ma vie. Mêmement, que depuis peu de jours le feu s'alluma de nuit près de mon logis, qui était presque tout de bois, selon la coutume du pays; dont je fus si fort pressé, qu'à peine je pus sauver ma personne, ayant perdu tout ce que j'y avais. V. M<sup>té</sup>

peut porter témoignage de mon intégrité et fidélité, et il est raisonnable que je sois soulagé, et que pour le moins je recouvre ce qui m'appartient.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Colledin ce 8<sup>e</sup> jour de Juin 1583.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse.

Monseigneur! J'ai reçu les lettres qu'il Vous a plu m'écrire les 27<sup>e</sup> de Février et 14<sup>e</sup> de Mars. Celui qui avait charge du navire d'Etienne Vatie de Dieppe pour aller au col, étant arrivé au port d'Elseneur, y trouva le Roi de Dannemark, qui après avoir vu le congé que lui aviez donné, lui fit soudain dépêcher un sauf-conduit pour librement et sûrement trafiquer du côté du Nord, tant es pays et mers de son obéissance, que de ceux de Moscovite. Le marchand français donna pour ce sauf-conduit deux portugaises. Les Anglais, pour pêcher aux mers et trafiquer aux pays du Roi du côté du Nord, payent au Capitaine du Château de Warthaus, pour chacun navire, une portugaise, ou seize thalers. Il semble que le Roi en ait autant voulu avoir, pour permettre le

commerce avec le Moscovite, tant pour le droit qu'il prétend sur la mer du Nord, que pour plusieurs autres raisons qu'il allègue.

Il avait délibéré d'empêcher par force le trafic, contre ceux qui voudraient aller sans son consentement; pour cette cause il avait fait armer et équiper vingt et quatre navires qu'il avait pourvu de toutes munitions de guerre et de vivres pour six mois. Ces jours passés, la Reine d'Angleterre a écrit au Roi, qu'elle enverrait de brief expressément devers lui pour convenir amiablement du commerce, dont il s'est contenté, et fait rompre son armée de mer. Je ne faudrai (Monseigneur) à Vous avertir de ce qui sera traité et résolu entre eux. Cependant les Anglais continuent leur accoutumé commerce avec les Moscovites, et y envoient à présent plus de navires qu'ils n'ont encore ci-devant fait.

L'an passé sur leur retour de Russie en Angleterre, ils prirent sur leurs navires un Ambassadeur du Moscovite à la Reine d'Angleterre, qu'ils veulent à présent conduire et ramener en Moscovie. J'ai entendu qu'il avait promis à la Reine que le Moscovite ne permettrait ci-après, qu'aucune nation trafiquât en ses pays que les Anglais. Et parcequ'ils ont souvent

fait plusieurs injures et outrages aux marchands qu'ils ont rencontrés du côté du Nord, Vous adviserez (Monseigneur), s'il ne sera pour le mieux que le Roi fasse prier la Reine de faire défense à ses sujets de n'offenser les marchands français, trafiquant aux mers et terres du côté du Nord, tant de l'obéissance du Roi de Dannemark que du Moscovite, ni leur donner aucun empêchement. Les Anglais ont un port sur la rivière de Dwina, où ils chargent et déchargent toutes les marchandises qu'ils apportent aux pays du Moscovite, et en transportent, qu'ils nomment *S:t Nicolas*, et les Russes *Careelsky Oistie* ou *Careelsky port*.

Ceux d'Anvers y ont un autre port qu'ils nomment *Paodosiemsky Oistie*. Il y en a encore un autre aussi commode que l'un des deux susdits, qu'ils appellent *Berosouwa Oistie*, que nul n'a encore occupé. J'ai opinion que si les marchands français le demandaient au Moscovite, qu'il ne leur dénierait, dont l'essai ne coûterait pas beaucoup; aussi ils lui pourraient demander semblables privilèges qu'ont les Anglais et ceux d'Anvers, et s'ils les obtiennent, il serait nécessaire qu'ils priassent le Moscovite de défendre aux marchands anglais et des

Pays-Bas, de ne faire aucun outrage ni retardement aux marchands français, ni par mer ni par terre, venant en ses pays pour y trafiquer, et retournant en France.

Par ce moyen, il serait à espérer, qu'avec le tems, les marchands français pourraient retirer autant de commodité des pays du Moscovite que les autres nations. Qui est (Monseigneur) ce que je Vous en puis à présent écrire, Vous remerciant autant humblement qu'il m'est possible, de l'honneur et singulière faveur qu'il Vous plait de votre bénigne grâce me faire, de laquelle j'ai à présent autant de besoin que onques Ambassadeur de Roi eût. Je ne Vous puis offrir (Monseigneur) qu'une sincère et fidèle volonté, pour Vous honorer, servir et promptement obéir le surplus de ma vie, en ce qu'il Vous plaira me commander.

Monseigneur, je me recommande très-humblement à votre bonne grâce, priant Dieu Vous donner très heureuse et longue vie. De Colledin ce 8:e jour de Juin 1583.

Au Roi.

Sire! J'avertis V. M:té le 25:e jour de Juin que la Reine d'Angleterre avait envoyé le Sieur



Herbert devers le Roi de Dannemark pour convenir ensemble de deux points principalement : l'un, pour le trafic du Nord, tant avec les sujets du Roi que ceux du Moscovite, l'autre pour ôter la tolle du *last-gelt* ou l'argent que le Roi prend des navires qui passent à Elseneur pour un chacun last, qui sont deux tonneaux français. Quant au premier point, ils sont d'accord, que les Anglais pourront librement aller trafiquer et pêcher tant ès terres et mers de la juridiction du Roi, que ceux du Moscovite, et y envoyer tel nombre de navires que bon leur semblera, moyennant cent nobles à la Roze, qu'ils payeront cy-après tous les ans au Roi, avec cette condition que si quelques navires anglais font naufrage sur la côte de Norvège, que tous les biens et marchandises qui se pourront sauver leur seront rendus, en contentant raisonnablement ceux du pays qui leur auront aidé à recouvrer ce qui leur appartiendra. Quant au *last-gelt*, il ne s'en est rien résolu. Mais incontinent que le Roi sera passé en Zéland et venu à Elseneur, il en avertira la Reine, afin qu'elle y envoie quelqu' Ambassadeur, et lors il promet se comporter en telle sorte envers la Reine, qu'elle aura occasion de s'en contenter.

Sire!

Sire! Ces deux points concernent V. M:té, et les marchands français qui payent le *last-gelt* et voudront cy-après trafiquer du côté du Nord. :

J'ai longtems fait entendre à V. M:té (Sire) qu'un navire de Dieppe, frété pour le col, appartenant à Etienne Vatiez, avait obtenu un passeport du Roi pour négocier librement tant es pays de son obéissance du côté du Nord, que de ceux du Moscovite, pour deux portugaises.

Je me suis obligé au Roi (comme V. M:té sait) pour la sâreté des marchands français qui trafiqueront cette année du côté du Nord, qu'à leur retour de voyage ou au mois d'Aoust ou Septembre, ils enverront leur procureur pour satisfaire au Roi pour cette permission et convenir avec lui pour l'avenir. Ce sera à eux à élire la condition de deux portugaises pour un chacun navire, ou s'accorder de quelque prix en général pour la nation française, comme les Anglais ont fait; à quoi V. M:té ordonnera par sa prudence comme elle avisera.

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XI. 15.*

Je ne puis encore connaître ni espérer que le Roi de Suède veuille rendre les navires et marchandises qu'il détient de vos sujets, ni leur en donner aucune récompense, quelque prière, remontrance, ni instance qu'en ait fait V. M<sup>té</sup>, ni fasse cy-après par lettres; car V. M<sup>té</sup> lui a plusieurs fois écrit, que s'il n'y pourvoit selon le droit et raison, et v<sup>re</sup> commune amitié le requiert, qu'elle y pourvoirait. Mais à toutes les fois que quelques marchands de Dieppe obtiennent telles lettres de V. M<sup>té</sup>, il y en a d'autres de la Ville qui partent pour aller trafiquer en Suède, et y donnent entendre que telles lettres ont été procurées et impétrées par mon seul moyen et invention, et qu'ils ne s'en doivent aucunément soucier. J'en ai averti plusieurs fois feu Monseigneur de Sygongres, Gouverneur de la Ville, et les principaux d'icelle, qui est ce que j'y puis faire, le reste dépend de l'autorité de V. M<sup>té</sup>.

Le Duc Charles de Suède retournant en Suède, est venu voir le Roi de Dannemark qui lors était près de Lubeck. S'il plait à Votre M<sup>té</sup> faire bâtir des navires par-deçà, il faut seulement y envoyer des maîtres pour les dresser selon sa volonté, et je leur ferai délivrer autant de matière qu'ils demanderont, quand ce

serait pour bâtir cinquante navires. Quant à recouvrer des navires de cinq cents à mille et douze cents tonneaux, il s'en trouvera assez pour les Villes maritimes d'Allemagne et à prix raisonnable, ou aux pays de Hollande et de Zélande, et de fort bons et bien équipés. Et parceque je n'ai connaissance de la façon et manière des navires que V. M<sup>te</sup> désire, je ne puis offrir que ma personne pour accompagner celui ou ceux que V. M<sup>te</sup> dépêchera pour cet effet par-deçà, ou de leur donner adresse aux principaux S<sup>rs</sup> des Villes qui sont mes amis, sans que le nom de V. M<sup>te</sup> y soit entremis, s'il ne lui plait.

Sire! Le Roi de Dannemark avait donné pour apanage au feu Duc Magnus son frère, l'île de Oysel et une partie du pays de Carlande en Livonie. Le Duc est depuis peu de tems décédé. Les Polonais se sont voulu saisir du pays et des forteresses qui y sont. Les Capitaines des places ne l'ont voulu permettre, et pour cette cause sont venus aux mains, où plusieurs ont été tués d'un côté et d'autre. Mais les Polonais, pour être les plus forts, ont réduit toutes les places en leur obéissance, excepté celle de Piltten qu'ils tiennent assiégée. Le Roi de Dannemark n'en a été averti que depuis

deux jours, qui soudain commanda équiper trois navires pour y envoyer des gens de guerre, des vivres et les autres munitions qui leur sont nécessaires. Hier arriva ici le Sir Jacob Pokodonsky, premier Secrétaire de Pologne, que les Polonais ont envoyé devers le Roi. Je ne sais encore qu'il proposera,

Sire! Je reçois journellement tant de honte et d'indignité par-deçà, pour y être détenu prisonnier à cause de mes dettes, que la mort me serait très agréable, si elle n'était conjointe avec un deshonneur perpétuel. Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> (Sire) qu'il lui plaise user de sa clémence et bénignité en chose si raisonnable et qui touche pour vrai son honneur, vu la charge que j'en ai. Qui est, Sire, ce que je puis présent écrire à V. M<sup>té</sup>.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c. De Colledin ce 26 Août 1583.

Sire! Le Duc Ulrich de Mecklenbourg est venu visiter le Roi de Dannemark son gendre. Il a quelque différend avec la Ville de Rostock et la veut contraindre de lui payer une certaine somme de deniers, qu'il prétend lui être due, et pour plus facilement l'obtenir, le Roi

Lui prête quelques navires pour empêcher que par mer ils ne soyent secourus,

A Monseigneur le Duc de Joyeuse!

Monseigneur! Je Vous écrivis le 8:e de Juin, que le Roi de Dannemark avait fait délivrer un passeport à celui qui avait charge du navire d'Etienne Vatie de Dieppe, tant pour trafiquer et pêcher aux pays et mers de son obéissance du côté du Nord, que ceux du Moscovite, moyennant deux portugaises. Aussi ce qu'il me semblait pour obvier aux violences, que les Anglais et ceux des Pays-Bas font souvent aux marchands des autres nations qui veulent négocier du côté du Nord, qu'ils veulent retenir pour eux seuls, et même les Anglais.

Semblablement, je Vous avertis le 25 du mois de Juin, que la Reine d'Angleterre avait envoyé devers le Roi le Sieur Herbert, pour deux causes principalement: l'une, pour le commerce du Nord, l'autre, pour faire cesser les daces que le Roi prend au port d'Elseneur, même du *last-gelt* et *balast-gelt*, c'est à dire la dace qui se paye pour un chacun last de navire, tant chargé que vuide. Ils sont d'accord du premier article, moyennant cent nobles

à la Roze que les Anglais payeront tous les ans au Roi, pour librement négocier et pêcher tant aux terres et mers de son obéissance du côté du Nord, que celles du Moscovite, avec si grand nombre de navires qu'ils voudront. Outre ce, s'il advient que quelques navires anglais fassent naufrage sur la côte de Norvège, que tout le bien et marchandise qui se pourront sauver, leur seront rendus en contentant raisonnablement ceux qui leur auront aidé, qui est un grand avantage pour les Anglais, qui auparavant perdaient tout ce qui avait fait naufrage ; et tels inconvéniens adviennent souvent à ceux qui trafiquent du côté du Nord ; quant à la dace du *last- et balast-gelt*, il en sera cy-après amiablement traité entre L. Més.

Pour assurer les marchands français qui trafiqueraient cette année du côté du Nord, je m'obligeai au Roi, comme je Vous ai ci-devant averti (Monseigneur), que les marchands français qui y seraient allés, enverraient leur procureur devers le Roi au mois d'Août ou de Septembre cette présente année, pour convenir avec lui, tant pour la permission de cette année, que ce qu'ils devraient cy-après payer, continuant le commerce. Ce que j'ai fait entendre à Leurs Més, afin qu'elles y pourvoient

comme elles jugeront être expédient; c'est de payer deux portugaises pour un chacun navire, ou de convenir en général d'une certaine somme pour la nation française.

Le Roi a souvent intercédé de fort grande affection envers le Roi de Suède, afin qu'il fit rendre aux marchands français les navires et marchandises que ses Ministres leur ont pris par force et violence, comme il est très raisonnable, autrement qu'il y pourvoirait; mais soudain que quelques marchands de Dieppe ont obtenu telles lettres de S. M<sup>te</sup>, d'autres de la Ville les préviennent, et envoient des navires en Suède pour y trafiquer, et font entendre que telles lettres sont données par mon seul moyen et intercession, dont le Roi de Suède ne se doit soucier, car ce ne sont que paroles et papier; qui est cause que le Roi de Suède ne fait aucune réponse aux lettres de S. M<sup>te</sup>, ou telle, qu'il démontre apertement ne s'en soucier. J'en ai souvent averti feu Mons<sup>r</sup> de Sygongnes et les principaux de la Ville de Dieppe. Vous y donnerez tel ordre par votre autorité et prudence que ce fait mérite; autrement envoyer des lettres au Roi de Suède, n'est que peine perdue.



Quant à faire bâtir des navires par-deçà ; on y trouvera assez de matière, faut seulement envoyer des maîtres, pour les faire dresser comme Leurs M:tés désirent, ce que je poursuivrai sans y mêler le nom de leurs M:tés, s'il ne leur plait : aussi Vous trouverez des navires par les Villes maritimes de cinq à douze cents tonneaux, à prix raisonnable. Mais je ne sais, s'il sont tels que Leurs M:tés s'en peuvent commodément servir. S'il leur plait envoyer quelques uns qui s'y connaissent, je leur donnerai partout l'adresse qui leur sera nécessaire, et les accompagnerai moi-même ; si je puis sortir de la misérable prison où je suis détenu pour avoir fidèlement servi Leurs M:tés, et avancé mon bien et celui de mes amis pour sincèrement et promptement obéir à leurs expès commandemens, et pour récompense de tant de labeurs et services, je demande seulement ce qui m'a tant de fois été ordonné, et m'est si justement dû. Je Vous supplie, Monseigneur, qu'il Vous plaise m'aider de votre faveur en chose si juste et raisonnable. Craignant que mes lettres du 25 de Juin ne Vous aient été rendues, vu les troubles des Pays-Bas, j'en ai à présent expressément fait redicté, pour mieux satisfaire à la lettre qu'il Vous a plu m'écrire le 26:e de Mai. Envoyez seulement par-deçà, et me mandez ce

qui sera nécessaire pour le service de Leurs M:tés, et particulièrement pour le vôtre, et j'espère si bien faire, qu'elles et Vous en recevrez contentement et entière satisfaction ; pour le moins Vous connaitrez ma fidélité et sincère devoir, comme j'y suis tenu et obligé. Monseigneur ! Je me recommande très-humblement à v:re bonne grâce, priant Dieu Vous donner très-heureuse et longue vie. De Colledin ce 26:e jour d'Août 1583.

### Au Roi!

Sire ! J'ai donné moyen au S:r de Pichery, présent porteur, de voir les navires qui seront à Lubeck et Hambourg de la grandeur de quatre cents à mille et douze cents tonneaux, et prié de s'enquérir diligemment du prix d'un chacun, étant équipés de toutes choses nécessaires pour promptement faire voile, afin que du tout il puisse dûement et fidèlement informer V. M:té, comme je m'assure qu'il fera. L'on en pourra aussi recouvrer à Danzig et aux autres Villes maritimes. Je ne puis encore rien promettre de certain à V. M:té du Roi de Suède, et semble qu'il veuille persévérer en son opinion, de ne rien rendre de ce qu'il détient aux marchands français. Quant à trouver de la ma-

tière pour faire bâtir des navires en tel nombre que V. M<sup>té</sup> peut désirer, j'en ferai délivrer en Dannemark et Norvège autant qu'il en sera nécessaire, non seulement du bois, mais aussi du fer, des vivres, à prix raisonnable, et les charpentiers ; faut seulement avoir des maîtres pour conduire l'oeuvre et bâtir les navires propres pour votre service. J'ai été averti, qu'il s'en trouvera aux pays de Hollande et Zélande en grand nombre, fort bien équipés d'artillerie et toutes choses requises en paix et guerre, et qui sont propres pour la mer océane, tant du côté d'Espagne, que des Indes. S'il plait à V. M<sup>té</sup> me faire cet honneur de m'y employer et envoyer quelqu'un qui connaisse quels navires elle veut avoir, je l'accompagnerai très volontiers, et conduirai le tout au nom de V. M<sup>té</sup>, ou particulièrement par le moyen de mes amis.

J'ai ci-devant écrit à V. M<sup>té</sup> que la Reine d'Angleterre s'était accordée avec le Roi de Dannemark touchant le commerce du Nord, tant aux pays et mers du Roi, que ceux du Moscovite, moyennant cent nobles à la Roze, que la nation anglaise payera cy-après tous les ans pour ce respect au Roi, et par ce moyen y pourront librement envoyer autant de navires que bon leur semblera.

D'avantage, parceque ceux qui trafiquent du côté du Nord, font souvent naufrage sur la côte de Norvège, et que jusqu'à présent ceux, auxquels tels inconvéniens advenaient, faisaient entièrement perte de ce qui se pouvait sauver, le Roi a consenti que tels biens seront rendus et conservés aux marchands à qui ils appartiendront, en contentant justement ceux qui leur auront aidé. Vrai est, que je n'ai encore entendu que la Reine ait du tout approuvé et ratifié ce que le S:r Johan Herbert son Ambassadeur avait en ceci négocié avec le Roi. Je ne crois point que marchand français ait trafiqué cette présente année du côté du Nord, qu'Etienne Vatie de Dieppe, auquel le Roi donna un passeport pour y librement pêcher et négocier, moyennant deux portugaises. V. M:te ordonnera, s'il lui plait, et pourvoira par sa prudence à ce qui sera nécessaire pour ses sujets qui voudront trafiquer du côté du Nord, tant aux mers et pays du Roi, que du Moscovite. Ce qui ne se peut plus sûrement ni commodément faire, que du consentement des marchands français pour accepter la condition des Anglais, ou pour y pourvoir par autre moyen. Quant au trafic qui se fait au pays de Russie, tant par les Anglais que par les marchands des Pays-Bas qui ont obtenu des privilèges du Mo-

scovite, et du gain qu'ils y font, j'en ai si souvent averti V. M:té, que je craindrais l'importuner, si j'en faisais nouveau récit. J'espère que la Reine d'Angleterre enverra à cette primèvere devers le Roi pour convenir ensemble des daces que le Roi prend sur les marchands qui passent par le détroit d'Elseneur, qui sont excessives, qui se pourra aussi demander et poursuivre par le procureur que les marchands français enverront pour la liberté du commerce; en quoi je ne faudrai de les assister en toutes qui les concernera, comme j'y suis tenu. Le Roi de Suède a fait trêves pour trois ans avec le Moscovite, et retient entièrement ce qu'il a gagné sur lui durant cette dernière guerre. Les Polonais n'ont rien entrepris depuis la paix faite avec le Moscovite. Je ne doute point que V. M:té n'ait de longtems entendu le succès qu'après le différend survenu entre l'Archevêque de Cologne et ceux du chapitre, et comme le tout a été conduit; qui est, Sire, ce que je puis à présent écrire à V. M:té, que pour la supplier derechef très-humblement, que s'il n'a été pourvu aux moyens de me délivrer de la misérable captivité où je suis, pour ne pouvoir satisfaire à ceux auxquels je suis redevable, comme je sais que V. M:té a souvent expressément commandé, qu'il lui plaise de sa grâce y donner

tel ordre ; que je puisse recouvrer ma liberté et la commodité de continuer à lui faire les fidèles services que je lui dois. Sire ! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Colledin ce 28:e de Novembre 1583.

A la Reine, Mère du Roi

Madame ! J'ai plusieurs fois assuré V. M:té qu'il se trouvera assez de navires par les Villes maritimes d'Allemagne, de la grandeur qu'elle demande, et tel nombre qu'il lui plaira, et encore plus facilement au Pays-Bas de Hollande et Zélande prêts à servir en paix et guerre, à prix raisonnable. Mais parceque je n'ai vraie connaissance, s'ils sont tels que V. M:té désire ; je ne puis qu'offrir ma personne pour accompagner ceux qu'elle jugera dignes d'une telle charge, en tous lieux où ils voudront aller pour conduire le tout, ou au nom de V. M:té, ou particulièrement par mes amis. Je ne puis encore rien promettre de certain du Roi de Suède, et ce principalement pour les raisons que j'ai souvent déclarées, qui proviennent principalement de quelques marchands français. Quant à la matière pour faire des navires, il s'en recouvre assez par-deçà ; faut seulement envoyer

des maîtres pour les dresser et bâtir, propres pour le service de V. M<sup>té</sup>.

Il est nécessaire que les marchands français qui voudront trafiquer du côté du Nord, envoient le plutôt qu'il sera possible leur procureur devers le Roi de Dannemark, pour convenir avec lui des conditions pour librement et sûrement négocier du côté du Nord, tant pour pêcher aux mers et négocier aux pays du Roi, que ceux du Moscovite, comme les Anglais ont fait, ou par autre moyen, si celui des Anglais ne leur est agréable, et je ne faudrai à faire mon devoir. Combien (Madame) que si je ne recouvre de brief ma liberté, je perdrai tous les moyens que je me suis acquis par ma vertu, de faire service à Vos M<sup>tés</sup>; mais j'espère qu'il y aura été pourvu par votre b<sup>n</sup>ignité, autorité & justice.

Madame! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Colledin ce 28:e jour de Novembre 1583.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse:

Monseigneur! Le Sieur de Pichery m'a trouvé sur la frontière de Dannemark, et eut volontiers passé plus avant pour mieux satisfaire à votre commandement, si les grands & evidens dangers qui sont à présent par tout ce

royaume, et la difficulté des chemins ne lui eussent fait changer cette volonté; aussi que pour vrai l'on y recouvre difficilement de tels chevaux qu'il demande. Il passera par les Villes de Lubeck et Hambourg, pour voir les navires qui y seront, considérera la grandeur, saura le prix, et entendra le moyen de recouvrer ce qui est nécessaire pour équiper tels navires; tant pour la guerre que pour la paix. Il se trouvera aussi de tels navires par les autres Villes maritimes; mais comme j'ai entendu, il ne s'en peut trouver de meilleurs ni de plus commodes pour naviguer en la mer océane, qu'aux Pays-Bas de Hollande et de Zélande, ni mieux équipés de tout ce qui est nécessaire pour la guerre. Si S. M<sup>te</sup> en veut faire bâtir par-deçà, la matière n'y manquera point, il faut seulement envoyer des maîtres pour les bien conduire. Si ma personne peut servir à ceux que S. M<sup>te</sup> enverra pour élire les navires et les faire équiper, je leur tiendrai compagnie où ils voudront aller pour conduire le tout au nom de S. M<sup>te</sup>, ou particulièrement de mes amis; ou leur donnerai adressé à ceux de ma connaissance aux lieux où ils auront à faire.

Je Vous ai ci-devant averti (Monseigneur) que la Reine d'Angleterre était d'accord avec



le Roi de Dannemark pour le commerce du Nord, tant pour pêcher aux mers et négocier aux pays de son obéissance, que ceux du Moscovite. Il me semble qu'il serait bien nécessaire, que les marchands français qui voudront cy-après trafiquer du côté du Nord, envoient promptement leur procureur devers le Roi de Dannemark pour la sûreté et liberté du passage, et convenir en général pour toute la nation française, ou particulièrement pour un chacun navire, ce qu'il Vous plaira considérer (Monseigneur), afin qu'il y soit pourvu comme Vous jugerez être expédient, car il est nécessaire pour leur sûreté qu'ils s'accordent avec le Roi en l'une des deux sortes.

Le Compagnie des Anglais qui trafique en Russie, en retire un fort grand profit, car leurs facteurs d'an en an distribuent leurs marchandises par les pays du Moscovite, et y achètent celles qui leur sont propres et utiles, et aussi trafiquent avec les Perses et Arméniens, voisins de la mer Caspie, d'où ils retirent grande quantité de soies crues et vendent chèrement leur marchandise. Davantage ils achètent au pays du Moscovite grand nombre de peaux d'élands; de cuirs, de cires, suif, lin, chanvre, et toutes sortes

de pelleteries. Outre ce, ils chargent de cables et d'autres cordages tous les ans quatre ou cinq navires, sur quoi ils gagnent infiniment, car ils ont le chanvre, le bois, les ouvriers et les vivres à fort bon marché, et cette marchandise est fort requise, nécessaire, et se distribue facilement.

Les facteurs anglais font telle diligence, qu'au mois d'Avril, les navires qui viennent d'Angleterre chargés de marchandises, trouvent leur charge toute prête à S:t Nicolas, et déchargent celle qu'ils ont apportée, et par ce moyen ne perdent tems et continuent avec grande commodité leur commerce. Il serait à espérer que les Français ne feraient moins de profit qu'eux, qui leur pourrait persuader de dresser et entretenir une telle société que celle des Anglais. Mais les marchands français sont si parti-  
aux, que bien difficilement ils continueront une telle société un an, s'ils n'y sont comme forcés et contraints par votre autorité, ou ne se trouvaient des Sieurs français, comme en Angleterre, qui voulussent être de la partie.

Pour la sûreté de la nation française, il serait besoin d'obtenir trois points du Mosco-

vite. Le premier : tels privilèges et libertés que les Anglais ont en ses pays. L'autre : un port sur la rivière de Dwina, comme ont les Anglais et ceux des Pays-Bas, ce qui sera facile, comme je Vous ai (Monseigneur) ci-devant écrit. Le troisième : qu'il plût au Moscovite publier par ses pays et ordonner que les Français y fussent amiablement reçus, et faire défense aux Anglais et à ceux des Pays-Bas, de ne leur faire violence, tort ni injure, venans et retournans de France en ses pays, ni par mer ni par terre, et s'ils le faisaient, qu'il en ferait exemplaire punition. Par ces moyens, les marchands pourraient être assurés en leur négociation, car il se fait mauvais jouer avec le Moscovite.

Pour obtenir plus facilement les privilèges, il serait nécessaire que S. M<sup>te</sup> envoyât un Gentilhomme en bon équipage devers le Moscovite, pour les lui demander pour la nation française, et pourvoir de faire bâtir un fondic de leurs marchandises en la Ville de Moskow, ou autre qui leur serait commode, comme ont les Anglais pour y recevoir leurs marchandises. Ce voyage se pourra faire sans grands fraix, par les navires français qui voudront aller trafiquer par-delà l'année prochaine. Si l'on veut avoir quelque chose du Moscovite, il lui faut faire un

présent, ce qu'il estime grandement. S. M.<sup>é</sup> lui en pourrait faire un de trois à quatre mille écus ; Vous un autre (Monseigneur) comme Amiral de France, et les marchands un autre, de sorte que le tout peut valoir huit à dix mille écus ; à quoi j'ajouterai ce mot que je Vous prie prendre en bonne part. C'est : que le Moscovite ne reçoit jamais présent, que pour le moins il n'en baille la valeur à celui qui lui a fait ; et bien souvent beaucoup plus, voire le double, en Martres, Zibelines et autres chères marchandises. Si ce dessein Vous est agréable (Monseigneur), je mettrai peine de Vous envoyer une personne qui a demeuré plus de vingt ans en Moscovie, et sait bien parler la langue de ce pays là, pour Vous instruire plus particulièrement des affaires du pays, qui fidèlement obéira à ce que lui commanderez. Je Vous supplie très-humblement (Monseigneur) m'excuser, si je Vous écris en cette liberté, qui ne provient que d'un singulier désir que j'ai de Vous faire très-fidèle et agréable service. Je suis réduit à une extrême peine, pour avoir fidèlement servi. Je Vous supplie (Monseigneur) me faire cet honneur de me vouloir de votre grâce recevoir en votre protection et défense, et au nombre de vos plus fidèles et obéissans serviteurs, et je ne défaudrai à mon devoir. Mon-

seigneur! Je me recommande très-humblement  
à votre bonne grâce, et supplie le Créateur  
Vous donner très heureuse et longue vie. De  
Colledin ce 28:e jour de Novembre 1583.

---

*Dépêches de l'an 1584.*

**Au Roi.**

Sire! J'ai reçu la lettre qu'il a plu à V.  
M:té m'écrire le 28:e de Novembre, et ne fau-  
drai à me conduire pour les marchands fran-  
çais, qui voudront cy-après trafiquer du côté  
du Nord, comme elle m'a commandé. Aussi je  
n'ai pas opinion que le Roi de Dannemark  
veuille plus empêcher qu'ils ne trafiquent libre-  
ment avec le Moscovite. Mais il est bien rai-  
sonnable, que ceux qui négocieront en ses ports,  
et pêcheront aux mers de son obéissance, le  
reconnaissent, comme les Anglais et autres na-  
tions ont jusqu'à présent volontairement fait;  
sans aucune contradiction, en quoi je ne me puis  
employer que premier je n'en aie su la volonté  
des marchands français. Quant à l'armée de  
mer que le Roi de Dannemark avait préparée  
l'an passé avec grands fraix et dépense, c'était  
une invention et pratique de quelques uns, qui

sous prétexte de vouloir empêcher que nul ne trafiquât du côté du Nord sans le consentement et permission du Roi de Dannemark, le voulaient mettre en guerre avec la Reine d'Angleterre et les Pays-Bas, comme je fis lors entendre à V. M:té, afin que si tels desseins eussent succédé et pris cours, elle y intremît son autorité et intercession, comme ami commun, pour le bien et repos de la chrétieneté; mais à présent, je ne puis voir que tels desseins se puissent aisément remettre. J'ai envoyé par homme exprès les lettres de V. M:té au Roi de Suède; mais parceque je crains qu'il en fasse aussi peu d'estime que des autres précédentes, je Vous écrirai librement (Sire) comme votre très-humble sujet et serviteur, et pour le devoir de ma charge, ce qu'il m'en semble, m'assurant tant de votre bénignité que l'anrez agréable. Premièrement, il est nécessaire que les marchands français qui se plaignent des Suédois, donnent par écrit et à la vérité ce qu'ils leur ont pris; aussi qu'ils déclarent les injures et violences qui leur ont été faites, et toutes les autres particularités propres pour démontrer l'équité de leur cause, afin d'obtenir plus facilement de V. M:té la défense qu'elle leur doit selon les loix divines et humaines, en leur

oppression. Si telles déclarations me sont envoyées, j'y ajouterai les offres que j'ai faites au nom de V. M:té au Roi de Suède, pour le contenter et faire cesser toutes occasions de querelles; car je lui ai offert, que les marchands français lui payeraient autant de Tolle pour le passage de Nerve, qu'ils payaient au Roi de Dannemark à Elseneur, ou qu'ils y prendraient des passeports, à condition tolérable, jusqu'à ce qu'il y eut été plus commodément pourvu, à quoi il n'a digné entendre. Si V. M:té délibère bailler des lettres de marque à ses sujets sur les Suédois, elle avisera s'il sera expédient qu'elle en avertisse le Roi de Dannemark, afin qu'il ne fasse tort ni donne empêchement à vos sujets, s'ils font quelque entreprise par mer et par terre sur les Suédois, tant du côté de la mer d'Allemagne, qu'ils appellent d'Orient, que de celle de l'Océan ou d'Occident, et qu'ils puissent jouir librement de leurs prises selon la charge et permission qu'ils en auront de V. M:té; car il est certain, que le Roi de Dannemark ne verra pas volontiers que des gens de guerre ou navires armés passent et repassent par le détroit d'Elseneur pour plusieurs grandes considérations. La cause que je fais ce récit est que je pourrai par ce mo-

ÿen démontrer au Roi de Dannemark votre prudence, le devoir que Vous avez fait, votre patience, l'insolence du Roi de Suède, et mépris de vos prières et intercessions, et la nécessaire défense que Vous devez à vos pauvres sujets, en telle sorte injuriés et affligés. Davantage, (qui est la fin où je prétends) j'espère bien faire que le Roi de Dannemark enverra expressément devers le Roi de Suède, et lui fera entendre les justes plaintes de vos sujets et v're délibération, le priera de leur satisfaire selon droit et équité, afin que le trafic public ne soit interrompu et ne souffre particulièrement perte et dommage pour l'injustice et violence des Suédois. Si ainsi advient, (Sire) il est à espérer que le Roi de Suède se comportera envers vos sujets comme il doit, et s'il ne le fait, il irritera Dieu et les hommes contre lui, et Vous (Sire) les aurez d'autant plus favorables, que Vous aurez diligemment fait votre devoir; aussi que pour dire apertement ce qu'il m'en semble, il ne sera difficile de nuire au Suédois, brûlant et gâtant quelques frontières de son Royaume; mais sans que l'on en puisse tirer autre grand profit, car en six ans les Suédois n'envoyent point quatre navires en la mer océane; dont V. M.té se pourra plus



particulièrement enquérir des marchands qui lui demanderont des lettres de marque. Car pour certain, (Sire) la guerre n'est point utile aux marchands, et rend vicieux les plus vertueux.

Quant à faire bâtir des navires, il se trouvera assez de matière par-deçà, et aussi de câbles et autres cordages requis aux navires, à Danzig, Riga, et autres Villes du pays de Prusse. Mais outre ce, je prendrai la hardiesse de Vous supplier (Sire), pour la sûreté et avancement de v<sup>re</sup> service, qu'il Vous plaise donner charge à celui que Vous emploirez en cette négociation, de voir passant par Amsterdam et Anchusen, Villes de Hollande et autres circonvoisines, les navires qui y seront, et considérer ceux qui s'y trouveront propres pour le service de V. M<sup>té</sup>. Aussi s'enquérir de leur valeur, équipés d'artillerie, et en tel nombre et de telle sorte qu'il lui plaira. Davantage, combien coûteront des navires bâtis de telle grandeur et façon, qu'elle désire prêts à faire voile, et j'ai opinion qu'elle y sera mieux satisfaite qu'en nul autre lieu. Puis après, ceux qui auront cette charge, pourront venir à Brême, Hambourg, Wismar, Lubeck et Rostock, et delà passer en Dannemark, et ayant considéré les moyens plus commodes pour acheter des navires,

ou pour en faire bâtir; et si V. M:té ne veuille que cela se conduise ni accomplisse en son nom, j'y pourvoirai considérément, par celui de quelques marchands de Danzig et Dannemark et Lubeck, mes amis. Par ce moyen (Sire) V. M:té sera sûrement et commodément servie et à sa volonté, qui est l'avis que je lui en puis à présent donner.

J'ai été averti que le Roi d'Espagne avait envoyé devers les Villes maritimes d'Allemagne, pour voir s'il en pourrait recouvrer des navires, et aussi écrit aux Srs d'Allemagne ses stipendiaires, et requis de se tenir prêts quand il les voudra employer.

Mais je n'ai encore entendu qu'il ait baillé aucun argent pour faire levée ni retenue de gens de guerre, dont je prendrai tel soin que ma charge m'y oblige. Je remercie très-humblement V. M:té (Sire) de ce qu'il lui a plu ordonner assurément que je fusse remboursé de ce qui m'est dû, car je Vous jure Dieu, que je suis obligé de me rendre prisonnier au lieu où mes crédeurs voudront, si je ne leur satisfais au tems que je leur ai promis.

Sire! Je supplie très-humblement le Dieu tout-puissant, Vous donner en toute prospé-

rité et très parfaite santé, très heureuse et longue vie. De Colledin ce 1<sup>er</sup> jour de Février 1584.

### A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Puisqu'il plait à Vos M<sup>tes</sup> donner lettres de marque à des marchands français contre les Suédois, comme il est bien raisonnable et nécessaire, je n'ai voulu faillir d'en dire librement ce qui m'en semblait: ce n'est pas le devoir des marchands de faire la guerre, aussi il leur en advient plus souvent mal que bien, et à la fin par telle liberté s'abandonnent à tous vices. Mais (Madame) que les marchands mettent par écrit à la vérité ce que les Suédois leur ont ôté, et déclarent les violences et injures qu'ils en ont reçues et ce qui peut servir à la justification de leur cause, et puis j'y ajouterai les offres que j'ai faites au Roi de Suède pour faire cesser à son contentement telles pilleries et larcins. Davantage, que Vos M<sup>tes</sup> s'enquièrent des marchands, par quels moyens ils peuvent ou espèrent nuire aux Suédois et recouvrer leurs biens, car de ma part je n'y en vois aucun assuré, parceque les Suédois ne trafiquent à présent guères en la mer océane ou d'Occident, craignant d'être pris par

ceux qu'ils ont offensés, et il est difficile de leur nuire en la mer d'Allemagne ou d'Orient, et encore plus par terre, si ce n'est l'hiver. Aussi le Roi de Dannemark ne verra volontiers que des gens de guerre ou navires équipés en guerre passent et repassent par le détroit d'El-seneur. J'ai envoyé un homme exprès devers le Roi de Suède avec les lettres du Roi; mais je n'ai pas opinion qu'il y fasse autre réponse qu'aux précédentes. Ce considéré, Vos M<sup>tes</sup> adviseront, s'il leur plait, s'il sera expédient de m'envoyer les griefs et plaintes des marchands pour les montrer au Roi de Dannemark et lui faire entendre les sages et sincères comportements du Roi, et l'insolent dédain que le Roi de Suède en a fait. Partant, que le Roi le prie n'empêcher que les marchands ses sujets recouvrent leur bien des Suédois, par tous les moyens qui leur seront possibles, tant par mer que par terre; si ainsi adyient, je ne doute point que le Roi de Dannemark ne s'employe fidèlement envers le Roi de Suède, pour lui persuader qu'il satisfasse aux marchands selon droit et raison, et ne prie le Roi de permettre que tels différends se puissent doucement et amiablement composer. Par ce moyen (Madame) soit que cette controverse se finisse par douceur ou se continue, ce sera toujours un grand

honneur et avantage de Vos M:tés, en quoi je me comporterai, comme il leur plaira me commander. Quant aux navires que Vos M:tés demandent, soit pour en recouvrer de tout faits ou pour en faire bâtir, je n'en puis donner autre avis que de leur déclarer les lieux où elles en peuvent être commodément satisfaites. C'est en elles d'envoyer des personnes qui s'y entendent, et passant par les lieux, et y avoir vu et considéré ce qui y sera pour le service de Vos M:tés, viennent jusqu'en Dannemark pour puis après faire fidèle récit à Vos M:tés de leur charge et devoir. Ce voyage se pourra accomplir en moins de deux mois. Si lors il plaît à V. M:té me faire cet honneur de me commander que je tienne compagnie à vos commissaires pour les soulager et faire acheter le tout au nom de V. M:té ou de particuliers, je m'y comporterai si dextrement et considérément, que, Dieu aidant, V. M:té en recevra le contentement qu'elle peut espérer d'un très fidèle et très obéissant sujet et serviteur. Qui est (Madame) ce que je Vous puis à présent écrire.

Madame! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Colledin ce 1:er Février 1584.

### A Monseigneur le Duc de Joyeuse !

Monseigneur ! Quand le Roi ne m'aurait expressément commandé, comme il l'a, de Vous écrire apertement de ce qui concerne son service et l'avancement de ses affaires, si est ce que le lieu que Vous tenez auprès de S. M:té et l'honneur et faveur que de v:re grâce il Vous plait me faire, sans que je l'aie mérité, m'y rendraient pas trop obligé, et parceque je n'ai beaucoup de moyens, je m'efforcerai de tout mon pouvoir de Vous faire connaître la pure et sincère volonté que j'ai et aurai le surplus de ma vie, de vous obéir et faire très-humble service.

Il est raisonnable que S. M:té assiste ses sujets contre la violence et insolence des Suédois; mais parceque la guerre nuit plus communément aux marchands qu'elle ne leur apporte de profit, je Vous dirai rondement ce qu'il m'en semble, tant pour conserver l'honneur de S. M:té que pour contenter les marchands offensés; c'est qu'il plaise à S. M:té faire entendre au Roi de Dannemark les justes causes qu'il a de se plaindre du Roi de Suède, et le prier de n'empêcher que ses sujets ne recouvrent par tous les moyens qu'ils pourront, ce que les Suédois leur ont ravi contre tout droit et équité,

Pour faire aparoir de cette violence, il serait bien nécessaire qu'il plût (Monseigneur) mander au Gouverneur de Dieppe ou aux Conseillers de la Ville, qu'ils pourvussent, que les marchands de la Ville qui auront été pillés et outragés par les Suédois, comprissent par écrit et véritablement ce qu'ils leur auront pris, et déclarassent les torts, injures et violences qu'ils en ont reçues, et aussi tout ce qui pourra servir à la justification de leur cause, et que cette déclaration fut souscrite et soussignée des complaignans, et approuvée (s'il est besoin) par leurs Magistrats, afin que l'on y pût donner plus de foi; et que le tout me fût envoyé avec les lettres de S. M<sup>té</sup> au Roi de Dannemark, où j'ajouterai mes particuliers comportemens et actions, pour démontrer clairement les justes causes que S. M<sup>té</sup> a de se plaindre du Roi de Suède. Par ce moyen, j'espère bien obtenir du Roi de Dannemark qu'il enverra soudain devers le Roi de Suède, pour lui persuader de satisfaire aux justes plaintes du Roi, selon tout droit et raison. Aussi moyenner, qu'il priera le Roi de permettre, que ce différend soit composé par douceur, et qu'il s'y emploira fidèlement comme leur commun ami. Si ainsi advient, (Monseigneur) le tout demeurera en son entier, chacun connaîtra la justice et magnani-

mité du Roi, et sa longue patience pour conserver le repos public, aussi contentera ses sujets. Davantage, l'on considérera cependant les moyens commodes de se venger des Suédois, s'ils ne font leur devoir, car les Suédois ne trafiquent point ni envoient leurs navires en la mer océane, parceque ceux qu'ils ont offensés les prennent comme de leurs manifestes ennemis, et quand les Français auront courû et gâté quelque frontière de Suède, ils n'en recouvreront grand avantage, et ne le pourront faire que du consentement du Roi de Dannemark. Partant il me semble très expédient que le Roi écrive au Roi de Dannemark, comme j'ai cy-dessus déclaré, car cela pourra beaucoup profiter, sans que personne s'en puisse plaindre ni sentir offensé.

Je n'ai pas opinion que le Roi de Dannemark empêche que cy-après les marchands français n'aillent librement négocier avec les Moscovites du côté du Nord; mais s'ils veulent trafiquer aux ports, ou pêcher aux mers du Roi de Dannemark, il est raisonnable que ce soit de son consentement et permission, et qu'on lui en paye quelque devoir, comme les Anglais et autres nations ont fait jusqu'à présent, même quand la demande est tolérable, car



par ce moyen on fait cesser toutes querelles ; et le commerce en est plus assuré ; en quoi je ne me puis employer que je n'aie su la volonté des marchands français. Quant au commerce des Français avec les Moscovites, je Vous ai si souvent et si amplement écrit ce qu'il m'en semblait, que je craindrais Vous importuner, si j'en faisais nouveau récit. Seulement je dirai qu'il s'y fait d'aussi bons cables et autres cordages pour navires, et à si bon prix, qu'en lieux de l'Europe. Mais les Anglais y ont telle autorité, qu'il ne faut espérer d'en recouvrer, si les Français n'ont liberté du Moscovite de demeurer sûrement dans ses pays et y négocier en toute liberté. Davantage, s'il Vous plait (Monseigneur) de recouvrer de bons navires et de toutes sortes, ou en faire bâtir à votre volonté par-deçà, il me semble être nécessaire pour la sûreté du service du Roi et votre contentement, que Vous commandassiez à ceux qui y viendront pour cet effet, qu'ils passassent par les pays de Hollande et de Zélande, vissent les navires qui y sont, même à Anchusen et Amsterdam, s'enquissent du prix étant équipés d'artillerie et toutes autres choses qui sont requises pour s'en servir commodément et promptement, tant en paix qu'en guerre ; aussi de-

man-

mandassent combien coûterait un navire bâti de telle grandeur et de telle façon qu'ils proposeraient, et en quel tems il pourrait être fait et prêt à faire voile, et s'enquissent de toutes ces particularités comme marchands ou particuliers, si ainsi Vous plait, et j'espère qu'ils seront mieux satisfaits en ces lieux là, que nul autre, et à meilleure condition. Il y a environ quatre ans que Marcus Hesse, Bourgemaitre de la Ville de Copenhague en Dannemark, fit bâtir en Amsterdam deux fort beaux et grands navires; le Roi de Dannemark en a acheté un, l'autre étant envoyé en Espagne pour fait de marchandise, le Roi d'Espagne l'a retenu et s'en est servi d'Amiral durant ces dernières guerres de mer. Après que vos Commissaires se seront enquis & considéré ce que dessus au pays de Hollande et Zélande, ils pourront passer outre et faire le semblable aux Villes de Brême, Hambourg, Lubeck, Wismar et Rostock, et puis passer en Dannemark, et s'ils veulent faire bâtir des navires en Norvège, je leur ferai fournir autant de matière qu'ils désireront. Par ce moyen (Monseigneur) Vous pourrez être véritablement et dûement instruit et informé de toutes les particularités, pour après en prendre

telle résolution que bon Vous semblera. Ce voyage se pourra accomplir à cette primevère en deux mois. Si ma personne Vous y peut servir pour conduire plus sûrement le tout, ou au nom du Roi ou par le moyen de mes amis, j'y ferai tel devoir que, Dieu aidant, je n'en serai blâmé ni repris. Vrai est (Monseigneur) que suis si pressé et affligé pour payer mes dettes, que je Vous jure Dieu que je suis obligé de me rendre prisonnier au lieu où mes créiteurs voudront, si je ne les contente au jour que j'ai promis, et je ne demande à S. M.té que ce qui m'est justement dû. Je Vous supplie très-humblement (Monseigneur) qu'il Vous plaise m'aider de votre faveur en chose si juste et raisonnable, aussi me pardonner si je Vous écris si librement et apertement de ce qui me semble Vous concerner et votre état, en faisant fidèlement le devoir de ma charge. Monseigneur! je me recommande très-humblement à v.re bonne grâce, et prie Dieu Vous donner très heureuse et longue vie. De Colledin ce 2:er jour de Février 1584.

Au Roi.

Sire! Le Sieur de Sigur, que le Roi de Navarre a envoyé devers le Roi de Dannemark

et les Princes protestans d'Allemagne, arriva en cette Ville le 11:<sup>e</sup> de ce mois. Le même jour, le Roi de Dannemark lui manda qu'il lui donnerait audience le lendemain au matin, comme il fit, et après dinèrent ensemble. Sa réponse lui fut donnée le 16:<sup>e</sup> jour du mois, et partit d'ici le 17:<sup>e</sup> jour. Les principaux points de sa charge sont tels: le premier, que le Roi de Navarre l'avait dépêché devers lui et les Princes d'Allemagne, pour leur faire connaître combien il est nécessaire qu'un synode libre fut tenu en Allemagne, pour y considérer et finir amiablement les dissensions qui sont en la religion, entre ceux qui se sont soustraits de l'obéissance du Pape, tant en Allemagne qu'ailleurs, et que cependant les Princes d'Allemagne commandassent à leurs Théologiens de se déporter, tant en leurs prêches que par leurs écrits, de détraiter et injurier ceux qui ne sont de leur opinion en certains articles de leur religion, qu'ils appellent Calvinistes, comme aussi le Roi de Navarre ferait de sa part; car il est certain et manifeste (Sire) que quelques Théologiens Luthériens d'Allemagne ont depuis cinq ou six ans publiquement condamné les Calvinistes, et déclaré être hérétiques, sacramentaires et pires que les Scythes, aussi ils ont tant fait envers plusieurs Princes protestans d'Allemagne,

et même les Electeurs de Saxe et Brandebourg, qu'ils ont chassé hors de leurs pays les Théologiens qu'ils ont connu défendre l'opinion des Calvinistes, et pour vrai, leurs écrits, tant d'un côté que d'autre, sont si âpres et virulens, que c'est horreur de les lire. Le second, qu'étant les différends en la religion composés du commun consentement et volonté des Princes, ils se veulent unir et conjoindre ensemble, pour plus facilement résister au Pape et à ceux qui par son conseil et autorité leur voudront faire guerre et les ruiner. Le troisième, que si les Princes protestans d'Allemagne désiraient conserver l'Archevêque de Cologne Truccez, que le Pape avait excommunié, qu'il y contribuerait volontiers. Le quatrième, persuader tant au Roi de Dannemark qu'aux autres Princes d'Allemagne, d'écrire diligemment et affectueusement à V. M<sup>té</sup>, et la prier qu'elle n'approuve ni suive le conseil du Pape, qui continuellement (comme il assurait) s'efforçait de Vous persuader (Sire) de reprendre les armes et employer vos forces pour détruire le Roi de Navarre & ceux qui ne le reconnaissent pour chef des églises de la chrétienté, qui pour assurer et conserver son état, ne craignait de troubler votre Royaume et le subvertir.

Le Roi de Dannemark lui répondit: qu'il savait bien que la chrétiennerie ne pouvait demeurer en paix ni repos, que premier les contentions qui sont en la religion entre les protestans n'eussent pris fin du consentement de tous. Ce qui ne pouvait être sûrement accompli que par un synode général, tenu entre les Princes protestans; partant, qu'il le remontre-rait fidèlement à ceux d'Allemagne, afin qu'ils y pourvussent le plutôt qu'il leur serait possible, espérant que, par ce moyen, les contentions seront composées, et qu'après, il sera aisé de s'accorder et convenir avec les Rois et Princes catholiques, de sorte que les uns puissent demeurer en sûreté et concorde avec les autres. Il y a longtems que je Vous ai averti (Sire) que le Roi de Dannemark ayant entendu ces mutuelles condamnations des Luthériens et Calvinistes, avait fait publier et défendre sous peine de la vie par les pays de son obéissance, qu'il n'y eut Théologien ni autre, quel qu'il fût, de disputer, ni prêcher, ni écrire, ni s'entremettre en public ni particulier, des différends des Luthériens et Calvinistes, et qu'ils persévérassent en la doctrine qui avait été reçue, approuvée et ordonnée par le feu Roi Christian son père, fondée sur la parole de Dieu, ce qu'il a si diligemment et sûrement fait observer, que

ceux qui y sont contrevenus, ont servi d'exemple aux autres, et par ce moyen tenu ses sujets en paix et repos. Le Sieur de Sigur a eu lettre de faveur et recommandation de la Reine d'Angleterre, au Roi de Dannemark et à tous les Princes protestans d'Allemagne, pour mieux avancer cette négociation, et leur fait de grands offres, s'ils se veulent unir et conjoindre avec elle pour résister aux forces du Pape et de ceux qui leur voudront nuire, et pour vrai (Sire) le Roi de Dannemark et les autres Princes d'Allemagne protestans, commencent à craindre et redouter plus qu'auparavant la grandeur et pouvoir du Roi d'Espagne. Quant au synode, j'ai entendu que le Duc d'Auguste avait dit au Sieur de Sigur, qu'il ne pouvait seul nommer le jour et lieu du synode pour plusieurs grandes considérations, mais qu'il en communiquerait avec l'Electeur de Brandebourg et d'autres Princes protestans, et puis, qu'il lui ferait plus amplement entendre sa volonté. Cependant qu'il ferait cesser les invectives et détractions de ses Théologiens contre les Calvinistes. Incontinent que le Sieur de Sigur fut arrivé en cette Ville, il me vint trouver et m'assura qu'il n'était venu par-deçà pour offenser V. M<sup>té</sup> ni troubler son Royaume, et qu'il lui avait fait entendre, premier que partir de France, par des princi-

paux Sieurs de son Conseil, auxquels il avait écrit, les causes de son voyage. Je le priai de vouloir toujours continuer, afin que les étrangers connaissent que les Français Vous aiment, honorent et obéissent comme Dieu commandait à tous fidèles sujets. Peu après que le Sieur Sigur fut parti de mon logis, le Chancelier du Roi de Dannemark me vint voir, qui me dit que le Roi ne pouvait faire long séjour en ce lieu, et pour cette cause, me priait lui communiquer ce que je saurais de la charge, qu'avait le Sieur de Sigur, afin qu'il pût être plus promptement expédié. Je lui dis ce que j'en savais. Mais parceque le Sieur de Sigur demandait des lettres du Roi de Dannemark à V. M<sup>té</sup>, je le priai très affectueusement de remontrer au Roi, et le faire souvenir que Vous aviez fait publier les édits de pacification par vos Royaumes et pays, et déclaré les causes, afin qu'un chacun connaît votre clémence et bénignité envers ses sujets, comme par v<sup>re</sup> commandement j'avais fait entendre au Roi, aussi que depuis je lui avais souvent déclaré que V. M<sup>té</sup> n'avait chose en plus grand soin ni recommandation, que de bien établir la paix, louant Dieu d'un si heureux progrès et succès. Davantage, que V. M<sup>té</sup> savait bien que le Pape ne favorisait le parti des protestans; néanmoins



qu'elle n'avait délaissé de donner aux protestans ses sujets, un tolérable exercice de leur religion. Partant, qu'il ne fallait douter que V. M:té, qui avait tant travaillé pour la tranquillité et repos de ses sujets, ne persévérât en cette bonne volonté envers eux. Ce considéré, que le Roi de Dannemark ferait le devoir de vrai ami envers V. M:té, comme elle le méritait, d'exhorter le Roi de Navarre à se comporter si fidèlement et sincèrement envers V. M:té, et lui faire telle obéissance, qu'elle eût occasion de constamment persister en la bénigne affection qu'elle avait démontrée apertement par l'établissement de la paix. Ce que le Chancelier me promet faire, et suis certain qu'il n'a été mis en oubli. Comme aussi je l'ai particulièrement, diligemment remontré au S:r de Sigur, qui m'a juré, qu'il n'avait parlé à Roi, Prince, S:r ni Capitaine pour lever ni retenir des gens de guerre, ainsi seulement procuré l'union des églises réformées. Et par l'intercession et prières du Roi de Dannemark, de l'Electeur de Saxe et autres Princes anciens amis du Royaume de France, il plut à V. M:té maintenir d'autant plus volontiers ses sujets en paix et tranquillité. Qui est (Sire) ce que je Vous puis dire de sa négociation. Sinon qu'il a prié particulièrement le Roi de Dannemark, d'envoyer

expressément devers le Roi d'Ecosse, pour le prier et exhorter comme son proche parent et ami, de ne suivre le conseil de ceux qui lui voudront persuader d'entrer en guerre avec la Reine d'Angleterre, ni l'offenser. Quant aux autres particularités que V. M:té m'avait ci-devant commandées. je lui en ai si amplement écrit les 28:e de Novembre et premier de Février, que je n'y puis rien ajouter, que je n'en aie eu réponse et su sa volonté.

Sire! Je supplie le Créateur Vous donner en toute prospérité et très parfaite santé, très heureuse et longue vie. De Hadersleve le 18:e de Mars 1584.

### A la Reine, Mère du Roi:

Madame! Un chacun sait que les Théologiens Luthériens et Calvinistes diffèrent en quelques articles de la religion; mais il est avvenu depuis cinq ou six ans, que les Luthériens ont condamné publiquement les Calvinistes, comme hérétiques et sacramentaires, et comprennent disertement entre les Calvinistes, les églises réformées de France et d'Angleterre, et ont tant fait, que les Electeurs de Saxe et de Brandebourg et quelques autres Princes prote-

stans d'Allemagne, ont chassé ceux qu'ils estimaient être de l'opinion de Calvin. Le Roi de Navarre a dépêché le Seigneur de Sigur devers le Roi de Dannemark et les Princes d'Allemagne, pour obtenir d'eux un synode libre et général en Allemagne, et nommer le jour et lieu qu'ils le voudront commencer, pour y traiter et convenir amiablement des contentions qui sont en la religion, et cependant faire cesser toutes invectives, détractions et injures entre les Théologiens, qui sont pour vrai, indignes de Théologiens. Semblablement, inciter les Princes protestans, d'empêcher que le Pape ne chasse l'Electeur de Cologne Truccez et y en mette un autre à sa volonté, et pour ce faire, qu'il leur assistera de très bon coeur de ses moyens. Davantage, pour prier le Roi de Dannemark et Princes, d'écrire très affectueusement au Roi, afin qu'il ne suive le conseil du Pape, que le Sieur de Sigur assure solliciter continuellement S. M<sup>té</sup> pour l'inciter à prendre les armes pour ruiner et détruire le Roi de Navarre et les églises réformées de France. La Reine d'Angleterre a donné lettres de faveur au Sieur de Sigur, tant au Roi de Dannemark, qu'aux autres Princes protestans d'Allemagne, auxquels elle fait de grands offres, si tous en-

semble se veulent conjoindre pour résister aux desseins du Pape et de ceux qui les voudront offenser. Je crois que de brief le Roi de Danemark enverra devers le Roi d'Ecosse pour le prier de ne rien attenter contre la Reine d'Angleterre, comme le Sieur de Sigur l'en a très affectueusement requis. Il n'a délibéré partir d'Allemagne que le synode ne soit assigné. Qui est (Madame) ce que j'ai pu entendre de sa négociation. Il m'a assuré et juré qu'il n'avait parlé à Roi, ni Prince, ni Capitaine, pour lever ni retenir des gens de guerre en Allemagne, aussi qu'il ne le peut faire, que les Princes n'en soyent consentans, et par ce moyen, su de plusieurs. Je ne faudrai d'avertir fidèlement Vos M<sup>tes</sup> de ce qui surviendra par-deçà.

Madame! ma condition est à présent telle, que je suis contraint Vous écrire, que si Vos M<sup>tes</sup> n'ont pourvu à ce qui m'est dû, et a tant de fois été ordonné, ceci sera la dernière dépêche que je leur ferai, et faudra m'aller rendre prisonnier au lieu qu'il plaira à mes créditeurs, qui m'est une douleur plus griève cent fois que la mort. Quant aux particularités que Vos M<sup>tes</sup> m'ont souvent auparavant comman-

dées, je n'y puis pourvoir que premier je n'aie en réponse aux lettres que je leur ai écrites les 28:e de Novembre et premier de Février.

Madame ! Je supplie très-humblement le Créateur &c:a &c:a. De Hadersleve le 18:e de Mars 1584.

### Au Roi!

Sire! V. Mité verra par les lettres que le Roi de Suède lui écrit, qu'il persévéra en sa première opinion et n'en faut espérer autre chose. Quant à ce qu'il prétend être dû à ses sujets, je lui ai promis plusieurs fois que ce qu'ils prouveraient leur être justement dû, leur serait rendu, ou déduit sur ce qu'il détient contre tout droit et équité des marchands français. Mais ce n'est que peine perdue. Les marchands de Dieppe sont ceux qui se plaignent le plus des Suédois, et ont tant fait envers V. Mité que par ses deux dernières lettres au Roi de Suède, elle lui a apertement écrit, que s'il ne satisfaisait comme il était plus que raisonnable, aux marchands, qu'elle leur donnerait lettres de marque contre les Suédois; néanmoins quelques marchands de Dieppe n'ont délaissé d'envoyer présentement leur navires en Suède

en plus grand nombre qu'auparavant; qui est cause que le Roi de Suède dédaigne en telle sorte vos prières et intercessions, et me blâme apertement de la poursuite que j'en fais, comme si cela provenait de ma seule invention. Mais je me console que V. M:té connaît mon innocence.

Les Etats du Royaume de Dannemark s'assembleront à Wibourg le 14:e du mois de Juin prochain, pour reconnaître et recevoir le Prince de Dannemark Christian pour leur Roi.

Le Prince d'Orange et les Etats généraux des provinces confédérées ont envoyé par mer le jeune Comte de Mont, et quelques autres députés devers le Roi de Dannemark, qui sont descendus à Elseneur, et sont sur le chemin, pour le venir trouver. Je ne sais encore au vrai la cause de leur voyage. V. M:té, par la lettre qu'il lui a plu m'écrire le 24:e de Décembre, me commande que je fasse tenir mes paquets par la voie ordinaire pour obvier aux fraix, qui sera cause que je Vous dirai (Sire) que depuis quatre ans, je n'ai envoyé aucune partie des fraix extra-ordinaires que j'ai fait, ni pour les dépêches ni pour aucune autre cause. A quoi j'espère que V. M:té aura de sa grâce égard et

ne permettra que je finisse mes jours , en une misérable et ignominieuse prison, pour être privé de ce qu'elle me doit, et dont elle a si souvent commandé le remboursement.

Sire! je supplie très-humblement le Créateur &c:a. De Colledin ce 2:e de Mai 1584.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! J'espère avoir satisfait jusqu'à présent à ce qu'il a plu à V. M:té me commander, et ne défendrai ci-après à mon devoir, tant que je pourrai demeurer en liberté, car je Vous jure (Madame), que sans le Chancelier du Roi de Dannemark qui a répondu pour moi, que mes créiteurs eussent envoyé devers Vos M:tés pour se plaindre de moi et accuser d'infidélité. Et outre ce, eusse été ignominieusement mené en prison où il leur eût plu, comme j'y suis obligé selon la coutume de ce pays, et ainsi m'aviendra, si de brief je ne suis secouru de ce qui m'est de longtems si justement dû, et tant de fois a été ordonné.

Je Vous supplie très-humblement (Madame) ne permettre que je reçoive une telle honte pour récompense de mes longs et fidèles servi-

ces, connus de la plupart des Rois et Princes de la chrétieneté.

Madame! Je supplie &c:a. De Colledin ce 2:e jour de Mai 1584.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse!

Monseigneur! Le Roi a ci-devant écrit au Roi de Suède, et prié très affectueusement (comme Vous savez) qu'il fit faire satisfaction aux marchands français de Dieppe, selon droit, raison et équité, des navires et marchandises que ses Ministres leur ont injustement prises, autrement qu'il leur donnerait lettres de marque contre les Suédois. Néanmoins, j'ai entendu que trois navires de Dieppe étaient déjà passés par le détroit d'Elseur, pour aller trafiquer en Suède, de sorte que le Roi de Suède et ceux de son Conseil, ont cette opinion de moi, que toute la poursuite que je fais au nom du Roi pour le recouvrement des navires et marchandises déprédées, provient de ma seule invention, dont ils se plaignent grandement, et pour vrai Monseigneur), ce serait chose étrange, que les marchands d'une même ville, eussent des lettres de marque contre les Suédois et envoyassent leurs navires en Suède. Cela est cause, selon



mon jugement, que le Roi de Suède a eu tel dédain et mépris les intercessions du Roi, et lui ait fait si insolente réponse, comme Vous verrez par ses lettres à Sa M:té, et je ne puis faire que mon devoir. Je n'ai pu autrement pourvoir à ce qu'il Vous avait plu me commander (Monseigneur) que ce que je Vous ai fait entendre par plusieurs lettres. Vous me trouverez toujours prêt à fidèlement, sincèrement et promptement Vous obéir et servir. Je suis contraint (Monseigneur) Vous déclarer, que mes créditeurs ont prié le Roi de Dannemark de permettre qu'ils arrêtaient des navires français qui passent à Elseneur, jusqu'à ce qu'ils fussent remboursés de ce que je leur dois. Aussi qu'il voulut avertir le Roi, et se plaindre du grand tort que je leur fais. Davantage, je Vous jure Dieu, que je suis tenu et obligé aux créditeurs selon la coutume de ce pays, de m'aller rendre prisonnier au lieu où il leur plaira, et eusse reçu cette ignominie, si le Chancelier du Roi de Dannemark ne m'eût fait cette faveur de répondre pour moi, et pour récompense de mes longs et continuels services, connus par toute la chrétienté; je ne demande que ce qui m'est de longtems si justement dû, et a tant de fois été ordonné par Leurs M:tés. Je Vous supplie  
très-

très-humblement (Monseigneur); ne permettre  
que je souffre telle indignité pour avoir em-  
ployé mon bien et celui de mes amis, pour sa-  
tisfaire aux expres commandemens de Leurs  
Majestés.

Monseigneur! Je me recommande très-hum-  
blement à votre bonne grâce, et prie Dieu Vous  
donner très-heureuse et loange vie. De Colles-  
sance le 21<sup>e</sup> de Mai 1684.

### Au Roi

Sire! J'ai ci-devant averti V. M<sup>te</sup> de ce  
que Sigur avait traité avec le Roi de Danne-  
marck, que je déclarais plus particulièrement, pour  
satisfaire à ce qu'il a plu à V. M<sup>te</sup> me com-  
mander par sa lettre du 28<sup>e</sup> de Juin, qui m'a  
été seulement rendue depuis peu de jours. Quant  
à ce que le S<sup>r</sup> Sigur a négocié en Angleterre,  
et aux Pays-Bas où il a passé, j'en suis igno-  
rant; mais je sais bien qu'il vient des Pays-Bas  
et Allemagne par la rivière du Weser, (où  
il viendra) jusqu'en la Ville de Brême, et delà  
alla premièrement visiter le Duc Julius de Bruns-  
wick, et puis le Landgrave de Hesse Guillaume,

les Electeurs de Saxe et de Brandebourg, les Ducs d'Anhalt Ulrich de Mecklenbourg, et Adolphe de Holstein, et après, le Roi de Danemark, qui lors était à Haderslev, où soudain qu'il fut arrivé, il me vint trouver, et me dit qu'il avait fait entendre à V. M<sup>té</sup> par deux de ses principaux Conseillers, les causes de son voyage en Allemagne, et qu'étant de retour en France, il en irait rendre raison à V. M<sup>té</sup> premier que d'aller devers le Roi de Navarre. La première cause était, remontrer aux Princes protestans d'Allemagne, que V. M<sup>té</sup> par sa singulière clémence, bénignité et grâce, avait permis aux églises réformées de France un tolérable exercice de leur religion, aussi se plaindre de quelques Théologiens d'Allemagne, qui sous couleur du Calvinisme, leur imputaient injustement plusieurs pernicieuses erreurs, et détestables hérésies, et les condamnaient contre droit et raison, et par ce moyen donnaient occasion au Pape de solliciter V. M<sup>té</sup>, (comme il assurait qu'il faisait continuellement) pour inciter à faire guerre à vos sujets de la religion; que pour faire cesser telles criminations et injustes condamnations, aussi pour réunir ceux qui se sont soustraits de l'obéissance du Pape, et résister plus facilement à ses desseins, il suppliait les Rois et Princes protestans de con-

sentir à un synode général, et cependant, qu'ils fissent cesser toutes invectives, détractions et calomnies, tant par prêches que par écrits, comme aussi le Roi de Navarre ferait de sa part.

Davantage, si les Princes protestans voulaient secourir et conserver l'Archevêque de Cologne Truccez, que le Pape avait excommunié, qu'il y contribuerait très volontiers, selon les moyens qu'il en avait, et finalement, pria le Roi de Dannemark d'écrire à V. M:té pour la prier de conserver les édits de pacification, et rejeter les conseils turbulens du Pape.

Le Roi de Dannemark répondit premièrement: qu'il ne s'entremettait des différends qui sont en la religion, entre les Luthériens et Calvinistes. Mais que pour le bien et repos de la chrétieneté, il désirerait grandement que, du consentement de tous les Princes protestans, un synode général se pût tenir pour mettre fin aux controverses, en quoi il s'emploierait fort volontiers. Secondement: qu'il ne voulait point, vu que V. M:té de son propre mouvement et bénigne grâce avait tant travaillé pour mettre paix entre ses sujets, et icelle sûrement établir et conserver comme je l'en avais plusieurs fois assuré, que constamment elle ne persévérât en

cette bonne affection, si on ne lui donnait grande occasion de la changer. Néanmoins, que pour la sincère et fraternelle amitié qu'il portait à V. M:té, à laquelle il désirait toute félicité et grandeur, il lui écrirait de très bon coeur, pour d'autant plus la confirmer en sa première résolution, comme V. M:té aura vu par les lettres que le Roi lui a envoyées par le S:r de Sigur. Je Vous puis véritablement assurer (Sire) que le Sieur de Sigur n'a obtenu autre chose du Roi de Dannemark, ni entré en aucune particulière union, conjonction, ni confédération avec lui; et pour mieux contenter V. M:té selon le devoir de ma charge, si le Chancelier du Roi de Dannemark n'eut été absent pour avoir été envoyé devers les Ducs de Holstein, je Vous eusse présentement envoyé la copie des lettres du Roi de Navarre au Roi de Dannemark, et l'Instruction du Sieur de Sigur, ce que je ferai par la première commodité. Après que le S:r de Sigur fut parti de Dannemark, étant venu en la Ville de Brême, il envoya au Roi de Dannemark la copie des lettres que l'Empereur avait écrites aux Ducs de Bavière et de Clèves, par lesquelles il leur mandait très expressément qu'ils fissent tout devoir de prendre et retenir deux français nommés Sigur et Calignon, lesquels, sans avoir aucun

sauf-conduit, allaient par l'Allemagne pour y exciter nouveaux troubles, et les ayant arrêtés, l'en avertissent en toute diligence. Partant, le S:r de Sigur suppliait le Roi de Dannemark, lui permettre qu'il se pût retirer en quelque province de son obéissance, auquel le Roi répondit, puisque le Roi de Navarre l'avait envoyé devers lui, qu'il ne voulait violer le droit des gens, et que s'il venait en ses Royaumes et pays, qu'il y pourrait sûrement et librement demeurer si longtems qu'il lui plairait. Davantage, j'ai entendu que le S:r de Sigur était passé par les pays des Duc Julius de Brunswick, et Guillaume Landgrave de Hesse, pour aller trouver l'Electeur de Saxe, qui était venu aux bains de Schvalbach, près de Mayence, pour y boire de l'eau, et qu'après il était de-rechef venu à Brème, et delà retourné en France. Qui est, Sire, ce que je Vous puis dire des desseins et comportement du S:r de Sigur. Je n'ai point encore été averti que le Roi d'Espagne fasse bâtir ni retenir des navires par-deçà, et me semble qu'il n'est besoin qu'il se travaille ni mette en fraix pour telles choses, vu que la plûpart des Villes maritimes d'Allemagne envoient tous les ans plusieurs navires bien équipés et fort grands en Portugal et Espagne, comme aussi plusieurs de Dannemark

et de Suède, et même des Pays-Bas, de-  
quels il élit ceux qui lui sont propres et com-  
modes, tant durant la paix, que pour la guerre;  
je n'ai aussi entendu que le Roi d'Espagne fasse  
levée ni retenue de gens de guerre en Alle-  
magne; mais il est oertain, vu qu'il a la fa-  
veur de l'Empereur et de plusieurs Princes d'Al-  
lemagne, que facilement et promptement il y  
assemblera une grande et puissante armée, quand  
il lui plaira. L'Empereur fait tout ce qu'il peut  
pour s'assurer du Roi de Dannemark, et lui a  
offert, s'il voulait empêcher le trafic de ceux  
des Pay-Bas par ses Royaumes et pays, de lui  
bailler autant qu'il en recevait de Tolle par an,  
et lui en donner telle sûreté en Allemagne qu'il  
désirerait. Ce que le Roi lui a jusqu'à présent  
dénié. Tant que feu Monseigneur le Duc d'A-  
lençon (d'heureuse mémoire) a vécu, j'ai fait  
par-deçà tout ce que j'ai pu pour l'avancement  
de ses affaires, mais maintenant je ne rien ose  
plus entreprendre. J'espère que V. M:té aura  
reçu les lettres du Roi de Suède. Je me con-  
porterai en tout comme il lui plaira me com-  
mander. Qui est (Sire) ce que je puis écrire  
à V. M:té des occurrences de deçà.

Sire! Je supplie &c:a. De Copenhague ce  
28<sup>e</sup> de Septembre.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame ! Pour satisfaire aux commandemens du Roi, je lui ai amplement écrit ce que je savais véritablement des actions et comportements de Sigur, que le Roi de Navarre avait envoyé l'an passé devers le Roi de Dannemark et les Princes protestans d'Allemagne, combien qu'auparavant j'en eusse fidèlement averti Vos Majestés. Quant au Roi de Suède, je ne leur puis donner autre avis pour recouvrer de lui ce qu'il détient des marchands français, que celui que j'ai ci-devant déclaré. C'est donner occasion au Roi de Dannemark de faire l'office de médiateur entre le Roi et le Roi de Suède, et empêcher que leur ancienne amitié et le repos public n'en soyent interrompus, ce que j'espère aisément obtenir du Roi de Dannemark.

Je n'ai point entendu que le Roi d'Espagne veuille faire bâtir ni retenir des navires par-deçà, et n'ai opinion qu'il fasse des fraix pour telle cause, vu que tous les ans, les Villes maritimes d'Allemagne envoient plusieurs grands navires bien équipés en Espagne et Portugal, pour y négocier, comme aussi font ceux de Dannemark, de Suède et des Pays-Bas même, desquels il élit ceux qui lui sont propres et né-



essairés tant durant la paix que pour la guerre et ce à condition raisonnable. Semblablement quand le Roi d'Espagne voudra faire levée de gens de guerre en Allemagne, tant de pied que de cheval, il le pourra facilement et promptement faire par le moyen de l'Empereur et des autres Princes d'Allemagne, qui lui sont favorables, de sorte qu'il y aura plutôt dressé une grande et puissante armée, que Vos M<sup>tes</sup> en puissent être averties par mon moyen ni de ces quartiers, vu la distance des lieux et difficulté des chemins, ce que je dis expressément, afin que Vos M<sup>tes</sup> y pourvoyent de bonne heure, comme elles jugeront être expédient. Qui est (Madame) ce que je puis à présent écrire à V. M<sup>té</sup>, que pour la supplier très-humblement qu'il lui plaise avoir égard à ma triste et lamentable condition, pour ne pouvoir recouvrer ce qui m'est de longtemps si justement dû, et qui a tant de fois été ordonné, sans que j'en aie reçu aucun fruit,

Madame! Je supplie très-humblement le Créateur &c. De Copenhague ce 28<sup>e</sup> de Septembre 1584.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse,

Monseigneur! J'écris présentement au Roi, comme j'avais auparavant fait, les comportements et actions du Sr de Sigur, que le Roi de Navarre avait dépêché devers le Roi de Dannemark et les Princes protestans d'Allemagne, et pour plus clairement vérifier et démontrer que le Sr de Sigur n'a traité ni résolu autre chose par-deçà, que ce que j'ai déclaré. Si le Chancelier du Roi de Dannemark eut été en ce lieu, j'eusse envoyé à sa M.té la copie de la lettre que le Roi de Navarre a écrite au Roi de Dannemark, et de l'Instruction dud. de Sigur, comme je ferai par la première commodité. Je ne doute point (Monseigneur) que n'ayez lu la réponse que le Roi de Suède a faite aux dernières lettres que le Roi lui avait écrites pour les marchands français ses sujets, et le peu de compte qu'il a fait des très affectionnées intercessions de S. M.té. Je Vous ai ci-devant fait entendre, que difficilement on peut nuire au Roi de Suède, si ce n'était du consentement du Roi de Dannemark, ce qu'il ne permettra volontiers. Partant, pour contenter les marchands français injustement et violemment offensés par les Suédois, aussi faire connaître au Roi de Suède que le Roi ne veut souffrir que ses su-

jets soyent outragés et déprédés par les Suédois, je Vous proposai ce moyen qui me semble assez propre et commode, attendant meilleure et plus facile occasion d'offenser les Suédois; c'est que le Roi écrivit au Roi de Danemark, et lui remontrât en général les justes causes qu'il a de se plaindre du Roi de Suède, et recouvrer de lui ce que ses Ministres ont pillé et rayi contre tout droit et raison, des marchands français, vu le mépris de ses prières et intercessions, partant, qu'il le prie permettre que les Français qui auront lettres de représailles de S. M<sup>té</sup> sur les Suédois, leur puissent librement nuire et offenser, aussi jouir sans aucun empêchement de ce qu'ils auront pris des Suédois. Si ainsi advient (Monseigneur), j'espère bien obtenir du Roi de Dannemark, qu'il s'offrira de faire l'office de vrai intercesseur pour composer amiablement tels différends, si le Roi l'a agréable. Par ce moyen, je ne doute point que tels différends ne prennent heureuse fin au contentement du Roi, car le Roi de Suède n'offensera facilement le Roi de Dannemark, même quand il se verra avoir un Roi de France ennemi, et conjoint avec le Roi de Dannemark; outre ce, par cette négociation, le Roi pourra particulièrement traiter de ce qu'il

jugera être nécessaire pour mieux s'assurer de l'amitié du Roi de Danemark, et aussi avec le Roi de Suède, après que les controverses auront été doucement composées, ce qu'autrement on ne peut faire. Si le Roi a ce moyen agréable, il faudra nécessairement que Vous mandiez (Monseigneur) aux marchands de Dieppe qui se plaignent le plus des Suédois, de comprendre véritablement, et spécifier par écrit, ce que les Suédois leur détiennent, et les torts et injures qu'ils leur ont faites, et que cette déclaration soit souscrite par personnes dignes de foi, et par le Magistrat de Dieppe, s'il se peut faire, pour avoir plus d'autorité, et puis me l'envoyer avec les lettres du Roi, et j'y ajouterai ce que j'ai proposé au Roi de Suède et les Sieurs de son Conseil, pour obvier à telles déprédations et pilleries, et retenir l'ancien et usité commerce entre les Français et Suédois.

Le Roi d'Espagne ne fait bâtir ni retenir des navires par-deçà, et ne lui est besoin de le faire, vu que les Villes maritimes d'Allemagne envoient tous les ans plusieurs grands navires et bien équipés en Espagne et Portugal pour le trafic qu'ils y font, comme aussi ceux de Danemark et des Pays-Bas même, desquels il élit et prend ceux qui lui sont nécessaires en paix et

en guerre, à condition telle qu'il lui plait. Aussi il est certain qu'il sera aisé au Roi d'Espagne, vu la faveur qu'il a de l'Empereur et de plusieurs Princes d'Allemagne, d'y lever promptement une grande et puissante armée. Monseigneur! le lieu que Vous tenez auprès de S. M<sup>té</sup>, le commandement exprès qu'elle m'a fait, et le devoir de ma charge, me donnent très juste occasion de Vous écrire en cette liberté, m'assurant tant de v<sup>re</sup> b<sup>n</sup>ignité que le prendrez en bonne part, et m'excuserez de v<sup>re</sup> grâce, si l'affection que j'ai de Vous faire très-humble et agréable service me fait surpasser mon devoir. Aussi je ne veux faillir (Monseigneur) à Vous remercier très-humblement de la favorable assistance qu'il Vous a plu me faire pour l'avancement de mes particulières affaires; mais pour n'en avoir encore reçu aucun fruit que j'aie entendu, ma triste et lamentable condition me contraint Vous supplier très-humblement, m'aider de v<sup>re</sup> faveur pour recouvrer ce qui m'est de si longtemps si justement dû, et a tant de fois été ordonné par S. M<sup>té</sup>, afin que je puisse recouvrer ma liberté, et avoir le pouvoir de continuer le fidèle service que je lui dois.

Le Sieur de la Fage, passant par ce Royaume, pour être v<sup>re</sup> parent et pour ses vertus,

y a reçu tout l'honneur et faveur qu'il pouvait espérer. Je l'ai assisté de tout ce qu'il a eu besoin, et tellement recommandé par les principales Villes où il doit passer, que je m'assure qu'il y sera bien reçu. Je suis très marri (Monseigneur) que n'ai pu mieux faire pour Vous faire connaître la sincère affection que j'ai et aurai toute ma vie de Vous faire très-humble service, et profiter à ceux qui se diront être vôtres.

Monseigneur! Je me recommande &c. &c.;  
De Copenhague ce 28<sup>e</sup> de Septembre 1584.

---

*Dépêches de l'an 1585.*

Au Roi.

Sire! J'ai ci-devant averti V. M<sup>té</sup> que le Roi de Dannemark envoyait devers l'Empereur, comme aussi feraient plusieurs Princes d'Allemagne, pour la délivrance du Duc Johan Frédéric de Saxe fils du feu Electeur de Saxe, Johan Frédéric; aussi des autres occurrences de deçà selon les occasions. Je ne doute point que V. M<sup>té</sup> n'aie de longtems entendu le peu d'effet que cette intercession a eu. L'on tient pour

certain, que le fils aîné du Duc prisonnier, et celui du Duc Julius de Brunswick, épouseront les deux filles de l'Electeur de Saxe à la Saint Michel prochain.

A présent le Roi de Dannemark délibère d'envoyer devers le Prince d'Ecosse pour recouvrer les îles d'Orcades, ce que je déclarerai particulièrement, prévoyant bien si cette poursuite se continue, que V. M<sup>té</sup> y sera employée. L'an mille cinq cent cinquante et quatre, le feu Roi de Dannemark Christian troisième prépara une fort grande armée de mer, et envoya devers la Reine Marie, lors régente d'Ecosse, Mère de la Reine à présent régnante, pour lui demander les îles Orcades. La régente dépêcha soudain devers le feu Roi Henry, Monseigneur v<sup>re</sup> père de sainte mémoire, qui lors était en guerre avec l'Empereur Charles V et la Reine Marie d'Angleterre, pour le prier d'envoyer devers le feu Roi de Dannemark pour rompre les desseins des Anglais, qui le sollicitaient diligemment pour entrer en ligue avec eux contre les Ecossois, lui promettant de mettre les îles Orcades en son obéissance à leurs propres dépens. Davantage, les Impériaux avaient persuadé au Roi Christian, que ses anciens ennemis faisaient des pratiques et menées contre lui et

son état que le feu Roi Monseigneur favorisait, ce qu'ils poursuivirent si vivement et dextrement, que le Roi Christian en avait grande crainte. Lors le Roi Monseigneur, m'envoya devers le Roi de Dannemark pour l'assurer de son amitié; et empêcher qu'il ne fit ni consentit en chose qui lui put préjudicier, ce que je conduisis si heureusement, que le feu Roi de Dannemark et le Roi Frédéric son fils, à présent régnant, sont depuis toujours demeurés vrais amis des Rois de France et ne les ont aucunement offensés; et m'assure que le Roi Frédéric persévérera constamment en cette volonté. Quant aux îles Orcades, elles dépendent du Royaume de Norvège. Christian, Roi de Dannemark, premier de ce nom, maria Madame Marguerite sa fille avec le Roi Jacques d'Ecosse troisième, auquel les îles Orcades furent laissées pour le dot de la Dame, rachetables pour cinquante mille florins d'or, que le feu Roi Christian offrait de livrer à la Reine d'Ecosse. Pour interrompre cette poursuite, je remontrai au Roi de Dannemark que le feu Roi Monseigneur, avait pris le Royaume d'Ecosse en sa protection, et que la Reine était en France, qui n'était en âge pour administrer son Royaume; pour cette cause, il le pria de différer le recouvrement des îles jusqu'à ce qu'elle fut parvenue en âge



de pouvoir gouverner le Royaume selon les loix et coutumes d'icelui, et que lors, il se comporterait entre eux comme ami commun, en telle sorte, que le droit du Roi lui serait conservé, et leurs différends amiablement composés, comme leur proximité et le bien et repos de leurs sujets le requerraient. A quoi le Roi de Dannemark consentit, sans que depuis il en ait fait poursuite. Aussi, quand quelque autre différend est survenu entre les deux Royaumes, j'y ai toujours été employé, et moyenné que le tout ait pris heureuse et amiable fin, comme les feus Rois Messesseurs vos père et frère m'avaient expressément donné charge, et m'y comporterai cy-après selon qu'il plaira à V. M:té me commander. Sire! Je supplie très-humblement V. M:té qu'il lui plaise me pardonner, si étant réduit à une extrême et ignominieuse nécessité, je lui remets en mémoire que Messieurs des finances ont il y a longtems reconnu une certaine somme d'argent, que j'ai employé pour v: service, m'être justement due. V. M:té en a plusieurs fois commandé le remboursement et fait donner assignation. Il y a plus de quatre ans que j'ai un homme exprès à la cour avec grands fraix et dépense pour en faire la poursuite, sans qu'il en ait encore rien

reçu,

reçu, que j'aie entendu. Outre ce j'ai payé depuis dix ans l'intérêt d'onze mille écus, tellement que l'état que je reçois tous les ans de V. M<sup>té</sup> à peine y peut suffire, et faut que je m'entretienne par-deçà selon la charge que j'ai de V. M<sup>té</sup>, de sorte que mes dettes s'augmentent journellement. Je ne doute point (Sire) que V. M<sup>té</sup> n'y ait selon sa b<sup>é</sup>nignité égard; comme elle m'a souvent promis; mais (Sire) je Vous jure Dieu, que je suis obligé de me rendre prisonnier où mes créditeurs voudront, selon la coutume de ce pays, et serais maintenant en une triste et honteuse prison, si la Chancelier du Roi de Dannemark n'eut répondu pour moi. Néanmoins (Sire) mes créditeurs me voyant vieux et maladif, me pressent continuellement avec des indignités insupportables à tout homme d'honneur. Aussi ils prient le Roi de Dannemark de faire arrêter les navires français pour leur paiement, et ne puis plus empêcher qu'ils n'envoient devers V. M<sup>té</sup> pour se plaindre de moi, et demander ce que je leur dois. Ma fidélité et intégrité au devoir de la charge que j'ai eu de V. M<sup>té</sup>, de Messeigneurs vos frères, père et grand-père, sont connues et louées de la plupart des Rois, Princes et Ré-

publiques de la chrétiennté, avec lesquels j'ai eu cet honneur de négocier au contentement de tous. Je n'ai encore eu aucune récompense de tant de peines et continuels travaux. Je Vous supplie très-humblement (Sire) ne permettre qu'en lieu de la libérale rémunération que je dois espérer de V. M:té, mèmement à l'âge où je suis, je finisse misérablement mes jours en une vilaine prison, ainsi lui plaise considérer le lieu que je tiens et y pourvoir selon son accoutumée bènignité, clémence et équité envers ses fideles et obéissans Ministres.

Sire! Je supplie très-humblement &c:a. De Copenhague ce 10:e jour de Mai 1585.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! Ce m'est une très griève et véhémence douleur d'être réduit en une si extrême nécessité, que je soye contraint d'importuner derechef V. M:té, et la supplier très-humblement, que l'argent qui m'est de long-tems si justement dû, et duquel le remboursement a été tant de fois ordonné par Vos M:tés, me puisse être délivré. Il y a plus de quatre ans que j'ai continuellement un homme exprès à la cour avec grands fraix et dépens, pour en

faire la poursuite, et me faut tous les ans payer l'intérêt d'onze mille écus, tellement que mes dettes s'augmentent journellement, et suis obligé de m'aller rendre prisonnier, où bon leur semblera quand il leur plaira, que je Vous jure, Madame, que si le Chancelier du Roi de Dannemark n'eut répondu pour moi, que je serais à présent en une ignominieuse prison, ce que je ne puis plus éviter, si je ne reçois ce qui m'est dû. Je Vous supplie très-humblement, Madame, ne permettre que pour récompense de mes peines et travaux, je finisse misérablement mes jours en l'âge où je suis, en une prison, comme un larron et affronteur, car vu mon innocence et intégrité, et mes fidèles services connus par toute la chrétienté, plusieurs auraient occasion à mon exemple, d'avoir plus d'égard à leur profit particulier, qu'à sincèrement faire le devoir de leur charge, comme j'ai toujours fait, sans blâme ni reproche.

Madame! Je ne veux faillir à Vous avertir, que l'Empereur et plusieurs Princes d'Allemagne ont depuis quelques années fort diligemment sollicité le Roi de Dannemark, et fait de grands offres, s'il voulait favoriser le Roi d'Espagne et empêcher le trafic des Pays-Bas, ce qu'ils continuent encore soigneusement par divers moyens.

J'ai toujours fait le devoir de ma charge fidèlement, et s'il me fallait maintenant entrer en prison, et fusse privé sans juste cause de ce qui m'appartient, ce ne fera point d'honneur Vos Mités.

Madame! Je supplie &c. De Copenhague  
ce 10<sup>e</sup> jour de Mai 1685.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse!

Monseigneur! Je Vous ai ci-devant avoué que les marchands français qui iront cette année trafiquer du côté du Nord et auront vos passeports, y pourront librement et sûrement trafiquer, en payant au Capitaine du Châtelet de Warthaus autant que les autres marchands étrangers. Je sais, Monseigneur, que Vous m'avez de votre grâce grandement favorisé, et assisté, afin que l'argent que Messieurs des finances ont déclaré m'être justement dû, me fût délivré, comme S. Mité l'a souvent ordonné. Néanmoins je n'en ai encore rien reçu, combien que j'aie eu continuellement un homme à la cour à grands fraix et dépens plus de quatre ans, pour en faire la poursuite; outre ce, me faut tous les ans payer l'intérêt d'onze mille écus, tellement que l'état que je reçois du R<sup>oi</sup>

peut à peine suffire à tels fraix, et s'il faut que je vive; aussi je suis réduit à une si extrême nécessité, que si je ne suis de brief secouru de ce qui m'est de si longtems dû, il me faudra finir mes jours en une misérable prison, qui serait une triste récompense de tant de peines et labeurs, que j'ai souffert l'espace de quarante ans au service des Rois Messeigneurs. Je Vous supplie tres-humblement, Monseigneur, ne permettre que je souffre une si grande ignominie contre tout droit et raison, vu mon innocence et intégrité connues de la plupart des Rois et Princes de la chrétienté.

Monseigneur! Je Vous supplie très-humblement me pardonner, si je Vous importune par le récit des comportemens d'un qui se nommait Baron de la Fage. Le Sieur de la Gardie qui est en Suède, me le recommanda fort affectueusement et l'appellait Sr de la Fage. Estant venu en Dannemark, il me dit qu'il avait cet honneur que de Vous être parent bien proche, qu'il Vous avait accompagné en votre dernier voyage en Italie, qu'il avait voulu voir l'Allemagne, la Suède, Dannemark et Pologne, premier que de retourner en France; qu'il n'avait assez d'argent pour parfaire son voyage; partant, que si je ne le voulais secourir, il lui

faudrait envoyer un homme exprès en France, qui serait un très grand retardement de ses affaires; qu'il me donnerait une lettre pour Vous présenter, m'assurant que Vous lui étiez si affectionné et favorable parent, que non seulement Vous me feriez rembourser de mille écus qu'il me demandait, mais aussi l'aviez à fort grand plaisir et contentement; cela fut cause (Monseigneur) que je lui fis premièrement recouvrer mille écus, combien que ce fut avec difficulté incroyable. Davantage, votre nom et réputation eurent tant de pouvoir envers le Roi de Dannemark et plusieurs Gentilhommes de ce pays, qu'il y fut grandement honoré, reçut plusieurs présens d'armes, chevaux, coches, et autres particuliers dont que Gentilhommes offrent et reçoivent les uns des autres; outre ce, quelques Gentilhommes qui avaient leurs enfans, frères et parens en France, lui avancèrent certaines sommes d'argent, qu'il promettait leur délivrer incontinent qu'il serait venu en France et tout ce qu'ils auraient de besoin. Semblablement il prit à crédit des joyaux, velours, draps et autres marchandises de plusieurs marchands, de sorte que je ne saurais payer ses dettes, desquelles je suis répondant pour trois mille cinq cents écus, qui m'est pour vrai une charge insupportable. Ce que je ne déclare,

(Monseigneur) pour Vous en fâcher, car ce serait contre tout droit et raison, si est ce que j'aime mieux souffrir cette perte et retenir votre b n v lence. Vous ayant fait connaître la sincère affection que j'ai et aurai toute ma vie de Vous faire très agréable et humble service et profiter aux vôtres, selon mes moyens et pouvoir, que d'avoir fait cette épargne et être privé de votre faveur, comme je craignais faire, si j'eusse refusé la lettre que ledit de la Fage me bailla pour Vous envoyer. Je Vous supplie, Monseigneur, m'avoir pour excusé et Vous plaise me faire cet honneur que de me prendre en votre protection, et défendre ma juste et innocente cause, afin que ne souffre, pour avoir loyalement servi, une perpétuelle ignominie. J'ai eu cet honneur que d'avoir été Gentilhomme servant du tems du feu Roi Henri de sainte mémoire, qui n'était lors peu; cet état m'a été changé en un de Maître d'Hôtel ordinaire, il y a plus de vingt ans, et m'en est dû quinze ou seize années; il ne serait raisonnable que je fusse privé sans avoir fait faute au devoir de ma charge, de mon bien et du dit état, aussi que cela serait conjoint avec déshonneur. Lorsque le Roi était en Pologne, il lui plut me faire cet honneur que de me dire plusieurs fois, qu'il savait que j'étais homme de bien, que j'avais



longtems fidèlement servi les Rois ses prédécesseurs, ce qui avait été mal reconnu ; mais qu'il m'assurait de m'en récompenser si libéralement que j'aurais occasion de contentement. Je suis allé de Dannemark en Pologne par le commandement de S. M:té ; partant du Royaume, il me donna la charge de ses affaires, où j'eus cet honneur de conduire le tout en tems si difficile, si considérément, qu'un chacun demeura content, ce que peut être ne fut avvenu, si des principaux Conseillers du Royaume n'eussent publiquement porté témoignage de ma fidélité, intégrité et sincère devoir, durant le traité de paix entre le Roi Sigismundus Augustus de Pologne et le Roi Eric de Suède. Après que j'eus mis les affaires de Pologne en bon état, je retournai en Dannemark. Pour le séjour que je fis en Pologne et le voyage, Sa Majesté m'a ordonné une somme d'argent ; néanmoins je n'en ai encore rien recouvert. Je Vous supplie, Monseigneur, le ramentevoir à S. M:té, afin que mon honneur soit conservé, et puisse recouvrer ce qui m'appartient et m'est si justement dû, et je Vous ferai très-humble service toute ma vie. Monseigneur ! Je me recommande très-humblement à votre bonne grâce, et prie Dieu Vous donner très-heureuse et longue vie. De Copenhague ce 10:e jour de Mai 1585.

Au Roi!

Sire! Le Roi de Dannemark partira dans peu de jours pour aller au Duché de Mecklenbourg voir le Duc Ulrich de Mecklenbourg son beau-frère. Je ne doute point que plusieurs Princes d'Allemagne ne s'y trouvent. De ce qui y sera traité et résolu, j'en avertirai V. M. le plus diligemment qu'il me sera possible.

Sire! Je supplie très-humblement &c. De  
Copenhague le 11. de Mai 1585.

Au Roi.

Sire! Je ne doute point que V. M. n'ait bien entendu par les Ministres qu'elle a en Allemagne, que la Reine d'Angleterre a envoyé le Sr. Bedley devers les Electeurs séculiers d'Allemagne, et les autres Princes protestans, aussi devers le Roi de Dannemark, pour les avertir que le Pape a résolu d'exécuter les décrets du concile de Trente, et remettre par les armes en son obéissance, les Rois, Princes et Républiques qui s'en sont soustraits, et pour cet effet dressé une grande et puissante armée, pour exterminer le Roi de Navarre et les églises réformées de France. Que V. M. déclarait a-

pertement, qu'elle voulait conserver son Royaume en paix et tranquillité selon les édits de pacification qu'elle avait fait publier. Mais parcequ'il était à craindre que V. M<sup>te</sup> ne fut forcée ou contrainte de consentir aux desseins du Pape, qu'il lui semblait être plus que nécessaire que les Rois et Princes protestans convinssent ensemble des moyens pour y résister et se conserver; étant chose certaine, que si le Roi de Navarre et les églises de France étaient ruinées, que les forces et autorités du Pape en seraient grandement augmentées, et se faudrait d'essayer à faire le semblable envers les autres Rois et Princes protestans. Partant, la Reine prie tous les Princes, tant en général qu'en particulier, de nommer un lieu et jour où ils se puissent assembler et résoudre des moyens pour résister au Pape, et que pour ce faire, elle y emploiera tout ce qui sera en son pouvoir.

Aussi elle a écrit expressément au Duc Casimir de Bavière, de Gronnewich le 27<sup>e</sup> d'Avril, qu'il lui fasse savoir en toute diligence, en quel tems il pourra assembler un nombre de gens de guerre, tant de pied que de cheval, suffisant pour opposer aux forces du Pape, et qu'elle lui fera incontinent tenir l'argent qui y

sera nécessaire. Je suis encore incertain (Sire) si l'assemblée se fera, ni de ce qui y sera résolu, dont me faudrai d'avertir V. M<sup>te</sup>, quand j'en aurai vraie connaissance.

Il y a quelque tems que le Roi de Danemark reçut la déclaration de Monsieur le Cardinal de Bourbon et de ses confédérés, aussi quelques écrits publics au nom de V. M<sup>te</sup>; lors il m'envoya querir, et me demanda, si j'avais vraie connaissance de telles entreprises, et même de la volonté de V. M<sup>te</sup>; je lui dis que non; si non, d'autant que le commun bruit se déclarait, mais que je ne faisais aucun doute, que V. M<sup>te</sup> ne désirât plutôt conserver ses é-dits de pacification que les violer. Lors il me dit, que s'il savait au vrai que quelqu'un y voulût contrevenir, quel qu'il fut, et que V. M<sup>te</sup> eut affaire de lui, que Vous le trouverez vrai et sincère ami. Sire, j'ai souvent fait entendre à V. M<sup>te</sup> ma triste et misérable condition, pour avoir employé mon bien et celui de mes amis pour satisfaire aux expres commandemens de V. M<sup>te</sup> et au devoir de ma charge. V. M<sup>te</sup> m'a de sa grâce fait cet honneur que d'avoir eu jusqu'à présent mes services agréables, et promis de bouche et par lettres qu'elle m'en récompenserait si libéralement que j'aurais occa-

sion de m'en contenter. Néanmoins (Sire) par tel défaut, je souffre journellement tant d'indignités et d'injures, qu'elles ne se peuvent expliquer, et en danger de finir mes jours en un misérable prison, comme V. M<sup>te</sup> entendra dans peu de jours par un Gentilhomme, que le Roi de Dannemark enverra à la prière de ses sujets devers V. M<sup>te</sup> pour lui déclarer les plaintes qu'ils font de moi, et savoir votre volonté qui m'est une douleur plus griève, que mille morts naturelles. Je supplie très-humblement V. M<sup>te</sup> (Sire) ne permettre que pour récompense de tant de labeurs, je sois sans aucune juste cause privé de mon bien, de mon honneur et de ma vie.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c. Copenhague le 18 Juin 1585.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! V. M<sup>te</sup> verra par mes lettres au Roi les diligences de la Reine d'Angleterre pour conjoindre les Princes protestans, afin qu'ils tous ensemble ils puissent plus facilement résister aux desseins du Pape, et conserver le Roi de Navarre et les églises réformées de France qu'il veut du tout exterminer; aussi qu'ils veu-

Je ne nommer le jour et lieu où ils se pourront assembler, pour y pourvoir plus commodément, où elle enverra ses députés, et offre tout ce qui sera en son pouvoir pour l'avancement de cette entreprise. Semblablement, elle écrit expressément au Duc Casimir de Bavière, qu'il fasse une levée de gens de guerre, tant de pied que de cheval, suffisante pour résister aux forces du Pape, et qu'il l'avertisse promptement de l'argent qui y sera nécessaire et des moyens pour lui faire tenir, s'il en sait, qui soient certains, et qu'elle ne faudra de lui envoyer. Je ne sais encore quel progrès ni succès prendra cette entreprise, dont ne faudrai à diligemment Vous avertir (Madame), quand j'en aurai vraie connaissance.

Madame! Vu les indignités, injures et reproches, que je souffre journellement de ceux qui m'ont fait plaisir, auxquels je ne puis satisfaire pour être privé sans aucune juste occasion que je sache, de l'argent que Messieurs des finances ont il y a longtems reconnu m'être justement dû, et que Vos Mtes ont une infinité de fois ordonné m'être payés, sans aucun fruit, tellement que le Roi de Dannemark a promis à ceux auxquels je suis redevable, qu'il enverrait devers Vos Mtes pour connaître vo-

tré volonté et savoir si je suis ici en titre d'Am-  
bassadeur pour tromper, abuser, et défroquer  
ses sujets, et pour cette cause mourir en une  
ignominieuse prison, où je ne puis penser sans  
une douleur et tourment insupportable, vu mon  
âge et mon innocence, je Vous supplie très-  
humblement (Madame) user de votre accoutu-  
mée clémence et favorable bénignité envers moi,  
et de votre justice envers un chacun, et ne  
permettre que je sois, sans juste cause, privé  
ignominieusement de mon bien, de ma vie et  
de mon honneur.

Madame! Je supplie très-humblement &c.  
Copenhague ce 18 Juin 1585.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse!

Monseigneur! La benigne faveur qu'il Vous  
a plu de votre grâce me démontrer, a été cause,  
et est encore à présent de Vous importuner en  
mon extrême nécessité, et Vous supplier très-  
humblement que par votre autorité et interces-  
sion, je puisse recouvrer ce que Messieurs des  
finances ont reconnu m'être justement dû, et  
Leurs Més une infinité de fois ordonné le  
remboursement, sans que j'en aie encore rien  
reçu, tellement que par ce défaut, je suis en

danger de perdre mon bien, ma vie et mon honneur, et mourir, pour récompense de mes longs et continuel services, en une ignominieuse prison.

Vous aurez bientôt par delà un Gentilhomme du Roi de Dannemark, pour déclarer à V. M. les plaintes que font ses sujets de moi, afin qu'elles y pourvoient, où je ne puis penser sans un tourment plus grief que mille morts. Je Vous supplie (Monseigneur) qu'il Vous plaise m'assister et favoriser selon le droit et la raison, et mes fidèles services le méritent.

Monseigneur! Je me recommande &c. De  
Copenhague le 18 Juin 1585.

### An Roi.

Sire! Je n'ai pu plus longtemps empêcher que le Roi de Dannemark n'envoyât devers V. M. pour lui déclarer les plaintes que ses sujets lui font journellement de moi, pour ne leur avoir pu rendre ce qu'ils m'ont prêté, comme j'y étais obligé, et le devais avoir fait il y a plus de trois ans; V. M. ne me doit moindre pitié que celle que je dois par-deçà, ainsi que Messieurs des finances ont vérifié, et en



ont donné assignation, que V. M<sup>te</sup> a plusieurs fois très expressément commandé m'être payée. Néanmoins je n'en ai encore rien reçu, combien que j'aie un homme exp<sup>rs</sup> à la cour, pour en faire la poursuite, plus de quatre ans, avec grands fraix et dépens. Outre ce, j'ai payé dix ans l'intérêt de onze mille écus, que j'ai emprunté et employé, et plus grande somme, pour obéir aux commandemens de V. M<sup>te</sup> et fidèlement satisfaire au devoir de ma charge. V. M<sup>te</sup> m'a fait cet honneur de la grâce de me dire, qu'elle savait que j'étais homme de bien, que j'avais fidèlement servi les Rois Messieurs vos freres, père et grand-père, dont j'avais été mal récompensé, que Vous étiez mon Roi, et m'assuriez que me satisfiriez si libéralement, que j'aurais occasion de contentement, comme Vous avez aussi depuis fait par plusieurs lettres. Les Rois de Danemark, de Suède, la Reine d'Ecosse et ceux qui ont gouverné son Royaume en sa minorité, les plus grands Princes d'Allemagne et les Villes maritimes du pays, aussi les Etats des Pays-Bas de Flandre, et tous autres avec lesquels j'ai négocié, louent et estiment mes actions et comportements. Je ne suis tenu ni obligé à Roi, Prince ni Seigneur qui vive, ni ne fus oncques, qu'à V. M<sup>te</sup> et aux  
feux

feu Rois Messeigneurs ses prédécesseurs, et n'ai jamais fait plaisir ni service à personne comme un mercenaire. J'ai seulement eu égard à l'honneur de V. M:té et de ses prédécesseurs. Si, lorsque j'étais en Pologne, des principaux Sieurs du Royaume n'eussent publiquement porté témoignage de mon intégrité, fidélité et mérites durant le traité de paix entre le feu Roi de Pologne Sigismundus Augustus et le Roi Eric de Suède, je n'eusse si heureusement accompli ce que V. M:té m'avait commandé, comme je fis. A présent (Sire) ma condition est si triste et lamentable, que je ne veux demander cette libérale récompense qui m'a tant de fois été promise et m'est justement due, pour les fidèles et continuels services que j'ai faits à V. M:té et aux feu Rois ses prédécesseurs, l'espace de plus de quarante cinq ans, sans avoir fait faute ni été blâmé ni repris; seulement je supplie très-humblement V. M:té, qu'elle ne permette que je finisse mes jours honteusement en une prison comme un larron, trompeur et affronteur, pour ne pouvoir satisfaire à ceux qui, s'assurant de ma fidélité, m'ont libéralement assisté et prêté ce que je leur ai demandé pour accomplir vos exprès commandemens. Et par ce (Sire)

que je suis certain et assuré de v<sup>re</sup> clémence ,  
 b<sup>é</sup>nignité, libéralité et justice, je supplirai très-  
 humblement V. M<sup>té</sup> qu'il lui plaise faire telle  
 réponse au Roi de Dannemark, qu'il connaisse  
 et par ce moyen plusieurs autres Rois et Prin-  
 ces, que V. M<sup>té</sup> m'a toujours tenu et tient pour  
 son fidèle et très-humble serviteur et sujet, et  
 gentilhomme d'honneur et de vertu. Aussi  
 qu'il plaise à V. M<sup>té</sup> b<sup>é</sup>nignement me pardon-  
 ner cette liberté d'écrire, vu que le désespoir  
 où je suis, et la crainte que j'ai de perdre mon  
 bien, ma vie et mon honneur, m'y ont con-  
 traint.

Sire! Je supplie &c;a. De Copenhague le  
 16 de Juillet 1585.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse.

Monseigneur! Encore que je n'eusse connu  
 la b<sup>é</sup>nigne et singulière affection qu'il Vous a  
 plu de votre grâce me porter, si est ce vu le  
 lieu que Vous tenez, que la nécessité extrême  
 où je me retrouve à présent me contraindrait  
 Vous supplier, comme le fais très-humblement,  
 qu'il Vous plût m'assister selon droit, raison et  
 toute équité, afin que par votre autorité et fa-  
 veur je puisse recouvrer ce que Messieurs des

finances ont vérifié m'être dû et dont ils ont donné assignation, que Leurs Majestés ont souvent expressément commandé m'être payé, ce qui n'a été fait. Par ce défaut, mes crédeurs auxquels j'avais promis entière satisfaction, il y a plus de trois ans, craignant d'être trompés, ont tant pu envers le Roi de Dannemark, qu'il a dépêché le Sieur Benedictus Borcht, l'un de ses Secrétaires, devers le Roi, pour le prier de commander que ses sujets puissent recouvrer ce qu'ils m'ont prêté. Si ce que le Roi me doit est payé, il satisfaira à la plupart. Aussi s'il m'était dénié, (ce que je n'espère) il me faudrait ignominieusement finir mes jours, à l'âge où je suis, en une misérable prison, qui serait une triste récompense des longs et continuels travaux que j'ai soufferts l'espace de plus de quarante cinq ans au service des Rois de France Messigneurs, sans que j'aie fait faute de laquelle j'aie eu blâme ni reproche. Je Vous supplie derechef très-humblement, Monseigneur, ne souffrir que je sois le premier Ambassadeur des Rois de France, auquel tel déshonneur soit venu sans l'avoir mérité, aussi qu'il Vous plaise me pardonner, si je Vous importune en cette tant dure affliction.

**Monseigneur! Je me recommande très-humblement &c:a &c:a: De Copenhague ce 16 Juillet 1585.**

**Au Roi.**

**Sire! Je Vous écrivis le 18:e de Juin que la Reine d'Angleterre avait envoyé le Sieur Thomas Bodley devers le Roi de Dannemark et les Princes protestans d'Allemagne, pour les inciter à secourir le Roi de Navarre, contre les desseins du Pape et de ses confédérés; aussi écrit au Duc Casimire de Bavière, qu'il l'avertit promptement de l'argent qui serait nécessaire pour lever une armée de gens de guerre, tant de pied que de cheval, suffisante pour opposer aux forces du Pape et des siens. Depuis je n'ai point entendu quel succès ce dessein a pris, ni si le Duc Casimire a fait retenue de gens de guerre, mais ils ne se sont encore assemblés ni fait montre, que j'aie pu savoir. Le dit Bodley est encore en Allemagne; il peut être qu'il se trouvera aux noces du fils aîné du Duc Julius de Brunswick, avec l'une des filles de l'Electeur de Saxe, qui se feront sur la fin de ce mois à Brunswick.**

**Le Roi de Navarre a envoyé le S:r Sigur de Pardeillan devers le Roi de Dannemark et**

les Princes protestans d'Allemagne pour même cause et fin, que la Reine avait dépêché le dit Bodley, qui arriva sur la frontière de ce Royaume le 28:e d'Août, et en avertit le Roi de Dannemark, pour savoir où il lui plairait qu'il le vint trouver. Le Roi envoya devers lui quelques Sieurs de son Conseil pour connaître sa charge et la cause de sa venue. Ce qu'il leur déclara. Après que le Roi de Dannemark les eut considérées, il lui envoya sa dépêche presque semblable à celle qu'il lui fit, il y a environ trois ans; c'est que Vous lui aviez toujours été sincère et fidèle ami; partant, qu'il serait marry de faire chose qui Vous pût déplaire ni offenser. Qu'il savait bien que le Pape faisait tous les efforts pour réduire en son obéissance les Rois et Princes qui s'en étaient soustraits, et qu'il était marry du danger où le Roi de Navarre était, mais qu'il trouvait étrange ce changement en France, vu que V. M:té avait déclaré par toute la chrétieneté, qu'elle voulait conserver ses sujets en paix et repos. Davantage, que par plusieurs écrits publics au nom de V. M:té, elle blâmait les desseins de ceux qui avaient à présent pris les armes. A-quoi le dit Sigur répondit, que les forces de ceux de la ligue avaient été si grandes, qu'ils avaient contraint V. M:té de prendre leur parti

contre sa volonté, et se déclarer ennemi du Roi de Navarre et de ceux qui se disent de la religion réformée en France. Là-dessus il lui fut répondu, que le Roi de Dannemark écrirait ou enverrait devers V. M<sup>te</sup> et s'efforcerait que les Electeurs et plusieurs autres Princes protestans d'Allemagne fissent le semblable, pour inciter à conserver plutôt ses édits de pacification, que de suivre les conseils du Pape; qui est la réponse que ledit de Sigur a eue à présent du Roi de Dannemark. Devant que le Roi de Dannemark fit cette réponse, il m'envoya querir, et me demanda si V. M<sup>te</sup> ne m'avait point fait entendre sa volonté touchant ces nouveaux troubles en France. Je lui dit que non, mais que l'on m'avait mandé que la Reine Mère de V. M<sup>te</sup> était allée trouver le Roi de Navarre, pour essayer de composer tels différends. Lors le Roi de Dannemark me dit, que cette entreprise était de grande importance, et parcequ'il ne Vous voulait offenser, il me pria par deux ou trois fois de fort grande affection, que je misse peine de savoir au vrai V. volonté touchant ces troubles, me déclarant apertement, s'il était certain, que la levée des gens de guerre que le Sr Sigur désire à présent faire en Allemagne pour les mener en France, Vous fut agréable, qu'il assemblerait quatre mille che-

vaux et six mille hommes de pied prêts à marcher dedans un moi. Qui est, Sire, ce que je puis à présent écrire à V. M<sup>té</sup> des entreprises de la Reine d'Angleterre et du Roi de Navarre en Allemagne, où je me conduirai ci-après comme il lui plaira me commander.

Sire! Encore que j'aie ci-devant démontré à V. M<sup>té</sup> mon triste et lamentable état à l'âge où je suis, si est ce que l'évident danger où je me retrouve de perdre ignominieusement ma vie et mon honneur, me contraint Vous dire derechef, que la Reine Marie d'Ecosse, mère de la Reine qui règne à présent, fut cause que le feu Roi Henri (de sainte mémoire) m'envoya devers le Roi Christian de Dannemark, qui lors avait une très grande et puissante armée de mer, pour recouvrer les îles Orcades, et se joindre avec les Anglais, ennemis lors de la France et d'Ecosse, qui l'en requeraient très instamment et lui faisaient de très grands offres. Ce que l'Empereur Charles V avançait de tout son pouvoir. Etant venu en Dannemark, je rompis les desseins de l'Empereur et des Anglais, et fis si bien que le Roi de Dannemark promit de Vous demeurer vrai frère et sincère ami et des Ecosseis. En quoi il a toujours persévéré, et depuis son décès, le Roi Frédéric son fils, à pré-



sent régnant. Depuis, toutes les fois qu'il est survenu quelque différend entre les Royaumes de Dannemark et d'Ecosse, la Reine régnante d'Ecosse et les Etats du Royaume m'y ont toujours employé pour les composer, comme aussi a fait la Reine à présent régnante, et m'assure que tous porteront témoignage de mon intégrité et fidélité.

Lorsque je vins en Dannemark ; les Villes maritimes confédérées d'Allemagne, même les celles de Brême, Hambourg et Lubeck, étaient si affectionnées aux Anglais, que les gens de guerre qu'ils voulaient avoir d'Allemagne s'embarquaient sur la rivière de l'Elbe par le moyen de la Ville de Hambourg et les passaient en Angleterre, ce que depuis j'empêchai par mon industrie, comme j'espère qu'il pourra encore souvenir à la Reine mère de V. M:té, à laquelle j'ai particulièrement autrefois déclaré les moyens desquels j'avais usé. Davantage, j'ai tellement gagné les Villes et les autres qui leur sont confédérées, qu'elles se sont souvent offertes d'envoyer en France pour la confirmation de leurs privilèges, comme encore ils feront, quand il plaira à V. M:té. Semblablement, j'ai négocié plusieurs fois avec les plus grands Princes d'Allemagne si heureusement, que j'en ai acquis la

réputation de gentilhomme d'honneur et de vertu, et m'assure qu'ils ont encore cette bonne opinion de moi. Aussi l'espace de huit ans j'ai continuellement procuré le traité de paix entre les Roi de Pologne, de Dannemark, de Suède, et la Ville de Lubeck, et seul moyenné qu'ils se soient accordés de jour et lieu de traité. J'ai seul fait tenir aux parties les lettres de sûreté ou sauf-conduite, pour obtenir et accomplir ce que dessus; je suis allé trois fois en Suède, une fois à Rostock, deux fois à Lubeck, et puis à Stettin, où la paix fut résolue, et y demurai près de dix mois. Pour tous les voyages susdits, ni autres que j'ai souvent fait en Allemagne, ni aussi pour tous autres particuliers fraix que j'ai faits depuis vingt ans, je n'en ai rien demandé. Ce que je veux vérifier par les parties que j'ai envoyées depuis ce tems, par lesquelles j'ai expressément spécifié et excepté les fraix, espérant qu'étant en France, je recevrais par ce moyen d'autant plus facilement la libérale récompense qui m'était promise et assurée.

Les Rois et la Ville de Lubeck ont remercié les feu Rois Messeigneurs (de sainte mémoire) frères de V. M<sup>té</sup>, de cet accord, et loué mes actions et comportements, comme en-

core ils font. Quand l'Empereur Maximilian II de louable mémoire eut entendu que les parties étaient convenues du jour et lieu du traité, et que l'assemblée se ferait en Poméranie, il manda au Duc Johan Frédéric de Poméranie de s'y trouver en son nom, de sorte que l'honneur de la paix Vous est justement due. Quand V. M<sup>té</sup> était en Pologne, elle me commanda de la venir trouver et m'assure qu'il lui souviendra, et aussi au Sr de Bellièvre, de l'argent que je lui offris des Villes de Prusse, tant en pur don, que par prêt, aussi des moyens que je lui proposais pour finir les différends que les feu Roi de Pologne avaient avec les Rois leurs voisins et quelques Princes d'Allemagne, que les principaux Sieurs de Pologne approuvèrent et louèrent grandement. V. M<sup>té</sup> me fit cet honneur de me donner la charge de ses affaires. Je Vous supplie très-humblement (Sire) qu'il Vous plaise souvenir de l'assurance qu'il Vous plut lors me donner d'une très libérale récompense de mes fidèles et longs services. Après que j'eus modéré le courroux et douleur des Polonais et pourvu tellement aux affaires du Royaume, que le tout demeurait en son entier, je remontrai à V. M<sup>té</sup> pour quelles causes elle ne devait envoyer personne de qualité à la diète que les Etats de Pologne devaient te-

nir, et le mal qui s'en ensuivrait. Pour le voyage et séjour que je fis en Pologne; et en tel équipage que j'étais, V. M<sup>té</sup> m'ordonna une certaine somme d'argent, qui ne m'a encore été payée, que je sache.

Lorsque Monseigneur le Duc d'Alençon de louable mémoire était au Pays-Bas de Flandre, il m'écrivit que je l'assurasse de l'amitié du Roi de Dannemark et que Vous auriez mes actions agréables, ce que je conduis si dextrement et considérément sans y entremettre V. M<sup>té</sup>, qu'elle approuva mes comportements et me manda que je continuasse comme j'avais très bien commencé. Je contentais son Altesse et satisfais aux Etats des Pays-Bas et l'assurais du Roi de Dannemark, et combien que l'Empereur ait depuis fait de très grands et avantageux offres au Roi, pour l'aliéner de Monsieur d'Alençon, il ne les a voulu accepter, ainsi toujours demeuré constant en sa promesse. Aussi les marchands français porteront témoignage de l'assistance que je leur ai faite et combien je leur ai profité, et ne se prouvera que j'aie oncques rien pris d'eux qu'en payant; et pour vrai (Sire) si je n'eusse rompu plusieurs pratiques et desseins qui se sont faits par-deçà, au préjudice du Royaume

de France; ceux qui dédaignent mes labours et services eussent facilement connu que je n'ai été serviteur inutile.

Partant (Sire), je supplie très-humblement V. M:té qu'il lui plaise user de sa clémence, libéralité et justice en mon endroit, et ne souffrir que pour récompense de quarante cinq ans, que j'ai continuellement employés au service des Rois Messesseurs vos prédécesseurs, je sois privé sans aucune juste cause de ce que j'allois et ai emprunté pour satisfaire aux expès commandemens qui m'ont été faits. Aussi je m'assure que ne serez le premier Roi de France qui ait permis qu'au sien Ambassadeur, qui est connu, loué et estimé de la plupart des Rois et Princes chrétiens, soit ignominieusement et honteusement mis comme un larron, trompeur et affronteur, en une prison pour avoir été privé, sans aucun forfait, de ce qui lui est si justement dû, et vérifié lui être dû.

Sire! Je supplie très-humblement le Créateur &c. De Copenhague le 10:e de Septembre 1585.

A la Reine, Mère du Roi.

Madame! V. M:té connaîtra par mes lettres au Roi ce que le Roi de Dannemark m'a pro-

posé, pour y faire telle réponse qu'elle jugera être expédient. J'ai toujours fidèlement et diligemment fait le devoir de ma charge, et ne faudrai de continuer. Mais (Madame) c'est chose triste et lamentable, que d'autant plus heureusement je satisfais aux commandemens de V. M<sup>té</sup>, j'en reçoive plus de dommage, comme les effets le démontrent. J'ai continuellement servi les Rois de France plus de quarante cinq ans sans blâme ni reproche, j'ai eu assurance de tous d'une très libérale récompense, mais ce a été sans aucun fruit. Quand je fus envoyé par-deçà, les Rois de Dannemark et de Suède, plusieurs Princes d'Allemagne, leurs voisins, et la plus grande part des Villes maritimes étaient ennemis de la France. J'ai eu cet heur de les avoir rendus amis et si assurés amis, que depuis ma venue, Vous n'en avez été aucunement offensées, et ose bien dire (Madame), si je n'eusse rompu par mon industrie et vigilance plusieurs pratiques et desseins qui se sont dressés contre la France, ceux qui dédaignent mon labeur eussent facilement connu qu'il n'a été inutile, comme peut-être ils feront quand j'en serai parti. Il y a longtems (Madame) que je poursuis le remboursement de ce qui m'est justement dû, que j'ai emprunté de mes amis, pour promptement

accomplir ce que Vos M<sup>tés</sup> m'avaient commandé. Il y a plus de quatre ans que j'ai un homme exprès à la cour pour en faire la poursuite. Messieurs des finances ont vérifié mes parties, et donné assignation que Vos M<sup>tés</sup> ont commandé plusieurs fois m'être payée. J'ai eu pour tout soulagement et bienfait mon état d'Ambassadeur, qui ne m'a souvent été payé que bien tard et à grands fraix. Il n'est an que je ne paye plus de mille écus pour intérêt de l'argent que je dois par-deçà, et parceque je n'ai pu satisfaire à mes créiteurs, comme je m'y étais obligé, au lieu d'être appelé Ambassadeur du Roi de France, ils me reprochent que j'ai été envoyé en cette qualité pour les tromper, affronter et dérober ; dont Vos M<sup>tés</sup> n'ont point d'honneur, vu qu'elles m'ont envoyé devers tant de Rois, Princes et Républiques, ou j'ai acquis la réputation de gentilhomme d'honneur et de vertu. Considérez, je Vous supplie (Madame), s'il serait raisonnable que pour récompense de tant de labeurs, je finisse ignominieusement le reste de mes jours en prison, pour être privé de ce qui m'est si justement dû, sans avoir fait aucune faute. Partant (Madame), je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> au nom de Dieu et aussi du saint nom du feu Roi Henri mon bon Sieur

**Maître, qui m'a nourri, élevé et avancé, qu'il lui plaise faire par son autorité, équité et justice, que je puisse recouvrer ce qui m'est dû et m'a été de si longtems ordonné. Et je promets devant Dieu d'aller incontinent après en France, pour y souffrir telle peine que l'on voudra, s'il se prouve suffisamment que je sois contrevenu au devoir d'un très fidèle et très obéissant serviteur.**

**Madame! Je supplie &c. De Copenhague  
ce 10:e de Septembre 1585.**

---

*Dépêches de l'an 1586.*

**‘ Au Roi.**

**Sire! Le 8:e de Novembre j'avertis contre les autres occurrences V. M:té que le Sir de Sigur partant de Dannemark était passé par les Villes de Lubeck, Hambourg et Brême, et puis par les pays de Brunswich et de Hesse, pour aller trouver le Duc Casimire Palatin, ne doutant point que delà il n'allât, devers les Electeurs de Saxe et de Brandebourg et les autres Princes protestans. Les Princes ne se sont encore assemblés, et ne sais s'ils s'assembleront,**



comme la Reine d'Angleterre les prie très affectueusement. Le Roi de Dannemark a été averti que V. M<sup>té</sup> fait lever six mille reytres en Allemagne, il est aussi bruit que la Reine d'Angleterre et le Roi de Navarre en font lever, dont je suis encore incertain; ayant cette assurance, s'il s'en fait lever de grand nombre, que V. M<sup>té</sup> en sera promptement avertie par ceux qui lui sont obligés en Allemagne.

Le Baron de Villeben partit d'Angleterre au mois de Septembre dernier, ayant permission de la Reine pour deux ans, d'aller voir les pays étrangers, sans qu'elle lui donnât aucune autre particulière charge pour son service. Après qu'il eût vu une partie de l'Allemagne, il vint en Dannemark, où le Roi le reçut fort humainement, car trois ans auparavant il lui avait apporté l'ordre d'Angleterre; comme il était sur son partement pour aller voir la cour de l'Empereur, (ainsi qu'il disait) il reçut lettres de la Reine, par lesquelles elle lui commandait de vivement continuer et poursuivre la commission qu'elle avait donnée au Sr Thomas Bodley, ce qu'il proposa au Roi de Dannemark fort considérément; car la Reine le veut prin-

principalement gagner, connaissant les moyens et pouvoir qu'il a d'avancer ses desseins. Si est ce que le Sir de Villobeu n'en a eu autre réponse que semblable à celle qu'il avait auparavant donnée aux Srs Bodley et Sigur. C'est que de tout tems il y avait eu ferme et constante amitié et sincère correspondance entre les Rois de France et Dannemark, et que V. Mité lui avait toujours été vrai et fidèle ami. Partant, qu'il ne ferait ni consentirait jamais en chose, de laquelle V. Mité eut juste occasion de se plaindre. Mais que si par ses humbles prières et très affectueuses intercessions envers V. Mité il pouvait remettre le Roi de Navarre en votre bonne grâce et le conserver, qu'il s'y emploierait volontiers. Sire! Ceci est à la vérité et je le sais bien, la réponse du Roi de Dannemark à tous ceux qui l'ont prié de secourir le Roi de Navarre d'argent et de gens de guerre, et n'ai pas opinion qu'il change facilement cette volonté. Les principaux argumens desquels la Reine et le Roi de Navarre usent, pour obtenir du Roi de Dannemark et des Princes protestans le secours qu'ils leur demandent, sont ces deux: le premier, que si le Pape et ses alliés forcent le Roi de Navarre et

les églises prétendues réformées de France, qu'il ne faudra d'essayer à réduire en son obéissance les autres Rois et Princes qui s'en sont soustraits, à quoi ils doivent obvier de tout leur pouvoir, s'ils ne veulent conserver; l'autre: qu'ils étaient bien certains que V. M<sup>té</sup> ne désirait rien plus que la paix et repos de son Royaume, et qu'elle avait rompu son édit de pacification par force et contre sa volonté. Partant, que tous vrais amis de V. M<sup>té</sup> devaient employer leurs forces et moyens pour sa défense et liberté, et conservation de la couronne et état. Ce qu'ils ne font seulement déclarer par leurs Ministres, mais aussi publier par écrits de toutes parts.

Sire! J'ai fait entendre au Roi de Danemark et aux autres Princes circonvoisins, ce que V. M<sup>té</sup> m'avait commandé leur déclarer par sa lettre du 18:e d'Août. C'est que V. M<sup>té</sup> après avoir apaisé les nouveaux troubles survenus en son Royaume, y avait fait défendre l'exercice de la religion prétendue réformée; mais que pour cela, elle ne voulait délaisser à fidèlement retenir et conserver l'amitié des Rois et Princes ses anciens amis et du Royaume de France, ni consentir en chose qui leur fut préjudiciable.

Le Comte de Lecestre a écrit au S:r de Villebeu qu'il fit lever du côté de deçà sept ou huit cents reytres, et les envoyât le plutôt qu'il pourrait au Pays-Bas. En quoi il n'y aura grande difficulté, moyennant qu'il ait de l'argent, et puisse assurer les gens de guerre de leur paiement. J'ai été averti que le Roi de Navarre avait envoyé le S:r de Clervant en Allemagne, et qu'il s'était joint au S:r de Sigur; mais je ne sais encore, s'il a autre nouvelle et plus particulière charge que le S:r de Sigur.

Sire! Si j'avais autrement écrit, ne permis que l'on eut écrit à V. M:té de mes extrêmes nécessités qu'elles ne sont, je serais digne d'une sévère punition; mais elles sont si grandes et évidentes, que chacun les connaît, tant Français qu'étrangers, tellement, que s'il n'eut plu à V. M:té me faire tant de grâce et d'honneur d'écrire pour moi si bénévolement et favorablement au Roi de Dannemark, comme elle fit le 5:e de Septembre, je serais à présent ignominieusement mort en prison.

Sire! Comme je finissais cette lettre, j'ai reçu celles qu'il a plu à V. M:té m'écrire le 11 de Novembre, qui ont empêché que je n'aie été mis au tombeau qui m'était préparé. Car

je n'en pouvais plus. Dieu par sa bénignité me donne la grèce de faire très agréable et très utile service à V. M:t . Je ne faudrai   fidèlement satisfaire à ce qu'il lui a plu me commander par sa lettre, et ne d laisserai aucune chose de mon devoir. Je ne puis entendre que les Princes protestans veuillent assister le Roi de Navarre pour lever les gens de guerre, qu'il demande, si ce n'est à ses dépens. Encore qu'ils en soient fort diligent ment pri s par le Duc Casimire et le Landgrave de Hesse Guillaume et quelqu'autres Princes, que premier ils n'aient envoyé une honorable Ambassade devers V. M:t , qui ne pourra être (si ainsi advient) qu'au commencement de la primevère. Cependant je ne perdrai une telle occasion de faire entendre à V. M:t  ce qui surviendra par-deçà.

Sire! Je supplie très-humblement &c. De  
Copenhague ce 10:e Janvier 1586.

A la Reine, Mère du Roi:

Ma ame! La Reine d'Angleterre à commandé au Baron de Villebeu de poursuivre envers le Roi de Dannemark et les Princes protestans d'Allemagne ce que le S:r Thomas Bodley leur avait auparavant proposé de sa part.

Le Roi de Dannemark a apertement et constamment jusqu'à présent déclaré, qu'il ne voulait en sorte quelcunque offenser le Roi. Je le retiendrai en cette bonne volonté par tous les moyens que je pourrai; ce que je puis aussi commodément faire que nul autre, comme V. M<sup>té</sup> sait très bien. Je ne puis encore connaître que les Princes protestans se veulent assembler, comme la Reine d'Angleterre les prie, pour pourvoir d'un commun consentement aux périls que le Pape et ses confédérés leur pourchassent; ni aussi qu'ils veulent assister la Reine, ni le Roi de Navarre, ni d'argent ni de gens de guerre, que premier ils n'aient envoyé devers Vos M<sup>tés</sup> une honorable Ambassade, pour intercéder pour le Roi de Navarre et les églises prétendues réformées de France, ce qui ne peut advenir (s'il advient) devant la primevère. Combien que le Duc Casimire Palatin, et Guillaume Landgrave de Hesse et quelqu'autres Princes fassent tous leurs efforts, pour induire les autres Princes à favoriser les conseils et entreprises des Reins d'Angleterre et Roi de Navarre. Le Sieur de Villebeu est parti d'ici depuis quelques jours. Je ne sais quel séjour il fera en Allemagne, ni à quels Princes il s'adressera, ce que j'observerai soigneusement. Le Comte de Lecestre lui a mandé qu'il lui

envoyât aux Pays-Bas sept ou huit cents reytres, qui est chose fort aisée en Allemagne à tous ceux qui ont de l'argent et moyen d'assurer les gens de guerre de leur payement; mais s'il s'en fait levée de grand nombre, elle ne se peut céler; et sais bien quand il s'en fera, que Vos Majestés en seront incontinent avertis par ceux qui leur sont obligés en Allemagne. Je ferai fidèle et soigneux devoir pour entendre ce que surviendra par-deçà, et avertirai Vos M:tés en toute diligence. Je ne doute point que V. M:te ne sache bien que le Duc Auguste Electeur de Saxe âgé de soixante et deux ans et fort maladif, ait épousé la fille du Duc de Anhalt âgée de treize à quatorze ans.

Madame! Je sais que V. M:té a toujours usé envers moi d'une singulière clémence et bénignité; Dieu me fasse la grâce que je lui puisse faire les offices d'un très fidèle et très obéissant sujet et serviteur; car il est certain, (Madame) si je n'eusse connu par les lettres qu'il a plu à Vos M:tés m'écrire le 11 de Novembre, l'express commandement qu'elles ont fait pour me faire rembourser de ce qui m'est dû, qu'il ne m'était plus possible de supporter les indignités, reproches et injures que je souffrais journellement, ni pourvoir aux urgentes nécessi-

tés qui me pressaient de toutes parts, dont j'espère être bientôt délivré par la bonté de Vos M-tés. Madame! Je supplie très-humblement V. M-té qu'il lui plaise me pardonner, si je lui remets en mémoire, qu'il lui plût de sa grâce il y a environ 22 ans, convertir l'état de Pannetier ordinaire que j'avais du tems du feu Roi Henri (de sainte et louable mémoire) mon bon Sieur et Maître, en un de Maître d'Hôtel, où je servis un quartier comme ordinaire; à présent j'ai entendu que l'on ne m'a seulement privé de ce qui m'en était dû, mais aussi de l'état. Partant (Madame) je supplie très-humblement V. M-té qu'il lui plaise me conserver, et faire jouir du bien qu'il lui a plu me faire, vu que je n'en puis être privé sans ignominie. Aussi que c'est le seul bienfait et la seule récompense que j'ai eu de mes labeurs et services. L'on tient pour certain, que le Sieur de la Gardie se soit noyé lui quatorzième passant une rivière.

Madame! Je supplie &c. &c. De Copenhague  
le 10<sup>e</sup> Janvier 1586.

Au Roi.

Sire! J'avertis V. M-té le 10<sup>e</sup> de Janvier que la Reine d'Angleterre avait commandé au Baron de Villebœu, (qui lors était en Danne-



mark) de poursuivre, tant envers le Roi de Danneemark que les Princes protestans d'Allemagne, ce qu'elle vous avait auparavant proposé par le Sieur Thomas Bodley, que le Roi de Danneemark avait répondu au Sieur de Villebeu, qu'il était vrai ami de V. M<sup>té</sup> et ne le voulait offenser. Mais qu'il intercéderait volontiers pour le Roi de Navarre et ceux de la religion prétendue réformée en France, pour remettre le Roi de Navarre en votre bonne grâce, et obtenir pour ceux de la religion liberté de leur conscience. Je Vous assure (Sire) que le Roi de Danneemark n'a jusqu'à présent aidé la Reine, ni le Roi de Navarre, d'un seul écu ni d'un seul homme, ni promis de les en secourir. Davantage, je Vous écrivais (Sire) que le Duc Casimire Palatin qu'il tient \*)

Car tous les Princes Allemands prennent plus volontiers qu'ils ne prêtent ni avancent l'autre, qu'ils ne sont encore d'accord quand l'armée sera prête, qu'ils espèrent être de sept à neuf mille reytters et de douze mille hommes de pied, ni de quel côté elle sera premièrement employée, car un chacun se veut assurer. Je sais que la plupart d'eux rejettent le passage

\*) Ici se trouve une lacune dans le manuscrit.

de Lorraine, pour être très-malaisé, et qui se peut facilement empêcher; et jugeant qu'il sera plus expédient pour tous, que l'armée s'asemble en l'Evêché de Cologne pour en chasser le Duc de Bavière, qui en est à présent. L'Archevêque; par les moyens et faveurs du Pape, dont il le veulent chasser, et y remettre le Sieur Trucce, qui en a été privé. Par ce moyen; que l'Allemagne sera assurée contre les entreprises des Espagnols; et les Anglais grandement soulagés, ayant la Ville de Cologne et tout l'Archevêché pour eux; qui sont discours plus aisés à faire qu'à accomplir. Puis après, qu'ils pourront facilement passer par le pays de Liège en France, et venir en Picardie, où ils trouveront toutes choses nécessaires en abondance. Ce m'est très-grande douleur (Sire) et le dis avec honte, que ne Vous puis donner plus assuré avis d'un fait de si grande importance que celui-ci; mais étant privé de tous moyens, je n'y puis autrement pourvoir; car ayant employé mon ibian et celui de mes amis, je suis réduit à présent à telle nécessité, que je ne puis envoyer devers ceux desquels j'avais auparavant accoutumé d'entendre, à la vérité, comme les affaires se passaient aux cours de leurs Princes, ni à mes autres amis, ce que j'aime mieux li-

brement déclarer, que de Vous tenir en suspens ni abuser; afin que V. M<sup>té</sup> y pourvoie par autres moyens. Il est vrai (Sire) que par toute l'Allemagne il est un constant bruit de cette levée de raytres qui s'y doit faire, mais je confesse n'avoir encore entendu d'aucun lieu certain, qu'elle soit résolue, ni que les Princes protestans soient convenus des moyens de la soldoier ni entretenir; ni même du lieu de la montre, aimant mieux confesser mon ignorance, que d'assurer V. M<sup>té</sup> de chose qui m'est incertaine, même de si grande consequence que celui-ci. Aussi que je ne puis plus faire mon devoir sans moyens ni secours. Davantage, que depuis sept ou huit mois, j'ai été si affligé d'une fièvre continue, que je n'ai eu les forces en quinze jours, de faire cette seule dépêche à V. M<sup>té</sup> ni écrire à ceux auxquels je suis tenu rendre raison de ma charge. Partant, (Sire) je supplie très-humblement Vos M<sup>tés</sup>, qu'il leur plaise m'avoir de leur grâce pour excuse en cet endroi, car les forces du corps ni de l'amen'y peuvent satisfaire; qu'il sera cause que je supplierai très-humblement le Créateur donner à V. M<sup>té</sup> en très parfaite santé très heureuse et longue vie. De Copenhague le 28 Avril 1586.

## A la Reine, Mère du Roi.

Madame ! Ce m'est une insupportable peine et douleur de savoir que V. M<sup>té</sup> désire singulièrement entendre à la vérité, que c'est de l'armée que les Princes protestans d'Allemagne veulent faire en faveur de la Reine d'Angleterre, du Roi de Navarre, et des églises prétendues réformées de France, pour les conserver contre les forces du Pape et de ses confédérés, et ne l'y pouvoir satisfaire ; car j'ai été si longtema tourmenté d'une fièvre continue et suis encore, que les forces de l'esprit et de l'ame sont perdues, et ne me peuvent à présent aucunement servir en cet endroit. Davantage, que je suis privé des moyens d'envoyer devers ceux qui me peuvent soulager en tels desseins, et me donner certain et véritable avis. Tellement, que je ne sais plus de quel côté me tourner. Je supplie très-humblement V. M<sup>té</sup> (Madame) qu'il lui plaise m'avoir pour excuse. Quant à la levée de l'armée, elle fut plutôt approuvée que dignement considérée, pour n'avoir l'argent prêt pour la faire, s'assurant seulement sur la Reine d'Angleterre ; aussi que l'Electeur de Saxe, qui pouvait beaucoup, devint en ce même instant malade de telle maladie qui l'accompagna jusqu'au tombeau. Les autres Princes se regar-

dent les uns les autres, incertains de ce qu'ils doivent faire, par défaut de moyens. Il est ici quelque bruit que la Reine a envoyé ces jours passés de l'argent en Allemagne, pour faire la levée, dont plusieurs sont en doute, de sorte que cette entreprise va fort en longueur. Quant aux Ambassadeurs des Princes devers Vos M<sup>tes</sup>, on tient pour assuré, qu'ils iront trouver Vos M<sup>tes</sup> et se persuadent qu'elles l'aurent agréable. Il est aussi bruit que l'Empereur fait tout ce qu'il peut pour rompre l'armée et l'empêcher, et pour ce faire plus commodément, qu'il veut préférer les enfans du Duc de Winmar à présent prisonnier, fils du feu Electeur Johan Frédéric, au fils de l'Electeur de Saxe Auguste, dernier décédé, qui serait bien un moyen pour troubler toute l'Allemagne et la mettre en combustion, et pour cette cause, qu'il ne se commencera facilement. Le Roi de Dannemark enverra dans peu de jours trois ou quatre navires en Espagne pour y acheter de sel, des épiceries et autres marchandises nécessaires pour son Hôtel. Le Roi est en grande peine et souci pour le Duc Christian, son neveu, fils unique de l'Electeur Auguste, qu'il voit en son état en très grand danger, si l'Empereur le vent priver de l'Electorat et des terres qui en dépendent, et pour cette cause, a envoyé devers lui pour

entendre ses délibérations. Aussi il n'y a long-tems que le Roi de Dannemark a dépêché le Sieur Wilhelm van der Wintze, gentilhomme de sa maison, devers le Roi d'Espagne, pour le prier, comme l'on dit, qu'il lui plut permettre que le Roi de Dannemark et quelques autres Princes d'Allemagne s'employassent pour composer les différends que sa Mité catholique a avec la Reine, afin que les commerces anciens se puissent continuer et la chrétiennoté recevoir quelque soulagement. Je crois que le Sieur van der Wintze soit allé par France en Espagne. Quels seront les effets de sa négociation, j'en suis encore incertain. Mais il est tout manifeste, que le Roi de Dannemark et la plupart des Princes d'Allemagne qui connaissent le pouvoir du Roi catholique, l'assistance qu'il a de l'Empereur et de la maison d'Autriche et de plusieurs autres Princes Catholiques, et même-ment du Roi très chrétien, craignent merveilleusement sa grandeur qu'ils voyent augmenter de jour à autre, de peur qu'à la fin il ne les réduise en son obéissance, comme assurément il fera quand il voudra, s'il peut paisiblement jouir des Pays de Hollande et de Zélande, et par ce moyen, s'acquérir l'empire et seigneurie de la mer, qu'il aura par les pays, sans que tout le reste de la chrétiennoté lui puisse ré-

sister, encore qu'ils le voulussent. Néanmoins, ni le Roi de Dannemark, ni les autres Princes ne veulent offenser le Roi catholique, ainsi mettent peine de retenir sa b n volence, qui est cause que tous leurs desseins et entreprises s'en vont comme en fumée, pour n'avoir la prudence de se répondre, tellement, que je ne pense qu'il y ait à présent Prince d'Allemagne qui sache si l'armée se dressera ou non, ni où elle se dressera. Seulement ils ont consenti et approuveront volontiers, si la Reine d'Angleterre envoie de l'argent pour faire la levée, qu'elle soit promptement secourue et assistée de gens de guerre. Qui est ce que j'en puis écrire à V. M.t  en une si grande confusion et incertitude; aussi que je suis privé des moyens de communiquer avec mes amis; et ai toujours devant mes yeux une ignominieuse prison pour récompense de mes labeurs et services; et il est raisonnable (Madame) que ceux qui travaillent et font fidèlement leur devoir, soient pour le moins nourris et entretenus, afin que la nécessité ne les contraignent faire chose contre l'équité et la raison. L'on dit, que le Moscovite est d'accord avec le Roi de Suède, que le commerce se continue en la Ville de Nerve, comme il était auparavant la guerre, qui serait un grand bien à la chr tiennet . J'ai envoyé express -

ment en Suède pour en savoir la vérité, et la volonté du Roi de Suède, afin que des marchands français n'y soient offensés par ses Ministres, comme ils ont souvent été. Je sais bien (Madame) quel est le devoir de ma charge et ce que je dois faire; mais à présent je n'y puis pourvoir, quand je devrais mille fois crever. Mais j'espère que de brief j'aurai le pouvoir, Dieu aidant, de Vous y satisfaire à votre contentement et soulagement de vos sujets, en cet endroit.

Madame! Je supplie &c:a. De Copenhague  
le 28:e d'Avril 1586.

### Au Roi.

Sire! Les députés que le Roi de Dannemark avait envoyé devers V. M:té, sont de retour par-deçà depuis trois jours, qui louent infiniment la clémence, bénignité, magnificence et libéralité de V. M:té envers eux, et l'honneur qu'elle leur a fait et fait faire tant qu'ils ont été en France. J'ai ci-dévant averti V. M:té que le Roi de Dannemark, au même tems qu'il envoya les députés devers V. M:té, avait aussi dépêché le Sieur Guillaume van der Wintze devers le Roi d'Espagne, et son Chancelier, un



Allemand devers le Roi d'Angleterre, pour les exhorter de consentir que leurs différends fussent amiablement composés, dont le Roi n'a encore eu réponse. Mais ses principaux Conseillers n'ont pas opinion qu'elle soit de grand profit, telle qu'elle puisse être, vu que V. M<sup>te</sup> ne voulait recevoir autre religion, en son Royaume que la catholique et romaine. Les théologues \*)

de Lansquenetz qui doivent faire montre à Munden, au Duché de Brunsvich, pour delà passer au Pays-Bas.

Le Roi de Dannemark arriva en cette Ville le 13 de ce mois, avec son beau-père le Duc Ulric de Mechlenbourg, peu après je conférai avec les Ministres du Roi de leur voyage de Lunebourg, desquels je ne pus rien apprendre que ce que j'ai cidessus déclaré.

Petrus Junius Sieur de Setoun, Conseiller d'Etat et grand Aumônier du Roi d'Ecosse est ces jours passés venu en ce pays, que le Roi de Dannemark a fort humainement reçu et traité.

---

\*) Ici est une seconde lacune dans le manuscrit.

traité; de sorte qu'il s'en retourne en Ecosse fort content. Il espère que le Roi d'Ecosse enverra bientôt d'autres Ambassadeurs pour résoudre avec le Roi de Dannemark ce qu'il lui a à présent proposé, et que l'amitié de ces deux Princes sera continuée et conservée.

J'ai moyenné avec le Roi de Dannemark, que les marchands français pourraient aller trafiquer du côté du Nord où bon leur semblerait, quand ils auraient des passeports de Monseigneur le Duc de Joyeuse, moyennant deux Portugaises, qui est une Tolle que les marchands français ont eux-mêmes approuvée, dont j'avertis Monsr de Joyeuse et ceux de Dieppe au commencement de cette année. Néanmoins il s'est trouvé des marchands français de Dieppe si inconsiderés, qu'ils ont essayé de défrauder le Roi de Dannemark de cette Tolle, par faux passeports, dont ils eussent été punis comme ils méritaient, et leurs navires et marchandises confisqués, si je n'y eusse pourvu; mais j'ai tant fait, qu'ils sont passés sans aucune peine ni perte. Par ce (Sire) que les particularités de ce fait ne se peuvent déclarer que par un long récit, et qu'à présent j'en avertis Monsr de Joyeuse bien amplement pour y pourvoir comme

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XI. 22*

il sera de raison, afin que les bons ne pâtissent pour les mauvais, je n'en importunerai V. M<sup>té</sup> de plus long récit. Le Roi de Dannemark partira en peu de jours de cette île de Zélande pour aller hiverner au pays de Jutland. Mais ma condition est si triste et misérable, que je ne le puis suivre, pour être détenu prisonnier pour ne pouvoir payer mes dettes, et en danger de recevoir la plus grande honte et ignominie que oncques reçut Ambassadeur de Roi. Il y a deux ans qu'il plut à V. M<sup>té</sup> écrire au Roi de Dannemark, et l'assurer qu'elle pourvoirait à mes dettes, et qu'elles seraient payées. Je sais bien (Sire) que V. M<sup>té</sup> a de sa grâce commandé le payement plusieurs fois, et en a fait donner assignation. Néanmoins (Sire) je n'en ai encore rien reçu, tellement que je suis pressé et tourmenté à l'extrémité. Partant (Sire) je suis contraint supplier très-humblement V. M<sup>té</sup> qu'il lui plaise de sa grâce commander si expressément le remboursement de ce qui m'est de si longtems si justement dû, et que j'ai emprunté et employé pour fidèlement satisfaire aux commandemens de V. M<sup>té</sup>, que j'en puisse être satisfait et recouvrer ma liberté, vu mon innocence, et ne permettre que je sois le premier Ambassadeur de France qui ait souffert une telle

indignité, que de mourir pour dettes en une ignominieuse prison, comme un larron, trompeur et affronteur. Ce que j'écris d'autant plus librement (Sire), qu'à grande peine j'ai pu empêcher que quelques gentilshommes de Dannemark, qui ont répondu pour moi, n'aient expressément envoyé devers V. M. té pour se plaindre de moi et me blâmer pour le tort que je leur tiens.

Le Roi de Dannemark avait envoyé ses députés à Koll ou Malmesont du côté du Nord, espérant que le Moscovite y enverrait les siens comme il avait promis, ce qu'il n'a fait et en a été empêché, parcequ'au commencement de cette année, les tartares étaient entrés au pays du Moscovite avec plus de trois-cent-mille hommes. Le Moscovite est encore en traité avec le Roi de Suède pour le commerce de Nerve; aussi il est en traité avec les Polonais, qui lui demandent le Duché de Smolensky et les terres qui en dépendent, ou qu'ils lui feront la guerre. Qui est (Sire) ce que je puis à présent écrire à V. M. té.

Sire! Je supplie &c:a. De Copenhague ce 18:e d'Août 1586.

### A la Reine, Mère du Roi.

Madame ! Je n'ai encore pu savoir qu'à cette assemblée des Princes protestans tenue à Lunebourg au mois de Juillet, il y ait rien été résolu de certain; ils ont seulement promis au Sir Sigur Pardeillan, si leurs Députés envoyés en France ne leur apportaient telle réponse qu'ils espéraient, et se promettaient, qu'ils feraient ce qu'ils pourraient, pour le Roi de Navarre. La Reine d'Angleterre offre cent mille thalers, qui sont deux cent mille livres tournois, et exhorte les Princes protestans à faire leur devoir pour lever l'armée que le Roi de Navarre demande. Plusieurs ont opinion que les Princes le secoureront; mais, vu leur naturel, leur grand nombre et les différends qui sont entre eux, il est aisé à présumer que cet argent ne sera facilement trouvé, ou que pour le moins, un long tems ne soit passé. Le bruit est fort constant, que les Etats confédérés des Pays-Bas font lever trois mille reytres et trois mille lansquenets, dont je suis encore en doute; mais il est certain que la Reine d'Angleterre fait lever deux mille reytres et dix enseignes de lansquenets qui se doivent assembler à Munden au Duché de Brunswick, pour delà passer aux Pays-Bas. Madame, ceci sont des levées qui se font à pré-

sent en Allemagne, sans que l'on parle d'en faire pour le Roi de Navarre. Quant aux autres particularités, V. Mité les entendra par les lettres au Roi, qui sera cause que ne l'importunerai de nouveau.

Ce m'est une très griève douleur, Madame, de me voir privé des moyens de pouvoir continuer à faire le très-humble et très fidèle service que je dois à Vos Mités; mais le Roi de Dannemark part dans peu de jours de cette île de Zélande, pour aller hiverner au pays de Jutland, où je ne le puis suivre, pour être ici détenu par mes créditeurs, desquels je souffre tous les jours tant d'indignités, de reproches et injures, qu'il me faut mourir cent fois en une heure. Pour cette cause, je supplie très-humblement V. Mité (Madame) qu'il lui plaise commander expressément que je sois remboursé de ce qui m'est de longtems si justement dû et a tant de fois été ordonné et commandé par Vos Mités. Néanmoins, je n'en ai encore rien reçu, combien que j'aie un homme exprès à la cour avec grands fraix et dépens, pour en faire la poursuite; qui sera cause que je supplirai derechef très-humblement V. Mité, qu'il lui plaise user de son accoutumée justice, équité, clémence et bénignité en mon endroit, et ne

permettre que , sans avoir fait faute ; je meure ignominieusement en prison , comme un larron , trompeur et affronteur , vu mes longs et continuels labours et fidèles services.

Madame! Je supplie très-humblement &c.  
De Copenhague ce 18:e d'Août 1586.

A Monseigneur le Duc de Joyeuse!

Monseigneur! Je Vous avertis au commencement de cette année, que les marchands français qui avaient un passeport de Vous, pourraient aller librement pêcher, trafiquer et négocier du côté du Nord, tant es mer et terre du Roi de Dannemark, que celle du Moscovite, en payant au Capitaine du Château de Warthaus deux Portugaises. Néanmoins, il est venu, que Germain Collade et Nicolas du Renel, marchands français, essayèrent dépasser et defrauder le Roi de Dannemark de la Tolle, par un faux passeport, duquel je Vous envoie la copie.

Le Capitaine de Warthaus ayant lu le passeport et connaissant qu'il avait été donné par un des sujets du Roi de Dannemark, fit arrêter les marchands et leur navire qu'il eut envoyé en Dannemark, comme justement con-

risqué et la marchandise, si le Capitaine qui est de mes amis, et auquel j'avais recommandé les marchands français et qui savait que j'avais répondu pour eux, n'eût pour mon respect, laissé passer les marchands et leur navire, moyennant quatre cents livres ou deux cents thalers, qu'ils lui laissèrent avec cette condition qu'à leur retour de St Nicolas, ils repasseraient par Warthaus. Cependant qu'il avertirait le Roi de Dannemark de ce fait, et s'il se contentait des deux Portugaises pour leur Tolle, qu'il leur rendrait le surplus de leur argent, et s'il en demandait davantage, que cela serait compris et rabattu sur le reste des deux cents thalers. Les marchands m'écrivirent du lieu de Warthaus le 18:e de Juin, qu'ils avaient été arrêtés sans m'en déclarer la vraie cause, et me priaient d'y pourvoir, m'assurant que leur navire Vous appartenait. Cela fut cause, que soudain j'allai parler au Grand-Trésorier de Dannemark, qui a charge de telles affaires, qui fut fort fâché de cet empêchement fait aux Français. Aussi au même instant, il écrivit au Capitaine de Warthaus, qu'il laissât passer les Français sans prendre aucune chose d'eux.

Le Sieur Jacques Parent, de Paris, m'a souvent recommandé deux de ses facteurs qu'il



a par-deçà, à savoir Charles de l'Ecluse et Nicolas Jacquemin. Le dit de l'Ecluse est encore à présent en cette Ville, qui m'a dit qu'il connaissait bien les Germain Collade et Nicolas du Renel, et qu'il savait qu'ils étaient serviteurs du S:r Jacques Parent, et que le navire et marchandises qui avaient été retenus, lui appartenaient et à sa Compagnie. Partant, je pris le dit de l'Ecluse avec moi quand j'allai parler au Grand-Trésorier, afin qu'il en entendit la réponse, et parceque le dit de l'Ecluse me dit avoir sûr moyen d'envoyer la lettre du Grand-Trésorier au Capitaine de Warthaus, et d'avertir les Français du contenue, je lui bailla la lettre dont il m'a assuré avoir averti le S:r Parent, et qu'il y avait pourvu.

Depuis peu de jours, le Capitaine Norman, gentilhomme français, que le Roi de Dannemark avait envoyé cet été du côté du Nord avec d'autres navires de guerre, en est de retour, qui m'a déclaré les comportemens des Français à Warthaus, et donné la copie du passeport, par lequel ils avaient voulu ou espéré passer sans rien payer. — Pour cette cause, me priaient de remercier le Capitaine de Warthaus du plaisir qu'il leur avait fait en ma faveur.

Quand

Quand le Roi de Dannemark consentit que les marchands français qui auraient de vos passeports passeraient librement du côté du Nord pour deux Portugaises, ce fut à cette condition; que je m'obligeai que Vous me feriez savoir combien de passeports — — —  
— — — — —

*(Ici finit le manuscrit des dépêches du  
Mar de Dantzai.)*

---

Leigde breff för Konngen i Franckerij-  
kes Legath. Dat. Stocholm 17 Ju-  
nij 1565.

**W**ij ERICH &c. Göre wetterligitt; Att eff-  
ther thenn Stormectigste Furstes och Herres Her  
Carls Kongl:æ w. till Frannckerijke, wår kære  
wänn och brodhers sänndebudh, som nu ähr i  
Danmarch Carolus Danzeus haffwer genom sinn  
schriffwelsze osz försthå latidt, thet hann till  
Osz iffrå Högzbete wår kære brodher Kongl:æ  
wärde till Franckerijke, medh någre schriffte-  
ge så och munndtliche wärff och ärennder, nå-  
genn fredzhandlingh till att vprätthe emillen  
Osz och wår wederparth Kongenn aff Dan-  
march belangende, schall affärdiget och be-  
schedd ware, Och förthennschuldh Osz medh  
samme ärendhe till att besökie vhm Enn Chri-  
steligh frij och säker leigdhe, ödmiukeligen ann-  
langett, Szå haffwe wij honom thenn ickewe-  
ledt förwägre, vthenn gunsteligen vnndt och  
giffvidt, såsom wij och nu hermedh vnne oc  
giffwe honom siälff siättthe medh sine eigne tå-  
nere och omisztänchte perszoner, enn Christe-  
ligh frij och säker leigde aff och åhnn, ti  
att drage in i vårt Rijke och förhanddle med

Osz vhm för:de wärff och årender, så framt  
hann ydaff Konngen aff Danmarch någenn Ful-  
macht haffwer sigh i sådanne hanndell medh  
Osz att innlathe, Hwarföre biudhe och befhale  
wij alle wåre trogne vnndersåther och tjänere;  
them för:de Carolus annthenn i framsfärdh eller  
åtherfärdh hånnder förekomme, att the honom  
och hanns tjänere inthet hinder eller förfång  
göre, vthenn obehinndredt lathenn komme till  
then orth hann Osz till att söke på gränntzenn  
beschedd warder. Datum ut supra,

Rätteligen afskrifvet utur det i Kongl. Riks-Archi-  
vet förvarade Registratur, betygar

JON. GUST. LILJEBERG  
Prof. och Actuarie i Kgl. R. Arch.

---

... of the ... ..

1000

1. The first group of respondents (10%) was composed of individuals who had been involved in a sexual assault in the past 12 months. This group was further divided into two subgroups: those who had been the victim of a sexual assault (5%) and those who had been the perpetrator of a sexual assault (5%).

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined by the method of Arar and Collins (1971) using a Shimadzu 1601 UV-Visible Spectrophotometer.

1000

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined by the method of Arar and Collins (1971) using a Shimadzu 1010 spectrophotometer.

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined by the method of Arar and Collins (1987).

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined by the method of Lichtenthal and Whistler (1973).

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1038.

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1037.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

• *Wissenschaftliche Grundlagen der Betriebswirtschaftslehre*

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

1. *Chlorophyll a* (Chl *a*)



# HANDLINGAR

rörande

## SKANDINAVIENS

### Historia.

---

*Tolfte Delen.*

---

---

STOCKHOLM,  
ELMÄNS och GRANBERGS Tryckeri, 1898  
På A. Wiborgs Förlag.

NYA  
HANDLINGAR

rörande

SKANDINAVIENS

Historia.

---



---

*Andra Delen;*

---

---

STOCKHOLM;

ELMÉN och GRANBERGS Tryckeri; 1825,

PÅ A. Wiborgs Förlag.





**Kongl. Samsundet för utgifvande af  
Handskrifter rörande Skandinaviens  
Historia.**

**BESKYDDARE:**

**HANS MAJ:ET KONUNGEN.**

**FÖRSTE LEDAMOT:**

**HANS KONGL. HÖGHET KRONPRINSEN.**

**ORDFÖRANDE för året:**

**Herr Friherre ADOLPH LUBVIG. STJERNELD,  
s. d. Öfver-Kammarherre hos Högsatsal.  
Hennes Kongl. Maj:et Enke-Drottningen SO-  
PHIA MAGDALENA, Kommendör af Kongl.  
Nordstjerne-Orden, Riddare af Kon. CARL  
XIII:s Orden.**

**ÖFRIGE LEDAMÖTER:**

**Hans Excellens Herr Grefve MAGN. FREDR.  
BRAHE, En af Rikets Herrar, Riddare och  
Kommendör af Kongl. Maj:ets Orden, Rid-  
dare af Kon. CARL XIII:s Orden.**

**Hans Excellens Herr Grefve LARS VON EN-  
GESTRÖM, En af Rikets Herrar, s. d. Stats-  
Minister för Utrikes Ärenderna, Riddare och**

**Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Riddare  
af Kon. CARL XIII:s Orden, m. m.**

**Hans Excellens Herr Grefve CLAES FLEMING,**  
En af Rikets Herrar, Rika-Marskalk, Presi-  
dent i Kammar-Rätten, f. d. Stats-Råd,  
Riddare, Kommendör och Kansler af Kongl.  
Maj:ts Orden, Riddare af Konung CARL  
XIII:s Orden, En af Svenska Akademi-  
en.

**Hans Excellens Herr Grefve GUSTAF AF WET-  
TERSTEDT,** En af Rikets Herrar, Stats-  
Minister för Utrikes Ärenderna, Riddare  
och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden  
m. m. En af Svenska Akademien.

**Herr OLOF SUNDEL,** Riks-Archivi Sekreterare.

**Herr PER AD. GRANBERG,** Kongl. Samfundets  
Sekreterare.

**Herr Friherre JACOB ADLERBETH,** Kongl. För-  
ste Expeditions-Sekreterare.

**Herr CARL GUSTAF VON BRINKMAN,** f. d.  
Envoyé Extraordinaire och Ministre Pleni-  
potentiaire, Kammarherre, Regerings-Råd,  
Kommendör af Kongl. Nordsjerne-Orden.

**Hans Excellens Herr Grefve ANDERS FREDR. SKJÖLDEBRAND**, En af Rikets Herrar, Stats-Råd, General af Infant., Inspecteur för 2:dra Infant.-Inspectionen, m. m., Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden och af Svärds-Ordens Stora Kors 2:dra Klassen, En af Svenska Akademien.

**Herr NILS M. AF TANNSTRÖM**, Kansli-Råd, Riddare af Kongl. Nordstjerne-Orden.

**Hans Excellens Herr Grefve JACOB DE LA GARDIE**, General-Löjtnant, Kapten-Löjtnant, Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Konung CARL XIII:s Orden.

**Herr Friherre F. VON EHRENBHIM**, f. d. Kansli-President, Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden.

**Herr H. G. AF MELIN**, General-Major, Secund-Chef för Ingenieur-Corpsen, Kommendör af Kongl. Svärds-Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden.

**Hans Excellens Herr Friherre CARL BONDE**, Öfverste-Kammarjunkare, Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Riddare af Kon. CARL XIII:s Orden.

**Herr CARL GUSTAF AF LEOPOLD**, Stats-Se-

kreterare, Kommendör af Kongl. Nordstjerne-Orden, En af Svenska Akademien.

Herr P. A. WALLMARK. Kansli-Råd, Kongl. Bibliotekarie,

Herr G. W. af TIBELL, President i Kongl. Krigs-Kollegium, Kommendör af Kongl. Sv. Orden med Stora Korset,

Hans Excellens Herr Grefve A. G. MÖRNER,  
En af Rikets Herrar, Stats-Råd, Riddare  
och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden  
En af Svenska Akademien.

Hans Excellens Herr M. L. SOMMERHJELM,  
Norrak Stats-Minister, Riddare och Kom-  
mendör af Kongl. Maj:ts Orden, m. m.

*Amanuens.*

Herr JOH. G. LILJEGREN, Professor, Aktuarie  
i Riks-Archivet.

---

## **KORRESPONDERANDE LEDAMÖTER:**

**Erke-Biskopen, Pro-Kanslern, Kommendörn af  
Kongl. Nordstjerne-Orden, Riddaren af Kon.  
CARL XIII:s Orden, En af Svenska Aka-  
demien, H:r Dokt. CARL VON ROSENSTEIN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor T. WEIDMAN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, En af Svenska Akademien, Herr  
Doktor J. A. TINGSTADIUS.**

**Biskopen, Pro-Kanslern, Kommendörn af Kongl.  
Nordstjerne-Orden, Herr Doktor W. FAXE.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor M. STAGNELIUS.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor O. BJURBÄCK.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor ER. ABR. ALMQUIST.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor C. J. EBERSTEIN.**

**Justitiarien, Riddaren af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr BERG.**

**Biskopen, Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-Or-  
den m. m., Herr Doktor NEUMAN.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor C. F. AF WINGÅRD.**

**Professorn, Herr R. NYERUP.**

**Professorn, Herr OLAFSSON.**

**Biskopen, Herr Doktor STORM MUNCH.**

**Kontrakts-Prosten och Kyrkoherden, Ledamo-  
ten af Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr Dok-  
tor C. S. RÖNBECK.**

**Bruks-Patron, m. m. Herr AAL.**

**Kyrkoherden, Herr MÖRCH.**

**Professorn, Riddaren af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr P. F. AURIVILLIUS.**

**Professorn, Historiografen vid Kongl. Maj:ts  
Orden, En af Svenska Akademien, Herr  
E. G. GREIER.**

**Biskopen, Kommendörn af Kongl. Nordstjerne-  
Orden, Herr Doktor M. WALLENBERG.**

**Magister Docens och Biblioteks-Amanuensen,  
Herr JOH. HENR. SCHRÖDER.**

**Kammarjunkaren, Herr LEONARD RÅÄF.**

**Professorn och Föreståndaren för Biblioteket  
vid Universitetet i Christiania, Riddaren af  
Kongl. Nordstjerne-Orden, Herr G. SWER-  
DRUP.**

**Biskopen och Ledamoten af Kongl. Nordstjerne-  
Orden Herr Doktor Es. TEGNÄR, En af  
Svenska Akademien.**

**Professorn, Herr Mag. A. O. LINDFÖRS.**

**Stifts-Amtmannen, Kommendörn af Kongl. Nord-  
stjerne-Orden, Herr M. FALSEN.**

---





---

**D**e båda Testamenten, som börja denna del, äro bland de äldsta diplomatiska handskrifter, som hos oss lära vara i behåll, och de sigill, som derunder finnas, lemna, till en del, ett så oväntadt begrepp om Medeltidens skicklighet både i teckning och gravyr, att Kongl. Samsfundet trott sig göra ett nöje åt alla älskare af Nordiska fornlemningar, då det låtit en ritning deraf åtfölja Handlingarna. Vål hafva några förut blifvit aftecknade, men icke med den noggrannhet de förtjena, och Magnus Erikssons så väl Svenska som Norrska sigill visa, att Konungarne denna tiden brukade sigill med prägel på båda sidor.

Några upplysningar om de Personer, som beseglat Konung Magni Testamenten, finnas i noterna. Följande hafva sedermera, af en Ledamot i Kongl. Samsfundet, blifvit inmeddelade.

Carl Näskonungsson, Riddare och Rikets Råd, lefde ännu år 1352. Våra äldre Genealoger hafva blott förmodat, att han var af släkten Natt och Dag, men hans sigill å nu i fråga

varande Handling visar, att han verkligen var af denna ätt, hvilket ytterligare bestyrkes af hans Sigill å et bref år 1337. (Broocmans Diplom. Ant. Arch.)

Lars Carlsson, R. och R. R., var son till Våpnaren Carl Larsson, hvars syster var gift med Riks-Drotzet Nils Turesson (Bjelke). (Örnhelms Dipl. T. 8, s. 606.) Han kallas i ett bref af år 1354 *Præfectus Scaniæ* (Örnh. Dipl. T. 3, s. 878). Atten förde i vapnet en röd bjelke i guld-fält.

Kettil Glysing, R. och R. R., lefde ännu år 1362. Han saknas väl i Friherre Rosenhanes Rådslängd, men man finner af nu nämnde Testamente, att han verkligen varit Konungens Råd, hvilket äfven bestyrkes af ett Konung Magni bref rörande Skeninge kloster år 1357. (Örnh. Dipl. T. 8, s. 1125.) Hans Fru Ingeborg Ericsdotter lefde enka 1375. (ibid. T. 9, s. 574.) Hans dotter Catharina var gift med Ridderen Johan Henriksson Moltke, hvars dotter Margareta ägde Ridderen och Riks-Drotzet Christiern Nilsson (Wase). (Stiernemans Höfd. M. 161 och s. 100.)

Jon Haftornsson, Ridd. och Norges Rikes Råd, var son till Haflora Jonsson, som ägde

till fru en naturlig dotter af Konung Håkan i Norge. (Script. Rer. Sv. 150.) Jon Haftornssons fru var Brita Knutsdotter, som i vapnet förde ett Lejon (Per. Fört. på Perme-Bref. sid. 6), Dotter till Svenska Marsken Knut Brynolfsson. Jon Haftornsson lefde ännu år 1397, då han omnämnes i ett bref jemte Ulf Jonsson, som kallas hans son (Örnk. Dipl. T. 4. s. 292). Denne Ulf Jonsson, hvilken, likasom fadren, förde i vapnet en Ros, förblandas med en samtida man, Ulf Jonsson Ridd. af släkten (Blå), blef Stamfader för den Svenska ätten (Roos) till Ervala, af hvilken N:ri 513, 571, 614 och 655 i Friherre Rosenhanes Rådslängd härstamma.

Anund Finvidsson, lefde ännu år 1381; då han i Konung Olof Håkanssons stadfästelsebref på en gåfva till Vårfru-Kyrka i Opslo kallas Konungens Drotz. (Danska Magazinet 2. Bind, s. 337.) Hans Fru hette Gunilda, dotter till Svenska Riks-Råd. och Ridd. Hemming Odeglasson, af släkten kallad Lejon-ansigte, och oyster till Riks-Rådet och Ridd. Johan Henningsson (Lejon-ansigte). (Diplomat. märkt med J. 6, i K. Riks Arch. T. I, s. 54, 90 och 268.)

---

Man har anmärkt, att i Danceys Depecher, införde i föregående Del, finnas några ställen, som tyckas vara origtiga. Således kallar Dan-

cey Prinsessan Elisabeth enka, ehuru hon först  
 flera år derefter blef gift; men Prinsessan var  
 redan 1562 förlofvad med dåvarande Coadju-  
 torn i Riga, Prins Christoffer af Mecklenburg, och  
 emedan Prinsen under sin långvariga fången-  
 skap i Polen ansågs såsom död, har Ministern  
 förmodeligen på denna grund ansett henne så-  
 som enka. (Man kan härvid jemföra Celsii  
 Erik d. 14:s Historia och de der citerade skrifter)  
 Atskilliga förvridningar af orters och personers  
 namn, såsom Nultembourg i s. f. Nöteborg (nu  
 mera Schlüsselburg), Oysel i s. f. Osel, m. fl.  
 äro hos utländningar, som skrifvit om Norden,  
 så vanliga, att de fortplantat sig ända intill  
 sednare tider.

Fortsättningen af Doctor Fants Krono-  
 logiska Register beror ännu på erhållandet af  
 det manuskript, som flera år varit Kongl. Sam-  
 fundet lofvadt.

#### Rättelser:

sid. 36, rad. 4 nedifr. står: Ivars; läs: Sigurda.  
 — 16; — 5 — i texten anmärkes såsom not:  
 4) hado eller att han derettet. All.

# Tolfte Delens Innchåll.

|  | Sid. |
|--|------|
| <b>Handlingar hörande till Medeltidens</b>       |      |
| <b>Historia</b> - - - - -                        | 1.   |
| Kon. Magni II:s och Drott. Blankas Sven-         |      |
| ska Testamente - - - - -                         | 3.   |
| D:o D:o Norrska D:o - - -                        | 38.  |
| Instr. Publ. de venditione domor, Scholar.       |      |
| Upsal. Paris; Handl. rör. försäljn. af hus i     |      |
| Paris, tillhöriga Sv. Studerande - - -           | 58.  |
| Gåfvobref, med Kongl. Confirmationer -           | 78.  |
| Kongl. Confirmationer - - - - -                  | 82.  |
| <b>Handlingar hörande till Konungarna</b>        |      |
| af Wasa-ätten - - - - -                          | 89.  |
| Sven Elafssons Paralipomena eller Bihandl.       |      |
| till K. Gust. I., Erik XIV. och Johan III.       |      |
| Reg. Handl. - - - - -                            | 91.  |
| Sven Elafssons Lefverne - - - - -                | 240. |
| Erasmus Ludvigssons Chrönika - - -               | 247. |
| <b>Handlingar hörande till Kon. Carl</b>         |      |
| <b>XII:s och dess efterträdarens Historia.</b> - | 299. |
| RR. och Gener. Gouv. Gr. M. Wellings             |      |
| Protestations-act emot de samma år slutna        |      |
| Freder, jemte nödig upplysning - - -             | 301. |
| Extract af Kammar-Herrn Fabrices Bref till       |      |
| Gref Wellingsk; Hannov. d. 8 Aug. 1719 -         | 309. |
| Gr. Wellingsksvar; Bremen d. 10 Aug. 1719.       | 311. |
| Extract af KammarH. Bref; Hannov. d. 15          |      |
| Aug. 1719. - - - - -                             | 313. |
| D:o D:o London d. 1 Dec. 1719. -                 | 314. |

|   |           |     |
|---|-----------|-----|
| Hans Maj:t Konungens i Danmark Bref till<br>berönte Resident.           | - - - - - | 318 |
| Gr. Wellings Protestations-act; Bremen<br>d. 14 Dec. 1719.              | - - - - - | 319 |
| Till Kongl. Maj:t, Bremen d. 19 Jan. 1718                               |           | 332 |
| Pensées sur le parti à prendre  | - -       | 338 |
| Lettre — à Mr le Bar. de Müllern; Brem.<br>d. 13 Mars 1719.             | - - - - - | 355 |
| Instruction de Milord Cartereth au Mini-<br>stre Angl, à Stockholm 1743 | - - - - - | 368 |

---

# H A N D L I N G A R

hörande till

MEDELTIDENS HISTORIA.



*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII; 1*



CAD 1100.

AIR FORCE GENERAL

1. 1100 1100 1100 1100 1100

---

Konung Magni II:s och Drottning Blanka Svenska Testamente. Dat. Lödöse d. 1 Maji 1346 \*).

I nafn Fapurs Sons oc *I namn Faders, Sons*  
þes hælghæ Ande! *och den heligé Andes.*

**W**i MAGNUS Ko- **W**i MAGNUS Konung-  
er. oc BLANZ Dröt- nung och BLANKA  
nyng með Guþz nafum Drottning, med Guds  
Swerikis. Norikis oc nåde, i Sverige, Norri-  
Scane. Witande at æncte ge och Skåne; Wetan-  
ær wyssari æn döþrin de, att intet är vissare  
oc æncti owissæri æn än döden och intet o-  
dözens tými thænkyan- vissare än dödsstun-  
de oc at þæn som my- den, betänkandes ock,  
kit hawer. aaf Guþi oc att den, som mycket  
hans helghu nafum hær hafver af Gud och hans  
i wærældinne, ær mykit helga nåde här i verl-  
oc harþlicæ plictugher den, är mycket och

---

\*) Efter Originalet i F. d. Kongl. Antiquitets-Archivets, nu Kongl. Bibliothekets, Pergaments Bref-Samling.

Utom andra märkvärdigheter har detta Document äfven den att vara ett prof på gamla Nordiska Språkets fortfarande i sin gamla renhet ända fram emot Unionstiden.

Guþi aff þy til heþers *strängeligen förbunden*  
 oc þyænist at varæ. þy *Gudi deraf till heder*  
*huxum vi a oc gyðrom och tjenst att vara: det-*  
 Guþi och hans signuþu *tá erinra Vi oss och*  
 moþer til heþers warræ *görom — Gudi och hans*  
 bæggæ syælum til hel- *välsignade Moder till*  
 su och warræ syndæ af- *heder, bægges Våra sjä-*  
 lösn, helbrugþu til hugh *lar till frälning och*  
 oc. licama guþ gawe at *Våra synders förlåtel-*  
 swa være til syælinnæ. *se, helbregda till hug*  
 Wart bæggæ testament *och lekamen, Gud gif-*  
 af þy goþze Guþ hawer *ve att så vore till sjä-*  
 oss owærþughum hæri *len — bægges Vårt te-*  
 iorþriki iwi andræ mæn *stamente af det gods*  
 aff synum naþom laant *Gud hafver Oss ovär-*  
 oc giwit. Först skypum *diga här i jorderike öf-*  
 wi och sætyom til lösn *ver andra män af sina*  
 varræ gyseldæ som wi *nåde förlänt och gifvit.*  
 hawm samandraghit til *Först skipa Vi och tem-*  
 rikisins i Swerike oc *na till afbetalning på*  
 Scane wærn oc gagn *de skulder, — som Vi*  
 fra þöm dagh wi til *hatva åsamkat Oss för*  
 kronunnæ i Swerike *Rikets i Sverige och*  
 forman waldoms til þen- *Skåne värn och gagn,*  
 næ dagh, oc framleþis *ifrån den dag Vi till*  
 kunnom samandraghe *Kronans i Sverige För-*  
 þer [wi hawm egh för *män valdes intill den-*  
 vissu æller pant fyr- *na dag och framdeles*

satt. hvar þe fynnaes kunna ádraga Oss, for  
með skielum oc ræt *hvilka vi hafva ej sä-*  
oss skyldughæ varæ æl- *kerhet eller pant före-*  
ler varæ ærwyngiæ. at *satt. — hvar (och en)*  
giældæ vaar ingiæld swa *de (der) finnas med*  
som köpstapæ goþz oc *skäl och rätt Oss skyl-*  
garþa. oc all annur re- *dige vara och Våra*  
þu ingyæld af bondom *arfvingar att gälda Vår*  
owænskoghæ. tyuiþ oc *ingäld, såsom Köp-*  
kulmarþ þe vi hawum *stadsgods och gårdar*  
nu i varre væriu. oc all *och all annan reda in-*  
annur. hwart æfter þy *gäld af bönder ofvan-*  
som þet löst warþer af *skogs Tiveden och Kol-*  
þöm mannom som þöm *morden, dem Vi nu*  
hawa nu til pant af *hafva i Vår värjo, och*  
oss. swa at vare execu- *all annor (ingäld), allt*  
tores þer framleþis sku- *efter som det löst var-*  
lu næfnæ i þessu brewe *der af de män, som nu*  
skulu hawæ fullæ makt *hafva dem till pant af*  
af bæggiæ varræ vægh- *Oss, så att våra Exe-*  
næ. oc swa af þess var- *cutorer, de der fram-*  
ræ som æfte lywer þem *deles skola nämnas i*  
landom oc ingældum *detta bref, skola hafva*  
fyri se oc skipa, foghatae *full makt á bägges Vå-*  
tiltakæ. baþe i Stoc- *ras vägnar, så ock á*  
holme oc annarstaþ i *dens vägnar af Oss,*  
þem landom með vitu. *som efter lefver, dessa*  
raþe oo sambökkju þes land och ingälder fö-

varræ som æfte lywer rese och skipa, fogdar þe æller þen þem ræt- antaga både i Stock-  
tæn rækinskap györæ holm och annorstädes  
skula hwart aar aff þöm i de landen med velt,  
ingældom i þöm staþ råd och samtycke af  
oo tymæ þer vare exe- den bland Oss, spmef-  
cutores fyri læggia Scu- terlefver, de eller den  
lu oc þe vare execu- för dem riktig ræken-  
res var ingæld fyri nefnd skap göra skola hvar-  
swa skipa oc gyældæ at je år för dess ingälder  
hwar man som egh ha- på det ställe och den  
wer wissu æller pant af tid, som Våra Execu-  
os. som för six. skal likt torer förelägga. Skola  
vpbæra hwart aar æfte ock desse våre Execu-  
þy som hans huwþ- torer Vår förenämnda  
gæld til eigher þær til ingæld så skipa och gäl-  
var skuld varþer gulden, da, att hwar man, som  
oc egh skipis twem æl- ej hafver säkerhet el-  
ler trým all jngyælden ler pant af Oss, såsom  
swa at andre mistæ. Si- förut säges, skall i den  
þæn giwum wi klo- mån uppbära hvarje  
strenu, þer vi oc vare år, som hans hufvud-  
ærwyngia skulum byg- fordran tillsäger, till  
gyæ, oc altzþinges ful- dess. Vår skuld varder  
comæ meþ Guþz naþom gulden, och ej skipas  
i Vazstenom i Guþz oc all ingälden till två el-  
varræ fru Marie heþer, ter tre, så att andra  
þer vi baþin vælyom mista. Sedan gifva Vi

varn læghurstap, æ hwar klostret i *Klodstena* —  
vi kunnom dö i varum *det Vi och Våra Arf-*  
rikum eller hærrædö- *vingar skola bygga och*  
mom, forbyuðande harp- *med Guds nåd allde-*  
licæ vadi Guþz þan *les fullkomna till Guds*  
oc varræ fru hwarýom *och Vår Fru Mariæ, hö-*  
manni, þer nu ær æl- *der, der Vi bägge väl-*  
ler varþa kan i hwaræ- *ja Vår lägerstad, e-*  
handæ stap han se. vaar *hvarest Vi kunna dö i*  
líik annars æller bægt *Våra Riken eller Her-*  
giæ dyrwes til at yor- *radömen, förbjudande*  
þa nokarstap i iorfri- *strängeligen under Guds*  
ki, æller niþersætyæ til *och Vår Frus bann*  
langæ visu, vtan i sok- *hvar man, den nu är*  
nækyrkyinni i Vatzste- *eller varda kan, i hvad*  
nom vm Guþ wil oss (*stånd*) stad þan vara  
þapin æller annat var- *må \**), enderas eller  
ræ kallæ. heer af væ- *bägges Våra lik djerf-*  
rældynne för æn kir- *vas jorda någonstädes*  
kæn æller koren af for- *i jorderike, eller neder-*  
nefndu klostre varþer sätta till *tångvistandæ,*  
fulbygder. all var goþz. *utan i socknekyrkan i*  
oc hwart þerræ særde- *Vadstena, om Gud vill*  
lis swa som Vatzstenæ. *Oss båda eller endera*

\*) Se är gamla *Præsens Coniunct.* af verb. vara,  
och således är: han sé detsamma som vårt: han  
må vara.

i: Dalslæta; swæm i kalla hæræf verlden förr  
 Öthishögh: sokn með æn Kyrkan eller Cho-  
 Byælbo. i. Östergötlande, rei till förenämnda Klo-  
 Eep i. Skerpiætapa sokn ster varder fullbyggd  
 i Wist. Hærnæs sææm — allt Vårt gods och  
 Nyobek. oc: Frölunda i hvar och ett särskildt,  
 Kind i Vestergötlande, såsom: Vadstena i Dals  
 Lundby i Rūpwægh. een hæræd, Sväm i Odes-  
 landboe i Hægnalösu, högs socken med Bjüll.  
 oc þre i vestru Upland i Östergötland †),  
 dom i Kindæ hæreþ i Ed i Skärstads socken  
 Vestergötlande með al- i Wist (hæræd), Hæ-  
 la goþænnæ landboum næs, Säm, Nyobäck och  
 qwærnum oc qwærne Frölunda i Kind i Ve-  
 stæpum seoghum oc i stergötland, Lundby i  
 ækewatnom oc allom til Redväg (hæræd), en  
 laghum, fixærræn eller landbo i Hægnalösa och  
 nær lyggiandum ængom æne i Vestra Uplanda  
 vndantaknom með swa i Kindæ hæræd i We-

---

†) Den enstämmighet i stafningssättet, som här  
 och i alla gamla Handlingar finnes, intygar  
 fullkomligt, att forntiden alltid skrifvit Göt,  
 Göte, Götaland (Gautland), Göla Rike, Ö. och  
 W.götland, med t utan h, aldrig med þ; Vårt  
 Göth, Götharike, Ö. och W.göthland med h synes  
 först uppkommit af Lat. Gothi, Gothia, sedan  
 man begynte att sammanblanda Skandinaviens  
 och de derutom varande Göther.

skyælum som annur var *stergötland*; med alla breff þer vm giorþ lyus- *godsens landboar*, qvar-  
 licæ sighthæ. Siþæn gi- *nar och qvarnställen*,  
 wum wi til vartæ grift *skogar och fiskevatten*,  
 oc læghurstaf. þer vara *och alla tillagor fjär-*  
 scal mit a gulwenu i *ran eller nära liggan-*  
 korenom vart goþz Vg- *de, intetundantaget, med*  
 leem i Vtlandum, sum *sådana vilkor, som an-*  
 wi hawum rætlicæ ba- *dra Vårabref, derom ut-*  
 þe meþ köp oc skipte *färdade, tydligen stad-*  
 langet af herræ Mag- *ga. Sedan gifva Vi*  
 nuse Gudmarssyni. meþ *till Vår grift och lä-*  
 allom þem lunendum *gerstud, der vara skall*  
 þer til liggæ hwaræ *midt på golfvet i cho-*  
 hande þe hæltz æru. *ret, Vårt gods i Ug-*  
 som för ær sakt, meþ *lem i Utlanda, som Vi*  
 swa forskyælum, at. i. *rätteligen både med köp*  
 hwars varæ artiiþ bæg- *och skifte fått af Herr*  
 giæ skulu alle þe pre- *Magnus Gudmarsson;*  
 ste æru. i. klostrenu mes- *med alla de tillhörig-*  
 su sighthæ, kronulyus. *heter, dertill ligga, hu-*  
 oc egh bluss ywer oss *rudana de helst äro,*  
 lata gyoræ af þrym life- *som förut är sagdt;*  
 pundom vax, Siþan sku- *med sådana förord, att*  
 lu vppehaldas hwaru *vid hvardera af bæg-*  
 syknæn dagh iwi varre *ges Vår årsbegängel-*



grift, tu staþlyus, af eno *se skola alla de Pre-*  
halwu lifspund vax, oc *ster äro i klostret häl-*  
hwarn helghæn dagh *la mässa, kronoljus och*  
fyughur, af eno lifsplin *ej bloss öfver Oss låta*  
de vax, þo brynni hwart *göra af try lifspund vax.*  
þerræ swæ længi þæt *Sedan skola hvarje söc-*  
rækker æwæ þelicæ til *kendag underhållas öf-*  
domædagh oc hwat som *ver Vår grift 2:ne stå-*  
þer iwi löpær af goþ- *ende ljus af ett halft*  
zens ingældom. þæt scaf *lifspund vax och hvarje*  
vara til klostersens vp- *helgedag 4<sup>de</sup> af ett*  
hælde. wil oc Guþ oss *lifspund vax, då brinne*  
baþen, æller annat var- *hvardera så länge det*  
ræ lata frafallæ för æn *räcker evärdeliga till*  
klostret ær börjæt, æl- *domedag, och hvad som*  
ler lifnæþrin ær þitt *derefter öfverlöper af*  
kumin. sóm Guþ for- *godsens ingälder, det*  
byuþæ. þa sculu fyuru *skall vara till klostrets*  
præste til takas af þy *uppehålle. Vill ock Gud*  
varræ sóm æfte lyuer *låta Oss håda eller en-*  
meþ varom executori- *dera frånsatta, förr än*  
bus biscopum. Hwilike *klostret är börjadt och*  
preste daghlicæ sculu *(kloster-)lefnauden är*  
messu sighiæ til þes lif- *ditkommen, det Gud*  
næþrin komber. for þess *förbjude, då skola 4*  
varræ syæl som döt ær *prester antagas af den*  
oc þe preste sculu sin *bland Oss, som efter-*  
vphælde hawa. som plict. *lefver tillika med Vå-*

licet ær, af þy goþze som *ra Executores, Bisko-*  
 wi hawum til klostret *parna, hvilka prester*  
 giuit. sculu oc fyughur *dagligen skola. hålla*  
 lius af et halft lispund *mässa till dess kloster-*  
 vax, swa længi þe ræk- *lefnaden ditkommer, för*  
 kyæ, oc siþæn annur *dens själ, som af Oss*  
 györas. oc brænnæs. for *död är, och de Prester*  
 bæggia varræ syæl æl- *skola, som billigt är,*  
 ler annars vars, æ mæ- *hafva sitt uppehålle af*  
 þan varræ bæggia æl- *det gods, som Vi haf-*  
 ler annars vars liik stan- *va till klostret gifvit;*  
 der i Vatztenæ kyrkiu. *skola ock 4 ljus af ett*  
 oc þe lyusen skulu giö- *halft lispund vax, så*  
 ras af þöm ingiældom *länge de ræcka, och se-*  
 vi hawum giwit til varn *dan andra göras och*  
 læghurstaþ. Siþæn gi- *brinna för bægges eller*  
 wum vi til höghæ al- *enderas Vår själ allt-*  
 taren förnæfnz klosters, *jemnt, medan bægges*  
 et ganst par klæpæ stri- *eller enderas Vårt llk*  
 put fluel meþ gull. swa *står i Vadstenu kyrka,*  
 som ær kasula, dalma- *och de ljusen skola gö-*  
 tica. subtile; Capa. An- *ras af de ingälder Vi*  
 tipendium. altarabrun *hafva gifvit till Vår*  
 meþ hwitom pærlom *lägerstad. Sedan gifva*  
 giorpæ, twa stukur af *Vi till förenämnda klo-*  
 gulrænt strik, oc næþan *sters högaltare ett full-*  
 a. meþ hwitom pærlom. *komligt par kläder af*  
 eet huwuplin sænkt meþ *med gull randadt Flö-*

gul oc hwitom pærlom; *jel* (sammel?), som \*)  
 þre messu særkyæ, sto- *Casula, Dalmatica*, sub-  
 læ oc handlin, æru oc *tile, kappa*, antipen-  
 sænct meþ gull utan *dium, altarebrun* med  
 pærlor, lýndom, oc al- *hvita perlör* gjorda;  
 lom androm stykkyom *ane stukor af guldran-*  
 þer til höræ. Item. eet *digt strik*, nedantill  
 helt par clæpæ röt pa- (*prydd*) med *hvita per-*  
 pauer. swa som ær ca- *lor*; ett *hufvudlin*, dra-  
 sula. *dalmatica. subtile. peradt* \*) med guld och  
 antipendium, een kapæ *perlör*, tre mässeskjor-  
 eenæ altaræbrun meþ *tor*, *stola och handlin*,  
 pærlom, oc blat þyælit, äro ock draperade med  
 meþ stukum som þer *guld utan perlör*, lindor  
 til höræ, Palla altarens och alla andra stycken  
 af gulrænt strik, þre dertill höræ. Item ett  
 messu særkiæ oc þry helt par klæde af rödt

---

\*) De här uppräknade persedlar höra till gamla Catholska Kyrkoskruden, hvilka äfven i Sverige bibehållit sina Latinska namn, så länge de voro i bruk: att här förklara dem, blifve lika svårt, som vidlyftigt, helst vi nu mera ej hafva största delen af dessa saker.

\*) Orig. Sänkt är hvarken något särdeles tyg eller klädespersedel, såsom någonstades förmodas, utan uppgifver dess beskaffenhet, såsom förseet med insänkningar i ett styft, xfvigt tyg, som genom häfning eller drapering på vissa stäl- len blir insänkt, sänkt.

hufvudlin, twa stola oc *papaver* som är: *casu-*  
*try* handlin meþ allom *la, dalmatica, subtile,*  
 androm styckkyom. til þe *antipendium, en kappa,*  
 clæpin höræ. Item eet en *altarebrun* med per-  
 fult par clæpæ aff hwit *lor och blått kilad †),*  
 fluel swa som ær *casula: med stukor, som der-*  
*dalmatica, subtile, twa till höra; Altarets Pal-*  
*capur antipendium, al- la af gullrandigt strik,*  
*turebrun* meþ gripom *tre mässeskjortor och*  
 af gul oc silke meþ al- *try hufvudlin, med al-*  
 lom androm stöckkyom *la andra stycken, som*  
 þer til höræ. Item til *till dessa kläder höra:*  
 sama altaræ enæ *casu- It. Ett fullt par kläde*  
 lam *dalmaticam. oc sub- af hvitt Flöjel, som är*  
 tile af hwhite oc gröne *neml. casula, dalmati-*  
 kerghu. til sancti Johan- *cä, subtile, två kappor,*  
 nis *Ewangeliste. dagha. antipendium, altare-*  
 Item til sama altaræ eet *brun med gripar (bro-*  
 fult par klæpæ grönt. oc *derade) med guld och*  
 blat. ströt meþ *dyurum silke, med alla andra*  
 af gul at hawa. i. du- *stycken dertill höra. It.*  
 plicibus. Item eet par *till samma altare en*

---

†) Byälit, þjålet kan ej med våra *Lexicographi-*  
*ska* hjälpredor utredas; men ordet þjäl, d. ä. kil  
 i sömnad, samt verb. þjåla och intjäla d. ä. in-  
 kila; insätta kil, är ännu i bruk och vanligt på  
 vissa orter i Småland.

af röðu kamuk at hawa *casula dalmatica* och  
i apostlæ messu daghum. *subtile af hviit och grö-*  
Item eet par clæpæ grönt *färg till (bruk på) S:ti*  
kamuk at hawa i semi- *Johannis Evangelistens*  
*duplicibus.* Item eet par *dagur.* *It. till samma*  
clæpæ af baldækin, til *altare ett fullt par klä-*  
*sunnudagha.* oc festa *de, grönt och blått,*  
*simplicia.* Item eet sil- *här och der besatt med*  
ke röklin och fyughur *djur af gull, ätt bruka*  
af lærift. Item til pul- *vid dupplicia.* *It. ett*  
pita tu handclæpe stri- *par af rödt kamuck*  
put. oc fyughur af lærift. *ätt bruka vid Apostlu-*  
Item een calc af syu *mässedagarna.* *It. ett*  
mark gul. Een calc af par kläde grönt ka-  
syæx mark sylfs gyor- *muck att hafva i semi-*  
þan meþ smelt, oc en *dupplicia.* *It. ett par*  
calc af syuræ mark sylfs kläde af baldækin till  
förgyltæn, fyughur strik, *söndagarne och festa*  
til at hawa iwi pathe- *simplicia.* *It. Ett rök-*  
näs. þry corporalia; eet lin af silke och fyra  
varræ fru belæte af ala- *af lærft.* *It. till pul-*  
bastro tu huwup af æl- *pita 2ne handkläden*  
lyuu þusand iumfrulagþ. *stripade, och 4 af lærft.*  
i tu træhuwup meþ *It. en kalk af sju mar-*  
kronum, twa lyusaastakæ *her gull; en kalk af*  
af kristallo. oc twa af *sex marker silfver, gjord*  
kopar sylwææpæ; Et med *gjutet arbete, och*  
skrin af cristallo meþ *en kalk af fyra mar-*

helghudomum, iwa am- *kär silfver förgyllt, fy-*  
*a af sylf, Enæ taflu ra strik till att hafva*  
*af træ. i. hwiliche æru öfver patener, tre cor-*  
*varra fru belætte oc poralia, ett Vår Fru*  
*sancti Johannis Ewan- beläte af Alabaster;*  
*geliste. Pry gams ægg 2:ne hufvud af 11,000*  
*meß helghudomum, Item jungfrur, lagde i 2:ne*  
*et kar af kristallo meß trähufvuden meß kro-*  
*dyrom stenom i. hwi- nor uppå, 2:ne ljusstä-*  
*licu kar ær spinea co- kar af kristall och 2:ne*  
*rona. oc andre helghu- af koppar försälfrade;*  
*doma af varom herra, ett skrin af kristall med*  
*Et röklæ kar af sylf helgedomar uti, 2:ne*  
*forgyllt, Item gyuum wi ampla af silfver, en*  
*til at köpæ meß böcker, tafla af træ, i hvilken*  
*hwardax oc fastu alta- äro Vår Frus och Joh.*  
*ræ clæpe oc messu klæ- Evangelistens beläten;*  
*pe. oc annur smäping 3:ne gams- ägg med*  
*til höghæ altare, tolf- helgedomar uti. It. ett*  
*hundra på marker swen- kärl af kristall med*  
*sæ pänningæ, oc til an- dyrbara stendr, i hvil-*  
*dra bocape parwæ. tu- ket kärl förvaras tör-*  
*hundra på marker swen- nekronan och undra*  
*sæ pänningær. Item helgedomar efter vår*  
*af små höghæ altare, Herre; ett röklækar*  
*et tæpet af silke som af silfver, förgyllt. It.*  
*vpp sat heggies yui all gifve Vi till inköp af*  
*clæpen. Item wilyom böcker, hwardags och*

vi. at et altare scal byg- *faste altarekläder och*  
gæes norþan höghæ al- *mässekläder, samt an-*  
tare i. þes helghæ kors *dra småting till högal-*  
heþer oc þer giwum vi *taret 1,200 mark Sven-*  
til vort sylfkors meþ *ska penningar, och till*  
ligno domini. scriwæt *andra bohags förnö-*  
annsen væghin meþ la- *denheter 200 mark Sven-*  
tin. hwat hælghudoma *ska penningar. It. till*  
þer mit i æru. Eet helt *samma högaltare ett*  
par clæþee röt fluel meþ *täcke af silke, som skall*  
allom þem stökkyom *läggas öfver hela kläd-*  
þer til höræ. som hawas *naden. It. vilje Vi att*  
scal vm helgha kors *ett altare skall byggas*  
dagha oc vm fredagha. *nordan högaltaret till*  
Item til samma altare *heliga korssets heder;*  
tu par messu klæþa som *och dertill gifva Vi*  
prestenom höræ til. oc *Vårt silfverkors med*  
tu par altare clæþe, en *stycken af Vårs. Her-*  
kalc af twa mark sylfs *res korsträd, skrifvit*  
förgylteen. et corporale. *å sidan med Latin hwad*  
oc enæ messu book. oc *helgedomar deruti äro;*  
þer til vart goþz salda. *Ett par kläde; rött*  
i Östergötlande. meþ *Flöjel, med alla de styo,*  
allom tillaghum fæ- *ken dertill höra, som*  
ræn. oc næer liggien- *hafvas skall på helgo-*  
dum. ængom vndantak- *karsdagar och freda-*  
nom, meþ swa skyæl at *garna. It. till samma*  
þer *alta-*

þer skal vppehaldas með, *altare tu þar mässeklä-*  
*eet stort vaxljus som æ-* *der, som tillhöra Presten,*  
*wærpeliceæ* skal brinnæ och *tu þar altarekläder,*  
for sama altaræ, oc aldre *en förgylld kalk af två*  
*slykkyæ,* oc skal for *marker silfver, ett corpo-*  
samma altaræ syungas *ræle och en mässebok,*  
hwarn fredagh. æwer- *samt dertill Wårt gods*  
peliceæ en messæ aff þy *Salda i Östergötland*  
hælg hæ korset, særdelis *med alla tillhörigheter*  
hwarn helghæ kors dagh *fjürran och när liggan-*  
vm året skal þer syun- *de, intet undantaget, med*  
gas en messæ með þem *de vilkor, att dermed*  
fluelz klæþum. som wi *skall uppehållas ett stort*  
hawum til þet altaræt *vaxljus, som evärdeligen*  
giwit, kan þet oc swa *skall brinna för samma*  
vara. at fornæfnt goþz. *altare och aldrig släckas,*  
Salda öfnæs egh æller *och skall för samma al-*  
til rækker vpphaldz þy *tare sjungas hvar fredag*  
sama storæ lyuse oc lys- *evärdeliga en mässta om*  
ning som för six, at *det heliga korset, särde-*  
vara skal for þessom *les hvar heliga koredag*  
sama altara þa byndom *om året skall der sjun-*  
wi oss bæþen. oc hwart *gas en mässta med dessa*  
varra. særdelis. oc vara *Flöjels kläder, som Vi*  
ærwingyæ til. at ful- *hafva till det altaret gif-*  
comæ skulæ oc tillæg- *vit. Kan det ock så vara,*  
giæ swa mykit goþs som *att förenämnda gods*  
*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 1*



þer til rækker, oc afaat *Salda vinnesej ellerræ-  
 ær. þet rascastæ wi æl- ker till att uppehålla*  
*ler þe formaghum. æller samma stora ljuset oc*  
*gitum Item giwum vi den upplysning, som*  
*til varræ Fru altæræ et förut säges skola vara*  
*helt par clæþa hwiit. för detta samma altæræ,*  
*bæþe til altæræ oc præst då förbinda Vi Oss bå-*  
*mæþ swa skyælum at da och hvardera för sig*  
*þer scal syngas æwær- särskildt och Våra Arf-*  
*þelicæ hwar dagh en vingar att fylla och til-*  
*messe aff varræ fru, lägga så mycket gods, som*  
*mæþ afmynnise varræ dertill fordras och (för*  
*þæggisæ sælæ oc vars anslaget) förlitet \*) är*  
*forældres ym prins ty- det snaraste Vi eller d*  
*mæ mæþ þem samu klæ- förmå eller gitta. It. gi*  
*þum, oc giwum wi þiit va Vi till Vår fru Altæræ*  
*tu par messu clæþæ som ett helt par kläder hvita*  
*prestenom höræ til. oc både till altære och Præ-*  
*tu par altæræclæþe. en med sådana vilkor, oc*  
*calk af twa mark. sylfs der skall sjungas evig*  
*forgyltæn, et corporale, deliga hvar dag en må-*  
*enæ messu bok oc twa sa om Vår Fru, med d*  
*ampla af sylf, Item til minnelse af bægges Vi*

---

\*) Orig. Afaat *d. ä.* offätt af of *d. ä.* förmycket, *får, fått, d. ä.* ringa, litet, och är Singularis *t*  
*nu brukliga Svenska Adjectiv, Plur. få, d.*  
*icke många.*

altare sanctorum Jo- ra och Vdra föräldrars  
hannis Baptiste et Jo- själar, vid nytändnings-  
hannis Ewangeliste þry tiden\*), i de samma klä-  
par altareclæpe oc þry derna, och gifva Vi dit tu  
par messuklæpa som par mässekläder, som  
prestanom höræ til. En Presten tillhøra (skola),  
forgyltæn calk af twa och tu par altarekläder,  
mark sylfs, med enæ en kalk af två marker  
corporali. enne messu- silfver, förgylld, ett cor-  
bok. oc tvem amplom aff porale, en mässebok och  
sylf, Oc swa forskyæ- två ampla af silfver. It.  
lum, at þersculu aighiæ till S. Joh, Döparens och  
twa messur i hwarri Joh. Evangelistens altare  
wiku til domædagh. En. try par altarekläder och  
af hwaryom þerræ, I- try par mässekläder,  
tem til altare sctorum som tillhøra presten, en  
Olauí & Erics þry par förgylld kalk af två mar-  
altare klæpe oc þry par ker silfver med ett corpo-  
messuclæpæ prestens. rale, en mässebok, 2:ne  
En forgyltæn calk af ampla af silfver, och sd-  
twa mark sylfs eet cor- dana förord, att der sko-  
porale. enæ messubok. la hållas 2:ne mässor i

---

\*) Orig. Primis tima. Prim betyder i gamla språ-  
ket Nytändning, hvidan äfven sammansatta or-  
det Primstaf, d. ä. Calender, som bestod af en  
staf, som genom utsättande af Gyllentalet utvi-  
sade tiden för hvar Prim eller nytändning; torde  
dock vara af Lat. Primus, den förste, (nemligen  
ny-månens dag).

oc twa ampla af sylf. *hvar vecka till don*  
oc þer scal sighiæes en dag, en för hvarða  
mæssæ af þöm bapum *It. till H. Olofs*  
i. hwarri viku æwærþe- *Eriks altare try*  
licæ. Item til altare *altarekläder och try*  
omnium sanctorum gi- *prestens mässkläd*  
wum wi swa mykit som *en förgylld kalk of*  
nu ær snymtsakt, oc þer *marker silfver, etta*  
scal en mæssæ sighiæes *porale, en mäss*  
af allom helghonum. *och två ampla af si*  
i. hwarri viku til doma *ver, och der skall ha*  
dagh. Item byndom wi *las en mäsä för d*  
þen lifnæþin þiit scal. *båda i hvar vecka*  
comæ. æwerþelicæ hwan *värdeliga. It. till*  
mandagh. til ennæ mæs- *helgona altaret gi*  
su at syungæ vm þöm *Vi så mycket som*  
hyndrar egh offmykin *sagdt är, och skall*  
högtiþ. þa skulu þe *hållas en mäsä för*  
syunga annan dagh i *helgon i hvar ve*  
wikunne, þe samu mæs- *till domedag. It. þi*  
su. for varræ bæggisæ *Vi den (kloster-)*  
syæl oc aldra. cristnæ *nad dit skall kom*  
syælæ, oc þer til sculu *hvar måndag evärd*  
þe æwærþelicæ for va- *ga sjunga en mä*  
ræ ærwingisæ, forældræ *om ej för stor hö*  
oc eftekomandæ afmin- *hindrar dem, då*  
nilse hawa. i þerræ *skola sjunga annan*  
messu oc bönum til do- *i veckan samma mä*

ma dagh, oc særdelis. för bägges *Våra* och:  
 collectam fyri oss bapin. *alla Christnas själar*,  
 i. allom þeræ mæssom. och dertill skola de e-  
 þer þe gita hana. ha- *värdeliga* dershöfve haf-  
 wat swa at þem hin- *va Våra Arfvingars*,  
 drar egh offmykin hög- *Föräldrars* och efter-  
 tið, Siþan giwum vi *kommandes*, äminnelse  
 til kirkiunnæ bygnyng i *i deras mässor* och bö-  
 Vpsalum hundræþa mark *ner till domedag*, och  
 suenscæ penninngæ, Til *särdeles Collecta* för Oss  
 þen altarsen þer ær *båda i alla deras mä-*  
 bygder, for vars faþers sor, der de gitta henne  
 oc faþer broþers syælæ. *hafva*, så att dem ej  
 et par altara clæþæ. oc *hindrar* för stor hög-  
 et par messucleþæ pre- *tid. Sedan gifva Vi* till  
 stenom. með enum kalc *Kyrkans i Upsala bygg-*  
 af twå mark sylfs för- *ning 100 mark Svenska*  
 gyltum. Item til Lyn- *penningar; till det al-*  
 copuugs kirkiubygningh. *taret, der är byggdt för*  
 hundræþa mark swæn- *Vår Faders* och Farbro-  
 scæ pænningæ, Til þen *ders själar*, ett par alta-  
 altaren þer ær bygder *rekläder* och ett par mä-  
 for þerræ syælæ swa *sekläder* till Presten med  
 mykit sum för ær sakt. *en kalk af två marker*  
 Item Scara kirkiu byg- *silfver, förgylld. It. till*  
 ning hundræþa mark *Linköpings kyrkbygg-*  
 penningæ, til. þen. al- *ning 100 mark Svenska*  
 tæren þer ær oc bygder *penningar. Till det alta-*

for þerræ syælæ. swa taret der är byggdt för mykit sum för ær saot, deras själar, så myc- Til Strængenæs kirkiu ket, som förr är sagdt. færstighi mark pænnin- It. Skura kyrkbygg- ga. til Væstra aros sa- ning 100 mark pænnin- muleþ. til Abo kyrkiu- gar. Till det altaret, der bygning. hundrapa mark och är byggdt för de- pænningæ. Til Vexsyo ras själar, så mycket samuleeþ, siþan allom som förr är sagdt. Till gramunka klostrum i Strängnäs kyrka. 50 Swerike oc i Gotlande, mark penningar, Till hundrapa mark pænnin- Westerds sammaledes. gæ til jæmscriptes. klo- Till Abo kyrkbyggning strenu i Rackaby þet 100 mark penningar. hæraþet som þe hawa Till Wexiö sammales til lars aff os, twem des. Sedan till alla Grå- aarum længer æn vaar munkas kloster i Sveri- breff sighiæ, klostrenu ge och Gotland 100 i Riseberghum prætyghæ mark penningar till mark pænningæ. Item jønnskiftes; Klostret i varra fru bergh kloster Racka by \*) det hæræ- fæmtyghæ mark pænnin- det, som de hafva till gæ, klostrenu i Wre- lars af Oss, tu är läng-

---

\*) Rackeby på Kålland i Westergötland, dit Nun- norpa ifrån Gudhem någon tid flyttat. Stället var gifvet till Gudhems kloster af Hert. Erik och Waldemar.

tum. tyughu mark pæn- re än *Wära bres derð*  
ningæ, j Ascaby samu- lyda; *Klostret i Risa-*  
leþ, *Scoklostre samu- berga 30 mark pennin-*  
leþ, *Klara klostre i gar. It. Wårfruberga*  
*Stocholme fæmtighimark kloster 50 mark pen-*  
pænningæ, *Söstræ klo- ningar. Klostret i Wre-*  
stre i *Skæningi tyughu ta 20 mark penningar;*  
mark pænningæ, *Söstræ i Askeby sammaledes;*  
clostre i *Kalmarnum sa- i Skokloster sammale-*  
muleþ, *Prædicæræbrö- des; Clara kloster i*  
þrum i *Stocholme, var Stockholm 50 mark pen-*  
ingæld som þe hawa af *ningar; Systraklostret i*  
oss twem arum længer *Skeninge 20 mark pen-*  
æn var breff aighiæ, *I- ningar; Systraklostret i*  
tem prædicæræbröþrum *Kalmar sammaledes;*  
i *Siktunum þrætyghi Predikarebröðerna i*  
mark pænningæ, siþæn *Stockholm Vår ingæld*  
hwariu andru clostre af *som de hafva af Oss,*  
þem lifnaþenum i. Swe- *tu dr längre än Våra*  
rike tyu mark. Item *bres derð lyda. It. Pre-*  
barföttu bröþrum i *Stoo- dikarebröðerna i Sig-*  
holme. fæmtighi mark *tuna 30 mark pennin-*  
pænningæ, siþæn hwar- *gur; Sedan hvarje an-*  
iu andru clostre. aff þem *nat kloster af den lef-*  
sama lifnaþe i. Swerike *nåden (Orden) i Sve-*  
tyu mark pænningæ. *I- rige 20 mark. It. Bar-*  
tem hwariu hælghæ *fotabröðerna i Stock-*  
ands huse i Swerike *tyu holm 50 mark pennin-*

marken. Item hwarriom gar; sedan hvarje an-  
 spitalæ i Swerike sa- nat kloster af den lef-  
 muleþ. Item sancti Ni- naden (Orden) i Sveri-  
 oholai kyrkiu i Stoc- ge 10 mark penningar. It.  
 holme, sæxtighi mark Hvarje Helgeundshus  
 pænningæ til et par mæs- i Sverige 10 mark. It.  
 su clæþa. Item hwarri hvarje Hospital i Sve-  
 kyrkiu þer wi hawum rige sammaledes. It. St.  
 goþz i. i Swerike baþe Nicolai kyrka i Stock-  
 i kûpstapum oc swa v- holm 60 mark pennin-  
 tan. þer wi hawum jus gar till ett par mässe-  
 patronatus til. þre mark. kläder. It. i hvarje  
 twa prestenom oc klok- kyrka i (hvars socken)  
 karanum enæ half mark Vi hafva gods, i Sve-  
 pænningæ Item hwarri rige, både i Köpstäder  
 kirkiu ælleghis þer wi och derstom, dertill vi  
 hawum goþz oc egh jus hafva Jus Patronatus,  
 patronatus til twa mark. tre mark, två till Pre-  
 oc enæ prestenom. Item sten och till klockaren  
 giwum wi til þe pro- en half mark pennin-  
 uentu vi hawum gyort gar. It. till hvarje kyr-  
 i Kalmarnom tu par ka annars, der Vi haf-  
 altaræ clæþa oc tu par va gods och ej jus Pa-  
 mæssuclæþe. som pre- tronatus, två mark och  
 sten scal hawa. annat en till Presten. It. till  
 hwardagh, oc annat til den proventa Vi hafva  
 högtiþes daghæ. Item gjort i Kalmar tu pa  
 et par mæssuclæþæ som altarekläder och tu pa

presten skal hawa til mässekläder, som Pre-  
varra fru altaræ i Stoc- sten skall hafva, det  
holms kirkiu viþer su- ena hwardagarna ook  
þro dyrnæ. Item et par det andra högtidsda-  
mæssu clæþa, som pre- garna. It. ett par mäs-  
sten skal hawa. til hæl- sekläder, dem Presten  
ghæ kors i Solnø. Item skall hafva vid Vår-  
hawum vi giwit fatø- fru Altare vid södra  
ghum mannom at skip- dörren i Stockholms kyr-  
tæ mællom Owanscogh. ka. It. ett par mässe-  
oc i Finlande, tu hun- kläder, som Presten vól  
draþa mark pænninga, H. kors (altare) i Sol-  
j Lynnköpungs biscops- na skall hafva. It. haf-  
döme oc Vexsyø. sa- va Vi gifvit att utskif-  
muleþ. I Scara biscops- ta mellan fattiga Of-  
döme hundraþa mark. I- vanskoge och i Finnland  
tem klostrenu i Eskils- 200 mark penningar:  
tunum þrætyghi mark I Linköpings och Westö  
pænninga, sanctæ Æli- Biskopsdömen samna-  
nu kyrkiu i Sköþwe sa- ledes; I Skara Biskops-  
muleþ til mæssu clæþæ, döme 100 mark. It. Klo-  
sanctæ Botwitz kirkiu stret i Eskilstuna 30  
tyughu marker til mæs- mark penningar, S. He-  
sucleþa, Kumbla kir- lene kyrka, i Sköfde  
kiu i Nærikkiu tyu mark sammaledes till mässe-  
til mæssucleþa Mun- kläder; S. Botvids (Bot-)  
kathorps kirkiu samu- kyrka 20 mark pennin-  
leþ, sanctæ Pæters kir- gar till mässekläder;



kin i Löpesum. sæxtighi *Kumla kyrka i Närke*  
 mark, pænningæ til byg- 10 mark till mässeklä-  
 ning, sanctæ Olafs kir- der; *Munketorps kyrka*  
 kin sama staþ tyu mark *sammaledes*; *S. Peters*  
 til bygnyng. Item giwum *kyrka i Lödöse 60 mark*  
 vi til Scane först til penningar till byggning;  
*Lundæ kirkin en kalk S. Olofs kyrka dersam-*  
 af fæm mark gull, oc eet *mastädes 10 mark till*  
 helt par clæpæ. af he- byggning. *It. gifva Vi*  
 þinstökke, Item Aasklo- *till Skåne: Först till*  
 ster i Norræ Halland: *Lunds kyrka en kalk af*  
 þe jngiæld vi hawum 5 marker gull och ett  
 þer til lant. þry aar læn- *helt par klöder af be-*  
 ger æn war breff sighie. *denstycke. It. Ås kloster*  
 Item þöm klostrum ba- *i Norra Halland den*  
 þe munkæ oc nunnor i *ingäld Vi hafvit dñ*  
 Scane liggæ oc væraldz *förlänt, try dr längre*  
 goþz hawa oc mugha *än Vdra bref derom*  
 agha vten byrþingi. þöm *lyda. It. de båda Mun-*  
 giwum vi först hundra- *ke- och Nunnekloster i*  
 þa mark scanisca: oc *Skåne ligga och hafva*  
 hynum andróm fæm och *måga äga verlds-*  
 hundrapa mark til jæm- *ligt gods utan börd;*  
 skiptes, Item prædicæræ *dem gifva Vi först 100*  
 bröþrum i Halmstaþum *mark Skånska, och de*  
 förityghi mark scan., *andra 500 mark till*  
 alþæon Prædicæræbrö- *jernskiftes. It. Predi-*  
 þrum i. Helsingborgh, *karebröderna i Halm-*

Land oc Aue sætthyghu stad; 40 mark Skåne  
 mark scan. til jærnskip, sedan prædikurebröder-  
 tes. Item allom bælfd. na i Helsingborg, Lund  
 tu bröfren i. Scane sa och Åhus, 60 mark Skåne  
 mulep. Item hwarri till jærnskipes. It. alla  
 kirkia, þer vi hævum bælfd. na i Skåne  
 gofz i. i. Lunde bi- ne samtaledes. It.  
 scopsdöme þre mark, twa hvarje kyrka, der Vi  
 prestenom. oc kloccara- hafva gods, i. Lund  
 nom half mark scan. I. Biskopsdöme 6 mark,  
 tem hwaru spitalu oc två till Presten och till  
 bælghe andz huse i. sa- kloccaren en half mark  
 na biskopsdöme tyughu Skåne. It. hvarje Ho-  
 mark scan., fetöghum spital och Helgeandes  
 Mannom i sama biscope- hus i samma Biskops-  
 döme til jærnskipes tu döme 20 mark Skåne;  
 hundvapa mark scan. De fattiga i samma  
 Söþen byndom vi oss Biskopsdöme till jærns-  
 vird arvingis oc bælfd. skiftes and mark Skåne,  
 cutares af sændæ til Sedan förbinda Vi Oss  
 þærstaþa hær och Kård Arvingar och  
 næs et þuþ. meþ varo Bæcutaner, att sændæ  
 offro. þer vi ærum skyl- till de ställen hær näm-  
 dugli. þiit at sændæ. oc næs ett bud med Væst  
 þæt bæksta först til offer, det Ki. æro skyl-  
 rukumadr en kale dige att gitsænda och  
 görþan aff sex mark det bekosta. Först, till  
 gull. Til Aken en kale Rukumadr en kalle,

þessyr þæmuleþ, til Gu- gjord af sex marker  
 þessyr þæmuleþ, til Gu- gull; till Aken en kalk  
 strow samuleþ, til sanctæ af fyra. mark. gull; till  
 Jacobssamuleþ, Ælleghe Godes byrd sammale-  
 ærum vi Konungh Mag- tes; till Gústrow sam-  
 þus skyldughi enæ reysu maledes; till St. Jacob  
 ræsendæ. a. mot Gups sammaledes. Eljest æro  
 þwinum. oc kunnun wi Vi Konung Magnus  
 fransfalla: för sen han ær skyldige en resa utsän-  
 giorþ, þa sculu vare ex- da emot Guds ovänner,  
 scutores hundræ þa mæn och kunna Vi fransfal-  
 meþ fullum tyghum oc la förr än den ær gjord,  
 androm þem þyngom då skola Våra Execu-  
 som reysæn tilsigher. ut- torer. 100 män med full  
 sændæ þer þa qwæme: rustning och andra till-  
 licæst gita: a mot Gups behör, som resan kräf-  
 owinum, oppa warn kost, ær, utsända, då de be-  
 scaþalösn. forlost oc fan- qwämligast gitth, emot  
 genscap oc byndom wi Guds ovänner; på Vdr  
 þem til. vndi þerræ syssl bekostnad, skadeærsätt-  
 oc værseldz heþer. Fram- ning, förlust och fæn-  
 þeþis til fulkomiles alla genskap, och förbinda  
 fornæfndæ stökke, þa Vi dem dertill við de-  
 bættum wi all. var ju- ras. sjæl och ærlidans  
 gjæld i. Finlandescatten. beder. Vidare: till full-  
 reþupsennýngæ rugh- komnande af alla fö-  
 karpen, falæmæghit. oc renæmnda stycken, sät-  
 al annur jngjæld: ængom ta Vi all Vdr ingæld

vndantaknom hwilicæ i Finnland, skätten, re-  
 handæ þe æru. til at da penningar, råghar-  
 gyældæ meþ vart bæg- pen, falkaläget och all  
 gise testamentum som annan ingöld, intet un-  
 nu scriwat ær. oc swa dantaget, af hvad be-  
 til þes. vm Guþ ski- skaffenhet den är, till  
 ter oss nokat i hugh att dermed gälda bæg-  
 framlepis meer willicæ ges Vårt Testamente,  
 györæ, þo þessu oskad- som nu skrifvet är, och  
 du, forbyuþande harþ- vidare till det om Gud  
 licæ vndi Guþs ban. gifver Oss något i hd-  
 varræfru oc aldæ hæ- gen att framdeles mer  
 ghæ mannæ. varom ær- vilja göra, detta dock  
 wingiom æltekomandom alltid orubbadt: För-  
 oc hwariom androm bjudande strängeliga,  
 manni. hwarisæ handæ under Guds, Vår Frus  
 skipilæ han hæltz se, och alla helge man-  
 þessæ vara skipan æller na bann, Våra Arfvin-  
 pant at hindræ qwælisæ. gar, efterkommande och  
 æller til nokra handa hvarje annan man, i  
 skuld at giældæ meþ hvad stånd han helst  
 utsettiæ. för æn var må vara, denna Vår  
 testament æru gulden skipan eller pant att  
 vppa þen ytarstæ pæn- hindra, qvälja eller  
 ningæ Byuþum vi oc något slags gäld att  
 varom foghata meþ þes- dermed infria, förr än  
 su varu brewe Dani Vårt testament upp-  
 Niclæst, som nu ær oc fyltts ända till ytter-

allum þeim eftir hana sta skülfven. Bjuda Vi  
kunne koma. at han æl- ock med detta Vdt  
ler þe efte varn döþ. bref Vår Fagate Dan  
ængum manni i værel- Niclisson, som nu är,  
dihni swari. æller ræt ook alla dem, som ef-  
györi af þessom varom-ter honom kunna kom-  
jngisældum utan varom mai, att han eller de,  
executoribus som hær efter Vår död, för in-  
næfnæs, æller þem som gen man i verlden an-  
þebynda. af þerræ vægh- svara eller rütt göra  
næ. kan oc sva týma med dessa ingälder, u-  
at Dan Nicless falder tan blott Våra Execu-  
fra. æller vil. egh þem torer, som här nämna,  
giöra swa ræt som nu eller dem de bjuda d  
ær sakt. þet vi ey tro- deras vägnär. Kan och  
um. þa sculu vare exe- så- tima, att Dan Ni-  
quiores með þy varna. olisson faller ifrån eller  
som æftelywer, hawa vill dem ej. så. godtgö-  
fult veld vapurþum al- rå, som nu är sagdt,  
blom androm mannom. det Vi. ej tro, då sko-  
at þen tiltaka. oc þer la Våra Executores,  
issetia. som þöm györ med den af Oss, som  
awa ræt. som nu ær efterlesver, hafva full  
sakt. til. þet ær löst. a. makt att, alla andra  
ytæræte pænningh. Si- män oåtsporda, anta-  
þæn var testament æru ga och i stället tillsüt-  
gulden som nu ær sact. ta den, som dem så  
þa wilyam. vi at þa sa- godtgör, som nu sagdt

mu jngiæld (allene \*) är, intill sista penning.  
 aff Fynlande. sculu lig- Sedan Vårt testamen-  
 gis oc varatilllösn var- te är så guldets, som nu  
 ræ gysældæ, meþ androm är sagdt, då vilja Vi  
 varom jngiældom Owan- att samma ingälder af  
 scoghæ. som förræ sighs Finland skola ligga  
 oc sætyum þöm i hæen- och vara till Våra skul-  
 der varom executoribus. ders betalning tillika  
 oc ængom androm. at med andra Våra in-  
 gyældæ var giæld meþ gälder Ofvanskogs, som  
 þöm vndi swa skiel oc förut säges, och lemna  
 fororþ. som öwærsteighs Vi dem Våra Execu-  
 i. breweno, Executores torer i händer, och in-  
 varræ bæggis oc þess ga andra, att betala  
 varra. som för dör væl- Vår skuld dermed un-  
 yom vi heþirlicæ her- der sådana vilkor och  
 ræ ærchibiscopen af Vp- förord, som öfverst i  
 salum biscopa af Lyun- brefvet fastställas. Till  
 köpunge oc Scarum. Executores för Oss bæg-  
 herræ Nicles Abyornæss. ge eller den af Oss,  
 Gözstaff Tunæss, Mag- som förr dör, välja Ki-  
 nus Nicles's. riddæræ. hederliga Herrar Ar-  
 Joan Cristinæss \*\*) swen. kebiskopen i Upsala,  
 meþ þy varra som æfte Biskoparna i Linköping  
 lywer. kan oc swa ty- och Skara, Herrar Nils

\*) Otydl. i Handskr. Orig.

\*\*) Dessa fyra igenfinnas här efter,

Inæ at nokar af þessom *Ambjörnsson, Gustaf*  
*fyrum som síparst næf- Tunesson, Magnus Nil-*  
*næs falder fra. þa skal son, Riddare; Johan*  
*þet \*)* varra som æfte *Christinæson, väpnare,*  
*lywer. með biscopum. tillika med den af Os,*  
*oc þem lecmannom. þer som efter lefver. Kan*  
*æsterlywa. i hans staþ. ock så tima, att någre*  
*þen. vælæ þem licar. af dessa fyra, som sicut*  
*oc þe vita. for Guþi nämnas, falla ifrån;*  
*þer til. vara fallen. Scu- då skall den af Os,*  
*lu oc vare exequutores som efterlefver, med Bi-*  
*æller andre þer þe til skoparna och de Lek-*  
*sætyæ af þerræ væghnæ män, som efter lefva,*  
*hwart aar rækenskap ta. välja i hans ställe den*  
*ka. oc höræ. i Tælghi- dem likar och de for*  
*um þa concilium ær æl- Gud veta vara dertill*  
*ler annarstaþ þer þöm fallen. Skola ock Væ*  
*þykker oc licar ym con- ra Exeutorer eller an-*  
*cilium kan egh hawas. dra dertill á deras väg-*  
*af förnæfndom landom. nar tillsatte, hwart år*  
*oc jngyældom, Oc hwat taga och höra ræken-*  
*som þer giældz aaf, vil- skap — i Telge, då*  
*yom wi. ændelicæ oc concilium är, eller an-*  
*biuþum harþlica. atænc. norstädes, der dem bäst*  
*ti soal för giældæes. æn tyckes och likar, om*  
 þet con

\*) Þet d. æ. Þet kjon.

þet wi hawum til klo- concilium ej kan hál-  
tersens skípat oc giuit las — för förnämnde  
oc siper. æ hwart som land och ingälder och  
þet stander, kan oc swa hvad deraf inbringas;  
tymæ. som Guþ forbyu- Vilje Vi sluteligen och  
þe. at en æller twe aff bjude strängeligen, att  
förnæfndom biscopum ingen ting förr betalas,  
falder æller falla swa än det Vi hafva till  
frænat egh kunno bræþ klostret skipat och gif-  
lica. andre i þerræ staþ vit och sedan ehvud an-  
tilltakas oc vighias, þa nat som återstår. Kan  
scula egh þes siper va- och så tima, det Gud  
re executores. som æf- förbjude, att en eller  
ter lywa. fulla makt lan- två af förenämnde Bi-  
dom oc jngieldom fyri- skopar faller eller fal-  
sta. oc skipa. som för la så ifrån, att ej kun-  
ær sakt til þes andre na snart andra i deras  
biscopæ komæ i. þerræ ställe tillsättas och in-  
staþ som fra æru falne. viga, dd skola ej de-  
Nu til staþfestilse þes- stomindre Våra Execu-  
sæ testaments. sætyum torer, som efter lesva;  
vi. varræ bæggæ jn- hafva full makt land  
sighle for þættæ breff, och ingälder förestå  
meþ varra raþgiwaræ och skipa, som förr är  
jnsighlum. som hæer sku- sagdt, till dess andra  
ku næfnæes Frammarneer Biskopar komma i de-

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 3*



vi. Hemminger \*) meþ *ras ställe, som äro från*  
*Gudz naþ ærchibisco- fallne. Nu till detta*  
*peri Vpsalum, Pætar\*\*)* *testamentes stadfæstet*  
*i Lynköpungi. Siggi.\*\*\*)* *se sätte Vi bögge Vå*  
*i. Scarum. oc Thomas ra insegel för detta bre*  
*\*\*\*\*) i Vexsyo. meþ samu tillika med Våra Råd*  
*naþ kyrknæ biscopæ, gifvares insegel, hvil*  
*Niclis Abyornæss. 1) här längre fram skol*  
*Göztawer Tunæss. 2) nämna. Vi Hemming*  
*Knuter Folcæss. 3) Karl med Guds nåde. Arto*  
*Neskonungss. 4) Gisli Biskop i Upsala, Pæ*  
*Ælinuss. 5) Vlfwer A- i Lynköping, Sigge*  
*byornæss. 6) Karl Tu- Skara och Thomas*

— \*) Hemming Larsson (Sparre).

— \*\*) Petrus Torkelsson (Lejonansigte), Konung Ma  
 ni Canzler, sist Erkebiskop i Upsala.

— \*\*\*) Sigge Jonsson (Stake).

— \*\*\*\*) Thomas Johansson.

1) (Sparre) Svea Rikes Drott.

2) Af somliga ansedd att vara af den gamla Sta  
 ätten, men troligen orätt. Var Svea Rik. Man  
 Af Rosenhane orätt nämnd som endast Väpnare.

3) Nämnas ej i Rådslängden af Uggle.

4) Hans härkomst ifrån Natt och Dag-släkten  
 tvifvelaktig. Uggle uppger honom orätt att ha  
 varit Väpnare. Han var, Sv. Rikes Råd.

5) Sparre, Sv. Rik. Råd.

6) Sparre, Sv. Rik. Råd.

kæss 7) Anunder Stu- *Wexiö med samma nåd*  
 ræ. 8) Lawrenz Karlsss. *kyrkornas Biskopar* ;  
 9) Kætil Glysingh. 10) *Nils Ambjörnsson, Gu-*  
*Israel Byrgersss.* 11) & staf *Tunesson, Knut*  
*Magnus Nicless.* 12) *Folkesson, Karl Näs-*  
*riddæræ. Joan Christi- konungsson, Gisle Eli-*  
*næss.* 13) oc Dan. *Ni- neson, Ulf Ambjörns-*  
*class.* 14) *suenæ. vars son, Karl Tukeßson, A-*  
*herræ Konungsens for- pund Sture, Lars Karls-*  
*næfnz. raþgiwara. i Swe- son, Ketil Glysing, Is-*  
*rike, bindom oss alla. ræl Birgersson och*  
*saman. oc hwarn varra Magnus Nilsson Rid-*  
*særdelis. swa mykit som dare; Johan Christine-*  
*hwaryom varra. ær lof- son och Dan Niclis-*  
*lict af synu embete, oc son, väpnare, vår Her-*  
*luwum staþlicæ meþ res, förbemälte Konungs,*  
*þessu brewe, for oss oc Rådgifware i Sverige,*  
*alla andra. þem som for förbinde oss alla sam-*

---

7) af Vålunge-slægten, Sv. Rik, Råd.

8) Sv. Rik. Råd.

9) Sv. Rik. Råd.

10) En Tyke Glysing nämnes som Sv. Rik, Råd af Uggla.

11) Bræhe. S. Rik, Råd.

12) Sv. Rik. Råd.

13) Sist Norriges Drotzet. Bevist af Sparre-ätten genom Sigillet.

14) Sv. Rik. Råd.

vara skul. lata æller man och hvar och en  
 györæ vilæ. at halda. af oss særskildt så myc-  
 styrkyæ og göma. vskad ket som hvarjom af oss  
 oc fulkoma. al. förnæfnd är lofligt (till följe) af  
 stökke oc hwart þerra. sitt embete och lofve o-  
 særdelis. i sinne makt rubbeligen med detta  
 þet frammarstæ wi for- bref för oss och alla  
 maghum, Oc til sama andra, som för vår  
 vitnysbyrþ oc fulkumil- skul låta eller göra  
 se aldræ. förnæfndæ vilja, att hålla, styrka,  
 þingæl þa sætyum wi oskaddæ bevara och fulla  
 vara insighli för þettæ komna alla förenäm-  
 breff oc testament, som da saker, sätte vi vd-  
 giort, scriwat. oc giuit ra insegel för detta  
 var. i. Löpesum æfter bref och testamente, som  
 vars herræ byrþ þusan- gjordt, skrifvet och gif-  
 da arum. þryhundraþa vet var i Lödöse, efter  
 arum. fyrityghi oc syæx Vårs Herres börd ett  
 arum a. sanctorum Phi- tusende tryhundrade sy-  
 lippi & Jacobi Apostlæ ratio sex år, på S. Phi-  
 dagh; lippi och Jacobi Apost-  
 lars dag (d. 1 Maj).

Sigillen; hvilka alla i följande ordning hänga i  
 snodder af gräsgrönt och högrödt silke;  
 äro nu förtiden:

1. Konungens, i grönt vax; deraf blott 2:ne stycken  
 kvar,

2. *Drottningens*, likaledes; blott i ena kanten litet skadadt.
3. *Ärke-Bisk.* D:o; väl bibehållet, utom att ett stycke i nedra ändan är bortslaget.
4. *Thomæ* D:o, sönderbrutet.
5. *Sigges* D:o litet skadadt i ena kanten.
6. *Bortfallet.*
7. *Nicles* D:o, på baksidan ett kors.
8. *Gust. Tunæss.* D:o, mycket skadadt,
9. *Bortfallet.*
10. *Gisles* D:o, väl bevaradt.
11. *Karl Neskon,* D:o likaledes.
12. *Ulf* D:o likaledes.
13. *Karl Tukess.* ingen sköld, blott hjälm och prydn.
14. *Stures* (3 Sjöblad), i gult vax; någorlunda behållet.
15. *Bortfallet.*
16. *Ketil Glysings,* i grönt vax, väl bevaradt.
17. *Bortfallet.*
18. *Magn. Nicliss.* väl bevaradt.
19. *Johan Christinæss.* (Sparre-väpen.) likaså.
20. *Dans.* likaledes.

Likheten med Originalen intygar

JON. GUST, LULJEGÅRD.

---

Konung Magni II:s och Drottning Blanka  
Norrska Testamente. Dat. Lö-  
döse d. 15 Julii 1347. \*)

In nomine Domini A- *I Herrans Namn. A-*  
men. *men.*

Nos MAGNUS Dei *W*i MAGNUS med  
Gratia Rex & BLAN- *Guds ndde Konung och*  
CHA Eiusdem Gratia *BLANKA med samma*  
Regina. Suecie, Norue- *ndde Drottning i Sve-*  
gie et Seanie Conside- *rige, Norrige och Skå-*  
rantes Et Inter Nos se- *ne; betraktande och in-*  
dulo Reuoluentes, nichil *om Osa städse öfver-*  
morte cercius, Et nichil *vägande, att intet är*  
Incercius hora mortis, *vissare än döden och*  
Considerantes Eciam; *intet ovissare än dödens*  
quod crescentibus donis, *stund, betänkande äf-*  
crescunt Et pariter do- *ven, att i den mån gåf-*  
norum rationes, Vt quem *vorna ökas, förökas äf-*  
Deus in hoc seculo do- *ven unsvaren derföre,*  
nis & gratiis ditauerat, *att den Gud i denna*  
Amplioribus, sit vtique *verlden rikeligen hugnat*  
strictius obligatus, Deo *med häfvor och nåd*

---

\*) Efter Originalen i f. d. Antiquitets-Archivets, nu me-  
ra Kongl. Bibliothekets, Pergaments-Bref-Samling.

dignum debitum soluere *har flera och starkare*  
*gratiarum. Cum igitur förbindelser till att der-*  
 Nos licet indignos et *före värdigt afbördas*  
 immeritos Deus per suam *inför Gud sin tacksam-*  
*gratiam inter filios ho-* *hetsskuld. Då således*  
 minum per amplius sub- *Gud af sin nåd upp-*  
 limauerat, et bonis tem- *höjt Oss ovärdige och*  
 poralibus ditauerat af- *oförtjente öfver andra*  
 fluenter, De bonis Nobis *människor och rikeligen*  
 a Deo concessis et col- *begåfvat med time-*  
 latis In honorem Dei et *ligt godt, så hafva, till*  
 sanctissime matris eius *Guds och hans heliga*  
 Marie, ac salutem ani- *Moders Mariæ ära, Vår-*  
 marum nostrarum et no- *ra sjäalars frälsning och*  
 strorum remedium peccä- *Våra synders förlåtel-*  
 tarum, Ad mentes no- *se, Vi, helbregda till*  
 stras et corpora sani et *hug och lekamen, gif-*  
 incolumes. Utinam sic *ve Gud så vore till sjä-*  
 ad animas, deliberatio- *len! med moget öfver-*  
 ne prehabita diligente *välgande af det gods*  
 testamentum nostrum *Gud Oss förtänt och*  
 statuimus in hunc mo- *gifvit, gjort Vårt te-*  
 dum: In primis igitur *stämme på följande*  
 legamus monasterio in *sitt. Först gifve Vi till*  
 Wadstenerum in Regno *klostret i Wadstena i*  
 nostro Suecie Lincopon- *Länstingsstyffe i Väst-*  
 sie dioceseos, Vbi Vtrius *Konungariket i Sverige,*  
 quo nostrum originis *hvarer Vi välsäg-*

sepulturam sex millia ges *Vår lägerstad, 6000*  
 marchas denariorum mo- *mark nu gängse mynt,*  
 nete nostre nunc cur- *för hvilken penning-*  
 rentis Pro cuius pecunie *summa Vi pantsätte*  
 summa predicto mona- *Vår ö. Qrust i Elfvar-*  
 sterio, insulam nostram *syssel i Opslo stift, på*  
 dictam Ordhost in Ælf- *det sätt neml. att klo-*  
 wæsyслу sitam Asloen- *stret i Vår tid må i*  
 sis dioceseos, in pignus *fred behålla med all*  
 tradimus, per hunc mo- *Kongl. rättighet, inel-*  
 dum videlicet quod i- *undantaget utom blotta*  
 psum monasterium ad *penningingälderna, den-*  
 dies nostros pacifice ha- *na ö, som af Våra lag-*  
 beat predictam insulam *liga Efterträdare icke*  
 cum omni iure Regio, *desto mindre för näm-*  
 nullo excepto, nisi emen- *de penningssumma å-*  
 dis pecuniarii adumtaxat, *terlöses, på det sätt, att*  
 per Successorem no- *600 mark penningar*  
 strum legitimum Regem *ärligen erlägges, till dess*  
 Noruegie, nichilominus, *hela summan blifvit be-*  
 pro premissa summa pe- *tald; men om hvarje*  
 cunie redimendam, Sic *gång något mer skulle*  
 quod sexcentas marchas *afbetalas, det beror af*  
 denar. usque ad totalem *Konungens nådiga väl-*  
 huius pecunie solacio- *behag, att hela summan*  
 nem predicto monaste- *så mycket förmåddigö-*  
 rio singulis annis soluet, *res, uten så, att ända*  
 si autem aliquid vice *till dess minsta penning*

plus quam premittitur *blifvit erlagd klostret*  
soluendum decreuerit, är i orubbad ägo af  
hoc stat in Regis pote- *öen, utan något afdrag*  
state yt tanto cicius re- *på hufvudsumman, för,*  
dimatur, tamen vsque ad *den nytta klostret un-*  
vltimi denarii solucio- *der förpantnings-tiden*  
nem monasterium pre- *deraf kunnat hafva:*  
dictum memorata insula *hvilket Vårt stadgan-*  
gaudeat inconcusse, Cum *de ingen, af hvad stånd*  
ratione alicuius longeve *han vara må, vid Guds*  
habitudinis pro leuand. *bann drista sig bryta*  
interim fructibus, et vsu- *eller rubba. It: till St,*  
fructibus de memora- *Olofs kyrka, Christkyr-*  
ta summanichil duximus *ka kallad, i Nidaros,*  
defalcandum, quod fa- *till dess byggande, gifve*  
ctum nostrum nullus ho- *Vi 150 mark af Vårt*  
minum cuiuscunque con- *Norriska mynt. It. en*  
dicionis existat sub ob- *casula, dalmatica, sub-*  
testacione diuini iudicii *tile, en kappa för Pre-*  
ansu temerario infrin- *sten och 2:ne för Can-*  
gere audeat vel turbare. *torerna, tre hvita med*  
Item legamus ecclesie *deras tillbehör jemte*  
S:ti Olai in Nidhrosia, *antipendium och hela*  
dicte Christkirkiu pro *altareskruden: desse fö-*  
fabrica centum quinqu- *renämnde kläder äro af*  
ginta marchas monete *dyrbart Tartariskt tyg,*  
nostre Norice Item vnam *It. samma Christkyrka*  
casulam, dalmaticam, *till evärdelig ägo 10*



subtile, vnam capam pro *märk bol jord af de*  
sacerdote & duas pro *göds, som lagligen med*  
cantoribus tres albas cum *alla rättigheter tillkom-*  
earum pertinenciis cum *mit Oss af Herr Si-*  
antipendio et cum omni- *gurd Landre, för hvil-*  
bus altaris ornamen- *ka göds skola i samma*  
tis sunt etenim indu- *kyrka hvarje år hållas*  
menta predicta de tela *bägges Vår ikk begän-*  
tartarea preclosa. Item *gelse med 2 lispund vas-*  
eidem Christkirkiu de- *och 12 öre pgr för mäs-*  
cem marcharum boof *sorna. Af samma göds*  
terre perpetuo possiden- *skall ock till 30 fatti-*  
dae de prediis ad Nos *ga ske utdelning på*  
per dominum Sighur- *hvarje års begängelse-*  
dum Landre omni iure *dag. It. till inrättande*  
atque legitime deuolutis. *af en Prebenda i sam-*  
Pretextu quorum pre- *ma kyrka gifve Vi*  
diorum anniuersaria cu- *mark bol jord, hvilka*  
iuslibet nostrum cum *med all rättighet, som*  
duobus lispund cere et *förut sagdt är, tillkom-*  
duodecim oris denar. pro *mit oss af förbemäkt-*  
missis singulis annis te- *Herr Sigurd Landre,*  
neri & haberi in eadem *tillika med alla dens*  
ecclesia tenebuntur. De *godsens tillhörigheter*  
illis eciam terrulis, sin- *såsom i de deröfve*  
gulis diebus anniuer- *uppsatta bref tydliga*  
sariorum triginta pau- *re förmäles, med de*  
peribus personis proui- *vilkor, att i Vår tid*

debitur in expensis. Item och Vår älskelige Ge-  
 legamus pro vna pre- mål tillkommer full rätt  
 benda in eadem eccle- tighet att till Prest och  
 sia fundanda viginti sex denna Prebenda antas  
 marcharum bool terre gå den Oss dertill bitt  
 que ad Nos per eundem synes; men efter Vår;  
 Dominum Sighurdum — Gud gifve gudliga  
 Landre omni iure sicut och saliga — död vele  
 premittitur deueniunt Vi hafva alldeles af-  
 cum omnibus eorum verlatit denna rättighet  
 prediorum pertinenciis till nämnde kyrkas höge  
 sicut in litteris super sta Prelat, ehven haf  
 hoc specialiter confe- är. Afven skall ett al-  
 ctis plenius continetur, tare upprättas i samma  
 hac apposita racione kyrka till Konungarna  
 quod tamen ad dies no- och Martyrerna S. O-  
 stros Nobis & karissime lofs och Eriks ära och  
 Consorti nostre predi- der hållas 4 mässor  
 cte oedat et competat ius hvar vecka, neml. mån-  
 merum et plenarium pre- dagarna för Våra och  
 sentandi clericum pre- alla aflidna Christnas  
 bende memorate quem själar; Onsdagarna om  
 ad ipsam magis duxeri- St. Olof och St. Erik;  
 mus eligendum, post Fredagarna om den ke-  
 mörtem vero nostram, liga Trefaldighet, samt  
 vtinam in Deo felicem Lördagarna om Vår  
 et votiuam, huiusmodi Fru, och böra de alltid  
 potestatem; ad proui- hållas af den, som inne-

denciam pontificis pre- har denna Prebenda  
 dicte ecclesie, quicun- eller någon annan ä  
 que fuerit; omnino can- hans vägnar. Vid hvar-  
 suimus denotendam, ja mässa bör hållas  
 ynumque altare in ea- bägges Vår åminnelse  
 dem ecclesia fundabitur, evärdeliga, och förbe-  
 in laudem et honorem hålles Oss och Våra  
 Sitorum Olavi et Erici, lagliga Efterträdare ic-  
 Regum et martyrum, ke mer eller mindre  
 ibique quatuor misse in rättighet till denna pre-  
 qualibet septimana, vi- benda, än förut be-  
 delicet in secunda feria stämndt är. It. till Christ-  
 pro animabus nostris, kyrka i Bergen anti-  
 et omnium fidelium de- pendium, casula, subti-  
 functorum, feria quarta, le, dalmaticu och en  
 de Sitis Olavo et Erico, kappa. It. Stavanger  
 sexta de Sita trinitate, kyrka casula, dalmati-  
 sabbato de domina, per ca, subtile och en kap-  
 possessorem illius pre- pa. It. Hamnars kyr-  
 bende, vel per alium ka lika mycket. It. S.  
 suo nomine, in perpe- Magni Domkyrka på  
 tuum debeant celebrari. Orknöarne sammaledes.  
 In singulis eciam mis- It. Skalhult kyrka på  
 sis, utriusque nostrum Island likaledes. It. Ho-  
 commemoracio habebi- lum kyrka, sammale-  
 tur in eternum, Nobis des. It. Domkyrkan på  
 et nostris Successoribus Grönland 100 mark pen-  
 yeris et legitimis in ningar till dyrbar kyr-

predicta prebenda vt koskrud. *It. till St. Hal-*  
 premittitur tantum, nec *wards kyrka i Opslo*  
 vltra nec minus iure ali- *palla, togula, stukor,*  
 quo reseruato. Item Ec- *casula, dalmatica, sub-*  
 clesie dicte Criskirkio *tile och kappa af dyr-*  
 Berghis vnum antipen- *bart Tartariskt tyg. It.*  
 dium, vnam casulam, *till Vår Fru altare vid*  
 subtile dalmaticam, et *norra sidan i samma*  
 vnam capam. Item Ec- *kyrka 20 mark bol jord,*  
 clesie Stafanggir vnam *såsom de derpå gifna*  
 casulam, dalmaticam *bref lyda, för hvilket*  
 subtile et vnam capam. *vicarius vid samma al-*  
 Item Ecclesie Hamar *tare till domedag skall*  
 tantum. Item Ecclesie *ärligen hålla bägges*  
 cathedrali sancti Magni *Vår årsbegängelse med*  
 in Orchadia tantum. Item *try pund vaxljus, 2*  
 Ecclesie Scalahult in Is- *mark penningar för*  
 landia tantum. Item Ec- *mässornas hållande och*  
 clesie Holæ tantum. Item *en mark för psaltare-*  
 Ecclesie cathedrali in *läsning och de fattiga*  
 Grönelandecentum mar- *på hvarje årsbegängel-*  
 chas den. in vestibus pro *sedag: bägges Vår å-*  
 ornatu ecclesie preciosis. *minnelse skall han hål-*  
 Item Ecclesie S:ti Hal- *la vid detta altare i*  
 wardi Asloye pallam *hvarje mässa, som bör*  
 togulam, stuchas, vnam *hållas om Vår Fru*  
 casulam, dalmaticam, *Maria. Denne samme*  
 subtile, et capam, de *Vicarius skall, till följ-*

tela tartarea preciosa. *je af denna donation,*  
 Item ad altare beate vir- *vara den förste näst*  
 ginis eiusdem ecclesie *efter Kanikerna. It. A-*  
 ad plagam septentriona- *postlakyrtan i Bergen*  
 lem situm, viginti mar- *60 mark penningar. It.*  
 charum bool terre, sicut *gifve Vi 10 mark bol*  
 expresse sonant littere *jord till deras gemen-*  
 super hoc alias confecte, *samma underhåll, så-*  
 pro quibus perpetuis vi- *som Vårt bref derom*  
 carius illius altaris anni- *tydiligen stadgar, med*  
 uersaria cuiuslibet no- *det villkor, att förenämn-*  
 strum cum tribus lispund *da kyrkas kaniker hål-*  
 cere, duabus marchis *la bägges Vår årsbe-*  
 denariorum, pro missis *gängelse med tu pund*  
 dicendis, et vna marcha *vax, 12 öre penningar*  
 pro psalteriis legendis, *för mässornas hållan-*  
 et quadraginta pauperi- *de och 10 fattigas be-*  
 bus personis, singulis *gåfvande den dag, då*  
 diebus anniuersariorum *årsbegängelsen årligen*  
 tenendis perpetuis tem- *hålles. It. till Marie*  
 poribus tenebitur cele- *kyrka i Opslo 100 mark*  
 brare, Vtriusque eciam *penningar till kyrko-*  
 nostrum commemora- *skrud's inköp. It. till*  
 cionem, in qualibet mis- *dem gemensamt 10 mark*  
 sa, habebit coram illo *bol jord med samma*  
 altari, de domina cele- *villkor, som till Apost-*  
 branda. Idemque per- *lakyrtan. It. betale Vi*  
 petuus vicarius pretex- *till samma kyrka, för*

tu istius donacionis, te- 26, mark bol jord, e-  
nebit post canonicos pri- mottagne af förenäm-  
mam sedem. Item Eccle- da kyrka, med hvilken  
sie Apostolorum Ber- jord. Vi grundlagt fö-  
ghis sexaginta marchas renämnda Prebenda till  
den. pro fabrica. Item S. Olofs ära i Nida-  
legamus decem marcha- ros, och hvilken Oss  
rum bol terre ad su- tillkommit i Haedding-  
stentacionem communis dal, Valdres och Ha-  
eorum, sicut littere no- deland, genom Erik Dju-  
stre super hac alias con- pa, så väk för de 26  
fecte edocent evidenter, mark land jord, hvil-  
sub hac condicione, quod ken. Vi gifvit nämnda  
canonici ecclesie supra- Prebenda, som för de  
dicte anniversaria cuius- 10 markland, hvilken  
libet nostrum teneant, Vi, enligt hvad förut  
cum duobus hispund ce- nämndt är, gifvit till  
re, duodecim oris den- gemensamt bruk. Men  
pro missis dicendis, et om förenämnda gods,  
decem pauperibus per- hvilka Vi föreslagit att  
sonis pascendis illo die återställas till samma  
quo anniversarium quod- Marie kyrka, ej göra  
libet celebratur. Item ad tillfyllest, så förbinde  
ecclesiam beate Marie Vi Oss att af annan  
Asloys centum marchas jord tillägga hvad som  
den. pro emendis indu- brister; men om något  
mentis et ornamentis öfverblifver, det bör till-  
ecclesie. Item ad com- hëra Kongl. Maj:t. It.

mune decem marcharum till korsset i Fana 5  
 bool terre, cum eisdem mark silfoer. It. i Hard-  
 condicionibus sicut in lœ likaså. It. i Ledhe  
 ecclesia Apostolorum. sammåledes. It. Stic-  
 Item soluimus eidem ec- kelstads kyrka 10 mark  
 clesie pro viginti sex silfoer till inköp af kyr-  
 marcharum boll terre koskrud. It. till S. Tho-  
 receptis de ecclesia pre- mas i Canterburg en  
 dicta, cum quibus fun- kalk af 5 mark gull.  
 dauimus prebendam pre- It. till S. Ludvig in  
 dictam, ad honorem Sandinis i Paris endy-  
 sancti Olai, in predicta lik. It. till Dragsmark  
 Nidhrosia, bona deno- (kloster) 10 mark silf-  
 luta ad Nos, per Eri- ver. It. till Reyns klo-  
 cum Diupa, in Hadhin- ster åfvenledes, samt  
 giædal, Wældrese, Ha- 10 mark bol jord för  
 dhalande tam pro illis bägges Vår årsbegün-  
 viginti sex marcharum gelse med 1½ pund var  
 bool terre quem pro och 12 öre pgr för müs-  
 prebenda predicta do- sehållningen. It. klo-  
 nauimus quam pro illis ster-Conuentet i —  
 decem marcharum bool 40 mark penningar. It.  
 terre que ad vsus com- Hospitalet i Warnock  
 munis dedimus, vt pre- hvarje kloster i Norge  
 fertur, Si vero predi- som har landgods, Sa-  
 cte terrule, quas ad re- mark penningar. till  
 stituendum ipsi ecclesie jemnskiftes. It. alla  
 beate Pre-

beate virginis deputamus *Predikarebenedictionen* i  
 ad plenum non satisfacere. *vent i Norge. 100 mark.*  
 rist *Estuac Nos et Suc.* *ngr. It. Minoriterbæ-*  
 nestorem nostrum pre- *derna sammalades. It.*  
 sentibus obligamus ex *alla Hospital. i Norge.*  
 aliis terris superaddere, *usom dat i Waruo, 100*  
 quod defecit. Si autem *mark D.o. It. de fattiga.*  
 aliquid supermanserit, *i Elfvareysaal och Rana.*  
 hoc ad iurisdictionem, *rite 40 mark pentin-*  
 Regiam volumus per- *gar till jernsbifsta. Ita*  
 tinere. Item ad crucem, *i skatthammaren i Op-*  
 is fene quinque mar- *sko sammalades. It. 6*  
 chas argenti. Item in *skatthammaren i Tuna-*  
 Hærdhæ tantum. Item *berg sammalades. It. 4*  
 in Lædhe tantum. Item *Bergen och Nidaros*  
 Ecclesie i Stikilstapum *sammalades. Ecceste-*  
 decem marchas argen- *rerna för detta Fört-*  
 ti pro emendis Ecclesie *Testamta, vädige-*  
 argumentis. Item ad *Fäder i Christo, Ogn-*  
 sanctum Themat in *äktelige Herrar Åre*  
 Centuria vram ocliam. *te. Bishop i Nidaros,*  
 de quinque marchis. *Opole och Klammor,*  
 ni. Item ad sanctum *Lu. och byrtornas Bishopat-*  
 donicum in Sandigis, *Herrar Åfvar Amund,*  
 apud Parispoa similiter, *sen, Amund Gutthorn-*  
 Item ad Dyamark de- *son Riddare, Björn Er-*  
 com marchas argenti. *liagson och Oym Gaten-*  
 - *Elund rår. Skand. Hist. Del. XII.*



Ita ad Reys mona- son ansvara uppå Vår  
sterium tantum et de- anhöllan för att allt  
cum marcharum bool detta ofvanskrifna o-  
terre pro cuiuslibet no- försumligen och redligt  
strum anniuersariis te- efterkommes. Men om  
nendis cum vno pund & någon af ofvanskrifade  
disiduo cere & duode- Lektmän före detta te-  
cim oris denariorum pre- stamentes uppsyllande  
minis celebrandis. Item afäder, skola de öfrige  
monasterii conuentui in Exeutorerne anhölligt  
castello quadraginta mar- välja ibland Lektmän  
chas denariorum. Item en annan i hand ställe,  
Hospitali in Warno et och böra desse Exe-  
cutoribus monasteriis ho- torer af Vårt Testamen-  
na predialia in Norue- te infordra och emot-  
gis habentibus tricem- taga quittobref af hvar-  
tis marchas denar. In- je kyrka och ställe, så  
ter predictum hospitale ofte de det afbetalt,  
et singulos conuentus hvad Testamentes fö-  
equaliter partiendas. I- rekrifver: denna be-  
toss omantibus opänti- talsning böra Exeuto-  
bus fructum prediato- rerne så redligt verk-  
num Noruegio centum ställa, som de vill sin  
marchas den. Item fra- ära och samvete vilja  
tribus minoribus tantum. och skola inför Gud  
Ita omnibus hospitali- därförde ansvara. Des-  
bus in Regno nostro såsom för sig. Skatte-  
Noruegie, excepto ho- mästare i Opsh, Thor-

optat in Waris, tam. In Smolens, tota up-  
 tam marchas. similiter. är, eller det, som friden  
 Item pauperibus perso- dala. kan blifva, efter  
 sis in Alfwatylu. et Vår död upphöra. her  
 Renasiko quadraginta la ingälden ur Opols  
 entrebis denar. jätter en skatthammars och af  
 equalter dändomda. I drliga inköpsstyerna. her  
 tem in thesauraria. A- tals enligt Testament-  
 elens, similiter. Item tets förskrift, samt af  
 de thesauraria Funder alla ställen, der han ha-  
 gnet similiter. Item in talar, samt på gilla  
 thesauraria Ronghandi edom först, tagna, och  
 stället. Item in the- bemälda. Skatthammars  
 temaria Nidhrosioni vare inget annan en  
 stället. Exsecutores den af Oor lida, och  
 huius nostri testamenti efterläsfor, och Vår  
 Venerabiles in Christo Exsecutores ansvarig för  
 Patres, Canonici nostri Åbersbergs slott och  
 tillet, domini Archie förbemälda skattham-  
 ple. Nidhrosioni. A- mars. Bemälda Vår  
 alocum. et Hamarum. et skatthammars i Opols och  
 ecclesiarum Episc. dmi som har Åbersbergs slott  
 hvarus Agmundsson skall icke desto mindre  
 Agmundus Guthorms inför den af Oor, som  
 stället, Biernerus Ån efterläsfor, och Vår  
 tagna. et Ormerus O- Exsecutorer redovisa för  
 stinn, ad Rogatum no- allt hvad han utkräft  
 strum permanear ut och upphur hvarja.

predilecti, omnino et sine omni  
 gule et effluuiis, quo ningenierlagte. Den af  
 fultius nostri testamenti. Que, i sunt. offeret  
 rarii sunt, pfecti exee. skall tillika med de of-  
 quantur. St autem ali- siga. Exceptorerhåbne  
 quem nostrorum etibq. förordna. dertnas skatt-  
 tetum predilectum de räcktham och. fogade, en  
 Myre. ante teplacionem skaffnau, som. för detta  
 testamenti nostri predi- skattmentis: uppfyllat:  
 et integrabitur huc de. tianit sig: redoligen  
 etiam reliqui exequio- och. trögen. Efter skedd  
 res residui parti conueni gällgallig utbetalning  
 de Myre. illum. eligent bön. för enstunda. skatt-  
 tico. exjudebunt. etiam hantment. tillika. med  
 predilecti nostri exequio- skattmentis: uppfyllat:  
 et testamenti. expetere de. öfriga skattmentis:  
 et. principum litteras quit. ne. och. skattmentis. i. Köt  
 tatoris. De siggallie. H- Menungarlike Norge. et  
 predilecti atque. locis, vhi under A. i. Konungariket  
 et. quociens predilectum Norges. Råde. Myre. et  
 bolserit. testamentum. Den. i. som. i. dristan. sig  
 Datum. testamenti. nostri. förutaga. något. det  
 bolserit. super. hant- skattmentis: H. är. anordning.  
 Tem. et. animas. nostro. bärneth, att han derige-  
 rum. exequitorum, sicut. non. drager. sig. den. alle  
 horum. deo. respondere. Adlige. Gudens, Jung-  
 voluerint. et. debebunt. för. Maria, den. helige  
 Thoma. pater. in. Konung. Olof. och. alla

Asloensis Thor-  
gillus Sundhæus. qui nunc  
est hic qui pro tempo-  
re fuerit post obitum  
nostrum de thesauraria  
Asloensi totum censum  
levare debebit, et de  
annuis redditibus no-  
strum solvere testamen-  
tum, litterasque quitta-  
torias in singulis locis  
recipiat ubi solverit ut  
preferatur, Idemque no-  
ster thesaurarius nulli  
hominum de castro A-  
kinborgh vel de thesau-  
raria supradicta nisi illi  
de nobis qui alterius  
nostrum superstes fue-  
rit, et nostris exequo-  
ribus respondebit. Idem  
nichilominus thesaura-  
rius noster Asloensis et  
qui castrum habet Akers-  
borgh illi de nobis qui  
superstes fuerit alterius  
et nostris exsecutoribus  
supradictis de omnibus

perceptis et erogatis sin-  
gulis annis usque ad so-  
lucionem ultimi deparii  
tenebitur computare. I-  
psae insuper qui de no-  
bis aliterius superstes fue-  
rit unum nostris ex-  
ecutoribus illius the-  
saurarii atque castride-  
bet constitutus promiso-  
rum, qui se de solutio-  
ne huius testamenti ex-  
hibuerit voluntarium et  
fidelem. Post cuius so-  
lucionem integram pre-  
dicta thesauraria una  
cum castro Akerborgh  
et aliis reliquis thesauris  
et castra Regis nostri  
Noruegie. Secundum or-  
dinationem consiliario-  
rum Regni Noruegie  
statui debet. Quicunque  
inter contra hanc no-  
stram ordinationem te-  
mere attemptaverit in-  
dignationem Dei omni-  
potentis hoste. Majo viri

lescoppe Vapour int-  
gal. Gifvet Löödas Sön-  
dagen för H. Marga-  
rete dag, (eller den 15  
Juli) 1347.

ginis, Sancti Olauj Re-  
 gis et omnium Sancto-  
 rum atque nostram se  
 nouerit incursum. In  
 cuius facti euidentiam  
 Sigilla nostra vna cum  
 sigillis venerabilium pa-  
 trum canonicorum et  
 consiliariorum nostro-  
 rum videlicet d:ni Ar-  
 neri Archiep. Nidhro-  
 siensis Salomonis Aslo-  
 ensis. Halwardj Hama-  
 rensis, Thorstani Ber-  
 ghensis Guthormi Staf-  
 ingrensis, Dei gracia  
 Ecclesiarum Episcopo-  
 rum, d:ni Arneri Ha-  
 marensis et Asloensis  
 ecclesiarum canonici;  
 dominorum Ærlingi Wi-  
 kundsen, Johannis Hak-  
 thorise. Iwari Aghmun-  
 dae. Aghmundi Guth-  
 orsen. Aghmundi Fin-  
 dae Halsetani Simonis  
 militum Biernonis Ær-  
 lingen. Sighurdi Hak-

thoriss. Elauí Elefsá,  
Omeri Östenssa. Gun-  
nari Hwit, Olauí Alfss,  
Thronderi Krakæss. Ar-  
migerorum sunt appen-  
sa. Datum Ludhosie An-  
no d:ni M<sup>o</sup>CCC<sup>o</sup>XL<sup>o</sup>  
septimo, dominica ante  
beato Margarete virgi-  
nis & martyria.

*Sigillens*

1. Konungens: deraf ett stycke, hängande i snodd  
af blått och rött silke.
2. Drottningens: bortfallet.
3. Arke-Bisk. Arnes, i lika färgadt silke.
4. Bortfallet.
5. Biskop Salomons, likaledes.
- 6, 7, 8. Bortfallna.
9. Erlings, i D:o silke.
10. Johan Hagthorssons, i rött och gulgrön snodd.
11. Bortfallet.
12. Agmund Guttermssons, i D:o silke.
- 13, 14. Bortfallna.
15. Björn Erlingssons, i rött vax på blå och röd snodd.
16. Ivars, i rött och gulgrön snodd.
17. Bortfallet.
18. På blå och röd snodd i rött vax: (de öfriga äro  
alla i grå- eller grönaktigt vax).

9p. Bortfallet.

10. Olofs, i gräsgrön silkespödd.

11. Likaledes.

Enligheten med Originalen intygar

Jon. Gust. Linneaus.

I



---

**Instrumentum publicum de venditione  
domorum scholar. Upsal. Parisiis \*).**

**I**n nomine domini Amen per hoc presens --  
-- -- Anno eiusdem millesimo trecentesimo  
quinguesimo quarto Indicione septima mensis  
maiij die secunda pontificatus sanctissimi in Chri-  
sto patris et domini nostri domini Innocencij  
diuina providencia pape sexti Anno secundo.  
In mei notarii publici -- infrascriptoris pre-

**Handlingar rörande försäljningen af hus i Pa-  
ris tillhöriga Svenska Studerande från  
Upsala Stift.**

**I Herrans namn.**

År 1354, det 7:de året i Romerska Skattalbe-  
räkningen, den 2 Maj, i den heligste Fadrens, Vår  
Herres Herr Innocentii VI med Guds nåde Påfves  
andra Regerings-år, i undertecknad Notarii Publici  
närvaro, hafva de derföre personligen tillstådes va-  
rande: välaktad man Magister Matthias Larsson,

---

**\*) Efter Originalet i Kongl. Bibliothekets Pergament-Beskrifningssamling.**

Skriften är på några ställen i Originalet af fektighet ut-  
märkt; och hvad här med cursiv stil utmärkes är hvad på  
bildens ställen af några matta drag ännu kunnat skönjas och  
utlutas.

sentia præter hoc personaliter constituti discretus vir Magister Mathias laurencij Canonicus ecclesie Upsalensis in Suecia studens parisiis procurator substitutus Reuerendi in Christo patris ac venerabilium et discretorum virorum infrascriptorum et vt ad infrascript - - - - - ex parte vna ac venerabilis & discretus vir magister Yvo Symonis domini nostri Regis Francie Secretarius ex parte altera in scriptis legi fecerunt per me notarium publicum infrascriptum pacta et conditiones que secuntur. Videlicet personaliter constitutus discretus vir Magister Mathias laurencij Canonicus ecclesie Upsalensis in Suecia studens parisiis procurator substitutus venerabilium et discretorum virorum Archiepiscopi Prepositi et Capituli dicte ecclesie prout de dicta procuracione per litteras sigillis dictorum Archiepiscopi Prepositi et Capituli dicte ecclesie et de - - publicacione inde facta sigillo curie paris,

Kanjh ifrån Upsala i Sverige, Studerande i Paris, af värdige Fader i Christo (Ärke-Biskopen i Upsala) och vördiga Dom-Capitlet tillföroordnad Procurator, å ena sidan; samt värdig och välaktad man Magister Yvo Simonis, vårs Herres Konungens i Frankrike Secreterare, å andra sidan, låtit genom undertecknad Notarius Publicus skriftligen uppmätta följande köpafhandling och äfverenskommande, nemligen:

sigillatas constat ut prima facie apparebat, quarum tenor inferius continetur, Attendens et diligenter considerans ut dicebat quod hæc domus quarum una habebat seu solebat habere introitum in vico serpentis parisiis et alia in vico ad duas portas retrodictam domum in census domini Regis situate quas Magr Andreas olim prepositus predictæ ecclesiæ acquisiuerat et dimiserat seu donauerat scolariibus studentibus in villa Paris ex parte ecclesiæ supradictæ prout per litteras appertas ipsius prepositi et Capituli sigillatas ut meis legebatur apparet cuius tenor inferius est insertus, ad talem ruinam et uersionem deuenierant tam propter diuturnam absentiam dictorum scoliarium qui a longo tempore Parisiis non studuerunt neque student quam nihil vel modicum in eis remanserat nisi plates vacue inutiles nullam commodam assensu afferentes, et preterea idem Magr Mathias tam virtus

Magister Matth, Larsson har, såsom Årke-Biskopens, Dom-Pröstens och Dom-Capitlets Procurator, enligt Capitlets på nämnde förvaltnings gilla bref, hvilket i Paris på behörig ort, såsom af påtryckt sigill synes, blifvit uppvist och hett nedanföre skall anföras, noga öfvervägande att i Paris å ena huf — hvaraf det ena hade sin ingång på Rue de Serpent och det andra på Rue de la Harpe — i Konungens census belägna, hvar af Magr Andreas, sordom Dom-Präst i Upsala, förvärfvat och

te substitutionis predictae, quem ut membrum et  
 companionem ecclesie Upsalensis predictae utili-  
 tati equalem ecclesie et scholarium, si ex parte  
 ipsius scholaris studere Parisiis contingeret, in  
 futurum et ne forte per aliquot potentes, pro-  
 pter predictam absecutionem occuparentur. Capiens  
 pro victibus providare ut dicebat. Ipsae plateae  
 per quatuor Juratos Parisiis appreciari et esti-  
 mari fecit diligentius, et melius quam petunt qui  
 ad summam Septem librarum Paris. Annui et  
 perpetui redditus seu census estimaverunt illas  
 proest in relatione dictorum Juratorum apparere  
 cuius tenor est infrascriptus propter quod di-  
 ctas Magister Mathias desideranter assensam ut  
 dicebat, dictas plateas ad utilitatem et comin-  
 dum predictorum scholarium et ecclesie effectua-  
 liter renocare nominibus quibus supra. Repo-  
 gnavit et confessus fuit se dictas plateas cum omni  
 avaricia pertinaciter et Juribus universis, prout

enligt Dom-Protokoll och Capitlets besegladt och  
 nedan anförda bref, gifvit Studerande ifrån ofvan-  
 nämnde Stift i Paris -- hade nu råkat i särdeles  
 förfall, genom de Studerandes långa frånvaro, då  
 inga på lång tid infunnit sig, och obetydligt, utom  
 blotta tomten, som icke gagnade någon, Återstod,  
 och hade derjemte bemälate Magister Mathias, så  
 väl till följe af förenämnda, uppdrag, som de i  
 egenhet af Medlem och Kanik vid förenämnda  
 Upsala Domkyrka, af omstanha för frändelen till

se extendant in alto et basso in longo et lat  
et alia prout sunt designata in relatione pro-  
dicta tradidisse et decernisse discreti viri Magis-  
trus Symonis Secretarius Regis Francie athen-  
nium et perpetuum censum seu crenementum  
suis pro se suis heredibus et omnibus legitimis  
ab eo perpetuo et hereditarie possidendum pro  
dictis septem libris Parisi dictis scolasticis an-  
dandis Parisi ex parte dicte ecclesie seu di-  
ocesis Archiepiscopo preposito & capitulo unius  
ipsorum et pro ipsis aut coram deputato Anno  
quoties solvendis quatuor terminis in scilicet  
locastrum et octavum domorum Parisi an-  
duci, deductis tamen et defalcatis de summa  
predicturum septem librarum oneribus et omni-  
bus quibuscunque si platese reperiantur in ab-  
quibus forsitan onerato tali condicione et pacto  
interveniētibz inter partes eandem ut dicuntur  
quod dictus Magis Yvo dictum redditum solvo

Paris förmående Städerande, att som i densamma  
vare intet afkändes, låts fyra odvurna städer Pa-  
ris möga bestämma sjelfva tomtens värde, som be-  
räknats till 7 Parisiska Livres i årlig och bestän-  
dig afkastning; såsom i deras längre fram anför-  
da berättelse synes; följakteligen funnit för de Stä-  
derande förmånliga att afstå nämnda tomter, med  
deras tillhörigheter och rättigheter, för en årlig och  
beständig afgift till Magister Yvo, Konungens i  
Frankrikes Secretäre, som den för sig och af-

se non tenebitur nec tenetur nec ad hoc aliqu-  
*obligatur* nec aliqua proprietas sibi in eisdem  
 plateis acquiratur quousque tradicio & concessio  
*huiusmodi* per dictos archiepiscopum preposi-  
 tum & capitulum scolaresque predictos et alios  
 ad quos spectat ratificate fuerint approbate et  
 valiate cum obligationibus efficacibus atque fir-  
 mis insuper etiam quod idem Mag:r Yvo et  
 ceteri habituri ab eo possint et sibi liceat cum  
 voluerint dictas plateas liberare & exonerare de  
 dictis septem libris, assignando easdem predi-  
 ctis Archiepiscopo preposito et Capitulo pro di-  
 ctis scol. seu ad vsum eorum seu *eisdem* sco-  
 laribus in loco competenti & equivalenti ad ar-  
 bitrium seu Iudicium prepositi Paris. qui tunc  
 erit vocato supra locum ad hoc vno ex parte di-  
 ctorum Archiepiscopi prepositi et Capituli vel sco-  
 larium vel deputato ex parte vniuersitatis Paris.  
 si de hoc requisita se voluerit intromittere et

vingar må äga och besitta, enär han, hans arfvin-  
 gar eller rättse innehafvare till de Studerande af Up-  
 sala stift, Ärke-Biskopen och Dom-Capitlet eller  
 deras fullmäktiga, årligen å de fyra för hushyrors  
 betalning vanliga terminer erlägger denna summa,  
 med afdrag af årliga onera och skatter, om tom-  
 ten med sådana var betungad, hvarfäll M. Yvo  
 dock ej för var förpligtad, än öfverlemnandet och  
 afstämmandet af förbemälda Ärke-Biskop, Dom-Prost,  
 Dom-Capitel och Studerande samt andra vederbö-

ad hoc. — — — Alioquin dictus prepositus  
ordines super hoc quod fuerit rationabiliter or-  
dinandum. Et altero ex parte dicti Mag. Yvonis  
vel cantuari habituri ab eo vel tradendo & sol-  
uendo, ab eodem Magro Yvone seu causam  
habituri ab eo dictis Archiepiscopo, preposito  
et Capitulo pro dictis secularibus seu quidem co-  
laribus pro emptione dictarum septem librarum  
Paris. Annuj census Septuaginta quinque libras  
Paris, videlicet vnum florenum parvum boni au-  
ri boni ponderis pro viginti solidis Paris, semel  
vel monetari — — — valentem — — — va-  
lorem marche argenti quod predicti Archiepi-  
scopus prepositus et Capitulum seu dicti aco-  
les duxerint eligendum in eorum utilitate prest  
eis expediens videbitur fideliter conuertendum.  
Quas quidem concessionem et tradicionem pre-  
dictus procurator scolarium — omnia et sin-  
gula

rande, för sig gått och fullkomligen blifvit stad-  
fast; samt dessutom, att M. Yvo eller hans Mäls-  
män kunna och må till sig infria huset ifrån dessa  
7 Livres, derigenom att på ett behörigt och veder-  
häftigt ställe, enligt Dom-Prestens i Paris och Dom-  
Capitlets i Upsala bestämmelse, för detta stifts Str-  
dandens räkning, af Mag. Yvo eller hans rätta-  
ägare nedsättes en köpsumma af 705 Parisiska  
Livres, hvarje liten Floren af god halt och vikt  
beräknad till 20 Paris. sols, hvilken summa Up-

galla edneordauit cum predicto Magro Yvone pro utilitate euidenti prefate ecclesie et scolarium quatenus hoc facere poterat victute procur. predictae promittens bona fide se facturum & ornaturum pro viribus quod sepedictas traditionem concessionem et *quodcunque alia* & singula supradicta memorati Archiepiscopus prepositus et Capitulum scolaresque predicti et alij ad quos spectat ratificabunt garantizabunt et confirmabunt per litteras efficaces cum debitis et validis obligationibus atque firmis *constituet quod precui. ad recognoscendum* premissa et ad de-saisiendum se de dictis plateis si opus fuerit coram iudicibus ad quos spectat et ad faciendum omnia alia et singula que circa premissa et quodlibet premissorum necessaria fuerint seu etiam opportuna dictusque *Magr Yvo recognoscere confessus se* predictas plateas ad dictum censum annuum seu clementiam census cepisse et relinquere modis et formis superius prenotatis, promittens bona fide quod habitis ratificatione ap-

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 5*

sala Årke-Biskop, Dom-Prost och Capitel eller Stif-  
tets Studerande; må vända sig till nytta såsom dem  
bäst synes, rörande hvilket afstående och öfverlä-  
tande förbemälde Procurator vid heder och ära  
lofvade sig vilja laga att denna för sin kyrkas  
och de Studerandes bästa med M. Yvo träffade



probacione confirmatione et alijs super hoc faciendis dicti Regis Francie et Capituli prelatorum et aliorum ad quos possit spectare ut supra dictum est. Ipse Magr Yvo dabit litteras obligator. efficaces ad soluendum dictum redditum et ad omnia et singula supradicta tenenda & observanda prout sibi incumbunt et juxta supra enarrata . . . Magr Yvo propter hoc non intendet aliquatenus se ligare nec quod sit in aliquo obligatus ad soluendum dictum redditum quousque efficiatur securus per ratificationes approbaciones et obligaciones validas et efficaces quod dicta concessio & alia supradicta sibi firmitate.

Tenor litter. dicti Procur. talis est:

Noverint universi presentes litteras inspecturi quod nos Hamingus dei gracia Archieps

öfverenskömmelse af Vederbörande behörigen gäcknes och vinner laga stadfästelse; hvaremot M. Yvo åtog sig den ofvannämnda årliga afgiften eller lösen, så snart å denna handel vunnits Konungens i Frankrike och alla andra Vederbörandes stadfästelse, och att, efter erhållandet af denna stadfästelse och full säkerhet, gifva på betalningen och annat, som han skulle iakttaga, sin skriftliga förbindelse.

nopus ac Propositis et Capitulum ceterique ca-  
 nonici ecclesie Upsalensis facimus constituimus  
 . . . . . venerabiles et  
 discretos viros . . . . . quorum Arnulphi Canonici  
 ecclesie et Inquidens Johannes clericum diocesis  
 Upsalensis, predictos, et quolibet eorum in so-  
 lidum ita quod non sit melior condicio occu-  
 panti ad vendendum . . . . .  
 . . . . . Parisiensi existentibus Ad nos Archie-  
 piscopus et Capitulum seu ad ecclesiam mo-  
 nam predictam quocunque titulo spectantes, et  
 eam pertinentes cum vijs. accusibus aggressi-  
 bus, regressibus . . . . .  
 vellet et ad quitandum nostro nomine et  
 ecclesie nostre predictae emptores huiusmodi dec-  
 orum fundorum seu grangiarum de precie quod-  
 dam procuratorem nostri vel eorum aliter pro-  
 curatores . . . . . et ad faciendum insti-  
 tutam publicam de suspensione huiusmodi emp-  
 tationibus dubitatis et in talibus fieri consue-

**Innehållet af Procuratorns bref var detta:**

Vi Hennesing, med Guds nåde Arke-Biskop, Dom-  
 Prost, Dom-Capitel och öfrige Kantiker i Upsala,  
 befäddmäktiga Peter Arnulfsson Kammik och Ingel  
 (Ingjald) Jonsson, Klerk ifrån Upsala stift att på  
 bästa sätt försälja hvad fastigheter, gårdar m. m.,  
 som stiftet ägde i Paris; samt att sedesmonera . . . . .

lis et ad omnia alia et singula gerendum — —  
 — — — — non non vltra vel plures procura-  
 tores semel vel pluries loco sui et cuiuslibet  
 eorum semel vel didisim substituendum — —  
 — — — — que per dictos procuratores  
 nostros aut eorum alterum vel substitutum semib-  
 titutos ab eis vel eorum altere acta factis  
 premissis rata et firma semper habere — — — —  
 — — — — vel de facto coepisse quancum-  
 que domum fundum vel grangiam quam-  
 quam dicti nostri procuratores aut ipsorum alii  
 seu eorum substitutus vel substituendus — — — —  
 — — — — qui et quas emptores predicti ho-  
 rum occasione facerent vel in incurrerent ipsi et  
 eorum hereditibus reficere et reparare sub ali-  
 gacione — — — — archiepiscopus — —  
 — — Vpsal. reuocare non intendimus pre-  
 dictum dominum Petrum quod alias causatus  
 quarum procurator deputatus existit et (n) po-  
 tuit confirmare In quorum confutacione — — — —

och stadfästa hvad desse män eller några andra  
 som de dertill antaga, i så mätto efter bästa sam-  
 vete göra, så ock att vidare befria dem ifrån alla  
 vidare ansvar derföre, och Peter för dess Procura-  
 tors förvaltning; gifvit den 31 Mars 1350.

—————  
 i, a. sed; — — — —

capituli ecclesie cathedralis Anno  
Dni Millo CCCo quinquagesimo xxxj die men-  
sis Marcij.

Item: Universis presentes litteras inspectu-  
ris . . Officialis Paris. salutem in domino No-  
tura facinus: quod. — — — propter hoc per-  
sonaliter Parisiis Petrus Arnulphi canonicus ec-  
clesie Vpsalens. procurator Reverendi in Chri-  
sto Patris ac domini domini Hamingi dei gra-  
cia Archiepiscopi Vpsalens. nec non venerabili-  
um et discretorum virorum prepositi et Capitu-  
li — — — *Vpsalens. predicti.* — — — *per*  
*litteras procurator— sigillis dicti reverendi pa-*  
*tris ac Capituli predictorum sigillatas ut prima*  
*ficio apparebat. sanas & integras quibus hec no-*  
*stre presentes littere sunt annexe habens pote-*  
*statem — — — litteris contenta alium seu alios*  
*procuratores unum vel plures loco sui substitu-*  
*endi etc.* Dilectum et fidelem suum Magistrum  
Mathiam Laurencij concanonicum suum ecclesie  
Upsalensis predictę fecit substituere et ordinavit

Vidare: Officialis Parisiensis intyg att. Peter Ar-  
nolfsson, Kannik från Upsala, hade personligen i  
Paris företett. Dpm-Capitlets ofvanstående riktiga  
fullmakt och enligt deri medgifvet tillstånd för-  
ordnat sin Embetsbroder Kanniken Mag. Matthias  
Larsson till Procurator, hvilken likaledes åt en

procuratorem — — — — — prepositi Capituli et Canonicorum memoratorum quare et concedens dicto procuratori substituta talia et consimilem potestatem ac eandem qualem habet et potest habere virtute dictarum litterarum procuratoria In cuius rei *testimonium* — *sigillum curie Paris*, litteris presentibus duximus apponendum. Datum Anno domini Millesimo CCCmo Lij<sup>o</sup> die lune post festum beatorum Egidij et lupi,

**Donacio dictarum domorum sequitur in hec verba,**

Uniuersa presentes litteras inspecturis *Andreas* prepositus Upsalensis in domino Saluta. Notum facio per presentes quod domos sitas in vico serpentis Parisiis ex vna parte ex alia vero

annan kunde öfverlåta detta uppdrag ; gifvet måndagen efter Egidij och Lupi dag (d. å. d. 3 Sept.) 1352 under Curie Paris. Sigill.

**Gäfvobrevet följer derefter, af detta innehåll:**

Alla dem detta bref se helsar jag *Andreas*, Domprost i Upsala, med vårara Herra, och gör härmed veterligt, att jag till Sänderande i Paris ifrån Upsala Stift anslagit och med all mig tillkommande

habentes vicum ad duas portas quas meis sumptibus comparaueram dimiserim et assignauerim scolariibus *studentibus* in eadem villa Parisiis ex parte ecclesie Vpsalensis pleno Jure nullum michi jus retinens neque possessionis neque proprietatis in eisdem domibus sed vtrumque jus eis conferre et dimitto nunc vt prins dans ~~me~~ram potestatem et omnimodam auctoritatem eisdem seclariibus predictas domos inhabitandi locandi ac ordinandi pro eorum libito voluntatis, et vt huic alienacioni per me facto fides firmior adhibeatur in futurum Sigillum meum quo semper vsus fueram vna cum sigillo — — *rodgeri* *clm* ecclesie Vpsalensis vacante presentibus est appentum. Datum Anno domini Millo CCCo XV: o iij kal. Augusti.

Ägande rätt afstått de hus å ena sidan vid Rue de la Serpent och å andra vid Ruelle aux deux portes, hvilka jag med egna medel förvärfvat mig, öfverlättande till dem all rättighet till att bebo, uthyra och förordna om dessa hus efter behag; och till mera säkerhet för framtiden är, under Ärkebiskops-stolens ledighet, mitt tillika med — — Rodgers Sigill hängdt under detta bref; gifvet den 30 Augusti 1315.

Tenor relacionis dictorum juratorum ta-  
lis est:

Sachent tuit que a la requeste de Maistre Ma-  
thias Laurens. *Existant* a Paris procureur subst.  
si comme il disoit de l'archevesque preuost et Cha-  
pitre de leglise de Vpsal au Royaume de Sco-  
disant que les dz (diz) Arceuesque preuost et  
Chapitre, auient pour les escolliers estudians  
a Paris de place se hequise: deux places a Pa-  
ris lune seant a Paris en la Rue de la serpent  
a Paris joignant a la maison Maistre Jehan de  
pacy Chancelier de Lysienk d'une part: et A la  
maison ou Alixandre de Gruetuz: conseiller  
du Roy n'ress (*notre Seigneur*) en sa chambre  
des comptes demeure a present d'autre. Et une  
autre place seant par d'riere l'ostel Maistre Yues  
Symon, clerc Secretaire du Roy Nre Ser. en la  
dicte Rue de la Serpent et alontant a la Ruelle  
aus deux portes par d'riere le dit hostel les  
quelles estoient inustilles et non profitables aus  
diz escolliers si comme il disoit, et pour de-  
siroit quelle fussent prisees justement et loia-  
ment a fin de faire le profit des diz escolliers  
a son pouoir si comme il maintenoit Nous Gi-  
rart de Huj Adan le picart et Regnier de Sant

Lorens Macons et charpentiers Jurez du Roy  
 N:r S:r en la ville de Paris avecques Jehan le  
 bouteillier jure a Mon S:r leuesque de Paris de-  
 cendissans sur le lieu et vistames bien et dili-  
 gement les dictes places, et en bon auis sur ce  
 entre nous raportames par noz sermens & en  
 noz loiautez que la dicte place premiere seant  
 entre la maison du dit Chanoine et du dit Alix-  
 andre de Creuecuer si comme elle se comporte  
 en lonc et avec les aisances et profit de deux  
 murs Morteauz des dictes Maisons du Chanoine  
 et Alixandre desss (*dessus*) diz qui appartenoi-  
 ent a la dicte place la Cote le puis et le Jar-  
 din jüignant du dit puis et toutes les autres ai-  
 sances profiz et appartenances de la dicte place  
 et des Murs et autres choses qui y sont a pre-  
 sent valoit et vait Cent souls Paris. de Rente  
 par an comptees eus toutes Rentes servitudes et  
 charges autres quelconques se en aucunes estoit  
 trouuee la dicte place obargiee, et l'autre place  
 par driere la maison au dit Maistre Yues si  
 comme elle se comporte en lonc et en le avec  
 ses aisances et profiz cieulx comme il y sont a  
 present, et toutes les autres appartenances et ap-  
 pendances quelconques, nous auons prisie et pri-  
 sons par noz seremens et loiautez a quarante  
 souls Paris. de Rente par an. Comptees eus  
 toutes rentes servitudes et charges autres quel-



conques se en aucunes estoit trouuee a la dicte place chargiee. En tesmoins de la quelle chose nous auons mis nos seanz en ces lettres dont nous ysons en ciex cas & semblables. Donnees a Paris le xxj<sup>r</sup> jour d'auril lan mil CCC Cinquante & quatre.

Omnibus sic actis prefatus procurator nominibus quibus supra promisit eiam bona fide se facturum et curaturum pro posse quod sepedicti Archiepiscopus propositus et capitulum ac scolares predicti prout quemlibet ipsorum tangit seu tangere potest Supplicabunt Dno Nro Regi Francie ac Vniuersitati Paris. quod dictus Dnm Rex et Vniuersitas, predicta omnia et singula ratificabunt apprehabunt et confirmabunt prout potest ad eorum quemlibet pertinere, interponentque in hijs omnibus et singulis eam

Sedan allt så var afslutadt, har förbemälde Procurator å de förenämndes vägnar på heder och ära lofvat verkställa detta och laga att oftanämnde Årke-Biskop, Dom-Prost och Dom-Capitel samt Studerande, så vidt det rör eller kan röra hvardera, skola anhålla hos vår Herre Konungen i Frankrike och Universitetet i Paris om ratification, gillande och stadfästande i hvad hvardera kan till-

auctoritatem et decretam pro predictis omnibus  
et singulis *firmius* et accurius observanda. De  
et super quibus omnibus et singulis premissis,  
tam prefatus Magr Mathias nominibus quibus  
supra quam etiam dictus Magr Yvo pecierunt  
a me notaria publico infrascripto sibi et cuilibet  
eorum *fieri publicum instrumentum apu publi-*  
*ca instrumenta.* Acta fuerunt hec in domo ha-  
bitationis prefati Magri Yvonis Symonis sita in  
Magno vico Scti Jacobi Parisiis Anno Indictione  
mense die et pontificatu predictis. Presentibus  
discretis viris Magro — — — — — preposito  
ecclesie de guerrendia Nannetens. dioces. domi-  
no Alano *communivoci* presbytero Guilielmo  
Liaereno Yvone Henrici et Guilielmo bernardo  
clericis Corisopitens. dioces. Parisiis commoran-  
tibus ad premissa *vocatis* specialiter et Rogatis.

komma och med deras auctoritet och bekräftelse  
försäkra detta iakttagande. Öfver hvilket allt Mag:r  
Matthias och Mag:r Yvo anhallit att jag, Notarius  
Publicus, skulle uppsätta en offentlig afhandling,  
hvilket skedde i förbete Mag:r Yvos boning. be-  
lägen vid St. Jacobs Stora gata i Paris, år och  
dag som föreskrifvet är, i Presterna Alani, Wil-  
helmi, m. fl. dertill särskildt kallade vittnens när-  
varo.

Et ego Radulphus Grallonis cler-  
 : Locu' meo Corisapitem. dioc. publicis Impe-  
 : signi-riali auctoritate Notarius, et Curie Pa-  
 : notarii. ris. Juratus, premissis vñcuna propomi-  
 : natis testibus presens interfui, eaque in  
 : hanc publicam formam redegi. mea pro-  
 : pria scriptura ac hic me subscripsi atque  
 : signum meum apposui consuetam requi-  
 : sitas et rogatus in testimonium premis-  
 : sorum.

Et nos Offic. Parisiens. ad relationem d-  
 : ti Notarii — — — — — fidem indu-  
 : biam adhibemus *Sigillum* Curie Paris. publicæ

Och jag Radulf Grallonis, Klerk, K-  
 : serlig Notarius Publicus, Curie Paris. Ju-  
 : ratus (juré) har jemte förenämnda vittne  
 : på begäran öfvervarit afhandlingen och  
 : detta bref uppsatt den, med egen handskrif-  
 : vit den, och till yttermera visso underskrif-  
 : vit mitt vanliga märke.

Och vi, Officialis Parisiensis hafva, till bestyr-  
 : kande af denna afhandlings riktighet, samt förbe-  
 : mälde Notaries märke och underskrift, låtit derom  
 : der långa Curie Parisiensis Sigill. Actum ut s-  
 : pra.

instrumento vna cum signo et subscripcione eius  
iusdem notarij duximus apponendum. Actum ut  
supra,

**Sigillet är bortfallet!**

**Likheten med Originalet bekräftar**

**JOH. GUST. LILJECRAN.**

---

**Gåfvo-Bref, med Kongl. Confirmatio-  
ner \*).**

**A**lla mæn thetta breff See ellir höra witrlikt  
görom wi Sigge meth gudns nådh Biscop i  
Skara, at vnder sår efftir gudns föthilse tina  
MCDXXXI Tiuedaghen næst efftir S:ti Erikx  
konungx dagh i thingwallom i waare nærwaro  
oc effterscreffna ærlika manna oc marga andra  
godhra manna aahöro Syelwe nærstadde vælbo-  
ren man Alexander thorstenson væpnare oc  
vælboren qvinna Ingeborgh thorbergx dotter  
hans hustru baadhen heel oc healbreydha meth  
beradnom hwgh oc samthyckio therra næsta  
frænda Gaffwo i testament vnto oc vploto oc  
oss i hænder antwardhadho effterscreffna jordha  
godas til soknakirkiona i kiil vnder prestens  
boordh oc sielwm prestenom til heem oc gaardh  
til ewinnelika segho först en howtgaardh eknes  
meth allo thy som ther tillighat hawer aff al-  
ler i waato oc i thorro akrom ængiom skoghom

---

\*) Efter Originalen, meddelade af Biskopen i Carl-  
stad och Ledam, af K. N. O. Herr Doct. O. Björ-  
beck.

watnom fæmarkom oc ðthemarkom Sönnelike  
 meth efternæfdom landboogardhom oc ðhe-  
 thorpom som æro kællestætra ylwaryth bænta-  
 takan Thortaryth oc skottan, hwilka gaardh oc  
 godas for:da Jageborgh eoh henna bonde lag-  
 lika æffidhe efti sin fadher Thorbyöra stath-  
 wæpnara oc æffi sinæ mothor hustru Jagegærdh  
 byornedotter j Sunde med thissom wilkerom at  
 kirkioherræ j Kiil scalt thöm baadhom j theire  
 lifstima oc andw thetra som længer lifwer  
 vppe haalda föðho med manth oc ðm swaa got  
 som klærken sielwer nöter oc ther til föðho  
 enom swæ oc enne leghoqvinnu swa godha som  
 prestens hyon nöta mæthan the baadher lifwa  
 oc til et hyon sidhan annat thetra alldör Oc  
 ther meth fodher til en heet iij lass hōō iij  
 lass halm oc sex sæld haflra vm aæret Nw wi  
 for:de biscop Sigge efter Böön oc samthyckyo  
 fornempda Alexanders oc hustru Ingeburgha til  
 en vitherkænnilse oc gengæld mote swa store  
 gaffwo oc godgerning æn viöffwer for:da cost-  
 haald skipadhom wi oc stadghadhom swaa at  
 Kirkioherran j Kiil som nw ær oc alle hans  
 æfterkommara ænlo haalda ena siela mæso j  
 hweriom maanadhe fore for:da Alexanders oc  
 Ingeburgha siela oc fore thetra forældra oc fo-

þe alla cristna siela til ewigh tíðh, herra lau-  
rensa aff, kiil nærwarande viðertakande, oc sik  
oc sine, æfterkommara stadhelika tilþigtande  
beadhe costhaald oc sielaröet vppabakda som  
forsorguit. ær Oc fara thy loffwom wi stad-  
ghom oc stadfastom með thessu vvaars nærwa-  
randa bræfwe thessu testamenzu gaffvo, oc  
sammygo oc sielaröet Oc til stadfestu oc vi-  
siðbyrðh latum wi, wænt, juncigle með forðs  
Alexandere hustrw Ingeburgha herra laurens  
i Kiil herra beact: Constaßm. orkerdykns i Skæ-  
rom herra Swens grotta kanungx samrættadh oc  
præst. j. wirmelande herra Sixtens prest i  
thingwallom magnus haraldsons hælghe sixtens-  
sons þyorn niclessons arna Siggasons och thor-  
sten niclessons væpnara juncigle giffwet oc ær-  
wet ær dagh oc standh som vppi ær smelt.

**Sigillen:**

1. Biskop Sigges ämbets-Sigill med dess adliga sköld-  
demärke derunder och omskriften: *Secretum siggois  
dei grácia epi scarenis.*
2. Vapnet något blindt, omskriften: **ALEXANDRI  
THORSTENSS**
3. Samma Sigill, men tydligare i vissa delar.

4. Der-

4. Deraf finnes blott litet var kvar!
5. Bortfallet.
6. S inom en infattning; omskriften: *S. sveno nis; nicol ai - - -*
7. Vapen med mycket utplånad omskrift (*S. sixtha ni? - - -*)
8. Vapen och utplånad omskrift.
9. Vapen och dels bortfallen, dels blind (*S. helgois?*) omskrift.
10. Vapen och omskriften: *S. byorn niclis son.*
11. Vapen (blindt) och omskr. NERI S . . . , till en del bortfallet,
12. Vapen med hjälmprydnad och otydlig omskrift.

Likalydande med Originalen intygar

JON. GUST. LILJEGREN.



## Kongl. Confirmationer \*).

**W**i Gustaff medt Gudts nåde Swerigia och Göttis &c. Konung Göre witterligit. ath thenne oss Elskelig. Hederlig mann Her Andersz Olai kirkeprest i Kiill i Vermelandt haffwer waritt her for oss ock presenterett. eth forseglätt permentz breff: lydendis. hurulunde en gård. benempd Ekenäss. medt någre torpestäder tiil prestens sätegård. vdii for:ne Kiill Sockn: for eth hundradé fyre Aar sedann giffuit war, Telligis gaff same. Her Andersz oss tillkenne. ath ther wore någre Frelsissmen i Vester götlandt som samme Ekenäss gård, wille clandra. vndan prestebolit. dog vtan skäll, ock rätt &c. Szå ep:ter wii icke annet fornimme kunne, än ath same gård, Laglige giffuin war, ock för szå mong år sedann (vtöffwer Vesterårs Recess ock ordinantia) som breffuit yttermere wtuiser: Therföre gilde ock stadfeste wii same breff. vdii alle sine puncter ock articler, williendes ath same gård. ock Ödistorp. skall bliffue tiil prestens sätegård. effter som thet först ordineret, ock giffuit är: Forbindendes her medt, alle ee hoo the

---

\*) Denna och följande Handlingar höra väl icke till Medelåldren, men måste, för sammanhangets skull, iatagas här.

helskt äro, eller wære kwnne: ath the icke i  
 någer motte, göre her smott hñder eller for-  
 fång wiid wor ogunets ock wrødhe, Tess tiil-  
 yttermere wisse ock sächree forwaring Lath  
 wii tryckia wortt Secret på Ryggen å thet  
 breff Giffuit ock Sereffuit i wor stad Stocholm  
 Sancti Laurentii affthon Anno &c. MDXXXV.

(L. S.)

---

**W**ij Erich then Fiortende, medt Gudz nåde  
 Swerigis, Göthis och Wendis &c Konung. Gö-  
 rö witterligitt att wår tro Vndersåthe Oss El-  
 skelig her Swen Laurentii Kyrckieprest vñ Kij-  
 len i Wermelandh, haffwer latidt presentere för  
 oss Ett öpedt breff, som salige och Höglöflige  
 i hugkommelsse wår Käre Her Fadher hade vt-  
 giffwidt på En gård Ekenes benempd och ther  
 hoss någre Torpestäder be: d Vlfwerud som  
 för:ne Kijls prestegård vñ förtijden tillagde wa-  
 ritt haffwe, Och haffwer för:de Her Swen vñ  
 vnderdånigheet begäredt wår Kongl. Stadfästils-  
 se på samme breff, hwilken wij aff synnerlig  
 gånst och nåde, haffwe honom vñdt och till-  
 tidt och nu med thet wårt öpne breff vnne

och tillatthe, Stadfastendes hermedt allt thett som vdi samme breff vttryckeligen författedt och scriffwidt ähr. Och förbiude alle, som för våre skuld wele och skole, göre och lathe, förde Her Sven Laurentij her emot någett hindher eller förfångh att göre, wid våre ogunst och tilbörligitt straff. Dat. Vpsale 6 Februarij Anno &c. 61.

Vnder vårt Secret

(L. S.)

---

**W**ij Karl medh Gudz nåde Swerigis Rijkis Arffurste, Hertig til Sudermanneland, Neriche och Wermeland &c. Göre wetterligit at vårtro Vndersåtthe her Christoffer Suenonis Kyrkieherde vthi Kijls prestegäld i Wermeland haffwer presenteredt och latit oss sehe vår Salige och höglofflige hos Gud vthi åminnelssse käre her Faders Konung Göstoffs öpne stadfestilsse breff opå ehn gård Ekenäss med en Torpestad Vlfwerud benempdt som til prestebolet för lång tid tilförende gifne äre, effter som förde öpne breff vttrycker och förmeller. Och haffwer ther hos ödmunkeligen begäret vår Confirmation ther opå

Hvilket wij äff gunst och nådhe efterlatit haff-  
 we, och nu med thette wårt, högste Wår kå-  
 re her Faders, breff confirmere och stadfeste,  
 så at samme gård Ekenäss med förde Torp  
 Vlwerud måge och skole så her effter som her  
 til bliffwe til prestebolet såsom thet och först  
 ordineret och giffwit är. Men ther någre an-  
 dre Torpestäder kunne finnes ther hoos. Då  
 skole the vnder Prestebolet icke förswarede  
 bliffwe vthan wår Fougde skall haffwe macht  
 och befallning, at få them vt til at besittie och  
 bruke til wårt beste. Ther alle som för wår  
 skuldh wele och skole gøre och låthe måge wet-  
 te sig effter rätte. Icke görendes her emot hin-  
 der eller förfång i någre måthe. Dat. Asphy-  
 ten then 10 Januarij Anno 82.

Vnder wårt Secret.

CAROLUS,

(L. S.)

**W**ij Carl Philip medh Gudz nåde Sweriges  
 Göthes och Wendes Arffurste, Hertig till Su-  
 dhermanland, Närke och Wermealand &c. Gö-

re wetterligt, att breffvisare, wår troo Vnder-  
 såthe oss elschelig Her Christoffer Suenonis kyr-  
 kieherde vthi Kijls Prästegård och Profet öl-  
 wer Östersyslet i Wermehland, hafwer præs-  
 terat och oss i vnderdånighet sehe låthit någre  
 ådtachillige bref, ibland hwilke och et, wahr  
 ehn confirmation som den Stormechtigste Hög-  
 borne Furste och Herre Her Carl den Nijende,  
 fordom Sweriges, Göthes och Wendes &c. Ko-  
 nung, wår elschelige, Högtährade onlige käre  
 Här Fader, Christelig och höghberömlig hoos Gudh  
 i åmpelasse beidte her Christoffer bewillat och  
 nådigast gifwit hafwer, angående ehn gård Eke-  
 näs med ehn tårpatad Vlfwerud benembde, som  
 till prestehollett för någre år siden gifne  
 åhre, efter som samme stadfsätelase brefwet wi-  
 dhere inneholler och förmåhler. Ödhmiukeli-  
 gen derhos bedhit at och wij samme bref, sär-  
 deles wår Elschelige käre här faders gifne Con-  
 firmation bekrefte och ytterligare stadhfäste weh-  
 le. Hwilken, mädhen wij och hafwe låthid oss  
 gunsteligen och wäll behage, confirmere wij för  
 denskuld och bewillie här medh och vthi detta  
 wårt öpne Furstelige Vnderschrifne brefs kraft,  
 samma wår käre Här Faders nådige gifne Con-  
 firmation aldehles medh de wilkor som den i  
 bokstafwen lyder och inneholler, så at mehrte  
 gård Ekenäs medh beidte tårp. Vlfwerud måge

och skohle så här efter som här till blifwe till  
Prästebohlet, såssom däd i begynnelssen warit  
hafwer. Förbiudandes för denskuld wårt Ca-  
meråd, Camererare sårdheles Befalningsmannen  
så wäll och alle andre hwilke för wår skuld  
wehle och skohle göre och låthe at tillfoga oft  
och mehr: dte her Christoffler emott dette wårt  
gunstige stadfästelsses breff något mehn, hinder  
heller förfång i någor motto, Aff Carllstad, den  
10 Februarii åhr 1621.

**CAROLUS PHILIPPUS**

**(L. S.)**

**A. S. LÆLIUS:**

Att föregående 2:ne Kongl. och 2:ne Fursteliga  
bref äro likalydande med Höga Originalerna, intygar

**JOH. GUST. LILJEGREN.**

— — — — —



# **H A N D L I N G A R**

**hörande till**

**KONUNGARNA AF WASA-ÄTTEN.**

---



APPENDIX

THE CHURCH

THE CHURCH OF THE FUTURE

—

---

# Paralipomena

eller

BJHANDLINGAR MYCKET NYTTIGE ATT WETA,

som lyda till

Konung Göstafs, K. Eriks, och K. Johans  
Regementes Handlingar,

*Sammanhemptade aff en Konungzligg Secreterare*

SWEN ELOFSSON \*).

---

Till Läsaren.

**M**ig bör icke hafva fördoldt, hurulede Gud i förledne winter (efter Siukdamen) hafwer giordt och änn gör medh migh itt krafftigt Nådetekn, i thet att iagh förmärker thet Ögonen äre migh något klarare, och Synen något lijtet starckare änn förr. Ty hafwer iagh migh företagit, vthi

---

\*) Konung Gussafs och dess Söners mycket kände Secreterare,

mins ålderdoms desse sidste dagar, att samman-  
 sank a och tillhopa draga (så småningom stund-  
 om och lihet i sönder) några fragmenta och  
 fåå stycker, af the ärender och saker, ther iagh  
 mästedels hafwer warit hoos medh tillstädes,  
 och mig kunnoge och wetterlige hafwa warit.  
 Men de andre ärender, som och af nöden äre  
 tillsättias, hafwer iagh för Owetenheet skul, och  
 såsom mig ovisse, låtit stå tillbaka oanteknade.  
 Förmodandes att någon godh Man skal wara,  
 som them förteknatt och beschrifwit hafwer.  
 Särdeles om den feigde, som de Swenske vt-  
 härde emoot de Danske och Lybeske, och an-  
 nat nödtorftigt, efter iagh den tijd nästan all  
 öfwer war fången, som framdeles omrördt war-  
 der. Man wil detta mitt ringa och Litzla ar-  
 bete till godo vptaga, hwilket ey annat är, än  
 en Vpwäckelse till att förbättra, hwad häruthin-  
 nan feelar och fattas; Och till att continuere  
 och fullfölliat medh flere åhrs bedrifthers be-  
 schrifvelse. Intet twiflandes, att iw någor fin-  
 nes, som ther kan hafwa willie och lust till.  
 Gud hielpe! vnders hwars Nådefulla beskärm  
 till all wälferd, Läsaren (efter ständs lägenheet)  
 iagh vnderdånligen, tjänstligen och käriligen här-  
 medh befaller. Skrifwit i Wästeråås; om wä-  
 ren, Åhr 1599.

---

## År efter Christi födelse 1556 \*).

När Konung Göstaf (Christelig och allersöglofligast i åminnelse \*) var kommen till Finland, (hvilket skedde år 1555 om Sommaren) och han näste vintern derefter hade varit i mangel och vändning med fienden Ryssen, betänkte han med sig (thet som ock i sanningen var) at ju länger den feigde med Ryssen varade och uppå stod, ju mera ville det vara honom och hans Rikes undersåter, till tunga, bekostnad och skada, icke heller utan mången \*\*) mans lifflåt. Sammaledes lät det i sig sjelft nog förnimma, att han af Poler, Littower och Lifländer slätt ingen hjelp eller bistånd hade, ty af dem hördes icke utrustas en karl, eller sadlas en häst (än sider \*\*\*) mer) dem Svenskom till hjelp och undsättning, oansedt att mycket annat och fast mera af dem allom, och af hvar isynnerhet för sig, genom bud och bref tillförne utlofvadt var, som står till att bevisas. Ty vände han ock all sin hogh dertill huru han kunde lagat

---

\*) Rålambska MSc. börjar: Detta Scriptum är igenom Sven Eluffson sammanfattat. — År efter &c, &c.

\*) hugkommelse *Rål.*

\*\*) menige mans *Rål.*

\*\*\*) sedermera *Rål.*

att fred blefve 1) upprättad emellan bligge Lands, Sveriges och Rysslands, undersåter. Och sedan han hade [så] vidt dermed kommet att thet var satt i dag med fienden, och drabbadt ett visst och säkert stillestånd, så ock med nödtorfter försörgdt Finland, drog han tädan öfver till Sverige, och kom mot hösten hit tillbakars igen, och strax derefter lät han förordna och beskedda myndige män till sändebud in åt Ryssland till Storfursten, nemligen: Herr Sten Eriksson, 2) 3) en med de förnämligaste af Ridderskapet, Ärke-Biskop Lars i Upsala, Herr Bengt Gylte, 4) 5) Herr Knut Knutsson, 6) M. Påwel Justen Biskop i Åbo och Olof Larsson sin gamle Secreterare 7), hvilke, när de hade fått fullmakt och skrifteligt besked till att inlåta sig i feredestånd med Storfursten på Konung Gustafs och Sveriges Kronos wägna, drogo de om sidhösten på detta år 1556 till wägs genom Fin-

---

1) måtte blifva *Rål*.

2) nämnes ej i *Rål*.

3) Leyonhufvud, Sv. Rik. Råd m. m. På dödsdagen Grefve.

4) Denne Herre och de 2:ne följande namngifvas ej i *Rål*.

5) Sedan Sv. Rik. Råd och Öfverste-Skattmästare.

6) Lilje, blef Riks-Råd 1562.

7) samt några flere *Rål*.

land, och kommo med behållen resa intill Muskou, der de då med [trohet och] flit hos Storfursten vällefvede [värfvade] och uträttade hvad dem var i befallning gifvit.

Änno 1557.

Om våren näst derefter kommo de Svenske Sändebud tillbaka med gode tidender och funno Konung Gustaf på Strömsholm, der han då begynte låta bygga sig en Sättegård.

Om Sommarens derefter uti Juli månad kommo Ryske Sändebud till Stockholm till att med korskyssning, skänker och gåfvor efter deras sed stadfästa och bekräftiga freden uppå 50 år. Konung Gustaf lät dem med ståtelige skänkingar i förgylt sølf, credentzer och annat vackert och römligt begäfvade draga hem tillbaka när allt var bestäldt, som deras värf hade inne med sig och de hade i befallning af deras Storfurste.

Änno 1558.

I begynnelsen på detta året lät Konung Erik förlåna sig af sin Herr Fader med Calmar-

ne Slott och Län, samt Öland; och drog ifrån Konungen dit vid Fastlagstiden med allt sitt Hoffolk.

Uti detta året begynte talas om Giftermåls handelen emellan Konung Erik och Drottningen i England. Och ändock Konung Gustaf intet var om den handelen, likväl såsom en mild och välvillig Fader, lät han till tåringen af sin skattkammars till en märkelig summa; Ty de förnämste voro af Ridderskapet, som till den resa åt England låto sig bruka förnåmligen Herr Sten Eriksson, Herr Nils Gyllenstierna (som och var Konung Eriks Canzler 1). [Herr Carl Gere 2), Herr Gustaf Johansson 3), (som sedan kallades Gref Göstaf)] Herr Carolus de Mornaj 4), hvilke på åtskillige tider blefve hvar för sig dit förskickade, och hade dock ingen af dem någon viss och grundelig besked med sig hit hem, annat än fagre ord, och sattes upp till Konung Eriks

---

1) Riks-Råd, sedermera Sv. Rik. Drotzet och Canzler. Blef dock Friherre.

2) Sv. Rik. Råd, sedan Friherre.

3) Tre Rosor, Sv. Rik. Råd och sedan Grefve.

4) Friherre till Varennes. En tid Krigs-Råd och Öfverste-Fältherre; mycket tillgifven K. Erik XIV, och derföre 1574 halshuggen;

Eriks egen tillkommelse och närvaro. Ty de Engelske sågo mera efter hans pung än till någon riktig giftermåls handel emellan honom och Drottningen.

Efter nu sådana myndige blefvo brukade, som sagdt är, ville det intet litet kosta, efter allt måste gå på prakt och prål, till Herre och tjenare, hvilket här i Riket intill den tid ovan var. Andra flere ringare stånd, som till den resa blefvo brukade, visste man väl till att upptälja, hvar det behof gjordes, och alle väl försörjde med tåring och klädnad, hvilket allt Fadren lät utösa af en mild vilja, ändock det sved honom undertiden om hjertat, när han för sig enslig betänkte hvad deraf ville följa, om den handel än fast ville gå för sig.

Antorfs \*) stad hade ock profitt och fördel af den förbode Engelske handel, ty Konung Erik hade der sin Kammarven eller klädeskrivare liggande, benämnd Lasse Lucusson, som der lät uppköpa allahanda sidentyg af bästa slaget och tillrede göra några hundra Mäns

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 2*

---

\*) Antorfs *Rdl*, d. ä. Antwerpens,



klädningar, herrligen pyntade, besatte, stickade och med guld och sølfversnören ombelagde, till ingen ringa penningeödning och spillning.

Konung Erik hade ock sin perpetuum Legatum (det är ett sändebud, som jämnt och samt enstädes är) liggiandes i England, en Fransos, benämnd Dionysius Bureus \*), hvilken der höll hof och hus öpet (med prakt och herrlighet) allom till mat och dryck, till en stor täring och bekostrad. Denne Dionysius hade uti Konung Eriks barn-dom varit hans tuktemästare, och efter han af långlig kunskap veste hvarmed han sin Herre Konung bäst kunde vara till behagelig tjenst, viste ock på hvad ort huden på kroppen bäst kliade (som man säga plägar); Ty på det han måtte hafva tillfälle ofta skrifva sin Herre till, och helst det som kunde lyda honom väl i öronen, sökte han alla tider orsak och ärende till att vara med Drottningen till tals, och så ofta det hände att hon råkade släppa något ord fram, strax derefter hade han författat det med pennan och sin Herre tillsändt.

Den tid Konung Gustaf sidste gången var på Stäkeborg, fick jag efter hans befallning se och

---

\*) Hade varit Kon. Eric XIV Informator. Blef Sv. Rik. Råd och Öfverste-Rätmästare.

läsa ett bref, som Konung Erik dit från Calmarne hade skickat, uti hvilket Dionysius låter förstå, och förtäljer alle ord, som Drottningen i sinne hade haft med honom, och det hade han författat så vekeligen, likasom tu älskogsfolk hade talas vid. Ändock Drottningen uti tuktigt svar \*) och höfveligen hade skämtat och snackat med honom, intet menandes mera därmed, icke heller troendes att sådant hennes snack, som (efter hennes mening) så litet hade på sig, skulle så vidt utfördt varda. Af slikt och annat mera blef Konung Eriks hjerta mycket förfördt och förstördt, Riket till stor utgift och skada.

Ytterligare begynte och talas på denne tid att Hertig Johan icke var obenägen (sin Broder Konung Erik till ära och tjenst) att företaga en resa in åt Engeland; hvar nu Konung Erik hade låtit sökt hos honom eller skeddett ock af hans sjelfs vilja och egen bevåg, det låter man vara osagdt.

Huru Konung Erik lätsig af sin Herr Fader förläna med Calmarne och dess län, är tillförenne \*\*)

---

\*) sinne *Rål*:

\*\*) sagdt och omrördt, *Rål*.

omrördt. När han nu var kommen dit ned, begynte han låta Ridderskapet *svärja sig* med liflig ed 1) och skriftelig förpligtelse. De förnämste, som det gjorde, voro Herr Jöran Eriksson, 2) Axel Eriksson 3), Carl och Jöran Gerer 4), bröder, samt någre af ringare Adelen, till hvilket Konung Gustaf fick misshag. Ty ändock det intet hafver kunnat vara illa ment hvarken af dem, som eden gjorde, eller af honom, som eden hände, likväl tyckte Konung Gustaf att han så hade försörjt sin Son Konung Erik om trygghet och trohet hos sine och Riksens undersåter, att honom intet hade gjorts behof något för sig sjelf och enskytt sökat hos dem utan Faderns råd och medan han lefde; och såsom ålderdomen är misstänksam och rädd 5), och Konung Gustaf deröfver var tvehogse huru han skulle tagat och förstå't, lät han på all äfventyr och till mera säkerhet och förvaring sälla (besolda) och beställa in i Riket, först två fänickor Tyske Ryttare, hvars Ryttmästare hette Joest Walefeldt [v. Ahlfelt] och Henrik Ruth: Sedan så

---

1) Ed *uteslutes* i Rål.

2) Gyllenstjerna, Sv. Rik. Råd m. m.

3) Bjelke, Sv. Rik. Råd.

4) Sv. Rik. Råd.

5) misstänkelig och räddhågad, *Rål*.

en fänicka Ryttare; deras Ryttmästare Fallentijn [Valentin] Gitteln [Gittelt], samt ene fänicka Knektar; hvars höfvitsman var hauptman Stumph. Ryttarne behölt Konung Gustaf hos sig allt medan han lefde.

Med Liffland stod det på denne tid jemmerligen och illa; ty Ryssen, om vintern på det året, hade förhärjat landet, fängslat och bortfört härmästaren vid namn Wilhelm von Förstenberg samt en hop af Adelen. Derföre hade Gotthard Kettler, som härmästare blef efter hin andre, sitt budskap om sommaren dernäst efter till Konung Gustaf, begärandes att han ville komma Liffland till hjälp och undsättning emot Ryssen. Deras namn, som af Kettler åstad skickade voro, var Doctor Rambertus och Salomon Henning, hvilke deras värf troligen och med stor ömko angåfvo. Så hade ock Kejsar Ferdinandus låtit skrifya Konung Gustaf till på Liflands vägnar.

Nu ändock Konung Gustaf såsom en Christlig mild Herre, hade ett stort medlidande med sine naboar de Lifländer: Så var det honom likväl mycket betänkligt att rygga den frid, som man hade gjort med Ryssen för try år sedan, och dermed föra Riket och dess undersåter uti

ett blodbad \*). Och ändock förbede utskickade gåfvo före, och lade mycket på skogen om stor undsättning, som man hade förmoda ifrå Kejsaren, ifrå Tyske Furstar, ifrå Poler och Littower, så kunde dock icke K. Gustaf fatta der något mod eller hug till, och befruktade att med den hjelp de föreslogo, skulle följa liten frukt; gaf ock sin skäl före, neml. att Tyskland hade med Turken göra. Till de Poler och Littower kunde han sätta ingen lit; ty han hade af dem varit förra bedragen den tid de för någre år förledne, genom bud och bref (som bevisligt var) gjorde store löfter och tillsägelser huruledes de med K. Gustaf ville stå för en man mot Ryssen; men, när det gallt i knipningen och måst omträngde, när K. Gustaf var i Wiborg, och Ryssen med sitt fältläger icke långt derifrå, och eljest både förr och sedan, då fanns hvarken Poler eller Littower, icke med en häst utrustad, än aider mera. Ja det kan ock vara förbede utskickade vetterligt hvad den förre härmästarens Sändebud gjorde för en stor förtröstning, der de kommo i möte med K. Gustaf på wattenskiftet mellan Åland och Åbo år 1555, der dock intet följde efter, ty, medan K. Gustaf var i vändning med Ryssen var ingen i

---

\*) uti ett nytt bad. *Rål.*

Liffland, som rörde sig för hans skull, icke till en fetsmån långt, som de utskickade sjelfve måste bekänna. Men detta oansedt, hvar så vore att K. Gustaf finge Refvels Slott med flere be-  
fästningar i Liffland till pant för en anse-  
lig summa penningar på viss Caution och försä-  
kring af Härmästaren, Ridderskapet och Adeln i  
landet och under Kejsarens confirmation på en  
viss betalning, då ville K. Gustaf icke vara o-  
benägen att göra i saken det som märkligt och  
honom berömligt kunde vara och Liffland till  
hjälp. På detta förslag svarade förb:de utskic-  
de sig intet förklara kunna, gifvandes före att  
de ingen befallning hade sig dermed inlåta, dock  
ville de refereret till deras Herre; och dermed  
drogo de tillbaka.

Anno 1559.

Ifrån sitt Furstendöme i Finland begaf sig  
Hertig Johan och kom till Stockholm den fjer-  
ste Julii.

Förr och ofta är sagdt, att Kön<sup>ig</sup> Gustaf  
till den Engelske Handelen icke kunde fatta nå-  
got det hopp att Sveriges Rike skulle hafva nå-  
gon profit utan heller mera i längden blifva ri-  
kena till utödning. Så voro dock hans söner  
Erik och Johan så enträgne derpå att den mil-

de Herren och Fadren omädder måste förläsa Hertig Johan draga derhän: Hvad för en stor och ståtelig summa daler till den resa måste uttagas af Kon. Gustafs skattkammare, det låter man vara osagdt; förståndigt folk kunna något grunda derefter, när betänkes hvad för en person åstadsändes, neml. en Furste och Konungsson, tvege Konungars Legat till ett så präktigt folk och uti en sådan sak och handel, der penningen icke plägar eller borde sparas. När nu allting wordo redo beställte och sördeles derom att Hertig Johan hade lofvat och försäkrat sin Herr fader på Rikens vägnar det han ingen handel ville eller skulle ingå med de Engelske, som Sveriges Rike kunnet blifva förknippadt eller förfånget med, uti sine Regalier och friheter begaf han sig sedan med sin Herr faders vilje ned till Elfsborg, dädan han seglade den 11 September och kom under Engeland den 16 i samma månad och steg till lands icke långt ifrån en stad benämnd Tärme.

Den första October hölls i Stockholm Grefve Edzards bröllop med Kon. Gustafs äldsta dotter, benämnd Catharina. Af främmande Herrar voro på högtiden tillstädes Hertig Frans af Nedre Sachsen den äldre, Grefve Johan af Hoya,

Biskop till Osnabrück; brudgummens broder Grefve Johan af Ost Frisland.

Uti denne månad kommo ifrån England (de) som tillförne hade utskickade varit, Carl Gere, den 6 dagen, Gustaf Jahansson den 14 i samma månad, Carolus de Mornai den 23, och hade alle fagra ord med sig, gifvandes före att saken hänger all på Konung Eriks närvaro, oansedt att icke den ringaste punkt, der bägge Riken på tillkommande fall, borde vara försäkrade med, än då var afhandlad: Så nyfikne voro vi Svenske med den handel (Konung Gustaf undantagandes) och mest dermed till att hofvera Konung Erik, till hvilken mången sig stort hopp fattat och satt hade. Hertig Frans af Sachsen lät sig beställa af Kon. Gustaf uti årtjänst hvart år för 2000 Daler och bekom strax till föräring på handen för nådegäld, som man det kallar, 2000 Daler. Med honom handlade ock Kon. Gustaf att när hans gifte dotter, Grefve Edzards husfru kommo till Lübek, (efter Guds vilje) att han der ville undlägna henne med en hop beställt folk af Adel och andra till häst och på Konungens bekostnad ledsaga, henne öfver land till Ost Frisland: Hvilket Hertig Frans utlofvade och höll det redeligen, som framdeles förmält varder, och med sådana be-



sked skildes han vid Konungen och drog ifrån Stockholm den 16 October. Honom följde ett godt stycke vägs genom landet Konungens son Hertig Magnus af Östergötland.

Biskopen af Osnabrück \*) blef ock begåfvad med 2000 Daler, men han var icke tillfreds med den skänken efter han hade tillförne låtit besöka hos Konungen om 30,000 Daler under det sken att han begärde dem till borgars och på en betalning. Men Konungen tänkte (efter som ock fuller hade skett) att med betalningen skulle gå långsamt till. Ty wille Konungen heller eljest med en äreskänk aflägga honom, hvilket Biskopen högeligen förtröt att de 30,000 daler hafwa varit honom afslagna. Dock lät han sig med ingen illvilja märka medan han war hos Konungen, utan i sällskap hos Konungen ställde sig gladsamligen, och woro de ett sinn så lustige tillhoppa, att de med hvarannan *bytte kläder*: Konungen mente väl och uprikteligen, men Biskopen hade ett räfvahjerta, det han sedan lät utbryta, när han hade dragit sin kos och var kommen öfver gränsen; ty då hördes der ord utaf honom för dem, som honom led-

---

\*) Grefve Johan af Hoja, Kon. Gustafs Systerson.

sagat hade, af hvilka nog var till märkandes att han intet godt hjerta hade till Konungen \*) och de Svenska. Framdeles spordes om honom att, när de Danska belade Elfsborg och det inkommit, hade han varit med i belägringen, detta Riket utan twifvel till argesta mera än till det bästa.

Grefve Edzard bekom på sin hustrus vägnar och till hennes Brudeskatt af Kon. Gustafs Skattkammare tillika engång 100,000 daler, samt i rede slagne daler, och samt i Bergs silfver, honom tillräknadt och tillvägit. Hans hustru hade ock fått sina händer emellan sine Paraphernalia och medgift uti Clenodier, guld och silfversmida, samt skurin kläde. Sammaledes hade hon ock fått uti sitt möderne uti Clenodier, guld och silfver, deslikes de skänker och gåfvor, som henne hafwa varit förärade af hennes syskon, fränder och vänner, af fremmande och inländske, på hennes bröllops och hedersdag. Allt detta, sedan det hade blifvit förvaradt i kistor och skrin, blef mästedels satt uppå skepp och fördt utöfver till sjös åt Lübek. När nu Grefwe Edzard var försörjd med tärin-

---

\*) eller Riket tillägges i Räl.

gen, gaf han samt hans hustru och broder Grefwe Johan sig öfver land till vägs ifrån Stockholm den 11 \*) Novembris.

Med honom (neml. Grefwe Edvard) gifvo sig i sällskap neder åt land Kon. Erik och hans syster Fröken Cecilia. Med resan gick det något långsamt till; ty Herskapet blef i vägen mångenstädes gästbudit och kom så i första dagarne i December månad till Wadstena, der sig yppade ett sällsynt buller af Kon. Erik; ty han lät der om nattetid emellan den 13 och 14 December fängslig angripa Grefve Johan och strax genom en myndig Adelsman, benämnd Jacob Tureson \*\*) förskickan dädan, hvilken sedan blef förvarad på Örby. Orsaken, som Kon. Erik förment sig hafva till att fånga Grefve Johan låter jag vara osagdt, den dock så hastigt och obetänkt till att företaga, ingen full skäl kunde hafva med sig. Men den sorg Kon. Erik gjorde der med sin Herrfader har varit osägelig stor, alldenstund Kon. Gustaf heller hade sett och velat att Kon. Erik den sak (såsom

---

\*) 8. Rål.

\*\*) Rosengren, Sv. Rik. Råd. Naturlig son af Rikshofmästaren Ture Jönsson (Tre Rosor) och Brita Bölja,

den elliäst intet kunde hafva på sig) med tysthet hade dufvat neder. Framdeles hände sig någon liten tid derefter, att jag blef föreskrifven af \*) Kon. Gustaf, och när jag vardt inkallad, stod Konungen och talade med sin Drottning om förbete Wadstena buller så häftigt och bekymmerligen, att jag såg görligen tårarna af ögonen tillra honom rundeligen neder åt kindbenet: Icke så menandes att han var något rädd och feg af sig, utan han ängslades deröfver så svåra och svårligen i hjertat, att talet derom tryckte honom ut tårarne af ögonen. Nu efter Grefve Johan var fängslig upförd, ville Grefve Edzard icke draga utaf Riket förrän han finge höra, hurudet med brodern tillstå ville: vände för demskull om den 16 December, och i vägen blef honom kunnogt att han icke skulle draga till Konung Gustafs hof, utan förhålla sig i Westerås på Slottet någon tid, dit han kom med hustru och hoffolk den 23 December,

Anno 1560

Uti denne års vinter förhöll sig Kon: Gustaf i förstone en tid på Upsala; sedan drog han

---

\*) till Rål.

till sina gårdar Strömsholm, Ulfvesund \*), Arboga, kom ock till Juletha gård, der han då den 24 April vardt sjuk af en hastig feбри eller skälfva, hvilken varade på några dagar intill hettan och bronan \*\*) begynte sakta sig och han åter till helsan kom sig före.

Vid denne tiden, neml. den 26 April var Hertig Johan kommen tillbaka ifrån England till Elfsborg med sin hela skeppsflotta och med behållen resa.

Sedan Kon. Gustaf kände sig vara stark och förmåtte draga ut i vädret och fördragat, drog han den 7 Maj ifrå Juletha och kom till Ulfvesund, der han hade sina Galejor och håper för sig liggandes, drog så in i Mälaren omkring på öarne, såsom han elliest plägar wara van, och kom omsider till Eskilstufwun \*\*\*) den 25 Maj, dit ock på samma dag mot aftonen mellan 7 och 8 Hertig Johan kom och blef at sin käre fader käriligen undfången. När Hertigen hade gjort sin Relation och rättelse på

---

\*) Nu Strömsholm.

\*\*) brånan Rål.

\*\*\*) Eskilstuna.

alla saker honom hade varit i befallning gifne, blef en Riksdag utskrifven och berammad till den 16 Juni uti Stockholm, dit alla Ständer söka och komma skulle.

På förbude bestämde dag, neml. den 16 Juni kom Kon. Gustaf till Stockholm om aftonen när klockan kunde vara emellan 10 och 11: der fann han för sig församlade sina Söner, Riksens Ridderskap och Adel, Biskoparne af alla Stiften samt någre af Capitularibus och någre af Presterna på Landsbygden och af hvart härad, af hvar köpstad någre af Borgmästarne och Rådmän, och menigheten af allmogen någre af hwart härade. Kon. Gustaf var icke till sinnes (som hans sed elliest alltid plägade vara uti viktige så väl som uti ringare ärender) länge sina undersåter hos sig uppehålla; ty vardt det ock så bestäldt att Ständerna skulle komma upp på Slottet den 15 Juni efter middagen: der voro de då tillsagde att förbida Konungens egen Person uti den största Salen, som man kallar Riks-Salen.

När Kon. Gustaf samt alle hans Söner Kon. Erik, Hertig Johan, Hertig Magnus, Hertig Carl (hvåken, neml. Hertig Carl då liten var och

Fadern hade framman för sig vid både h<sup>u</sup>st<sup>å</sup>ndandes, de andre tre Sönerna stodo på v<sup>ä</sup>stra sidan vid Fadern, hvar efter sin ålder) kommen in i Salen och på det rum, som något litet högre var tillredt ifrå golvet, begynte han sitt tal (efter helsningen och tacksägelsen för det de hörsamligen voro komne till städes) således, med få ord meningen och summan allenast upprepandes:

Ständerne (de som något till ålders äro komne) hafva utan twifvel hört och förnummit huruledes detta Riket Sverige, vårt K. Fädersland, uti stort betryck och elände hafver fördom varit under främmande Herrskap och Konungar, medan de härinne någon fot och makt haft hafva, och enkannerligen på det sista, när den omilde Tyrannen, Kon. Christian, här regerade, hvilken Gud lät straffa och genom mig (sade Kon. Gustaf) utdrifva; ty bör oss (sade han) så hög som låg, så Herre som tjenare och undersåte, ung så väl som gammal, samme hans Gudomliga hjelp och förlossning aldrig förgäta. Ty ho eller hvad Man var Jag (sade Kon. Gustaf) till att förjaga en slik mäktig Konung, som icke allenast hade regera öfver try Konungariket,

ken, utan också var befryndad med den väldige Kejsaren Carl med det namnet den Femte, så ock med de Förnämste \*) Chur- och Furstar uti Tyskland? Men Gud (sade han) dref verket och gjorde mig till sin unders man, genom hvilken hans Alsmäktighet skulle uppenbar varda i förr berörde måtte mot Kon. Christian. Sammaledes ock allt sedan, nu öfver 40 år, underligen och nådeligen uti andeliga och timmeliga saker handlat hafver. Detta således för Eder, Gode Män och Undersåter (sade han) med allt som största tacksamhet och ödmjukt \*\*) emot Gud ihugkommandes.

Här måste man något litet (för de oför-  
sarnes skull) röra om huru fjärran Kon. Chri-  
stian var befryndad, neml. så: Kon. Christian  
hade Kejsar Carls Syster till Husfru, Churfur-  
sten af Brandenburg hade Kon. Christians sy-  
ster, Churfursten till Pfaltz hade den ena Kon.  
Christians dotter till Husfru; den andra dottern  
hade Hertigen af Lothringen; Holstenland var  
Kon. Christians fädernesbygd.

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 8*

---

\*) slägter tillägges i Rål.

\*\*) ödmjukhet. Rål.



Man vill åter komma in på Konung Gustafs tal, hvilket utöfver det, som sagdt är, som oftast fördes ibland med der in på (icke utan tårar, som honom deröfver utbrusto af ögonen) liknade sig vid Kon. David, hvilken Gud af en herde gjorde till en regerande Herre öfver sitt folk, och genom honom mycket godt förskaffade.

Hans (Kon. Gustafs) tal lände och omänder derpå (såsom af en vis Herre taladt, hvilken ingen sky hade till att bekänna mensklighet och skröplighet) att ändock han i mångahanda måtto hade förbättrat Riket, och Gud stor nåd och välsignelse hade låtit komma öfver honom och undersåtarena både med själens spis (Guds klara och rena ord) så ock med den timmeliga ymnigheten, som allestädes och i all rum öfver hela Riket synligt och för ögonen är (Gud dess lof! sade han); likväl efter ingen är, som djerfves säga och bekänna sig hafva varit fullkomlig och utan bräck i sitt kall, hördes hans ord endels så falla sig, lika som han ville bedjas före att hvad brist, som hade kunnat varit på färde med honom uti sin regerings år och tid (ändock uppsåtet hans alltid hafver varit ställt till Riksens och dess inbyggares förmering och bästa) att de, såsom trogne under-

såter (sade han), se der igenom fingren med och förlåtat.

Till det sista gaf Kon. Gustaf Ständerna till att förstå att han af många sins lifs oförmögenheter vissa tecken må säga att hans lefverne vill snart taga en ända i denna mödosamma värld. Hvarföre han ock nu i välmakten har låtit ställa och upprätta en Testaments ordning, der hans Söner och deras efterkommander skola sig efterrätta, nu och i framtiden, efter som Sönerne hans (de som till ålders komne äro) det för sig och deras efterkommande lofvat och svurit hafva. Så vill ock då Kon. Gustaf nu låta Ständerna höra samma Testaments ordning, begärandes att efter han förhoppas att de ej annat skulle säga och grunda, än att hon hafver god och ful skäl med sig, är också till Guds ära och till kärlek och enighet Riksens ledamöter emellan ställd, när hon rätt och uti sitt rätta förstånd hållen och efterföljd varder; Att Ständerna ville fördenskull samma ordning gilla och der öfver hålla för sig och deras efterkommande. Hvilket Ständerna (sedan samma ordning hade varit uppläsen) strax gjorde med deras liflige ed och uppräcka finger och sedan skrifteligen stadfäste med bref och (in)segel.

När nu Kon. Gustaf hade derefter med alfvarsamme ord Ständerna rådt och förmanat till lydno och hörsamhet emot sina Söner, deras naturlige Arfherrar, och till sāmjo och inbördes enighet, befallte han dem Gud och under hans välsignelse i händer. Detta, och så mycket vardt handladt och taladt på den 26 \*) Junii.

Dagen derefter voro Ständerna församlade i Stadskyrkan: der hade då Kon. Erik ett långt tal till dem, hvilket mest gick ut på den Engelska handel och på den resa han sig åt England föresatt hade och om den fördel han mente att Sverige skulle hafva sig deraf att förmoda, förmålandes ock om den Stapella eller handtering som Sverige kunde deraf få i Westersjön och vid Elfsborg. Han lät ock på det sista förstå, att det är med hans gode vilje och samtycke så skedt, att Hertig Johan skall vara hans Ståthållare i Sverige, medan han bortö och frånvarande är.

Det var ock en dag beställd, på hvilken Ständerna hades tillhopa i förbe:de Stadskyrka och der talade Hertig Johan med dem nästan vid ett argument och en mening som Kon. E-

---

\*) 25 Rål.

rik, och med höflige ord sporde dem till och om de ville gilla och känna honom god för deras Föreståndare, hvar hans Herr Fader något dödligt vidkomme, uti Kon. Eriks frånvaro. Deruppå honom af Ständerne blefve gifne behaglige svar.

Det är ock till vetandes att för ett år sedan vid pass blef Herr Sten Eriksson förskickad in i England och kom dädan till Kon. Gustaf i förledne vinter (den tid han var stadd på Strömsholm) den första dag Martii. Nu efter honom något var kunnogt om den Engelske handeln, och han deröfver var en förfaren och mycket aktad Herre hos Ridderskapet och Adelen och hos andra Ständer; ty war det för rådsamt aktadt att han ock måtte tala med Ständerne. Dem imellan war dag och stund förelagd, på hvilken de kommo tilthopa i förb:de Stadskyrka. Och ändock Herr Sten stötte några gånger uppå den Engelske handeln, så kunde han dock märka af hans tal att hans intent och uppsåt mest var till att råda och förmana Ständerna att de ville komma i hog det allvarliga och viktiga tal Kon. Gustaf för någre få dagar haft till dem och det gömma väl och grant såsom en dyrbar skatt (sade Herr Sten) uti deras hjertas skrin, såsom det af ett troget Faders hjerta be-

tänkt och uttaladt varit hafver; med annor flere ord dertill tjenlige, förnufteligen nog af honom framförde.

Någre dagar efter Riksdagen var öfverstånden och Kon. Gustaf märkte att Kon. Erik händade uti sitt uppsåt att företaga resan åt Engeland, ville han icke släppan ifrån sig förrän Kon. Erik hade försäkrat och förvarat Riket, lydandes derpå, att han icke ville, ej heller skulle inlåta sig uti handel med de Engelske på någre sådane vilkor, der Sveriges Rike måtte blifva förknippadt med eller lida förfång. (Deruppå ock honom någre puncter af K. Gustaf blefvo föresatte \*). Så ändock det gick något trögt till att ock Fadren mot Sonen något misslynt och förtörnadt var, så kom det likväl emellan Fadren och Sonen uti godt lag, efter intet blef begäradt annat än hvad som rättvist och tillbörligt var.

Ett skepp hade Kon. Gustaf låtit uppeätta så stort att näpligen dess like vardt förr byggdt och till sjös utlupit i Östersjön. Samma skepp vardt gifvet det namn, att det kallades Elefanten, hvilket på denne tid vid pass blef tillfljadt

---

\*) föreställt *Rål.*

och utrustadt uti den akt, att det skulle löpa genom Öresund till Elfsborg, och sedan blifva Kon. Erik följaktigt åt England: det släppte löst ifrån Stockholms brygga den 26 Julii.

Tillförne är rördt om Grefve Johan af Ost-Frisland och huru han (såsom en fånge) var kommen obetänkt Kon. Gustaf på händerna. När nu hans moder fick weta hurudana hans vilkor och lägenhet voro här i Sverige, vardt hon illa vid (som nog troligt är) och tog det till råde, att hon icke allenast för sig ville hafwa ett eget bud till Kon. Gustaf, utan ock lät bewärfwa hos Churfursten af Brandenburg samt ock hos hans son Biskopen af Halle; sammaledes hos Hertigen af Cleven och hos de Hertiger af Lüneborg, bröder, och begick hos dem, att hwar för sig skickade sitt bud här in. Ifrån Brandenburg och Halle vardt en förordnad benämnd Lewijn Schulenberg, ifrån Cleven en Doctor Juris, ifrån Lüneborg en vid namn Runsebek; Men Moderns bud, benämnd Wilhelm Gnarpus \*) kom någre veckor förr här in och till Stockholm än de andre, neml. d. 5 Julii.

De Chur- och Furstlige Sändebud kommo till Stockholm den 29 dag uti samma månad.

---

\*) Gnaphæus *Rål*.

Till Stockholm var ock beskedt Grefwe Johan och kom dit den 15 Augusti. Nu efter Kon. Gustaf war den sak gerna qvitt och med henne ville vara obekymrad, var dermed dess lättare till att göra. Ty skedde ock att när Sändebuden hade värfvat deras ärende, gjordes der med ick långt uppskof (helst efter Kon. Gustaf war något svaglig, som här efter följer), utan saken blif afhandlad och föredragen, och sändebuden drog sin kos ifrån Stockholm något derefter, som var den 24 September och med dem i sällskap var Grefwe Johan. När Kon. Erik var farbogen och redo, tog han afsked och orlof ifrån sin Herr Fader och begaf sig till vägs frå Stockholm ned åt Elfsborg den 14 dag Augusti. Dagen derefter, som var den 15 i samma månad, begynte Kon. Gustaf känna sig något svag och ju längre det led uppå, ju mera förökade sig sjukdomen af en mäktig svår hetta, och hade slikt skick med honom någorledes, såsom när han var sjuk på Juletha, såsom derom tillförene rördt är. Och sedan han hade kämpat en god kamp uti tålmod och stillhet, aflod han af denna jämmerdal uti en christelig bekännelse sakteligen och gaf upp andan den 29 September, det är S. Michaëlis dag för middagen, när klockan kunde vara mellan 7 och 8.

Hvad hans tal hafver varit några dagar förr än han saligen afled och sist på sin dödstund och andedrägt, derom hafver jag gjort en skriftelig undervisning uti Hertig Carls Canzli, dit och derom jag refererar och skjuter.

Här borde något talas om Kon. Gustafs Regering, och huru han Riket förestått hafver. Men när jag tänker uppå hvad lof han hafver varit värd för det goda han förskyllt hafver, synes mig fattas förstånd och ord, slikt rätteligen och efter förtjenst göra, men ett säger jag, att om någon tid någon Regent har varit värd nämna PATER PATRIÆ hafver Kon. Gustaf det med all ära och värdighet fört medan och så länge hans regeringstid warade; Ty våre Historier utvisa, att efter Kon. Magnus med det berömliga vedernamnet Ladulås tid (hvilken något mer än 300 år sedan regerade väl och med tämmelig ro) war efter honom \*) ingen ibland nio (niye) Konungar funnen, af hvilken Riket hafver varit så väl förestådt, såsom på det sista af Kon. Gustaf. Huru fjärran hans efterkommande kunna jemnlignas honom i Regeringen, låter man vara i sitt värde. Men der man ville alla omständigheter utleta, måste sanningen betygat

---

\*) ingen ibland Konungar Rål.



(så mycket här till dags förfarenheten medgifver) att man väl må säga på Kon. Gustafs mull att samt med honom i grafven är ock Riksens karskhet och välmåga nederlagd och försvunnen, Gud bättret!

På samma tid och tima Kon. Erik fick veta om sin Herrfaders dödeliga och saliga afgång, var han icke ändå kommen till Elfsborg, dock var han icke långt stadd derifrån. Men efter de tidender tog han sig ett annat före än draga in i staden eller längre väster på, utan vände strax om och tog resan före tillbaka, lika som han ock med det samma syntes draga sin Eriks-gata, som Lag säger, ty i alla läger, der han hvilade, hade han låtit församla och beställa allmogen för sig, med hvilka han talade och hylade dem till sig. Kom också till Stockholm med sitt följe (Konungen och de andra uti sorgedrägt klädde), inridandes den 30 November.

Konung Erik war dess mindre görande \*), att låta, tillreda, hvad som till sin Herrfaders begrafning och likfärd ville vara behof, alldenstund strax han var afsofnad, lät sig Hertig Johan, derom vårda och bekymra.

---

a) mödo Räl.

Man bör ock weta att Kon. Gustafs tvänne Drottningars och Husfrugers (vid namn Catharina, Kon. Eriks moders, och Margareta, Hertig Johans och hans samsyskons Moders) lik hade varit insatte och förvarade uti Stockholms Bykyrkios \*) Sacristiga allt ifrån den tid Gud kallade dem ifrån denne verlden och här till. Nu wardt för rådsamt aktadt att deras lik samt deras Herres Konung Gustafs lik måtte föras, på en bår till Upsala och tillika nedersättas uti en graf tillhopa, och ty skedd det den 8. December att bägge Drottningars lik blefvo. uttagne af Stockholms Stadskyrka, förde uppå Stockholms Slott, der vidare blef tillredt hvad dertill behöfdes.

Den 17 December fördes Kon. Gustafs och bägge Drottningars lik ifrån Stockholm med slik medfärd och ceremonier, som personernas myndighet och efter som deras ståndslägenhet krafde, der de då i domkyrkan nedersattes uti en graf, murad, och sedan der efter med Marmor och annan uthuggen dyr sten förbättrad, efter som än i denne dag till seendes är.

Grefve Edzard var icke än då dragen af Riket, ty honom förhindrade både Kon. Gustafs sjuk-

---

\*) Storkörkan,

dom och afgång, så ock hans egen husfrus tunga lägenhet, hvilken honom vid denne tid hade fått en dotter, som den 15 Decemb. blef döpt vid det namnet Margareta. Nu tiden begynner blifva Grefve Edzard lång; ty hastade han ock hädan och drog från Stockholm den 26 December, det var annan dag Jul, låtandes sin hustru här efter sig, som icke än då war till sin lifs fullkomliga förmögenhet kommen.

### Anno 1562.

Grefvinnan, Grefve Edzards Husfru, låts icke väl trivas, sedan hennes Herre hade dragit ifrån henne; ty längtade hon ock draga efter, och begynte reda sig till vägs, och voro henne medgifne i följe af Ridderskapet desse: Neml. Hr Birger Nilsson 1), Jöran Gere, Knut Knutsson 2), Erik Eriksson, Herr Nils Gyllenstjerna Bröder 3), samt med någre unge karlar af Adel. Uti samma sällskap var ock jag med, efter som jag dertill war förordnad, medan Kon. Gustaf ä

---

1) Grip, Svea Rik, Råd, sedermera Friherre.

2) Lilje, Sv. Rik, Råd, 1562.

3) Erik Jörans son, Herr Nils Gyllenstjernas Bröder  
*Råd,*

lefde och var i sin välmakt. Grefvinnan ryckte upp ifrån Stockholm den 23 Januarii till vägs neder åt gränsen genom Danmark och, efter hon hade sitt späda barn och dotter med sig, gjordes dagsresan dess kortare och kommo till Lübeck den 28 Martii, der ock på hinsidan om staden henne (Grefvinnan) ett godt stycke vägs inpå den stråten, som ligger åt Rassburg (der râmärke och skillnaden är mellan Lübecke stads ägor och Sachsenlands) undfägnade Hertig Frans tuhundrade man stark mästeparten Junckare och Junckars tjenare, alla väl utrustade till häst, ledsagandes henne med fri nattläger så långt hans land sträckte sig både på Rassborg och Lauenborg och kom Påskeafon till Lüneborg och drog annan dag Påska derifrån öfver heden (fem milar lång) intill en by, benämnd Saltow och sedan genom Bremerland och Grefskapet Oldenburg in i Ost Frisland, der då, icke långt från gränsen vid ett slott, heter Fredeborg, Grefwe Edzard undfägnade \*) sin Husfru och Hertig Frans sjelf personligen. Ordet på Grefvens vägnar gjorde en gammal gråhårig myndig Herre, benämnd Herre af Knipens. Grefwen ledsagade Herrskapet intill Staden Aürick, der han sitt

---

\*) undfängade Rål,

Hofsläger hade, och kommo infarandes den 15 Aprilis lyckosamligen och med behållen resa. Och i så måtto fullgjorde Hertig Frans sitt löfte, som han Kon. Gustaf gjort hade, lofvandes sig vilja undfå hans dotter vid Lübeck och följa henne oskaddan (med Guds tillhjälp) till OstFrisland, om hvilket löfte här tillförne rördt är.

Sedan fröjde- och gästebuds dagarne voro öfverståndne, skiljdes Herrskapet åt och hvar tänkte på sin hemfärd: De swenske Herremän ock; Men jag blef qvar på någon tid, vistandes här och der i Tyskland så länge penningen och förtäringen tillräckte.

Om Sommaren och hösten uppå detta år, lät Kon. Erik hafva några skepp löpande på det Revelska och Narfweska farwattnet, hvilka tastade och upptogo de skepp, som till eller från Narven ville; till hvilket tastande sägas Borgarne uti Räfte Stad hafva varit upphof och orsak; ty efter de nyligen (genom underhandling) hade gifvit sig under Sveriges krona och bekännt och annammat Kon. Erik för deras skyddsherre, menandes sig bättre skulle vara försörjde än att de skulle hafva gifvit sig under den Polniska kronan; så hafva de uti denna handel de hade inlåtit sig med Kon. Erik förbetingat sig (ibland

med andra punkter) att Kon. Erik ville hjälpa dertill att Stapelen och Ryske köpmans handeln, som begynner ökas och växa till i Narven, måtte blifva vänd dädan och till Råfle stad, der han ock tillförne och af ålder varit hafver, och ty hade strax derefter Kon. Erik låtet skrifva de Lybske och andre sjöstäder till att de wille afstå med deras seglation åt Narfwen och i den staden söka med deras skepp och gods till Revel, att köpshandeln (som want) der måtte med Ryssarne komma sig på gång. Men hvar de icke ville rätta sig derefter, utan mot förbud och med perforss segla till Narfwen, så skola de icke undra sig hvar dem vederfars någon skada deröfver på skepp eller gods. Nu efter de Lübske låddes vara kloke, allenast intet aktandes hvad som Kon. Erik hade låtit varna dem före, dy fingo de ock första skadan, så att ifrå dem på den tid, blefvo skepp och gods till några stycken upptagne och förde in för Stockholms bryggas. Sammaledes hände sig ock på förberede tid att Kon. Erik lät bemanna Revels stad med Krigsfolk och förordnade dit en Krigs Öfverste vid namn Claes Christiernsson, \*) som tillförne hade varit Ståthållare på Wiborg: Honom gaf Kon:

---

\*) Friherre Horn. Den sedermera namnkunnige Öfverste-Amiralen och Öfverste-Fältmarskalken,

Erik i befallning att efter han förmēntē sig hafva så god rätt (hvar icke mycket bättre) till att beskydda Lifland, som Konungen i Polen; aldenstund Romerske Kejsaren Ferdinandus hade derom med sin skrifvelse hos Sveriges Konung bewärfva och söka låtit, såsom tillförene sagdt är; ty skulle han (Herr Claes) ej allenast värja Staden för de Polers Krigsfolks anlopp och förraskning, utan han skulle se till hvad afbräck och skada han elliest der öfver dem kunde tillfoga; ty gjorde han ock der med sitt bästa, jagade Polers höfvidsman på Revels Slott, benämnd Oldenbocken, dädan ifrån och tog Slottet in, drog ock med det samma \*) Tugh, Wittensten samt med Pernov stad och Slott och jagade det Polniske Krigsfolket på flykten sin kos. Nu af allt detta (som nu är upptaldt) neml. för den skada skull, som K. Erik hade låtit göra de Lübeske på skepp och gods, så ock för de befästningar han hade låtit intaga af de Poler förorsakades ovänskap hos Konungen i Polen och hos de Lübeske emot Kon. Erik,

Ans

---

\*) Här är något troligen utglömdt, som finnes i Rål. neml. i viken och der in bekom Hapsal och Lehal och bekom ock på samma tåg Wittensten,

Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 9

De Lübske tänkte uppå och stämplade hwar de kunde få hämnas, och vedergälla den skadan, som K. Erik hade låtit göra dem på skepp och gods, som förr sagdt är, och dy hade de beställt att Hanse-Städernas sändebud och fullmäktige kommo om sommaren på detta året i Lübeck, tillhoppa till att rådgöra derom och vardt beslutadt att, efter K. Erik, läta icke med god vilja böta skadan, tycktes dem med makt vilja söka hos honom och hans undersåter. Och efter dem syntes att de för sig själfs och allens iorke wore starke nog dertill och deras mening var, (som ock dem innet slog felt) att de Danske skulle kunna göriligen bevekas att göra ett med dem i saken mot de Svenske, alldenstund de Danske hade förnummit, att de Svenske wore hårdt wrede uppå de Danske, och med dem svåra illa till freds, ty lyckades och sannades deras uppsåt så att de Danske gjorde gerna deras begäran till fyllest och med dem ett. Nu efter är röres om wrede, som de Svenske hade fattat emot de Danske, synes vilja göras behof (till att göra narration och beskrivelse dess förståneligare) med få ord förtälja orsaken till samma

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII, 9*



de Svenskes vrede emot de Danske, hvilken hafver denne varit.

Det hände sig vid pass 6 år tillförene (neml. på det året man skref efter Christi födelse 1556 om hösten) att Kon. Gustaf fick ett bref skrifvit till honom ifrån Kon. Christian i Danmark; hvilket bref var försegladt med ett nytt och ovanligt Signete; ty uti samma Signete var ingrafvit och stämpladt Sveriges Rikes vapen de 3 kronor bredevid Danmarks och Norriges vapen, af hvilket (när Kon. Gustaf var det varse) vardt honom så illa vid och han till mods att osägeliget och ömkeligt hafver warett till att se och höra der på. De, som hos honom vore då tillstädes (ibland hvilka jag bekänner mig ovärdigan hafva varit en) veta något (dock icke till pricka) säga och vittna der om. Ty lät ock Kon. Gustaf strax gå bud och skrifvelse till Konungen i Danmark derom skjutandes honom med allvarlige och klagelige ord i hjerta och sinne hvad farligt och skadligt obestånd han hafver företagit utan tvifvel intet utaf sig sjelf, som god till natur är, utan af onde och förgiftige menniskor der till bevägd \*) nu uti sin al-

---

\*) bevekt Rål.

ders sista tid föra och bruka Sveriges Rikes vapen de 3 kronor uti sitt secret, som man det kallar hvilket han aldrig tillförne hafver fördristat sig att föra, ej heller hans fader Kon. Fredrik för honom förde. Men hvad Kon. Christian den förste vid det namnet, Kon. Hans och Kon. Christierna den andra dess namns, sig understodo att föra Sveriges vapen, det hade sitt mått och besked, efter de hafva varit Sveriges krönte Konungar, med annor flere, och på det viktigaste och grundligaste som ske kunde af honom upptänkte och med pennan af Skrifvaren författade, så klagligen och sorgeligen att enom som der när och hos var, måste ögonen deröfver vattnas. Dermed han ville varna och afstyra det blodbad, som han såg ville tillstunda af förberörde obestånd. Och slikt (neml. att han rådde och förmante att aflägga och utstryka de 3 kronor utur de Danskes vapen) gjorde Kon. Gustaf ej allenast strax i förstonne, utan sedan tidt och ofta, emedan Kon. Christian lefde, och efter hans död (lät ock Kon. Gustaf besöka hans son K. Fredrik derom, så länge Kon. Gustafs tid varade och både för och efter hans död \*) gjorde Kon. Erik och det samma; men råd och förmaning ville de Danske intet städja

---

\*) detta tillägges i Bål.

rätt, utan föregåfvo med blomeradt sken att de 3 kronor icke voro enskildt Sveriges vapen, utan betecknade desse 3 Konungariket Sverige, Danmark och Norrige, med andre fåfänge ord och argumenter, som mera bittrade saken än bättrade. Och efter documenta och skrifter äro författade, genom hvilka den materia om de 3 kronor vidlyfteligen med god skäl (hvar skäl måtte gälla och gillas) varder betygadt att de tre kronor med sådan färga och så satte som de af Svenske brukas, äro Sveriges Rikes enskylte vapen; ty vill man dit skjutat och ej mer ta här om förat.

Uti denne Sommar något mot hösten drog Hertig Johan ifrån Finland sjöledes intill Preussen och sedan landvägen in i Polen, der han sig befryndade med Konungen och lät sig gifva hans syster, vid namn Catharina till Husfru, och när högtiden var öfverstånden och Hertig Johan tänkte på hemresan, och krafde på Brudskatten och elliest hvad honom borde hafva på sin hustrus möderne vägna, så sökes dock af de Poler dermed uppskof, och blef intet lefreradt på den tiden, ej krafde han heller synnerligen något hårdt deröppå, utan han lät så stå och ändå deröfver länste och undsatte sin sväger Konungen 125,000 daler i goda hårda Svenska silfakor

och blef honom tillsagdt till underpart, 7 hus, eller skott liggandes i Liffand; och dreg såhvar genom Littven och Liffand till sitt furstendöme igen något på sidhösten.

Af det, som sagdt är, att Hertig Johan gjort de Poler undsättning med slik angenlig Summa i silfver, växte stor ovilja emellan Kon. Erik och honom; ty Kon. Erik höll det så förre, att, efter de Poler äro vordne hans och Sveriges Rikes fiender, hade Hertig Johan icke bortd föstricka eller förstänka dem: med något godt, som mindre hade varit, än sidet med en så stöt anman, som sagdt är.

Och efter de Poler hade förhållit och gjort uppskof med Hertig Johans hustrus brudekatt, hennes moderne och annat sådant mera, kunde Hertig Johan väl ock nog besinna (mente Kon. Erik) att de intet godt hade i sinnet.

Anno 1563.

Uti denne vintern spordes att de Danske låto beställa krigsöfverstar och krigsfolk utur Tyskland, och, som rygtet allmänt var, emot de Svenska. Men när derom var berättadt för Kon.

Erik, låts han intet åktat, utan höll det stilla vid sig. De köpmän, som om vintern drogo öfver land ifrån Sverige och kommo till Lübeck, veste intet säga om någon krigshandel eller krigsrustning i Sverige och när dem frågades hvad K. Erik hade för händer, svarades att han stundom gick ut om dagen och spelade väderboll \*) (som hans sed var) med sina Hofjunker och Dräpänter.

Konung Erik hade alldeles fattat de tankar och den meningen om sin broder Hertig Johan att, när Kon. Erik måste vara i vändning och mangel emot de Danske och hafver behof sitt mästa krigsfolk att bruka emot dem, skulle Hertig Johan intet vara stilla utan något oroligt upptaga annat hvart i Finland, heller ock i Lifland, efter han nu i Lifland hade inbekommit pussvis \*\*) några slott och län, hade sig ock ingen ringa summa (efter som Kon. Erik mente),

---

\*) Eljest är ock kändt, att det så kallade Bollhuset, sedan spektakelhus, har sitt namn från K. Ericas tid. Det var beläget midt emot Slottet och mennas hafva varit då begagnadt till denna styrka och skicklighet gifvande öfning, i Frankrike benämnd Jeu de paume.

\*\*) pantvis Bal.

låt i förråd bevara hos de Polen. Dy höll han för det bästa råd gripa till de medel, hvarigenom han kunde få sin broder Hertig Johan i sin förvaring, ju åtminstone så länge den Danske fejdgen uppå stode, och för denskull strax därefter med första öfna vattnet förskickade Konungens män, vid namn Herr Hogenskild Bielke 1) och Anders Sigfredsson 2), till Finland med den befallning att de skulle förskaffa Hertig Johan i Konungens förvaring, antingen med godo eller eljest.

Strax om vintern på Förråret 3) hade de Danske sin skeppsflotta i Östersjön här och der, dock mest vid Bornholm liggandes. Deras Amiral var en benämnd Jochim Brockenhusen. Kon. Erik lät ock utrusta några skepp till sjö och gafs före att han deropå ville låta beledsaga och utskicka några sine förtrogne män åt Tyskland; men rätta uppåttet var, att han dermed ville försöka hvad de Danskas skeppsflotta ville företaga, när de i sjön kunde mötas åt. Nu den Svenske Amiralen,

1) Sist Sv. Rik. Råd.

2) (Rålamb) anm. i marg. i Rål. Han blef sist Öfverste-Tygmästare.

3) d. s. våren. I Danskan heter vår *Förraar*.

benämnd Jacob Bagge, gjorde sig redo och tog sig till vägs och hände sig att Skeppslottarna kommo till mötes vid Bernholms och ingendera ville fälla segel eller stryka för den andra, helsade de hvarannan med krut och led som hvar kunde tidast och mötet intill den Danske Amiralens stormast högt och brast öfver bord och han sielf gaf sig till fölgas halve och någre flere af de Danske vilspas och drottas och fångade de andre sluppen undan. Det skedde de Pingesdags dag om morgonen på den dagen.

Om den Danske Amiral Jochim Bröckenhusen var der sagdt att han samt en Dansk Sereiterare benämnd Corfitz Knutsson hade sandt budsvi om vintern tillförne varit till Sverige och med stor ord och många eder försäkrat de Svenske, både öfverhet och undersäter att de ingen fara hafva för de Danske. Och efter han hafver varit den förste, som uti de Svenska bestickning kommen är, hafver Gud, utan tvifvel genom honom velat låta se ett exempel derpå att falskheten slår sin Herre på hufvudet.

\*) tillägges i Bål

Sedan lopp ock den Svenske Amiralen med sin Skeppflotta in på reddan vid Wernemund och satte der upp till lands de Svenske Herrar han hade haft med sig ifrån Överige. I samtliga flock voro ock de Danske fängne skepp samt med den Danske Amiralen, och de andre Danske Captenerna, som fängne voro, för en skadespegel af de frammande, som i Rostock voro på årsmarknaden, hvilken der på Pingstedagen helgen och den veckan öfver hållas. plägar, ifrån många ländertillståndes voro.

De Danske höro väl Pingstedagen heligt, dock med liten fröjd, ty man kunde se att fiendet var dem något föllit. De begynte ock hafva ett och öga på de Svenske, en part af de Svenske blefvo ock i land, men jag stack mig undan af vägen på en förtaga genast af Rostock.

(\* is sinner . . .)

Der kom mig då till mötes och till tals Herr Jöran Gere utskickad af Kon. Erik till Landt Gref. Philippus af Hessen med det ärende att han der hos honom skulle wärlwa på Kon. Eriks vägnar om Landgrefvens dotter Christina. Och, såsom Herr Jöran Gere mig ofta sedan förtalt hafver, gick den handelen väl och vackert för sig i förstone så att Landgrefven lät sig märka alldeles väls berätt väl berättad; men det sam-



ma, som den handelen, som mest och bäst stod i gärde (som man säga plägar); kom ett besked i Koppungen i Danmark upptaget i Westersjön, och skrifvet af K. Erik till Drottningen i England, hvilket utviste fast annat om Kon. Eriks giftermåls uppeåt än som Herr Jöran Goss hade andragit, deröfver Landt Greven var så mislynt, att Herr Jöran måste yika stad och land hans för sölbergningen.

Denna samma fröken Landgreftens dotter vardt sedan gifven till hufvud Hertig Adolph till Holsten, med hvilken hon bland andra barn, söner och döttrar, afled en dotter hertig Christina, som var Hertig Carls till Södermanland, Sveriges Rikes Arfvinges och Föreståndares hufvud, Gud förlänt sig till, ännu både den med deras lifsarvingar till många karske, roliga och lyckosamme år. \*)

Någon liten tid efter Pingesdaga helgd, drog jag ifrån Rostock in i Sverige och kom till Stockholm den 4 Julii. Vid denne tiden spordes att Hertig Johan var tagen till fånga och något der efter vid Laurentii tid, fördes han, samt hans Hufvud upp igenom Söder ström vid Stockholm

\*) Af detta Giftermål den store Gustaf Adolf.

in i Mälaren och till Gripsholm, der han sedan blef anhållen och med stark vakt bevarad.

Det var ett ömkeligt spektakel att skåda på det halshuggande och steglande, som vederfors Hertig Johans tjenare i staden och på Malmarne: jag och mången med mig kunde icke utan gråtande ögon set.

Den Danske Härolden, hafvandes med sig Konungens i Danmark undsigelse och fejdabref (en boren Fransos), kom till Stockholm vid denne tid och när han sjelf personligen (klädd i sin härolds klädnin), hade på Stockholms slott uti mången Mans åhöro öfverantwardat brefvet ifrån sig och Kon. Erik (sedan det hade varit uppläst), gifvit derpå tilbörlikt svar efter Riksbeten, blef samme härold beledsagad väl öfver gränsen.

Kon. Erik hade nu rustat sig till vägs uti den akt att han i egen person ville söka fien den, efter som han lät sig höra för härolden; ty drog han ock åstad ifrån Stockholm, något litet efter som härolden hade varit affärdigad tillbaka.

Några dagar för Michæls dag komme tidningar till Stockholm att de Danske hade fått Elfsberg in.

När efter Kon. Erik märkte, att han hade allt förmåga sender tillika och på en tid att skaffa med, lät han handla med sin broder Hertig Johan att han i sitt namn och likasom af eget bevilg ville låta besöka sin Svåger, Konungen i Polen, att han ville gifva sig i fredshandel med Kon. Erik, föregifvandes att Konungens i Polen systers samt Hertig Johan skulle der igenom komma till förhållning, sådanne föregifvelse, och till sågre bättre och lideligare vilkor, som i en...

Det anslag behagade Hertig Johan väl och gjorde gern, ty blef ock bref och afsked derpå ställt efter samma former och sätt som hertike kunde, och Sveriges Rike på den tid kunde vara tjent med, både det som uti lyck blef författas hörde uti Hertig Johans namn, så ock hvad deröfver munteligen värfvas och andraga skulle Konungen i Polen.

Till samma resa blef ock jag förordnad, och när jag hade fått hvad mig borde hafva och saken krafde gaf jag mig till vägs något sent på hösten sjöledes åt Finland och sedan öfver till Revel, dädan till Riga, och när jag kom in i Charland, blef jag der af Hertig Konstet ankommen och fågelig förordnad på ett obitt benämnd Bowsk, der jag blef längre än halfjerd, år be...

— 24 —  
sitliandes, och gafs föresatt jag, utför den be-  
fallning jag hade utaf Johan, skulle ock hafva  
haft andra värf till Tyskhetid eller anbrändes  
af Kon. Erik befallde, och deremot halpingen  
gensvar eller ursäkt; jag måtte förhåra, hvad  
jag ville eller kunde.

År efter Christi födelses tid 1564, 1565, och  
1566.

Uti desse try år brann och hyrade den  
fejdhäftigt till land och vatten, som de Sven-  
ske måste utstå (sig till värn och försvar) emot  
de Danske och Lübske, och emedan jag den  
tid öfver war fången, som sagdt är, låter jag  
någon som på den tid var i Sverige hemma  
tillstådes, heller ock med i kriget, göra derom  
en sann berättelse, efter jag för ovissheten skull  
icke fördristar mig det uppå taga.

Den 17 Juli 1564, drogo fram om Slottet  
Bowske Grefve Peder Brahe \*), Olof Larsson  
sin gamle Secreterer, samt en Tysk Secreterer,  
benämnd Johannes, utskickade af Kon. Erik till  
Konungen i Polen, nästan uppå enahanda värf

---

\*) d, ä, Sv, Rik, Drotzet.

som jag, uteslutas att de voro Kon. Eriks män och af honom utsände. De fullgjorde sin resa och kommo tillbaka, dragandes fram om Bowske Slott S. Matthæi 1) dag, som är den 21 September, och hade så godt som intet uträttat, ty efter de hade ingen befallning om Lifland så att Konung Erik ville träda ifrån Revel och de andre stycker, som han der hade låtit intaga var det allt käfängt och förgäfves hvad förelag de i Polen hade före, helst medan de Danske och Lübeske voro uti full rustning och vändning emot de Svenske.

Några dagar för än de Svenske Sändebud kommo dragandes till Polen fram om Bowske, som var den 25 Julii lät höfvidsmannen mig bekomma igen mitt tingest, kläde och daler, allt väl behållit, som han intill den tid hade haft i antvardning.

En af de MargGrefvar i Baden, vid namn Marggr. Christopher, besittandes på (Rodemach 2) hade i Sverige bekommit Kon. Gustafs dotter till Husfru benämnd Cecilia: han hade

---

1) rätteligen Matthæi dag, så *Rål*,

2) så *Rål*.

och fått sin afsked af Kon. Erik, samt med sin  
 Marggrefvinnas till att besöka ett hemvist, och  
 var nu så vitt kommen på vägen omkring ge-  
 nom Finland och Lifland, att han med sin huf-  
 fru och följe (sedan han hade varit väl tracte-  
 rad af Hertigen i Churland på en Hans sättes-  
 gård, Mesoten benämnd, öfver fyra dygn vid  
 pass) förreste fram om Bowske den 20 Martii  
 år 1565 och ryckte så framgent fort genom  
 Dantzigs stad och Preussen in på den stråten,  
 som drager genom Lüneborg \*), Brehmen och  
 in mot Nederland. Och efter Marggrefvinnan  
 tyckte sig hafva sett en stor del af Tyskland,  
 hade hon lust (medan hon var så farbogen och  
 hade ännu till öfverlope och i förråd ett godt  
 stycke af Brudskatten hon förde med sig af Sve-  
 rige (att bese England och med det samma kom-  
 ma i kunskap med Drottningen dersammastädes,  
 menandes att thäringen ginge derpå skulle för-  
 äringen bota och vedergälla hon finge af Drött-  
 ningen der sammastädes, böjde hon resan på  
 högra handen genast åt färjestaden Calas (Ca-  
 lais) och kom väl öfver in i England, der hon  
 dock väl af Drottningen varit undfångad och  
 ståtelligen förärad och ryckte sedan tillbaka i-  
 gen. Men om föräringen kunne liknas äfven

---

\*) Lübeck Räl,

mot tårigen, värde af en guldmynt, det kan vara  
denne sångningen som Latinska ordspråket ly-  
der: *Piscari aureo hamo, Meta fiskar med guld-  
krokan.*

Uti detta året 1565 den 5 Maj blef spordt  
till Bowske huruledes Pernov slott och stad var  
förrådt och intaget af några de Tyske Ryttare  
i staden lågo, hvilket förräderi sades två hafva  
varet förmän före, den ene Cyrracus von Hartz,  
en Ryttnästare, den andre Brandt Brandtes vid  
namn, Höfvidsman öfver samma befästning. En  
Svensk Adelsman, benämnd Anders Persson på  
Fåredal \*) blef fången och förd in i Churland;  
mange Svenske blefvo der ihjälslagne.

Uti detta samma år 1565 och på den 7  
Juli spordes till Bowske att den Svenska skepps-  
flottan någon liten tid förr hade varit beängstad  
i sjön utaf de Danake och Lubeske, och när de  
Svenske sågo sig intet undrymme hafva, togo de  
sig det råd före att de i grund förmänte deras  
skepp, het Makabös; deraf och för den orsak  
skull så nämnt att dess like hade aldrig varit  
förr till sjös i Östersjön, dem på hafva varit 125 stora  
gryne kupperstycker och slibt. (neml: försökte  
ett

\*) Liljehök.

ett sådant härligt och dyrbart skepp) gjorde de Svenske i wrede och harm, på det en slik armada icke skulle komma i fiendens våld: deras landsmän de Svenska hafva \*) oansedt folket som derpå var, gaf sig till fångar. Men intet mera härom utän skjutes till dem, som beha historien om den Svenske sejd emot de Danska och Lubeske till vatten och lands beskrifva.

På det året 1556 något emot hösten förreste Hertigen i Churland in i Preussen och befriade och gifte sig der vid en Fröken, boren af Mechlenburg (Hertig Christopher af Mechlenborgs Syster) hvilken uppfödd var uti Hertigens den gamles Fruntimmer, den också höll bröllopskosten och Fröken (såsom i Fadrens stad) utstodde. När nu Hertigen till Churland samt med sin Hustru var hemkommen, beledsagade han henne omkring sitt land och lät henne beskåda och besigtiga de hus hon var gift till, och thy kom han omsider med henne ock till Bowske den 13 Octeber.

Den 30 December uti förbemälda år kommo till Bowske fem Adels Polackar vid namn

*Handl. rör. Stand. Hist. Del. XII. 10*

---

\*) på halsen Rål,



Johannes Marofaki, Petrus Savaski, Johannes Mac-  
 kevitz, Martinus Aradoniski, Lukas Nemaschi,  
 hvilka hade sökt Hertig Johan in i Sverige och  
 nu hade varit förlofvade hem af deras fängelse  
 till Polen med sådana förvilkor och stark skrif-  
 telig bepligtelse att de skulle begå hos deras Ko-  
 ning: att Anders Persson (om hvilken tillförre  
 rördt är) jag och några andra Svenska skulle  
 blifva för samma Polackar af vårt fängelse för-  
 lossade och utbytte: de gjorde ock dermed se-  
 dan deras bästa; men det gick trögt och långsamt  
 till som härefter rördt varder.

### Anno 1567.

Ibland andre som Hertig Johan hade förord-  
 nat till Höfvitsmän öfver de panthus han hade fått  
 i Lifland, var ock en Finsk Adelsman benämnd  
 Johan Bosson. Denne samme Johan gaf sig i tal  
 och kunskap med mig på Bowske den 13 Mars  
 och ibland annat lät höra sig huru han hade  
 förstått att de Littoviske Herrar med list och  
 flit gå dermed om, att de kunde få bringa pan-  
 husen i deras våld, hvilket dem ock sedan lyg-  
 kades, ty icke lång tid derefter som Johan Bos-  
 son mig derom berättade spordes att Polens  
 Ståthållaren öfver Lifland, en Littovisk Herre

benämnd Katkewitz, hade låtit intaga samma panthus och besatt dem med krigsfolk, som honom på Polenska kronans vägnar besvurne voro: och allt ifrån den tid hafva de Polenske haft inne med sig in till denna stund pant och penningar, det sig beslagit i en summa, belöper intet litet.

Med våre, (de Svenske fångars) förlossning gick det långsamligen till; ty sedan vi den 8 Maji, som var på Herrens Christi Himmelfärds dag blefvo förlossade ur fängelset och voro komne till Riga, dröjdes det med oss \*) öfver 6 veckors tid och ryckte kom medan vi der voro om det mord, som Kon. Erik lät göra i Upsala på de Svenska Herrar, men vi ville intet trot utan tänkte att slikt hade varit uppdiktadt till att förolämpa K. Eriks namn; men ju närmare vi kommo Sverige, ju starkare mötte oss ryktet att vi omsider måste trot, Gud bättre!

Sedan Hertigen af Churland hade haft Anders Persson och mig på Riga slott öfver sitt bord till gäst (berömligen och tacksamligen derom talandes) och oss väl låtit tractera den 26

---

\*) dermed ock *Rål.*

Junii blefvo vi der efter den 29 uti samma månad genom hans Canzler Justum Claudium Doctorem ledsagade ifrån Riga till Dünamünde och öfverantvordade Katkewitz och hans parti i händer, hvilke beskedde oss till att förbida vidare besked på ett slott icke långt derifrån vid namn Mewar Molen der vi en tid till några veckor blefvo med stort förtret uppehållne. Ty efter de Poler hade nyligen intagit slottet, var der intet i förråd hvarken till att bryta eller bita, utan hvad vi kunde låta hemta bergningen ifrån Riga Stad. Dertill händet ock der på Slottet med det samma att en af oss, som var med den förnämste, benämnd Erik Andersson Gestrich (hvilken hade varit en af Commissarierna hos och med Clas Christiernsson i förstone den tid Befästningarna i Lifland intogos) måste blifva i loppet och förgjord, ty efter han alltid var framfus och foss, lät och stundom någre hotelseord (oförvågne) flyga ut, voro the Poler och Churiske på honom blefne grymme och harmse att de icke kunde gifva sig till fred förr än de veste honom vara dödan, skulle de än sjelfve hemligen genom understämpling låta görat, hvilket också skedde. Andock Höfvitsmannen på Slottet gaf före den tid han om morgonen i sin kammar (den han enslig för sig ha-

de) var död funnen, att han om aftonen föreför-  
 ber af ett godt rus och drucken fallit död ned-  
 på trapporna, så var dertill likväl ingen lik-  
 nelse eller sann märke; ty på hans kropp var  
 märken blånad eller blodvite, allenast var nä-  
 man något litet uppsvullen och blå, deraf man  
 kunde märka honom vara strangulerad och strypt;  
 dock vi tordes icke ens gny derom; och blefvo  
 vi strax derefter han var lagd i jorden dädan-  
 från slottet förlofvade att deraf nog kunde för-  
 stå att intet annat var, som oss dröjde och höll  
 tillbaka än Erik Anderssons död. (som föregå  
 skulle \*).

Sancti Bartholmæi dag, som var den 24  
 augusti kom jag till Revel; men Anders Pers-  
 on blef anhållen af de Tyske Ryttnarne; dock  
 något derefter lösgifven.

Den 12 September 1567 kom jag till Stock-  
 holm och då förhöll sig Kon. Erik på Syartsjö,  
 han hela Sommaren öfver nästan hade sig  
 förhållit ensligen och sig ingen regering rättsli-  
 gen och med alfvar velat företaga allt ifrån den  
 som mordet i Upsala var begånget, deraf ho-

\*) tillägges i RÅA.

från mod, hjerta och all god lycka var försvunnen, Guds dom och hans eget samvets belagslade honom så hårdt att han deröfver låt sig tycka i sitt sinne intet vara Konung, så nyckret af tal och utvärtes häfver märkas kunde. Och efter Rikens saker lågo stilla och förgångne, vardt begärdt att Grefve Per Brats och Herr Sten Eriksson ville sig derom vårda lita, hvilket de sig ock företogo, emedan Rikens lägenhet det så krafde och vardt mig uppå lagdt att vara deras Notarius och låta Registrera och författa de ärender, som blefvo förrättade med den Konungen sig ensam och stilla höll.

De förbeste Regeringsherrar vinlade sig mycket derom att Hertig Johan måtte blifva löst af sitt fängelse; ty kom det ock dertill att de blefvo förskickade (den 6 October) till Gripsholm att beledsaga Hertig Johan dädan till Wästerholmen, der han kunde vara värdare vid handen och till rede när Konungen villo tal med honom, efter Konungen hade satt sig för att vela förlika sig med sin bröder.

Den 8 October om morgonen drogo till Furstar, Hertig Carl (Konungens bröder) och Hertig Magnus af Sachsen (Konungens Morbröder) på en häp (der till beständ) till Hertig Jo-

han att följa och ledsaga honom till Konungen, som då ville gifva sig med honom i förhållning.

När nu håpen, der Furstarna voro uppå, syntes komma och ville lägga till lands icke långt ifrån stenhuset, var Hert. Johan icke väl stigen till lands och kommen genom strandporten förr än Konung Erik var för honom på knä fallen och helsade honom för Konung: deraf Hertig Johan icke litet blef förskräckt, fallandes ock på knä, nekandes sig vara Konung, utan bekände Kon. Erik för sin och alles Svenskes Konung, med flere ord höfveligen framförde. Och sedan de hade samtagits och således skiftat orden sine emellan att ingen ville kännas vid Konunganamnet skiljdes de åt hvar från annan. Därefter vardt af Furstarne Hertig Carl och Hertig Magnus så ock af Riksens Råd maktadt och förhandladt att bröderna, Konungen och Hertigen blefvo förlikte så att Kon. Erik lät med sin broder Hertig Johan vara väl tillfreda. Men Hertig Johan tyckte icke vara råd längre töfva hos Konungen, utan på de ord, tillägelser och försäkring Furstarne och Riksens Råd honom på Konungens vägnar tillsagt hafver, ryckte dädan till sitt läger Wäntholmen igen.

Andra dagen derefter, som var den 9 October rodde jag som snarast till Wäntholmen och öfverantvordade der Hertig Johan och hans Furstinna några bref, som mig halva varit betrodde, skrefne ifrån Polen. Gjorde jag med det samma Hertigen berättelser om lägenheterna i Lifland och huru Ståthållaren dersammastädes Katkewitz med föga ros och loford måste öfvergifva och uppsätta fejden han hade begynt med Borgerskapet i Riga. Item om Panthusen samma Katkewitz hade låtit Hertig Johan afhända.

Den 13 October hade Riksens Råd församla låtit tillhopa på Stockholms Rådhus Borgerskapet och menigheten i Staden beendes sammakades den 17 dag i samma månad, låto de komma Krigs-sjöfolket till hepa på samma Rådhus. Och på de förbeste åtskilliga tider, talade Riksens Råd med bägge partier och låto allmänneligen förstå och kunnogt varda om den förlikning, som gjord var emellan Kon: Erik och Hertig Johan. Och med hvilketdera partiet som handlades, ehvad det var mera med menigheten i Staden eller ock Krigs-sjöfolket så gäfvu ju Riksens Råd stora klagomål före emot Konungens tjenare, som kallades Konungens Procurator, benämnd Jöran Persson, hvilken de gäfvu stor skuld att han till det o-

bestånd som Riket i förlödnedär hade varit kommit och ännu sväfvade uti, skulle mycket hafva varit vållande; Ty hades han ock tredjedagen derefter, som var den 20 October, för rätta, der han då blef dömd ifrån ära, lif och gods. Domen författades strax derefter skriftligen och den 23 October förseglades han och i Riksens förvaring öfvergifven, hvilket (nemligen om Jöran Pehrssons sak) Kon. Erik, när han fick veta derom, tycktes intet akta eller misshagat. Men huru honom lika i hjertat brast ut och spordes sedan, när Kon. Erik framdeles och strax om vintren derefter lät samma Jöran Persson, sin tjenare, komma till sitt förra bruk och anseende, det måtte vara mot eller med, ljust eller ledt hvem det kunde.

Vid denna tiden som först var i November månad kommo tidningar att Sveriges Rikes fiender, de Danake hade sig friakt och frött med påtagit och gjort det de förr icke uti denne sejden hade tordt eller fördristat våga, nemligen att de med deras krigsmakt hafva gifvit sig öfver Hålavägen; och gick med deras intåg så hastigt och stilla till att man icke endaste ord voste säga derutaf förrän de hafva begynt plundra och röfva här och der, vidt och bredt i Östergötland och



slagit sitt läger och skansat sig till Skensläge-  
stad, der fetaste landet var på säd och grynig-  
het.

De Danskes anförare sades hafva varit två  
män Michael Göding och en Svensk Adelsman,  
Lasse Jönsson vid namn.

Grefve Pehr Brahe var gifven befallning att  
draga dit ned, och beställa och skicka om krigs-  
folket serdeles derom huru fejden, som så vidt  
och långt var kommen in i landet måtte blifva  
så inhäktad och omkringhvärfd att han intet  
finge undanrymme. Grefve Pehr tog resan före  
ifrån Stockholm dit ned den 15 November och  
voro allaredan förr bref utgångne att både Hä-  
lawägen Östre och westre, samt med Motala bro  
och vid Norrköping skulle blifva med krigsfolk  
belagde, hvilka skulle fälla och bygga brä-  
tar, och göra fienden motvärn att han icke kom-  
me ut tillbaka eller ock längre och lättre fram  
upp i landet.

Grefve Pehr slog sitt läger vid Norby, dit  
var ock Hertig Carl kommen och skedd det  
att efter de Danske förforo att förnämsta Krigs-  
rådet der var, och de hade bespant ut ett rad, der

de kunde ridandes öfverkomme, hade de Danske så när förraskat Grefven och hans hop, hade han icke förr blifvit varse och kommit på flykten undan. Men Hertig Carl var då förröddan upprykt.

Krigsfolket, Ryttmästare och Knektahöfvidsmän, samt således Befallningsmän och fogdian låto intet blifva tillbaka eller försummade att beställa om den befattning de hade fått neml. att de orter som föresagde voro, blefvo så med folk bemannade och med bråtar, skansar och appan qädorft så försörjde att man höll för visso att fienden icke skulle undanlipa, utan torde säga att fienden hade lupit näsvis för långt fram, sig förrännt och gjort ris till att stupa och slå sig sjelfvan med.

Anno 1568.

Men se när slik förhopning på färde var om fiendens nederlag, hvad hände? Konung Erik tog mod till sig och ryckte upp ifrån Swartzö den 8 Januarii, \*) aktandes, som han föregaf, söla fienden, och i samma sitt tåg och med sitt

---

\*) Februarii Rät.

vrånga och afvoga Råd förderfvade har all god lägenhet; ty han lät emet alle mans råd förskrifva krigsfolket till sig förhörandes att han fullkomligen var till sinnes uti egen person hålla en fältslagtning med fienden. Men i det samma krigsfolket blef förskingrad ifrån Hålavägen och ville möta Konungen, kom fienden deröfver, fick nordanrymme och slapp sina färde, dock icke alldeles skada lös; ty Henric von Müdens knekter gjorde honom afbräck i afvägen och nedlade en stor hop af de Danske, der de måste draga långt ut med en sjö i Småland, benämnd Hörede sjön: dock var der med föga eller intet bevändt. Alller hopen blef ej dess heller qvar i loppet, som eljest väl hade måst ske;

Alltså vardt genom ensindt och afvagt nå Svenskom manom till att lägga ära in och öfvervinna sin och Riksens fiender, förhindrad och förtagen en sådan god och märkelig lägenhet, som maken och jämtlig den hela fejden utöfver emot de Danske aldrig förr hade varit förfallen. Men Konung Erik läts att honom intet bekymra det utan med krigsmakten följde efter och med honom vero då i sällskap tre furstar, Hertig Johan, Hertig Carl och Hertig Magnus af Sachsen; ändock Konung Erik med samma sitt tåg intet

uträttade synnerlig annat än att han lät göra någon skada i fiendens land, neml. i Göttinge härad och i Halland, och ryckte så åter hit igen tillbaka mot wårdag och åkeföret uppalog.

Han kom sedan upp till Svartsjö och strax därefter lät Ryska Sändebuden söka och fördras hos honom på afsked,

Nu måste här något talas om hvar uppå de hafva varit ifrån Ryssland hit till Konung Erik förskickade. Derom hafver sig så, att Konung Erik någon tid tillförne hafver tagit sig det råd före att låta genom sitt sändebud tillbjuda Storfursten till skänks och för en bytepenning Hertig Johan sin Broders husfru, Konungens i Polen syster. Storfursten lät sig behaga och toget upp såsom för en synnerlig och hederlig wänskaps gifwa; och ty sände han till Konung Erik tre myndige män, gamle och gråhårige, af hvilka två sades vara de Ryske Knäser, den tredje en Secreterare; till att hända gifvan och föran sig till handa. Men när de framkommo hade Konung Erik ångrat tillbudet, och var icke till sinnes nu fullgöra löftet såsom ej heller rätt och christeligt hade varit. Men honom var här bångdt, huru kunde han aflägga sändebuden så att deras Storfurste icke deröfver blefve vred och förtörnad, den han ger-

na ville hafva sig till vän, helst på den tid, medan han så många hade till sina fiender. Dock ville han i förstonen låta försöka hos dem om de ock godviljande vilja afstå och träda ifrån en slik begäran, som de utan tvifvel kunde besinna sig sjelf orätt varda. Derföre besallte Konung Erik någre af sitt råd Grefve Pehr Brahe, Herr Gabriel Christiernsson <sup>1)</sup>, Herr Nils Gyllenstjerna och Bengt (Gylta <sup>2)</sup> till att gifva sig i handel med de Ryske Sändebuden på det sätt som för berördt är: Mig var ock betrodt att vara der hos till att fatta med pennan tal, svar och gen-svar. När förb:de Herrar af Riksens Råd gjorde deras bästa flit i saken beställt så att sändebuden någre gånger, ridandes och med ståt, blefvo fordrade uppå Slottet, der de voro med dem uti vänlig handel och mäst grundades deras tal på inhonestum, det är på otillbörlighet och med det samma skonade de icke heller sin egen Herre Konung Erik, föregifvandes att det som honom icke vore löfligt utbjuda, det borde icke heller sändebuden äka och begära, icke heller kunde det vara eller blifva deras Herre Storfursten till ära eller berömmelse, hvar deras begäran blefve rangifvit och efterföljdt,

---

1) Oxenstjerna, Friherre och Riks-Råd.

2) tillägges i Råd.

Men snart sägande ju längre det hölls up-  
på, ju olikare gick det af; 'Ty' hos sändebuden  
gallt ingen skäl, utan stodo styfware deruppå att  
Konung Erik sjelfviljandes och oomböden med  
myndigt folk och med stor præsens, som man  
säga plägar, en slik gäfvä hade utbudit, derup-  
på deras Storfurste hade gjort sig bekoetnad att  
så lång väg hafva bud hit efter.

Der till sade de sig, som åstad sändes, va-  
ra inga barn, som på någon fåfänga en sådan  
mödosam resa hafva göra velat. Och blef så  
dermed intet mera uträttadt eller Sändebuden  
till någon afsked kommo den gången.

Sedan Konung Erik öfver land ifrån Svartsjö  
inridandes var kommen till Stockholm, hvilket  
skedde den 3 Junii, lät han den 9 dag samma  
månad, som var 4:de dag pingesdag, christna  
och döpa vid det namnet Gustaf sin son, som  
henom om vintern tillförne, medan han var på  
fåget, födt hade hans frilla den han då hade i sin-  
net lagliga gifta sig med, som här efter gifte till-  
känna.

Den 24 Junii blef af Konung Erik befallning  
gifven Herr Gabriel Christiernsson, Christiern  
Persson och mig att färdas till Hertig Johan,  
som då var stadd på Eskilstufvan hos sin Bro-

der Hertig Carl. Vi drogo åstad med creden-  
tial-bref, som man det kallar, och med muntliga  
ärenden, hvilka förnämligen der på gingo att ef-  
ter Hertig Johan samt hans Hustru, voro till  
bättre lägenheter och vilkor komne, sedan de  
hade varit deras fängelse förlossade, och Hertig  
Johan ville bevisa deremot Konung Erik och Sve-  
riges Rike en tjänst igen, att han genom bud  
och bref ville handla och begå hos sin Svåger  
Konungen i Polen, att Köphandeln måtte wa-  
ra fri och säker emellan Sverige och Dantzig  
stad. Sammaledes emellan Sverige och de stö-  
cken \*) i Lifland, som under Polska Krasan  
voro.

Derhos voro ock några flere punter, som  
intet göres behof här förtälja. Hertig Johan lät  
oss komma till förhör och tog ärendet i betän-  
kande på några få dagar, gifvande derpå oss  
muntlig och skriftelig svar, som han kunde  
bäst och fogligast. Och i medlertid vi der  
förbidde afsked, kommo Kon. Eriks bröllops bud  
till båda Hertigarne, Hert. Johan och Hert. Carl,  
till hvilka bref af dem blef gifven god svar skrif-  
teligen och muntligen med sådana förtröstning  
att

---

\*) städer Räl.

att de ville besöka deras broders bröllops dag; men i deras sänne var dermed intet allvar, ty de hade då allareda satt sig en annan väg för, än söka till Bröllopskost. De aktade bringa Konig Erik, en annan mönne och försöka lyckan om de kunde få se den. Men det skedde sig. Och väntades nu intet annat än att Hertigens hus, som då låg i barmängd och hade födt en dotter, vid namn Anna, måtte blifva stark att stundas. När sedan vi hafva varit tilläggnade och tracterade af Hertigarna och deras afseende bekömt, ryckte vi ifrån Eskilstuna den 30. Junii till Konung Erik igen.

Och den 4 Julii strax derefter höll han sin bröllopsdag och med kyrkegång och med prång, som vanligt var och dertill hörde och höfdes, att han var sig i Stockholms stads kyrka vid sin Fälla vid namn Catharina Månsdotter, och dagen näst derefter, emellan 3 och 4 eftermiddagen, lät han i samma kyrka krönan till Sveriges Drottning alldeles och intet mindre än med sådana seder och åthärfver, som andra Sveriges Drottningar pläga krönas. Och efter hon var af ganska ringa och fattigt stånd blef hon också och då med det samma uppenbarliga i allas ösyn och åhöro gifvit sköldemärke, det

*Handl. rör. Stånd. Hist. Del. XII. 11*



Hon måtte bruka i signere, på målningar, Bömärke och annorstädes efter 1660-torften, en half måne.

Det är sed på sådane Konglige och gästbuds dagar att syna Rike Regalier, medans Konungens måltid uppå står, som äro Kronan, stard äple och spiran, pläge hafvas på händer och hållas af fyra förnämste Herrar i Riks och Konungens Råd; ständandes för Konungens bord. Och hände så att allt i sänder Cancellotten Herr Nils Gyllenstjärna, som en af de fyra Rikens Råd var, stod för Konungens bord och höll händernar på Kronan, besvimmade han ned, kanske af vanmaktighet, och i det samma fälde Kronan på golfret, der mycket mummel och ord af glök så hemligen och man emellan, att guldkronönes fall skulle båda förfall i Kon. Eriks Regemente. Hvilket tal må hafva skäl med sig sådana som de kunde vara. Men ett var visst och sannt att icke långt derefter, som var på Michaelis dag, hände honom ett stort och dyrt fall. Det han af en rik och mäktig Konung, blef en arm och uel länge, som frändes vidare sagdt vardert.

*I nunc & inquit discito quid sit homo!*

På samma tid slogs till Riddare en välförökt uti främmande land förlaren och myn-  
dig Adelsman Åke Bengtsson \*), hvilket stånd  
han i förstone icke gerna ville, när Kon. Erik  
lät honom tillbudat, vedertaga, ändock han nog  
hade förtjentit af Riket och kronan, var ock  
dess mera för sin tjenst och mandom skull,  
som ock på bördens vägnar, om så skulle och  
borde derefter räkna, det ståndet väl värd. Men  
honom föll icke hug dertill; på den tiden måste  
han dock Konungens vilja, som hårdt stod der-  
efter, fullfölja.

Fjorton nätter vid pass efter bröllops da-  
garna, som var den 18 Julii, spordes i Konun-  
gens Hof, att hans bröder, Hertig Johan och  
Hertig Carl hade gifvit sig på flykten och rymt  
Riket och i det samma rycktet så gick, kom  
strax der efter ett annat budskap, som sannare  
var, och viste, att de hade stannat i vägen och  
innan gränsen, tagit in Wadstena slott, begynt  
hylla krigsfolket till sig, som i landsändarnar,  
Småland, Öster- och Westergötland förslagde vo-  
ro, Svenske, Tyske Ryttare och Knektar, deraf

---

\*) Ferla,

Kon. Erik tänkte till hvad honom ville vara till görande, sände strax Herr Åke Bengtsson på vägen åt Östergötland 1), der Tycke Ryttere hade deras borgläger. Sammaledes förskickade han Jöran Gere och mig med sådana och skrifteliga värf: om Hertigarnar ville afstå med de obestånd de hade företagit och hvar de ville gifva sig i förlikning med Konungen, hade vi dertill befallning och voro dertill fullmäktige gjorde att försäkra dem derom. Herr Åke Bengtsson kom försent; ty krigsfolket voro gångne Hertigarne till handa, förr än han hade kunnat komma med dem till handels. Så vardt ej heller honom säkert till att färdas, ty Hertigarnar hade spaning efter honom och gerna haften i deras garn.

Herr Jöran och jag ryckte till vägs som vi kunde snarast, också funno vi den yngre Brodern Hertig Carl, och med honom Herr Sten Eriksson, i Norrköping, hvilken försände oss till den äldre Brodern Hertig Johan, som var på Wadstena, hos hvilken var tillstades Herr Gustaf Olsson 2), Herr Jöran Eriksson 3) (Cand.

---

1) Westergötland Råd.

2) Stenbock, Friherre och Riks-Marsk,

3) Gyllenstjerna, Sv. Rik, Råd,

cellerens fader), Herr Thure Persson, Herr Johan Axelsson 1) och flere yngre af Adelen, Herr Erik Gustafsson 2), Herr Gustaf Baner 3), och ehvarest vi kommo till yngre eller äldre brodren, så var ju ordstäfvet ett och enahanda så hos den ena som hos den andra, nemligen, att de till Kon. Eriks förlikning ville eller kunde sätta hvarken tro eller lofven. Orden hans, sade de, måge vara blommerade, färgade som de färgast och prydeligast kunde wara.

Mig drager till minnes, att när Hertig Johan ett sinn på Wadstena slott förde sitt tal derpå att hans Broder Kon. Erik hade utropat honom för en Papist, med hvad häftig ord han förnekade och föredade sig vara någon Papist eller hafva uppsåt och vilja till att införa någon Papistisk eller annor kättersk och villfarig lärdom i Riket, der utöfver han ock förbad sig, önskade, sägandes att der så vore att han då eller ock hans son, Hertig Sigismund, som liten och ung var, skulle framdeles få sinne eller vilja dertill att Gud, som allting föreser, ick

---

1) Bjelke, Sv. Rik. Råd.

2) Stenbock, Friherre och Sv. Rik. Råd;

3) Sigt Sv. Rik. Råd och Öfver-Hofmarskalk;

ville hjälpa honom eller hans Son till någon Regering i Sveriges Rike.

Nu efter måsteparten af krigsfolket, inländske och främmande, voro Hertigarna tillhandagångne, gåfvo Hertigarnar sig ingen lisa förr än de kommo till Stockholm, bestallade det och ångat in och deras Broder Konung Erik fängad.

Är till vetandes att på den tid Hertigarna hade bestallat Stockholms slott och stad, voro många af Kon. Eriks tjenare, som sig förhöllo innan före hos Konungen tvehogas hvad de företaga skulle, huru när eller fjärran dem borde hålla sig till eller ifrån deras Konung och rätta öfverhet. Och efter den gamle Herren Årkebiskop Laurens Nericius var stadd i Stockholm medan beställningen varade, gingo några myndige af Konungens Hoftjenare till honom, af hvilka förnämst var en gammal Secreterare vid namn Olof Larsson, mycket och i Politiska saker brukad och förfaren, hvilka befrågade sig hvad Årkebiskopen tyckte vara rådligast att göra såsom det för Gudi kunde vara svarligast? Derpå han sig genom spörsmål och svar sålunda akristeligen förklarade efter som hans traktat inbunden uti en skrifven bok in 4:te och

med Litera w Signerad, utvisar. Och är i samma Tractat, förnemenligen i 4, 5, 6 spörsmål, de svar, med hvilke någorledes det som af Riksenes Råd gjordes på Riksdagen som hölls i Stockholm år 1599 uti Julii månad, der då ed och lydne uppsades, Konung Sigismundo föreläggas och försvaras kan.

När staden blef uppgifven och Hertigarna drogo derinn, hvilket skedde på Michaelis dag, hade några af deras krigsfolk satt sig före att plundra Rysses Sändebuden, om hvilket tillförne rördt är, menandes vilja göra Hertig Johan dermed en välbehaglig tjänst; men i samma vändning Hertig Carl fick veta derom, fattade han till en hillebard, lopp upp i gillestugun der Ryssarne hade deras läger, slog omkring sig och skiljde dem vid bytet, som dem plundrat hade, och lät sändebuden få deras till minsta pening igen, förhandlade och så på deras vägnar att de oskadt till lifvet ock på deras medfarande gods blefvo hem lofvade till Ryssland, der Hertig Carl bär loford och berömmelse före af Ryssarne än i denna dag och många hans tjenare den Fursteliga välgärningen till gods hos Ryssarne nutit.

Sedan efter såsom Sändebuden voro affarne, gick ett godt skifte också länge bud och bref

mellan Sverige och Ryssland, de som mer skadade än gagnade, att det omsider brast till en skadelig och uppenbarlig fejd, som varade öfver 26 år. Modet och sinnet hade bägge lands, Sveriges och Rysslands, högre öfverhet så stort, hårdt och bittert emot hvar annat och ingendera parten ville för den andra sviga, och ty måste dess mera utgå till bägge lands underåtarnes stora förderf, som ske plägar, och med många tusend mans liflåt, hemmans och hus förödelser. Men Gudi bör lof, som den vandan nu på sidstone och nyligen botat och bättrat hafver.

Efter nu Konung Erik fångad vardt, tog sig Hertig Johan Riksens Saker och Regementet för sig, lät hylla sig till Konung och förde Sveriges Konungs namn och titel; dock stod icke hans Kröning förr än om sommaren på nästa året därefter.

Den 16 Octobris blef mig befalldt att vara i sällskap med Herr Erik Gustafsson och åka på sakerna nedre vid gränsen i Småland och Westergötland och mot den Danske sidan efter som vist var hyad der måtte blifva i slikt söl förretagit.

Ando 1569.

Den 24 Martii bekom Herr Erik Gustafs-  
son ett bref ifrån Kon. Johan, uti hvilket lagde  
voro två Copior af Kon. Fredriks i Danmarks  
tvenne bref, som han hade skrifvit Kon. Johan  
till. Deras innehåll gick nästan uppå en mening  
ut neml. att Kon. Fredrik lät förstå, att han  
var till sinnes vela afstå all fordring och maning  
på de 2 gånger hundrade tusend daler, som K.  
Johans sändebud utlofvat hade, först och så  
fjerran att hvad som samma sändebud tillsagt  
hade, blefve hållit och fullbordadt.

På de 2 Copiors innehåll behöfves en liten  
förklaring, neml. sådan, att den tid Kon. Johan  
och Hertig Carl voro i rustning mot Kon. Krik,  
och sågo att lyckan ville vara med, att de vun-  
ne framgång, tycktes dem vara råd att hafva  
deras myndige bud till Konungen i Danmark om  
fridestånd mellan bägge Riken. Dit blefvo sän-  
de Herr Jöran Eriksson, Cancellerns fader, Herr  
Thure Persson och en Secreterare Nils Jönsson,  
hvilke i Danmark beslöto en fred på och med  
sådana vilkor, som, om mig rätt minnes, förnem-  
ligast voro: att Elfsborg och Wardberg skulle  
mot hvart annat igengifvas. Hertig Magnus,  
Kon. Fredriks broder bekomme Sonneberg på  
Özel, som de Svenske då innehade, samt några



slott och län i Wiker i Lästland, honom varit afhändt.

Till det tredje skulle de Danske hafva att kräfva för skadestånd af Sverige 200000 Daler. När de Svenske Herrar och Sändebud kommo tillbaka öfver gränsen ifrån Danmark, blefvo de af Herr Erik Gustafsson till gäst undfågnade i Sunnerbo härad, uti en by, benämnd Berga den 6 Decembris näst förgången. Men när de framkommo till Kon. Johan, ville han intet bestå hvad de gjort och utlofvat hade, ty gick ock strax der efter många bud och bref emellan båda Konungarnar af hädse sidor utsände, uti hvilket svar Konung Johan uttryckte sin mening in till dess Kon. Fredrik lät skrifva de tvenne bref till K. Johan, som excopierade voro och copierades till Herr Erik sände, som sagdt är, efter han var en af Riks och Konungens Råd. Och ändock K. Fredrik med stor och hög protestation, lydandes att hela Christenheten må och skall deraf kunnogt vara att man icks står efter landsförderf eller människos blodsutgjutelse med flere ord uti brefven uttryckte, capperade och till intet gjorde den punkt om de 200000 Daler, så hade K. Johan likväl sitt besökande, menandes att hvar Hertig, Margus, Konungens Bröder, skulle komma till sitt land och landet

sedan till äfventyrs under Danmarks kross, hade Sveriges Rike derföre intet igen, och blaf det så ett skifte ståendes, och oviljan växte till ju mer och mera och längre på nytt. Der vore väl någre af Rikens och Konungens Råd som mente att efter de Danske hade afslagit sådana stor summa penningar, som utlofvadt var, och gjort den punkt om intet, skulle icke vara så mycket olideligt der man ville fullkomna de andre punkter och ställa dermed de Danske tillfreds och en god frid vid makt hållen. Men deras röster, som der emot vore, gullu mera; och lyktades dermed ej bättre än som framdeles derom följer.

Den 8 Maji kom ifrån Danmark en Svensk Adelsman benämnd Olof Andersson 1) dit händelsänd, med skriftelig svar att de Danske hade samtyckt om ett möte vid gränsen.

Vid denna tid som var om våren, när jag kom ifrån gränsen till Stockholm, besallte mig Konung Johan att förresa till Polen med Herr Arvid Gustafsson 2) och Herr Hans Björnsson. 3)

---

1) Oxehufvud.

2) Stenbock.

3) Leijon.

Wårfsen; som vi der andraga handla och uträttas skulle, vore desse:

1:o

Bjuda Konungen i Polen till sin Svågers Konung Johans Kröning.

2:o Kräfva på panthusens eller utlänste penningars 125000 Dalers lefverering.

3:o Fordra på Kon. Johans Husfrus Brudegätkatt 30000 gyllen.

4:o Weta besked om Kon. Johans Husfrus möderne.

5:o Sammaledes förnimma hvad Konungens och de Polers mening var om de stycker land uti Italien, som Kon. Johans Husfru skulle vara berättigad till på hennes Mödernes vägnar.

Nu vi drogo till vägs och kommo till Resvel den 9 Junii, der vi förtöfvade oss till att färdas öfver land.

Den 18 Junii ryckte vi upp dådan genom Riga, Willna i Lithowen, genom Kurskin i Polen, och kommo till Lublin, der Konungen höll Riksdag, den 29 Julii, alltid 200 milars väg. Den 1 Augusti blef oss tillstادت att komma

till audiens och förhör, der Konungen med de Polenske och Littonske officianter och Råd voro tillstädes och androgo vi oss uppåliget wärf som wi blåt kunde görat; förhandlade och sedan med de Polenske Marskalken Ferby såsom då war Fac-totum, efter ordspråket; sammaledes med Stor Cancellern om god svar och afsked. Det gafs väl god ord, men Beslutet derpå var att det infall, Städens och befästningars intagande, som Kon. Eriks krigsfolk hade gjest i Lifland, hindrar all god lägenhet emellan Sverige och Polen. Wi svarade väl något dertill dock med få ord och i saktmodighet, Helet efter wi ingen befallning hade att lägga oss något i försvar för det Kon. Erik hade göra Mit; Likväl kunde wi icke sticka under stol eller hafva förtegit att Sveriges Konung hafver varit besökt och bedin af Romerska Kejsaren Ferdinando, hvilken protections vis en Herre öfver Lifland var, att efter då var Kejsaren i stark och stor rustning på hela Christenhetens vägnar emot dess arffinde Turken, att Sveriges Konung, såsom Liflandarens nabo och dem närmast gränsande, ville hafva medlidande med sina grannars förtryck och göra dem i deras nöd undsättning och bistånd. Hvilke om Kejsar Ferdinando de Poler väl hörde, dock svarslös låto gå genom öronen, och förde deras tal allt derpå ut att Ro-

Svenske kronan hafver varit vederfarit af Kon. Erik vis publica, det är, uppenbara lands våld, och der sade de sig hafva rätt kräva på vederläggning före. Nu snart till sägande: med bref och ord kommo vi dit, och ännu i lika måtto skildes vi dädan.

Den 14 Augusti gaf oss Konungen sjelf annudlig afsked och sedan skriftelig, och dagen därefter drogo vi dädan den vägen genom Measuren och Pruitsen till Königsberg och dädan genom Samoitzen, Semigallen, Churland till Riga, Revel och sist till Sverige och funno vi också Konungen förr än i Westergötland, der hade han slagit sitt hofläger i en prestgård benämnd Hvalata i Wartsöfka härad: der gjorde vi honom den 13 Novembris tillbörlig Relation och berättelse på de ärender vi hade varit utskickade i. Hvad lycka och frukt följde efter den fröden, som var gjord emellan de Danske och Svenske, som tillförene rördt är om, den kunde man spörja, när vi kommo tillbaka; Ty dagen därefter vi voro till Konungen framkomne, kom också Hertig Carl till Konungen ifrån Skåne, der han några Städer Wägsstad \*) sköfhat och upprätt hade. Så voro också då de Danske följande.

\*) Wägsstad.

Wardberg med deras krigsmakt (Konung Johan hade sin krigsmakt vid Marbeck 1) tillgärades, från sidan Bogesund. Och så måtte var det då komma på nytt i en uppenbara feide. Konung Johan hade i sinnet att döfva de Danske isär på belägringen vid Wardberg, men dermed dröjdes för länge och intill dess de Danske fingo Wardbergs slott och stad in och hade således i denna våld hade Wardberg och Elfsborg.

Anno 1570.

Om första dagarna i Juni månad, fick Kon. Johan veta att öfvergränset vid Dabrick hade kommit en, som gaf sig ut för Kejsarens bud, hvilket till att undfånga och öpp till Konungen (hafva 2) Erik Sparre, som då var nyas vordet warhafftig, och mig, den 3 Juni, befalkat Hof. Vi ryckte vår lös; men när vi kommo till Nyköping 3), war der besked för oss att samma Kejserske bud hade låtit stå vid Norköping på en båt gånst till Stockholm således, ty gick och vår men tillhållna Denne Kejserske sändebud, Herr Casper Minckwitz,

1) tillägges Rål.

2) beledrags Rål.

3) Norköping Rål.

och var en af dem, som Kejsaren hade föredragit att förlika sina emellan Sverige och Danmark. Hvilken derpå var utskickad, icke af Kejsaren sjelf utan af sin mest betydande, till att förhöra och förnimma Kron-Johans mening i saken, intet mindre än Kongens i Danmark.

Här bör man nu veta att det nu var ännu mit med saken mellan de Svenske och Danske så vidt som ordspråket lyder, neml. när man låter sig icke åtnöja det som Peder och Paul, det är, Svenske och Danske, mena och göra i saken, näml. Gutz och Hantz, det är Tyskland och förhandlades, komma till och tillika saken. Men den står nu bredvid i samma ordspråk att Peder och Paul icke i pliga stött båda af Gutz och Hantz förlikning. De Danske måge hafva denna gången något att roa sig, men vi Svenske släkt intet, som framdeles sterke utvisat, ändock vi för kunds hafvet blott och blott. Aldrig var, om vi hade velat vedertagat; men Beträffad och enbart. Änvid skadar, som öfverst och ja aldramest i rådelag.

Wid denna tid om sommaren yppades en sällsynt och listig stämpling, som der uppgick, att de Svenske hade måst så när som ett

här blifvit jagade och drefne ifrån Liffland, hvilket är så tilldragit: att sedan Konungens i Danmark broder Hertig Magnus, som ock kallas Biskop till Özel, förnam att all förhoppning var ute med honom till att igen bekomma Sonneborg och hvad som de Svenske eliest innehade i Liffland, och han mento sig vara berättigad till, tog han sig före, utan twifvel med de Dan- skes råd och föregående underhandling och drog in i Ryssland, lät sig der gifva till Husfru Storfurstens syster och med det samma blef der så beslutit att han med Ryssens tillhjelp skulle inkomma i förstene Refvel och hvad annat mera Sveriges Krons i Liffland innehade, och till större anseende lät Hertig Magnus kalla sig Konung öfver Liffland. Den 15 Augusti bekom Konung Johan tidender att Hertig Magnus hade belägrat Revel med Storfurstens krigsmakt samt några Liffländers som med Hertig Magnus hade den practiken i Ryssland och hos Storfursten drifvit hade. Och skedde under det Konunganamnet her i landet den resan och några gånger sedan stor skada och mest i de län som under Sverige voro; Men det Konungariket och dess herrskap varade icke länge. Den som är alla Rikens förnyndare, (och så talar Prov. 8. genom mig regera Konungar), hade (enär det våldet tilltogs)

*Handl. rör. Skand. Hist. Del, XII, 22*



icke sagt sitt ja ord till; ty måste't ock falla. Några få år derefter Hertig Magnus således, som sagdt är, hade bullrat fåfängeligen med sitt skadeliga Konunganamn, blef han död, och med honom ödelades KonungsRiket och namnet tillika med allone.

Här faller mig i sinnet in att förtälja Kon. Gustafs, höglöfliga i åminnelse, ord, som han hade en gång om Lifland när och den tid det var beängadt af Ryssen. Hvar än så hände att vi Svenske, sade han, finge in ett stycke land i Lifland, skulle Sveriges fiender mycket hellre se och åtrå att fanen sjelf (Gud välsigne folk och land) hade't och behålle't än vi Svenske skulle roligen njutit och besittja't. Så vidt var Kon. Gustafs ord. Nu synes det nästan vara till en periodum och ända kommit. Hvad farlige anslag hafva varit emot de Svenske med Hertig Magnus stämplingar, är nu sagdt. Sonneborg fingo de Danske något derefter in ifrån de Svenske med list. Huru det nu är fatt med den del i Lifland, som Sveriges krona här till inhaft hafver, och än nu (vel quasi) innehafver, det varder framdeles, vill Gud, omtaladt.

Uppå Stetins, en stad i Pomerland, Rådhus lades fram alle Commissariers, Kejserliges,

Kongliges och Churfurstliges fullmakt. Men när de Svenskes fullmakt fram kom, blef hon aktad ofullkomlig; och ty sade de Kejserske förliknings Herrar det uppå att fullmakten måtte blifva förändradt. Derföre blef en Junker af deras parti benämnd Henrik Minckewitz förskickad till Kon. Johan med en Formå eller concept, derefter de Kejserske begärde att fullmakten göras och skrivas måtte. Deras utskickade kom till Kon. Johan, som då var stadd på Upsala den 28 Septembris: honom var ock från Stetin en Svensk medgifven, benämnd Erik Stenason, med hvilken de Svenske Herrar och Commissarier hade Konungen tillskrifvit om all besked. Till Upsala kom ock Hertig Carl den 1 Octobris förskrefven och kallad dit af Konungen för den Stetinske handeln skull. Der vardt då beslutit huru vidt de Svenske Herrar i Stetin skulle på det sista och yttersta inlåta sig i fridestånd med de Danske, hvar de icke kunde annars eller bättre görat. Ty Konung Johan ville ju per förs hafva fred med de Danske, efter lägenheterne icke bättre, menste han, förvette i Lifland och vid Finska gränsen. Det samma beslut, skrifteligen författadt blef mig betrodth, samt Salebergs silfverkakor till 8000 dalers värde. Sammaledes fullmakten,

som begärat var af de Kejserske, som fört oss  
 om; silfvet uti skrin, förvaradt och medhängande  
 kupor och Kongligt Secret försegladt, satta på  
 en Pinka och öfverantvardades förde Erik  
 Stensson. Men den utskickade Minckewitz och  
 jag stego på ett kofartz skepp och lade oss  
 från Stockholm tillika den 12 Octob., åktades  
 oss öfver in till Myindjupet; men vi blefvo  
 sjön åtskiljde och väderdrefne, fingo vi, som på  
 kofarten vore, känning af Resehöfd och kom-  
 mo till Dantziker stad den 27 uti samma må-  
 nad, resande dädan öfver land, kommo vi till  
 Stetin den 5 November och då strax öfverant-  
 vardades af mig i de Svenske Commisars  
 händer det skrifteliga beslut, mig var medgif-  
 vit. Dagen derefter bekommo de Kejserske  
 Förliknings Herrar Kon. Johans fullmakt, och  
 Han på nytt hade gifvit sina utskickade.

Den 17 November kom tidender och besked  
 till Stetin att Pinken der Erik Stensson och  
 Dalers silfkakor vore uppå, var kommen upp  
 red den till Gripsvald.

Hvad Fredstractaten tillkommer var i för-  
 stone lust till att höra uppå huru mjuka de Dan-  
 ske vore i deras handel, så länge och emed-  
 ledet.

den Svenska skeppsflottan, som stark och väl tillförlifad var, förhöll sig här och der i sjön och ingen hvarken Danske eller Lybske tordes med deras skeppsarmåda anfäkta'n. Men vid den tid, sedan samma Svenska Skeppsflotta var wräken af sjön in i Svenska skären, fingo de Danske ett annat och värre sinne och blefvo i deras handel så afvoqe att fredshandlingen hade när ofruktamligen afgått, hvar de Svenske Herrar icke gifvit sviga, efter dem i deras sinne var svårt och långt att komma hem till Sverige utan fred med de Danske, alldenstund det var så stämplat på de Danskes sida att Ryssen hade sin krigsmakt stor både i Lifland, genom sin Konung Magnus, om hvilken förr är sagdt, och annerstades vid Finska gränsen.

Sedan nu de Svenske och Danske Commis-  
saries hade sig om alla punkter förenat och  
samsat och de, (Svenske och, Danske) samat och  
de Kejserske Herrar haft på alla sidor den ene  
den andra till gäst, blef då beställt på det si-  
sta, som var den 13 Decembris, att alle parter-  
ne på Rådhuset i Stetin voro tillhopa, der då  
freds förnotligen vardt uppläsen, och freden pu-  
blicerad och utropad, på hvilken förbode dag till  
aftonmåltid Hertig Johan Fredrik till Pomern

hade alle Commissarier budit till gäst på slottet, Romeraka Kejsarens, Konungens af Frankrike, Konungens till Sverige, Konungens af Polen, Churfurstens af Sachsen. Det var berömmeligen till att se hyad myndigt folk det Fursteliga bordet den aftonen var besattit och beprydt med och huru det var med hvars och ens session och säte så beskickadt att man kunde icke rätteligen åtakilja hvilkendera af gästerna öfverste eller nederste rummet besatt eller beklädd.

Följer några få Artiklar der samma fred gjordes på. Trätan om tre kronor skulle en Compromis rättegång uträtta och slita.

Elfsborg skall lösas igen af de Svenska ifrån de Danska för beta Summa Daler eller dess värde.

All rättighet till Gottland hafva de Svenska vedersakat och sig afhändt.

Såsom ock afsagt sig andelig Jurisdiction till Jemteland och Herjedalen.

All skepp och skytt, som de Svenska vunnit hafva skall restitueras och igengifvas för intet,

Ho, som fullkomligare berättelser härom hafva vill, söke i de copior. af förbte Stetiniske freda fördrag, som förhanden finnes.

Nu sedan de Kejserske Commissarier hade fått deras tillbörlige föräringar med gode hårde silfkakor och allt beställt var hvad till freden hörde, ryckte de Svenske fullmäktige uppifrån Stetin den 31 December och kommo till Rostoch den 29 samma månad, der då hafvet emellan Wärnemyne och Gerdzör var tillfrusit och lagdt.

År 1571.

Men af ett litet töväder slogs hafvet upp Nyåradag och vardt öpet och rent och den 3 Januarii drogo de Svenske Herrar deröfver utan fara och följde (strax 1) derefter en så hastig 2) stark vinter att skepsleden längs utmed Falster blef tillfrusen att man då icke hade behöf draga genom Nyköping och Wårdenberg; (sommarvägen) utan på is, låtandes Staden Prestö och Bogö ligga på högra handen, in i Själänd

---

1) tillägg i Rål.

2) häftig Rål.

och så foro de genom Böke 1) och kommo till Köpenhamn den 7 Januarii, der de hvilte ut och förtöfvade på en dag och foro dädan öfver Öresund och öfver gränsen, kommande till staden Jönköping den 10. 2) dagen i samma månad. Der skiljdes de åt och samsatte sig emellan vilja komma tillhopa och mötas vid Stockholm kindermessa dag näst efter kommandes, hvilket också skedde. Och när de i Stockholm hade varit (efter deras (dit 3) tillkommelse) en dag still kallades de uppå slottet till Konungen den 4 Februarii och då låto de läsa för honom fredsfördraget, hvilket nu så måste vara och blifva som gjordt var, hvad det mer var honom ljust eller ledt. Utisamma fredsfördrag var förbetingadt att Konungens Broder Hertig Carl skulle med bref, underskrifning och Sigill stadfästa freden, ty sändes den 14 Februarii till honom Herr Löran Gere och jag med viss copie af fördraget, och låto honom föreläsa't. Den 28 uti förde månad förskickades ned till gränsen med Confirmation och stadfästelse bref på freden. Hvar

---

1) Koke Rät.

2) d. 18. Rät.

3) tillägg. Rät.

Hogenskild Bjelke 1) och Erik Madsson Secretare och med det samma (reciproce 2) an-  
namna och föra tillbaka Konungens i Danmark  
stadfästelse bref. — Och så mycket vare här skrif-  
vit och förmäldt om freden i Stetin gjord.

Uti Julii månad stältes ett Latinskäkt bref på  
Hertig Sigismund, Konung Johans Söns, hyll-  
ning, så lydande, att han efter sin Fader 3) skul-  
le närmast vara att besittja Konungasätet och,  
såsom stadgadt var, ärfva Riket. Och sedan hyll-  
ningsbrevet var gjordt och försegladt af Rik-  
sens Ständer, blefv'et, välförvaradt skickadt in i  
Polen till bättre, säkrare och vissare förvaring.  
Uti detta år och på denne tid var det spörsmål uti  
många mans man om ock Syskonsbarn, det är, om  
tvenne bröders eller systars barn, samskyllt, mågo  
äga och äfva af sig äkta barn: hvilket spörsmål  
försakade sig deraf att en adelsman, icke en  
af de ringaste 4) här i Riket, hade tagit äggen-  
drigtighet och obestånd före att vilja binda och

---

1) Friherre och Riks-Råd.

2) tillägg. Rål.

3) Faderns död Rål.

4) intet med de ringaste Rål. Herr Eric Gustaf-  
sön Stenbock, är med sednare hand tillskrifvet i  
marg. i Rål.



bygga äktenskap med sin moders systerdotter; och när han förnam att de som målsmänsdömet<sup>1)</sup> hade, icke ville gilla't, lät han hemligen (man ville icke säga) bortföra dottern emot moderns vilja (ändock han icke kunde derföre vara orsak, utan) gifva henne sig till hustru genom en landsprest, legder dertill (varandes icke Svensk utan Dansk) boendes utan om gränsen i Halland. Nu, sedan gerningen var gjord, måste modren låta blidga sig och vara till freds, förtäcktet, hvilket också med tiden blef undertystadt. Men huru gerningen kunde vara försvarad för skyldskapet och vara löfligt vara a) i äktenskap tillhopa som syakone barn voro, der var bekymmer om; ty blefvo ock de Lärde uti Rostocks Universitet desom besökte, hvilke gäfvu deras jaord dertill efter som duplerad copie af deras svar ock här hos lagdt med A signeradt utvisar. Deras (de Rostockers Lärdes) mening biföllo ock några Lärde här i Riket, ändock med ringa besked, serdeles Biskopen i Strengnäs M. Nils och Biskopen i Linköping M. Mårten Gestricius, efter som copien (af deras bref 5) utmärkt med

---

1) målsmansdömet *Rål*.

2) blifva *Rål*.

3) *Rål*.

H. betygar, men den gamle Årkebiskop Lars Nericius lade sig hårdt deremot och med skäl förlade samme äktenekes hand vara oböfligt och icke kunde tillstodja't utan stor förargelse, efter skikt och så närskyldt sammanband uti frändamjö spjöld aldrig förr hade varit spordt heller än tillåtit här i Riket, och samma sin mening: lät den salige Herre ej allenast skrif- teligen, som Copian med C bemärkt innehåller, utan ock af prentet, copien med E signerad, utgå, men der följde dess heller ingen bättring; efter; det blef ej allenast som gjordt var, utan växte och följde mera, aynda sjelfaväld deraf, ty man är i skyldskaps sammanband nu så drig- atig vorden att ingen blygsamhet eller yegsel är före att binda sig tillhopa uti (blod tillhopa i) andra och tredje led (linea inequalis) så att en jungfru utan all sky, icke ens frågandes me- ra andelig eller verldlig öfverhet till råds eller om lof, tager sin Faders systers dotters son och (hinc inde) en även sina moders Moders broders dotter. Att ock för denskull till befruktandes är att Gud omsider måste falla sin dom öfver slik dristighet. Gud hjelpe till bättring att syn- den utrensad och förtagen, plågan afvänd och förtagen blifva måtte!

Anno 1572.

Uti denna vintern vid Kindermesse tid och  
hågot derefter hände sig att Ryssar gjorde stort  
infall öfver gränsen i Finland 1). med mycket  
folk och stödnade icke förr än vid Helsingfors,  
görandes skada vidt och bredt, och hvar han  
for fram, och skonade intet kön, hvarken kvin-  
nor eller barn, och efter störste hepen af Sven-  
ska Krigsfolket var då stadd i Lifland och för  
men skull och 2) frost och is icke så hastigt  
kunde komma öfver hafvet Finland till undsätt-  
ning; Ty var Fienden Ryssen dess dristigare  
och käckare och med stort byte kom tillbaka  
öfver gränsen oskadad alldeles.

Upsala stad med Domkyrka och slott upp-  
brändes den 23 Aprilis, och dagen derefter upp-  
brändes ock Enköpings stad.

Här tillförne är sagdt att Biskoparne i  
Strengnäs och Linköping hade samtyckt till gif-  
termål syakonebarn emellan, utan Årkebiskop  
Laurentii Nericii råd och honom oåtspoordt: sam-

1) Lifland Rät.

2) af Rät.

na, deras iogrunder och hastiga betraktande  
uti en stor och vigtig sak hemom intet litet  
förtroende och tyckte illa vara, och för den orsak  
skull, naturligen på det icke folk i andra led  
skyldiga, fleres och oftare skole bindas i äk-  
tenskap samman, så ock för den skull ett be-  
nom bare fara före att våra Kyrkoseder, efter  
som derom i löndom talades, skulle få en an-  
stöt; ty lagade han så att ett General Prestmöte  
och concilium blef utskrifvit till Upsala, dit al-  
la Biskopar af Riket, samt några prester af  
hvarjo stifte kommo tillsammans uti Augusti  
månad och förbundo sig emellan att de ville  
blifva vid den kyrkoordning nyligen och i för-  
lidne år på trycket utgången var, den här i-  
bland Aeterna med Littera G. afmärkt är, och  
vid de kyrkoseder här till dags bruklige hafva  
varit, så och ingen tillåta gifte sig i androm  
led i frändsamjo spjåld, efter som copian af  
deras beslut, med Littera H. signerad, vidare i  
bokstafven utvisar, och vid kyrkoordningenne  
bak i boken insömmad är.

Konungen (Johan) låg än i magen osmält;  
som man pågar säga, att Pbläckarne hade inne  
med sig en så stor länt penninge summa till  
125,000 Daler och blygdes icke deröfver behål-

ta påsten kvar, neml. af hus i Lilla med  
dessa årliga uppbörd och ränta. Så var och hans  
älsade möderna så och brudskatt ännu obetalad  
hans livad henne hade betett vara afvettrad på  
hennes del för arfvaender i Italien. Ty ville för  
den skull Kon. Johan tre andra gången hufva  
sin fullmyndige sändebud förskickad till Polen:  
dortill blefvo ernade (och förordnade i) Herr  
Hogenskiöld Bjelke och Herr Gustaf Baner, hvil-  
ka voro två af de förnämste af Konungs och  
Rikens Råd ifrån Konungen, som då var stadd  
i Calmar; utstälde 1); fick jag ock bref och  
befallning, den 15 Augusti, att jag till samma resa  
åt Polen skulle göra mig färdig och resa med  
i följe; men sjukdom hos mig förhindrade re-  
sen och slog'en af, och ty låter jag dem, som  
med drogo, om det ärendet berättas, efter några  
af dem ännu i lifvet äro; ändock, snart 3) till  
bägander, med samma Legation var ej anstalt än  
penningespilla och fästing tärning. Hinn förre  
legationen (hädan 4) in i Polen, om hvilken

---

1) Rål.

2) Ifrån Konung, som då var i Calmar, fick jag  
bref och befalln. &c. Rål.

3) snarast Rål.

4) Rål.

talades tillförne, der som Anno 1569 beskri-  
ves, kostade Riket 1000 Daler: denne legatio-  
nen kostade alltid lyrafalt så mycket, hvar ef-  
mera och likväl hade Sverige intet annat än  
slät ord före igen; och emedan så spelades,  
hafver ju Sveriges krona mäst sittit för skadan  
och minst varit i bättnaden, såsom tillförne och  
nu med denne handel här och jämväl framde-  
les yttermera af många års beskrifvelser hvar på  
sitt rum betygas kan.

Anno 1573.

På detta år och i de första dagarne i Augu-  
sti månad var grufvelig storm och oväder och  
om natten emellan den 3 och 4 i samma må-  
nad regnade blod på några gators rum i Stock-  
holm sammaledes skall ock hafva regnat blod  
på samma tid den 4 dag i samma månad i Ny-  
köping.

Efter det Hertig Carl, Konungens Bro-  
ders år och ålder nu så tillhade att han måtte  
genom Guds nåd och tillhjälp förse och försör-  
ja sig med en äkta maka, som vore i lika stånd  
med honom, och efter han hade satt sig så före  
att han med ingen person ville låta sig i äktenskap

hända, han den som hade icke förr sedt hade; ty var honom i sinnet, fallet, att vilja begifva sig till Tyskland och der komma i kunskap och svärgskap med pågre fursteliga familia och släkte; och på det han kunde vara dess säkrare, när Gud ville foga't, han komme och stega på den Tycke bottnen, ville han nu hafva sitt bud om säkerhet och lejdebref till de Tycke Furstar och fristäder närmast liggandes och gränsandes Östersjön; dit han aktade lända i förstone och om samma ärende till att värfva och uträtta, lades mig uppå efter jag med orlof och minne Konungens utur hans tjänst kommen och nu var vorden Hertigens bestälte tjenare.

Med det samma skickade och Hertig Carl Åstad en sin tjenare med fyre ibland sine bästa hingstar hvilka han Hertig Ernest Ludvig, Hertigen i Pommern lät förära.

Anno 1574.

Jag ryckte öfver till den Tycka sidan den 5 Octobris näst förliden, och kom tillbaka till Hertig Carl dagen efter nyårsdag hujus anni med skriftelig svar och väl uträttad resa, Guds dess lof.

Uti

Uti detta år var mycket buller uppväckt  
 med det Skotske krigs folket, som var beställdt  
 i Riket och ju mest med dem, som voro må-  
 ot för sig och ibland de förnämste; hvilket  
 eller deraf förorsakades att det var om dem  
 pröjdt huruledes de hafva haft en stämpling  
 erigenom deras uppsåt hade varit till att bringa  
 Konung Johan om lif och lefvarne, men higen-  
 åledes att de hade åkt att bringa Kon. Johan  
 fastelagsvis) ett innummari och med bara svär-  
 er [dansa inför honom uti hans egen sal der de  
 innummo, att han då kunde vara stadd och  
 med det samma de således voro till hops med  
 ara svärder i] gaddade sticka Konungen till halsen  
 sedan med beväpnad hand och våld bagif-  
 a sig af slottet och på flykten; men Konungen  
 lef afdrädd att städja Skottarna för sig med ban-  
 a svärder anten med dans eller på annat sätt,  
 menandes att slikt folk intet vero till troendes  
 och dermed blef dem deras stämpling om intet;  
 och röjdes deras onda uppsåt och verdt tygadt  
 på dem, som roten och upphofvet hade varit,  
 emk. den förste var en Fransos vid namn Ca-  
 olus de Mornai, den sig och sjelf (skref a) sin  
*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 1511*

1) tillägges i Rål.

2) Rål.



till: Warons och: Kon. Erik tjont och  
 alltså: här till: dags i Sverige varit och med  
 Svensk giftemål försedd och barn aflat hade.  
 Dett: andre var en Skottsk Capitain med det  
 vedbrnamnet Potat Basühr. Förde Carolus kom  
 till Hertig Carl och lät veta försvara sig, huru  
 det: tal var uppkommen om honom, begärandes  
 beskydd af honom till rätta. Hertigen lät säga  
 sig och gjorde det: den andre begärde, låtandes  
 undersökas på Nyköping och hafver der sin egen  
 fol: välja. Men sedan ryktet blef förstark om ho-  
 nom och Konungen några gånger hade skrivit  
 det: begjet att Hertigen ville antvarda'n ifrån  
 sig. Lät Hertigen sätta'n in i en kammare och  
 hafva uti häftiga förvaringar, der bröt han sig  
 ut och kom på flykten. Men Hertigen försum-  
 made sig intet att hafva folk efter honom på  
 alla landvägan och till sjös och strax med full-  
 makt och eredens bref sände Hertigen Herr Åke  
 Bengtsson och mig till Konungen till att rätteligen  
 börja med hvad rit Hertigen hade lätit slå ef-  
 ter honom, och med det samma ursaka Hertig-  
 en. Vi drogo åstad från Nyköping den 28 Juli  
 och kommo till Stockholm, der Konungen var.  
 Anden dagen deretter vore vi passligen hos ho-  
 nom välkomne; men så gjorde vi likväl intet  
 dess mindre hvad oss var befallet och borde.  
 Medan vi der vore spordes att Carolus var upp-

tägen och hemtad tillbaka och när han hade fått af Hertigen en skarp läxa och skurbad, vardt han försänd väl förvarad till Konungen, der blef han då efter noga och idken ransakning och efter tyg och skäl dömd under bödelklingan och afrättad den 4 Septembris och kroppen begravnen i Gråmunke klostret. I såka straff vederlös och Capitain Basühr: de andre Skottar efter lång förhandling blefvo till lifvet benådade.

Anno 1575.

Uti Februarii månad på den 10:de dagen spordes att Konungens i Frankrikes Legat var förhanden, ty lät Hertigen Carl undfångas och föras till Nyköping till herberge och i godt behåll; och efter han lät höra sig att han ej allenast hade värf till Hertigen utan ock så till Konungen ville Hertigen icke låta sig komma sig till förhör förr än Legaten förr hade värfvat hos Konungen och för den skuld lät Hertigen beledsagas till Stockholm, der Konungen staddet var. Ifrån Konungen och åter till Hertigen kom samma Legat den 1 Martii och var den tredje dag i samma månad till audiens och förhör och Hertigens gäst, och der var med tillstades på Nyköping Hertigens syster, Fröken Elisabeth. Ibland andre ärender hade legaten med

sig sin Konungs afmålade (ansigte och 1) Contrafey, hvilket han lät se och skåda med några ord, som till Konungens lof hörde. Hertigen och hans folk, som när tillstädes voro, toget så före att hvad af Legaten dermed gjordes och talades, var ej annat än på en försökning till att derigenom få höra hvad på denne side dertill ville svaras. Nu der skiftades ord och der intet annat mer var med efter som tiden och utgången sedan beviste; och fick samme Legat sin afsked den 9 Martii. Så efter hans ärende hade vänskaps tecken med sig 2) och Legaten det första bud ifrån Frankeriket till Hertigen så och för det gamla förbund och (goda) correspondens skull, som uti bägge loflige Konungars, neml: Hertigens Fader, Kon. Gustafs och nu regerande Konungs i Frankriket farfaders Kon. Francisci, tid och dem imellan fordom stadeligen varit hade, ty ville Hertigen icke skilja'n vid sig obegåfvad, utan förärade honom med en gullked och sex utvalda loskinn, lät han några sina tje

---

1) *Rål*

2) Franska sändebudet Charles Dantzai hade till värf att göra sig underrättad om Prinsessan Elisabeth till gemål åt Kon. Henric III, för hvilken sak, jante mera, denne utskickade skulle ge honom och det Franska Hofvet upplysningar, Dantzai då varande i Köpenhamn.

nare följa'n ned öfver Smålands gränser in i Danmark.

Den 18 Martii emellan 11 och 12 om nattetid syntes i Stockholm tre beväpnade män, den ena med en spira, andre med ett brinnande svärd, tredje med en hillebård, och alle de hördes ropa med hög röst: *we, we, we!* och sedan föllo de ned till jorden och försvunno. Vakten och andra, som det sågo och hörde betygade det sant vara: man hafver derpå elliest en afmålning. Detta himmelstecken och dess ropande gjorde väl någon förskräckelse i förste dagarna, men dermed tystnades snarligen och gjordes intet mera af.

Hertig Carl, kallad och förskrifven af sin broder Kon. Johan, kom till Stockholm den 8 (Octobris) April 1). Orsaken, för hvad skull Hertigen blef dit kallad, var denna, att Konungen ville tala och handla med sin broder huruledes och på hvad sätt det bedröfvade Lifland måtte blifva hulptit och undsatt. Ty för någon liten tid tillförne, neml. på den 24 dag Martii voro tidender komne till Stockholm att Ryssen hade på nytt plundrat Wichen och belägrat Re-

---

1) Rål,

vel både slott och stad. Konungen hade några gånger tillförne bedit sin broder Hertig Carl att han ville låta sig i Lifland bruka och uti Konungens stad vara der en rådande och regerande Herre, dertill Hert. Carl på sin sida icke heller var obenägen, deraf någre resor förr i näst förlidne år så vidt kommit var, att Hertigen gjorde sig färdig, viljandes draga åstad; men han ville icke gifva sig på farten hädan förr än som alla nödtorfter voro tillförne åstad sända som han begärade och Konungen hädan af Riket till Liflands och krigsfolkets bästa lofvat och samtyckt hade. Ty Hertigen tänkte så att hvar han icke finge't förr än han åstad dröge, långsamt sändt (seent 1), och i otid kommit sedan efter och måtte så derigenom hända att han blefve förlåten och satt i stampen, som man säger, både hos krigsfolket och emot fienden. Och efter det ene icke fogade sig och kom till den ända som utlofvadt var, gafs dermed orsak, att Hertigens resa till Lifland, när han var dertill som fullhogast, sloga af. Nu och på denna tid blef ock något slikt emellan Konungen och Hertigen handladt, derom Hertigen intet mindre än förr vardt bekymrad, att han ock deröfver sin resa han hade åktat åt Tyckland

---

1) Rät.

om sommaren företaga, sette tillbaka. Men det fullföljde sig intet nu mera än förr, ty vatlet ock fåfängt. Gud bevarade Revel för Fiendens anstöt ellicst än den gången.

Sedan Årkebiskopen Larens Nemicus sitt höga Årkebiskops ämbete och kall med Guds ords rätta och rena lära, några år efter 40, tro-  
ligen och lofligen förestått hade och en tid ef-  
ter som han saligen och christeligen afledan och  
döder var, blef uti hans atad en vid namn M.  
Larens Gothus ordinerad och satt till Årke-  
Biskop. Och när han den 14 dag i Julii må-  
nad vardt framhafder för Församlingen i Upsala  
domkyrka, hade han och de andre Biskopar  
hvar på hufvudet och i händerna klofhatt och  
krycka och voro eljest klädde med sådan habit  
och klädnad intet fjärran eller långt ifrån så-  
som Påfveske Biskopar i slik ordinerings och  
process klädde wara. Deraf man nu må märka  
att allvar och stadighet varit hafver med det  
beslut som gjordes och utlofvades i Upsala för  
try år sedan och copiorne deraf 1) utvisa, och  
är insömmadt bak i prentade kyrko ordningen.  
Ty äfven de som således voro klädde och bura  
klofhatt och krycka hade annat utlofvat och

---

1) Copian deraf med Litt. H. utvisar &c. *Bät.*

sig förskrifvit och förpligtat än några kyrko-  
sedes lättfärdigen och af fäflinga införa och gä-  
la. Formulans inaugurandi Episcopum Litur-  
gicum habes in actis signatam littera r.

Uti detta år 1575 hade Nannorna i Nån-  
dendala kloster i Finland skrifvit Kon. Johan  
Drottning till, deruppå hon lät gifva dem svar  
efter som copian utvisar, som finnes inter acta  
med hvilket svar bevises hafva på varit rådd  
och bedrifvits att alle kloster här i Riket skul-  
le förnyas och uppbyggas.

År 1576.

Från Stockholm till Hertig Carl voro sänd  
Herr Göran Gere, Erik Sparre, som var varden  
Canzler och Erik Madsson Secreterare, hvilka  
kommo till Nyköping den 8 Martii och blefu  
förhörde dagen derefter. Deras uppåfagde  
render voro desse esterskrifne: Först hade de  
med sig en Messebok, som kallas Liturgia, hvil-  
ken Konungen hade ställa låtit till Guds ära  
och Gudsfruktighetens förmering, efter som han  
lät föregifva och honom efter hans sinne oc  
hufvud tycktes vara rätt och höfligt, och så

---

\*) Signerad med detta märke o, Råf.

denskull vardt begärdt af Clerkeriet innan Hertigens Furstendöme måtte hålla tidagårdarne uti deras församlingar efter samma boka innehåll intet mindre än annorstädes utan om der Konungen råder öfver. Dernäst lät Konungens utskickade förstå att Konungen ville den myndighet och rättighet uti Hertigens land för sig enskyldt hafva förbehållit att sätta till lagmän öfver de tre lagsagor Södermanland, Nerike och Wermeland, dem som honom syntes dertill wara tjenlig och fallne till; Sammaledes ordinerat till Biskop öfver Strengnäs stift, när så behöf görs, den man, som Konungen aktar god och dugse dertill; desslikes och till det sista låta hålla Konungsräfst. uti Hertigens land och öfver allt hans furstendöme, när Konungen vill och honom tyckes så vara af nöden. Till denna Konungens begäran och vilja, svarade Hertigen munteligen den 11 dagen Martii och sedan den 13 i samma skrifteligen således: att hvad de nya kyrkoseder tillkommer, kunde han icke det så snarligen och lätteligen gilla och inrymma, hafvandes i akt och vördning att han så väl som andra hans syskon uti sin Sal. och Höglöf, Herr Faders testamente så högeligen och allvarligen blefve tillrådd och förmanad att vaktas sig för människors påfunder och bilära. Om de andre tre punkter, neml. om Biskops och



Lagmans val och insättande, sammanledes om Konungens rådet till att hafva uti och öfver allt Hertigens Furstendöme, tycktes honom vara sällsynt att Konungen begära ville, efter Hertigen intet tviflar att Konungen väl vet huru uti Faderliga Testaments ordningen så ock Faderligt Lånsbref äro författade och ingrepne desse ord uttryckeligen, att Salig Konung Gustaf ansvarar Hertig Carl till sitt Furstliga uppehälle hans Furstendöme, uppräknandes land och socknar, med all rättighet alldeles som han (Kon. Gustaf) det sjelf tillförne innehaft hafver intet undantagandes; och derifrån kan icke Hertigen tänka att Konungen honom tränga vill, ty Hertigen förser sig att Konungen intet hafver förgätt hvad löfte och ed han hafver gjort bägges deras Salige Herr Fader uti den Reversal och försäkring han utgaf förr än han af Fadren bekom sitt Lånsbref på Furstendömet i Finland, neml. så att han manligen och med allvar ville och skulle hålla öfver Faderlig Testaments ordning och öfver Faderlig låns bref hans broder så väl som honom till Furstligt underhåll af Cronan tillätne. Sammanledes var ock emot Konung Johans Confirmation och stadfästelses bref han hade Hertigen gifvit på hans Furstendöme, hvar Konungen på slik ofoglig begäran hårda ville; Ty förser sig Hertigen att Konungen dermed af-

står. Vid denne grund och mening svarade Hertigen till Konungens förberörde fyra punkter och blef ju alltid dervid sedan beständandes, enär, icke en utan många gånger, han, närvarandes eller frånvarandes på allmännelig Rikens dagar eller genom bud och skrivelser, derom vardt besökt och anfäktad, som långt och förtretligt vore, på hvad tid ett hvarterade skedde, att höra, ensider upprepa och förtälja.

Uti Aprilia månad kommo tidender ifrån Lifland att Ryssen med stor krigsmakt hade gjort skada och med några tusend öfver 50000 vara ryckt in i stiftet Riga till att drifva den sitt öfvervåld; och förr än han vände af dermed skulle icke heller Revel blifva oanfästadt ty kommo ock någon tid derefter, neml. i första dagarna i Maj månad, till Stockholm Hoveliske sändebud, begärandes af Konungen och Riket undsättning emot Ryssens makt och angrepp; Konungen lät göra sig dertill, sändades till Revel mera krigsfolk och allahanda victualia och matvaror, så mycket möjligt var i en hast uppbriaga, der landet och staden kunde blifva hugpit, och fienden Ryssen ske motstånd, och ty måste han ock den gången vika af dem tillbaka. Uti Konungens Hof tjente en Fransos herd

Pontus de la Gardie \*), hvilken Konungen hade begåfvat med Herre namn och stånd. Denne samme Herr Pontus, skickad af Konungen, blef förhörd af Hertigen på Nyköping den 21 Junii, och när han hade sina värf på Konungens vägnar mestadels uttalat, beslöt han sitt tal dermed att Konungen ville Hertigen gerna tillreds för Riksens några vårdande ärender skull, och efter Hertigen bejakade dertill, blef svar på Herr Pontus anvärfvande uppskutin till dess Bröderna kommo sjelfva samman och till tals.

Uti förste dagar i Julii månad kom Hertigen till Konungen, som då staddet var på Svartsö och gjorde honom dertetter följe till Törfvesund, som kallas på någon tid derefter Drottsningeholm, dädan Bröderna kommo seglandes till Stockholm den 17 Julii och så blef Hertigen ett godt skifte hos Konungen intill den 13 dag Septembris; och medan de voro tillhops handlades om många handa ärender, ibland hvilka intet blefvo förgätne de fyra punkter, som Konungen tillföme hade låtit söka hos Hertigen, om hvilka här förut något rördt är; ty lät Konungen, dess vitt beskicka Hertigen derom första gången den 19

\*) Sst Sv. Rik. Råd, Friherre och General Fält-Öfverste.

Juli, andra gången den 26 i samma månad, och  
 bägge gånger igenom dessa efterskrifne sine och  
 Rikens män och Råd, som voro Greffe Pehr  
 Brahe Drotzet, Herr Hogenskild Bjelke, Herr  
 Clas Åkeson, Herr Clas Flemming 1) samt med  
 Vice Cancellern Herr Erik Sparre. Men Her-  
 tigen blef vid ett och enahanda svar, så då som  
 tillörne, lydandes att han intet var förtänt lå-  
 ta tränga sig ifrån Faderlig Testaments ordning  
 och Faderlig läns bref hvarken i andelig eller  
 verldelig Jurisdiction och rättighet och kan icke  
 heller hålla dem, som vilja råda dertill att han  
 slikt ofoglighet gilla skulle, för sådana män, som  
 Konungen eller Hertigen väl och troligen me-  
 na; och ty begärade han att de ville råda Ko-  
 nungen till att han dermed ville afstå.

För någon tid sedan, som var den 15 Ju-  
 li fördes hit visse tidender ifrån Polen, att de  
 Poler hade låtit valt och kröna sig till Konung  
 en ung Herre vid namn Stephanus Batotorius;  
 men nu den 8 Augusti blef hans Legat, en Pol-  
 nisk RådsHerre be'd Johannes Herbroth de  
 Palestina införd till Stockholm af Clas Bjelke 2)

1) Friherre, Riks-Marsk och öfverste-Amiral m. m.

2) Friherre och Sv. R. Råd.

Konungens Hofråd och den 10 dag i samma månad förhörd, der han då med många viktiga ord lät sig höra att hans Konung och de Poler voro intet ogerna i förbund med de Svenske och inuti sitt tal förde desse ord, ut intet Suecos & Polonos sit idem velle & idem nolle conjunctis animis. Men denne förste punkten var icke annat än captatio benevolentiae såsom en ljuftig beredelse och föregång till hans efterföljande begärande, som gick derpå ut att efter de Poler hafva i sinnet vara i mangel med Muskoviten och bräcka hans stora mot och de Poler hafva ingen annan på det Narvnske farvattnet, der de kunde hafva deras handelsstaden att deras skepp och förhindra Muscoviten tillförliften till Narven, ty begärde han att Kungen måtte blifva Cronan i Polen uppdragit. Sammaledes var ock hans begäran, att Konung Johan och Sveriges Rike ville komma Kronan i Polen till undsättning med 12 Cartourer några tusende skeppund jernlod och 5000 hakskyttare.

Till den första punkten hvad svaras skänkte Kon. Johan i betänkande efter han icke fullkomligen visste hvad de han hade att säga till de Poler. Och sedan gafs der uppför svar med

goda och fogliga ord att de Svenska ville ingå och samtycka till att vara i vänskap och förbund med de Poler allenast och så mycket som hörer emot Muscoviten och till att göra honom motstånd, skada och afbräck, det mesta möjligt vara kan med den förbetingan att ingendera parten blir förhindradt utan vara fritt och öpet att låta sig i fred och stillestånd med fienden på hvad tid och vilkor det helst kan ske. Till de andre punkter efter med dem var fögo annat än fläto svarades att Konungen icke så lätt och utan synnerlige vilkor kunde stå ifrån Revel efter den bekräftning Sveriges krona så dyft kostar att der uppå mycket med många mans liflåt vågat hafver, skytt och folk kunde icke umbäras utur Sverige efter man på tvänne förnämlige landsorter, långväges ifrån hvart annat belägne nemligen i Lifland och vid Finske gränsen, måste med folk och annor krigs behör vara alltid rede och färdige mot fiendens Ryssens anlopp.

Konungen fattade nu vrede mot Stockholms stads med menighetens \*) predikanter, vid namn M. Olof Medelpadins Pastor, M. Abraham

---

\*) Stockholms Predikanter *Rät.*

Angermannus Skolemästare, H. Erik och H. Peder Capellaner, hvilke två siste här uppräknade icke långt ifrån 14 1) år i staden med Guds rena ord Församlingen tjent hade. Konungens wrede förorsakades deraf att han befälde samma Predikanter att de skrifteligen skulle författa deras mening om den boken, som kallades Liturgia, han på trycket hade låtit utgå och han uti alle Församlingar uti Sveriges Rike ville i bruk hafva och efter Konungen trängde der hårdt uppå. Och de satade deras bekännelse vid denne grund, icke som Konungen ville, utan efter som de tyckte rättast och för Gudi svarligt vara; af hans bekännelse två copior lika ens lydande 2) finnas uti acterne. Ty lät Konungen förbjuda dem Predikstolen och dem i deras hus inmana på någon tid, hvilket skedde den 7 September. Och efter de ingalunda ville stå ifrån deras utgående bekännelse, utan blefvo der styft vid, måste de alla, (undantagandes gamle H. Erik, som de kallade, hvilken för hans ålder skull och mångas förbön fick blifva kvar boendes, dock intet

1) 40 Rät.

2) med Litt. K. signerade Rät.

biliitidd att predika till A:o 79 och då efter de andra 1] vika och fly Stockholms stad, hvilket med många ärlig och gudelige mans och matronas ömko och medlidande skedde den 20 December. De två förnämste M. Olof och M. Abraham drogo i förstope till Upsala, de andre två Capellaner, den ena då strax, den andre sedan, togo beskydd in i Hertigens land.

Uti lika måtto och äfven det nämns lät ock Konungen söka hos två förnämste Professore och Licentiatere uti Upsala Academia, och högre Schola vid namn M. Per Lento och M. Olof Luth, hvilke antvordade ifrån sig deras skriftelig mening om förde Liturgia: s). Hvilke förde två Professoreres hembäre ingen bättre tack än hine andre det var vrede och förföljelse. Hertigen hade en i sin tjenst som gift och besittin var i Nürnberg stad i Tyskland brud Leo Qvickelberger, hvilken var nyss den 6. Decembris kommen sjöledes ifrån Lybeck, och viste berättta att Herr Pontus de la Gandie, hvilken

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII, 14*

1) finnes ej i Rät.

2) Efter som 2:ne Copior lika ord innehållandes och Litt L. utvisar Rät. Nu finnes ingen af de här återopade Copior,



var Legations vis utsänd af Koningen, hade varit i sjösjäd under Bornholm.

Uti hans medförlje var M. Pehr Fect, som sådes hafva varit mästare och digtare öfver den Liturgia här talas om, hvilken uti faran och sjönöden gaf sig ifrån skeppet fördestandes der uppå att han väl kunde sinna; men vågen blef honom öfvermäktig och han drunknade, döder förd till lands och der på Bornholm begravnen. De, som höllo sig vid skeppet, vordo behållne och förvånade till lif. Mången hade de tanken att hans lifstid blef honom förkortad af ålång i yatten för det han hade svettat och tvagit sitt lif med och uti den boken Liturgia arbets, af drifket så mycket buller kom både för hans afgång och sedan därefter; men dere om vade i sitt gärde: Guds demar äro oöngripelige, dock villo Gud, af hvilken alla guds gåfvor komma, att hvar och en ser sig visliga för, till hvad verk hvar sina af Guds fångas gåfvor brukas och ändå dertöfver alltid och stieligen bedja att Gud villo låta dem vara ett helsösamt och nyttigt sine gåfvors och barmhertighets organon eller kärille,

Anno 1577.

Den förste Martii vardt förkunnadt af Predikostolen i Stockholms stads kyrka att Kon. Erik var död i fängelset på Öreby stenhus den 27 Februarii näst förliden och då var han fulla 43 år gammal och yid pass 10 veckor och 5 dagar på den sjerde och fyratjonde hans födelses dag hafver fallit på Luciae dag år efter Herrans Jesu mandoms annammelse 1533 och år 1560 derefter om Michaelis tid. Sedan hans sällige Herr Fader var afliden, trädde han i Regeringen sins ålders år på det 27 regerade i åtta år i stor fejd mot de Danske, Poler och Lybske och hade sedan så mycket på niönde året varit fången som är emellan Michaelis intill den 27 Februarii. Man vill hoppas att han med ett botfärdigt hjerta och en rätt tro på Herrans Jesu Christi förskyllan är afliden, själen behållen i Guds behag och kroppen förvarad uti en graf i Westerås domkyrka till en hugnelig uppståndelse med alla botfärdige Christne.

Vid denna tid spordes att Revel var berägradt af Ryssen och ofruktbarhigen, Gudi oss lof! Tillförne och på det året efter Herrans Christi börd 1575 är omfördt: huru som Hertig Carl då förschickade mig åt Tyskland att

värfva om fri lejdebref hos de furstar och fri städer, som närmast vid Östersjön belägne äro och dit Hertigen förmente sig först akta draga, sedan han hade drabbat och landtigit den Tyske botten. Nu hindrades hans färd och resa så länge och intill denne tid af synnerlige orsaker och mest för den skull att Konungen hade velat gerna bruka Hertigen emot Ryssen, som oafslåtigen gjorde infall och skada öfver Lifländska och Finska gränsen och det bars dock icke heller så till att der blef med honom något tåg af; ty slog ock Hertigen på det sista platt utur sinnet och lagade om de stycker, som till resan åt Tyskland ville behöfvas och aktade främst och för allt vara af nöden att förskaffa sig Konungens öppna försäkrings bref, lydandes att Konungen utlofvar sig vela framdeles stadfästa allt hvad som Hertigen i fästerna och beskeda vill den Qvinns person Gud tåkes beskära honom till husfru der hon kan underhållas af uti sitt enkostånd, hvar det fall tilldraga att hans lif vore kortare än hennes efter Guds skickelse. När nu Hertigen samma försäkrings bref bekom och han, näst under Gud, äntvardat hade folk och land sitt under Konungens försvar, så ock förordnat de män, som om alla saker uti hans frånvaro och inän hans furstendöme skulle skipa lag och rätt, hvilka vor

22. \*) Dette Hertigens Hofmästare en François vid namn Johannes Herbovilla, en Riddare Herr Knut Knutsson, en Cammererare Matts Nilsson, drog han uti Herrans Jesu namn ifrån Nyköping till Oxelösund, der skeppen lågo segelredo, den 18 Augusti och seglandes dädan ifrån Bråviken och genom Ståkeborgs och Tjåns skärgårdar, kom han till Calmar den 26 dag uti samma månad. Den 31 Augusti gingo vi dädan till segels och satte vid Bornholm den första Septembris. Och lyfte vi så den 4 Septembris, när klockan kunde vara mellan 7 och 8 förmiddagen, upp ankar, seglandes den dagen och med Nordvesten kom storm vid klockan hade 10 slagit om patten inför nya djupet och sattes sedan dagen därefter in på den Gripsvåldiska reddan, der vi blefvo liggandes på skeppet halfannan dag så att den 7 Septembris blef Hertig Carl beskickad af Henrik Ernest Ludvig, Pommerake Furste genom hans Hofråd vid namn Henrik Norsson och bedin att han ville landstiga och blifva hans gäst uti ett kloster, icke långt ifrån sjöstranden liggandes, bed Eldenow, ett litet stycke vägs ifrån Staden Gripsvåld beläget. Men den 9 Septemb. kom Hertigen sjelf till Eldenow,

---

\*) Till Ståthållare öfver Förstendömet förordnade han sitt Råd Knut Lilje.

och det undfick Hertig Carl. Orden förde hans  
Cancellerare vid namn Valentin Weckstedt (von  
Richstedt 1) en gammal myndig man af adel;  
och kom så Hertig Ernest i kunskap med Her-  
tig Carl att de tillhoppa följdes åt dådan till  
Walgast, der Hertig Ernest hade sitt Hoffäger;  
och dit kommo de den 11 September, och da-  
gen derefter förkistade de sig i Råjakt och den  
13 Septemb. hade den gamle Hertiginnan, Her-  
tig Ernests moder, Hertig Carl till gäst och ef-  
ter aftenmåltiden cortizerades der med dansa-  
de och annat kortwill' ett godt skifte in uppå  
aftonen, och den 13 uti samma månad ryckte  
Hertig Carl dådan ifrån Walgast ganska väl  
trasterad och kom dagen efter till Strålsund,  
der han blef loocerad uti en Rådsherrens hus,  
håd Niclas Ståwen 2), och meden han der för-  
töfvade händet att sedan Hertig Carl några da-  
gar förr genom tvänne skrifvelser hade varit  
buden till Bröllop af Hertig Ernest Ludvig; kom  
ook den 1 Octobr. med Credens bref och man-  
telig värf Hans Ekstedt Ryttmästare och höf-  
vidsman på Luita 3) och gjorde det samma.  
Några dagar derefter, neml. den 5 Octobr. go-

---

1) Rätteligen i Rät.

2) Stöwens Rät.

3) Luita Rät.

med Henrik Norman, om hvilken tillfälle rörelse är, flitige anhängning och begäran samtyckte H. Carl att han ville vara tillstädes i Wolgast på Hert. Ernst Ludvigs högtids och brudgumnsdag, och vedt så undfången i marken af brudgummens yngsta bröder Casimiro ett stycke vägd ut ifrån Wolgast den 17 Octobr. Och sedan drog brudgummen Hertig Ernst Ludvig ut i marken med fyra sina bröder, Hert. Johan Fredrik, Hert. Bornim, Hert. Bogislav, Hert. Casimir, samt med sin Svåger Hert. Frans den yngre af nedre Sachsen, som systern hans hade till hustru, undfångade sin tillkommande Svåger Hert. i Jülich af Braunvig, sin Svåra och sin Brud, Hans hustru och hans dotter med en ståtlig tal folk till häst, några hundra man starke, och skedde insidningen till Wolgast den 19 Octobr. härkungen och väl utrustade både folk och hästar och omsider hölls brudgummens högtids och hederdag med tillbörligt Fursteligt prål den 20 och 21 Octob. och då lät Hertig Carl sig med de Furstar der till städes. voro och här förenamde sig uti loflig kumekap och Bröderskap.

Här kan man icke förtiga att i denna månad, yid pass den 6. Octob. höll Churfursten af Brandenburg, en Herre till års något öfver 50, bröllop uppå Gardeleweske heden i Paulun och

der lättit gifva sig till husfru en Fräken af-  
halt, tretten år gammal.

Man vill vända talet åter på Hertig Carls  
resa, hvilken drog ifrån Wolgast efter som bel-  
lops dagerna vore öfverståndne den 15 Octob.  
och kom den sista i samma månad till Gdö-  
busk, der Hertig Christopher till Meckelburg  
hans höll och då var Enkling, och några dagar  
derefter, gjorde honom Hertig Christopher till-  
skap och följde till Schonberg och hvilade sedan  
Hertig Carl i Lybeck på 3 dygn och bar in-  
gen fara före att den smittige sjukdom pati-  
lents vankade då der i Staden smitta stark och  
häftig, hvilken dock intet men gjorde på honom  
eller hans folk, undantagandes en hans ärlig  
af adel, hord Olof Hård, blef der befängd, det  
kom till Holsen och hyste sin Herre efter på  
vägen.

Den 24 Novemb. drogo vi ifrån Lybeck till  
Marienwalde och dädan till Bergerderff den 15  
och kommo till Hamburg den 16 dess förtio  
månads och denne tid på vägen sågom vi en  
Cometa, som stod sudwester ut och hade stjer-  
ten sydöster uppå. Andre gången sågo vi

---

\*) Page.

hennes den 20 Novemb. och då syntes ej för  
 sen störs och kagra. Den 22 Novemb.  
 uti Vörden vardt Hertig Carl undfången af  
 Hert. Henrik bårdig af Nidersachsen, Biskop  
 öfver de tvåne stiftet Brehmen och Wörden  
 (Verden): dit kom ock med Biskoppens Fadert  
 Hertig Frans den äldre af Nidersachsen och we-  
 derfom Hertig Carl af Herrskapet dertumestlides  
 ära och godt till några få dygn att görandes och  
 drog han så der ifrån den vägen fram om ett  
 kloster vid namn Österholdt och vid Fågesak;  
 öfver det vattnet eller åen bed Wäser till Del-  
 menhorst och sedan han fram om Wildshusen  
 var kommen till Kloppenberg den 1 Decembris;  
 tog han tvärt af Nederländska stråten på högra  
 handen åt den vägen, som ligger intill Öster-  
 Frisland, och kommo till Stockhusen, Ostfrisiske  
 gränshus, den 2 Decembr. der hans Svåger Gref-  
 ve Edzard war stadd för honom och undfick ho-  
 nom kärligen och broderligen och beledsagade  
 dädan till Aurich den 4 dag uti samma månad;  
 der Hertigen Personligen sin äldste syster, den  
 han uti 16 år icke sett hade, samt hennes fa-  
 gre barn, fyra Söner och tre döttrar, helsade  
 med stor hjertans fröjd och gamman. Här måt-  
 te någre undra och tycka sällsynt vara om Her-  
 tig Carl så länge och öfver så många veckor  
 ville göra sin svåger och sin syster med gäst-



Ding, behållnad, och hafva der ingen sky eller  
 ansvar, ty ordspråket hållas för guld och  
 benägenheten lyfter Posttres. sorge ältas vilse  
 gislar & bespar. Hitt svaras skundiga till att  
 som vet landens, Ostfrislands, situs och lägen-  
 het, undrar sig der intet öfver, ty Ostfrisland  
 vid två städer vid Westersjön och ån eller äf-  
 ven bered Embs och ut vid de andra två städer  
 med wattudiker och wattuväder ombegripit är  
 att deraf sent på hösten när wattufyllan är, fro-  
 stet åkommer och på vägarna hvarken bär eller  
 brister, så tids på året kan icke vara möjligt  
 med vagnar och hästar komma utur Ostfrisland,  
 och efter Hertigens resa föll sig äfven så  
 års, måste han, längre än han ville och höfdes,  
 der förtöfva och förbida tiden till dess vattnet  
 begynte utflyta och deraf vägarna brukligeblifva.

Men medan han förhöll sig der, var han  
 icke jämnt fåfång; ty efter emellan Grefve  
 Edvard och Grefve Johan, hans Broder var tvist  
 uppkommen om landets delning; sammaledes  
 var saken ej heller klar och alldeles riktig e-  
 mellan Grefve Edvard och Borgmästrarne och  
 Rådsmännen uti Emdt stad, beflitade sig Hertig  
 Carl komma till förening emellan Grefve Edvard  
 och de andre två parter och för den skull

rog Hertig Carl samt med Grefve Edvard  
 en 27 Decembris till Embden och Handlade  
 med Borgmästarna och Rådsmännen på stads-  
 ens Rådhus och sedan handelen ändad var,  
 it sig der till gäst bjuda och pläga.

Anno 1578.

Hertigen hade ock dem till handels och  
 till gäst den 7 Januarii uti Knipens hus. Till  
 den 12 Januarii blef Ridderskapet och Adeln  
 till Aurich förskrefne, der Hertigen ock my-  
 lit vinlade sig att komma till förening öfverher-  
 en och landsätarna emellan.

Vid denna tid bekom Hertigen Romerske  
 kejsarens lejde bref, hvilket honom tillsförde Doc-  
 tor Wilhelm Grefve Edzarts Cancellier och stads-  
 ens Hamburgs Syndicus som från Kejsaren kom-  
 men var dit af Grefve Edzard uti sina saker  
 förskickad.

Hertig Carl förde med sig ifrån Sverige si-  
 ne hufvudbref som var neml Kon. Gustafs Testa-  
 mentaordning af honom underskrifven och med  
 hans Kongliga Secret förseglad. Sammaledes K:  
 Gustafs älsas bref, gifvit Hertig Carl på sitt  
 furstendöme. Item Kon. Johans Confirmations  
 och stadfästelses bref på furstendöme. Daga bref

förvarade uti ett skrin samt med Hertigens sigill eller secret, och annat hvad mera uti skrinet var betrodde och antvordade Hertigen sjelf sin syster Grefvinnan till gömme och förvaring, men nyckeln till skrinet behöll Hertigens Kammarjunkare Luibert Kawert.

Efter nu dertill kommet war att vattnet begynte sjunka och vägarna i landet begynte torkas och torra blifva beledsagades Hertigen af Grefve Edzard och hans hustru till Fredeberg, ett gränshus mot Oldenborger land den 25 Januarii och då hade Hertigen varit der i landet en gäst öfver åtta veckor ståtelingen och herrligen tracterad så att den sista måltiden intet hade varit sämre hvar ej bättre än den första. Grefvinnan förärade alla Hertigens tjenare, somliga med gjordt gull, somliga med myntadt gull och lät således ingen af dem komma obegåfvadt från sig.

Hertigen hade beskickat sin roes nu så att han få af sine män och tjenare lät följa sig och tog icke flere än på fyra, (man kallar) kurzwägar rum och sätte kunde hafva. De andre tjenare föströddes hit och dit; men jag ställde mitt hargläger på Aurich hos Grefvinnan mitt gamle

Herrskap, hvilken på 16 år jag såsom en den allra ringesta af Sverige utföljt hade.

Den 30 Januarii, förreste Hertig Carl ifrån Fredeberg till Oldenburg der undfångad och plågad af Grefve Johan Harre öfver landet den sammastädes och begaf sig dädan in i och framgent genom Westphalen.

Nu var det med Hertigens resa den tid så fatt, äfven ock lika som var med en Jägare; som till skogs drager, hafvandes hopp att komma i färd med att uppjaga något djur, hjorthind eller annat; men jägaren sjelf vet icke hvar djuret har sitt stånd eller läger; ty ärendet, det Hertigen var förnämligast utdragen uppå, var ännu obestämdt, och så litet åtgjordt att man icke ens kan viste hvar den personen var som gjort skulle. Af Grefve Edzart och hans hustru talades förtroligen något derom dock föll det Hertigen icke till mods allienstund han hade i sinnet satt sig före teke wela inlåta sig i äktenskaps band med någon person den han icke förr sett hade efter som tillförne, när om Hertigens Giftermåls sak först är begynt talas, särdt hafver varit och gaf Hertigen så före att han ock ville tal med sin

Svåger, Pfaltzgreffen Georgen Hans : derom då han ock lät före ord. gå ut att han draga ville.

När Hertigen nu upp i landet och på hin tiden Frankfurt, en stad vid åen den man kallar Meyen, (*Mayn*) ett stycke vägs kommen var, mötte Pfaltzgreffen Ludvig med Churfurstens bref, uti hvilket vardt begärdt att medan Hertig Carl Churfurstens land och hans hoffliker så nära stadd var och Churfursten honom, såsom ifrån fjärran land Furste och Herre, gadt bevisa ville, att Hertig Carl icke för den skull ville resa honom förbi utan på Churfurstliga Slottet Heidelberg blifva hans gäst och besöka hans hemseder. Hert. Carl händde det budet, men hvad slog sig mera der till? Utöfver det fröjdesamma umgäinge honom der mötte, fick han hug och behag till Churfurstens dotter, vid namn Maria, till ålders 15 åra gammal, en dygderik och djuelig fröken, och sedan därefter handlade han med sin Svåger Pfaltzgreffen Georgen Hans, att han drog till Churfurstens att värfva om samma hans dotter på Hertig. Carls vägnar, bekoss ock svar den uppå icke smicklig: dock ville Churfursten en slik hög saktas å: hotänkande och medan det uppå stod i begärd, tog Hertigen resan, före åt Switzerland invidt: Bismstättens fram om Griesburg, Basel,

Schaffhausen, Cötritz, Zürich &c. och vände så åter om tillbaka till sin Sväger Georgen Hans igen och då till Pfaltzgreffvens hus, beid Eselsten, kommo Hertigens tjenare, som förströdde hade varit, der jag var en ibland, till Hertigen den 14 Aprilis och sedan besökte Hertigen Pfaltzgreffen Hans i Zweybrük och Pfaltzgreffe Casimir i Kejser Lauteren, Churfurstens broder, och drogo genom Neustadt och sedan genom Rhenströmmen och kom tillbaka till Heidelberg den 20 Aprilis, der då i skrifter och bref med Curfurste Ludvigs och Hertig Carls underskrifning och försegling blef beslutadt och fattadt hvad som Churfursten uppå den ena sidan ville gull gifva Hert. Carl med sin dotter Fröken Maria och hvad Hertig Carl hafver på den andra sidan till slott och gårdar med deras län ernat och gifvit Churfurstens dotter till underhåll uti sin listid på det fall hvar Hertig Carls listid blefve kortare än hennes. Här må Läsaren veta, (den menar jag, som det icke förr vet) att ene sådana gifve som en Fröken eller Jungfru af dess tillkommande Herre, Junker eller Sven utlofvas och gifves till uppehälle på det fall hennes listid varar längre än hans, var der med ett ord kalladt på Tyskt mål *Leige*.

ding, hvilket ord här efter som det behöf göres brukadt vander för kortheten skull.

När sedan Churfurste Ludvig och Hertig Carl således som sagdt är hvarannan med bref och sigill försäkrat hade, skedde trolofning emellan Hertig Carl och Churfurstens dotter Fröken Maria, uti Churfurstens studere eller bönekammar den 3 Maj, när klockan var mellan 8 och 9 förmidagen i desse efterskrene personers närvaro.

På Churfurstens sida :

1. Churfurstinnan samt med sin lilla Son Pfalts Grefve Fredrik, som nu är Churfurste.
2. Churfurstens Cancellen.
3. Churfurstens Marskalk.
4. En krigs Öfverste af det släktet Windsberg.
5. Churfurstens Cammer Secretarine.

På Hertig Carls sida :

1. Pfaltzgreffen Georg Hans.
2. Doctor Zacharias Vehling, som var Vice-Canceller.

3. D. Hildt, som var Pfaltzgreffvens Georgens Råd.

4. Lijberdt Kawer, Kammar Junkare.

5. Nils Jönason Secretarius och jag ovärdig.  
(Sven Elofs Son Secreter \*);

Uti handels tractationen hade Hertig Carl se ett Consens bref, som Konung Johan som gifvit hade, lydandes in Genere, att hvad han helst Hertig Carl vorde gifvandes till Lifving den Fröken Gud täcktes beskära honom hustru, den gäfva lofvar och tillsäger Konungen framdeles in Specie och stycketals uttande, ville med sitt bref gilla och stadfästas efter att aftaladt vardt att Konungens på specificerade stycker consens bref skulle komma

Churfursten till handa före bröllopsdagen, då ktes Churfursten vara godt att förskicka sin myndige bud in i Sverige för dessa orsaker all, neml: till att låta skåda och besigta sin tters Mariæ af Hertig Carl utlofvade och be- elvade Lifgedings stycker och till sig annamma onungens Consens bref på samma stycker som

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 15*

\*) Rål.



utlofvadt var att in Specie namngifvas skulle med deras ränta; sammaledes ock för det wänskaps sammanbands skull emellan det Kongl. Svenska och det Churfurstliga Pfaltzgreffviska huset nu upprättadt war, som här förtaladt är, att Churfursten med det samma genom sina sändebud måtte ock låta besöka Konungen och honom med tillbörlig ära sin välvillighet och berädda goda mod præsentera och hembjuda. Till samma Legation skickades af Churfurstens män och Råd tre, bördige af de släkten Helmstedt, Schowberg och Gemninger, — deras döpenamt äro mig fallne af minnet — hvilka voro i följe med Hertig Carl in i Sverige. Men Churfursten samt Churfurstinnan och bruden Fröken Maria, uppryckandes ifrån Heidelberg den 10 Maji, blefvo Hertigen följaktige på skepp Rhenströmmen nederåt, fram om städerna Oppenheim och Mentz, intill en liten stad, benämd Brauback, som hörer under Churfurstendömet Pfaltz och ligger ifrån Heidelberg några milar vägs öfver 20 längs ut med Rhenströmmen. I vägen, medan de följdes åt, hände't att de besökte Biskopen af Worms, som låg sjuk i en stad, som het Laduborg. I Bacharadt mötte dem Pfaltzgreffe Richardt till Limmern, Churfurstens Faderbroder, och i det

nöte gjorde han kunskap med Hertig Carl. På den vägen utmed Rhenströmmen hafver Landtrefven Philip, Hertig Carls bruds moderbroder undfångit Hertigen, och väl medfarit, men huset svarpå det skedde är mig förgätit. Nu i Braubach og Hertigen valet, som man säger, och afsked från Churfursten den 19 Maji och på samma dag hade han aftonmåltid i Coblentz hos Årkebiskop Jacob till Trier, en af Rommerska Rikets andeliga Churfurstar, af honom uti egen person, så snart Hertigen utur skeppet in uppå trads bron vid Coblentz var stigen, undfången och till gäst buden. Dagen derafter ryckte han ned skepp fort och kom till Cölln. Ifrån Cölln drog han fram om Kejsersvård, Diseldorff (Düsseldorf) och landsteg vid Wäsell den 24 Maji; där han öfver land kom han till Embden den 29 Maji. Ifrån Ostfrisland reste han den 2 Junii genom Aurich och Stichausen genom Brehmen, dit Greffe Edzard honom beledsagade, genom Stade, genom Hamborg och kom till Lybeck den 10 Junii. Den 20 Junii dag drog Hertig Carl från Lybeck till Tråminde (Trawemünde) och den 21 om aftonen mot midnatts tid stego vi ill skepps och någon stund derefter släpte vi öst och seglandes fram om Bornholm den 24

Junii, kommo vi till Oxlasund d. 27 Junii och fällde ankar på redde vid Nyköping, genom Herrans Jesu Christi framfordran, den 30 Junii.

Efter om Pfaltzgreffe Ludvig Churfurste — som hafver varit det heliga Evangelii rena och oförfalskade läras en rätt älskande Herre, så ock i Regeringen ett exempel och eftersyn till många Furstliga dygder — här rördt är så mycket vill man in i denne narration och berättelse inläsa litet om hans härkomst dock på latin efter som det kortast på det språk ske kan,

Rupertus Rom. Rex et Elector sex genuit liberos, quorum tres eo superstites, mortui sunt. Hunc successit Ludovicus Barbatus, filius, in ordine quintus \*).

Ludovicus Junior, filius Ludovici Barbatj

Fridericus Primus Frater,

Philippus Filius Ludovici,

Ludovicus Pacificus.

Fridericus Secundus.

Otto Henricus, in hoc Ottone extinguitur Stirps Ludovici Barbatj & transolvitur Elector

---

\*) quartus Räl.

stus ad lineam Stephani Filiorum Ruperti na-  
mini.

Fridericus Tertius.

Ludovicus Mariæ Pater.

Conferenda est hæc Genealogia cum Chrono-  
logia et erit clarior.

Sedan Hertig Carl med behållen resa hem-  
kom, som här förf är sagdt, var hans första be-  
lymmelse om Pfaltzgreffviske sändebuds afsked och  
ty följde han dem från Nyköping och lät dem  
se och skåda Gripsholm, Bergnäs (Strengnäs),  
Tynnelsö och Råsnäs, som Lifgedings stycker-  
ne voro och ledsagade dem så, till Konungen,  
som då på Stockholm stadder var. Och när  
Hertigen samt med sändebuden sjöledes den 11<sup>te</sup>  
Maj sent om aftonen vid klockan var tio sta-  
gt, hade lagt till lands uti en hamn, liggandes  
en mil ifrån Stockholm vid namn Åsingen blef-  
vo de der den andra dagen eftermiddagen till-  
fångade på Konungens vägnar, neml. Pfaltzgreff-  
viske Churfurstlige sändebuden af Herr Erik  
Brahe, Grefve till Wisingsborg, af Herr Clas  
Åkesson Riddare, Riks och Konungens Råd, och  
af Johannes Berndts Tyske Secreteraren; men

\*) 13 Rål.

Hertig Carl, af Herr Erik Sparre, Under-Cancellern och Herr Anders Keit, Riddare och födder (af \*) en skottsker man, och blefvo så på samma dag samteligen på Galejor, med prål, införde till Stockholm, och locerades sändebuden uti staden i deras Herberg och Hertigen på slottet. Och sedan sändebuden hade varit hos Konungen till Audiens och den 20 Juli hans gäst, fingo de afsked af Konungen den 30 uti samma månad och drogo sin kos af Stockholm den 4 Augusti, begåfvade af Hertig Carl hyardera med en Guldkedja om 100 Cronor och beledsagade dädan af Hertigens Män till Nyköping; dock hade de af Hertig Carl icke fått deras fullkommelige afsked. Ty Konungens consensabref på Lifgedinget, som Hertigen hade utlofvat var icke än då redo utan medes sedan att det af Konungen blef underskrifvit den 2 Augusti, dock kom det icke Hertigen i händer förr än den 7 dagen i samma månad öfverantwardadt af öfre Cancellern Herr Nils Gyllenstjerna och äldste Secreteraren Erik Mattsson; äfven ock på den tid Hertig Carl var stadd på Stockholms slotts berggård och hade

---

\*) utslutet i Rål.

gifvit Konungen om sinom broder Valet, uttändes sig dådan in i sitt Furstendöme och den 10 Augusti sedan han var kommen till Gripsholm, fick han sorgliga tidender, neml. sådana: ett skepp, som kallades Svanen var vid Nyköping med alle tarfvor tillredde och utlagd i Oxelsund, dit och Pfaltzgrefväke sändebuden sig begifvit hade, efter det var till deras behof utfläat, och vora och låga deruppå väntandes efter fullkomlig besked ifrån Hertigen i den wefning hände sig att elden kom lös i samma skepp, der af för sändebuden uppbrändes allt, deras tingest, och de med stor lifsfara ifrån skeppet af och undkomma hvardera i bara skjortan; ibland deras tingest brendes ock upp det skrifteliga svar och afsked de hade till deras Herre Churfursten fått af Konungen. Nu efter så händt var och Hertigen icke ville att de svarlösa ifrån Konungen skulle komma hem tillbaka till deras Herre; Ty sände Hertigen mig till Konungen att berätta huru derom fatt var, och på Hertigens vägnar begära att Konungen ville i skrifter med underskrifning och försegling låta förnya sändebudens afsked. Och i det samma ryckte Hertigen som hastigast ifrån Gripsholm till Nyköping, men jag drog till Ko-

nungen och uträttade hvad mig befallt var, fick den 14 Augusti på nytt afsked och kom dermed till Nyköping dagen därefter som var den 15 i samma månad och då lågo sändebuden på ett annat skepp, dertill fladt, segelreda, förhållandes allenast efter den afsked jag föddes och efter bören och så omsider lade de till sjöns med ständande bär och fagert väder den 23 Augusti.

Uti Novembris månad vid pass den 16 dag kommo tidender att i det Muscoviten hade gjort infall i Lifland och med krigsmakt belägrat sig för Wenden. Kom (så) det Svenska krigsfolk med de Rigiske till hjälp bejågade honom från belägringen och sloga honom dråpeligen mycket folk af så att i loppet skulle hafva blifvit till 70000 Ryssar och dertill mistat 20 st. grofva och mindre kopparskytt och ändock samma skytt med en hast rycktes uppå befästningen Wenden; så mente likväl det Svenska krigsfolk, som skytten fiendenom afhändt hade och honom på flykten störste och mest afbräck gjorde, att Sveriges Krona hade bort vara närmast och rättaste ägare till samma skytt och ike de Poler, som de ville sig tillmäta och knorrade och klandrade de Svenske deröfver hårdt då strax och en god tid därefter.

Den 9 Decembris led af denna värld och jämnad till dödelige Herr Åke Bengtsson Ridare, en välbevandrad och förfaren man, hvilken ock för sin skicklighet och förstånd skull något för sin död hade varit intagen ibland och med Riks och Konungens Råd: hans lik lades i Gråmunkaklosters chor och till hans liks lägratad följde Konungen samvales Hertig Carl, hvilken ock var tillstädes i Stockholm, och handlade med sinom broder om sin utfärd genom Danmark, samt Konungens Hof (Råd 1)) Junkare och Fruntimmer.

Nu efter de Pfaltzgrafviske Churfurstlige sändebud hemkomne voro till deras Herre, hade ock öfverantvardat ifrån sig Kon. Johans Consensbref på Lifgedinget och gjorde berättelse om dess lägenhet och om dess vissa och beständiga årliga ränta och uppbörd. Ty lät Churfursten först genom tillyckt bref, som kom Hertigen till handa den 24 Novembris, sedan genom muntlig andragande af sin Man och Råd, benämnd Meinard Schonberg 2) hvilken sig för Hertigen presenterade på Gripsholm den 2 Decembris, förstå att honom väl behagade att allt hvad Hertigen honom med ord och bref uti

---

1) Rål.

2) Schönberg. Rål.



Gisberts beordring tillförmå utlofvat, hade så  
äfvad mot hvad annat med verk och utgång sig  
förföljdt hafver, ville ock genom samtliga sitt bud  
förmåta sig hos Hertigen om bröllops tiden och  
dagen.

Anno 1579.

Och ändock Hertigen lät sig i Förstanna  
behåga den 23 Februarii, det är fastlagstid, så  
dröfdes likväl dermed fram bättre för orsaker  
skull, och när Hertigen hade fått lejde bref af  
Konungen i Danmark till att draga fram och st-  
kert genom hans Rike, var ock nu föräkrad  
hos sin bröder Konungen, hade ock förordnat  
Ståthållare öfver sin Furstendöme vid namn Es-  
björn Persson 1), en fribornen man, samt Nils  
Nilsson Cammereraren och mig, war ock med nöd-  
torfter farbogen; ty lade han (ock) till väga i-  
från Nyköping den 12 Mars, som var Georgii 2)  
dag och kom genom Danmarks Rike, Holsten,  
Lünebergs, Brunsvigs Furstendömer och så fram-  
gent med behållen resa till Heidelberg och  
fann der för sig gode vänner sunde och kärke.

Nu strax han var framkommen, blef ho-  
nom på Heidelbergs Slott uti Föräldrarnas och

1) Liljehök.

2) Georgii, orätt i Räl.

färnämliche förvanters eller deras fullmyndiges påvärelse gifven till hufvud Fruken Maria med sådana ceremonier och seder, som uti de Evangeliske Chur- och Furstliga huset uti Tyskland vanlige äro. Och någon liten tid efter bröllops dagarne gaf han samt med sin hufvud sig till vägs hem åt och när han var några dags resor kommen på vägen, sände han hem för sig till Sverige sin Man och tjenare Lasse Westgöthe, som befallningen hade uppå Nyköping och kom dit den 12 Julii 1), sedan sin Marskalk Bengt Gabrielsson, som der efter två dagar i samma månad kom ock dit, och var dem bådom den befallningen af Hertigen gifven att de skulle taga och tillreda för det främmande Herrskap, som vore i följe med Hertigens Hufvud, vid namn Pfaltz Grefven Fredrik Zweybrück, item en ung Herre af de RheinGrefvar, sammalundes Pfaltz-Grefviske Churfurstlige sändebud vid de namn Iwar Landskeidh till Steinnach, Hans Meinardt till Schonberg och Barnoff till Geningen 2) och sedan Hertig Carls skepp hade lagt ut till sjös att möta honom på farwattnet, hvilket skedde den 25 Junii 3), hände't en månads tid der efter att

---

1) Junii Rål.

2) Gremningen Rål.

3) Julii Rål.

Hertigen kom sjelf till Nyköping och hade lejt efter sig skären af husfru samt med de främmande här förupptecknade äro och ganska få dagar, derefter drog han åter ut i skären tillbaka.

Nu den 28 Augusti kom Hertig Carls furstinna och husfru, Fru Maria född Pfaltzgreffvina vid Rhein, Hertiginna till Södermanland, Nerike och Wermeland, seglandes med fagert väder intill 1) Nyköping och war då af Hertigen så beställdt att i det samma hon, ledd af Hertigen vid handen 2), utur skeppet satte sin fot först på Slotts bryggan, steg jag fram uti de främmandes och all Ridderskaps, Adels och fruntimmers närvaro och undfick Hertiginnan på menige Furstendömes Ständers, andeliges och verldsliges, vägnar med sådana ord, som dertill tjente och som jag det kortaste 3) och bäst uttala kunde. Till mitt tal svarade i Hertiginnans nämnen en af de Churfurstlige sändebud, Hans Meinardt till Schönberg väl och trösteligen, der Furstendömes ständer hade orsak fröjda sig af. Sedan stod gästebudstiden på några dagar och derefter drog Hertiginnan samt med det Pfaltz-

1) inför Rål.

2) armen Rål.

3) dertill hörde och jag dem kortast etc. Rål.

grefviaka Herrskapet och Churfürstlige sändebuden, beledsagade af Hertig Carl, ifrån Nyköping, till att bese Lifgedings styckerna, ihland hvilka samt med Strengnäs Stad, Tynnebohus och Råfshäs sätegård, Gripsholms slott var det yppersta, dit de ock kommo den 12 Septembris. Ut i samma deras färd och resa var ock så bestämdt att Ständerna, neml. Klerkeriet, Adeln, Borgerskapet och Bönderna, som bodde under förde Lifgedings stycker, uti Strengnäs stad och uti fyra Häradet, vid namn Åkers, Selebo, Öknebo och Daga härade voro stämde tillhopa uti Strengnäs den 14 Septembris och der hyllade de och svoro muntligen och skriftligen Hertiginnan Fru Maria på det dödliga fall, att hvad Hertig Carls lifstid blefve kortare än hennes, ville och skulle de akta och hålla henne för deras rätta öfverhet, bevisandes henne lydno och hörsamhet, och utgörandes henne all rättighet, som de hade varit vane och pligtige voro Hertig Carl att utgöra, så länge hon i Enkeståndet lefde, men trädde hon i annat giftermål och mans arfvinge icke vore till med henne efter Hertig Carl, heller hon i Enkeståndet eller ock manna gifven icke ville vistas här inom Riket, skulle då Sveriges Konung hafva våld att lösa Lifgedingstyckerne under sig och Kronones ränta för en viss summa penningar

eller dess rätta värde. Men voro mans arfvärde till efter Hertig Carls död, då skulle Lifgästtyckerna vara inbegripne med de andre land och län under hans Furstendöme belägne och modern njuta dess inbäddan hon lefde och blifva efter hennes död Sonen till arf och vid och på sådana fall och väkor hade Konung Johan utgivit sin brensenskrif, om hvilket tillörne taladt är. Och öfver denna satsma hyllningen voro här Fursteliga sändebuden tillstådes, samt med några af Hertigens Män, ibland hvilka jag var en med förordnad.

Derefter drogo sändebuden till Konungen, som stadd var på Stockholm, den 23 Septembris och några dagar derefter kom ock Hertig Carl dit låtandes Hertiginnan blifva hemma på Gripsholm, och sedan hos Konungen uträttadt var, hvad behof gjordes och borde, följde Hertigens sändebuden tillbaka in i sitt Furstendöme, och han då omsider lät dem samt det andra Pfaltzgreviska Herrskapet få deras affärdning, begärade, den 3 Novembris, af sig således att Pfaltzgrefve Fredrik fick en guldkedja om 250 Cronor, Rheingrefven en kedja om 150 Cronor, Ivar Landsköt en kedja om 110 Cronor, de andre två neml. Hans Meinardt till Schonberg

och Balnolf till Gemningen hade förr fått deras afsked, utan tvifvel ock icke obegåfvade.

Rätteligen afskrifvet af en i Kongl. Riks-Archivet förvarad gammal Handskrift, hvarvid skiljaktigheterna, från den i Rålambska Bibliotheket på strö varande handskriften N:o 142 in tvärto, hvilken meddelats af Öfver-Kammarherren och Commendaturen m. m. Friherre Sjerneld blifvit anmärkte; intygar

Jon. Gust. Liljegren

---

*Sven Elafsson \*)*, Gothus.

**H**an var aldraförst i tjenst vid Cantzliet hos *K. Gustaf I.*, efter hvars död han af *K. Erik*, såsom dess Secreterare blef nyttjad i många angelägna värf och beskickningar, såsom strax år 1561 att följa *Grefve Edzards af Ostfriesland Gemål*, Konungens Syster *Cecilia*, ut till hennes Herre, till hvilken resa han redan af *K. Gustaf*, hos hvilken han stod i mycken nåd och förtroende, var utsedd.

1563 om hösten försändes han, såsom uti *Hertig Johans* namn, till Konungen i Polen att handla om fred med *Kon. Erik*. Men det hände vår *Sven Ealfsson* den olyckan, att när han kom in i Curland, blef han på *Hertig Kettlers* befallning, som höll honom misstänkt, insatt på ett Slott *Bauske*, der han måste sitta fången in på dret 1567, allt medan *Danska* fejden varade. Ändtligen blef han, med några flera der anhållna Svenska utvärlad emot några  
Po-

---

\*) *H:r Schefferus* i sin *S(ve.) L(itter.)* kallar honom orätt *Elaum Svennonis*.

*Polackar, som kommit hit med Hertig Johan och blifvit tillika med honom fängslade af K. Erik.*

*När det kom äntligen dertill att Hertigarne Johan och Carl, i stället för att resa till Konungens, deras Broders, bröllop, hvar till de af honom genom Sven Elafsson blifvit budne, fullföljde deras nyligen förut fattade uppsett att störta K. Erik ifrån thronen, till hvilken ända de foro neder åt landet, intogo Wadstena och låto hylla sig både af Allmogén och militzen; då skickades Hr: Johan Gere och Sven Elafsson af Konungen till Hertigarne att handla med dem om förlikning. Men det var då förgäfvat. De kommo ej långt efter till Stockholm, belägrade staden och slottet, som de snart inbekommo och låto sätta K. Erik i fängelse. Detta skedde Michelmässodagen 1568, som bekant är. Sven Elafsson kom då i samma tjänst och förtroende hos K. Johan, som han hos dess Företrädare haft: fortfarande så intill år 1573, då han af Konungen fick nådigt afsked och begaf sig i Hertig Carls tjänst. Under denna tjänstetid var han med på 2:ne särskilda utrikes beskickningar, neml. om sommaren 1569 ut till Polen*

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 16*



med H:rr Arfved Göstafsson och Hans Börtson, angående 1 att notificera om K. Johans Kröning. 2 att drifva på betalning af den summa som Polska kronan var K. Johan skyldig, eller återställande af de orter, som derföre voro pantsatte i Lifland. Item 3 om brudskattens betalande. Den andra beskickningen var vid slutet af året 1570 ut till Stettin, hvar-est då fördraget eller freden slöts emellan Sverige och Danmark. Af Hertig Carl blef han år 1573 skickad öfver på Tysk botten att förskaffa Hertigen lejdebref till de Tyske Furstar och Rikstädur, som ligga närmast Östersjön; emellan Hertigen ernade anställa en resa då ut och sedan vidare att utse sig en Gemdl. Men denna Hertigens resa vardt för hvarjehanda orsakers skull uppskjuten till år 1577 då Sven Elafsson var honom följaktig, så väl som ock det nästföljande året 1578 på de resor, som af Hertig Carl i förbemälda ärendor i Ostfriesland och Tyskland gjordes. Han bistade ock sistnämnde år d. 3 Maj Trolöfningsakten, som skedde i Heidelberg emellan Churfursten och Pfaltzgräfen Ludwigs dotter Maria och Hertig Carl. Men när Hertigen år 1579 repte ut till bröllopet var Sven Elafsson en af dem, som skulle föra Regeringen uti Hertigdömet under Hertigens frånvaro, Han

var ock den, som på Hertigdömet's vägnar hel-  
sade och emottog Hertiginnan Maria, när hon  
aldraförst steg i land vid Nyköping.

När åldern kallades för vår Sven Blaf-  
son, blef han bemyndad med ett hemman ej långt  
från Westerds beläget att sitta uppdå uti sin  
lifstid. Der har han sammanskrifvit sine An-  
nales, eller så kallade Fragmenta och få sty-  
cker af de ärendor och saker, som ifrån Anno  
1556 till 1580 under K. Gustafs och dess sö-  
ners regement's passerade äre. Företalet här-  
till är dateradt af Westerds om våren 1599;  
hvaraf synes uti H:r Thun i V. P. p. 11.  
selet då han menat Sven Blafson haf-  
va blifvit död vid år 1597 eller tillförens \*).  
År 1598 testamenterade han sitt Bibliothek;  
som ej var stort, men bestod af goda böcker;  
efter den tidens lägenhet, dels till Strängnäs,  
dels till Westerds Scholar.

---

\*) Desse omnämnde Annales berömmas mycket uti  
H:r Thuns V(ita) P(almsk.), såsom innehållan-  
de åtskilliga omständliga berättelser, dem man  
så osärligen och så påtkeligen ej finner an-  
nerkändes anförde. Detta loford har sin goda  
riktighet. Men att han säger dessa Annales  
sträcka sig till 40 år; neml. från 1555 till  
1594, är orätt.

*Af förenämnde Bok har Tegel uti sin Historia om K. Erik och dess krig med Danmark och de Lybske icke allenast betjent sig, utan ock esomofast långa stycken deraf ord för ord afskrifvit, jemväl ock derutur afscopierat den berättelse om Hertig Carls resor och frieri i Tyskland, som han infört uti Dedicationen till andra delen af sin Historia om K. Gustaf. Att han uti sjelfva denna Historien, hvad K. Gustafs sista tid angår, afskrifvit Sven Elafssons Annales, eller rättare hans här nedanförelse omtalade bok, har sal. H:r. ÅrkeB. Erik Benzelius (in Coll. MSC:to § ult.) redan anmärkt.*

*Hvad i desse Annales brister för år 1563, 1564 och 1565, då vår Auctor satt fången i Curland och Danske feiden här imedlertid påstod, har Tegel uppfyllt, efter som berättelsen om samma krigs förlopp är uti hans otryckta historia om Konung Erik hans förnämsta ändamål.*

*Sven Elafsson har ock sammanakrifvit en särskildt Historisk berättelse, om det som förelöpit näst före K. Gustafs död och under dess bräcklighet och sjukdom, hvarvid voro bilagde en hop löse anmärkningar öfver åtskillige vår Historie rörande mål, såsom ock en samling*

af Acter och Documenter uti vår KyrkoHistoria, isynnerhet hvad Liturgiska oväsendet angick. Detta så väl som förr omrörde *Sven Elafs-sons egenhändige Manuscript* ärfde hans Närmaste anhörig, *Lars Eriksson*, som var *K. Carl den IX Enkedrottning, Christinas*, gamle betjent och Framl. Secreterarens i *R. Archivum* *H:r Erik Palmkölds fader*. Denne sednare förärade desse begge böcker till *R. Archivum*: och finnes historien om *K. Gustafs sista tid* der ännu \*) in originali; men allenast en afskrift af *Annalibus*, emedan *Auctors egne Handskrift* af den boken brann upp uti *Stockholms Slotts brand* år 1697.

---

\*) Nu för tiden finnes i detta ämne blott: Een kort *Vnderwijsning om Stormechtig Herres och Förstis Gustaf Eriksson, Sverigis, Göthis och Wendis &c. Konungs Herliga Afflijdande, Sampt med alla Tijders och anfächtningars och taals sanna förklaringh, med the personers, som ther när woro, nu Michaelis, Anno Chr. 1560, 12 ark Fol. med anteckning: detta är afskrifvit af ett gammalt Manuscript, som H. E. H:r R. Cantzlern lähnt af H:r Kongl. Rådet Erich Fleming A:o 1667. (men är författad af Johannes, ordinarius Stockholmensis, enl. Warmholtz N:o 3028.) — och utom detta en serskild uppsatts på ett ark af äldre hand med titel: *Regis (Gustavi) Extremus actus*,*

Likalydande med RikaHistoriographen M. v. Celses egenhändige uppsats i v. Celsiska MSC:tsamlingen på Kongl. Bibliotheket Fol. N:o 12 sidd. 10—13 in-tygar

JOH. GUST. LILJEGREN,

---

## Crönica

**T**hens Stormecktighe och högborne Furstes och Herres Her Eriks medli thet namn thes fiortondhes, Swerikes, Göthes och Wendes sampt here thes tillbehörningers Konung. Korteligen och eenfallighen författat och beskrifwen af Erasmo Ludvicksson. \*)

---

\*) Han var 1561 Jordeboks-Skrifvare under K. Eriks Secrete Råd och Öfverste-Räntemästare Dionys. Beurréus; 1563 K. Eriks och sedan K. Johans Secreterare; dog 1597.

Han var den förste, som hade någon särskild omsorg om Gamla Svenska Handlingars samlande och vårdande, hvilka förut dels af ålder gått förlorade, dela genom fleres olofliga tillgrepp blifvit förskingrade. Han fick neml. K. Gustaf I:s befallning, när Kloster- och Kyrkogodslen, enligt Westerås Beslut af år 1527, skulle indragas, att i Kloster och Kyrkor efterse gamla Documenter, dem samla och förvara, så ock att derutur reda de gamla Familjernas släktförhållanden, hvilket han med flit verkställde, hvarigenom grunden lades till nuvarande Kongl. Riks-Archivet och början gjordes till utförligare och bestämda Genealogiska Samlingar. Derjemte har han äfven skrifvit i Historien, såsom: K. Gustaf I:s och K. Johans, samt Sten Sture den yngres Historier, Beskrifning öfver Norrige och Jemtland, så ock gjort åtskilliga andra smärre uppsatser i åtskilliga ämnen.

Effter hvad alle Historie Skribenter om höghet Potentaters Regementz Handlingar, bruuk och seedeuahna warit hafwer och ännu är, att dheres födellse först beskrifwes; Så är thenna Konung Erich född på Stockholms Slott, Sanctæ Lucie natt, tå nio war slaget, som war på then 13:de dagh Decemb. åhr effter Christi. Wår käre Frälsares byrdh 1533. Och tå han kom af moderlifvet hade han blodh i sine händer ther öfwer hans Modher, then Högborne Furstinne, Drottning Catharina, Hertug Magnus dotter af Sachsen, Ingeren och Westphalen, blef bögt bedröfwat, ok af sorg och harm sade, jag befruktar, att han blifwer en ömildh och blodhgerig Herre, ther ifrå then barmhertige Gudh honom Nådelighen beware.

Uthi sin ungdomstidh blef han af Wallårde tucktemästare hållen till bookligha konster, Christelige dygder, skickeligheet och försarenheet uthi fremmande tungomåhl, theruti han tillvexte och förkofrades; Men sedan han af sin Tucktemästare Dionysio Bureo en Fransoa \*) blef hållen till den konst Astronomia, om the himmelska Planeters kraffter och werkande, blef han theröfwer i sitt hufvot så bekymberat och för-

---

\*) Vanligen Beureus; blef Sv. Rikes Råd 1562.

bistrot, att han sedan blef en omild och misstänkt Herre, emot många, besynnerligen emot sin egen släkt och förwanter, såsom hans Historia thet (ty weyr) nogsammt betygar och vittnar.

Då han nu war på sitt Elffte Åhr. wardt han uthi en allmenlig Herredagh. uthi Westerrås Stad på Helige Trefaldighets Söndag Anno 1344 till Sweriges Konung hyllad och utwald, och på samma tidh hyllningen stod syndt en stor Molnsky medh en Regnboge, på himmelen, theraf många sigh högt förundrade.

Anno 1558 blef honom af sin käre Herfader förlänt Calmare Slott, Stad och Lään till ett Fursteligt underhåld.

Året ther effter stod en väfligh handel emellan Sverige och Ängellandh, om giftermål emellan then Högbemälte Hertugh Erich, och then högborne Furstinna Fröken Elisabeth Drottning i Engelland. Ther uppå blef först ditsänt här ifrå Sverige förb:te Dionysius Bureus, som skref sådane swar till Konung Gustaff igån, att Drottningen hade wäl samtyckt samme ärendet, dock medh så skäl att Hertug Erich till Engelland sjelf komma skulle, ther om Konung Gustaf. hade åtskillige meningar, befructade sig, att thet



ej skulle gå för sig; Derföre sände Hans Kongl. Maj:t sin käre Herreson then Högborne Furste och Herre H:r Johan Hertug til Finlandhvilken då han dit kommen war, blef väl undfången, och fick behaglig svar på samma ärende, doch så att Hertugh Erich dit personligen komma skulle. Ther öfver Konung Gustaf blef ytterligare bekymbrad, effter Drottningen ingen förslag eller willkor hade therhooa föregifwit, och sade til sin Son Hertugh Erich: Visste Wi att samma giftermål, kunde komma oss, tigh ok Sveriges Rike til gagn och bistånd, wille wi gerna gifva tigh halsparten af Sveriges renta. Men effter Hertig Erich stod hardt på sitt ärende, och begärde hardt af sin käre Herfader, at draga til Engeland, lät hans Kongl. Maj:t honom få 10,000 lödh march Sölf, som han sände fram för sigh till Engeland till att köpa the olenodier som han till samma bröllopp behöfde, så och att låta göra til redn then klädningen som til hans hela hof war för nöden. Konung Erik drog så till Calmare till att göra sig redo till samma Engelske resa.

Imedertid K. Erich war i Calmare, brukade han någre af sina tienare til att förkunskapa, hvad K. Gustaff hade deruppe för händer, hvilke

tå the kommo tillbaka igen, gäfvu honom många sållsamma meningar in, och att K. Gustaff skul-  
le vara honom ogunstig och wred; så K. Gu-  
staff thet förnam, blef han på them som sål-  
dant honom berättat hade, förbittrad och lät  
skrifva honom till att thet war honom fast miss-  
hageligt att sådane Paddor för honom slik lögn  
föra skulle, Hana Kongl. Maj:t hade till hana  
egen person ingen wrede eller misstanke, utan  
wisste (Gud thesa lof) väl skicka och förhålla  
sig emot honom och andre sine barn, effter all  
tilbörlighet, att han fördenskull icke allt tro  
skulle thet som lösaktiga och obetänkta perso-  
ner, honom föregofvo utan gifve sig med thet  
första upp till Kongl. Maj:t till att handla och  
besluta om samma resa till Engeland företaga  
skulle och thet skedde i Junii Månad.

Något therefter lät Konung Gustaff förskrif-  
va en Herredag till Stockholm för menige Rik-  
sons Ständer, thet Hana Kongl. Majts Testa-  
mentsordning uppläsen blef. Sedan blef Hana  
Kongl. Majt swager och K. Erich drog till Cal-  
mar igen.

Anna 1560 på hösten så the Revelake wou-  
ro stadde i stor nöd och farlighet för Moscov-

ten och ledd stor skada och nederlag både på the Boskap så ook the Borgare och Stadsinnebyggare som fienderne bortfört, så snart the genom StadsPorten utgångne wore, så att ingen sedan fördristade sig att gå genom Stadsporten, och wore så nästan hjälp- och rådlöse, golvo the sig under Konung Erich den 14:de i Sverige, sende til honom tre sine Legater, Johan Schmedemann en Rådman i Staden, och Jostill Hake, en den äldste af menigheten, och begärde en tunna penningar till låna, på en nogsam försäkring och förskrifvande Staden till godo, och therhos förfare hvad the sig i nöden (om Muscoviten them med någon belägring ansäktawille) till honom förse skulle. Ther uppå finge the thesse svar, att Sveriges rike hade inga penningar (att) bortläna, men efter Staden uthi stor fara war, och nästan af alla öfvergifven, och Sveriges Rike uti Muscoviten hade en beswärlig granne, om han staden öfvermäktig blefwe, therföre om the (gäfw) sig under Sveriges Rikes Kronas beskydd och försvar wore han så benägen att taga them an, och Staden icke allennast med penningar, utan ook med skytt Krut och Lpd, ther till med allehanda provianter och nödtorfter mildeligen komma till hielp, och them wid theras gamla privilegier och rättigheter blifva låta. Efter sådane nådige svar och besked af K. Erich, upsade the Här-

mästaren Gothard Kettler then huldskap och mandskap, effter han icke hade rådth them till att förswara, utan wilde hafva them under Konung Sigismundum i Pähland ifrån Sverige, hvilken han någre landh och Slott i Lifland hade inrymt, och sjelf hade behållet några land och Slott i Curland och i Riga Biskops sticht them han af Konungen i Pähland hade i förläning.

Muscoviten (sedan han många Slott och Städer inkräktat hade) och ju meer och meer thier i Landet, besynerligen uthi Harien och för Risse Stad, stormade och omildeligen regerade; och the ypperste Befallningsmän, ordens Herrar och Regenter i Landet, en part in i Ryssland:

Anno 1561 på then 29:de dag Junii i Upsala stod Konung Erichs Kröning med stort ståt och Herrlighet.

Anno 1562 uti Februarii Månad sände K: Erich sine myndige Legater, nembl: Herr Claes Christiernsson, Friherre till Äminne \*) Hans Larsson till Yllenslä och Herman Bryner Secre-

---

\*) Sist Svea Rikes Råd, Konung Eric's Secrete Råd, Öfverste-Amiral, Öfverste-Fältmarskalk m. m.

terer, til Borgmästare, Rådih och Menigheten i Rålle, samt Ridderskapet och Adeln uti Harrien och Hariland, med the wärf, att om the sig under Hans Kongl. Maj:t och Sveriges Krons gifwa wille, så wille han wara thetas Konung och förswar. Theruppå finge Legäterne af them thesse swar igen, at the sig hvarken på Konungen i Pålandh (som så Rålle Slott och doom innehade) icke heller på Härmästaren eller någon annan förlåta wille, utan upsäga them then ed som the them swurit hade, och wille med lif och gods blifwa Hans Kgl. M:t och Sveriges Rikes trogne undersåtare.

På samma år lofvade och tillsade K. Erich sin käre Herr Broder, Hertug Johan till Finland en hop Ryttare och knektar som skulle följa och ledsaga Hans Furstel. Nådh genom Liffland, intill den Pålenske gränsen, tillsade honom ock derhoos, att han förskonad blifwa skulle med de Ryttare och knektar, som han af sitt Furstendöme, Sveriges Rike till hjelp och undsättning hålla borde, gaf ock honom sitt Kongl. Comendationsbref till Konung Sigismundum med thet namnet den andre i Pohland ändock har af K. Erichs krigsfolk i Finlandh, på samma resa, något förhindrat blef, dock genom Konung Erichs tilstodjelse fullföljde samma sin resa.

Sedan finge K. Erichs krigsfolk (för hvilka förbete Claes Christiernsson war KrigsÖfverste) Räfle Slott och doom in, sampt Pådis Kloster som skedde 1 Juni månad.

Den 11:te Dag Augusti drog Härmästaren i Liffland, med 1200 hästar för Räfle, them mötte the Svenske, slogo them på flykten, en stor del nederlade, och finge ifrån dem deras Träsa, tu Feltstycken och 2 Fännikor.

Den 18:de Augusti kom till Stockholm den Högborne Furste PfaltzGrefve Hans till Rhein, Hertug till Bejeren, och Grefve till Weldentz, till att fullförlia giftermålshandelen med K. Gustafs dotter Fröken Anna; han blef ståteligen undfången, att honom till ära blefvo 200 stora skytt afskutne.

På den 1:ste Dag Septemb. blef af K. Erich Grefve Svante till Westerwiik och Friherre till Hörningsholm förskickad till Liffland för Landsens Gubernator.

Samma år hölt K. Erich sin Systers Fröken Annas bröllopp med Pfaltzgraff Georg Hans, uti Stockholm den — —

På samma år stod ock den Högborne Furstes och Herres Hertug Johans bröllop med then Högborna Fröken Catharina, Konung Sigismundi med thet namn then förstes i Påhland (dotter):

Anno 1563 uti Januari Månad fingo the Svenske in thesse Slott och Fästen i Liffland, nemligen: Karnis, Jelmet; Lemsele, och Hogerose, item Assenbeck Nyrop Oldrap Freiden Cramont, och Dalem, Hapsall Slott och Stad, Leet och Lode Slott och Dagerön.

Sedan något efter Julen, sände Konung Frederich i Dannemark med thet namnet then andre sine Sändebud Corfitz Knutsson och Jacop Bräckenhusen till K. Erich som då i Upsala stadd war till att garantzvis förnya then fred och wanlig förbund som emellan Sverige och Danmarck dertill warit hade och swore då K. Erich uti ett Panckeeth (gästbud), många höge och dyre eder, att hans Kongl. Maj:t hade uti Konung Fredrik en tillförlätelig god Frende, vän och Nåbo (granne), thet dock intet annat war än lögn och bedrägeri, dermed till att falskeligen försäkra och förräcka honom och the Svenske, ty K. Erich något efter Påsen hade utskickat sin örfig Skeppsflotha wäl utrustade, neml. Elephanten

ten (ther Jacob Bagge war Öfverste-Amiral up-  
 på samt med Ängelen, Swanen, hvita Falken  
 och 19 andra Skiepp till att draga till Rostock,  
 och förfordra hit in Landgref Philippi till Hes-  
 sens dotter Fröken Christina, som K. Erich  
 trolofvat war, hvilket giftermål K. Friedrich  
 platt förhindra wille, hade fördenskull sine öf-  
 logskepp och utrustade, utsändt med förbite Ja-  
 cob Bräckenhusen, Amiral för samma Flotta,  
 hvilka lågo under Bornholm i försåt för den  
 Svenska flottan. Tå nu the Swenske på Pingstda-  
 gadag til Borenholm komne woro, och visste  
 platt intet om den Danska flotte, skute the the-  
 res lösen för Hammershuus och när the komme  
 fram jempte wid Hasle, finge the tå see the  
 Danske komma med ten hela flotte uthur  
 hamnen, med them woro i följe 70 Koforter  
 och Köpmansskepp, them Jacob Bagge mente  
 wara Örlugsskiepp, sände han så Esping ifrån  
 sig och befallte att de små skepp skulle hålla  
 sig lofvert in under landet, på thet the Danske  
 icke skulle falla dem öfver bord, om the något  
 fiendteligt hade i sinnet, kom så Jacob Brocken-  
 husen (när klockan war wid tu efter middag)  
 dragandes utan för Rottna som ligger vid Bor-  
 neholt, midt åt Elephanten, och skjöt sin lö-

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 17*



sen och thertill 4 skott löse midt uppå Elephan-  
ten, menändes sig straxt vilja skjuta honom i  
sank, men Jacob Bagge skjöt ock then Svenska  
lösen på honom igen, och i thet tridie skott  
drabbade på Stormasten, på then danska Ami-  
ral Hercules, så att han gick ut för bordet.  
Sedan nalkades de andre skeppen på begge par-  
terne tillhopa och slogos tillsamman i 4 eller  
5 timmar; men Gud fogade thet så att the  
Svenske fingo öfverhanden, och eröfrade samma  
then Danska Amiral Hercules samt med then  
Danske Hjorten och Hector, och the Svenske  
miste icke en man, hvilke Danske skep med  
Höfvidzmän, och man och alle kommo till Stock-  
holm på S:t Petri och Pauli dag, som med  
triumf för fångar förde uppå Slottet, hvar fån-  
ge hafvandes ett hvit skepp \*) i handen.

Sedan rustade the Svenskes Skepsflotta sig  
på nytt och lupe till Sjöss igen och låto stå  
till Norrelands Udden, ther mötte them then  
Danska skepsflotta, och hade med sig thes  
Lybske Flotte, som sig med dem emot Konung  
Erich förbundit hade; The komme så med

---

\*) Måste vara misskrifning i M. S. och menas: hvit  
käpp, enligt flera författare.

hvarannan till slags utan för Öland, dock ut-  
rättade the intet annat, utan att thet skedde  
skada på folk, uppå både sidor, thermed skil-  
des the åt, och hvar lopp hem till sitt egen.

Uthi Februari månad kom then Högborne  
Furste Hertug Johan till Finland, med högbemälte  
sin Furstinna Fru Catharina, till Åbo Slott.

Något derefter i Augusti Månadt sände  
Konung Friderich sin Herold till Konung Erich  
i Stockholm, och lät förkunna och utropa the  
Svenske af de Danske och theres anhang krig  
och ofred. Sedan ryckte Konung Fredrik  
sjelf med 5000 man in i Westergjötland, be-  
stallade Elfsborgs Slott fick thet ock in, dock  
icke Krigehänd eller storm utan med list, go-  
de och hårde ord och undsäjelse. hvilket Slott  
war dock wäl bemannadt och bespisadt, så att  
the icke hade behof att gifva thet upp. Thet  
förttyckte K. Erich och ryckte personligen med  
en wäldig Krigsmakt för Halmstad i Skåne, be-  
lägrade Staden på två sidor, lät ock besku-  
ta Staden till Storms, thesslikes tillredde Flåtte  
på andra siden om Staden, ther med den hop  
Krigsfolk skulle falla staden an, när then andra  
Svenska hop fölle med storm till Staden, efter

som thet beslutadt war, men thet anslag med flottan gick intet för sig, efter the som på samma flotta beskedde voro ville icke fram, utan rymde sin kos, therföre måtte the andre wika af, och miste i samma storm 30 personer; Men fienderne finge fast större skada utaf the Svenskes fältskytt, och miste 200 man, men sedan K. Erich fick spörja att Konung Fredrik ville wäldig och stark undsätta samma Halmstad, blef honom rådt af sina KrigsÖfverstar att draga till Sverige igen.

På samma år wunne then Svenska Skeppflotta (för hvilken Herr Nils Carlson Riddare war Amiral) på thet Narfveske farwattnet thesse Lybske Kofarter som war: Brune Leyenen, Röde Gripen, Brokote Leyenen, S. Jören, Leyenen, en stångkreyere; finge the ifrå Härmestaren i Lifland:

Uti Novembri månad finge the Swenske in Wittenstens Slott, Perne Slott och Stad.

Till sjös finge then Swenske flätte (för hvilken Hans Larsson till Ysnäs \*) war Admi-

---

\*) Björnram, 1568 d. 30 Juni Gubernator öfver hela Finland.

ral) på thet Narfweske Farwattnet; af Fien-  
derne thesse skepp nemlig: Röde Hunden, Spek  
Höken, Lybeske Neken, Haffrun, en Bocort,  
Segelskepp 25 och Merskreger 3. På samma  
år om hösten sände K. Erich Herr Knut Ha-  
relsson Riddare med en hop krigsfolk och bön-  
der af Norlanden in i Jemtland, som thet samt  
med Herredalerne intogo.

Sedan sände K. Fredrich Ewert Bille med  
4000 man ifrå Norrige til förb:te Jemtland och  
efter Herr Knut Hareldson war honom icke  
stark nog, ryckte han undan och Evert Bille  
tog landet in igen och reste sedan öfver fjellet  
till Trondhem.

På samma år blef then Högborne Hertug  
Magnus till Östergötland, K. Gustafs Son och  
K. Erichs broder, swag i sitt hufvud och wild:

På samma år hölt och K. Erich sin sisters  
Fröken Cecilies bröllopp medh then Högborne  
Furste Marggref Christopher till Baden, uti Stock-  
holm. Någre månader thereafter kom hans Fur-  
stel. Nåde medh högb:te sin Furstinna till Åbo  
Slott, förskickade strax sitt sändebud till K. Erich  
sin broder, begärandes broderligen att H. K.

Majt till Hans Nåd hemkomsts högtid sig bemöde, och endera personligen eller genom sine Legater föräre och bepryde wilde. Men K. Erich genom lögnachtige angifvande och mistanka, sände några skepp med sitt krigsfolk till Åbo med then befallning att the hans Furstel. Nåde gripa och till K. Erich föra skulle, såsom ock skedde, att the H. N. sampt med hans Nådälskelige Furstinne, theres Råd och Tjenere hade med sig till Stockholm, och straxt låte H. N. med sin Furstinna med thet Skepp som the wore uppå, draga upp genom Söderström och till Gripsholm Slott, till att hafva ther ett Fursteligt fängelse, utan all skull och brott allenast genom lögn, falskhet och misstanke; men Hans Nådes Råd och tjenere blefva tagne fängslige, somlige inmanthe hos Borgrarne i Staden och the andre fördes på Slottet.

Anno 1564. Då the swenske Örlogsakepp (ther Herr Claes Christersson war Öfverste före) wore i wändning och skärmytsel med Finderne, fingo the in thesse Lybeske skepp, neml: Förgylte Dufvan, Christopher Svanen, David Ängelen, Morianen, lille S:t Jören, Rodellianen, Svarte Koen, Klösterkoen, och Röda Koen, Flygande Draken, Lybeske Boiorten, Ugglan, Wändekå-

pan, Lambet, Miserikerett, lille Boiorten, som alle hörde the Lybeske till, men the andre skepp tände the Lybeske elden uppå, och rymde therifrån.

Then 30 Maji skute the Svenske i sank ett the Lybeskes Örlogsskepp medh 5 Marsar, benämndt Lybeske Christoffer, eller Barken; men Boselåranen, David och Morianen wunne the Swenske af the Danske, wed södra udden på Öland på then 5:te dag Augusti. Sedan under Gothland fingo the Svenske 8 Holländer skepp full med Salt, och en Dansk Fribytare, som war en Boiort som sändes till Stockholm. Ther efter under then Finska sidan fingo the Svenske Skottske Pinkan och en Boiort.

På samma år blefvo af the Svenske plundrade thesse Städer i Norrige som war Uddewala och Konghella: the togo ock in Jemteland igen med Herredalerne och Salies Dalerne.

På then 24:de Augusti eröfrade the Svenske (som H:r Claes Christersson Horn war Öfverste Fältherre före) Lyckeby Slott och Stad; then som Slottet innehade het Knut Harden.

borgen; han blef sänd till Sverige och blef ther död af Pestilentia. På then 4:de dag Septemb:r. fingo the in med storm Rotneby Stad som så gick till, att då H:r Claes Christersson staden bestallat hade, kom K. Erich med en hop folk ifrå Calmar på then 3:dje dag Septemb:r till samma Rotneby, och på then 4 Septemb:r om morgonen lät han skjuta elden på Staden, och straxt med en storm anfalle och vunne Staden; der blef man ihjälalagen till 4 Fännikor folk wid pass, undantagandes qvinnor och barn, som blefvo skonade, men Bergmästaren Birge Jonsson med 8 personer togs till fånga och fördes till Sverige. Sedan drog K. Erich till Sverige igen, men H:r Claes Christersson drog längre in i Skåne, och när Werner Passberger (som Sölfborg innehade) hörde om hans tillkommelse, satte han elden på Slottet som skedde på then 6:te Septembris och rymde till Malmö, men H:r Claes kom straxt efter och brände af Staden, med en annan liten stad het Eleholmen, the i Åws gäfve brandskatt: Sedan drogo the Svenske till Sverige igen. Något derefter drog Daniel Rantzou med Kongens krigsfolk in i Södre Möre, och brände ther någre Sochnar och byar, som lågo näst wid gränsen, och drogo strax till Danmark igen.

Något tillförene som war then 28 Maji, lupo the Svenske örlogsskepp (för hvilke Jacob Bagge på Mars war Öfverste Admiral) ifrån Dalarön med 25 Örlogsskepp store och små emot Fienderne, då the med fiendernes skepp kommo tilhopa, sköt then Danske Admiral Fortuna benämnd först sin lösen på the Svenske, sedan skute the flux på hvarannan. Men i then andra wändningen och drabbningen, blef then Danske Admirals store Rå skuten i tu stycken, så att han måste fälla segel, och hölt sig sedan nedanför the Danskes och Lybiskes Flotte then hela dag till thess han gjorde sig färdig igen. Men uti then 3:die drabbningen och wändningen (när Solen gick neder) blef ett Lybeskt skepp benämndt Långebarken, som war ett skepp med 5 Matser, af the Svenske skuten i sank med man och alla, undantagandes någre få, som komme i Äspingen, straxt stillade wädrer sig, och war ganska lugnt, och the wände igen att skjuta på hvarannan then dagen. Sedan samma natt församlade sig tilhopa then Svenska flotten, som dagen tillförene woro åtskiljde och förskingrade i Sjön, somlige 2 och somlige  $1\frac{1}{2}$  weku sjös från then Amiral, så att the woro få som följde Amiralen uti desse fören:de trenne wändningar; Men på 3:dje Dagen som war den



3:dje Maji bittida om morgonen i lysningen befallte Amiralen Jacob Bagge att Bysseskyttarne och alle andre hvar i sin stad skulle göra alle ting färdige, och war Admiralens Archeliemästare Esbjörn benämnd, så försoffad att han intet kunde taga till, utan låg hardt till aftonen; då stod han upp och tände sjelf utaf en half kartog, sedan lade han sig på krutkammaren och förgjorde sig sjelf, och då hade the Öland i sigte och skeppsflotten war slemmere och wärre åtskild och förskingrad än dagen tilförene, så att icke flere följde Mars än Elephanten, och finske Swanen Swenske Hector, St Erich och Engelen woro en half wekusjös ifrå Mars, och wore högre upp i winden än the andre dagen tilförene, Endock the hade en dragande wind som war Östanwäder then ganska dag igenom till then Admiral, dock intet aktade then fördel utan hölle sig långt ifrå up i winden, och ther med förlåte sin Admiral samt med the få andre skepp som honom följde, thermed ställandes them på Fliskebänken; Men the Danske och Lybeske skepp gingo i den Orden wid hwarannan och wore the Danskes flotte gent wid Norra Udden på Öland, då tänkte then Swenske Amiral Jacob Bagge, att wela tränga them in på udden, thy honom syntes att the icke skulle kunna gå Norra Udden

förbi, efter the gingo på en skarp boglina och om morgonen bittida, då klockan war vid pass mellan 5 och 6 begynte Amiralen Jacob Bagge samt the andra tu skepp honom följde, att skjuta på the Danske, när nu the Lybeske förnumme, att winden war them för knapp gå norra udden förbi, slogo the en loff tillbaka igen; Men then Swenske Admiral samt the andre tu skepp skute flux then ganska dag uppå the Danske, som sig ock med skjutande ej försummade, och om aftonen när flottorne woro komne midt under Öland, wände wädret sig hastigt om i West-Norden, thermed fingo the Lybeske winden ifrå the Svenake, och ther kringwärfde the then Svenske Admiral Mars, och then Lybeske Admiral Engelen med ett annat Lybeskt skepp lade lofvert om bord med Mars, och then Danska Flotta war på högre bord, ändock the med storm icke kunde falla om bord, ty the blefvo bortviste med Cartog och slagen; ther till war och the Danskes Admiral hålskjuten, så att wattnet steg tre elle fyra alnar i skeppet; men på then Danske Böseloranen woro alle bjelkarne sönderskjutne, therföre måste the wika af till sjös, och medan the Lybeske wore så om bord med then Swenske Admiral, weko Elephanten och Finske Swanen ifrå honom och låto honom så allena i kampen och stå sin egen fara, thess-

emellan woro någre Lybske skepp som aktade bord med then Swenske Hector; men han sköt store masten af på ett Lybeskt skepp så att han rök öfver bord; sedan satte the Svenske skepp sin koos till Elfenabben, så när som Mars, och efter the Lybske förnummo att the med storm samma Mars intet intaga kunde, ty, tå the begynte infalla på Mars, af theres egne skepp, blefvo the med spetsar, spjut och andre wärien bragte om halsen, och the Lybeske Marskalkar kastade fotanglar och läntzor på bryggian in på Mars efter folket. Händte sig att en landse kom nedfarende till Jacob Bagge Admiralen, och strök honom hardt wed axeln, då äskade han någre långrör af sin dräng och sköt på samme Markarlar att the fölle nedh af Merserne och neder på bårnätet then ene efter then andre och ingen fördristade sig sedan dit upp utan måste delen af folket woro neder i hålskeppet och skjöte fyrebällar med spetsar in på Mars, så att elden blef på thet siste öfvermächtig, ändock han blef först lös i skeppet, utaf att theres eget jernskytt, som gick sönder och förderfvade 8 el. 9 personer, och lyfte kobryggian til en half aln högre upp, och effter elden war så starck och mächtig worden, att man honom ej utsläckia kunde, therföre gingo någre till Admiralen Jacob Bagge som på Kobryggian

war, rädde, så framt the allesamman ickeskulle upbrinna, efter them omöjeligt war att utsläcka elden, thertill swarade Matts Pehrsson Öfverste skepps på Mars, och sade Wi alle sworit K. Erich hålla skeppet wid makt, så låter Oss stå hvarannan troligen bi. The syrade honom igen hvad wore K. Erich och Sveriges krona dermed belåten att så många komma om halsen, då äskade Jacob Bagge H:r Arved Trolle af skeppet, som aktade på stora skytten, som dock för eld och skull war på wägen, gáfwe så up skeppet och Admiralen Jacob Bagge steg så af Mars och in uppå ett Lybeskt skepp som låg ock på läret om Mars, men the Lybeske fölle flux in uppå Mars, til att taga byte, sprungo och woro lustige att the samma skepp eröfrat hade, men the köpte samma byte dyrt nog, ty elden kom straxt upp i Martsen, och i taklen och med thetsamma i krutkammaren, och slog fåckemasten upp, lika som han hade skjutit en pil upp i wädret, och blef med thetsamma skeppet bräckt, och gick i sank. Ther blefvo tå till 3 eller 4 hundrade man af the Lybeske om halsen uti elden och wattnet, så ock alt annat folk therpå war. Och syntes ther ett spökelse så länge the wore om bord med hvar annan, emellan Mars och then Lybeske Admiralens Esping, som war likt en Qvinna

med utslagit gult hår, och en brun kjortill, hvilken hölt sig wid fångelinien, som sått wid Es-  
pingen och sedan försvann then.

Sedan droge the Danske och Lybeske till Gothland, och på St Pedersdag drogo the Danske skepp bort till byggia och hjelpa igen the skepp som i skärmytslen förlamade och bräckte woro. Men på samma tid då the Lybeske lupo ifrån Gothland under Carlsöön skref then Lybeske Admiral the Köpmansskepp och Koforter till, som låge i Narfwen och icke fördristade sig att draga hem igen, för then Swenske Skeppsflottans skull, at the nu ingen fara för them hafva skulle, efter Mars war nu un-  
kommen; men när the Swenske hafve warit en tid lång i then Swenska skären till att rusta sig till igen blef Herr Claes Fleming, Friherre till Swydie, \*) af K. Erich förordnat till Admiral på Elephanten, och lupo till Sjös på the 14:de Julii komme under Bornholm der de sedan satte, och tå war then Danske och Lybeske Flottan lupen tädan förskingrad. Uti med-  
lertid komme the Lybeskes och fleste främmande städers kofferters flotta seglandes ifrån Ryske

---

\*) Sist Riks-Marsk., Öfverste-Amiral och General-Guvernör öfver hela Finland.

Narfwen, fulle med Ryska waror, wore lustige och glade och mente thet hade warit then Lybeske flotte, satte förthenskull midt ibland then Swenske flotte, men sedan the worde warse, att thet wore Swenske, blefwe the alle till 26 fångade och förde till Stockholm och war ther på Gods och Ryske waror till någre tunnor guld, komme ock sedan flere skepp ifrå Narfwen, men när the förnumme att thet war then Swenska flåttan som ther låg, lupo the i strand och tände elden på skeppen och brände them upp.

Någet therefter som war på then 16:de dag Augusti stötte Elephanten wid Öland.

Anno 1565, uti Januari Månad drog Herr Claes Christersson med en wäldig krigsmagt in i Skåne, plundrade och brände landet ända till Helsingborg, och tå blefvo thesse städer neml. Lagenholm, Bosta och Engleholm, upbrände.

På then 18 dag Maji, finge the Swenske under Gothland ett danskt skepp och på then 21 Maji ett skepp som war ifrån Flensborg, då war Herr Claes Christersson the Swenskens Admiral. Något thereafter, blefwe af the Swenskens Örligeskepp, fyra Danska Örlogsskepp uti en

wik under Jerfzmynnen jagade och inträngde; hvilke the Danske sjelfve tände elden uppå, men skytt och wärjer som af Fursten i Pomern bärghadt blef wardt hållit K. Erich tillhanda:

Then 26:te Maji finge the Swenske under Möen 4 Koforter ifrå fienderne, blef ock på samma tid af the Swenske genom fyreverk, Lybiske Engelen, under Falsterbo ref upbränd.

Sedan lupo the Swenske till Falsterbo ref och wille besöka then Lybiska Flottan, som ther låg och förbidde then Danska flottan af Sundet, men när the Swenske kommo om morgonen, lyfte the Lybiske theas ankar och lupo in i Öresund kring om Drakön.

På then 27:de Maji som war på en Söndag, satte the Swenske halfanne wekosjös ifrå Drakön, ty Styrmännen driste sig icke löpe in till fiendernes skepp, eljest hade the wäl lupet, men när the Swenske komme löpandes, fingo the kunskap att K. Fredrik war stadd i Kyrkion uti Köpenhafn, blef tå ther i Staden en sådan anlopp och alarm, att folket lupe alle utur kyrkan förskräckte, och tå Konungen utur kyrkan

kan gått hade, gick han för sig sjelf, och gret bitterligen, steg derefter uti en Esping, och lät ro sig ut till then Lybiske flottan, bad them att stå sig manlig bi och icke släppa the Swenska in uti Sundet: på samma tid kom en hop skutor med gärd och Proviant som lupo in till then Swenske Flåtta, menandes them wara Danske skepp, Fetalien togo the Swenske sig till god hjelp och undsättning men skuterne högg the i sank.

På samma tid fingo the Swenske weta genom en Lybsk brefdragare, som the på en Lybsk skuta fått hade, att Styresweden låg för Tråmynne, wäl utrustadt, och skulle med thet första komma till the Lybeske i sundet.

Then 29:de Maji komme Holländarne ifrån Dansich och andra städer till half tredje hundra skepp fulle med Spannemål, af them tog Claes Christersson Admiralen 2 Rosenoblar af hwart skepp med 3 Mertser, som war hemma i Dansich, thet togo och behöllo the Swenske.

På then 30:de Maji lupo the Swenske till Tråmynne utan för Lybeck, och komme dit then första dag Junii: thet låg för them Styresweden,

*Handt. rör. Skand. Hist. Del. XII, 18*



sjelf tredie, kastade han straxt (Sedan han såg the Swenske kommo) allt thet han förmåtte sin barlast, och lade sig tvertföre in uppå sanden, på 6 Al. djup; ther kunde the Swenske intet komma till honom; ther låg han och sköt ifrån sig; gjorde the Swenske dock ingen skade; men the Swenske lofverade ther utanföre med then hela flotta, skuto på honom, sedan drogo the Swenske tädar, befruktade att fienderna skulle komma utanföre att belägga them, dock fingo the ett skepp på then Lybiske trafwen andra dag derefter.

På then 4:de Juni wore the Swenske i mangel med fienderne emellan Rostock och Wismar utanför Bucku; Tolf war slagit på dagen, och då hade fienderne winden och woro 28 Skepp stora och små, ther skute the Svenske och Danske tappert på hvarannan; men the Lybeks gingo så och lurade i Sjön; när the nu så mest skärmytslade med hvarannan och insatte till hvarannan hårdelig nog, kom then Danske Admiral Jägermästeren löpande för en wind in i then Swenske flotte, och hölt till Swanen och wille om bord med honom, då låts Swanen dräje, sedan wille han om bord med Hercules; men han höll och drägen, så lätt han så fram med alle sine segel om Ängelen, Pelikanen och flere skepp, men the Swenske skänkte honom

nög ehvar han kom: sedan kom han dragandes på Troielus, låts stå ackt på låret framför Kajutan, men Troielus hade ackter utliggandes en starck bom, ther rände han först på att wattnet geck genom Troili skottport i lowart, med samma fart rände han Troili Mosaremast öfver bord och hans snadd in uppå Troili Kajuta; krossade allt sönder, ther låg Troilus som en and under en falk. Men när han kom först om bord lät Troilus afgå sin grofva skytt på honom, när han war nu så i wendning med Troilus lät han stöta i Trumeten och bød falla an, med thet samma svingade han ackter på Troilus, lät falla sin drägge, som kom fallandes på Troili bom, och ropade: styrk, och gif dig til fånga för Konungen i Danmark. Men Troilus 12 stora strommehakar; med them hölt han fienderne af snadden, att the icke infölle, wankade ther och stor hugg med sten, rör och pilar. Ty på Troilo voro 70 Finnar med Stålbågar, pilen rök som hagel, ther stod then Danske Admiral Hertef Trolle, titi blott harnesk, med en Bruns- wikskatt och en fjäderbuske, med gult fälttecken 3 Croner uppå. Medan han var så i mangel med Troilo befruktade han sig, att the Swenske store sképp skulle komma om bord med honom, lät han hugga draggen ifrå, then som högg föll i Sjö, drog och sedan genom

then Swenska flottan i lä fram om the Swenske store skepp, men then Swenske Admiral skjöt tappert på then Danske UnderAdmiral, Hector snackade också med then Danska jungfrun, att hon gerna hade velat warit honom i frå. Om aftonen skiljdes the åt.

Then 5 Juni om morgonen gingo fienderne hardt när the Swenske: dagen thereafter sökte the Swenske till fienderne, men fienden gjorde segel både store och små, och lät stå undan för the Swenske genast åt Öresund, ty the hade fått mehta stor skada på folk. Så wände the Swenske om, och lupo under Jerlmynde, och satte ther, förmodandes there skepp ifrå Stralsund.

Om Pingesdagedag som war den 10:de Juni komme the Swenske skepp ifrå Stralsund som wore Röde hunden, Jonas, Liljan, Necken, Wiborg, Draken, och en Boiort, och finge tå the tiender att the andre Svenske skepp hade föröfrat 4 fiendernes Örligsskepp och dem rundt kring belagt i Gripswald djupet och aktade dem i grund beskjuta eller uppbränna, hwar Fursten i Pommern genom sin mellan(komst) thet icke förhindrat hade, utlofwandes att han samma skepp wille hålla Kgl. M:t till Swerige

tillhanda; thermed the Swenske gåfvo sig tillfreds, och Fännikorne på samma 4 skepp sändes till Sverige, 2 af samma skepp wore Danske och 2 Lybeske, theres Admiral hette Siris så stor som Gyllene Leijenen, med en löpande värn finge the Swenske ock en Lybisk Pinke, som het Lybiske Foxen,

Tredie dag Pingstdag, som war then 12:te Juni, satte the Swenske theres kos till Möen; till att uppsöka fienderne; på then 18:de Juni satte the under ett land kallas Hem, 3 weckor Sjö ifrån Drakön, ther finge the kunskap att den Danske Admiral Herlef Trolle war illa skuten och skamfärat genom sin hake och arm, då han war om bord med Troilo, ther af han sedan blef död.

S:t Johannis Afton satte the Swenske, under Falsterboref, förmodandes Fienderne ock till sig.

Then 25:te Juni satte then hele Swenske Flotte under Möen, och fölle therpå samma dag i land, plundrade och brände allt ther the drog fram; finge ther fetalje nog, Oxar, Kör; Får, Gäss och Höns.

Then 26:te Juni lupo the Swenske ifrå Möen, och satte under Hedensö, lupo sedan till Herlémynde,

Then 3:dje Juli kommo the Finske skepp till stora Flottan, och hade med sig frå fienderne ett Märseskepp,

På then 7:de Julii stod en slagtning emellan the Swenske och Danske emellan Jarlemyn-de och Bornholm, när klockan war emellan 11 och 12 och intill 5 slog, ther mången stolt hjelte och krigsman spottade blod, och hafver samma slagtning sig så begifvit och tilldragit, att Fienderne kommo dragande för en vind på the Swenske, till att lägga om bord, lade så then Danske Admiralen Jägermestaren om bord med then Swenske Admiral S:t Erich, honom till hjelp kom then Finske Svanen, på Swanen kom then Danske UnderAdmiral Christopher, kom ock Jungfrun samme hop om bord med then Swenske Hector, honom till hjelp kom David och Troilus, på David kom en annan Lybesk, kom ock then Swenska gamle Grip på Troilus, straxt kom åter en Lybsk man och lopp honom på lifvet midt utaf, så att han sank akter på Troili lår, ther slogos the wäldigt

tillsammans, wräkte så Troilus ned på then Danske UnderAdmiral, så att the låge Sud om Sud och Swanen på then andra sidan, Jägermästaren låg fram på bogen på Swanen, Bose-lianen ackter på hans Kompan och då låg Troilus i 4 timmar och stälde alla sina grofva skytt, wattugången på förbete Danske Christopher, så att han fick håll på honom, så att wattnet skvalpade upp i hålet; men då then Lybiske Admiral förnam att thet gick hårdt uppå emellan honom och Hector, låt han falla sitt ankar, thermed dref Hector ifrå honom, och then som ihop kommen war med David, gjorde sammale-des, thermed skiljdes the åt, wore the i 3 timmar tillhopa med hvarann, Hector, David och fienderne, war ock then Swenske Admiral så länge om bord med then Danske Admiral Jägermesteren, och wankade ther mechtig hugg. Inge af the Swenske skepp wore så länge om bord med them, som Swanen, Böselianen och Troilus; men på Gyllene Leyonen, kastade Fienderne Fyrwerk, och han brann upp; med thet samma kom Troilus therifrå, kom ock S:t Jöran löpandes och wille komma Swanen till hjelp, då begynte then Danske under-Admiral sjunka, ty rymde allt folket therutaf och in uti S:t Jöran, slogo folket ihjäl, togo

skeppet och lupo theraf med, genom then Swenska flottan, och ingen af the Swenske wisse att han med fienderne war besatt, när the nu lågo om bord fölle fienderne af then Danske Christoffer in uti Swanen aktandes henne besätta och behålla, och en part rymde ned uti Jägaren i thet kom Sampson och förstärkte Swanen med folk, på thet senaste sank så Danske Christoffer, med sin höfvidsman Nils Trolle then ther låg ned i skeppet och henet war honom afskjutit; men fienderne, både the Lybeske och Danske hölle allt bi en wind; men the Swenske gingo mäst lofvart för Jägaren ther han låg, ther efter gaf han sig till fånga under the Swenske. These Swenske skepp hafwa med bordning satt tappert in med fienderne: S:t E- rich, Swanen, Böselianen, Swenske Christopher, Danske S:t Jöran, Swenske Hector, David, Troi- lus, Sampson och Lybiske Hjorten.

På then 11:te dag Augusti drog Härm- staren i Liffland in för Räfle med 1200 hästar, emot them drogo the Swenske och Råfwelske slo- go them på flykten, nederlade ock en stor hop, fingo ifrå them theres tross, tu fältsty- ker och 2 fännikor till pris, som the med triumf förde med sig in uti staden. Then 22 Augusti

kommo the Swenske för Wardberg stad i Hal-  
land, och på then 28:de dag i samma månad  
vunno the Staden, med storm och brandh och  
wardt der allt ihjälslagit förutan qvinnor och  
barn.

På then 10 September då the Swenske  
drogo nytt ut på hösteresten och kommo till  
Bornholm rymde 12 Lybske Örlogsskeppundan  
dem till Öresund, som ther under Bornholm  
legat och lurat hade efter the Swenske kofarter.

På then 12:te dag i samma månad satte  
the Swenske theres kos till Öresund, till att  
upsöka fienderna, dagen thereafter låto the stå  
till Falsterboref och förnummo ther intet af fien-  
derne, lofverade så then hela dagen, emellan  
Mön och Falsterbo; Ty windena gick them  
under ögonen, måste då för stor storm låta stå  
till Bornholm; ther finge the kunskap att Ko-  
nungens skepp i Danmark och Styresweden lå-  
go i Sundet och wille icke wara ute i thet året.

På then 14:de dag finge the Swenske ett  
skepp fullt med Fetalia, som the Lybiske i Hon-  
berg hade köpa låtit, thermed bespisa theres  
Örlogsskepp: fingo the ock 8 Holländareskepp  
full med Spannemål som the sände till Calmare!



På then 15:de dag Septembris föröfrade the Swenske med storm Wardbergs Slott emellan 8 och 9 på dagen; ther blef allt ihjälslagit förutan Qvinnor och barn, och thesse af then Danske Adeln blefvo ther tagne till fånga, nemligen: Hans Hålk, Claes Tott till Hwileberg, Hr: van Donau, Corbis Classon, men Guldbrand och Jöna Falk blefwo ther skutne.

Något thereffter wore the Swenske (för hvilka Knut Håkansson af Adel \*) war Höfvidsman) i mangel med the Danske wid Falkenbro, och nederlade en stor hop af dem, togo ock en hop till fånga.

Then 12:te Septembr. fingo the Swenske kunskap att tu Kongens skepp i Danmark, som war Jungfrun och ett annat skepp, hade strandat för stor storm skull, och drifwet i land på Salteholmen som ligger inför Drakön.

Sedan the Swenske förnunnmo att Fienderne them icke mera besöka wille, och pestilention med them inkommen war, blef af them beslutit att skeppen uti hamn och behåld löpa skulle; då blefwo några små skepp förordnade

---

\*) Hand.

att ligga qvar under Bornholm till att förswara the Finske kofarter.

På then 24 Sep:a alog Lasse van Scharo en Höfvidaman och frimodig Krigshjette, med 3 Fännikor Swenska knektar till Kongens folk i Danmark, som in i Wassho till att plundra, röfwa och bränna komne woro, blef them öfvermäktig, nederlade mäste parten, och fingo 3 Fänniker till pris.

På samma år blefvo några Danske Örlogsskepp af the Swenske jagade in i Jerfa mynne, hvilka the Danske tände sjelf elden på och drog derifrån.

Anno 1566 then 19, 20, 21:ste och 22:re Maj blef hållen en Herredag uti Upsala, ther K. Erich uti sin awaghet misstänkte genom några främmande nemligen; Alexanders Organistes, Petter Sastrop och Doctor Vilhelmi Lemmii falske och lögnaktige angifvande, lät anklaga thesse Ädle och Wälborne Herrar, Grefve Swante till Westerwik och Stenholm, och Friherre til Hörningsholm, Hans Nådes Söner Herr Nils Sture och Erich Swantesson, Herr Abraham Gustafsson 1) och Herr Ifwar Ifvarsson 2) Ridda-

---

1) Stenbock.

2) till Strömstad, Sv. Rik. Råd.

ne, och utropå them utan all theras skuld och brott, för menige Riksens Ständer, att the en hemlige stampling hade emot honom, till att skilja ifrå Riket, thet the dock aldrig tänkte, måtte ock icke heller komma till svars för Riksens Ständer, utan oskyldige blefve dömda och sedan i then fängelse, ochristel:n ymkel:n och jemmerl:n mördade och tagne af daga på then 24 dag Maji. Och efter thet tyranniske och ochristelige mord lopp K. Erich fast grym, wild och swag ifrån Upsala slott och in i Ulleråkers Härade, och då Dionysius Bureus (En Franss, som hans tucktemästare tillförene warit hade) fick thet weta, lopp han hastel:n ifrån Upsala, och fann K. Erich uti bondekläder, och the Drabanter som honom följde lika klädde: då han kom till honom gjorde han ett ömkeligt knäfall, bedjandes att han förbåte Herrar till lifvet skona wille; men K. Erich i sin grymhet och wildhet befalte straxt en Drabant stöta honom igenom med en Hillebård, thet han och gjorde, och blef sedan död förd till Upsala.

Uti samma sin stora willo, lät K. Erich hemta till sig ett Guldskrin, ther af gaf han både Prest, bönder och andre, then ene mer och then andre mindre, ehvar han framdrog ifrå Ulleråkers härad och till Stockholm; till en stor

summa Guld, hvilken gafs tillbaka igen sedan han blef af med Regementet, som härefter följer:

På then 1:te Dag Juni som war på första Söndagen efter Helga Trefaldighet, blef af åskeslag och ljungeld, som kom igenom Söderdörren i Stockholms Stads Kyrko, en sådan stor förskräckelse rätt som Predikan war besluten, att många af stor förfärelse lupo ut af Kyrkon, och en part stege genom fönstren; gjorde dock, (Gud ske lof) ingen skada till lifvet utan brände några haserne på benen.

Något therefter kom K. Friederichs i Danmark krigsfolk (som Daniel Rantzau och Frans Brochenhusen wore FältÖfverstar före) dragandes ifrå Halmstad in i Wästbo uti Småland, drogo så till Jönköping som Borgarne (då fienderne woro på vägen) tände sjelfve elden uppå; sedan drogo the på Weatra Holveden, ther mötte them något Swenskt krigsfolk och en hop bönder, slogo them theas trots utaf, och finge the wäldigt byte. Men efter thet andra Swenska krigsfolk war för fäst förskingradt, och blef af K. Erich kallat till thet folck han hade med sig till Norrköping, och K. Erich war än då fast swag och wild, efter thet ochristelige

mord som i Upsåla skedde, så att Riksens Råd, Adel och jemväl andre Swenske wore twebogse, och ej redsligen wisste hwad the sig förtaga skulle, therföre fingo fienderne swåra framgång och drogo öfver Hålweden till Alfvastra Klöster i Östergöthland, låge ther någre dagar, drogo sedan till Skenninge Stad, ther the slog theras lägre; drogo sedan en hop af them till Wadstena Stad, då Borgarne förnummo om theras ankomst tände the sjelfve elden på Staden. Sedan drogo the till Linköpfung, Norköpfung och Söderköpfung, hvilke the Swenske och sjelfve brände utaf, förutan then parten af Norköpfung som låg på Norre sidan af ån, ther en hop af K. Erichs krigsfolk då wore församlade. Sedan drogo fienderne till Skeninge igen; men thet Swenske krigsfolck som Grefve Pehr 1) och Herr Hogenskild Bielke 2) wore Öfverste förre, drogo till Norbyhus och somlige till Motala och lägrade sig ther. Men fienderne ryckte om natten ifrå Skeninge och kommo öfwarandes om morgonen i lysningen utöfver ett wad till Norby, slog sig igenom the Swenske werk och ryckte strax in i the Swenskes läger,

1) Riks-Drotzet.

2) Sist Friherre, Riks Råd; Riks-Hofmästare m. m.

så att många Swenske blefve ther slagne och grepne, men Öfverstarne undkommo som nogaste, ryckte så fienderne till Skeninge igen. Uti medlertid thet så skedde war K. Erich med en wäldig krigsmakt ifrå Stockholm stadd uppå tåget ned till Östergöthland, kom så till Norrköping och slog ther sitt läger, och ändock krigsfolket begärade att söka till Fiendernas lägre uti Skeninge, blef thet them dock intet efterlåtit, och efter Fienderna befruktade sig för the Swenskes ankomst, ryckte fienderne upp theres lägre, och drogo öfver Öster Holweden, och o-hwar the drogo fram gjorde the stor skade, sedan drogo the till Ekesjö stad i Södre Widbo, men när theres hinderhåld, som wore till 6 el. 8 fahnor Ryttere och någre Fännikor knektar, på en mil när Ekesjö wid pass, på en skog wid en sjö benämnd Rödesjön, slogo 4 Fännikor Småländska knektar och 600 bönder till samma hinderhåld, som skedde efter Solens nedergång sent på aftonen, ther the af the Swenske worde förraskade och förskingrade, och gåfve flykten tillbaka, grepe stånd till thess de församlades igen, sedan fölle the till och wille med makt slå sig igenom samma skog, men thet half them intet; ty the Svenske slogo åter till them och förmente them vägen, så att

the nödgas gifva sig tvert af vägen och drogo så skogledes till Ekesjö. Sedan drogo Fienderne in i Östre Härad, och kommo till en Svensk Adelsmans Ulf Pederssons Sätessgård benämnd Flisshult, ther förbite Herr Hogenskild Bielke och H:r Sten Baner 1) med några andre Svenske blefvo af fienderne fångade, thermed drogo så fienderne samt thet rof och bytte som the ther i Riket bekommit hade, till Halmstad igen.

K. Erich, sedan ifrån Norköping och in i Småland, och efter Fienderne woro komne in i theras land igen, drog han till Wexiö, sedan in i Halland, brände ther några Socknar utaf, drog sedan till Stockholm igen.

Then 12:te Julii sände K. Erich sine Örlogsskepp (ther Peder Bagge en Svensk Adelsman war Admiral före) ifrå Elfsnabben emot fienderne. Then 22:re Juli satte the under Öland, och then 25:te Julii fingo the redd under Borenholm, sedan under Hammershus.

Samma år blef then Högborne Furste Hertig Johan af Finland förlossad af sitt fängelset

An

---

\*) Riks-Råd och Kon. Sigismunds Amiral.

Anno 1587 i Januari Månad på Gripsholms Slott afsefnade i Gudi H: högborne Furstes Hertig Johans till Finland-dotter Fröken Isabella.

På then 25:dje Maji drog then Swenske Skeppflotta ifrån Ellsnabben, på then 30:de Maji kommo till them thesse Swenske Örlogsskepp, som war Stålnäbben, Engelska Pinken och Näktergal, hvilka på Korsör warit, och på samma Öar nederlagt och afgjort en hop Danska hästar hade ock kommit i sällskap med ett Kolberger skepp ladd med öl, som till Gothland förpassbordadt war, samma skepp blef behållet i flottan, och ölet efter krigsbruk updrucket och sedan skändt till Calmare. Sedan uptogo the Swenske tu skepp, som kommo ifrå Riket och war hemma i Stettin, och thet andra i Rostock hvilka gifwos sedan lös på then 1ste dag Junii.

Under Södra udden wid Öland, fingo the Swenske tiender med ett Cöllneskt och Andorps skepp som kommo igenom Sundet, att fienderne lågo med theras Örlogsskepp wäldig starke i Öresund och hade ther anhållit 400 Cofertar af allehanda nationer, samma tu skepp med en hop sidentyg blefvo samma dag förskickade till Calmare och sedan till Stockholm.

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII.* 19



På then 7:de Junii kommo the Swenske i mangel med ett Engelskt skepp som acklade sig till Narfwen, en vekusiö utanför Calmar, samma Skepp blef förskickadt till Stockholm med 20 läster salt, 40 st. Kläde och 40 korgar russin.

Then 8:de Juni fingo the Swenske utanför Bornholm ett Holländer- och tu Hamborgerskepp, som genom sundet komne woro, ladde med salt. Them blef besaldt att blifva i Flottan till dess Amiralen komme till redd.

Then 10:de Juni kommo the Swenske på Swanewikfleek på Bornholm, ty till them kom Boldewin, med Stålnäbben och hade uptagit en Curlands skuta, ladd med klappholt och wägensskott, hvilken skuta Admiralen befalte lossa och godset fördelas på the störste skepp. Samma dag affärdade Admiralen the förbemälte och ett Holländareskepp ifrå flottan till Stockholm, på samma try skepp woro 300 läster Salt förutan kläde och annat gods.

Then 13:de Juni lupo the Swenske emot Hammershuus, och blef hela flottan therunder beliggandes. Men på then 18 Juni kom i flottan ett Holländareskepp, som war kommet igenom Sundet med barlast och ville till Prytzen, af

honom finge the kuskap at the Lybeske och Danske wore eens och hade 400 Saltskepp i Sundet.

På then 20:de Juni på Gripsholms Slott föddes then Högborne Furste och Herre, Herr Sigismundus. Then 26:te Juni drog then Svenska Flottan ifrå Falsterboref in i Öresund uppå en wekosjös när Tunnerne, och tå boro the op tullen af Holländarne och andra skepp som af westersjön kommo, så ock alle skepp af Östersjön wille genom sundet. Then 27:de Juni om middagstid lyfte the Swenske theras ankar och gingo till segels, efter the icke kunde komma i mangel med fienderne, och sätte emellan Stöfveren och Möen, ther the förbidde fienderne, uti melertid blefvo at then Svenska flottan Stålnäbben; Lybiske Pinken och Nyköpings barken qware under refvet, förordnade för kunskapers skuld.

Then 28:de Juni blefvo the Swenske emädan beliggande och förwänte the Danske, upboro ock på samma dag tullen af 100 skepp.

Then 29:de Juni om morgonen stod winden WesterNorden, och fullt Wester emot middag, thermed the Danske kommo af Sundet med theras Flotta, och therhos 600 Cofarter, the Swenske lyfte ock theras ankar och gjorde sig

färdige till att undfå them, och aktade löpa till them. Men efter fienderne icke wille komma utom refvet och winden blef stilla och ostadig, kunde the Swenske icke löpa med flottan i trängseln, utan gingo tillbaka med Flottan, och satte under Stäfveren till att förbida fienderne, uppå hans redd blefvo the then hälfta dag, och så natten; winden blef om natten wester till norden, och stod then 30de Juni in till 8 förmiddag. Sedan måste the Danske släppa Kofarterne ifrån sig, och sjelfve af räddhuga blefvo liggandes, och efter the Swenske sågo att fienderna icke fördristade sig ut, icke hade heller the Swenske någon fördel att söka till fienderne, och kofarterne lupo the Swenske förbi, blef samtyckt att man med Flottan skulle låta stå efter samma kofarter, och i så måtto förskaffade in åt Sverige en hop Saltskepp och annan tillföring, dock så att the ju skulle hafva akt på fienderne huru the sig stälte, och om the kommo efter, skulle man hafva alle saker färdige till att möta them; lupo så the Swenske Stäfverne emellan 7 och 8 ned till Kofarterne, och låto stå åt Bornholm, och winden blef wester till Suden med en dragande blåst, sedan gick winden till fullt westan. Thermed höllo the Swenske alt hos Kofarterne, och församlade them innan aftonen till en stor hop,

satte så i Dålgången utanför Swanvik. Then 11:ste dag Juli lade flottan ifrå Bornholm med förenämnde Kofarter och Saltskepp, och satte theras kos till Öland och war fullt westan hela natten.

Then 3 Juli lofverade the Swenske hele dagen under Öland; imedlertid besatte the Saltskeppen med Styremän. På then 4:de dag lopp flottan till then Swenska skären; dock affärdigade the först Henrik Pehrsson med 6 saltskepp till Norrköping och Söderköping, tu skepp till Westervik, tu till Calmare och ett till Nyköping.

På then 15 Juli lupo the Swenske till sjös igen och satte vid Jungfrun, samma dag kommo fienderne med 36 skepp in under Öland,

När the Swenske, fingo kunskap om dem och winsten stod them tilhanda, lupo the inom norra udden uti theras fördel, och ther satte, fienderne fingo ock kunskap att the Swenske woro för handen, dristade sig så then dag intet på the Swenske, utan satte utom Bodewicht på Öland, och lågo ther intill then andre dagen:

På then 16:te Juli om morgonen med Sunnanwäder, sände the Danske en sin Esping med tu pinker till att besöka then Swenske flotta;

och wille eljest locka the Swenske utom udden utur deras fördel. The Swenske gjorde ock ut några små skepp, som lupo efter fienderne Pinker, och kommo så när att de skuto på hvarannan; uti medlertid blef winden Sydest, ther med lyfte fienderne theas anckar, och kommo gångandes utom udden, och satte in till the Swenske, hvilke ock sedan the theas anckar lyftat hade, lofverade in under landet så att fienderne icke måtte få winden ifrå them, wed kloockan war wid 9 kommo de till Famam, och S:t Eric sköt först till then store best som främat gick, neml. then käckä Mercurius som 550 Män woro uppå, hvilken då straxt fick sin del, att icke mere än 8 man blewe behåldne och måste låta stå undan för en wind till att låta bota then skada som han fick. Hercules blef något efter S:t Eric medan han sloga med the Swenske fienders skepp, kom så en hop fiendena skepp omkring Hercules, hvilken manligen och tappert wärde sig, in dock han miste en hop folk; så satte ock Swenen med Engelen och Bäselenen in till fienderne Flotta till att undsätta Hercules, och stodo ut en god Skärmytsel. Uti medlertid kom S:t Eric i mangel med then Lybeske Admiralen, hvilken bysseskytterne på S:t Eric

så skuto uppå att han måste låta sin stormast springa öfver bord, thet gjorde then wälborne Frihjelte Herr Claes Fleming med en fältslange, som låg utpå bogen på S:t Eric. Samme Lybske Admiral blef mycket bång, lät straxt stå till sine medhjelpare, och hade S:t Erich gerna låtit stå efter honom, men han war allena och then Danske Admiral Sampson med ett annat stort skepp, stälte sig upp i winden öfwer the Swenske, måtte då S:t Eric öfvergifva then Lybske Admiral och mötte then Danske Admiral, then tillförene hade warit i färd med Hector, och halp tå Gud the Swenske att samme Admiral med sin Stallbroder, then ock väldig var, måste med stor hugg afvika ifrå S:t Eric, som alle sine skytt i Styrebord, hade låtit gå på honom, och theröfver miste sin Esping, så låto fienderne stå undan för the Swenske för en vind, men the Swenske fullföljde them och natten tog the Swenske och winden blef fast starkare, tå följde the fienderne på fot under Gothland, och måste så the Swenske samma natt wända för landets skull, ifrå fienderne, låto så stå till sjös, och gingo så then natten bi med Syd och Sydost wind uti en storm, men tå i samma skepp blefvo thesse Danske Örlogsskepp landdrefne, och med man och allt borto in för Wisby på Gothland, och thesse

Lybiske Örlogsskepp, Styresweden Admiral, Jofur under Admiral, Haffrun och Morianen.

Then 27:de Juli gingo the Swenske uti en stark storm emellan Gottland och Öland, och kunde ingen redd bekomma, miste så then Swenske Hector sin mast.

Then 28:de Juli uti Sydvest och stor storm blef then Swenska Flottan förskingrad, och en part skepp drefve in emot Stockholms skär, och efter the icke kunde komma till redd, och skeppen woro för mycket förlamade, therföre samtyckte Admiralen att man med flottan till Effnabben löpa skulle, kommo så dit den 6:te Augusti.

Samma år eröfrade the Swenske som Pehr Larsson war Admiral före, thesse två Lybiske Kofarter, på thet Narfweske Farwattnet fäls med kläde och andra Köpmanswaror, the kommo till Stockholm och allt, som theruppå war blef levererad på Slottet.

Anno 1568 på then siste dag Maji då 4 war slagit efter middag blef then Högborna Fröken Anna, Hertig Johans till Finland dotter, född på Eskilstuna Konungsgård.

Then 4:de Juli uti Stockholm gaf K. Eric sig i Ägtenskap med Karin Månsdotter, som i några år hade varit hans frilla, och höll med thet samme then Högborne Furstes Hertig Magnus till Sachsen, Ingeren och Westphalen, bröllops högtid med then Högborne Sweriges född Furstinna, Fröken Sophia K. Gustafs dotter, till hvilket bröllop K. Eric lät bjuda sine Herrar Bröder, the Högborne Furstar, Hertig Johan till Finland och Hertig Carl till Södermanland, Nerike och Wernmland, hvilke dock dit intet komma wille, för then ordsaken skull, att han sig så förnedrat hade, sig till ingen berömmelse; Till thet andre, att thetas Nåd hade besport huru K. Eric uti samme bröllop hade äktat thetas Nåd uti thetas sängar låta taga af dagen.

Någre dagar efter bröllopet, då then Högmäktiga och Högborna Furstinna, Drottning Catharina, K. Gustafs efterlefde Husfru samt then Högborne Hertig Magnus, Hans älskeliga Furstinna och Hennes Nådes Syster, then Högborne Fröken Elisabet, förnummo att K. Eric i sin willas svaghet ställde sig grym och omild, gingo the till råda huru the kunde med lämpa oförmärkt och hemligen komma ifrå Stockholm, och till Furstarne, hände så att då the alle (efter som thetas Råd beslutit war) hade på en



dag dragit uti Jagt, drogo the med thet samma i Guds then Helige Trefaldighets namns åkallan till wäga, och skyndade sig så hastigt från att the kommo till Eskilstuna på then.

På then 12:te Juli tog Hertig Carl in Wadstena Slott i Östergötland. Arved Nilson \*) war ther då K. Erics Befallningsman, ther han samt med hela Slottsfolket och Stadsens Innebyggare, sworo the Högborne Furstar Hertig Johan och Hertug Carl.

---

\*) til Medhammar.

Likalydande med en uti Friherrliga Rålambska Bibliotheket på Strö befuntilig Haudskrift N:o 142 in Quarto, meddelad genom Öfver-Kammarherren Friherre Stjernelds försorg, betygar

JON. GUST. LILJEGREN.



# H A N D L I N G A R,

hörande till

KONUNG CARL XII:s

OCH DESS EFTERTRÄDARES

HISTORIA.

---



---

Riks-Rådet och General-Gouverneuren  
Grefve Mauritz Wellings d, 11<sup>te</sup> De-  
cember 1719 i Staden Bremen af-  
fattade Protestations- och Reserva-  
tions-Act emot de samma år slut-  
ne Freder, jemte nödig upplysning \*)

**H**vad ett bedröfvadt Sinne, en sannskyldig öm-  
het för Fäderneslandets heder och välfärd och  
en justus dolor mähta prässä utur ett såradt  
hjerta, lärer denne Rijksens Höglofl. Ständers  
värdiga Secreta Utskått lätt kunna afstaga, af  
den Reservations-Acten jag mig skyldig för-  
ment böra författa till min egen säkerhet och  
Efterkommandom till någon eftertanka.

Jag är därtill isynnerhet blefven föranlåten  
igenom den ostentation och det högmodet, med  
hvilken den Churhanoverska Premier-Ministern  
Herr Baron von Bernsdorff mig lät tillkänna-  
gifva att Freden var sluten och att Hertigdö-  
mena Bremen och Verden med alla Deras Ju-  
ra och Prærogativer in Imperio Romano vero  
blefne till evärdeliga dagar Hans Konung och

---

\*) Benäget meddeladt Hans Exc. m. m. Herr Grefve  
J. de la Gardie af Öfversten och Riddaren Herr  
Adrian Herzenhjelm till Ornäs, år 1824.

Chur-Förste cederade, som med mera af hoga-  
gående Hans Notification N:o 1 kan inhämtas,  
den jag förment kunna ledsaga med mitt svar  
N:o 2, och vid det tillfälle jag i bemelte Svar den  
frågan införde at jag lust hade se huru den Björn  
skulle tåmjas, nödgas jag förmåla att den tiden  
i Hanover 'intet annat taltes och skryttes om  
än att Zaren, den de en björn kallade, skulle  
tåmjas och inom sina gamla pålar inskränkat.  
På denna min, spitziga, fråga bekom jag väl till  
svars, jag skulle snart blifva varse att dem lätt  
nog falla skulle denna vilda Björn att tåmja,  
men jag förmodar att bemelte Herr von Bern-  
dorff denne omöjligheten mera än för mycket  
med all för sen ånger erkänner.

Jag var den tiden sinnad sända denna min  
Reservations-Act, då lefvande, sedermera afled-  
ne Riks-Rådet och FältMarskalken Herr Graf  
Nils Gyllenstierna tilhanda; men jag fann det  
sedermera onödigt och orådeligt, det förra i an-  
seende till den prædominerande Engelaka Han-  
noverska Constellation uti Sverige, det senare till  
min personliga situation uti Staden Bremen,  
derest jag utan möda hade kunnat enleveras, o-  
medan jag utom dess redan var förföljd i Sve-  
rige och oförskylt alldeles rätt uti torftighet  
abandonerad, som denne här bifogade opinion  
utur Engeland N:o 3, nogsamt bestyrker, så att

jag lätt hade kunnat blifva ett oskyldigt offer utaf min Patriotiska Zèle; Således tänkte jag nog vara efterlemnna bemärlte ac't ibland mina papper till min enskyldte säkerhet, dervid jag det samma ock hade låtit bero, så framt denne Rik-sens Ständers Höglofl. Secreta-Utskott på någon derom förmodeligen erhållen kunskap intet hade låtit begära Communication deraf, hvilken jag i anledning utaf min i denna Höglofliga församlingen allagde Tysthets-Ed intet bordt förhålla, skulle deruti något emot min vilja finnas som kunde anses vara Riket i någon måtto skadeligt eller mig till någon förmäthenhet uttydas; som jag likväl för min del intet väl kan afse, så beder jag tjenstligen det måtte denne mer omtalte acten så förkastas och aboleras, som hade det aldrig varit till. Vid det tillfälle jag deruti förmäler om den mig uppdragne Fredshandlingen med Churhannover under Hans Durchl. Landt-Grefvens förmedling bör jag några dertillhörige omständigheter intet med tysthet förbi gå.

På de esterrättelser Konungen i Engeland år 1716 utur Sverige erhållit att Högtsal. Konung Carl XII:te Glorvördigst i åminnelse, tämmeligen hade begynt rusta sig, och att Hans Maj:t torde hafva varit sinnad igenom min sals afskickning till Spanska Hofvet att låta

taga der några mått och ingå uti Engelska Præ-  
tendentens afsigter att nyttja dess vänners och  
Adhærenters missnöje uti Engeland, skall Högbe-  
mälte Konung vara fallen på de tankar att ett så-  
dant förment förhållande bäst skulle kunna afbö-  
jas, igenom Hans Durchl. LandGrefvens och dess  
Herr Son vår nu regerande Allernådigste Konungs  
Credit hos Högstsal. Konungen, till den ändan skall  
man hafva adresserat sig till Högbernälte Land-  
Grefve, och honom Mediationen till en Freds-  
handling med Sverige anbudit, och till att upp-  
muntra denna Herren så mycket mera dertill, har  
man vist föreställa honom åtskillige fördelar  
som igenom en sådan separat Fred Högstsal.  
Hans Maj:t kunde tillväxa till sina öfriga des-  
seiners gloriösa utförande, så har man intet hel-  
ler underlåtit flattera den Herren med några  
Avantager för det LandGrefliga Huset, ibland  
andra uti den Reinfeltska Saken och deras tvi-  
stigheters fördelaktiga jämkning, så vid Staden  
Münden, der Wesern tager sin begynnelse, så  
väl som i Amptet Freudenberg uti Grefskapet  
Hoya belägen.

Således är merbemälte Hans Durchl:t för-  
anlåten vorden låta detta Ärende på en sådan

fot

lot igenom Dess Herr Son insinuera, att honom bara måtte en Fullmacht tillhanda sändas, då han i tysthet tilltrödde sig som Hans Majests Fullmächtig kunna allena denne Freden afhandla.

Men på de Remonstratipner som då varand de Ombuds-Rådet Herr Baron Müller gjorde att sig sådant ej skickade och att nödvändigt någon af Hans Majests Egne Betjente som Sakerna rätt innehade måtte brukas dervid, vardt mig utur Sverige helt oförmodeligen en Fullmacht och Instruction tillhanda sänd; att sådant hvarken har kunnat vara Konungen i Engeland eller Hans Durchlt Land-Grefven behageligt, har jag oförtjent nog måst erfara, i synnerhet som jag intet kunde förstå mig dertill att sända Hög-bemälde Herr Land-Grefve på Hans igenom Hanoverska Hofvet föranlätne begäran en Copia utaf min hela Instruction; dock hade jag det nöjet att Högsteal. Konungen min Condaite i detta målet Nådigst approberade: med Ombuds-Rådet Baron Müllers förhållande härvid var Herr Land-Grefven alldeles intet väl tillfreds, så att de råkade der äfven uti en tämlig piquante brefvexling, derpå ock den redeliga gamla Mannen efter Högsteal. Konungens död några oan- genäma följder har måst erlefva.

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 29*



Emedan jag på 18:de bladet förutlär om Lönen som Konungen i Dannemark varit tillsagd, så har denna Lön bestått:

1:o Uti 200,000 Riksdaler i reda pennig-  
gar som ock verkligen äro blefne till denna  
Expedition använde.

2:do Uti tillräckeligt Mjöl utur Engeland,  
till bröd för Arméen, men detta mjölet har in-  
tet kommit fram, som Konungen af Dannemark  
sjelf tillstår, och till skäl med anförer uti sin  
Apologie N:o 4. som här hosfogas, hvarför  
han har måst stäcka sina vidare progresser i  
Sverige och draga sig tillbaka till Norige.

3:io Uti Öresunds Tullfrihets afskaffande,  
denna Conditionen har Konungen i Engeland  
redeligen hållit, Svenska Seglationen till mär-  
kelig skada och afgang, men Englands och  
Holländska Handeln till fromma och stor fördel.

4:to Uti Aquisitionen af Bohus-Län, och  
en del af Jemtland och Herjedalen, men som  
detta Villkoret intet hafver kunnat presteras,  
så har Engelska Ministern Carteret på undfän-  
gen befallning condemnerat Sverige att utbetala  
detsföre 600,000 R:d till någon æquivalent.

5:te Uti Sacrificen af souveraina Hertigdömet Slesvig, och har Hans Maj:st icke allenast som Konung utan jemväl som Chur-Furste af Brunswig Sine och Sine Antecessores utfästa dubbla Garantier af Altenauska och Travendalska Fredssluten oaktadt, sig förbundit icke allenast att garantera denna Usurpation för sin Person, utan ock att förmå Regenten af Frankrike till att göm detsamma; Desse dyra förbindelser hafver Hans Maj:t utan betänkanke så mycket hellre fullbordat, som Han derigenom fått Längnhet Sweriges sanna Interesse till Men, Dannemarks mackt att föröka tvärt emot det Braunschweigiska Husets fordnä Maximer.

6:te Uti tilläijelser att Printzen af Wallis Äldsta Dotter Princessan Anna, om hvilken nu varande Danska Stor-Cantzlern Grefven Holst i Engeland sjelf anhållit, intet skulle förnekas Kronprinsen af Dannemark; men att deremot Hans Herr Fader skulle åtaga sig Garantien af Hertigdömena Bremen och Verden, jemte Dom-Kyrkorna uti Städerna Bremen och Hamburg, i anseende till den stora medgift Högbemälta Princessa, förutan det hoppet att bemälte Kron-Prins kunde komma derigenom en gång till Engelska kronan, ärnad vore.

Men som Drottningen af Dannemark emed-  
 lertid med döden afgången var, och den bekan-  
 ta Förstinnan af Sleswig utur det Reventkianiska  
 Huset några dagar efter Drottningens frånfälle  
 vardt förklarad Drottning, fant den Släkten  
 för sig rådeligare att gifva Danska Kron-Prinsen  
 till Gemålen fattig Princessa utur den Brande-  
 burgska Calmbachska Linien, som mycket lit-  
 tare och snarare kunde förnedra sig än en Kongl.  
 Engelsk arftagande Princessa att dyrka och  
 värda en sådan Fru SvärModer, således in  
 denne Conditions ofullbordan, så vida välbemä-  
 te Giftermål angår; snarare tillskrifvas Konun-  
 gen af Dannemark Sjelf än Konungen af Stora  
 Brittannien. Dereciproque omtalte Garantier bestå  
 lika fullt så länge det Gud behagar och till thess  
 Conjoncturerna kunde göra därutinnan någon än-  
 dring. Stockholm den Julii på Ett Tusend Sju  
 Hundrade Tjugu Tredje Års Riksdag.

---

Extract af Kamarherren Fabrices Bref till  
Grefwe Wellingk, dat. Hannover  
den 8:de Aug. 1719, af Fransyskan  
öfversatt:

**E**dert sista af den Tredje i denne Månaden är  
mig för någre dagar sedan tillhandakommit: Det  
skulle vara mig kärt att få se här vår vän Thu-  
re Bjelke, som man ger mig hopp skola taga  
sin väg härigenom.

Han skall vara så mycket mer välkommen;  
fast än det skedde hastigt, som vi nu förleden  
Lördags, med en Enspännare utur Sverige, erhö-  
lo den stora Tidningen, att Freden är sluten och  
underkrefven, emellan bägge Kronorne, på myc-  
ket fördelaktigare vilkor för min Herre Kønun-  
gen, än alle våre Förslag varit.

Ty man afstår åt honom *in perpetuum*  
Hertigdömerne Brehmen och Verden, på sam-  
ma fot, som de blifvit Sverige upplätne genom  
Westphaliska Freds Instrumentet.

De öfrige vilkoren äro, så mycket jag kun-  
nat förstå, nästan lika med våre siste Förslag.

Det är jemväl all liknelse att den Engelska Flottan lærer sammanfoga sig med den Svenska, i fall Ryssarne hafva före någon landstigning; kan ock hända emot de Danske, om de skulle vilja gå vidare med sin conquette af Marstrand.

Zaren lærer bita sig i fingrarne at sjelf hafva varit orsaken till en så hastig och fördelagtig fred för Konungen i Engeland.

Herr Bernsdorff har befallt mig hälsa Herr Grefven, och på hans vägnar kungöra denne store Tidningen: Och efter det nu mera vore en afgjord Sak, så hoppades han Herr Grefven icke vidare lærer göra något motstånd; utan fastmer med godt maner beqväma sig till det som ännu kan återstå vid Executionen: Så skulle det med penninge-Saken också ändteligen komma till godt slut.

Herr Grefven lærer hafva den godheten låta mig veta sin mening häröfver.

Gref Wellings svar till bemänte Kammarherre dat. Bremen den 10:de Augusti 1719.

Den Tidningen min Herre behagat meddela mig på Herr Baron Berensdorffs befallning är verkligen så stor i sig sjelf, som den har varit oförmodelig för mig.

Som Herr Berendorffs gamla vän och kännare, önskar jag honom lycka, at hafva medelst förvärfvande af två Hertigdömen, förmått föröka sitt beröm och anseende uti dessa Ministère. Men som god Svensk, kan jag icke hindra mig, att vara otålig deröfver, att de skälen, som han betjent sig utaf, till at ernå sitt ändamål, hafva blifvit håldne för vigtigare, än dem jag brukat till att afstyra en Sak, den jag hållit före vara Kronan Sverige, mitt Fädernesland, högst skadlig.

Jag hoppas, att enär Herr Baron Berensdorff behagar dömma om min skyldighet, efter sin egen, så lærer mitt uppförande icke komma honom underligt före, och han icke vidare kunna vilja mig derföre illa. Han har vunnit: Jag har tappat, det kan vara honom hämnd nog, och komma honom att förgäta det förbigångne.

Jag ber min Herre vilje ha den godheten; hälsa honom på det flitigaste från mig och säga honom at sedan hufvudsaken är afgjord, skulle det icke vara mig särdeles anständigt, at göra mig möda i bagateller.

Jag skall fullborda utan knorr, och utan gnideri, efter bokstafven, de befallningar han skaffar mig ifrån Hennes Maj:t Drottningen.

Det är likväl icke för den orsaken skull, som jag vill njuta hans löften till godo. Jag väntar sådant af hans rättvisa, af hans vänskap, och af hans Herres Konungens ädelmodighet.

Czaren läser intet underlåta, som min Herre säger, at bita sig i fingrarne, för det has sjelf varit orsaken till en så skyndesam och gagnelig fred för hans Brittanniska Maj:t; men kanhända, det torde ock blifva den största olyckan honom härigenom kunde vederfaras. Det blifver alltid lika ogörligt at komma åt honom.

Jag har lust att se huru man vill tämja denna Björnen.

Gref Bjelke lärer snart vara här. Jag skall råda honom taga sin väg genom Hannover, at med samma göra der sin upvaktning.

Extract af ofvannämnde Kammarherres  
bref till Gref Wellingk: dat. Han-  
nover d. 15:de Aug. 1719.

Jag har undfått Eders Excellence's sista med  
dessa apostille.

Jag åt i går med Hit hos Herr Berensdorff,  
till att låta honom läsa.

Han var deröfver mycket nöjd, och befalte  
mig hälsa, samt försäkra, det han ville låta sig  
vara angeläget, at med första, i afräkning, till  
att erkänna Skulden, låta afbetala några Tusen-  
de Riksdaler.

Jag skall med all flit drifva på honom, at  
jag må kunna bringa Assignmenterne Eders  
Excellence tillhanda. Jag tänker alltid resa till  
Weihe och Brehmen i begynnelsen af September  
då jag slipper min Kammarherre-vakt.

Vi hafve nästan inga tidningar haft ur  
Sverige sedan Freden, bara dessa, att Ryssarne



ännu icke försökt någon Landstigning på sjelfva Sverige.

Så snart Ammiralen Norris blir förstärkt med några Skepp, lär han ställa härom god Ordre. Jag känner den Apostelen. Han ämnar intet mindre uträtta i Österajön, än Bing gjort i medelhafvet.

*"Herr Bernsdorff svarade mig i går på denna puncten, att tiden skulle innan kort sa, om man ej vore i stånd at tämja denna vildbjörnen."*

Extract af Kamarherren Fabrices Bref till Grefve Wellingk, dat. London den 1 December 1719, af Tyskan och Fransyskan öfversatt.

I dag gör jag mig den äran att skrifva Ed. Excellence till på Hr Berensdorffs synnerliga befallning; han lät i förrgår aftons kalla mig till sig, och uppdrog mig, näst sin flitiga hälsning, låta Ed: Excellence veta, att man nu ändteligen fått kunskap ur Sverige, att Freden aldeles är slutten, ratificerad, och ratificationerne utväxlade.

"Att man icke kunde förtänka Eders Excell. som en god Patriot och Kongl. Råd, att han hädre hade velat bibehålla sådane stycken (eansedt en sådan förlust är för Sverige mindre skadelig, än Liflands med mera till Czaren) och att Eders Excellences fördenskull satt sig emot Freden. Men som densamma nu vore slutet, och stode icke vidare till att ändra, jämväl och Eders Excellence och Brehmske Regeringen med första skulle få befallning, bem:te Hertigdömer ordenteligen att inrymma; Så hoppades man Eders Excellence skulle göra sådant med godt maner, och derigenom sätta sine vänner i tillstånd att uträtta något till dess bläta, angående dess fordran, hvaremot kammeren sig så mycket har satt. Men deremot gifver den animositeten och försäkran till Landt-Ständerne, at sådant ej skulle hafva bestånd (hvarom alla postdagar nog höres) Ed:s Excell:s fiender nya vapen, att göra honom all otjesat, och hindra dess vänner; ehuru väl de det mentte, och gerna i alt ville tjena, att de icke det ringaste till dess nytta förmåtte uträtta. Men om Ed:s Excell. låte aflefvereringen ske med godt maner, fingo de en säker lägenhet, att göra dess sak rigtig.

"Eds Excell. är så klarsynt, att han ej  
 "läser behöfva härutinnan någon vidare för-  
 "ställning af mig, men om jag understöde mig  
 "lägga något här till, skulle det vara, att mig  
 "tyckes, på det sättet som man handterar Eder  
 "i Sverige, är Ed. Excell. intas skyldig just för  
 "dessa skull. ruinera sig; särdeles emedan han  
 "gjör sig skada, utan at vinna något dermed  
 "för det allmänne; Eders Excellence ser sål-  
 "des, att han sjelf har sin välfärd i sina händer,  
 "och at dess angelägenhet beror endast på ma-  
 "neret huru han här sig åt vid öfverlöfrerommas;

Copia af Danska Geheime-Rådet Sehe-  
 stedts Bref till Danske Residenten i  
 Hamburg Hagedorn, dat Köpenham-  
 den 22 Aug. 1719; ifrån Tyskan öf-  
 versatt.

Såsom redan med sista posten utur Tyska  
 Cantaliet den efterrättelsen lærer vara Herr Re-  
 sidenten tillhanda kommen, at Hans Maj:t med  
 Kron-Prinsen utur Norrige hit lyckligen åter  
 anländt, så har jag för denna gången på besyn-  
 nerlig nådig befallning skolat berätta, att sedan  
 den högste Guden, Hans Maj:t's emot Sverige

företagne expedition sålunda välsignat, att icke allenast deras i Norske Hamnarne hafde sjö-  
makt af krigskepp, Fregatter, Galerer och Prå-  
mar, nästan aldeles ödelagd, och till en del är  
råkad i Hans Maj:ts händer, utan ock den an-  
senlige Fästningen Marstrand, tillika med de  
deromkring liggande Verk, och en stor mycken-  
het allehanda krigsrustning (som Herr Residen-  
ten redan förut kungjort blifvit) är vorden er-  
öfrad, och blefven hans Kongl. Maj:t till del;  
Men de till Hans Maj:ts vidare företagande är-  
nade och redan inskeppade Troppar, medelst  
en i fem veckor stadigt varande motvind, icke  
hint snart nog ankomma till dess bestämde ort,  
*”jämväl ock det ur Engeland förväntade för-  
”rdd af mjöl uteblifvit; Så har Hans Maj:t*  
med det som således genom Guds bistånd ut-  
rättadt blifvit, sig nöja låtit, och derpå för den-  
na gången slutat fälttåget:

H:r Residenten lærer fördenskull vid före-  
fallande tid och lägenhet (enär man utan twif-  
vel torde om denna Hans Maj:ts fattade Reso-  
lution antingen fälla otidiga och vidriga omdö-  
men, eller ock utsprida hvarjehanda falska ryk-  
ten) då taga anledning, sådant med de rätta or-

sakers och omständigheters antydande, at veder-  
lägga. Förblif.

**Hans Maj:ts Konungens i Danmark bref  
till bemälte Resident, af samma dato.**

**A**ldenstund så väl i Staden Hamburg, som an-  
dre deromkring liggande länder, af illviljande  
obetänksamt och falskeligen har blifvit utspridt,  
som vore vi, uti den emellan Konungarne af  
Stora Britannien och Sverige slutte Freden, med  
inbegripne, samt at vår Flotta skulle samman-  
foga sig med den Engelska, och brukas emot  
Czaren; Så är härmed till Eder vår Nådiga be-  
fallning, at emedan detta alticke i ringaste måt-  
ton bevisligt, utan är uppenbar lögn och osan-  
ning, utan tvifvel till att uppväcka ännu mera  
harm och misstroende emellan oss och våre Alli-  
erade, i synnerhet Czaren, fördenskill hafven J  
sådant allestädes, och så väl den Czariska som  
Preussiska samt alle öfrige våre allierades Mi-  
nistrer på sådan fot at tillkännagifva, och at lå-  
ta vara Eder ytterst angeläget, at betaga hvar  
och en om oss en sådan mening.

**Hvarefter J hafven Eder att rätta etc.**

**J**ag Mauritz Wellingk Grefve till Ekenäs, Friherre till Fünhoff, Sveriges Rikes Råd, och General Gouvernear öfver Hertigdömen Bremen och Verden, Gjør vittetligt: Att som jag, dy värr, har måst erlefva den aldrig tillfyllest beklageliga tiden, uti hvilken någre i Fäderneslandet förment böra sluta fred med Konungarne af Stora Britannien och Preusen, förmedelst hvilka Fredslutter Sveriges Rikes Gräntzor, och igenom Twåhundra Års arbete dess dyrt förwärfvade anseende, och högaktning i verlden, mähta äro blefne stympade, derpå väl intet annat följa kan och bör, än att i framtiden torde efterfrågas, huru dermed kunde vara tillgången, och hvem som dessa Freders befrämjare varit.

Det är nogsammt bekant, at jag af Högst-Sal. Konungen Carl XII:te Glorwördigst i åminnelse varit befullmäktigad att handla under Hans Durchlaughtighet Regerande Land-Grefvens af Hessen Cassel förmedling om fred med Konungen af Stora Britannien, Chur-Furste af Braunschweig och Lünebourg; Men som däraf lätteligen lägenhet tagas kunde mig ohemult på min döda mull, antingen af oersfarenhet eller illvilja, det oförtjenta namnet tillägna at jag till dessa Freder hulpit, eller anledning dertill gif-

vit; så har jag funnit högnödigt, på det min  
 åminnelse intet måtte fläckas med så högst för-  
 vitelige osanna påbörder, att lämna Efterkom-  
 mandom till efterrättelse hvad sig vid den mig  
 anförtrödde underhandligen tilldrogit.

Denna Handlingen bestod intet länge, em-  
 dan Engelsk-Hanoverska Ministeren sin räkning  
 intet mente med mig finna, sedan det var blef-  
 vet öfvertygadt att min puls intet igenom Metall  
 kunde bevekas, och att jag intet velat lystra ef-  
 ter de stora förmåner man mig låtit bjuda;  
 hvilket alt bevisligt göras kan.

Det vardt således i England godtfunnit, at  
 affärda till Sverige då varande Hollstenska Öfver-  
 Kammar-Junkaren Fabrice med ett project; men  
 som honom intet lofgifvit var mig det samma  
 at upptäcka och framte, fant jag tjenligt icke  
 allenast Högst-Sal. Konungen bifogade Brevet  
 sub Lit: A. i underdånighet at skrifva, det  
 jag, då rycktet lopp at Handlingen hade tagt  
 sin begynnelse, en Copia till Sverige sände, til-  
 lika med Copier af mina oförgripeliga tankar  
 öfver detta och hela Freds-Verket, hvilka för-  
 modeligen lära finnas i Konl. Canzliet behållne.  
 Dock varda de här till öfverflöd bilagde, så ru-  
 bricerade, Pensées sur le party à prendre, Sub  
 Lit.

Lit. B. Pensées ultérieures sur Le party à prendre sub Lit. C. Pensées sur La nouvelle qui court que le Czar de la grande Russie est en disposition de faire sa paix particulière avec Le Roi sub Lit. D. Dessa fyra Documenter kunna vara tillräckelige nog att befria mig för ansvar, och at förvärflva mig alle rättsinte Patriots och Opartiska människors vitsord och medhåll, att jag på det högsta eftersträfvat förekomma och afböja, at Sveriges Rike måtte ju förskenas med förvitelige och högstskadelige Freder, i synnerhet med Konungarne af Stora Britannien och Preussen, emedan hvad dem upoffrades till Egendom, kunde anses som en evigvarande förlust för Riket, der emot hvad man till Czaren afträdde kunde vid en eller annan sig' yppande händelse och Revolution änteligen återvinnas.

Så snart jag efter HögstSal. Konungens Föd förmärkte att Engelsk-Hannoverska Hofret eftersträfvade få behålla Hertigdömerne Bremen och Verden till evärdelig Egendom, som nan vid Hans Maj:ts Lifstid intet påstådt, och att Öfversten Bassevitz, hvilken sig bästa kunskapen i Svenska tjensten förvärfvat, på hvad

Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 21



sätt sådant kunde göras smakeliget, var förordnad till Mäklare af en så grym Handel, skref jag Sal. Ombuds-Rådet Baron Müllern hosgående bref Lit. E. till;

Det hade varit önskeligit och hela Riket särdeles nyttigt om vederbörande hade kunnat gifva sig tid, at låta utur gamla Handlingar sig föredraga och föreställa :

1:o Huru föracktelig Svenska Nationen var ansedd i Romerska Riket innan den hade fått fäst sig på Tyska Bottnen: huru Svenska Sänningeboden till Lybska Congressen blefve värdade och afviste: Med hvad ifver och rörelse Kong Gustaf Adolph Glorvördigst i Äminelse denna skymfen behjertat, och Churförstarne skrifteligen förestält; desslikes huru Rikens Ständer på den Riksdag som Anno 1629 i Stockholm hölts, ett sådant nesligt förfarande äfven väl beifrat.

2:o Hvad sig tilldragit vid den Stora bekanta deliberation, som i Rådet Anno 1645 öfver den frågan anstältes: om nytigare vore bestå vid Westphaliska Fredsslutet, antingen på en anseelig Summa penningar, eller ock på nå-

gra Provinziere och Länders erhållande, och huru det senare då med viktiga skäl blef fastställt; det förre som aldeles orimligt förkastadt.

3:te Hvad sig tilldragit vid det tillfället, när Drottning Christina, öfvertald af dåvarande Spanska faction och andra Plenipotentiaren Herr Salvius, hade förbudt Ambassadeuren Herr Johan Oxenstjerna, vid förlust af sitt Hufvud, vidare påstå at Stettin skulle till Sverige afstås, på det dymedelst Fredslutet intet längre måtte utdragas: intet mindre huru denne Redlige Patrioten oförskräckt att sättja lifvet till, alla dessa konstgrep och hotelser oackadt, denna så högt angelägna Staden under Sveriges Kona bragte, och efteråt Drottningen Christina tillkännagaf, at det nu mer stode i Hennes Maj:ts behag låta göra honom ett quarter stäcke, det han viliger vore att undergå, sedan han den lyckan haft att pryda Svenska Kronan med en så kostbar perla.

4:te Hvad jag Anno 1688 på Braunschweigska Hertigarnes, neml. Zell, Hannover och Wolfenbüttels vägnar, som mig med Creditiver till Konung Carl den XI:te Glorwördigst i åminnelse hade affärdat, i Rådet måtte föreställa, på

det rycktet at sig i Sverige å nyo den ogena meningen yppat hade, at Tyska Provinserne vore Riket mera till last än till gagn, och at man intet synnerligen behöfde sättja sig emot det beslutet då fattat var, emellan Dannemark, Brandenburg, Cöln och Münster at fördela sine emellan de Svenska-Tyska Provinserne, uti de då i Hans Maj:ts närvaro hållne Protocoller i Rådet, hade man funnit Högberömdes Hertigars föreställningar att Tyska Provinserne i sig sjelfva intet vidare vore till last än inom misbruket man gjort utaf dem, dy medelst att öfverflödigt Krigsfolk i fredliga tider i dem underhölles: Intet mindre beteckna samma Protocoller Deras Durchlautheters meningar och tankar at Tyska Provinsernes bibehållande borde vara Sveriges Rike så angelägne och till hjertat gå, som Dess egen heder och anseendes erhållande, med mindre den Svenska Nationen intet ville förfalla i den förra vanvördnaden igen.

Dessa Handlingars ihogkommelse torde hafva föranlåtit någon eftertänka. Jag bedyrar på det högsta, att jag härigenom intet ämnar beteckna någon försummelse, mycket mindre att förolämpa någon Menniska, emedan ju vetterligt är, att som begrepen äro åtskillige, så falla och

besluten derefter ut: således lærer mig ej heller kunna min mening misstydas, hälst som jag de anförde kunskaper städs bewördat och i stadigt minne haft. Efter hvilka jag de ömtalte fredsluten intet annorlunda än högst förvitelige, förderfvelige och skadelige kan anse.

1:o Skattar jag dem högst förvitelige i anseende till 1604 års Norrköpings Riksdags beslut, och då varande Ständers manliga förklaring, så lydandes. "Och förr än Wij någon tid" ville tillstådja att Sveriges Rikes Gräntzor skulle blifva förmindskade, sättja och våga derutöfver alt det Wij äga, ja ock sjelfva lifvet med."

2:do Skattar jag dem högst förvitelige i anseende till Regerings-Formen, och Riksdags-Beslutet af detta året, igenom hvilket Riksens Ständer sig vördsamt och manneligen utlåtut, at sträfva med yttersta krafter efter oförviteliga Freder.

3:io Högst förvitelige finner jag dem i anseende till Val-Capitulations-Acten, som ingen frihet lemnar at abalienera KongsGårdar; ej heller at tillägna Kongl. Barn någon fast Egendom, och således mycket mindre att afstå

till Eviga dagar ansenlige Hertigdömer, omisteliga Lemmar för Riket, och så dyrt förvärfvade förmåner och härliga Jura uti Romerska Riket.

4:to Rätt förvitelige håller jag desse Fredssluten i anseende till Romerska Kejsaren, utom hvilkens vettenskap och tillåtelse intet lof gifvit är någre Riks-läner till andra updraga, afstå och förhandla,

5:to Jag skattar desse Fredsslut så mycket förviteligare, i anseende till Kejsaren, som Sveriga kunde komma derigenom att sakna Dess upricktiga och benägna Vänskap och välvilja, emedan det måtte gå Kejsaren mycket till sinne, att igenom desse Cessioner, tyenne Churförstara Macht: neml. Brandenburgs och Braunschweigs blifver förstärkt och förmerad, Kejsarliga myndigheten uti Riket till största förfång i gemen, men i synnerhet i Nedersaxiska Greysen. Man behöfver bara läsa hvad som Residenten Höpken den 5a Sept. St. n. 1719 till Kongl. Cantzlie-Collegium herättat.

6:to Högst förvitelige lærer hvar man måtta anse dessa Freder i anseende till Westphaliske Fredsslutet, och tillstå at bara namnet och skuggan deraf öfrig blifver.

7:o Högst förvitelige äro de ostridigt i anseende till Samtelige Evangeliska Ständer i Tyska Riket, efter som ingen hädanefter, med så stort alfvare och nit, som Sverige gjordt hafver, lærer kunna beskydda eller vilja understödja deras religion och friheter, som fara löpa med tiden aldeles att förtryckas och förloras.

8:o Högst förvitelige ja neslige kan man med rätta skatta dessa Freder i anseende till Sverige sjelf, som derigenom förlorar Directionen uti Neder Saxiska Creijsen, Dess röster uti samma och Westphaliska Creijser, tvenne röster på Riksdagen och Femte sätet uti Förstel Collegio, emedan den Svenska Ministern, så framt den öfriga lilla biten af Pommern kan bibehållas, kommer att flyttjas långt neder till dören på tvärbänkarne ibland någre alternerande Förstel. Hus.

9:o Högst förvitelige och skadelige äro desse Freder ostridigt, i anseende till Sveriges Handel, på Elb, Weser, och Oder strömmarne: igenom den senares förlust betages all tillförsel af Spannemål till Swerige utur Hög-Pohlen och Schlesien öfver Stettin.

1010 Så lända desse Freder ock Republicken  
Holland på bem:te strömmar till obotelig skada,  
emedan derigenom dess redan till undergång  
lutande Handel råkar Engländarne allena i händer.

Flera förderfveliga och högst skadeliga följ-  
der kunde upprepas, som desse Freder Sverige  
båda, så framt icke de redan anförde vore till-  
räckelige nog att föranlåta hos rättsimte Patrio-  
ter de reflexioner, som Sakens wigt erfordra.

Det aldra beklagehgaste och förviteligaste  
är att Wi hafva velat låta oss så uppenbarli-  
gen dåra af Engelsk-Hannoverska Hofvet, i  
genom de fåfänga hjälpsändningar och stora för-  
delar det har smickrat oss med. Hvad denna  
hjelpsändningen vidkommer, så har Ammiralen  
Bing redan gifvit oss i detta Året deraf en  
ful förmak, och att vid krigets Continuation  
emot Ryssarne Wi ändå mindre nytta af den-  
na hjälpsändningen lærer hafva att förvänta, efter  
som inga stora Krigsskepp, hvilket den enfaldi-  
gaste Sjöman lærer måtte bejaka, förmår uti ett  
så trångt och farligt farvatten hindra Galererne  
att göra i deras åsyn Landstigningar; Således  
må man väl beklaga att denna omöjelighets  
intet kunnat föranlåta någon mera eftertanka,

och man intet velat låta öfvertala sig att Engelska Ammiralen uttryckeligen förbudit varit att agera offensive och att lossa ett endaste stycke på Ryssarne.

Intet mindre har man stor orsak förundra sig deröfver, at man sig har velat låta inbilla utaf de Hannoverska Ministrer, at Kejsaren öfvermåttan skulle fägnas sig deråt, om Han finge förnimma at Hertigdömerne Bremen och Verden vore Chur-Hannover cederade och öfverlåtna.

Om man opartiskt vill ransaka hvad Sverige bara kommer att sakna i sin Handel på Pommeren, så lærer man kunna öfvertygas att Engelsk-Hannoverska Hofvet dess egen Handel till goda ibland annat påstått att Stettin med Dess tillhörigheter skulle till Preussen afstås.

De Tvenne Millioner, som Preussen, och den ena Millionen, som Hannover utbetala, belöpa sig till två Millioners Specie R:rs Capital, och således till Hundrade Tusend R:rs Årlig ränta. Huruvida dessa 100,000: R:rs ränta kunna svara till bara inkomsterne af Bremen, Verden, Stettin, Wolin, Usedom, och Districten af Pommeren ända till Pehn Strömmen, kan så mycket lättare



aftagas, när man bara ville taxera desse Cessioners värde till 12 Millioners Capital.

Jag håller mig således i mitt samvete förbunden fastän jag frånvarande är, emedan jag har den Åran att vara Riksens Råd, och en Lem af Ridderskapet, att protestera solenniter emot dessa Fredssluter, och at reservera Efterkommande Sveriges Konungar och Riksens Ständer de dem i alla tider tillhörige Competentia af hvad namn de ock vara kunde. Jag gör det samma med så mycket större trygghet, som efter de namnkunnigaste Publicisters och Juris Consulters decisioner inga Domanial abalienationer kunna bestå och aldrig præscriberas. Det kan så mycket mindre ske uti detta målet, när man vill anse på hvad bedrägeligt sätt dessa Cessioner äro blefne Sverige aftrugade, under en påkommen och af Engelsk-Hannoverska Hofvet sjelf föranlåten skräck, sedan Det förmått Konungen i Dannemark för Lön och understöd anfälla Sverige, på den ena sidan, och nyttja Hans Credit hos Czaren, att ock göra detsamma uti Svenska Skären i Kongl. Residencens åsyn, på ett så grymt sätt.

Jag förklarar och bedyrar, än ytterligare för den allseende Guden och för hela Verlden,

at jag ingen del haft uti denna förderfveliga och neslige Handeln, fast mera har jag orsak till beklaga mig, at man det Engelsk-Hannoverska Hofvet til behag förhållit mig, under varande denna olyckelige underhandling all kunskap derom, oagtdt jag var General Gouverneur, och att man intet mera velat reflectera på de påminnelser jag opåminter och oåtsporder hafver låtit till Sverige afgå, på det rycktet at en sådan underhandling var åfärde. Derigenom ock händt är at Hannoverska Kamaren har kunnat utur vår egen pung nästan betala oss den Millioner R:d.

Jag förmodar at, i anseende till den stora olideliga skadan Riket igenom dessa Fredssluten kommer att lida, flere rättsinte Patrioter lär vara betänkte som jag att förbehålla efterkommande Konungar och Riksens Ständer all Rätt, klander och påtal, på dessa med konst, svik, osanning och bedrägeri Sveriges Kronså liderligen och lätt afhända stora Hertigdömer och Länder, Höghet, Anseende och Förmåner i Verden.

Höglofl. Samtelige Riksens Ständer varda härmed tjenstel. ombedna, att låta sig denna min Protestations, och reservations-Act före-

håsa; och densamma ibland Deras Handlingar;  
 mig till säkerhet, rum gunstigt förkunna. Datum  
 i Staden Bremen d. 17 December Å:o 1719,  
 under min egenhändig underskrift och Signete.

MAURITZ WELLINGK,

(Sigillum.) \*)

Till Kongl. Maj:t.

Bremen den 19de Januarii 1718.

**D**en oskrymtade ömhet jag för Eders Kongl.  
 Majts Höghet och sanna tjenst, intet mindre min  
 undersåteliga plicht, fördrista mig yttra några  
 mina oförgripeliga tankar, öfver de Årender Öf-  
 ver-Kamar-Junkaren Fabrice hafver at frambära.

Först och främst Allernådigste Konung!  
 bör jag lomna honom det vittnesbörd, at ingen  
 kan öfvergå Honom uti nåt och alfvare, sitt  
 välmenande till Eders Kongl. Majts tjenst å da-  
 ga att lägga.

Honom är blefven af Konungen i Engeland,  
 och af Hans Tyska Råd, upgifven, att förestäl-

---

\*) Underskriften egenhändig, med Grefve Wellings  
 Sigill.

la åtskillige skäl, som borde beveka Eders Kongl. Maj:st, at afstå emot vissa förmente anse-  
 senlige fördelar, dem han sielf lærer namngif-  
 va, bägge Hertigdömen Bremen och Verden, på denna Domkyrkan och dess ringa tillhörig-  
 heter när, uti hvilken Stad, efter Deras begär-  
 lighet, en liten Eders Kongl. Maj:ts Regering  
 kunde vistas, att föra Directorium uti Neder  
 Saxiska Kreijssen, och att beskicka både denna  
 och Westphaliska Kreyssdagarne, emedan Ko-  
 nungen af Engeland intet obenägen vore lemna  
 Eders Kongl. Maj:t och Sveriges Krona desse  
 rättigheter oafkortadt.

Det skulle mig till en stor obetänksamhet  
 kunna uttydas, om jag mig understode bevisa  
 orimmeligheten af detta tillbudet, emedan det  
 för mycket den aldra enfalldigaste, så mycket  
 mera Eders Kongl. Maj:t uti ögonen falla må-  
 ste, at utan en verkelig besittning af Land uti  
 Kreijssen, det åliggande Directorium utan ef-  
 tertryck, oij heller Säten och Rösterna på Riks,  
 och Kreijssdagarna, föras kunna, af sådana Re-  
 gerings Ledamöter, som Inhyses Män uti en  
 Stad, der Eder Kongl. Maj:t och dess Rike ingen  
 annan rättighet tillstås, än öfver få Kyrko-  
 Skol, och Verdalige Botjente. Således lærer

detta Förslaget, dess obestånd Öfver-Kamar-Junkaren sjelf intet neka kan, måtte falla af sig sjelf.

Härvid kan jag intet förbigå anföra, att detta tillbudet och Förslag sig grunda på det första hoppet Konungen i England är blefven gifven, af den Eders Kongl. Maj:ts sjelf gissa kan, att å Eders Kongl. Maj:ts sida dessa Hertigdömer lätt och utan synnerligit förbehåll lära kunna upoffras.

Men som efter Tyska Sedvanan i gemen, i synnerhet den Hannoverska, Dess sällsamhet jag fem och trettio år, uti åtskilliga Handlingar med särdeles vämjelse hafver lärt känna, man i begynnelsen helt släta, men omsider beskedligare steg gör, och att alt ofta, ehuru väl till Deras egen skada, efter hand måste framkrypa. Så bör jag ock vid detta tillfället förmoda, emedan jag väl märker, att man en förlikning rätt högt åstundar, ehuru man sig ock beflitar att dölja, att bem:te Öfver-Kamar-Junkare lærer vara lofgifit framsmyga skälligare vilkor, och sådana, som torde förtjena eftertänka; Men som jag dem egenteligen intet utgrunda kan, emedan Hans Instructioner skola vara Hans gamla redeliga Faderi Zell tillsände,

förmodeligen att betaga mig kunskapen deraf, till att förekomma mina påminnelser; så nödgas jag afvänta en gång deras beskaffenhet, innan jag med trygghet kan säga huruvida de kunna vara tillräckelige, i anseende till de, af Eders Kongl. Maj:ts Höglofl. Förfäder så dyrt förvärfvade Egendom och rättigheter i Tyska Riket. Så mycket kan jag, till en nödig underrättelse, uti underdånighet vid handen gifva, att desse Hertigdömer, efter deras blotta inkomster och nyttigheter, åtminstone kunna skattas till 8 millioners Capital, förutan hvad som extraordinaire pålagorna i krigstider skattas kunna, i anseende till Värfsningar, Sammelplatser och sådant mer, deraf HögstSal. Konung Carl Gustaf, uti Dess Polska och Danska krig, stor nytta haft; jemväl Eders Kongl. Maj:t sjelf i detta kriget erfarit, med Fyra Dragone Regementers och en Bataillons upprättande, intet mindre med en stor penningehjelp, till Arméens och Fästningarnes underhåll och krigets utförande.

Jag har af första början, och alt stadigt, förklarat, att Eders Kongl. Maj:t aldrig lär be-  
vekas, att göra någre Evigvarande Cessioner till  
Dess fiender, emedan sådant stridigt vore med  
Dess gloire, och att derföre, så framt en del af

Ingermanland skulle afstås till Czären; kunde det ske under titel af restitution.

Men som Eders Kongl. Maj:t benägen är inrymma Konungen af England, som Churförste af Braunschweig, under förpantnings eller bytesvillkor, någre honom belägne stycken uti Hertigdömerne, så lærer Ombuds-Rådet Baron von Müllern kunna uppvisa, hvartill jag mig omsider velat förstå. Af det bifogade Förelagget kan inhämtas, huru stor behållen ränta ännu i samma Districter finnes, förutan de postsatte räntor, som intet kunna komma Hannever nu för tiden till goda.

Jag måtte' tillstå att sjelfva Summan intet synes tillräckelig nog, at reta bem:te Koning till stora præstationer; Men som mig än förtiden obekant är, huruvida det torde ersträcka sig, så förmår jag intet heller namngifva flere stycken, som kunde deremot upplåtas.

Skulle Eders Kongl. Maj:t finna tilboden förtjena större och ansenligare Districters öfverlåtande, så har jag oförgripeligen skolat vid handen gifva, att åtminstone Stade, Hertigdömnernes Hufvudstad, måtte blifva med en rea  
ränta

ränta af Hundrade och Femtio Tusend R:d. Eders Kongl. Maj:t och Dess Krona förbehållen, dermed åtminstone Staten och 1000 man till Garnisoner och Executioner i Kreyassen kunde bestridas och erhållas.

Hvad jag i så måtto mig understådt underdånigst föreställa, tacktes Eders Kongl. Maj:t i Nåder anse, som härflytande af den fullkomnaste Devotion, hvarmed jag till min död framhärder etc.



**Pensées sur le Parti à prendre:**

**L'**a petite Province ou plutôt Seigneurie nommée Ingermanland, est située entre la Finlande et l'Estonie, son Domaine ne suffit pas pour entretenir une mediocre Garnison a Narva, Ville frontière d'Estonie dans Alentacken, qui a été donnée pour Residence des Gouverneurs de l'Ingrie, cette Province n'ayant aucune ville.

La Conquête de cette petite Seigneurie a été jugée par plusieurs Roys de Suede indispensable pour deux raisons:

1:0 Pour avoir une communication par terre entre la Finlande, l'Estonie, et la Livonie, sans quoi ces deux dernières Provinces ne pourroient être considerées, que comme pieces detachées ou Isles, qui ne sauroient recevoir aucun secours de Finlande et de Suede, que par des Transports fort onereux et fort hasardeux.

2:0 Pour ôter aux Czars de Moscovie la commodité d'avoir un pied dans la Mer Baltique, d'y eriger une troisième Puissance maritime, et d'y établir un Monopole de Commerce des plus prejudiciables à celui de la Suede et des autres Nations.

Ce sont les deux puissants motifs, qui ont engagés les précédents Roys de n'épargner ni sang ni fraix, pour en faire l'acquisition.

Le Czar d'aujourd'hui n'a guere eu de peine de Se rendre Maître de toutes ces Provinces, une longue Guerre, dans la quelle le Roi s'est vu engagé, la Peste, la Famine, l'aveuglement de tant de Puissances considerables, liguées par de différentes vues contre la Suede, y ont plus contribué que la Valeur des Russes.

L'on voit briller Sa Majesté Czarienne d'une manière eclatante; le Commerce de la plus grande partie de l'Europe se trouve a Ses pieds et a Sa discretion; Ce Monarque est a la veille de regenter dans la Mer Baltique et de donner un mauvais Salaire aux Puissances, qui ont travaillé a Son aggrandissement contre leur véritables interets.

Il s'agit a l'heure qu'il est de Saines Mesures a prendre pour redresser les affaires et pour parvenir a une bonne paix.

Les Allies du Nord divisés entre eux, pensent diversement la dessus, chaqu'un voudroit voir la paix faite, mais chaqu'un y voudroit trouver Son profit.

Le Czar n' est pas éloigné de faire restitution de Ses conquêtes, a la reserve de l'Ingrie, qui fait toute Sa grandeur.

Le Roy de Prusse voudroit Se reconcilier moyennant la cession de Stettin et d'une etendue de terre.

Le Roy de Dannemarck signeroit des a present la paix, pourveu qu' on luy Sacrifiât le Duché et la Souveraineté de Schleswig.

Le Roy de la grande Bretagne en feroit autant, S'il pouvoit garder les Duchés de Bre-men et de Verden.

Le premier fait voir de gros avantages à trouver pour la Suede dans Son Alliance.

Le Second de meme par Son attachement au Premier.

Le Troisième fait valoir Sa paix par la liberté que la Suede acqueriroit de faire Son Commerce et de continuer la Guerre sans diversion contre le Czar.

Le quatrième, dont les vues s'étendent plus loin en faveur du public, voudroit meriter

soit acquisition par Sa concurrence, a rompre les vastes vues du Czar et a leur donner des bornes.

Toutes ces dispositions font naitre une question tres importante, scavoir s'il seroit plus convenant a la Suede de prendre parti avec le Czar, dont le Roy de Prusse depend, ou avec le Roy de la Grande Bretagne, qui dispose du Roy de Dannemarck, pour s'expliquer precisement la dessus, sans partialité et foiblesse ; Il est necessaire d'examiner plus en detail les avantages, que ces deux partis pourront faire a la Suede.

Le Czar peut restituer la Finlande, l'Estonie et la Livonie dans l'Etat desolé ou sont ces Provinces dont Elles ne pourront Se relever dans ce Siecle.

Il peut tout au plus flatter la Suede de quelque petite acquisition a faire au depens de la Pologne, et S'engager de joindre Ses forces et celles du Roy de Prusse a celle de la Suede, pour le recouvrement des Duchez de Bremen et de Verden et pour contraindre le Roy de Dannemark a la restitution de la Serenissime Maison de Schleswig Holstein dans tous Ses etres,

tout cela demanderoit une continuation de guerre de longue Haleine, et occasioneroit un nouvelle incendie dans l'Empire que l'Empereur et les Etats ne pourroient pas souffrir et ou naturellement il n'y a plus de conquestes a faire pour jamais, outre la cession de Stettin, le reste des Sea Provinces.

Le Roy de la Grande Bretagne Croit de son costé pouvoir faire agir la Nation Angloise et la Republique d'Hollande pour deloger de concert avec la Suede, le Czar de la mer Baltique.

Il pretend estre en Etat d'exécuter les Garanties des Traittés de Altona et de Travendahl, de Sorte qu'en Se declarant ouvertement pour la Suede, le Roy de Dannemarck Se trouveroit reduit a finir Sa Guerre et a restituer sans coup ferir les Duchez de Schlesvig Holstein et la partie de la Pommeranie qu'il occupe,

Il n'est donc plus question que de choisir un parti, ou de Sacrifier au Czar l'Ingrie, au Roy de Prusse l'importante Ville de Stettin, ou au Roy de la Grande Bretagne une partie des Domaines des Duchés de Bremen et de Verden.

Par rapport a l'Ingrie: ...

Ceux qui connoissent le veritable prix de l'Ingrie, conviendront sans peine de celui des deux puissants motifs, dont il a été parlé, et de leur consequence pour la Suede.

Par rapport a la Pommeranie:

Persõne est plus capable, que le Roy meme de juger par propre experience de l'importance de la Pommeranie et de la sensible perte que la Couronne de Suede feroit a l'egard de ses interets a menager et à soutenir, si la Ville de Stettin passoit en d'autres Mains: Elle est la porte de la Pommeranie pour en sortir dans les occurrances; Il seroit tres prejudiciable d'en confier ou ceder la Clef a un autre.

Par rapport aux Duchez de Bremen et de Verden:

Ce n'est par le plus ou le moins de Domaine, qui rend les Duchez de Bremen et de Verden considerables a la Couronne de Suede, leur situation les prive de tout Secours et les fait des la moindre guerre passer en d'autre Mains; Ce sont les voix et les Sessions, qui

leur sont annexées dans les Cercles et a la Diette generale de l'Empire, et sur tout la Direction au Cercle de la basse Saxe, qui leur donnent du lustre, et un droit inabalienable pour la Couronne de Suede, a moins qu' Elle ne voulait renoncer à la partie la plus essentielle du traité de Westphalie.

Ces prerogatives et ces droits pouvant être réservés a la Couronne de Suede un peu plus ou moins de Domaines à perdre et à engager, ne diminueroit pas leur lustre, cela pourroit faciliter par les emolumens a tirer d'une paix particulière avec le Roy de la Grande Bretagne, une generale a l'avantage de la Suede.

### Litt. C.

1717.

Pensées ultérieures Sur le parti à prendre. Il a été avancé dans les premières Pensées par rapport au choix à faire, ou de sacrifier au Czar l'Ingrie, ou au Roy de la Grande Bretagne une bonne partie du Domaine des Duchez de Bremen et de Verden.

Il a été dit de plus :

1:0 Que le Roy de la Grande Bretagne peut faire agir la Nation Angloise et la Re-

publique d'Hollande en faveur de la Suede pour deloger de concert avec cette Couronne le Czar de la mer Baltique, et pour contraindre ce Prince et ses autres Alliez à restituer leur conquestes.

2:do Que ce Roy est en Etat d'executer les Garanties des Traités de Altona et de Travendahl, de sorte qu'en se declarant ouvertement pour la Suede, celui de Dannemark Se trouveroit reduit à finir la guerre et à restituer sans coup ferir les Duchez de Schleswig-Holstein et la partie de la Pommeranie qu'il occupe.

C'est de la part des Anglois et des Han-novriens qu'on releve et exagere ces avantages à trouver dans leur Alliance pour equivaler selon eux avec usure le Sacrifice, au quel le Roy de la Grande Bretagne aspire.

Si ce point étoit bien démonstratif, il conviendrait sans doute à la Suede de Sacrifier une bonne partie du Domaine en question, mais n'étant que problematique, il S'en suit comme il a été dit sur la fin des premières pensées, que cette reconciliation ne peut servir tout au plus, qu'à faciliter et à rendre moins onereuses



les Conditions de Paix avec le Czar et les autres Ennemis de la Couronne de Suède, par conséquent le Sacrifice qu'on prétend ne devroit estre proportionné qu' à ce seul Profit.

Ceux qui connoissent à fond la situation présente de la Suède, conviendront, qu'une continuation de Guerre pour plusieurs Années, n'est nullement de la convenience de cette Couronne, Ses (ces?) peuples ayant besoin de respiration, et quand même cela ne seroit pas, avec quel succès peut on prétendre faire la guerre au Czar, reprendre sur luy toutes Ses conquestes et le deloger de la Mer Baltique.

Si l'on se donne la peine de bien considérer ce que c'est, de porter la guerre dans des païs dévastés où l'on n'a aucun pied pour dresser des Magazins et pour se mettre à couvert d'insulte, l'on trouvera une impossibilité evidente de faire subsister une Armée au million de quantité de places fortes, pourvues de gros Magazins et de Garnisons nombreuses.

L'on n'a qu'ajouter à toutes ces difficultés insurmontables les fraix excessifs à faire, les avantages dont le Czar peut jouir, Se tenant

seulement sur la défensive, et se voyant pressé, il peut brûler tout le plat pays, extirper des Nations entières, et pouvant faire sauter des places, qui lui paroissent être à charge, tout cela suffit pour être très convaincu, qu'il n'est plus au pouvoir des Anglois, des Hollandois et d'autres Princes, quand même ils fourniroient toutes leurs Armées navales et de terre à la Suède, de forcer le Czar à une restitution totale en si peu de temps, qu'il conviendrait de la faire, ni d'abandonner dans la situation, où se trouvent presentement les affaires, la Mer Baltique.

Ce Monarque est en état sans contredit, de porter la Guerre où bon lui semble, sans qu'on la lui puisse faire avec succès.

Ces vérités doivent faire considérer la réconciliation préalable avec le Roy de la Grande Bretagne, pourveu qu'elle soit à faire à un plus raisonnable comme un Vehicule à acquérir celle du Czar à meilleur marché.

Les deux puissants motifs ont été exposés dans les premières pensées pourquoi plusieurs Rois de Suède ont cru devoir faire l'acquisition de l'Ingrie, ces motifs devroient être immortels

dans les Coeurs des Suédois, pour se là confier, mais la fatalité et le grand nombre d'Ennemis conjurés contre la Valeur personnelle du Roy, contre la reputation de ses Armes, et contre l'accroissement du Commerce de ses Sujets, ayant avec le secours de la Peste, de la famine, de quelques revers de fortune et de l'infidélité de ses propres Alliés, insensiblement épuisés les forces de la Couronne, Sa Majesté peut sans déroger à sa Gloire se résoudre à faire presentement restitution aux Russes de cette Conquête, en se reservant pour mieux couvrir Narva un bord de la Luga pour Frontiere, Elle peut le faire avec d'autant moins de repugnance, que cette perte peut étre réparée avec Usure par des Mesures solides à prendre avec le Czar, tant à l'égard de leur Grandeur et de leur Secreté reciproque, que par rapport à leur Commerce.

Litt. D,

1718.

Pensées sur la Nouvelle que le Czar de la Grande Russie est en disposition de faire Sa Paix particuliers avec la Snede.

Il pourroit paroître, du premier abord fort paradoxé de concilier les interets de deux Puis-

sants voisins de tout tems jaloux l'un de l'autre; cependant la chose est faisable et des plus avantageuses aux deux Nations.

La France et l'Espagne ont fourni de nos jours un Exemple que la compatibilité d'interets peut l'emporter sur l'Antipathie et la prévention.

Il importe peu aux Czar de la Grande Russie d'avoir deux ou trois lieux de Domaines plus ou moins, il ne s'agit que de leur établissement sur les bords de la Mer Baltique pour faire fleurir le Commerce de leur Sujets, et pour se rendre par des Armées Navales plus respectables aux autres Nations, qu'ils ne l'ont été par le passé.

Le Czar d'aujourd'hui dont la pénétration n'est pas bornée, comprend l'importance de cet établissement, et l'impossibilité d'y parvenir sans une liaison étroite et éternelle avec les Rois de Suede.

Il n'est donc question que d'établir cette parfaite Union sur des fondemens solides et inébranlables.

La premiere pierre de cet edifice peut être posée sur une sureté reciproque.

La seconde sur une Alliance perpetuelle offensive et defensiva.

La troisieme sur les avantages et la consideration, qui en doivent revenir aux deux Nations. Cette sureté reciproque sera bientôt trouvée si la Suede se resout de restituer la partie de l'Ingrie situées entre la Riviere de Luga et Sustorbek.

Le Czar peut mettre par là St Petersbourg et la Marine entièrement à Couvert d'insulte; Il conserve une communication de plein pied avec Ses Vastes Etats par Moravena et le Lac de Ladoga.

Il est le Maître de s'assurer de tous les gués sur la Riviere de Luga au dessus et au dessous de Jama par de bonnes forterresses à y batir.

Les grands defilés qui separent la Finlande et l'Ingrie, luy fournissent toute la facilité de boucher tous les accès de ce Costé là.

Le Roy de Suede en peut faire autant pour couvrir Wibourg et ces entrées en Finlande, les Rivières de Luga et de Narva serviroient d'avant-fossés à la Ville de Narva et un *transitus innoxius* réservé par l'Ingrie, peut conserver à la Couronne de Suede une espèce de communication par terre entre la Finlande et l'Estonie.

Il est vrai que la Seureté dont il s'agit pourroit paroître par là un peu plus casuelle et equivoque, pour la Suede, que pour les Russes, si des avantages tres considerables à tirer de la Seconde pierre à poser, sçavoit d'une constante liaison entre les deux Nations, ne pouvoient entierement convaincre le public, qu'il leur convient absolument de ne se jamais desunir. Une Alliance offensive et defensive en peut faire foy par les avantages suivans à tirer de la troisieme pierre à poser.

... La'on n'a qu'à considerer l'envie que ces deux Monarques se sont attirés de la plus part des Princes de l'Europe et de leurs propres Alliés, pendant qu'ils ont été en guerre ensemble, et à quel point ils se sont fait respecter l'un par sa Constance heroïque dans ses travers, l'autre par d'heureux succès de ses grandes entreprises, que ne seroit ce, si contre l'at-

tante de tout le Monde on les voyoit allies; et dans un même interest, ils se faisoient certainement considerer et craindre.

L'on conviendra, qu'ils sont inaccessibles dans le fond du Nord à tous leur envieux, qu'ils sont à portée d'empêcher que le Royaume de Pologne ne perde sa liberté et ne devienne hereditaire, qu'ils peuvent par la seule ostentation de leur Armes sur la frontiere de la grande Pologne donner de l'appuy à l'autorité Imperiale pour faire rendre justice à ceux qu'on a injustement depouillé et foulté dans l'Empire.

Ceux qui ont la moindre tincture des interets des Princes, se peuvent faire une juste idée de bien d'autres avantages à esperer de cette Union, que l'on passera sous silence.

Ce n'est cependant pas le tout d'avoir pensé sur les fondemens d'une intelligence solide à jeter, il s'agit d'un Ciment permanent d'interest commun pour les bien lier.

Les Ouvriers qui auroient l'honneur d'estre employés à ce pieux ouvrage, trouveront que la gloire des deux Nations et la prosperité de leur

leur Commerce en doivent être les Principaux ingrédients.

L'infatigabilité du premier saute aux yeux et est suffisamment réduit, l'avantage de l'autre mérite des pensées et des démonstrations plus particulières, sur tout faisant l'ame de la félicité des États.

La Suède et la Russie ont fait une fâcheuse expérience de la manière que les autres Nations ont su s'enrichir à leur dépens et les traiter sur le pied des premiers *Indiens*, l'indolence pour ne pas dire l'ignorance, et la perpétuelle mesintelligence entre ces deux Nations y ont beaucoup contribué.

L'on n'ignore plus que le Commerce de la Mer Baltique fait la principale branche de toutes les autres.

Il ne tient qu'aux Russes et aux Suédois bien unis d'en faire un Monopole des plus lucratifs, et de faire seuls le Commerce de cette Mer sur tout des effets de leur cru, sans avoir besoin d'en exclure les autres Nations par des édits formels, il suffira de se faire réciproque-

Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII, 23



ment des avantages de 4 ou 5 pour cent sur les entrées et sorties, pour contraindre les autres Nations d'abandonner ce Commerce et de recevoir immédiatement des deux Nations les effets de la Mer Baltique sans intervention du tiers ou du quart, ny de Courtiers étrangers, comme cela s'est pratiqué jusqu'icy.

Pour peu que les Ouvriers employés à cet edifice comme il a été dit plus haut, soient intelligents, il ne manqueront pas, de rendre le Negoce commun à faire à Petetsbourg très lucratif.

La franchise du péage du Sound y peut considérablement contribuer.

La Suede restituant l'Ingrie au Czar, y peut annexer la cession du droit en question, acquis par cette Couronne se réservant la même franchise pour Ses Vaissaux allants et revenants du port de St Petersburg.

Cet avantage commun aux deux Nations les engageroit de Se maintenir et de se garantir la jouissance de cette prerogative, elle a fait de la peine aux autres Nations et sur tout aux Danois du tems, que la Suede en a joui seule,

que ne seroit ce, si les Russes partageoient un jour ce droit avec les Suedois.

Le Ciment dont on vient d'expliquer les principaux ingredients, etant sans contredit d'une solidité à l'épreuve de l'envie et de l'injure du temps, non devoit être capable de détourner les deux Monarques de S'allier au plutot, et de faire sentir à leur envieux le prix de leur Union.

Litt. E.

Lettre de Mons. le Comte de Wellingh à Mons.  
le Baron de Müllern. Bremen le 13 Mars  
1719.

J'ai eu l'honneur de vous communiquer par ma precedente Lettre du 9 celle, que Monsieur le Comte Fridag m'a écrit, J'en fais autant à l'heure qu' il est de ma reponse.

Le Roy de la Grande Bretagne s'appercevant de plus en plus, que l'Empereur ne veut pas favoriser l'usurpation de nos Duchez, S'adresse au Regent de France, qui incline beaucoup, à luy procurer des Sacrifices, aux depens

de la Suède, à l'Exemple de Louis XIV, qui d'autorithé et contre Ses traités, nous fit faire des cessions considerables à la Maison de Brunsweig-Lünebourg.

Il est certain que le Regent n'épargne ni Persvasions ni ruses et grands avantages à faire esperer, pour y induire la Reine. Il se flatte avec le Roy d'Angleterre d'y réussir facilement. On pretend savoir, qu'on fait revivre chez nous l'ancienne opinion, que les Provinces d'Allemagne sont à charge à la Couronne de Suède;

Vous savez Monsieur, que le Chevailler Temple, aux negociations de Nimvege, apostrophoit fort ce sentiment, jusques à dire, qu'il ne pouvoit venir que de quelques Paisans Suedois, des plus ignorants.

J'espere qu'on évitera une pareille censure sous le Regne de Notre Auguste Reine.

Vous n'ignorez pas non plus Monsieur, qu'après l'avenement de Sa Majesté à la Couronne, les Hollandois entrent dans un tout autre systeme; Les bons Republicains nous souhaitent une bonne Contenance et de la fermeté.

**Le point qu'on apprehende le plus, est que nous ne justifions pas nous mêmes, par une cession volontaire, les usurpations faites sur nous;**

**Je suis etc.**

**Att förestående Afskrifter äro enlige med den af Riks-Rådet m. m. Herr Grefve M. Wellingk egenhändigt undertecknade Protestations- och Reservations-Akten, jemte dervid fogade Bilagor, betygas af**

**OLOF SONDEL,  
Riks-Arch. Secreterare;**



---

**Instruction de Milord Cartereth au Ministre Anglois a Stockholm Anno 1743 \*).**

**R**ien ne seroit plus facheux pour l'equilibre du Nord et pour le commerce dans la mer Baltique que de voir deux Princes issus d'une meme maison placés sur deux Thrones aussi considerables que ceux de Russie et de Suede, c'est pourquoi il faudroit svivre les maximes dont on se servit dans le tems de la Succession de l'Espagne. Il est certain qu'il s'en svivroit sur le champ une guerre ouverte, qui mettroit tout en combustion. On pourroit former des projets pour rapprocher les cours de Russie et de Dannemark, mais ils sont chimeriques et n'auront point de consistance, par ce qu'ils ne roulent que sur des interets momentaires.

L'Equilibre du Nord et le Systeme General et naturel de chaque Puissance demandent, que l'opposition devient generale quoique on y doit aller par des voyes differentes, rien empêche que les Puissances du Nord, quelque opposées qu'elles puissent etre des principes des positions ne se pretent mutuelement les mains

---

\*) Meddeladt af Öfver-Kammar-Herren och Kom-mendören m. m. Herr Baron Stjerneld.

pour rompre des liaisons si fatales pour leur repos et pour leur droits et qu'on n'ait recours aux extrémités les plus reculées du monde pour en faire sortir la foudre. L'empire Rus-sienne tout puissant qu'il est ne laissera pas de sentir des grandes secousses et je ne sais si toutes les playes y sont entièrement guéries et si l'esprit de revolte en est banni: au contraire j'ai des raisons convaincantes qui me persuadent que ce n'est qu'un feu caché sous le cendre qui n'attend que le moment pour eclater. Tout y contribue; le caractere de la Princesse, La constitution du Successeur, le plan qu'on vient de former, le genie de la Nation porté pour les changemens continuels, la facilite qu'auront par la avite des puissances etrangeres d'y influer. Ce sont des circonstances assez considerables pour donner une nouvelle face aux affaires de la Russie. — Il y a des anecdotes qui en emportent la conviction et peut etre que l'heure du Berger n'est pas trop eloignée. Nous n'avons pas raison de nous plaindre de l'Imperatrice regnante; mais nous ne perdons rien au change puisque nous retrouvons les anciennes principes de la Russie dans le retour de la famille de Brunsvig, qui ne pourra que nous etre entièrement dévouée, mais si le partie de Lubeck l'emporte en Suede et qu'im

mediatement après la revolution arrive en Russie, quelles demarches devons nous faire dans cette occasion.

Il est juste que nous entrons dans les sentimens du nouveau Souverain en Russie qui seront apparemment reduit a cette alternative ou de chasser l'Eveque du Throne de Suede ce qui est le plus naturel et quadre le mieux avec nos vues pour la maison de Hesse, ou de nous rendre entierement les maitres du commerce de Russie et de Suede, et en cette consideration laisser tranquillement le nouvel Empereur Jean faire la conqute de la Finland, si on la rende presentement, laisser en meme tems le Danois envahir la Province de Bahus de sorte que le Souverain de la Suede ressemblera aux anciens Rois des Gothes et de Vandales dont plusieurs n'eurent pour Royaume qu'un territoire et meme une paroisse.

Ce sont la Monsieur mes sentimens, j'ai crue devoir vous en informer pour vous faire envisager notre sisteme dans tout son etendue vous m'appellerez Prophet et peut etre que vous me comparerez un jour a ceux de l'ancien tems. Je compte entierement sur le savoir faire des Bestucheffs et de Brevern, gens routinés dans les intrigues du Cabinett; Je compte aussi sur les

Generaux et quand j'y ajoute encore les manoeuvres de la cour Prussienne, il paroît que ni des alliances defensives ni d'autre monuments authentiques ne pourront prevenir ces coups fourrés. La haine qu'on a pour les etrangers en est une preuve certaine; elle s'étend meme au plus fideles ministres et Serviteurs du Grand Duc: Monsr Brummer meme n'en est pas exempt quoique ce soit un homme a ce que l'on dit sage, reservé, galand et qui doit savoir l'art de menager les esprits. Vous savez qu'il faisoit la matiere des anecdotes que je vous ai confié precedement. Mais si l'Imperatrice commençoit a reprendre l'autorité qui se trouve actuelement entre les mains du Senat, si le ministere, qui me tient lieu du Triumvirat du Rome étoit changé et si les Generaux etrangers avoient quelque revers qui les fit quitter le service ce seroit des evenemens fort facheux par ce que quoique je ne les craint point ils derangeroient furieusement mes projets, et vous me verriez quelque tems au bout de mon latin. Mais si vous consultez mes anecdotes vous verrez ce qui m'en garantira.

En attendant reglez vos demarches en Svede sur les principes que je vous ai marqué auparavant. Si Monsieur de Buchvald est arrivé



fréquentez le souvent pour gagner sa confiance. Il y a un autre Ministre d'Holstein qui doit avoir résidé fort long tems a Stockholm Il est sans doute fort aimé de la nation, et pour cette raison il faut le craindre. Il a l'esprit des sentimens nationaux imbu du Suecisme et faufilé avec une troupe des gens qui ont si souvent traversé nos vûes: ainsi il n'est point propre a avoir part dans votre confiance.

Dans le moment que je suis a finir Mr le Baron Solenthal m'apporte un projet nouveau pour faciliter et justifier l'union meme aux yeux de la cour de Russie: Je vous le detaillerai une autre fois.

#### *5:de Instruction.*

Notre grand but Mr vise a faire perdre du terrain a la cour de France, et à lui interdire s'il est possible l'entrée de tous les Cabinets du Nord. Je Vous marque comme je l'ai fait si souvent les principes et le pur mobile de toutes nos démarches. Dressez vos Batteries en conformité de ces sentiment vraiment Anglois et vous agirez en bonnes enseignes. Cela nous a réussi en Russie et en Dannemark mais par des voyes biens différentes. Je vous envoyois en mois de

Decembre l'instruction donné a Mr Vick qui reside a la cour de Russie. Je vous la fis tenir par le canal de Milord Hinford et j'ai appris par votre relation du 24 Janvier qu'elle vous a été fidelement rendue. Il n'est pas necessaire de vous detailler de nouveau tous les objets, qui s'y presentent, il suffit que nous restons maitres au terrain et que nous avons comme arraché des mains de la France l'influence visible qu'elle avoit auparavant sur les affaires de ce vaste empire. J'ai ordonné a Mr Vick de pousser vivement les sentiments favoris de la Zarienne et de suivre le torrent ou sa haute idée de ses armes victorieuses contre la Suede et sa forte ou plutot sa folle passion pour la maison d'Holstein Eutin l'entraine. J'ai fait declarer et je declare tous les jours que nous ne voulons point nous meler des affaires de la Suede, ni pour la paix ni pour d'autres arrangements tels que la succession, article que l'Imperatrice est d'avis de manier ensemble pour manifester la tendresse qu'elle avoit ci devant pour le frere de l'Eveque qui lui étoit destiné pour l'Epoux. Je preche sur les manoeuvres de la France pour faire tomber la couronne de Suede au Pr. Birkenfeldt et cet objet m'est fort utile pour faire continuer la méfiance que l'on a de vues secretes de cette cour tan-

dis qu'on nous accorde toute la confiance. Je me suis servi des voyes entierement opposées a la cour de Dannemark. J'ai ordonné a Mr Fittley de declarer a gorge deploïée lorsque il a occasion de parler aux Ministres contre le Grand Duc de leur faire envisager son elevation au throne de Svede comme l'ouvrage de la France de leur faire sentire au vif les svites dangereuses dont tout le Nord est menacé si l'Eveque de Lubeck obtienne une fois la couronne. Je leur ai fait naître appetit de l'union de trois Royaumes, je les ai laisse s'enivrer de cette folle idé, je leur ai conseillé d'armer a la hate tant par terre que par mer, je leur ai fourni des sommes assez considerables pour subvenir au depenses qui en existent. Ces demarches ont produit un effet merveillex. Nous sommes dans les termes d'une traité des subsides qui sera bientot conclue et qui est relative a la presente crise du Nord. Nous sommes entierement maitres et seules depositaires de leur confiance. La France en est exclue et qui plus est j'ai trouvé le moyen de remener le comte de Rosencrantz dans les bonnes graces du Roy qui vient d'augmenter sa pension de 2000 ecus par an. Il a fait perdre du terrain a Monsieur de Schulin porte

pour les Interets de la France. Il nous est en Dannemark ce que nous fut autre fois le grand-homme Comte D'Osterman et ce qui sont actuellement pour nous les dignes freres Bestucheffs et Mr Brevern; pendant que nous cajolons si sagement deux cours d'interets opposés que devez vous faire a la troisieme ou les demarches de deux premieres visent actuellement? Vous devez y remarquer qu' il y a opposition de principe entre le Prince et la nation. Le Roy de Suede nous est lie par de differentes interets dont le principal et le plus fort est du sang. Ce ne pourra voir de monter sur le thron de Suede un autre Prince que son neveu qui vient d'epouser une Princess d'Angleterre fille favorite de son pere. Il est naturel que le Roy voye avec plaisir une couronne Royale sur la tete d'une si digne fille. La nation Angloise s'y porte d'elle meme. C'est un interet permanant qui nous y mene; ainsi Mr quand vous parlerez au Roy de Suede ou a quelqu'un de ses Ministres favoris vous devez declarer nettement que Sa Majesté Britannique ne permettra jamais que son auguste Gendre echoue dans les belles apparences que lui promettent le Sceptre que vous etes muni de raisons de poids qui pourront lui faciliter le chemin que l'at-

tention de sa Majesté le fait, preter a tout ce que le Roy de Suede pourra souhaiter pour cet effet et qu'elle ne vise pas seulement a l'elevation du Prince Fredric mais aussi a l'establissement reel et solid du fils naturel de S. M. et qui ainsi comptant sur la fidelite d'angleterre elle doit calmer toutes ses inquietudes sur l'un et sur l'autre objet. Quand vous parlerez a ceux de la nation vous devez remarquer qu'il y a 3 parties. A ceux qui sont entierement pour la maison de Hesse vous declarerez nettement tout ce que dessus en les assurant en meme tems du Succes malgré la folle resolution prise par les Etats au sujet de la Religion.

Quand vous vous trouverez a Compagnie avec ceux qui visent au Prince Birkenfeld vous leur declarerez que le Roy votre maitre vous a absolument defendu de vous meter des affaires domestiques tels que celle de la succession et vous pouvez par maniere de conversation leur insinuer que la personne de ce Prince nous est agreable attendu les grandes qualites qu'il doit posseder, que la seule chose que nous avons a redire a son choix seroit l'obligation qu'il en auroit a la France et son attachement reciproque pour elle, que nous esperons cependant de

l'en détourner en lui présentant des objets réels et solides, et pour lors vous pourrez légèrement faire mention d'une Princesse d'Angleterre:

Quand vous trouveriez sur votre chemin des gens dévoués au presbyterianisme je veux dire à ceux du parti de l'Eveque du Lubek vous devez déclarer le sentiment de votre cour sur la succession en general mais qu'en particulier vous pouvez assurer que ce prince ne peut nous être que fort agréable attendu qu'il a pour lui la recommandation de l'Imperatrice, Princesse qui nous est si chère, que dans son elevation au Throne de Suède nous espérons trouver un fidel ami et allié, que l'alliance du sang qui le lie si étroitement au Grand Duc ne s'y oppose point et qu'en un mot nous apprendrons avec un plaisir infini la bonne reussite de l'affaire.

Dans ces entrefaites vous devez avoir deux agens dans le parti Danois ainsi que parmi les presbuterians; Un doit être de la confidence du ministre, l'autre doit travailler incognito. Vous devez rendre leurs raisons biens raisonnantes et vos coffres vous le permettent que chacun d'eux travaille de son côté à augmenter la troupe mais en bonne proportion de sorte que la balance

ne panche ni d'un coté ni de l'autre ce que feroit culbuter tout l'ouvrage. Nous fournissons au Dannemark tout ce qu'il depense non pas en vue de l'union certainement. Ainsi pourquoi n'en faisons nous autant pour la maison d'Estrie sans cependant vouloir par là favoriser l'Éveque. Vous croirez sans doute que je donne dans le vaste mais voilà mon plan qui finira vos idées.

Je veux que le partie Danois et Holsteinien soient bien en prise l'un contre l'autre, mais avec des forces égales, je conseille et je fais conseiller à la cour Danoise d'armer jour et nuit et de prétendre à même tems à l'union des couronnes. Je sais le moyen d'inspirer à celle de Russie la facilité de chicaner le terrain à l'ouvrage de la paix de rendre les conditions onereux d'insister sur l'article *uti possidetis*, et de présenter l'élection de l'Eveque comme un article préliminaire. Il ne m'en coûte pas beaucoup de peine à m'y faire écouter sans parler ni faire parler par ce qu'elle s'y porte d'elle même et sa propre situation paroît l'y inviter. Ainsi la Suede mise entre le marteau et l'enclume, menacée d'une guerre fatale de quelque côté qu'elle se tourne sentant les suites facheu-

facheuses qui resulteront d'un choix d'un Prince de l'une ou de l'autre maison, restera en supens de ce qu'elle aura a faire, elle trainera elle meme en longueur, et ne trouvant plus de ressource dans le cabinet de Versailles elle reviendra a nous et remettra son sort entre nos mains. Nous ne manquerons point de lui preter un bras auxiliaire, nous volons a son secours et nous marierons les mouvemens d'un escadre avec les deux voyes de negotiations. Depositaires de la confiance de sa Majeste Dan. nous lui ferons entrevoir le danger qu' on court de deux cotés en etablissant l'union de 3 Couronnes, qu'en conformité de ses sentimens pacifiques nous lui ferons trouver un surcroit de forces sans risquer la vie d'aucun de ses soldats et nous lui parlerons en meme tems de Bohus pret a lui etre cédé, et qui seroit fort de sa bienveillance. Nous ne lui demanderons en revange que d'unir ses efforts aux notres pour faire tomber la couronne de Suede au Prince Fredric de Hesse en lui presentant en memes temps tous les objets d'amitié, d'alliance et de garanties qui se trouvent dans la personne de ce Prince. Vous vous souvenez Monsieur du projet de convention dont j'ai ordonné a Monsieur Fitley de vous informer, laquelle aura lieu en ce cas. Nous

*Handl. rör. Skand. Hist. Del. XII. 24*



voulons en meme tems faire valoir d'autres objets à la cour de Russie qui contiendront l'équivalent de ses esperances. Si malgré tous vos efforts pour traîner l'affaire en longueur la nation ne souffre point de delay, mais qu'elle avance a grand pas vers la nomination du successeur, vous devez regler vos démarches sur plusieurs considerations, si le parti Danois devient superieur et que vous remarquerez que l'affaire commence a prendre une tournure si imprevue, Vous devez agir avec une ambiguité prudente, il faut pousser l'ouvrage a bout dans un ou deux ordres respectifs pendant que vous ferez naitre tous les obstacles imaginables dans les deux autres. Cela mettra l'affaire en suspens. La Couronne de Danemark se croyant en droit de pretendre au Throne par la nomination d'un ou deux ordres, fera quelques mouvemens sourds vers les frontieres, nous l'appaiserons d'abord et nous irons negocier avec elle sur le plan ci dessus. Mais si la pluralité se range du cote du Prince d'Eutin nous changerons de Batterie et nous nous servirons d'autres ressorts pour le parer.

Enfigheten med en samtidig afskrift uti Bandet  
N:o 196 in folio af ÖfverKammars-Herren och Commend.  
m. m. Herr Baron Stjernelds Handskriftsamling intygar  
JON. GUST. LILJENBERG.

# C A T A L O G

öfver

## MANUSCRIPTERNA;

Pergamentstrycken och andra Typographiska Rätt-  
siteter i Grefliga Braheska Bibliotheket

på

*Skoklöster;*

af

M. JOH. HENR. SCHRÖDER;

1824.

*Meddelad af Hans Excellence, m. m.*

*Herr Grafve M. F. BRAHE.*

---

---

STOCKHOLM,  
ELMÄNS och GRANBERGS, Tryckeri 1825;

*In Folio.*

N:o

1. **H**andlingar rörande Riksdagen i Speyer, Vol. I, II. (Original-Acter).
2. Der Deputationstags zu Worms Handlungen &c. 1564. Tom. Prim. (Original-Acter)
3. Afskrift af Kongl. Bref och Resolutibner rörande Gelle stad 1443—1735 (Innehåller 986 fol.)
4. Der Stadt Dantzick Historische Beschreibung durch Reinh. Curicken 1645.
5. Dr. Hedvig Eleonoras Bref till åtskilliga utländska Hof 1660—1668. (Nitid afskrift 152 sid.)
6. Diverse Fredstractater. (Afskrift.)
7. Des Fürstenthumbs Esten Ritter- und Land-Rechte 1664.
8. Der Alten Stadt Hamburg Chronica und Jahr-Bücher durch Adam Träzigern 1567. 175 fol.
9. L'Etat de Suedhe (MSC. från K. Carl XI:s Regering. Innehåller ett slags utkast till en Hof- och Civil-Kalender för denna tid.)
10. Regiments- und Kriegs-Ordnung zu Ross und Füss sambt der Artolerey &c. 443 fol. (med Register.)
11. Hervara Saga på Isländska. (Skrifven med Isländaren J. Rugmans egen hand. Denna afskrift är således af värde.)
12. Protocoll och Registratur vid Freds-Congressen i Stettin, hwarest det så kallade Stettinske fördraget år 1570 uprättades. (Samtidig, nitid afskrift)
13. Nicol. Tiblæi Westmanni Mysteria Prophetica, 1654.

14. *Dictionarium på Latin och Platt-Tyska.* (Handskrift från 1400-talet. Synes hafva tillhört Alvastra kloster.)
15. *En gammal Tysk Räknebok.*
16. *Speculum & Harmonia mundi, durch Heliszeum Rösslin, Medicum, 1580.* (Dedicerad till K. Johan III.)
17. *Registrum Privilegiorum An. 1628—9. Ad relationem Illustr. Dni Thom. de Zamoykis R. Poloniæ vice-Cancellarii.* 303 fol.
18. *Diverse Acta Publica rörande Zweybrücken.* Afskrift. 252 Pag.
19. *Bankunst,* 213 fol.
20. *J. Svedbergs oförgräplige tankar om Svenska språkets förbättrande,* 1695.
21. *Undervisning på alla årl. ovisse och extra-ordinarie Räntor.* 334 sidor. (Med Register af Presid. Gr. Bjelke.)
22. *Codex Legum Visigothorum.* (Cod. Membranæ, nitidissimus. Har fördom tillhört Petavius år 1610.)
23. *Konunga-bref och Acter, rörande Westerås Domkyrka.* (Samlade och afskrifne genom Bisk. J. Rudbecks fördrag, år 1231—1639. 670 sidor.)
24. *Historia Adolphi Johannis Comitis Palatini.* (På Tyska. 224 sidor.)
25. *Sven Elofssons Chronika om K. Gustaf I. Gammal nitid handskrift.* (Framföre. i samma band finnes K. Gustaf. s Testamente. Föreningen mellan K. Johan och Hert. Carl i Wadstena 1587. samt orsakerna till K. Erik XIV:s afstättning 1569.)
26. *Acta Publica Suecana.* (Skrifne af E. Aurwilius 1685. Deribland finnes Gustaf. Adolphi Constitutioner för Upsala Academie.)
27. *Betänkande angående Fortificationen i Sverige Uppätt 1685. Med Register,* 128 sidor.

28. Diverse Acta Publica från 1600-talet, enligt Register.
29. Dr. Ulricæ Eleonoræ den mildas Historia, 1:a Delen. 163 sidor. (af Schmedeman.)
30. Residensstaden Stockholms förträffliga välbelägenhet
31. Anton Swabs berättelse om Avesta Krono-Bruk, med Tabeller. 93 sidor.
32. Kon. Carl Gustafs Reisebeschreibung 1638—40.  
(Öfversatt på Dr. Ulrica Eleonoras befallning 1689.  
Vacker Handskrift, 90 pag.)
33. Historia om K. Magnus Ladulås, Birger och Magnus Smek. 42 sid. (På Tyska författad af Hannoveriska Envoyéen vid Svenska Hofvet, Öfverste Bazewitz, enligt förra ägarens, Öfverste Gyllengrips anteckning.)
34. Haupt-Commissions Reces de Anno 1663.  
1. Canzlēy Ordnung 1660.  
2, Königl. Pommersche Regementsform 1663.
35. Om Rysslands Stat. MSC. från 1600-talet. 464 sidor.
36. Historica varia från början af 1700-talet; med Register.
37. Olai Petri Svenska Chrönika.
38. Eric Göransson Tegels Historia om Erik XIV. (Sedermera utgifven af von Stjerneman.)
39. Claudii Alani Berättelse om Korpo Söckens Antiquiteter 1674. (Nitid Handskrift på pergament.)
40. Doct. Swifts Tractat om oenigheten emellan Adeln och gemene man i Athén och Rom.
41. Guds underverk i Naturen. 1749.
42. Handlingar rörande Sture-mordet. (Gammal Handskrift, med diverse original-acter.)
43. Alphabetiskt Register öfver Acta Publica. 495 pag.
44. Oxenstjerne-Familiens Ättar-Tal, af J. Peringsköld 1686, (Nitid afskrift efter Originalen, 313 sidor.)

45. Reglemente för Kongl. Maj:ts Garde 1695.
46. Pet. Schæfers Samvets och Sannings Bok och Botpredikan. 1721.
47. Doctor Swifts Saga om Baljan eller Tunnan.
48. Schwedische Chronick, eller en gammal Svensk Chrönika på Platt-Tyska. (Gammal Handskrift, stadnar vid 1575.)
49. Laurentius Petri om Runeskrift. (Understucken och af senare fabrik. Detta synes varit Falsarii eget exemplar.)
50. Protestatio Regis Hispaniæ contra Principes Austriæ. Executio Pacis Norimbergensis Anno 1650. (Nitid och samtida Handskrift.)
51. Acta Publica, 286 sidor. (Mest från 1500-talet.)
52. Räkenskåper öfver Kon. Sigismunds Hofhållning 1628, på Polska. (Har K. Sigismunds Polska vapen på permarna.)
53. Project einer grossen Artillerie.
54. Helden Schatz. Rittermessiger Hoff- und Kriegs-Leute.
55. Fab. Törniers Observationes in Historiam Regum Patriæ Nostræ, 1700.
56. Scholz-Ordningen af 1724, med flera Kongl. Resolutioner angående Djeknepengar.
57. J. Messenii Genealogiska Tabeller öfver gamla Adelige ätter i Sverige. 455 fol. (Gr. Bjelke har köpt detta MSC af N. Rabenii arfvingar.)
58. Vita et fata Messeniorum eller Berättelse om Messeniernes vanskeliga lefverneslopp, år 1733.
59. Extract ur Gref Axel Leyonhufvuds Bok om Hertig Carls förnämsta handlingar och procedurer mot K. Sigismund, 1608. (Yngre afskrift.)
60. P. Schönströms Anledning till Svenska Historiens förhållande. (Vacker afskrift, 146 sidor. Sedermera tryckt.)
61. Olof Verelii egenhändiga anmärkningar till Olof Haraldssons Saga.

62. En gammal mans dageliga Bref till en späd Prins.  
(Af Grefve Tessin, Sedan tryckt.)
63. Le Portrait d'un veritable honnet Homme. (Perpement, 1 ark.)
64. Relation om Upsåla Concilio 1593. (Original af Ridderstjerna, gifvet till Kongl. Råd. Gref L. Stenbock.)
65. Ol. Rudbecks egenhändige Minnesbok eller Collocanea till Atlanticans sista Tom. (Af Prof. J. Jhr. gifvet till Gref. C. G. Bjelke, 1743.)
66. Kon. Gustaf I:s Statuter och Förordningar angående Landtväsendet i Finland, samt Krigs Expeditionerne i Ryssland, m. m. 1545 och följ. (Samtida Handskrift.)
67. Paulus de Venetiis, de Conditionibus & Consuetudinibus Orientalium Regnorum. (Gammal nitid Handskrift af Marco Polo's bekanta Resebeskrifning, som första gången blef tryckt i Venedig 1496 på Italieniska, och sedermera på flera språk.)
68. Nic. Stjernberg, Genealogiæ Illustrum Familiarum in Suecia. 166 pagg.
69. Kongl. Maj:ts och Sveriges Adels Släkt-Register. (Innehåller Kon. Sigismunds Genealogier, och är uppsatt genom Gabr. Posses försorg. 1625. Med anmärkningar och tillägg af O. Dalin.)  
(Gabr. Possé var en Son af Göran Possé, Sv. Rika Råd, och följde sin fader i landsflykt till Polen.)
70. Acta Publica från äldsta tider, mest Finland angående. (Ganska gammal och dyrbar Handskrift.)
71. Series Episcoporum & Pastorum Diocesis Arosensis. (Med Pr. Nic. Rabenii anmärkningar, och här från dess sterblus kommit i Gref. Bjelkes Hög.)
72. Afritningar af gamla Adelsiga Vapen i Finska kyrkor. 50 fol.
73. Jolianis Dlugosch, Historia Rerum Polonicarum Voll. 5. (Nitidiss. Folio Maj:ta.)

74. Samling af Personalier öfver märkvärdiga Svenska Adelige Personer, i Alfabetisk ordning. (Nitid handskrift i 20 Band, besörjd af Gref. Bjelke.)
75. Zweybrückiska Saker 1704-5. i den Commissionen, som hölls i Stockholm angående Regerings-forms och Reglementernas uppsättande för Regeringen och Betjenterna i Hertigdömet Zweybrücken. (Original-Acter.)  
Kongl. Senatens och Canzli-Collegii Bref till Canzlern i Zweybrücken Joh. Gabr. Hjelmberg. Original.  
Canzlern J. G. Hjelmborgs egenhändiga anmärkningar vid Svenska Lagen; skrifne på Stegeborg 1684. Original.
76. Tabeller öfver Svenska Historien.
77. Genealogiska Tabeller öfver gamla Adelige Ätter.
78. Några få Commandoord-till Späckningar, Fyrkanters formerande, Leders ombrytningar, så ock flyglars förändringar. (Nitid handskrift i stor folio med många Tabeller.)
79. Claes Johanson Prytz Tractatus de Jure publico Sueciæ. (Nitid handskrift. 720 sidor.)
80. Arnold Messenii Historia om oenigheten emellan Kon. Sigismund och Hertig Carl. 1046 pagg. (Nitid afskrift.)
81. Gref. Axel Leijonhufvuds Berättelse om Hert. Carls förnämsta handlingar och procedurer mot Kon. Sigismund. 1608. (Nitid afskrift af nyare hand.)
82. Nic. von Palmgarten, Aurata Militia Regni Sveciæ. (Nitid Afskrift af nyare hand.)
83. Claes Rålamb, om 1680 års Riksdags-ärender, och om den stora Commissionen, samt kronogodsens återkallande, m. m. (Nitid handskrift. 772 sidor. Efter originalet.)
84. Uttåg af Archivi Acter om Grefl. Brahe-ätten.



- Nitid handskrift; Gifven af Grefve Abraham Brahe till Kongl. Rådet Gref. Nils Bjelke 1710.)
85. Kon. Erik XIV:s Historia af Erik Göransson Tegel och Kon. Johan III:s Historia af Ægidius Gert. (Bägge utgifne af v. Stjerneman.)
  86. Olai Petri Svenska Chrönika. 331 sidor.
  87. Laurentii Petri Svenska Chrönika. 507 sidor. (Har fördom tillhört Peringskölds Boksamling)
  88. Erik Bonzelii Collegium i Svenska Historien
  89. Transsumter af de förnämsta Riksdags-Beslut, samt Acta Publica, som i Archivo Regui kunde återfinnas 1694. (Nitid afskrift. 335 sidor, med Register.)
  90. Laurentii Petri Svenska Chrönika. (gammal afskrift.)
  91. Erics Olai Chronica Sueo-Gothica.
  92. Chronick von Deutschen Orden. (Gammal handskrift från 1500-talet med Härmästarnes vapen. 255 fol.)
  93. Olai Petri Svenska Chrönika, och Gustaf I:s Chrönika af Rasm. Ludvigson \*) (??) (Gammal, ganska nitid Handskrift. som har tillhört Joh. Sasse, hvilken hade Ärkebiskopens Laurentii Petri dotterdotter Fru Gunilla Luth till ägta.)
  94. Kon. Johan III:s Historia af Ægidius Giera. Hertig Carl Slagtare-Bänk, m. m. (Nyare handskrift.)
  95. Samtal emellan Junker Per, Mäster Hans m. m. i Thomsnässo-märknad i Linköping, 1650. (Angår Kronogodens Reduction, och är författadt af C. Rålamb.)
  96. Ritter- und Land-Rechte des Fürstenthums Esten. (Nitid handskrift.)
  97. Ol. Joh. Breman, Glysisvall, d. ä. Helsinglands Rne

---

\*) NB. I denna Handskrift är Kon. Gustaf I:s födelse-år utsett 1496 d, 12 Maji, hvilket finnes i många gamla handskrifter.

Städers, 33 Sochnars och 770 Byars Nafnbok 1725.  
3 Band.

(Författarens egen vidlyftiga handskrift med Ritningar.)

98. Mart. Kamecker, Sveriges nuvarande Stat. 868 pagg  
(I des Privata Collegium år 1731, med Gref Bjelkes  
egenhändiga tillägg.)
99. Engelbr. Mannenburg, Genstig, medelst hvilken  
Kongl. Placater, Stadgar, Förordningar m. m vid  
hvarjehanda förefallande mål igenfinnas kunna.  
Tom. I, II, i alphabetisk ordning. (Författaren var  
Landshöfding på Öscl.)
100. Manuscripta Miscellanea; 29 starka Band. (Genom  
Gref. Bjelkes försorg inbundne, paginerade och re-  
gistrerade. Innehålla Sämmlingar för Svenska Hi-  
storien, isynnerhet för den så kallade frihets-tiden,  
och bestå till Större delen af nyare afskrifter, Här-  
till hör ett serskildt Register in Folio.
101. Kon. Sigismunds och Carl IX:s Historia, af Wer-  
wing. Vol. I, II. (Afskrift efter originalet genom  
Gref. Bjelkes försorg; sedermera tryckt af Stjern-  
man.)
102. Gref. Erik Dalbergs Dagbok. (Likaledes afskrif-  
ven efter Originalet genom Gref. Bjelkes försorg.  
Helt nyligen af trycket utgifven.)
103. Talanders dröm 1713. Originalet.
104. Bellum Livonicum Anno 1564. (På Tyska, Gam-  
mal samtidig handskrift.)
105. Historica Varia. 254 blad. (Börjas med Jae. Ty-  
potii Berättelse om Sveriges krig, öfversatt af A.  
Buræus. Handskrift, fordom tillhörig Gyllengrip.)
106. Riks Rådet Gref. Maurits Wellings Process  
1726-1727. (Nitid handskrift.)
107. Mich. Enemans Beskrifning om det Heliga Landet.  
1712. 687 sidor. (Nitid afskrift efter Originalet  
i Upsala Bibliothek.)

108. Afskrift af Permebref, hvilka i Original finnas på Hörningsholm. 1742.
- 109 D. Nehrmans Jurisprudentia Ecclesiastica. 135 pagg.
110. Canzli-Rådet C. Staudes Poëmata. Dedicerade till Riks Rådet Gref. Bengt Oxenstjerna. (Nyare, nitid afskrift).
111. N. Bergii Beskrifning öfver Fru Christina Juliana Oxenstjernas Lefverneslopp. (Sedermerna tryckt.)
112. Deduction öfver Motala ström och förslag till en Canal Inrättning från Wetteren till Söderköping, med Kostnads förslag, Tabeller och Planritningar: undertecknad af Landshöfdingen i Linköping, Friherre C. H. d'Albedyhl. 1739.
113. C. Örnhielms Relation om kyrko- och klostergods, på Kongl. Befallning uppsatt 1691. 191 sider. (Nyare afskrift.)
114. J. Messenii Theatrum Nobilitatis Suecanæ renovatum. 257 sider. (Nitid afskrift.)
115. D. Nehrmans Jus Publicum Suecanum. 263 blad.
116. Utdrag af Palmskölds Genealogiska Samlingar. Tom I, II. (Öfver Familjerna Brahe, Baner, Horn, Bjelke, Houde, Torstensson, Stenbock, Soop, von der Osten och Grip.)
117. Dito — Dito — Dito. (Om Oxenstjernska Familjen)
118. Dito — Dito — Dito. (Om Bure-Ätten.)
119. C. N. Lenæi Beskrifning öfver Delsbo Socken (Sedermerna af trycket utgifven)
120. Secreterare Geddas Berättelse om Republiken Alger. 95 sider. (Afskrifven efter Originalen 1748.)
121. T. Westenhjelms Historia om Kon. Gustaf I. 3 Völr.
- 122 T. Westenhjelms Inledning till Historien om Gustavianska Släkten. (Nitid afskrift. 332 pagg. Är att anse såsom en Inledning till föregående Verk)

123. Beskrifning af det som märkvärdigt förefallet sedan Kon. Johan III:s död 1592 till 1600.
124. Andeliga Wisor.
125. Kon. Gustaf I:s Chrönika af Peder Swart. (Gammal handskrift.)
126. Breviarium, (Codex membran. nitidissimus.)
127. Commentaria Historica Regis Erici XIV pro Anno 1566. (Nitid afskrift efter originalet i Upsala Bibliothek.)
128. Bohusländska och Göteborgska Skärgårdens försvar genom en flygande eller lätt flotta, af P. Lilljehorn.
129. Instruction för Landshöfdingen i Westmanland 1687. 99 pagg.
130. Instruction för samtel. Landshöfdingarna i Riket. 1723. (Är försedd med egenhändiga anmärkningar och Register af Gref, Carl Gustaf Bjelke och innehåller 124 pagg.)
131. Quinte Curce Ruffe des fais du grant Alexandre. (Codex Membranac, med miniaturmålningar och förgyllda Initialer.)
132. Uttåg af Archivi i Stockholm, samt Wisingsborgs Acter om Grefliga Brahe-ätten. (Går ifrån 1190 till och med 1664.)
133. Olai Petri Svenska Chrönika. (Innehåller 176 Folier.)
134. Kon. Gustaf I:s Historia, af Rasmus Ludvigsson (?).
135. J. A. Nösselt, försvar för Christna Religionens sanning. (501 pagg.)
136. Revelationes S. Birgittæ, på Svenska. (Codex Membranac. — Incipit: Ärofuller Gudh, hvilken som dygd oc makt oc styrk giwer sino thjenstofolke &c. — Vid slutet fattas 7 blad af 27 Capitl-8 Boken.)
137. Olai Petri Svenska Chrönika. (Gammal Handskrift, defect vid slutet. — Framföre finnes en liten Svensk Chrönika, som synes vara ett utdrag af flera äldre dylika.)

138. Erik Benzeli Collegium i Svenska Historien och Antiquiteterna. (En vacker handskrift. 328 sidor.)
139. Sveriges Interesse. (Politisk Brochure; skrifven vid medlet af 1700-talet. Männe af Archenholtz?)
140. Promptuarium Statutorum Regni Poloniæ ad usum domesticum Pauli Sczerbie conscriptum 1590. 384 sidor med Register.
141. Berättelse hvad som predikades i Skeppsholma Palmsöndag 1734, af E. Tollstadius.
142. Vocabulorum Liber secundum Donatum VI linguarum, Lat. Ital. Gall. Germ. Svet. (Synes vara skrifven vid slutet af 1500-talet.)
143. Deutch Cammer-Book, om Brefs ställande skrifven. (Innehåller Diverse Formulairer från förra hälften af 1600-talet.)
144. Ein schöne und gewiss probirte Artzney Buch für Pferde. 125 folier.
145. Anton Swabs Berättelse om Avesta Krono-Bruk; 114 sidor, med Tabeller.
146. Register van Brieven, Acte, Remonstrantijen &c &c, Anno 1653. I. II Band.
147. Triumphus ex clade Osmanica, Muscovitica, Anurathica collecti & coram imagine Ser. R. Uladislai IV a nob. juv. Collegii Sandomiriensis . . . perorati 1642.
148. Laurentij Petri Svenska Chrönika. (Skrifven 1598, enligt anteckning vid slutet.)
149. Genealogia des Durchleutigen Fürstlich. Hauses und Geschlechtes der Herzogen zu Stetin, Pommern &c. (Gamml Handskrift. Årtalet 1597 finnes på Titelbladet.)
150. Hern Christoph. Schenken, Freyh. zu Tautenburgh, Defension contra Paull Wobesern. (Tillegnad Hertig Carl af Södermanland, af Öfversten Frih. Chr. Schenk. 1592-3.)
151. Copie-Bok af åtskilliga Bref och Skrifvelser till Riks-Drotzet P. Brahe den yngre. (Innehåller 363

blad. Det första brefvet är ifrån K. Carl II i England, dat. Whitehall d. 20 Jun. 1666. Det sista är från Kon. Carl XI, dat. Kungsöhr d. 13 Febr. 1673.)

152. Canzlie-Ordningen af den 22 Sept. 1661.
153. Chronica Archi-Episcoporum S. Ecclesie Gnesensis. (Auctor Joh. Longini Canonic, i Krakau, har dedicerat detta arbete till Årke-Bisk. af Gnesen, Dat. 1476. Afskrift från slutet af 1590-talet. Innehåller tillika: Liber de Episcopatu & Episcopis Ecclesie Varmiensis. (Auctor är Thom. Preterius, Canonic, Varmiensis. Företalet är Dat. 1595.)
154. Muscowitische Chronica. (Angår Iwan Wasiliewitch och fortgår vidare till år 1611.)
155. Copia der General-Schluss Rechnung vom Königl. Intraden in Leipsig 1645.
156. Rim om Iwan och Gawlan, med Diverse Swenska Poemer från Modeltiden. (Folio oblongo. Handskrift från 1400-talet. På första bladet finnes: Istum Librum Frater Iohannes de Nidrosia fecit colligere & conscribere ad usum & commodum fratrum Minorum custodim Bergensis &c.)
157. Årkeleien Bach, 264 sidor.
158. Herbarium, continens varia genera florum, Vol. I, II, med målade örter. (Måne M. Burseri??)
159. Haupt Register aller Einnahme und Ausgabe, so bey Ihr Exc. Feldmarsk. Herrn. Wrangels, Johan Bahers Zeiten so auff des Herrn Joh. Moritz Wrangels Regiment zu Ross; Anno 1638.
160. Proprium Sanctorum Patronorum Regni Sueciae, 1616. Södermers tryckt under titel: *Officia propria SS. Patronor. Regni Sueciae.*
161. General Muster Roll aller Manschaft der Arlerbergschen Herrschaften.
162. Rgid. Girs, Kon. Johan III:s Historia. (Utgifven af v. Stjerneman.)
163. En gammal Atlas med 8 Geografiska Chartor, illuminerade och färgyllda.

*Georgie Calapoda Cretensis fecit Anno D:ni MDXXII.*

164. Hertig Carls Slagtare-bänk. (Afskrift från 1750-talet.)
165. Varia Historica. (Första: Consistorii Upsal. Beträffande contra Willh. Luranum, så ock. Prästen Simmings Berättelse om Satans tentation, 1660.)

166. Erik Russell Palmesköld's afritningar af de vapen, som finnas i alla kyrkor i Finland.
167. Extract af Grefve Abraham Brahes Gamla Pergaments-Bref. (Upprättadt af Petingsköld 1707.)
168. Diverse Original-Bref till Fältherr. Grefve C. G. Wrangel.
169. D:o D:o till Fältherr, Grefve Gust. Horn, från Er. Stenbock 1651—57.
170. D:o D:o från Gustaf Horn Edvardsson, 1652-7.
171. D:o D:o från Christer och Bengt Horn, 1655-7.
172. D:o D:o från Gref. Jacob och Magnus Gahn de la Gardie, 1627—1657.
173. Från Residenten Magn. Durell och Peter Chambers 1656—1657.
174. D:o Från Gabr. Öxenstjerna, Gust. Otto Stenbock, H. von Thurn, Gust. Bjelke, Axel Lillie och Simon Grundel Hebseldt, Lars Fleming, Arvid Forbus och Gabriel Gyllenadler.
175. D:o från Utländningar: Joh. Rhodex, Joh. John, Albrecht Büllo, Hans Müller, Georg Sutorius, Harald Igelström, Adolph Ebbes, m. fl.
176. D:o Från Johan Adler Salvius, J. Oxenstjerna, H. Appelbom, Louis de Geer, m. fl.
177. Diverse Bref och Skrifter rörande Rika-Canzlern E. Sparre. (Flere deribland äro Originaler.)
178. Diverse äldre Original-Bref ifrån Kongt. och andra märkvärdiga Personer till Rika-Råd, Maurits Grip, Svante Baner Ebba Ley.
179. Kon. Fredrik III:s af Danmark bref till Anders Bille 1657 m. m.
180. Diverse Bref till Gref Carl Gust. Wrangel och Gref Nils Brahe, m. fl.
181. Diverse Pergamentsbref rörande Brahe-Ätten, utur Antiquitets-Archivo, Copierade och vidimerade af J. Petingsköld 1703.
182. En gammal illuminerad Atlas på pergament öfver Ländernas kring Medelhafvet, m. m.
183. Sture-släktens Genealogia.
184. Olai Petri Svenska Chronika. (Vacker afskrift)
185. Diverse Kongl. Bref och Förordningar för 1680-talet.
186. Original-Bref från märkvärdiga personer. (Deribland finnas flera från Friherre Sten Bjelke till Johan Baner, samt Kon. Erik XIV:s egenhändigt underskrifna Instruction för Dionysius Beurens att underhandla om giftermål med Drottning Maria af Skottland.)

187. Kongl. Bref och Instructioner för Riks-Rådet och Fältmarskalken Gref Gustaf Horn, 1645.
188. Diverse Original-Bref till Gustaf Horn, 1629.
189. Handlingar rörande Liffland och Riga. (Efter särskildt Register.)
190. Zweybrückiska Cenzleren Hjelmborgs Relationer för 1710.
191. Kongl. Rådet Gref Dahlbergs egenhändiga Planritningar.
192. Joh. Hadorphs Uttogh af Recesset och stadgar up på the mål som till Praxin Förensetti höra. 1671.
193. Privata Bref och Handlingar rörande Gustaf Horn.
194. Handlingar rörande Cenzl. Hjelmborgs Chur-Mayntziska Gesandtskap och Hans brefväxling 1708-1714.
195. Den sammans Relatiönet till Kongl. Maj:st och Cansliet, 1708-1709.
196. Kongl. Bref och Instructioner för Gref Magnus Gabriel De la Gardie 1647-1680. (Originaler:)
197. Diverse bref till Gustaf Horn, 1628.
198. Diverse Handlingar till den sammans.
199. Diverse Bref till den sammans.
200. Kott. Sigismunds Testamente; Warschati d. 1 Maj 1625 med flere tillhöande Documenter.
201. Miscellanea Historica.
202. Controversen om. Cathetianaka Philosophien i Upsala 1689.
203. Miscellanea Politica.
204. D:o D:o
205. D:o D:o (Deribland finnas Sveriges Svenska Ambassadeuren Lilljenroths Memoirer rörande Congressen i Rysswijk.)
206. Miscellanea Historica.
207. Diverse Instructioner för Öfverste-Marskalks-Ämbetet 1727.
208. Diverse Handlingar rörande Gessle Stad och WesterNorrlands Bergslag.
209. Politica varia. (Deribland finnas M. G. de la Gardies Bref till Commissarien Adlercrona.)
210. Exercitien till Häst.
211. Handlingar rörande Stats-Contoiet och dess utgifter på 1720 och 1730-talen.
212. Genealogiska Samlingar rörande ättarna Bjelke, Gyllenstjerna och Trolle. m. fl.
213. Genealogica Svecana.
214. Collectanea Nicol. Rabenii eller afskrifter af Gamla Diplomer.
215. Den sammans ytterligare Samlingar af sådana Acter. Deribland Originaler.



216. Hertigarna Joh. Ernst och Joh. Philips af Sachsen Bref till Joh. Baner, jemte några andra acter rörande 50-åriga kriget.
217. Afskrifter af Gref Bengt Oxenstjernas Samlingar. (Nitid afskrift, 96 tecken. Innehåller tillika; Bref till Kon. Carl XI. Nitid afskrift.)
218. Historica & Politica varia.
219. Svenska Capuliets Chiffre till år 1713.
220. Ett Manuscript på Tamuliska Språket. (Skrifvet på palmblad, Fästadt tillsammans på en trädekiva.)
221. Lutheri Catechismus in Linguam Tamulicam translatus, År 1741. (Afsvenledes på palmblad.)
222. Kon. Christophers Lagbok. (På papper. I början ett alfabetiskt Register öfver Lagen. Till slut står: Anno Domini 1593.)
223. D:o D:o Lagbok. (På papper. Med ett företal, hvar af början lyder sålunda: "Thet plägar ware etth almennelighit sätt, att thenn som noghen boock achter att läse," m. m. och utan Kyrko-Balk. På första bladet läses en förteckning på några Lagmän i Westmanland; när den Småländska fejden begynte, m. m. Versa pagina: "Ett straff om rättwijse Domare" &c. Boken är full med hvarjehanda teckningar. Efter Landslagen följer: "Copie af Konung Johans Dombref;" Item K. Gustaf I: Gårds-Rätt, af år 1544. Item En Hambnaskråå för Fiskare &c. &c.
224. D:o D:o Lagbok. (Cod. Chartac. med samma företal, också utan Kyrko-Balk. På första sidan läses: Homo est optimum animalum lege et justitia susceptus. Efter Landslagen följer: En liten undervisningh eller uttydning på några gamla ord, som finnes i Lagbokenna &c. Item, K. Gustaf I: Gårds-Rätt af 1544, med flera Beslut, Stadgar och Anteckningar.)
225. D:o D:o Lagbok. (Cod. Chartac. Börjar med: Ingenen eller Företal till Svergelagboch som nyöfversedt är. Kyrko-Balken i II Capitel står främst.)
226. D:o D:o Cod. Chartac. På första sidan läses: "Thessa articlar brukades i Konungh Måns Ladhalls tidh". — Utan Konunga — Giftermåls — och Arfsa. — Balkarna, Kyrkobalken står sidst. Item". Om Domare och deras kall och rätthämböthe. Item Insignia arma Ducum & Comitum Regni Sueciae. Item Stadslagen. I slutet deraf står: Supremam huic operi imposuit manum Arvidus Petri Lincolpianus anno Catholicae veritatis 1593. Item Calmare Recess anno 1485 — Item Westerås Recess 1528 &c.)
227. D:o D:o Lagbok. (Cod. Chartac. Börjar med Konungsbalkens 5:dje Capitel och slutar med Kyrko-Balken. På första sidan läses: Sveriges Lagh som man kallat Böcköf Lagen, m. m. Dernäst en förteckning öfver Bokena innehåll. Efter Landslagen följa: Stycker af Westerås Stadga; Konung Ericks Gårds Rätt Gambla Ordspråk; Hambnaskråå, &c.
228. Hirdskra. (Cod. Chart. 52 sidor.)

(Fortättes i nästa Del.)

3 sup mapom pueribis. moribus ut stant



18.



20



21.





















